The Old French Crusade Cycle

VOLUME III

Les Enfances de Godefroi

and

Le Retour de Cornumarant

EDITED BY EMANUEL J. MICKEL

The Old French Crusade Cycle

GENERAL EDITORS

Jan A. Nelson
Emanuel J. Mickel

The Old French Crusade Cycle

VOLUME III

Les Enfances Godefroi

and

Le Retour de Cornumarant

Edited by

EMANUEL J. MICKEL

The University of Alabama Press
Tuscaloosa and London

Copyright © 1999
The University of Alabama Press
Tuscaloosa, Alabama 35487 –0380
All rights reserved

Manufactured in the United States of America

The paper on which this book is printed meets the minimum requirements of American National Standard for Information Science-Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Enfances Godefroi.
Les enfances Godefroi ; and, Le retour de Cornumarant / edited by Emanuel J. Mickel.
p. cm. -- (The Old French Crusade cycle ; v. 3)
Text in Old French, introduction and commentary in English.
Includes bibliographical references (p.) and index.
ISBN 0-8173-1016-9 (cloth : alk. paper)
1. Godfrey, of Bouillon, ca. 1060-1100 Romances. 2. Crusades Romances. 3. Epic poetry, French. I. Mickel, Emanuel J., 1937-II. Retour de Cornumarant. III. Title. IV. Series.
PQ1311 .O43 vol. 3 PQ1459.E43
841' .0308 s--dc21
[841'.1]
99-6557

British Library Cataloguing-in-Publication Data available

For Chiara
worthy of the spirit of
love and sacrifice

Contents

Acknowledgments 6
Plan of Publication 7
Abbreviations 8
Introduction 9
The Manuscripts 9
The Narrative of *EG* 15
The Narrative of *RC* 20
Choice of Base Manuscript 23
Language of Manuscript BN 1621 (**D**) 26
Manuscripts of *EG* and *RC* 28
Comparison of the **A-** and **D-**versions 28
Chronology and Development in the Cycle 37
The **A-**Version: Branch or Transition? 40
The **D-**Version 41
BN 786 (**B**) and the English Episode 44
Transition from *ChCy* to *Ant* 52
Nature of Cyclical Development 53
Popular History in the Cycle 56
The Glory of Bouillon 56
The Grandeur that was Boulogne 62
Imagining History 69
Intellectual Conception Central to the OFCC 77
Saracens in the *EG* and *RC* 82
Calabre's Vision in the Latin Histories 84
Treatment of Base 85
The Record of Variants 87
Bibliography 87

Text of *Les Enfances Godefroi* 99
Text of *Le Retour de Cornumarant* 193

Appendixes I–VII 233
Variants of *EG* 289
Variants of *RC* 393
Index of Proper Names 445
Glossary 465

Acknowledgments

I am grateful to the University of Alabama Press for its long, unstinting commitment to the Old French Crusade Cycle and to Indiana University, which has often granted me funds for computer assistance and to purchase the many research materials I have needed over the years, including microfilms of all the Crusade Cycle manuscripts. It is with appreciation that I thank the editors of *Romania* and *Romance Philology* for permission to quote from articles that have appeared or will appear. I have indicated these references in the notes.

In the early years of this particular volume I received expert and generous assistance in preparing copy in the early stages from Dorothy Harris, Regina Shea, and Lisa Heinzen. The past two years I owe a great deal to my assistant Kristin Knox Juel, who has taken on the task of preparing and producing the entire project. Her expertise in Old French has been invaluable in transmitting accurate text and variants into the final version.

Having begun this series thirty-four years ago with my good friend and colleague, Jan Nelson, now is the time for me to acknowledge my debt of gratitude to him for his unfailing enthusiasm, his intellectual acumen and rigor, and his steadfast friendship over the years. In our first volume we each dedicated our portion to our wives, who had shared our labors less than fifteen years, though then it seemed much. Now I wish to express my gratitude to Jan's wife, Carol, who has ever been a friend and companion in our work, and to my wife, Kathleen, who has seen this project through with the same love and affection she has always shown me–generously ceding the time and attention such long intellectual endeavors take. We all joked that we would celebrate completion by the millennium, thinking that we would surely finish a decade before; now it looks as though we may just make it.

Plan of Publication

The Old French Crusade Cycle (OFCC), when published in its entirety, will comprise ten volumes:

Vol. I	*La Naissance du Chevalier au Cygne* *Elioxe*, ed. Emanuel J. Mickel, Jr. *Beatrix*, ed. Jan A. Nelson (1977)
Vol. II	*Le Chevalier au Cygne* and *La Fin d'Elias*, ed. Jan A. Nelson (1985)
Vol. III	*Les Enfances Godefroi* and *Le Retour de Cornumarant*, ed. Emanuel J. Mickel, Jr. (1999)
Vol. IV	*La Chanson d'Antioche*, ed. Jan A. Nelson
Vol. V	*Les Chétifs*, ed. Geoffrey M. Myers (1980)
Vol. VI	*La Chanson de Jérusalem*, ed. Nigel R. Thorp (1992)
Vol. VII	*The Jérusalem Continuations* Part 1: *La Chrétienté Corbaran*, ed. Peter R. Grillo (1984) Part 2: *La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and La Chanson des Rois Baudouin*, ed. Peter R. Grillo (1987)
Vol. VIII	*The Jérusalem Continuations: The London-Turin Version*, ed. Peter R. Grillo (1994)
Vol. IX	*La Geste du Chevalier au Cygne*, ed. Edmond A. Emplaincourt (1989)
Vol. X	*Godefroi de Buillon*, ed. Jan Boyd Roberts

"The Manuscripts of the Old French Cycle" by Geoffrey M. Myers, included in Volume I, is intended, with some future elaboration, to serve the entire series.

Abbreviations

The following is a list of the abbreviations of the titles for the various branches or major episodes of the OFCC accepted as standard by all now associated with the series:

OFCC	Old French Crusade Cycle
NChCy	*Naissance du Chevalier au Cygne*
El	*Elioxe*
Bt	*Beatrix*
ChCy	*Chevalier au Cygne*
FE	*Fin d'Elias*
EG	*Enfances Godefroi*
RC	*Retour de Cornumarant*
Ant	*Chanson d'Antioche*
Cht	*Chétifs*
Jér	*Chanson de Jérusalem*
Cont	*Jér* Continuations in ***E***, ***G***, and ***I***
Cont^2	*Jér* Continuations in ***I*** (fols 165-281) and ***T***
CCor	*Chrétienté Corbaran*
PA	*Prise d'Acre*
MG	*Mort Godefroi*

Introduction

Les Enfances Godefroi and Le Retour de Cornumarant

The Manuscripts

A Paris, Bibliothèque Nationale, MS fonds français 12558

The principal part of this manuscript was copied by a single scribe in northeastern France in the middle of the thirteenth century or slightly earlier. The text is written in two columns of forty-five lines. It is generally agreed that ***A*** offers the oldest version of the OFCC, the only manuscript to contain *EL*, regarded as the oldest version of the *NChCy*. Manuscript ***A*** has no *FE* branch between the *ChCy* and the *EG*. The articulation resembles ***D***, which also moves directly from the added horn episode into the *EG*. On 45*c* there is an illumination of the horn scene and a laisse beginning *Moult ot entor le feu assamblee grant jent* (22vv). On 45*c*, *La dame de Buillon qui tant fu preus et sage* (23vv), reflects on her previous bad conduct in asking the question and neglecting the horn. She henceforth wears the hairshirt in penance. *Moult devint bone feme la dame de Buillon* (24vv) and *Quant Ide la cortoise ot passé .XIIII. ans* (18vv) conclude the *ChCy* on 45*d*. The *EG* begins on 46*a* and ends on 58*a*.

Because ***A*** has no *RC* it moves directly into the *Ant* and thus differs markedly from ***D***. One can see the dramatic change after the laisse on 57*c*, *Quant Cornumarans ot sa raison defenie* (22vv in ***A***, 24vv in ***D***). ***A*** then lacks laisses 144-46 in ***D***. Next on 57*c* ***A*** has *Li rois Cornumarans qui fier ot le visage* (27vv) while laisse 147 in ***D*** begins *Li rois Cornumarans a l'aduré corage* in only twelve verses. The laisse in ***D*** prepares for the *RC*. Thus only a few lines in these two laisses correspond. In the laisse in ***A*** the redactor writes that his song has ended. The next laisse in ***A*** on 57*d*, *Segnor or faites pais france gens honoree* (66vv), actually begins as if it were the first laisse of the new poem:

> Segnor or faites pais france gens honoree
> Si escoutés raison qui bien doit estre amee
> Or commence cançons de bien enluminee
> Pour icele aventure que ci vos ai contee

In the laisse he announces the next song that will tell of Nike, Anthioce, Jerusalem, and the Bataille de Rames.

Fol. 52*a* has an illumination just before the new laisse, *Moult fu rice la cors ki a Miec fu tenue*. The illustration seems to contain moments described within the scene of Calabre's forecast. On the left the seated Calabre points with her left hand to a book open in front of her. Four crowned men (reference to the twenty kings) stand before her listening to what she says. There are stars in the upper part of the illumination to illustrate the textual reference and to emphasize the prophetic nature of the scene. To the lower right someone, a figure crowned and bearded, kneels in prayer. In the upper right, less clear, someone in robes speaks with raised right hand and something like a scroll in the left hand. Is this the *apostoiles*, Caifas, preaching, a reference to the beginning of the scene? The book indicates the references made to the *Koran* and other religious writings. The illumination illustrates the scene as depicted in the *Gesta Francoum et aliorum Hierosolimitanorum*. See the discussion in "Calabre's Vision" below.

B Paris, Bibliothèque Nationale, MS fonds français 786

Copied in Tournai by a single scribe in the third quarter of the thirteenth century. There are two columns per page of sixty lines each column. Because ***B*** has the *FE*, the transition is different from ***D***. At the conclusion of *FE* on 134*b* there is a rubric across the column: *Ci dist si com li ducoise de Buillon et Yde sa fille et li Chevalier au Cisne et si baron s'en vinrent au port u il devoient paser*. An illumination in the capital shows a ship under full sail in which one can see five figures, four in the foreground. A figure at each end mans an oar. The two central figures appear to be Ida and her mother. Of the two figures in the center, one on the left is speaking and has raised her left hand, index finger extended, to make her point. Four lines finish the column. The following laisses provide the transition:

> Li matin par son l'aube quant il fu esclairie (134*b*)
> Or s'en va la ducoise parmi la mer nagant (134*c*)
> Or s'en va la ducoise et Ponces al cuer fin (134*c*)
> La dame de Buillon qi tant fu preus et sage (134*c*)
> Moult devint boine fame la dame de Buillon (134*c*)

These laisses describe their return to Buillon, the announcement of the Chevalier au Cisne's death, their collective grief, and how Beatrix ended her days living a holy life. Ida has reached thirteen years and many suitors have been refused. Beatrix remembers the angel's words. *Quant Yde la cortoise ot passé .XIIII. ans* on 134*d* follows, the last laisse common to all the texts leading into the *EG*. ***B*** joins ***D*** on 134c with *La dame de Buillon ki tant fu preus et sage* and continues with ***D*** through laisse 143 (***B*** adds a laisse after laisse 13 in ***D*** [see Appendix VI] and has a 900 line addition as noted below). After laisse 143 of ***D***, ***B*** alone has a laisse in *-age* (fol. 152*d*) (see Appendix III). ***B*** then goes to a laisse in *-ee*,

Signor or faites pais france jent onoree, either the last laisse of the *EG* or the beginning of the *RC*. In laisse 143 of ***D*** Godfrey tells Cornumarant how he will conquer Jerusalem and bring destruction to the Saracen forces. In the following laisse in ***B*** (*-age*) Godfrey tells Cornumarant to carry a defiant threat on his behalf to the sultan. Cornumarant responds by agreeing to do his wish and asks Godfrey for protection that he not be attacked on his return. The last twelve lines of the laisse beginning *Mais je vous proi ici entendés mon langage* are equivalent to the last ten lines of laisse 147 in ***D***. However, in ***D*** Cornumarant asks protection from the Abbot Gerard in that he has already left Godfrey. The last line of ***B***, *Godefrois lor livra conduit par amistage*, is thus not in laisse 147 of ***D*** (see Appendix III for text).

The *EG* begins on fol. 134*d* and ends on fol. 153*a*. Fol. 138*a* has an illuminated capital showing the child hanging by his feet as two ladies look on, illustrating the idea that Ida tries to expel all the unwanted milk from her child. Fol. 142*a* has an illuminated capital introducing the dubbing scene. The thirteen and a half year old Godfrey (Eustace in ***D***) in full armor and sword, including coiffe, stands before the crowned king, whose right hand is raised over the newly named knight. Three male figures can be seen behind the king. Though in a standing position, Godfrey's head barely rises above the king's waist. The illumination is accompanied by the prose: *Ci dist si com on fist Godefroit cevalier ki puis fu sires de Buillon*. The next laisse begins *Signour or vos dirai de Godefroi l'enfant*, a formula often used to indicate new material. Here indeed is the beginning of the continuing story of Godfrey's conflict with the king's half brother, Alori, a text found only in ***B*** (see Appendix I for full text). Fol. 146*b* has an illuminated capital illustrating the combat between Godfrey and Guion. The illumination is accompanied by the prose: *Ci dist si con Godefrois de Buillon se combati a .I. cevalier ki avoit a non Guis*. The illumination shows two fully armed knights on horseback colliding. Each bears a shield with heraldic covering and each carries a spear angling up to the opposing knight's head. The shield on the left has inverted stripes; the shield on the right bears a single lion rampant. Fol. 149*d* has an illuminated capital seven lines from the bottom of the column. The capital illustrates the encounter between Cornumarant and Abbot Gerard. It is accompanied by the prose: *Ci dist si con li rois Cornumarans et ses compains estoient devant .I. abé si parloient a lui*. In the illumination Cornumarant has a pilgrim's staff in his left hand and gestures to the two men opposite, his index finger raised. He has a full head of hair and some kind of headdress. Behind him on the left is his companion, who also gestures with his right hand raised and index finger lifted. On the right, opposite Cornumarant, are two figures, one clearly tonsured.

The *RC* begins on 152*d* and continues through laisse 46 in ***D***, *Seignor or escotés franche gent honeree*, which is on 160*d* in ***B***, *Seignor or faites pais boine jent onoree*. Laisse 47 of ***D***, *L'autre estoire commence de moult grant baronie*, is absent and ***B*** moves directly into the *Ant.*

C Paris, Bibliothèque Nationale, MS fonds français 795

Transcribed by three scribes at the end of the thirteenth century in Picardy. The text is written in two columns of forty lines. Manuscript ***C*** includes the *FE* and has the same laisses on 63*d* and 64*a* leading into the initial laisse of *EG* as found in ***D***: *La dame de Buillon qui fu et preus et sage* (63*d*), *Moult devint bone femme la dame de Buillon* (63*d*), and *Quant Yde la cortoise ot passé XIIII. ans* (64*a*). The *EG* begins on fol. 64*a* and ends on fol. 88*a*. ***C*** has the *RC* beginning on 88*a* and shares the same laisses concluding the *EG* and leading into the *RC* as ***D***. The initial laisse of *RC* not only has an ornamented capital at the beginning of the first line but provides an ornamented capital for verse seven as well. The ornamented O introduces a line one might ordinarily consider the introductory line of a new poem: *Or commenche cançons de bien enluminee*. The transition from the *RC* to the *Ant* includes the same laisses as in ***D***. The last laisse of the *RC* begins on 97*c* and ends on 98*a* where the rest of the page is left blank.

D Paris, Bibliothèque Nationale, MS fonds français 1621

Produced by a single scribe in the middle of the thirteenth century in central Picardy. The text is written in two columns of forty lines. The *EG* is found from fol. 36*b* to fol. 60*a*. ***D*** does not have the *FE* but does have the *RC* from 60*a* *Seignor or entendés franche gent honeree*, a final transition laisse or perhaps the first laisse of the new poem, to 69*a*, *Seignor or escotés franche gent honeree*. This opening line and the three that follow are the same as the laisse on 60*a*. After the first four lines on 60*a*, a new laisse is formed introducing the *RC*. Here what is probably the original laisse leading into the *Ant.* is continued. It is followed by a short laisse of eleven lines, *L'autre estoire commence de moult grant baronie* on 69*b*. Then comes the recognized first laisse of *Ant.*, *Seignor soiés en pais laissés la noise ester*.

E Paris Bibliothèque Nationale MS fonds français 12569

Copied by a single scribe in the third quarter of the thirteenth century in central Picardy. The text is found in two columns of forty lines. The *EG* goes from fol. 60*d* to fol. 76*b*. Because ***E*** has the *FE* its lead into the *EG* differs from ***A***, though these manuscripts are otherwise close. On 60*c* Beatrice returns to Bouillon, *La dame de Buillon qui bien [fu] preus et sage* (17vv). She faints on her mount. The author says how good she was from then on. Always charitable, she remained far from *folie* and *outrage*. The next laisse, though different, *Mais puis des icele eure que perdi son baron* (22vv), has much the same information. She ate only once per day and wore a hairshirt beneath her ermine. Ida was nourished by her. Many asked for her hand, but Beatrice refused, recalling the angel's vision. This laisse leads to the last laisse on 60*d*, *Quant Ide la ducoise ot*

passé .XIIII. ans (18vv). At this point ***A*** and ***E*** are again joined. (After laisse 13 in ***D***, ***E*** adds a laisse on fol. 78*d* [see Appendix VI]). ***E*** has the *RC* and shares the same laisses concuding the *EG* and leading into the *RC* as ***D***. The end of the *RC* on 85*b* has the same laisse as in ***D***, *Signor or escoutés france gens honoree*.

F Bern, Bürgerbibliothek, MS 320

Transcribed by a single scribe in northeastern France in the third quarter of the thirteenth century. The text is copied in two columns of forty or forty-one lines. The *EG* begins on fol. 9*d* and ends on fol. 25*d*. ***F*** has the *FE* and has the three laisses on 9*c* and 9*d* common to ***B*** and the other manuscripts that have the *FE*. ***F*** does not have the *RC*. Following the fourteen-line laisse on 25*c*, *Li rois Cornumarans qui fier ot le visage*, in agreement with laisse 147 in ***D***, ***F*** has a single laisse, *Seignour or faites pais france gens honeree*, leading into the *Ant.*, in agreement with ***A***, which also lacks the *RC*.

G Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, MS 3139

Copied by a single scribe in Picardy in the year 1268. The text is found in two columns of thirty-nine or forty lines. The *EG* is found between fol. 70*b* and fol. 86*c*. ***G*** has the *FE* and has the same laisse sequence as ***B*** and ***C***: *La dame de Buillon qui tant fu preus et sage* on 70*a* followed by *Moult devint boune femme la dame de Buillon* and *Quant Yde la courtoisse ot passé .XIIII. ans* on 70*b* as the concluding laisses before the initial laisse of *EG*. ***G*** has the *RC* and shares the same laisses concluding the *EG* and leading into the *RC* as ***D***. ***G*** concludes the *RC* with *Seignour or escoutés france gens honoree* on 95*c*.

H London, British Library, MS Royal 15 E VI

Copied in England, this manuscript is thought to have been presented by John Talbot, Earl of Shrewsbury to Margaret of Anjou on the occasion of her marriage to Henry VI in 1445. The manuscript and its contents have been described in the *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections* by Sir George F. Warner and Julius P. Gilson, 4 vols., Oxford, 1921; vol. II, pp. 177-79; *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum* by H. L. D. Ward, 3 vols., London; vol. I (1883) p. 487 ff., 496 ff., 598 ff., 604 ff., 615 ff., 622 ff. For an account of the section containing the *EG* see the article by Mickel and Nelson in *Romania* 92(1971): 532-56. The *EG* begins on fol. 332*d* with the first laisse, *Seigneurs oyez chançon qui est vray* and ends on fol. 336*a*, *Seigneurs soyés en pays france gent honoree*. ***H*** does not have the *RC* or the *Ant* and only fragments of the *Jér*. The last laisse in *-ee* begins with the first few lines of a laisse that begins the *RC*, but they are also lines ending the *RC* leading into the *Ant* in ***BDEG***. Because ***H*** frequently

collates, though greatly abbreviated, it would be possible to represent the lines where they appear in the variants while indicating the larger number of lines ***H*** omits. Readers could then recover ***H*** by reading only those lines indicated. However, I have decided rather to include the entire text of ***H*** as Appendix V. In this way the reader has at his disposal the entire text, interesting because it illustrates medieval *abbreviatio* so well, and can consult the *Romania* article cited above for a quick analysis of its correspondences with the other manuscripts. Because ***H*** corresponds more readily with the ***A*** version of the *EG*, I have indicated the number of each laisse as found in ***D***. In this way it is easy to see ***H***'s differences from the ***D*** version as published here.

I London, British Library, Additional MS 36615

Excuted by several scribes at the end of the thirteenth or beginning of the fourteenth century in Normandy. The text contains folios of two columns of forty-eight to fifty-one lines. The *EG* is found between fol. 31*d* and fol. 40*b*. ***I*** has the *FE* and the same transitional laisses as ***B*** leading into the *EG* beginning on fol. 31*b* with *La dame de Buillon qui tant fu preus et sage*. ***I*** has the *RC* but has different transitional laisses leading into it. The last laisse it shares with ***DBC*** and ***EG*** is equivalent to 143 in ***D***, *Quant Cornumarans ot sa raison defenie*. This laisse is on 40*b* and is followed by three additional laisses, *Godefrois de Buillon fu moult preus et courtois* 40*b*; *Moult furent bien servis li princez et li barons* 40*b*; and *Pris a congiet a l'abé sans nule demouree* 40*c* (see Appendix IV). Then on 40*d* the *RC* begins with *Quant Thieris de l'Alemaing fu an val embuchiez*. The transcription of these laisses is found in Appendix IV. The transition between the *RC* and the *Ant.* has the same laisses found in ***D*** through *Seignor or escotés franche gent honoree* (laisse 46).

S Bern, Bürgerbibliothek, MS 627

Copied by a single scribe from northern France in the mid thirteenth century. A small volume, the text is written in one column of twenty-six lines. The *EG* runs from fol. 80*v* to 117*v*. ***S*** has neither the *FE* nor the *RC*. Because it is lacking a final quire, ***S*** does not have the conclusion to the *EG*. ***S*** departs from ***D*** after laisse 113. On folios 106 and 107 ***S*** has three different laisses in place of laisses 114-116 in ***D***. The information resembles that in ***D***, which it rejoins with the third line of laisse 117 (see Appendix II for text).

T Turin, Biblioteca Nazionale Universitaria , MS L-III-25

Copied by a single scribe in northeastern France toward the end of the thirteenth century. The text is distributed in two columns of forty lines. Manuscript ***T*** was very badly damaged by fire in 1904 and only fragments remain visible. Folios

from the *EG*, 38*v* to 47*r*, and from the *RC*, 47*r*-46*r*, contain fragments of lines, some scarcely legible, with a few lines visible in their entirety. However, the condition of the manuscript is such at the moment that it has not been thought profitable to collate the remains.

The Narrative of the *EG*

Laisses 1-12 (*DBC*; *AEGIFS*)

All the counts have come to the emperor's court at Cambrai to celebrate Pentecost. Emperor Otto was there with Count Eustace of Boulogne. The duchess of Bouillon, Beatrice, has brought her daughter, Ida. The count of Boulogne serves the emperor, who offers him any gift but his crown. Count Eustace asks for the hand of Ida, daughter of the Swan Knight. Ida's mother recalls that it had been said to her on the night she conceived Ida that her daughter would be enfeoffed with Boulogne. Seeing here the fulfillment of the prophecy, Beatrice agrees to the marriage, grants Ida Bouillon, and retires to a convent (1-3).

As the emperor goes to vespers, Eustace sends a messenger to his lords requesting their presence. Ida bathes and is prepared by her mother for the marriage. When the lords arrive, they are greeted warmly by Eustace and Otto, who provides everyone a sumptuous dinner. In the morning she and Eustace take the richly adorned Ida to church where they are married. After the wedding Eustace asks permission to depart. Otto insists graciously that they remain the night and Eustace agrees (4-8).

There is a grand celebration and the bishop blesses the couple's bed. That night Ida conceives a son, Eustace. During the night Ida has a rather elaborate dream about Jerusalem and the Holy Sepulchre. When she awakens, she describes her dream to her husband, who interprets the dream-narrative to indicate that Ida's progeny will rule Jerusalem. The next day after Mass and dinner, Eustace departs from Cambrai for Bouillon to take possession of his wife's inheritance. Eustace remains a week in Bouillon, arranging his affairs and placing Yvon the castellan in charge of the land, then he returns (9-12).

Laisses 13-24 (*DBC*)

Count Eustace returns to Boulogne and is greeted warmly by his wife. He mentions that the duke of Saxony had claimed Bouillon illegally as his own and was killed at Nimegen. He orders the seneschal to prepare the post-wedding celebration. The seneschal brings twenty sheep for the dinner, among them a single black one, which happens to be served to Eustace and Ida. Eustace reveals Ida's ability to see the future, her extensive knowledge of philosophy, and her understanding of the stars. Pressed to demonstrate her prophetic powers, Ida inspects the shoulder of meat served to her and her husband. To everyone's amazement Ida discloses that the seneschal had served twenty sheep and that the only black one among them had been served to her and her

husband. After the seneschal confirms, under questioning, the truth of Ida's analysis, Ida then reveals, now enjoying complete credibility at the table, that she will give birth to a count, a duke, a prince, and two kings, yet she will have only three sons. Her audience is stunned by the seeming impossibility of the prediction (the count crosses himself) until she explains that the eldest, a count, will be the least, the second, the duke of Bouillon, will later become king, and the third will become duke of an Arabic principality and later king. Many marveled, some joked, but the prediction turned out to be absolutely true. Ida, the saintly wife of the count, is pregnant. At the term she delivers a son whom she names Eustace. Only she must nurse the baby (13-24).

Laisses 25-31 (*DBC*; *AEGIFS*)

In a period of only two and one half years, Ida bears three children. She insisted that she alone nurse them, which she did, living a saintly life, even wearing a hair shirt, until Eustace was over two years old. One day while she was at Mass and the boys were in the care of a servant, one of the children began to cry. To quiet the child the servant gave the child to be nursed. When Ida returned she discovered dried milk on the boy's mouth. Frantic with grief and angry about the transgression, Ida seizes the child, rolls him on the table, and turns him upside down to force as much of the foreign milk from him as possible in an effort to repair the damage and obey the warning that no one else may nurse them lest they be contaminated (*desnaturee*). Ida lives a holy life in raising her boys. One day when her husband entered the room, however, Ida failed to rise to greet him as she was accustomed. The count reproached her, but Ida told him not to be offended as she remained seated in honor of the count, the duke, and the king she had hidden beneath her mantel. The count is amused but tells her not to joke so, lest someone hear who might be scandalized (25-31).

Laisses 32-61 (*DBC*)

Time passes until Eustace is ten. He has been educated in letters and in the art of the *chevalier*. When he is fourteen he sails to England with a retinue of friends and servants to announce himself at the court of the English king, Boniface, a long-time friend of his father, Eustace. Well received, the young squire becomes much loved for his nobility of character. After he has been in England fourteen months, his father falls seriously ill. Although he is cured, the illness leaves him unable to rise from his bed to resume his duties. Rainaume, a vassal who held Montreuil from Count Eustace, decides to deprive the count of Boulogne and arms one thousand men in a week. Rainaume and his followers devastate the land. Count Eustace cannot rise from his bed and Godfrey is too young to do anything. Ida sends a messenger to the absent Eustace, himself only fifteen years of age. When he hears of the plight, Eustace leaves London abruptly and rides in great haste to Sainte Trinité, where he stops to pray to God for help in his forthcoming confrontation. Having completed his prayer, he rides straight to Mosteruel. There he seeks a direct confrontation with Rainaume, killing him in a vigorous single combat. Without pausing to visit Boulogne, Eustace returns to London immediately.

Everyone is amazed by the stunning suddenness of the boy's victory. When asked by the king where he had been, Eustace is vague, but a messenger from Boulogne arrives soon to tell everyone of the extraordinary events. After summoning Eustace, King Boniface prepares an all-night celebration. On the following day, after Mass, the king knights and arms Eustace, giving him both sword and war horse. King Boniface declares that he will make the young knight his seneschal. Time passes. Eustace's father is white haired and Godfrey, who has served only his father, has reached fourteen years of age (32-61).

Laisses 62-82 (*DBC*; *AEGIFS*)

When Godfrey reaches seventeen years of age, he is knighted by his father, receiving Bauchant as his warhorse and the sword (equal to Roland's Durendal) that was used to kill Agolant. There is a great celebration. When Godfrey had heard Mass, his father told him to go to the emperor to seek confirmation for Bouillon. Accompanied by fifteen companions, Godfrey goes to Nimegen. There he finds the emperor, but arrives just as a woman presents to the emperor complaint that she is being disinherited by her cousin, Guion, now that her father, the castellan Yvon, has died. Guion challenges her claim by alleging that he is the rightful heir as his uncle had decided to make his daughter a nun (62-66).

Twelve barons judge that someone must defend her right or the inheritance will belong to Guion. None of her people has the courage to defend her case. Godfrey enquires concerning the truth of her position. When the emperor vouches that she is the legitimate heir, Godfrey accepts the challenge. After their mutual oaths and prayer, the two knights give single combat, briefly on horseback, but at length on foot. In a particularly gruesome encounter during which Guion loses an ear and his right arm and Godfrey is wounded severely, the knight of Bouillon eventually strikes a decisive blow in decapitating his blaspheming opponent. Godfrey returns to the emperor triumphant. Yvon's daughter offers her castle to him and humbles herself before him. Godfrey refuses any reward for his rightful deed. He receives Bouillon from the emperor and all the rights of his ancestry amid great celebration (67-82).

Laisses 83-86 (*DBC*; *AEGIFS*)

The scene of action shifts from Nimegen to Mecca where the powerful sultan has gathered thirty emirs, twenty kings, and one hundred bishops. Coincidentally this grand gathering occurs on the same day that Godfrey acceded to his inheritance of Bouillon. Calabre, the mother of Corbaran, the sultan, casts a *sort* and reveals after her trance that she has seen a horrendous future in which her nephew, Cornumarant, will be disinherited of his lands by three brothers from France. Corbaran angrily rejects the vision as absurd. Calabre announces that they will be able to know when the time has arived by a presaging event: the chosen knight will hit three birds in flight with a single arrow shot. This will be a signal that he is of the lineage destined to disinherit the future

Saracen leader. Cornumarant swears to see this Godfrey well before these events can occur (83-86).

Laisses 87-88 (*DBC*; *EG*)

Calabre continues her prediction. There will be another expedition led by the French king. We have nothing to fear, however, except from the line of the Swan Knight. This crusade will suffer a great defeat (87-88).

Laisses 89-91 (*D*)

A third crusade will come later in the time of the great emir, Salahadin, lord of Babylon. King Philip of France will have great success and might have ruled the world if avarice had not drawn him away. Enmity among the princes will ruin their effort. They will return home. More Calabre cannot say, for a cloud covers her reading (89-91).

Laisse 92 (*DBC*)

Calabre speaks of yet another woman of the line of the swan who will have twins. They will cause the Saracens much harm (92).

Laisses 93-96 (*DBC*; *AEGIFS*)

The caliph (*apostoiles)* addresses the Saracens. He urges them to maintain six wives instead of the usual three to produce more children and future warriors. Everyone returns to his country. Corbadas, Cornumarant's father, tries to persuade his son to abandon his idea of traveling to Europe to see Godfrey. Cornumarant refuses to abandon his plan. He takes a companion and, in disguise, they set out for Europe (93-96).

Laisses 97-104 (*DBC*; *EG*)

Cornumarant and his companion travel as poor pilgrims to Sicily to the court of Tancred and Bohemond, future crusaders. They then visit the pope. In each instance they are treated generously and remain unrecognized. They next seek out Raymond de St. Gilles. In none of these courts does Cornumarant see anything to make him fear the future. Continuing on their way, they visit many major cities, the bishop of Pui, King Philip of France, and his brother, Hugh of Vermandois. They then pass through Estampes, Anjou, Alemagne, Normandy, and Brittany. At Coutances they visit the court of Robert Curthose. After dinner they continue their journey and pass through the Cotentin, Ponthieu, Abbeville, the Aminois, Arras, the great castle at Valenciennes, and Hainaut until they arrive in Lorraine at the Abbey of Saint Trond (97-104).

Laisses 105-108 (*DBC*; *AEGIFS*)

At Saint Trond they ask directions to Bouillon from the Abbot Gerard, who immediately recognizes Cornumarant despite his disguise, having seen him during his own pilgrimage to Jerusalem. The abbot gives them dinner and identifies Cornumarant, who draws his knife against the abbot and his companions (105-108).

Laisses 109-112 (*DBC*; *EG*)

Cornumarant tries in vain to persuade the abbot that he is mistaken. When the abbot is not fooled, Cornumarant tries to kill him but fails. Abbot Gerard summons his men and subdues the recalcitrant Saracen. Now he asks Cornumarant to tell him why they are here (109-112).

Laisses 113-142 (*DBC*; *AEGIFS*)

Cornumarant reveals to the abbot the substance of Calabre's prophecy and his own resolution to kill Godfrey if he found him unworthy to disinherit him (113-115).

Abbot Gerard sends a messenger to Godfrey. He explains to the duke why Cornumarant has come to Europe and explains the abbot's plan. Godfrey is to set up a vast array of knightly contingents who will, in succession, meet the abbot and Cornumarant along the road to Bouillon. Finally the travellers will come to Godfrey. Abbot Gerard will introduce Cornumarant as his friend (116-119).

Godfrey, who approves the abbot's plan, sends for his brothers and knights from all over northern France: the count of Ponthieu, Engerran of St. Pol, Robert le Frison, the duke of Lorraine, the count of Namur, the bishop of Metz. Everyone comes with knights armed in their finest. Godfrey arranges them into a elaborate show as if forming a great battle. He tells everyone of the abbot's plan (120-124).

In front Godfrey places Engerran of St. Pol, then the count of Ponthieu, followed by the duke of Louvain, the duke of Lorraine, and Robert le Frison. Godfrey, his brothers, the bishop of Metz, the duke of Limbourg, the count of Hainaut, Hugh of Saint Pol, and the count of Gines form the final contingent splendidly arrayed in full battle gear (125-130).

The abbot and Cornumarant leave for Bouillon. One league from Bouillon Abbot Gerard and his companions encounter the first contingent under Engerran of St. Pol. In subsequent laisses they meet the count of Ponthieu, the duke of Louvain, the duke of Lorraine, and the count of Flanders. In each instance Cornumarant believes that the brilliant array must be Godfrey's force only to be told that Godfrey would never travel with so few men (131-136).

When Cornumarant and the abbot come upon Godfrey, the king is so dazzled that he now knows that he can never hold the Holy Land against him. Abbot Gerard tells Cornumarant that he has seen only Godfrey's personal household. Were he to make a general call to arms, he could muster 100,000 men. Cornumarant then reveals to

Godfrey how Calabre had made her prophecy and he had decided to see Godfrey in person (137-142).

Laisse 143 (*DBC*; *AEGIF*)

Godfrey replies to Cornumarant's narrative that he will rejoice to lead a force to the Holy Land to recover the Holy Sepulchre. Cornumarant acknowledges that, should he do so, he sees much to admire in Godfrey and his followers (143).

Laisse 144-149 (*DBC*; *EG*)

Cornumarant asks Godfrey how long it will be before he departs. When Godfrey responds that he will go in five years, Cornumarant states that he will have such an army by then that no one will take the land from him. Cornumarant asks and receives safe passage. He returns to Saint Trond with the abbot praising Godfrey for his friendship and generosity. The next day Cornumarant takes leave of the abbot. Cornumarant thanks Abbot Gerard for treating him so well. The author concludes by praising Cornumarant in a manner typical of the *chanson de geste*: he would be great if only he were a Christian (144-149).

The Narrative of the *RC*

Laisses 1-9 (*DBC*; *EGI*)

Cornumarant departs happy that his life was saved. He will lose his head before evening if he is not protected. Tierri de Losane, a knight whom Godfrey had banned, thought that he might recover his favor by killing Cornumarant. He sets an ambush for the Saracens. Tierri attacks Cornumarant killing his companion. The king strikes Tierri a deadly blow with his staff, takes his sword and shield. Cornumarant strikes one of the two companions of Tierri a fatal blow, cutting him in half. The other companion flees. The king mounts Tierri's horse and pursues him. In the ensuing combat he cuts off the sergeant's hand. Begging mercy the sergeant confesses Godfrey's innocence and agrees to return to Bouillon to tell Godfrey and Gerard what has transpired. Cornumarant grieves for his dead companion. The sergeant goes to Saint Trond and tells the Abbot Gerard his news. They proceed to Bouillon where the sergeant recounts the episode and combat in detail. Cornumarant resumes his journey and arrives in Jerusalem.

Laisses 10-12 (*DBC*; *EGI*)

Corbadas greets him joyously. Cornumarant relates his experiences on the journey: his recognition by the abbot and his encounter with Godfrey, whose magnificence he deems unparalleled. He considers it certain that Godfrey will take Antioche and Jerusalem and that he will try to take all of Syria. Corbadas advises

Cornumarant to inform the sultan about what he has learned.

Laisses 13-16 (*DBC*; *EGI*)

Cornumarant journeys to Sormasane. When he tells the sultan what he has learned, he becomes angry. Laisse fourteen repeats the events of Cornumarant's trip. After Cornumarant explains in detail what he saw at Bouillon and warns of the invasion within five years, the angry sultan calls for him to be arrested and jailed for treason. Corbaran and other notables come to the sultan's palace.

Laisses 17-19 (*DBC*; *EGI*)

Corbaran questions Helpin de Balesgués about the commotion. He is told that Cornumarant has been accused of treason. Corbaran, King Grassion, and Solimans de Nique are outraged. They send news to their men to arm and wait for a signal to come fight, if necessary. They then go to confront the sultan. Cornumarant is overjoyed to see his relatives. He tells them what has happened. Again he repeats in detail why he journeyed to France and what he saw there. When he told this to the sultan, he accused Cornumarant of selling his land to the duke from Bouillon. Corbaran acknowledges that Cornumarant will be shamed if the Franks invade their lands successfully. Do you expect to be able to free yourself, if the sultan accuses you of treason in his own court? Cornumarant answers that he will defend himself in single combat against multiple challengers in the name of Mahomet. Corbaran tells Cornumarant to present his gage to the sultan. He affirms his support for his nephew, stating that he would rather be disinherited from his own lands than allow him to be disgraced. His men are ready to fight.

Laisses 20-23 (*DBC*; *EGI*)

Corbaran speaks to the sultan and suggests that single combat decide the issue. Furious, the sultan refuses. He responds that he will decide and punish as he pleases. He has placed the sultan's lands in jeopardy and he must die for it. Cornumarant rejects the sultan's allegations. He offers to fight anyone who would claim that he went on his journey to commit treason. Again the sultan refuses trial to Cornumarant and orders him arrested. He swears that he will deal with him as a convicted traitor. Cornumarant defies the court. He threatens anyone who would lay a hand on him. Cornumarant seizes a shield and sword while Corbaran blows his horn to inform his men. They enter the palace in force. The combat is heavy. Corbaran's troops are armed and prepared. They have the best of it and leave the angry sultan to himself.

Laisses 24-27 (*DBC*; *EGI*)

The sultan summons his people to take revenge. His barons return to their homes

to arm themselves. They march from the city ready for combat. The first to reach Cornumarant is the king of the Mediens. Cornumarant attacks and strikes him dead from his horse. Pursued by the king of Nubie, Corbaran, the emir of Torse, Humax, and Soliman turn with Cornumarant to face the enemy. The battle is fierce; Mahomet cannot protect his own. Cornumarant is unhorsed but Corbaran and his men remount him just in time to avoid certain death as the king of Turquie arrives with fifteen thousand Persians under his command. Cornumarant sounds the retreat and meets the *amulaine* on his way. He realizes that he has insulted the sultan in front of his barons and asks that the *amulaine* persuade him to allow Cornumarant to appear before him to affirm his innocence.

Laisses 28-30 (*DBC*; *EGI*)

The *amulaine* delivers the message of Cornumarant, but the sultan only reaffirms his desire for vengeance intending to attack before summer's end. However, the *amulaine* remonstrates that he has wronged Cornumarant by not accepting his offer of defense, that any one of them would have acted as he did. The sultan gives in to this new plea but is grieved. The *amulaine*, the *aufage*, and the aumachor of Indes are designated as emissaries to Cornumarant in Jerusalem. The *amulaine* delivers the message and offers Cornumarant safe passage to the sultan's court. He gathers a force of 100,000 and departs.

Laisses 31-35 (*DBC*; *EGI*)

Cornumarant goes straight to the court with 10,000 men. There the sultan asks the king of Pincrenie and then the king of Bocidente to accept the gage of Cornumarant. However, Cornumarant refuses to fight either man. He also refuses his glove to Lion de la Montaigne. But when the sultan asks Fernagant *l'aupatris*, who has four kings under him, Cornumarant accepts. Pledges are exchanged. The duel is set for the next day. Cornumarant spends the night in vigil at the Temple of Venus. In the morning, after his repast, Cornumarant goes through an elaborate ceremony dressing and arming him for combat.

Laisses 36-37 (*DBC*; *EGI*)

After arming Cornumarant, Corbaran and others accompany him to court. The battle will take place on an island set aside for the purpose. One can reach it only by boat. The sultan has arms brought from his treasure to arm the *aupatris*. The sultan was given these precious arms by a man who used the gift to gain his lord's freedom from the fourteen year siege the sultan had maintained against him. Four kings came forward to perform the elaborate arming ceremony. After being armed the *aupatris* is conducted to a richly adorned boat to cross to the island where Cornumarant waits.

Laisses 38-45 (*DBC*; *EGI*)

Friends of the two men are nervous. The two knights charge with abandon delivering sharp blows to the opponent. Cornumarant delivers a blow to the *aupatris* that inadvertently strikes his horse and fells him. Again Cornumarant charges the *aupatris* who, now on foot, delivers a sharp blow to Cornumarant's horse. The king's horse recovers, however, and Cornumarant again strikes a telling blow. On his next charge the *aupatris* kills the king's horse. On foot both men charge. Eventually Cornumarant's blows begin to cut through the *aupatris*' armor and defense into flesh and bone. The *aupatris* fights valiantly, but his end is apparent. Seeing him stagger so that Cornumarant's next blow would be his last, friends of the *aupatris* beg the sultan to stop the fight so that peace may be made. They acknowledge Cornumarant's innocence and argue that the sultan must have a united front to face the future Christian invasion. Heeding their words the sultan calls an end to the combat. Both combatants leave the island. The *aupatris*' wounds are attended. Back in Bouillon the barons accept the cross and prepare to go on an armed pilgrimage.

Laisse 46 (*DBC*; *EGI*)

Listen, lords, you will hear a song much loved. A great host was formed, but first Peter the Hermit led a force with few princes that was defeated and undone. Afterwards the barons assembled a host of more than 100,000. This force, led by Godfrey and Hugh le Maine, conquered Nicaea, Antioch, and Jerusalem. Renaud, who has completed this work, asks you to pray for the pardon of his sins, Amen.

Laisse 47 (*DBC*; *EGI*)

Another story begins concerning great deeds, how the cross was taken and by whom. It recounts their great trial for the love of Christ and Holy Mary. Now listen to the song that relates the conquest of Jerusalem, the land of Syria, Nicaea, and Antioch.

Choice of Base Manuscript

In selecting a base manuscript for the *EG* one is torn between an inclination to follow the arguably oldest and best manuscript of the cycle, BN 12558 (*A*), which was used for the *NChCy,* or BN 1621 (*D*) representing a growing conviction that the *Old French Crusade Cycle* is composed of a collection of manuscripts that reflect the growth of such cycles in both the *chanson de geste* and the *roman* in the late twelfth and thirteenth centuries in greater France. Clearly there are viable competing historical interests here that could be represented perfectly only by more than one edition. In retrospect the two distinct versions of the *NChCy,* forcing one to edit both the *Elioxe* and *Beatrice* from different manuscripts, was a blessing. Whereas the *Elioxe* redaction in *A* might well be older, retaining a version of the tale closer to its folkloric origin and,

hence, less well adapted to the later crusade cycle itself,[1] the *Beatrix* version found in manuscripts ***BE C GIT*** and ***DH*** reflect a stage in cyclical development. The "original" version, if one can even call it that, certainly has a claim on our attention both as editors and literary historians, but it is not really preferable in the sense that redactors who add to and alter the narrative provide us with an inferior version artistically or a version somehow less valid because later and hence not "original." In fact, successive redaction is the essence of the medieval concept of creative writing. Redactors treated their material as work in the public domain, to use a modern phrase, there to be glossed and embellished, as if writing marginalia, adding the *sorplus* from their own intellects for the benefit of future generations, expecting later redactors to add and subtract as they thought best. This understanding pertained to poetry, commentary on biblical material, fictional narrative, and certainly history (what we might prefer to call popular history). It is this historical impulse in the early branches of the *Old French Crusade Cycle* that was a decisive factor in the reshaping of this cyclical narrative.

In my view (shared with my co-editor, Jan A. Nelson) manuscript ***A*** contains a version of the *ChCy* and *EG* which is virtually one text leading to the *Ant.* In this version what we call the *EG* is really a transitional narrative introducing Godfrey as the grandson of the Swan Knight and future leader of the First Crusade. But this part of the *ChCy* is as much about Ida, his mother, and the future adversary in the Holy Land, Cornumarant, as it is about Godfrey.

But the fact that the *EG* section of ***A*** is relatively undeveloped and is closely dependent in the principal combat episode on the earlier *ChCy* accentuates why scholars have always favored this less adapted and less embellished text. It is also true that it lacks the additional branches, *FE* and *RC*, undoubtedly added later. If one were to edit this version of the text, it is clear that one would select ***A*** as base. Other manuscripts that contain this version, such as ***I***, ***F***, and ***S***, are incomplete or have serious problems. Manuscript ***E*** is a good manuscript, but it and ***G*** only follow the ***A***-version to a point before following an exemplar with the additions of ***D***.

If ***A*** offers much as a manuscript containing perhaps an earlier, less developed stage of the *EG*, manuscript ***D*** displays this medieval cycle in a stage of dynamic growth

---

[1] It will be recalled that the *Elioxe* maintains the logic of having six brothers and one sister among the seven children born to Lothair's wife, who dies in giving birth to them. In this version it is the girl who remains unchanged when the golden necklaces are stolen from her brothers' necks turning them into swans. It is also the sister who eventually explains the situation to her father and thus effects restoration of five of the brothers to human form. Only then does one brother emerge as the Swan Knight when he decides always to remain near the brother who was unable to return to human form (one chain having been melted down). In *Beatrix* the redactor (Jan Nelson selected ***B*** [BN 786] as his base) adapts the *Dolopathos* tale to the crusade cycle narrative in several important ways. The king's name, Lothair, is changed to Orians, reflecting the family's crusade destiny, and one of the six boys, the future Swan Knight, remains human, thus becoming the hero of the first branch. This change, including the necessary *judicium dei* defense of his mother (who remains alive), carefully melds the independent tale found in Germanic and classic tradition into the needs of the cycle.

and redefinition. The redactor of the ***D*** manuscript was extremely well-versed in the history of the Boulogne/Bouillon family, knowledgeable about the territory in which the Boulogne family lived, and aware of the itinerary and participants in the First Crusade (bear in mind that this would be no small knowledge more than 100-200 years after the event). It is clear that the redactor of ***D*** saw the skeletal structure in ***A***'s *EG* with its introduction of Ida, the family matriarch, and Godfrey, hero of the First Crusade, as an opportunity to add popular historical narrative matter in expanding this "branch" into a kind of family history.[2] This author expands Ida's role considerably, adds a lengthy narrative of the Boulogne family's association with English politics, describes briefly the young Eustace's vigorous defense of his father's territory, including many accurate topographical references, and expands the itinerary of Cornumarant's visit to Europe to include visits to all the major participants of the First Crusade. This redesigned family branch also takes advantage of one of the major themes of the cycle: the dominant role of God in the conception, institution and successful prosecution of the First Crusade and his dramatic use of holy women as his agents to carry out his designs. This reconstruction and development of the branch is also clear in the appendix from ***B***, another family episode of history known to this redactor.

In selecting ***D*** as the base manuscript for this edition, I was pleased to be able to present a branch in the very process of growth. Moreover, it was the ***D*** redactor who also added or copied the expanded *RC*, a new branch motivated by the role of Cornumarant in the *EG*. This allowed me to retain ***D*** in both parts of this volume, the logical thing to do. It would have seemed somewhat incongruous to present the ***A***-version of the *EG* and add the closely attached *RC* from a different manuscript, thus joining what had not been joined in the twelfth or thirteenth century. Moreover, it is not unlikely that the same redactor who revised the *EG* into a family branch also revised the Cornumarant journey of the *EG* into the full branch it becomes in the *RC*. But I also thought that it was easier for the reader to see the longer ***D***-version printed in its entirety rather than the shorter ***A***-version with massive appendices for the reader who wished to know the ***D***-version. It seems to me that it is much easier for the reader to reconstruct ***A*** from the printed ***D*** in that it largely requires that one know which ***D*** episodes to omit from one's reading. In my discussion of the narrative, description of the manuscripts, analysis of the historical content of the branch, discussion of the transitions in each manuscript, and through indications in the variants, I have tried to make it easy for the reader to separate the ***A*** narrative from the ***D***-version.

As for my choice of ***D*** over ***B*** or ***C***, the two other manuscripts containing this version throughout, the decision was easier. ***C*** is basically a good manuscript but with more lacunae and problem passages than its ***D*** counterpart. Manuscript ***B*** adds a significant number of additional laisses to the English episode which are of historical

---

[2] A more detailed discussion of the history behind the *EG* can be found later in this introduction. For a full discussion of this issue, see "*Enfances Godefroi:* the Making of Popular History," *Romania* 116 (1998): 148-69. See also "The Manuscripts of the *Enfances Godefroi*," *Romania* 115(1997): 434-50.

interest to the family, but the episode, despite its relevance, contradicts the sense and spirit of the English addition. In addition the redactor of ***B*** either did not realize the significance of the English episode to Eustace or he wished to focus the entire narrative on Godfrey. As a result he changes Eustace to Godfrey throughout, thus attributing this episode to Godfrey, something that makes no sense historically or in terms of the fictional narrative itself. The ***B*** redactor found great difficulty integrating this additional material into the larger narrative and failed to do so without leaving contradictions in the text. Finally ***B*** is a flawed manuscript with a number of other problem areas. (See below **BN 786 and The English Episode**). Given the fact that the *RC* does not appear in ***A***, the decision to continue to follow ***D*** as the base seemed natural.

Language of Manuscript BN 1621 (*D*)

As noted in the general discussion of the manuscripts, BN 1621 (***D***) was written in Northern France and manifests a number of Picard traits.[3] Among the accented vowels *ar* + cons. shows hesitancy between *a* and *e*: *lermie* (219, 1000) and *sarmon* (2874). Closed *i* + palatal *l* or *l* + consonant in *-ilius* and *-ilis* results in the analogical *–ieus*: *fiex* (535, 563, 687, 691; *RC* 299, 302, 312) and *jentiex* (6, 15, 80, 157; *RC* 299, 302, 312); the expected *-ius* does not occur. Closed *e* + palatal *l* + consonant gives *consaus* (1059), *solaus* (811, 970, 1632, 1976), *vermaus* (2027, 2413; *RC* 1329). Closed *e* + nasal becomes *ain*: *amaine* (17), *amainent* (25, 1727), *ataing* (118), *ataint* (2028), *chainst* (1500, 1605), *chainte* (602), *chainture* (188), *demaine* (364, 366), *demainent* (235; *RC* 471), *enchainte* (567), *empaint* (1354; *RC* 63), *empainte* (1516), *frains* (1610), *maine* (328, 1079), *mainent* (994, 1588), *paine* (395, 646, *RC* 483), *painte* (250, 312), *painturé* (1787, 1991; *RC* 522), *plain* (1833), *plains* (261, 845), *taint* (26). Open *e* + *l* + consonant in *-ellus* gives *iaus*: *biax* (9, 512, 807; *RC* 312, 318), *castiax* (347, 650, 942, 746; *RC* 746, 1442), *cembiax* (754), *cotiax* (683, 2493, 2854, 2943), *mantiaus* (237, 608, 649, 1659), *mesiax* (645), *noviax* (1625, 1734), *oisiax* (2396), *quarriax* (652; *RC* 1210), and *tosiax* (648). The common shift from *-iaus* to the analogical *-aus* also occurs: *aus* (965, 1648, 1968; *RC* 29, 517, 552), *damoisax* (2272; *RC* 1381), *dansax* (1878), and *oisaus* (649, 753, 890, 2282). In certain words free initial unaccented *e* gives *i* as in *desireter* (933, 1040, 2300, 2945; *RC* 208, 400, 457, 596, 1443), and *iretage* (1887, 3714; *RC* 923). Similarly, initial *o* before a nasal results in *a* in a few words: *damage* (910, 1135, 1886, 2609, 3712; *RC* 508), *damajant* (1093), *dans* (3230; *RC* 1460, 1468, 1479), *dant* (17, 20, 2921, 3086), and *pramis* (*RC* 1045). One also finds the typical Picard dissimilation of *o* in *corechiés* (482, 1034, 1371, 2480, 2862), *dolerose* (2428), *dolerox* (1032), *honera* (667), *honerasse* (1489), *honeree* (84, 101, 439; *RC* 1), and *honerer* (127, 594, 924, 1468); but *honoraus* (2417). Dissimilation of *i* is observed in *senefianche* (2315), *Sesile* (2539; *RC* 794), and *Sesille* (2514).

---

[3] The discussion of the presence of the Picard dialect in ***D*** is based on Charles Théodore Gossen, *Grammaire de l'ancien Picard* (Paris: Klincksieck, 1970). The examples provided are representative only and are not intended as comprehensive.

Initial *c* followed by *a* can remain: *cachoient* (269), *calves* (261), *cambre* (250), *campaigne* (26), *canchon* (1), *cantent* (111), *castelain* (18, 121), *cavetes* (261), *et passim*; but also *chambre* (99), *chans* (101), *chanter* (107), *char* (52), *chastaigne* (33), *et passim*. *C* + *e* or *i* initial or in interior position following a consonant is frequently spelled *ch: chercle* (1712), *chertes* (1473; *RC* 168), *chi* (949; *RC* 971), *chil* (462; *RC* 39), *chisnes* (861), *chist* (462); *marchise* (873), *merchis* (837), *princhе* (2542; *RC* 414), etc. Germanic initial *w* is retained in Wistasse (37, *et passim*) and *witbus* (*RC* 134). One frequently finds the metathesis common to Picard texts as *er* becomes *re* and vice versa as in *affremir* (*RC* 164), *affremer* (*RC* 181), *espreviers* (773), *fremetés* (2168), *gernon* (2242; *RC* 459), and *raporche* (445); note especially the occurrence of this metathesis in the future stem of verbs: *duerront* (2301), *juerrai* (1903), and *mosterrai* (2968). It is also common in our manuscript to find the secondary consonant combinations *-lr-* and *-nr-* without the glide consonant *d* characteristic of Francien: faurons (965), volra (804); atennrie (454), avenra (520), devenrai (85), engenra (634), engenree (76), menre (714), remanra (958), tenre (707), venront (2255; *RC* 626), and vinrent (19).

Although mixed to be sure, a number of morphological traits also reveal the Picard tendencies of the redactor or the scribe. *Le* is often used as the feminine definite article in both subjective and objective case as in *le boche* (377), *le contesse* (407), *le fille* (860), *le cort* (926; *RC* 1140), *le maitre sale* (1011), *le grant oscurté* (1236), *le hanste* (1349; *RC* 88), *le nuit* (1719), *le teste* (2106), *le dame Constance* (2660), *le terre* (3345), *le querele* (3063), *le sainte cités* (*RC* 5), *le sainte loi* (*RC* 158), etc. Among subjective pronouns one finds the Picard first person singular *jo* occurring a total of 143 times in the *EG* and *RC* whereas *je* occurs only 4 times. Conversely the Francian forms of the disjunctive personal pronouns *moi*, *toi*, and *soi* are the norm; the Picard form *mi* occurs only twice (540, 1907) while *ti* and *si* do not occur. Similarly, the Francian forms of the masculine singular possessive adjectives *mon*, *ton*, and *son* are the norm; the Picard forms *men*, *ten*, and *sen* do not occur. The same is true of the feminine singular possessive adjectives *ma* (33 occurences), *ta* (2 occurences), and *sa* (195 occurences), which far outnumber the Picard forms: *me* (1074, 1082, 1084), *te* (1178; *RC* 153), and *se* (899, 995, 1214, 1517, 1619, 2925, 3060, 3113, 3116, 3371). But in the plural the Francian and the Picard forms occur in roughly equal numbers: *nostre* 10 times, *no* 17 times; *vostre* 46 times and *vo* 45 times.

In both the perfect and imperfect subjunctives the Picard tendency to maintain sigmatic forms is readily apparent: *fesis* (2796), *fesist* (3019; *RC* 527), *forfesist* (3577), *presist* (1055). Moreover, in the future stem of the verb the Picard tendency to add a svarabhaktic *e* is found on occasion: plainderai (3631).

This brief discussion of Picard traits is only meant to emphasize our general assertion that the manuscript was probably copied in central Picardy. The traits indicated here in only a single line are often found repeated many times. Characteristics of the Picard dialect shared with Francien or Norman are not consistently noted here.

Manuscripts of the *EG* and *RC*

Close analysis of the manuscripts of the *EG* reveals that there are two distinct versions of the narrative and two groupings of manuscripts following the narrative pattern. Manuscripts ***D BC*** form one group, the longer version of the narrative, whereas manuscripts ***AE GI FS,*** while agreeing with ***D BC*** in the parts they share in common, lack many laisses found in the longer version.

In the ***D***-version of the poem there are four major amplifications of the narrative material. It includes twelve laisses expanding on Ida's powers of divination and her ability to foresee the future and to know events of which ordinary humans are unaware. The ***D***-version contains a lengthy twenty-nine-laisse episode concerning Godfrey's elder brother Eustace (the future count of Boulogne) who journeys to England to serve the king and be knighted by him. In the ***D*** rendition of the poem Calabre's vision includes her foreknowledge of events of the Second and Third Crusades. Finally Cornumarant's journey to see Godfrey includes a much more extended itinerary and acquaintance with many of the principals who will later join the First Crusade. It should be noted that manuscript ***B***, which generally follows ***DC*** in the English episode, includes additional laisses prolonging Eustace's stay in England and narrating his clash with the king's half brother, Alori. These laisses from ***B***, shared by no other manuscript, have been included in this edition as Appendix I.

Contrary to the lengthier ***D***-version, manuscript ***A*** and its congeners begin with a brief episode concerning Ida's marriage to Eustace of Boulogne, her visions, and the birth of her three children. After this introduction to Ida and the circumstances of the children's nursing, the youthful Godfrey journeys to Nimegen to claim Bouillon, his inheritance, from Emperor Otto. After his combat to keep Yvon's daughter from being disinherited, the narrative shifts abruptly in mid laisse to the Near East and Calabre's *sort* revealing the future First Crusade. The last episode, as in the ***D***-version, follows Cornumarant's journey to Europe, but here directly to France, the Abbot Gerard, and a final encounter with Godfrey.

Comparison of the *A*-and *D*-versions

All manuscripts of the cycle that we are considering have the first twelve laisses of the *chanson*. In the first two laisses the principal knights of Emperor Otto's realm gather for a festival, among them Eustace of Boulogne, a guest of the Emperor. Beatrice brings Ida to the event. In laisse three the count of Boulogne asks for Ida's hand and receives her mother's blessing. Laisses four through eight then describe the preparatory festivities, Ida's own preparation, and the wedding. In laisse nine Ida conceives a son, Witasse (Eustace). Laisses ten and eleven recount Ida's prophetic dream and her husband's interpretation of it: Ida's progeny will rule Jerusalem. In laisse twelve the count leaves Ida to take possession of Bouillon on her behalf. He remains there a week.

To this point all manuscripts are in remarkable agreement, except for the

difference in the naming of the eldest son.[4] Both the narrative line and details remain the same. Except for ***F***, which is three or four lines shorter in a few laisses, and laisse 12, where ***A*** adds eight lines, the manuscripts are all within one or two lines of being exactly the same length.

In these first twelve laisses there is a marked union in the manuscript grouping ***D BC*** (***D***-version) against the group ***AEGIFS*** (***A***-version). However, within the ***D*** group of manuscripts one can see patterns of agreement that link ***BC*** against ***D***. In lines 71, 93, 144, 151, 178, and 249, ***BC*** display significant agreement against ***D*** without agreeing with any manuscripts from the ***A*** group. In 32 other lines ***BC*** agree against ***D*** in some combination with manuscripts from the ***A*** group. There is also significant agreement between ***C*** (13 lines) and manuscripts from the ***A*** group against a ***DB*** agreement. To a much smaller extent ***B*** shows agreement with some manuscripts of the ***A*** group (7 lines) against a ***DC*** agreement.

Within the ***A*** group one can see definite affinities: ***AE***, ***AGI***, ***GI***, and ***FS***. Manuscripts ***AE*** agree against all other manuscripts in lines 30, 31, 59, 64, 76, 107, 128, 143, 198, 214, and 215; ***AE*** agree together in combination with other manuscripts in 50 other instances. There is also a close link between manuscripts ***AGI***. ***AGI*** agree 27 times; in addition ***AG*** agree separately in 9 instances as do ***GI***. Where ***FS*** agree separately on only two occasions against ***D***, there is agreement between ***FS*** in conjunction with other manuscripts 35 times.

Laisse thirteen introduces a major episode which manuscripts ***D*** and ***BC*** have but the other manuscripts lack. Laisses thirteen through twenty-four recount Eustace's trip to Bouillon to claim his wife's inheritance, his week-long stay there to arrange things, and the celebratory dinner prepared upon Eustace's return. It is the dinner that occupies nearly the entire episode, eight of the eleven laisses. Developing the motif that Ida and her mother, Beatrice, have the ability to predict the future, the writer has Ida predict the birth and destiny of her three sons by inspecting the shoulder of the meat they were served.[5] Ida stuns everyone not only by predicting that she will give birth to a count, a duke, a prince and two kings (yet she will have only three sons), but also by her ability to see the future by inspecting the meat they have just cut open. To the unsettled dinner guests Ida further reveals that the seneschal had served her and her husband a black sheep, the only black sheep among the twenty used for the dinner. Manuscript ***C*** follows ***D*** almost line for line. Only in laisses 14 (-2), 23 (-1), and 24 (-1) does manuscript ***C*** vary slightly by having a line or two difference without substantive change. Manuscript ***B*** includes the same episode and nearly agrees line by line with ***D***. Only laisses 14 (-2), 16 (+2), 20 (+3), 21 (-1) and 23 (-1) show line addition or subtraction. But despite this general accord with manuscripts ***D*** and ***C***, ***B*** includes a laisse found in the ***A*** tradition.

---

[4] This subject has been much discussed in previous studies. See **BN 786 and the English Episode** below.

[5] It should be noted that in laisse three Beatrice recalls a dream she had on the very night she conceived Ida. In this dream it was revealed that her future offspring would be enfeoffed with Boulogne. Ida's dream in laisse ten concerns Jerusalem and her future sons, the first of several such references in the text.

Instead of laisse 13, ***A*** introduces *Quant li quens ot assez a Buillon sejorné*, a laisse that relates the return of Eustace to Boulogne and his reuniting with Ida. In the ***A*** tradition this laisse serves as a bridge to the episode concerning the birth of the three sons. The ***DC*** tradition does not have this laisse. Rather they both develop the episode and the dinner upon Eustace's return. In short, the ***A*** tradition specifies a night of love and stresses that Ida is pregnant; the ***DC*** tradition omits the night of love and has the celebratory dinner. ***B*** alone follows ***DC*** in having the dinner and the predictions, while yet including the laisse in ***A*** that relates Eustace's return home and their night of love. Throughout the manuscripts it is apparent that the scribe or redactor had access to a manuscript or manuscripts other than the one which he was basically following. This is evident from changes that break with the established relationships. But why ***B*** should include this laisse is not clear. However, it is not incompatible with the text as a repetition in successive laisses announcing Eustace's return is very much in the epic tradition.

One might be tempted to see in laisse14, *Seignor ce fu en mai que chante l'aloele*, the beginning of a separate poem or episode. It is not uncommon for an additional "story" within the narrative to be added in this way. The entire treatment of the spring topos further leads one to see this special episode forecasting Ida's progeny as being set off for attention, as if the redactor wished to highlight that new story material was being added to the narrative.

In ***D*** laisse 12 ends with the line *.VIII. jors a demoré en cele region*. Laisse 13 (*.VIII. jors fu a Buillon Witasses li guerriers*) then relates how the count sets things in order at Bouillon. His men accompany him to Mons des Loriers and then return to Bouillon. He continues to Boulogne. Laisse 14 recounts his reunion with Ida leading into the episode of the *moutons*. Inasmuch as ***A*** does not have the episode of the *moutons*, the sequencing of these laisses is different. Laisse 12 in ***A*** leaves Eustace in Bouillon. The next laisse, *Quant li quens ot assez a Bouillon sejorné*, has forty lines and has no counterpart in ***DBC***. Eustace leaves Bouillon and is received by his men when he reaches Boulogne. There is a grand dinner, after which the couple retires to their room. It is specified that the couple lie together in love all night and go to church in the morning. His barons then take leave of him. This laisse, which has counterparts in manuscripts ***E***, ***G***, ***I***, ***F*** and ***S***, is followed by the equivalent of laisse 24, *Witasses li jentiex qui molt fist a loer*, in our base manuscript, ***D***. In ***D BC*** this laisse immediately follows the episode of the *moutons* and follows the laisse in *-é* that describes Eustace's homecoming, celebration dinner, and night of love. One might say that the celebration dinner described in ***A*** (laisse 13) is the same dinner at which Ida makes her prediction in ***D BC*** and that these manuscripts expand the dinner material. It should be noted also that ***A*** emphasizes the night of love, almost as if it were the night when their first son was conceived. This is especially suggestive in that the text now moves to the birth of the first son. Yet this is unnecessary, for the manuscripts note clearly that it was on the first night of love after the wedding that the first child was conceived. The laisse in ***D BC*** says nothing of their love making after the return from Bouillon and no such reference is really required. Other than this instance in ***A*** and its companion manuscripts, the

transition in both manuscript traditions is perfectly smooth.

Laisses 25 to 32 are in all manuscripts (***F*** is an exception discussed below) and virtually have the same text, varying only by a line or two, if at all. A few manuscripts vary by three lines in laisses 25 and 26.

In laisses 25 and 26 we read of Ida's pregnancy and the birth of her eldest child. In fact Ida has three sons in the next two and a half years. The following laisse notes that Ida nursed all the children herself and Eustace until he was two years old. Laisse 28 praises Ida for her piety. Both laisses 27 and 28 foreshadow the future greatness of the three sons and laisse 28 tells of Cornumarant and how he will be saved by the abbot. Laisses 29 and 30 recount how one son was nursed by a servant once when Ida was at Mass. This so infuriated her that she forced the baby to expel the milk from his stomach. In laisse 31 we encounter the humorous episode provoked by Ida when she fails to rise to meet her husband. When called upon to explain her lack of respect, she answered with another declaration and prediction of further greatness for her sons. Time passes. The boys have become eight and ten years old. Eustace is taught the skills needed to be a *chevalier* in laisse 32.

In laisses 25 to 32 one sees a continuation of the manuscript agreements observed in the first thirteen laisses. ***BC*** agree separately in four lines (565, 572, 580, 592) against ***D***, and they agree in conjunction with various manuscripts from the ***A*** group on 36 occasions, including four instances where they add lines (603, 634, 680, 682) in agreement with manuscripts from the ***A*** group against the base. The incidence of ***B*** agreeing against a ***DC*** agreement is greater than the agreement of ***C*** against ***DB*** readings: ***B*** agrees against ***DC*** in conjunction with manuscripts of the ***A*** group 16 times, but on 50 separate occasions ***B*** reads alone against ***DC***. Contrarily ***C*** agrees against ***DB*** 49 times, 26 times in conjunction with ***A*** manuscripts and 23 times alone against ***DB***.

Within the ***A*** group there is still a very strong association between ***AE***. There are 68 ***AE*** agreements against ***D***, including 7 places where they add lines together and 14 instances where ***AE*** agree separately against all other manuscripts. There is likewise a strong association of ***AGI*** (20 instances), strong links between ***AG*** (22 instances) separate from the ***AGI*** relationship, and a lesser tie between ***GI*** (12 instances) separate from the ***AGI*** relationship. The ***FS*** relationship is reduced to only two separate instances and 29 agreements in conjunction with ***A***.

At this point one observes the major divergence in the manuscript tradition into two separate strands. Manuscripts ***D BC*** now include a twenty-nine laisse episode in which one of the sons travels to England to be knighted. During his absence his father falls seriously ill and is threatened by a rebellious vassal, Rainaume, who succeeds in taking Montreuil. In this lengthy, thousand-line segment, in itself nearly twice the length of the ***A*** narrative to this point, the young son of Eustace crosses from England suddenly, defeats his father's aggressor, and then immediately returns to the English court.

In manuscripts ***D*** and ***C*** the episode concerns the eldest son, Eustace, who is sent to London to attend the court of King Boniface, an ally and family friend. Six laisses (33-38) describe his travel and reception at court. The end of laisse 38 and laisse 39 refer to his father's illness. Laisses 40-44 recount the rise of Rainaume's power and

the helpless condition of Ida, her husband, and two younger sons. Laisses 46-47 relate how Ida sent a message to Eustace and describe his immediate departure. In laisses 48-52 we follow Eustace's travels to the continent, his defeat of Rainaume, and his immediate return to London. Laisses 53-61 describe how Boniface comes to learn of Eustace's extraordinary deed. The king orders great celebration and announces that Eustace will become his seneschal and will hold all England under him. Eustace has accomplished this at age thirteen and a half. Laisse 61 records the passage of time, describes Eustace's white-haired father, and lets us know that Godfrey has now reached fourteen years of age and has always remained near to serve his father.

Manuscript ***B*** contains these same laisses and the episode in England, but it attributes the deeds to Godfrey, who is also presented as the oldest son. The treatment of that Godfrey as the eldest son accords with the versions in manuscripts ***AE GI FS*** as well a ***H***. It should be noted however that the latter manuscripts do not include the expanded English adventure. Beginning with laisse 62, *Tant a norri li quens les autres .II. enfans*, all the manuscripts return to the same narrative, except ***B***. Whereas laisse 62 has 52 lines in ***D*** and 51 lines in ***C***, ***B*** has a different laisse of 131 lines. This lengthy laisse is followed by seven laisses (360 lines) of narrative concerning the young Godfrey's stay in England (in ***D*** the son is Eustace). Instead of the close relationship to the king presented in manuscript ***D***, ***B*** recounts how Godfrey became the object of hatred of the king's half brother Alori. Alori sets an ambush for Godfrey; Godfrey kills him in self defense. As a result Godfrey is no longer welcome in England and is banished by the king.[6]

At laisse 62 all manuscripts except ***B*** turn to the young Godfrey, who is knighted ceremoniously with the sword that killed Agolant; the sword is called the equal of Roland's Durendal. After two laisses of celebration (62 and 63), Godfrey goes to the emperor at Nimegen to seek confirmation of his holding of Bouillon (64 and 65). As soon as he has been presented to the emperor, the daughter of the castellan Yvon arrives at court to accuse her cousin Guion of disinheriting her. Guion claims that her father had made her a nun and that he is ready to prove his rightful claim against her designated champion (65-66).[7] All manuscripts except ***I*** describe the single combat between Guion and Godfrey from laisse 67 through 82. Laisses 67 through 71 recount the setting of hostages, conflicting oaths, and pre-battle prayer. Laisses 72 through 79 narrate a particularly brutal single combat, followed by Godfrey's triumphant return to court and the celebration that follows in laisses 80 through 82.

In laisses 62-66, which ***B*** lacks, there is a strong relationship between manuscript ***C*** and the ***A*** manuscripts. Among the 149 lines contained in these laisses,

---

[6] The events of this episode concern historical issues pertaining to Eustace's family. See **The Grandeur that was Boulogne** below. ***B*** does not have laisses 62-67 as they are found in the other manuscripts. The difference has to do with the transition from ***B***'s version of the English episode in which Godfrey is the hero. See **BN 786 and the English Episode** and Appendix I below.

[7] ***B*** adds three laisses or 118 lines concerning the Saxon Guion between the laisses 66 and 67 in ***D***. These laisses are given in Appendix I as laisses 74-76 of the ***B*** version of the English Episode.

C agrees with the ***A*** group on 41 occasions against ***D***, including three places where ***C*** and the ***A*** group add lines and three instances where they lack lines contained in the base manuscript. In the 458 lines included in laisses 67-86, manuscripts ***BC*** agree against the base (and nearly always in agreement with manuscripts from the ***A*** group) 111 times. Laisses 62-86 show a continued relationship between ***A*** and ***E***. These manuscripts coincide on 35 occasions against the other manuscripts of the ***A*** group. ***AEG*** also manifest an affinity and there is evidence of a close relationship developing between ***EG***. ***AEG*** agree 17 times against the other manuscripts; ***AG*** agree on 11 occasions; ***EG*** agree 19 times against the ***A*** group. This relationship foreshadows the shift that begins with laisse 87.

Thus in the first eighty-two laisses according to ***D***, the manuscripts of the *EG* can be represented schematically as follows:

Laisses 1-12	All manuscripts have the narrative concerning the marriage of Eustace and Ida.
Laisses 13-23	Only manuscripts ***D BC*** have these laisses concerning the prediction using the black *mouton*. ***B*** includes the laisse introduced in manuscript ***A*** instead of laisse 13 in ***D***.
Laisses 24-32	All manuscripts have these laisses concerning Ida's nursing of the children and her prediction to Eustace.
Laisses 33-61	Only manuscripts ***D BC*** have these laisses concerning the stay of Eustace, the eldest son, in England. ***D*** and ***C*** have the same version. ***B*** changes the name of the son in this episode to Godfrey. ***B*** adds seven laisses about the King of England's half brother Alori.
Laisses 62-82	All manuscripts except ***I*** include these laisses about Godfrey's knighting, his journey to Nimegen, and defense of the daughter of the castellan, Yvon, against her cousin, Guion. ***B*** does not have the same laisses from 62-67, while ***I*** has a divergent version of the single combat between Godfrey and Guion.[8]

It should be noted that the ***D***-version of the *EG* up to this point comprises 82 laisses and 2200 lines of poetry, whereas the ***A***-version, which does not include Ida's prediction and the journey of Eustace/Godfrey to England, has 1150 lines. In the ***D***-version one has a narrative about the birth of the three sons and the adventures of one son to England and of the more famous second son to Nimegen where he confirms his inheritance and

---

[8] The divergent version of the combat in ***I*** is included as Appendix VII.

defends Yvon's daughter against a would-be usurper-cousin. In the ***A***-version of the narrative one moves rapidly through the marriage of Ida and Eustace, the birth and nursing of the three sons, followed by Godfrey's knighting and defense of Yvon's daughter at Nimegen.

Although this branch of the cycle is called *Les Enfances Godefroi*, laisse 82 marks the end of Godfrey's role as the principal protagonist. In laisse 83 the scene shifts to Mecca and the court of Corbaran. There is a kind of new beginning to the narrative as the jongleur tells his audience: *fiere canchon orrés*. Corbaran's mother, Calabre, casts a *sort* and predicts that her nephew, Cornumarant, will lose all his lands. All manuscripts include the initial material about Cornumarant through laisse 86. Manuscript ***A*** has illustrations at laisse 83 and manuscript ***C*** introduces this episode with an ornamented capital. In these four laisses Calabre reaches the end of her first prediction: Godfrey and his brothers will disinherit Cornumarant.

Calabre then makes a further prediction (laisses 87 and 88). She notes that only the family of the swan lineage need be feared. The *sort* only pertains to them. A second crusade will be led by a French king, but his efforts will be in vain. The crusade will not only be a great loss, but the king himself will barely escape. Manuscripts ***A***, ***I***, and ***FS*** all lack these two laisses and their prediction about the Second Crusade. It is interesting that manuscripts ***E*** and ***G***, generally in agreement with ***A***, ***I***, and ***FS***, up to this point, include these laisses in accord with manuscripts ***D BC***.

In manuscript ***D*** alone Calabre makes a third prediction concerning the confrontation between King Philip and Saladin in the Third Crusade. Had Philip not been turned aside by avarice, he would have been king of the world. Calabre predicts in laisse 90 that Philip will conquer Acre and in laisse 91 she sees him return home. The prediction is concluded because a cloud covers her reading.

Laisse 92 contains an additional prediction of Calabre concerning another woman of the line of the swan who will have twins. One of them will reign. This final prediction is not only in ***D***, but it is also in ***BC*** and ***EG***.

This marks the end of the predictions. All manuscripts now return to the main narrative for four laisses (93-96). The principal Saracen religious leader, called the *apostoiles*, responds angrily to the predictions of Calabre. The Saracens must have more children to counter these predicted invasions. And Cornumarant resolves over his father's objections to travel to Europe in order to observe Godfrey's strength and character and perhaps to forestall the predicted crusade.

Laisse 97 begins Cornumarant's trip to Europe. Laisse 96 takes him and his companion disguised as pilgrims to Constantinople for three days. Then in laisses 97 through 104 we follow their travels to Sicily, Rome, Toulouse, Le Puy, Estampes, Anjou, Alemaigne, Normandie, Bretagne, Cotentin, Aminois, Arras and Hainaut. This portion of Cornumarant's journey is found only in manuscripts ***D BC*** and ***E G***. Manuscripts ***A***, ***I*** and ***FS*** lack these laisses and the itinerary through Sicily, Italy, and France.

All manuscripts have laisses 105-108 concerning Cornumarant's arrival in Lorraine and Saint Trond, where he meets Abbot Gerard, who recognizes him from his own time in Jerusalem. Cornumarant draws a knife, but the abbot is protected from him.

Thus the narratives in ***A, I*** and ***FS*** have Cornumarant travel from Constantinople through Rumania, Hungary, Lombardy, and Lorraine to the city of Metz, where he takes lodging. From there he enters the Ardennes and makes his way to Saint-Trond. ***D BC*** and ***E G*** all record a different itinerary.

During the encounter between the abbot and Cornumarant ***D BC*** and ***E G*** have four laisses (109-112) not in ***A, I*** and ***FS***. In these laisses Cornumarant first tries to persuade the abbot that it is a case of mistaken identity. Then, when he sees that this ploy will not work, he attempts to fight his way out, killing one of the abbot's men in his attempted escape. Only after he has been subdued and agrees to give himself into the abbot's hands does the narrative proceed to the final development of the poem.

All manuscripts except ***S*** join at laisse 113 and continue through laisse 143. The agreement in these 31 laisses is quite consistent. In most instances all manuscripts are within one to four lines of agreement, mostly varying by only a line or two. The lone exception to this is manuscript ***I***. In this manuscript some laisses are notably shorter than in the other manuscripts. Laisse 116 (6 lines), 118 (6 lines), 120 (5 lines), 123 (12 lines), 124 (7 lines), 127 (6 lines), 129 (4 lines), 130 (9 lines), 131 (6 lines), 133 (15 lines), 134 (12 lines), 135 (9 lines), 143 (6 lines) are all noticeably abbreviated when compared with manuscript ***D***, but they are also shorter than the laisses in manuscript ***A***, with which ***I*** often agrees.

S has a different redaction in laisses 114 to 117. After laisse 113, in which the abbot asks Cornumarant to tell him his story, ***S*** adds a laisse in *–ee*, *Sire abes dit li rois entendés ma pensee* of 27 lines. This laisse essentially replaces laisse 114, *Quant li rois ot l'abé qui si l'aseüra*, which is 15 lines in length. In ***D*** Cornumarant recounts the scene of Calabre's prediction only briefly and in a summary narrative style, whereas manuscript ***S*** redescribes the event in greater detail. Although still relatively brief, it unfolds before one vividly as if one were present. From laisse 118 to 143 ***S*** rejoins the other manuscripts.

At this point one can step back and gain an overview of the manuscripts and their agreements. If one analyzes the manuscript grouping from the standpoint of the narrative, one sees two more or less evenly divided narratives: The first seventy-seven laisses of the longer version concern Godfrey and his brother Eustace; the next sixty-six laisses belong to Cornumarant and his journey to see Godfrey. Looking at the manuscripts in terms of these two half narratives is instructive, because the manuscript relationships correspond to this way of dividing the narrative.

Manuscripts ***D BC*** have the longer version of the narrative concerning Godfrey's family. In this version of the story ***D*** and ***BC*** recount:

Ida's marriage	laisses 1-12
Prediction based on the *mouton*	laisses 13-23
Ida's nursing of children	laisses 24-32
Eustace/Godfrey in England	laisses 33-61
Godfrey's defense of Yvon's daughter	laisses 62-77

Manuscripts ***A, I, FS***, joined in this part of the narrative by manuscripts ***E*** and ***G***, have a much shorter narrative focused almost solely on Ida and Godfrey's birth. Only sixteen laisses actually concern the exploit of the young Godfrey. This version includes only:

Marriage of Ida	laisses 1-12
Ida's nursing of children	laisses 24-32
Godfrey's defense of Yvon's daughter	laisses 62-77

In the second half of the narrative concerning Cornumarant the longer ***D BC*** version is also found in manuscripts ***E*** and ***G***:

Prediction of First Crusade	laisses 78-86
Prediction of Second Crusade	laisses 87-88
Prediction of Third Crusade	laisses 89-91 (only ***D***)
Prediction of line of the Swan	laisse 92
Response of the Saracen *apostoiles*	laisses 93-96
Travel through Sicily, Italy, etc.	laisses 97-104
Travel in France	laisses 105-108
Confrontation between Cornumarant and Gerard	laisses 109-112
Cornumarant shown Godfrey's vassals	laisses 113-143

The second half of the narrative is dramatically shorter in the ***A, I, FS*** redaction. In these manuscripts the predictions of Calabre are considerably reduced, as is the itinerary and the number of courts Cornumarant visits. ***A, I, FS*** include only the following episodes:

Prediction of First Crusade	laisses 78-86
Response of Saracen Apostoiles	laisses 93-96
Travel directly to France	laisses 105-108
Cornumarant shown Godfrey's vassals	laisses 113-143

Thus there would seem to be two distinct versions of the narrative. In the ***D BC*** tradition the narrative is expanded to give more prominence to Ida and an expanded narrative concerning Eustace. The second part of the narrative extends Calabre's predictions to the late 12th century and expands the narrative concerning Cornumarant's journey to include courts in Sicily, Italy, Poitiers, Normandy, and France.

The shorter ***A, I, FS*** narrative recounts only the marriage of Ida, the birth and nursing of the children, and one brief exploit of Godfrey at Otto's court. In the Cornumarant narrative ***A, I, FS*** have only a prediction concerning the First Crusade, the response of the Saracen *apostoiles*, Cornumarant's encounter with the Abbot Gerard, and the visit of Cornumarant to Godfrey.

Manuscripts ***E*** and ***G*** follow the shorter ***A, I, FS*** version in the first part of the narrative, but they join ***D BC*** in the story about Cornumarant. The manuscript tradition is further complicated by separate additions in ***B***, a three laisse sequence that appears in ***D*** only, and briefer divergences in manuscripts ***I*** and ***S***.

The *RC* continues the manuscript relationships established in the *EG*. The following analysis is based on the first five hundred lines of the narrative.

D BC form a grouping in the first 500 lines of the *RC*. ***BC*** bear a variant reading against the base in only 16 percent of the lines, whereas ***B*** and ***C*** differ from the base separately in only 10 percent of the lines. ***D***'s connection with ***C*** seems slightly closer than with ***B***. ***DC*** agree completely in 38 percent of the lines whereas ***DB*** agree 28 percent of the time.

EGI form a sub-group within the ***A***-version of the *EG*. In *RC* ***E*** and ***G*** form the closest link agreeing fully 55 times against the base including six instances in which the two manuscripts add lines independently of the other manuscripts. If one considers the times ***EG*** agree together with the base or in other combinations against the base, one finds an accord of more than 42 percent in the first five hundred lines. ***I*** joins ***EG*** to form a separate grouping against the base in twenty lines including three separate cases when all three manuscripts add lines not found elsewhere. The tie between ***GI*** is less close than ***EG***, agreeing separately against the base on 19 occasions whereas ***EI*** only have a common reading once without the ***G*** link.

As in the *EG* branch, ***B*** tends to vary from ***D*** more than ***C***. Moreover it continues to add the most lines individually, frequently departing from the base manuscript to add several lines.

Chronology and Development of the Cycle

Nineteenth-and early twentieth-century studies on the manuscripts of the *Old French Crusade Cycle* reached an agreement on certain questions pertaining to the formation of the cycle and to the relative importance and age of the various manuscripts. Everyone agreed that the cycle was put together in stages based on the principle that all such cycles begin with history and elaborate with romance. As Pigeonneau wrote, common sense tells us that *La gloire historique de Godefroi de Bouillon dut précéder la gloire légendaire de sa famille*.[9] Because of certain indications in the text and a scholarly tradition dating from Paulin Paris that claimed the *Ant* as an authentic, eye-witness account of the First Crusade by one Richard the pilgrim,[10] the first version of the cycle was thought to include two branches, the *Ant* and the obviously unhistorical *Jér*. A reference to the death of *boins princes Raimons* on folio 123 of BN 12558 (***A***),

---

[9] H. Pigeonneau, *Le Cycle de la Croisade et de la famille de Bouillon* (Saint-Cloud: Belin, 1877), p. 19.

[10] Pigeonneau claimed that the *Antioche* borrowed heavily from the histories of Albert d'Aix and Tudebode. Robert Cook has challenged the authenticity of the account in "*Chanson d'Antioche,*" *Chanson de geste: le cycle de la croisade est-il épique?* (Amsterdam: Benjamins, 1980).

identified as Raymond of Poitiers, sets this branch after 1149, the date of his death in battle against Nur-ad-Din. Reference to the predictions of Ida and to the Swan Knight of the crusade cycle poems by the great historian of the First Crusade, William of Tyre, references found in no other known historical account, indicate his awareness of the legend from some version of our cycle. Thus the original of the ***A***-version was probably composed sometime between 1150 and 1180.

A second writer associated with the cycle, Graindor of Douai, may have made the first revision of the *Ant* and *Jér* in the late twelfth century and could possibly have added the *Chétifs*.[11] At this point, in the manner of other romance and *chanson-de-geste* cycles, poets added branches that develop the history of Godfrey of Bouillon and his ancestry and branches that narrate events subsequent to the taking of Jerusalem.[12]

Traditionally BN 12558 (***A***) and BN 1621 (***D***) have been deemed the oldest manuscript versions, both dated in the thirteenth century by palaeographic, linguistic and orthographic details.[13] Several factors seem to have contributed to the consensus that ***A*** contains the oldest and best version of the cycle. Manuscript ***A*** contains only the parts of the text that scholars considered essential to the cycle: *Ant, Chétifs, Jér* (considered the original nucleus), and the *EG, ChCy,* and *El*, genealogical branches considered

---

[11] Anouar Hatem set Graindor's *remaniement* at 1189 and Lewis Sumberg at 1190. Both consider the *Antioche* an eyewitness account. Based on the old Hippeau edition of the *Chétifs*, tradition has attributed the earliest version of this poem, written independently of the other branches, to Saint-Pierre d'Antioche at the instigation of Raimond de Poitiers, Prince of Antioche (1136-1149). In this tradition Graindor is seen as the *remanieur* who revised the *Chétifs* and placed it between *Antioche* and *Jérusalem*, thus forming the first stage of the cycle. See Anouar Hatem, *Les poèmes épiques des croisades* (Paris, 1932); Lewis Sumberg, *La Chanson d'Antioche: Etude historique et littéraire* (Paris: Picard, 1968); U.T. Holmes and W. M. MacLeod, "Source Problems of the Chétifs, a Crusade Chanson de Geste," *Romanic Review* 28(1937), 99-108; Suzanne Duparc-Quioc, *La Chanson d'Antioche. Etude critique* (Paris: Geuthner, 1978).

[12] Karl Heinz Bender gives the following "ordre chronologique approximatif": *Antioche, Jérusalem, Chétifs, Chevalier au Cygne, Enfances Godefroi, Naissance du Chevalier au Cygne, Retour de Cornumarant, Fin d'Elias, Continuations, Chrétienté Corbaran, Prise d'Acre, Mort Godefroi, Fin de Baudouin,* and *Débuts de Saladin.* For Bender and many scholars these branches were composed independently and then made into cyclical form. The poems from the *Chevalier au Cygne* through the *Fin d'Elias* Bender has called the "épopées intermédiaires," a "roman dynastique" designed to provide the Boulogne/Bouillon family with a "préhistoire généalogique." K. H. Bender, *Le Premier cycle de la Croisade. De Godefroy à Saladin: entre la chronique et le conte de fées (1100-1300)* in *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* III: (Heidelberg: Carl Winter, 1986).

[13] Geoffrey Myers notes that BN 12558 (*A*) has been dated from the beginning of the thirteenth to the middle of the fourteenth century. He agrees with later assessments that place the manuscript in the second half of the thirteenth century. BN 1621(***D***) is also dated to the middle of the thirteenth century, all scholars agreeing with Leroux de Lincy's assessment, and is deemed to be "one of the earliest manuscripts of the cycle ..." Jan A. Nelson and Emanuel J. Mickel, eds. *The Old French Crusade Cycle.* Vol. I *La Naissance du Chevalier au Cygne*, with an essay on the manuscripts by Geoffrey M. Myers, (The University of Alabama Press, 1977), p. lxxi, note 24 and p. lxxvi, note 64.

essential to Godfrey's background. These branches were considered the "true" branches of the cycle. *A* lacks the "added" *FE*, the *RC*, the post-Jerusalem material, and what was very important, I am now convinced, in persuading scholars that it was the "oldest and best" version of the cycle, it contained the *El* version of the *NChCy*. What is important about this is the logic that gives primacy to the *El* as the oldest version of the swan-children story and hence BN 12558 itself as the manuscript containing the oldest or, to use nineteenth-century terminology, the "original" version of the branch. When the author sought to provide a *Naissance* for the *Chevalier au Cygne* that included the swan-children legend, he used the same story found in the *Dolopathos* of Johannes de Alta Silva. In this form of the tale, the one girl retains her human form and plays a significant role in the unfolding narrative. Because *A* uses the text in this form without significant alteration, most considered it the oldest version. In the *Bt* version of the tale one of the young men retains his human form. It is he who becomes the Swan Knight and the hero of the *ChCy* branch that follows. Scholars thought that these changes in what was considered the original folk tale marked this version of the *Naissance* as a later adaptation, altered to make the text blend more harmoniously with the dominant crusade narrative. A third, spliced version found in BL Add. 36615 was thought to represent yet a later redactor's attempt to harmonize the two versions he had before him.

There is in this a certain nice logic. Many surmised that authors who sought to provide Godfrey, the leader who evolved as the hero of the First Crusade, with a background and ancestry found ready-made material for their purpose in the Swan Knight legend (if legend it ever was before our story).[14] In a effort to provide the Swan Knight with a beginning, one of the *remanieurs* developed the swan-children story as a fascinating and appropriate narrative. However, a second *remanieur*, ever more conscious of the cycle's unity and direction, altered the *Naissance* to make its union to the *ChCy* and First Crusade both smooth and logical. Even the name of the father of the swan children was likely changed to Oriant to reflect that his lineage would be kings *outremer* and the mother's name was changed to Beatrice, a family name in the house of Lower Lorraine.

Thus there are really three parts to the ancestral story of Godfrey of Bouillon. His beginning lies in the birth of the swan children; from them comes the Swan Knight, who goes to Nimegen and defends the duchess of Bouillon against Regnier, the Saxon, who has claimed her land. After the Swan Knight has defeated Regnier, he marries Beatrice, daughter of the restored duchess, and heiress of Bouillon.[15] Their only child, Ida, becomes the wife of Eustace of Boulogne and the mother of Godfrey of Bouillon, the subject of the *EG*, the branch which provides the immediate prelude to the *Ant*.

If one follows this logic, it is possible to see a continuing process of growth in the branches *FE* and *RC*, both seemingly written to complete narratives which one might

---

[14] Although the Swan Knight story has often been referred to as if it were a folk tale incorporated into the crusade cycle, there are no persuasive, close analogues in folklore to establish a tradition before the crusade-cycle texts.

[15] The remainder of this branch narrates the Swan Knight's successful defense of his territory against Regnier's Saxon relatives.

have considered unfinished in the branches that precede chronologically. These two narratives are found only in some of the manuscripts.

But perhaps the best area of the entire cycle for observation of this form of adaptation or growth is in the development of the manuscripts that include the *EG*, the branch that develops the story of Godfrey's own birth and childhood, and the branch that precedes the *Ant*, where he is presented as the acknowledged and God-chosen leader of the First Crusade. If these branches demonstrate the additive process of the cycle, the *EG* shows us an epic in formation. In the *ChCy* and the *NChCy* one can see the genealogical development of Godfrey of Bouillon's family through his mother Ida back to the mysterious Swan Knight and the seven swan-children. Given the movement from history toward myth and romance in the earlier branches, one might expect to find the *EG* as the cornerstone of these earlier works. It would be logical that the historical Godfrey's own youth leading up to the First Crusade might have been written before poets delved into the more imaginative realm of his mythical grandfather, the Swan Knight, and his great grandfather, King Lothair (*Elioxe* BN 12558) or King Oriant (*Beatrice* BN 1621). However, a closer analysis of the *EG* reveals an epic in the making rather than an established text from which others derived.

The *A*-version: Branch or Transition?

Considering the narrative in the *A*-version of the *EG*, one might well question whether this segment of the Swan Knight narrative should be called a branch. In his paper, "*Beatae Idae Vita* and *La Chanson du Chevalier au Cygne*," Jan A. Nelson points out the dependent nature of the *EG* in regard to the *ChCy*.[16] Not only do both texts depend upon the *Beatae Idae Vita*[17] but the principal battle scene in the *EG* is clearly modeled on that of the *ChCy*. There is indeed place for an *Enfances* branch between the exploits of the Swan Knight and Godfrey at Antioch, but it is questionable that the redactor of the *A*-version saw this transitional narrative as an independent work.[18] The *ChCy* narrative would seem to conclude with a brief introduction to the widowed Beatrice's daughter, Ida, the Swan Knight's only progeny. The new *chanson* relates how Ida was requested in marriage by Eustace of Boulogne and then continues to describe in twelve laisses the betrothal and marriage of Ida and Eustace. After a laisse developing Eustace's travel to Bouillon to claim his wife's inheritance, the narrative proceeds to describe the birth of Ida's children, their growth, and how Ida nursed them all herself. These laisses all recount Ida's extraordinary gift of prediction. Only after these twenty laisses do we have anything about Godfrey, who goes to the court of the emperor to claim Bouillon. In these sixteen laisses, the only part of the poem that clearly

---

[16] "*Beatae Idae Vita* and *La Chanson du Chevalier au Cygne*," paper delivered at the Kentucky Foreign Language Conference, April 1985.

[17] See "Imagining History in the *Enfances Godefroi*" in *Echoes of the Epic: Studies in Honor of Gerard J. Brault* (Summa Publications, 1998), pp. 175-87.

[18] For a more detailed discussion than can be given here, see my forthcoming article in *Romania* concerning BN 781 in prose and the *A*-version of the *Enfances*.

focuses on Godfrey, we are told of his combat with Guion, who seeks to disinherit the daughter of the deceased castellan, Yvon. At the conclusion of the combat the scene shifts rather abruptly to Mecca where the sultan is holding court. There we encounter Cornumarant, whose exploits we shall follow henceforth.

What strikes one in the analysis of the ***A***-version of the *EG* is how little the narrative has to do with Godfrey. Of the major sections of the poem, the first twenty laisses really concern Ida and her giving birth to three sons. Only 16 laisses have Godfrey as the central character. Moreover, the remainder of the poem concerning Cornumarant's voyage to France is as long as both the Ida section and that of Godfrey together.

The abbreviated prose version of the entire cycle in BN 781 illustrates the point well. This redactor followed the expanded ***D***-version found in manuscripts ***D BC***. In this prose redaction the *EG* is found on pages 17-25 in the new edition (forty-nine lines per page) published in the *Old French Crusade Cycle* series.[19] The *RC* occupies pages 25-29. Here the author made every effort to retain not only all the episodes but all the essential information necessary to understand the narrative.[20] He includes Ida's marriage, original dream, the *mouton* dinner and prediction, the birth and nursing of her children, Eustace in England, Godfrey at Bouillon, Calabre's prophecy and Cornumarant's visit to see Godfrey. But if one removes from this narrative those episodes found only in the ***D***-version and not in ***A***, the result is striking. Of the larger narrative of 203 lines prior to Cornumarant's voyage, only 87 lines, not quite two pages, remain. And if one looks at the narrative episodes directly concerned with Godfrey of Bouillon in these 87 lines, one finds only 37 lines that relate to his exploits or his *enfances*. If this were ever an independent *chanson*, it was a most unusual one. What seems to be true is that the *EG* is a *chanson* in the process of formation. In the ***A***-version one sees it more as a part of the *ChCy*, as a lead into the *Ant.*[21] In the ***D***-version the redactor presents an *enfances* with a different form and with a particular focus.[22]

The *D*-version

If one follows the narrative of the *EG* found in the ***A***-version (BN 12558 and

---

[19] *La Geste du Chevalier au Cygne*, Vol. IX, ed. Edmond A. Emplaincourt (Tuscaloosa and London: The University of Alabama Press, 1989).

[20] For a detailed examination of the composition of this text, see Jan A. Nelson, "The Function of Prose in *Godefroi de Bouillon*," in *Reading Around the Epic: A Festschrift in Honour of Professor Wolfgang Van Emden,* edited by Marianne Ailes, Philip E. Bennett and Karen Pratt [King's College London Medieval Studies, XIV], (London, 1998), pp. 327-37.

[21] It should be noted that BN 795 (*C*), which preserves the ***D***-version and the added branch, *RC*, has as its last line before the *Ant*: *Chi faut li estoire del Chevalier au Cisne*. To this redactor the *Chevalier au Cisne* refers to what we have called the *Chevalier au Cygne* and the *Enfances Godefroi*. It could be that he includes the *Naissance du Chevalier au Cygne* as well, but one cannot be sure that this branch was yet in place.

[22] For a full discussion of this matter, see my forthcoming article in *Romania* "The *Enfances Godefroi*: An Epic in Formation."

those manuscripts which follow it throughout, ***I FS***), one sees readily that it lacks fifty-eight laisses found in the ***D***-version. In fact it is only sixty-five laisses long, slightly more than one half the length of the longer narrative. In this shorter narrative the first twenty-one laisses, a third of the entire text, concern Godfrey's mother Ida. This is followed by six laisses concerning Godfrey's claim of Bouillon and his defense of Yvon's daughter. After the shift to Mecca and Calabre's prediction, the remainder of the poem, twenty-five laisses, recounts the voyage of Cornumarant and his adventures in Europe.

In the ***D***-version the redactor retains the original idea in this transitional matter and in the early branches–that God provided the Swan Knight and his line to lead the Christians to victory and that he initiated the crusade itself[23]–but he also saw the possibility of creating a poem celebrating the great family from Boulogne/Bouillon. This writer saw the possibility of creating a poem celebrating the great family's history as the central organizing feature of the poem. He would draw the branch in the direction of a historically based introduction to Godfrey and his brothers, one in which the earlier emphasis on myth gives way to history.

In this greatly expanded version the initial role of the saintly Ida and her visionary capacity are emphasized further. In addition to the laisses concerning Ida's marriage (1-12), the redactor inserts eleven laisses (13-23) which relate the events of the celebratory dinner when Eustace returns from Bouillon. After Ida's demonstration that she can indeed foresee the future and "read" the shoulder of the black *mouton*, nine laisses follow narrating Ida's nursing and raising of the three children.

After this thirty-two laisse introduction about Ida, the Swan Knight's daughter and mother of the great line, the redactor creates a twenty-nine laisse episode concerning Ida's eldest son, Eustace. These laisses exploit the relations between the Boulogne family and the close contact they had with the English and Normans throughout the eleventh century. This episode only makes sense if it is Eustace who is the hero, because he became count of Boulogne after his father's death. Although Eustace was the eldest son, his role on the First Crusade was overshadowed by his younger brothers, Godfrey and Baldwin. When Godfrey left Europe, he had mortgaged his holdings. Although he seems to have intended to return, he never did.[24] Baldwin, who had no land in Europe, clearly hoped to exploit his opportunities in the Near East. In this long episode of nine-hundred lines, the redactor develops the narrative of the "other" branch of the Boulogne/Bouillon union. He relates how the young Eustace goes to serve King Boniface of England, a close friend of the family. During his stay he learns that his father has fallen ill and cannot withstand the rebellious actions of Rainaume of Mosteruel, who intends to deprive the dying count, his wife, and three children of their inheritance. The fifteen-year old Eustace returns to the continent as soon as he hears the news, confronts

---

[23] See my forthcoming article in *Romance Philology*, "Women of Prophecy in the Initial Branches of the *Old French Crusade Cycle*."

[24] For a persuasive analysis of this issue, see Georges Despy, "Godefroid de Bouillon: mythes et réalités," *Académie Royale de Belgique* 71(1985): 249-75. Despy notes that Godfrey's sale to Bishop Otbert of Liège for 1300 marks of silver in 1096 was specifically made *à réméré*, with the option to repurchase later at the same price without interest.

and kills the traitor, and returns to England in a very short period of time. Duly impressed when he learns of the exploit, the king knights Eustace and accepts him as his seneschal.

In this version of the *EG* the redactor has added a lengthy story of the only member of the family who did not make his fortune in the Holy Land. Eustace's adventures are now followed by the twenty-one laisse episode (62-82) found in all manuscripts that relates Godfrey's claim of Bouillon and his defense of Yvon's daughter. Both sons, count and duke, have now been established. Baldwin has no lines here because all his deeds came after he went on crusade. There is, in a sense, no European history to Baldwin.

In expanding Calabre's vision greatly to include a vision of the Third Crusade and a last reference to the Swan-Knight line, the redactor embellishes the role of this family in crusading history down to his own day.

Finally, Cornumarant's voyage to confront Godfrey, while continuing to serve as an instrument for God's purpose, is recast entirely both to reflect a fuller picture of the principal figures of the First Crusade and to exploit more fully the dramatic organization that aggrandizes Godfrey in Cornumarant's eyes. In the ***A***-version Cornumarant goes directly to France and Lorraine where he is intercepted by Abbot Gerard. The abbot then orchestrates the meeting with Godfrey in such a way as to dazzle Cornumarant by his magnificence to make the future Saracen king admire Godfrey and accept him as a worthy adversary. In the ***D***-version Cornumarant follows a greatly expanded itinerary that has him visit all the great leaders of the First Crusade. In these final thirty-three laisses (116-48) the great prestige and power of the Boulogne/Bouillon family is demonstrated. Hundreds of splendidly equipped knights come from all over France and today's Belgium and the Netherlands to join Godfrey. When Cornumarant sees Godfrey's magnificence, he is duly impressed and asks when he will journey to the Holy Land. Godfrey answers that he will come in five years. Cornumarant responds that he will have such a force by then that no one will be able to defeat him.

In the ***D***-version one sees the formation of a full genealogical branch. The increased length of Ida's portion is natural as a beginning to a poem celebrating the exploits and importance of the Boulogne/Bouillon dynasty. Ida's role is followed by her eldest son's distinguished career in Europe, but more especially the long episode concerning Eustace in England emphasizes the dramatic and important history that Boulogne shared with Normandy in the conquest of England and the significant role of Boulogne in the history of Denmark, France, Normandy, and England in the tenth and eleventh centuries. The expanded itinerary of Cornumarant celebrates the grandeur of the First Crusade by visiting all of the prominent figures who participated in it as leaders. And this extended visit heightens all the more Godfrey's glorious role as its leader. We see the magnificence of his immediate fictional vassals and we are aware that the First Crusade will be comprised of massive contingents from all the other regions Cornumarant has visited. It is significant that this branch, unlike the *ChCy* and the *NChCy*, departs from the heavy admixture of myth and returns to the more historical concerns treated in the continuations. It is true that the *EG* is only reminiscently historical, but this is true of all the so-called historical branches of the cycle. In some

historical, but this is true of all the so-called historical branches of the cycle. In some ways its portrayal of the Boulogne/Bouillon family reflects contemporary historical understanding quite well, as we shall see.

BN 786 (*B*) and the English Episode

A major difference between the ***A***- and ***D***-versions of the *EG* is the long episode in England attributed to Eustace in ***D*** and ***C*** but to Godfrey in ***B***. This difference in attribution is linked to the ***A***-version's order of birth of the three sons: Godfrey, Eustace, Baldwin. This order reflects a widespread belief at the time that Godfrey was the eldest son, but the true order of birth is reflected in manuscripts ***D*** and ***C***: Eustace, Godfrey, and Baldwin. In ***D*** and ***C*** the hero of the episode in England is the eldest son Eustace. ***B*** includes the English episode but attributes it to the hero of the rest of the branch, Godfrey. Does ***B*** present the original version of this episode or do ***D*** and ***C***? If ***B*** has the original, ***D*** and ***C*** must have changed the name from Godfrey to Eustace to make it agree with their more accurate knowledge of local and family history. If ***D*** and ***C*** present the original version, then ***B*** must have changed the names believing ***D*** to be in error or to retain the unity of his narrative around Godfrey. The answer to this question lies within the ***B*** manuscript itself. One can see the beginning of the clash between ***B*** and ***DC*** in laisse 61:

61. Signour, si faitement con je vous cont et di ***D*** 47*a* and ***B*** 142*a*

In line 1673 ***B*** changes Witasse to *li enfes* and makes him (Godefrois) 13-1/2 instead of 14-1/2 years old. Down to line 1685 (***D***) the two manuscripts are the same. There ***B*** has Eustace as the second son and has him 12-1/2 years old. In ***D*** Godfrey is the second son and has reached 14 years. Line 15 of ***B***, the last line of laisse 61 in ***D*** (1688), shows ***B***'s difficulty. Here ***D*** has Godfrey the second son be the father Eustace's favorite who remained near him *Desor trestos les autres l'ama plus et cheri*. This line makes sense in ***D*** because Godfrey is the chosen one, the son whom God has selected as leader. The line in ***B*** only makes sense for Eustace if one thinks that his father named a second son after himself and is expressing pleasure over his namesake. The confusion becomes evident in the last three verses both ***D*** and ***B*** share (vv.1686 - 1688 ***D***) and in the six additional verses added by ***B*** to fill out the laisse and make the transition to the new episode: [25]

Ainc autrui que sen pere a armes ne servi; ***B*** 142a
Quar li quens ne le vot, ne ne li consenti;
Desour trestous les autres l'ama plus et cieri,

[25] The lines cited in this analysis are from ***B***, given in full as Appendix I.

D'Eustasse le moien vous lairai ore chi,
De son pere le conte, ki souef le nouri;
De Godefroi dirai, le preu et le hardi,
Qui outremer estoit el palais signori,
A Londres la cité qui si est de haut cri.

Here one must recall that the entire episode of Eustace in England in ***D*** (Godfrey in ***B***) has just been completed. ***D*** now shifts the narrative away from Eustace, who has just been dubbed by Boniface of England, to Godfrey the hero of the remainder of the *EG* and the forthcoming crusade. It is he who is now dubbed in ***D*** and goes to Nimegen to receive his fief from Emperor Otto. There he will defend the castelain Yvon's daughter from disinheritance at the hands of her cousin and her father's former vassal.

But in ***B*** a new problem has arisen. Because the redactor of ***B*** attributed the English episode to Godfrey, who has already been dubbed (where Eustace is dubbed in ***D***) in England, he now finds it awkward to integrate his material with the ***D***-version, which has finished with the English episode and turns to Godfrey. Instead of eliminating the dubbing of the second son (which makes sense in ***D*** because we are going to concentrate henceforth on Godfrey), he merely makes Eustace the second son and proceeds to have him dubbed.

The three shared lines (1686-88 ***D***) show an immediate problem. That Godfrey should only have served his father as a youth because Eustace is in England and that he, great family hero, should be called the favorite, makes sense. But in ***B*** these three lines, because of the change of name in ***B*** (1685 ***D***) from Godfrey to Eustace, now refer to Eustace. So the first line that ***B*** adds, *Dans Godefroi sen frere le preu et le hardi* reaffirms that, somehow, the three lines previously refer to Godfrey not Eustace. Then he announces to us that he will no longer continue his narrative about *Eustasse le moien* or his father, *le conte ki souef le nouri*, In ***D***, of course, the last 900 lines have been about Eustace; in ***B***, however, Eustace is first mentioned from lines eleven to thirteen, hardly enough "narrative" to announce a shift to Godfrey, about whom, presumably, the ***B*** redactor has been writing these past 900 lines. Moreover, he tells us that he will now speak of Godfrey in London, "*el palais signori* (v. 21). If he is thinking of Eustace having been in England, this change would indeed represent a new narrative. But in the ***B*** text Godfrey has been presumably in England the entire time.

In an important article published in *Publications of the Modern Language Association*, Hugh Smith argued that the ***D*** manuscript, which he considered later and inferior to ***A*** (BN 12558), had the correct historical order of the brothers (Eustace, Godfrey, Baldwin) but that this fact did not make the ***D***-version older and more authentic. Smith argues, in fact, that ***D*** changed the name Godfrey in the original to Eustace. To support his argument he cites a few instances when Godfrey's name is mentioned first – perfectly natural in the context – and cites the prophecy of the Saracen, Calabre, who refers twice to Godfrey's brothers as *joule*. There is no doubt, of course, that Godfrey was the popular hero of the First Crusade. But the word *joule*, used many times in these manuscripts, does not mean younger but young. All three brothers were

born in a two and one half year span, as the text points out. Smith states that ***D*** changed the rightful hero's name to Godfrey and was followed by ***C*** (BN 795). He further alleges that the ***C*** redactor has twice written over an erasure, replacing Godefroi with Witasse. I have been unable to find these instances and Smith did not give line numbers. If it is as Smith alleges – he asserts that ***A*** is the original version–one must account for some very important problems: if ***D*** is not the redactor who added the episode of Eustace in England (not in the ***A***-version), then it must be that ***B*** originated this episode. Why would he know a story that pertains so much to Eustace and the Boulogne family and yet attribute it to Godfrey? One might argue that he knew the truth, but added the episode to his principal hero, Godfrey.[26] If this were so then one should expect to find ***D*** having transition problems not ***B***. If ***B*** had created this addition, he would not have had trouble moving from Godfrey in England to Godfrey on the continent. He would merely have had one narrative including the altercation with Alori in England. Moreover, it does not make sense to have Godfrey dubbed by Boniface in England and made seneschal then in a brief episode chased from the land. It makes more sense to have the ***D*** redactor create the Eustace / English episode with its happy conclusion and the correct order of the birth of the three sons. The ***B*** redactor followed the episode but changed the names. ***C*** followed ***D*** in keeping the name Eustace. Then ***B*** wished to add the Alori episode, edited here as Appendix I, but he failed to remove lines that were incompatible with Godfrey as hero.

1. Signour or vous dirai de Godefroi l'enfant

   The king honors Godfrey much. Gives him great land. Many talked about it. The king had a brother not from the same mother, but from a servant some said. There were various stories. Alori was his name. He is grieved over Godfrey's success. Alori meditates and swears harm to Godfrey. He calls Reniaume, Berengier and Huon to him and tells them his grievance. Berengier objects to the planned murder and is killed. Unsuspecting Godfrey dines with the king and is placed next to him. The traitors are seated opposite. They follow Godfrey after dinner to his lodging. There he fights Alori in self-defense.

2. Godefroi li vallés a la clere façon

   The battle continues. Godfrey is wounded in the shoulder. He attacks with vigor and splits Alori's helmet. When his friends see Alori dead, they flee. Godfrey catches and kills three of them. One escapes. When Godfrey returns to his lodgings, he is questioned about his wound. He fell and hurt his shoulder, but tells them not to fret.

---

[26] See my article "*Enfances Godefroi*: The Making of Popular History," *Romania* 116(1998): 148-69 and above, **Popular History in the Cycle**.

3. Godefrois li vallés est alés reposer

Godfrey thinks how he can get out of this. He sleeps. The one who escaped goes to court and tells his story. The king expresses outrage and disbelief because he knows Godfrey to be so good. He would make him seneschal. Alori's companion tells the story in reverse: Godfrey and his men attacked Alori when he returned to his lodgings after dinner. Godfrey killed six of his companions also. The king and his barons grieve. Advised to have Godfrey appear, the king threatens to have him dragged. The barons retrieve Alori and the others. The king laments.

4. Quant li rois a veü mort gisant Alori

The king laments and sends for Godfrey.

5. Li rois a envoié pour Godefroi l'enfant

The barons awaken Godfrey, who offers an epic prayer (over 30 lines). He pleads to be saved because he fought in self defense. Godfrey goes to the palace. The king accuses him and threatens execution. Godfrey pleads self defense. He tells of an attack by seven and offers to defend the truth of what he says.

6. Quant li rois a oï l'enfant isi parler

The king takes back the land he had given and banishes him from his kingdom. He spares him only for his father's sake.

7. Or s'en va Godefrois ne s'i vot atargier

Godfrey takes leave of the king he still loves. The king dismisses him in anger. He makes his way to Boulogne where the palace was full. His father was knighting Eustace.

8. Moult par fu grans li joie de viellars et d'enfans

Eustace has reached 15 years. Now he describes Eustace in detail.

After the first six lines, having established Eustace at 15 years, the redactor joins the ***D***-version description of Godfrey, who had reached fourteen years. The texts continue together to line 1723 in ***D*** on fol. 47b. After the reference to the sword of Roland as the equal to his sword, the texts diverge. In ***D*** Godfrey is being knighted to begin the new episode involving the second son. ***D*** goes on to tell how he struck numerous blows with his sword at Antioch to the grief of many Turks. ***B*** inserts seven

lines after the reference to Roland in ***D*** 1723:

> Icele boine espee, ki si estoit trençans, (App. I, 458)
> Ele fu Godefroi, ki si fu avenans.
> Si li douna li rois dont il fu mal portans,
> Por çou c'ot mort son frere, qui tant fu souduians,
> Et por icel mesfait, bien en soiés creans,
> Li toli Engletiere, li fors rois Bofaçans;
> Por çou est Godefrois revenus, li saçans.

In these seven lines the ***B*** redactor explains that the sword now given to Eustace belonged to Godfrey and was given to him in England by the king who is called Bofaçans. ***B*** then repeats line 1722 in ***D*** to remake the link: *De cele boine espee que* [*li*] *forja Galans*. However, the next lines, which in ***D*** refer to Godfrey, seem in ***B*** to refer to Eustace:

> De cele boine espee que [li] forja Galans, (App. I, 465)
> En feri puis tel cop, li hardis combatans,
> Al signor d'Andioce dont mains Turs fu dolans.
> Quant il copa .I. roi parmi ansdeus les flans,
> Godefrois ot l'espee dont jou sui ci parlans.
> .I. son frere l'ot cainte, li chevaliers vaillans;
> Escu ot fort et dur a .II. lionciaus blans.
> .I. destrier li amainent, qui ot a non Ferrans,
> Couvers d'un blanc diaspre jusqu'a tiere batant.
> Ustasse i monta, qui si fu conquerrans,
> .I. espiel livrerent qui fu rois et pesans.
> Ensegne i ot moult rice de .II. aigles volans,
> Les langes en estoient jusc'as piés baulians.

It is true that Eustace did go to Antioch and could be mentioned as striking so many blows, but the added reference of cutting the king in half is so strikingly appropriate for Godfrey and his famed strength (known for just such a deed in the popular narratives) that one can hardly imagine these lines for Eustace (keep in mind that they are for Godfrey in ***D***). In fact, the redactor himself may realize it by the next line: *Godefrois ot l'espee dont jou sui ci parlans*. Yet Godfrey seems to gird Eustace with this sword in the next line and would not have used it at Antioch unless we imagine that Eustace returned it later before the crusade. ***B*** continues with problems. In both texts a horse is brought for the new knight to mount. In ***D*** the name Bauchant is given to Godfrey's horse; in ***B*** the name is changed to Ferrans because the redactor recognized that another name was needed for this horse of Eustace. The remainder of the laisse collates closely in both manuscripts, although ***B*** adds a few lines about Countess Ida and her ladies.

9. Contre le soir repaire li dus o le vis cler

From this initial line one might think that the two texts were back together. But in the corresponding line in ***D*** (1741), one can see the problem: *Contre le soir repaire quens Witasses li ber*. The ***B*** redactor changes the name Witasse to *li dus* because it is important that the person named here be the father, Eustace, and not the young Eustace who has just been dubbed. Then ***B*** adds that the duke is accompanied by his three sons Godfrey, Baldwin and Eustace, named in that order. The next thirty-two lines in ***B*** describe the banquet celebration, corresponding more or less to the eighteen lines in ***D***. Then Ida sends her seneschal for Godfrey. In ***B*** the duke (Eustace) asks Godfrey:

> "Biaus fius," ce dist li quens, "cor nos venés conter (App. I, 531)
> Comment vous ce venistes de la outre la mer
> Del fort roi d'Engletiere, qui tant fait a loer."

In ***D*** the father says to Godfrey:

> "Biax fiex," ce dist li quens, "il vos covient aler
> Querre l'empereor, tant quel puissiés trover;
> A lui vos convenra moult sagement parler:
> Buillon li requerés que vos devés garder." (vv. 1762-65)

Godfrey answers simply: "*Sire*," *dist Godefrois, n'ai soing de demorer* (1766). He is then equipped and departs in the last eight lines of the laisse (1767-74). This marks the beginning of Godfrey's role as the hero in ***D***. It is in essence the brief *enfances* leading to his great role in the *Ant*. In ***B***, however, the question is followed by sixty-six lines that recount in some detail the entire episode of Godfrey's stay in England. Lines 540-43, fol. 144*b*, are careful to note that Godfrey received the sword he lent his father to dub Eustace.[27]

The redactor in ***B*** gives expression to the family's emotional response to the story. Godfrey's father expresses his gratitude for Godfrey's heroic defense of the family against Reniaume and tells him that he must proceed to Nimegen to find the emperor. Here there is another significant interpolation that serves to unify the *ChCy* and the *EG*. In ***D*** Godfrey is told that he must go to Nimegen to request bestowal of Bouillon from the emperor. Godfrey prepares briefly and leaves with fifteen accompanying knights. In ***B*** Godfrey's father explains at length that the prideful Saxon wishes to cast the emperor

---

[27] Tant me tint cier li rois qu'il me fist adouber, (App. I, 540)
Et par sa grant merci boines armes douner.
L'espee me dona que gier vous fis prester,
Quant adoubas men frere, que jou voi la ester.

These lines establish how Eustace has the sword that really belongs to Godfrey. In the ***D*** version the later dubbing of Godfrey at Boulogne explains how the sword, carefully compared with Roland's, came naturally into Godfrey's hands.

from his own lands because he had earlier executed the *ostages* that had tried to deprive the family of its lands previously, a deed that the Swan Knight had prevented. This 127-line laisse in ***B*** is only 34 lines in ***D***. In the last thirty lines of ***B*** the redactor uses a handful of lines that correspond with ***D***:

Biaus fius, il vous convient moult sajement parler	(***B***, 589)
A lui vos covenra moult sagement parler	(***D***, 1764)
Or ne viut jou ci plus lonjes demorer	(***B***, 592)
Sire, dist Godefrois, n'ai soing de demorer	(***D***, 1766)
Contre la Pentecouste, que on doit celebrer	(***B***, 598)
Contre le Pentecoste, que on doit celebrer	(***D***, 1770)
Sa mere le baisa quant l'enfes dut monter	(***B***, 601)
Sa mere le baisa, quant el le vit monter	(***D***, 1772)
Ses pere le convoie desi a Saint Omer	(***B***, 602)
Li quens le convoia desi a Saint Omer	(***D***, 1773)

The ***B*** redactor adds sixteen more lines concerning Godfrey's departure and the emotional separation from his family.

10. Or s'en va Godefrois a la ciere grifagne

Godfrey has a thousand men with him in ***B*** whereas he travels with fifteen in ***D***. The laisse in ***D*** has eleven lines, many of which correspond to the lines in ***B***. But in ***B*** Godfrey is going to help the beleaguered emperor, still suffering from the events in the *ChCy*. In ***D*** Godfrey makes the journey with fifteen knights to ask the emperor to bestow his lands on him. In ***D*** Godfrey expects no trouble. In ***B*** he goes to redress a continuing problem.

11. Quant Godefrois li enfes fu amont el dognon

This laisse in ***B*** corresponds to a 32-line laisse in ***D***. In the first fifteen lines in ***D*** Godfrey greets and is greeted by the emperor. In ***B*** the corresponding segment, which shares lines with ***D***, is twenty-nine lines. The emperor in the ***B***-version recounts his beleaguered condition because of the Saxon. Both versions introduce the daughter of the castellan Yvon by the line *Es vos une pucele descendue al perron* (***D***, 1801). ***B*** tells her story and Guion's defiance in forty lines, ***D*** in seventeen.

12. Quant li Sesnes felons fu el palais auçour

The first eleven lines in ***B*** and ***D*** (laisse 66 has twenty-one lines) are quite close to one another and could be collated. But after the line, *Quant il fu si navrés par Diu le Creatour* (***B***, 719) the two versions diverge. ***B*** finishes the laisse in three lines and ***D*** in ten. In ***D*** the daughter of Yvon makes a vain appeal to her men for someone to defend

her rights. After three lines ***B*** begins a new laisse.

13. Dolans est l'emperere et forment fu irés

There is no equivalent laisse in ***D*** and the reason becomes obvious in analyzing the content of the laisse in ***B***. Here the beleaguered emperor asks Godfrey to defend him against the Saxon, as he is always called in ***B***. He points out that his trouble began when he favored the Swan Knight, Godfrey's father. Laisse 67 in ***D*** immediately enters into the story recounting Godfrey's defense of Yvon's daughter. In ***B***, however, Godfrey leaps to his feet and knocks over the Saxon. The Saxon and his friends are seized and cast out of the country.

14. Or sont hors del palais li ort Sesne felon

Laisse 14 in ***B*** continues the story of the Saxons, an episode clearly designed to tie the *EG* and Godfrey's own exploits more closely to the *ChCy*. The first sixteen lines follow the angry Saxon out of the emperor's presence to the town and their host, Buevon. There they put on armor and return:

> Or s'en vienent li Sesne vers la tor a bandon, (App. I, 757-58)
> .XV. mil traïtor furent trestout par non.

Here the text changes abruptly to return to the palace and the story of Guion:

> Ci le lairai or d'aus, si dirai de Guion, (App. I, 759-60)
> Et de l'empereor ke on apiele Othon.

We return to the scene of Yvon's daughter before Emperor Otto. Rephrasing some of the same lines earlier in ***B*** (654-62) Otto reproaches the Saxon (Guion) for destruction of his land and threatens to hang him the next day. The Saxon then offers single combat to prove his right to the daughter's land. But the Saxon also offers ransom payment if the emperor prefers. Otto answers angrily and Godfrey asserts that they should all be hanged, reminiscent of the conclusion to the conflict in the *ChCy*.

15. Moult par fu grans li bruis ens el palais auçour

Essentially this laisse in ***B*** returns to the sequence of lines in laisse 66 of ***D***. Yvon's daughter accuses Guion, in ***B*** called the Saxon, of disinheriting her unjustly. The Saxon asserts his right and offers his gage against anyone who might champion her cause. It should be noted that these lines of accusation and challenge between the woman and the Saxon are virtually the same as those found earlier in ***B*** (App. I, laisse 12) before the seeming interruption of the procedure when Godfrey leaped to his feet and knocked the Saxon down. Yvon's daughter appeals to her men for a defender and the emperor

instructs a body of knights to withdraw for deliberation in order to tell the court what the law requires by way of trial to resolve the conflict.

16. Quant Otes vit le gage que li Sesnes li rent

One might well say that ***B*** rejoins the ***D***-version in this laisse. Laisse 67 in ***D*** has thirty-five lines mostly corresponding with lines in ***B***. The knights (four hundred in ***B*** and twelve in ***D***) give judgment that Yvon's daughter must find a champion or lose her land by default. Godfrey asks the emperor if he can verify the maiden's version of the story. Otto confirms it and Godfrey accepts her defense.

* * *

That the ***B*** redactor decided to insert this episode of hostility between the king of England and Godfrey over the death of Alori, the king's half brother, is clear from the difficulties he has inserting the episode into a narrative. It does not quite fit. The ***B*** redactor's use of lines after the insertion that he had already used before indicates the difficulty he had. One should also note that making Godfrey the hero of this episode caused problems with the two dubbing scenes. If Godfrey is the hero of the entire episode in England including the Alori segment added by ***B***, the dubbing of Eustace upon his return is a useless event without consequence, a digression that makes no sense in the logic of the narrative. Godfrey was dubbed in ***D*** after Eustace in England thus opening the narrative to his exploits. ***B*** has lines for a dubbing but his change of name leaves Eustace to dub and Godfrey already dubbed! Moreover, he acts as if Godfrey were going to England for the first time whereas he has been there for some time. Although he has changed Eustace into Godfrey, he may well have had Eustace on his mind as the hero of the English interlude.

Transition from *ChCy* to *Ant*

In the manuscripts which contain the *EG* one can see two general groupings: ***DBC*** and ***AEGIFS***. However, this grouping is affected by the fact that certain of the manuscripts do not have the *FE* and some do not have the *RC*. Curiously, the manuscripts that do not have the *FE*, ***A***, ***D*** and ***S***, include two of the principal manuscripts representing the two different versions in the *EG*: manuscripts ***A*** and ***D***. Thus they share the same transition pattern from the *ChCy* to the *EG*. They also share the initial twelve laisses of the *EG*. But then ***DBC*** branch off in having laisses concerning Ida's powers of prediction. The unity of the two groupings is later broken when manuscripts which agree throughout the *EG* with the ***A*** cross over to the ***DBC*** group in adopting the expanded Cornumarant itinerary to Europe.[28]

---

[28] Manuscript ***H*** has complete branches of the *Bt*, *ChCy* and *EG*. These three texts are complete, though abbreviated by design, and are followed by fragments of the *Jerusalem*. The entire text of

In moving from the *EG* to the *Ant*, ***AFS*** do not have the *RC*, which is found in ***DBC*** and ***EGI***. Curiously enough ***F***, which does have the *FE*, contrary to ***A***, joins the ***A*** group in *EG* and remains with ***A*** in not having the *RC* (***S*** is with ***A*** in not having the *FE*. A missing quire at the end of the *EG* obscures any analysis of the transition). ***D*** lacks the *FE* but has the *RC*. Hence ***DBC***, joined in the Cornumarant section of the *EG* by manuscripts ***EG***, have the *RC*. This new grouping is also joined by ***I***. ***DBC*** and ***EGI***, a consistent grouping even when joined with ***A***, all have *Or entendés l'estore que promis vos avons* where their narratives all begin to collate in the *Ant* (Nelson, l. 261).

Nature of Cyclical Development

The principle that legend is based on some historical foundation no matter how much transformed has been an important premise of historiography since the ancient Greeks. Virgil used the well-known epic materials of Homer and the story of the Argonauts to create an imperial epic model that linked the Roman Empire to the great conflict between the Greeks and Trojans[29] through the Trojan hero Aeneas, thus making of Rome the great successor to the empires of the Persians and Greeks.[30] In his twelfth-century French redaction of the narrative, Beneeit de Sainte More emphasizes his interest in retelling the true narrative of the Trojan history by rejecting the tale as told by the poet Homer, who lived centuries later, in favor of the "eye-witness" accounts of Dares and Dictys.[31] Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* which appeared in 1135 or 1136, purports to tell the story of the British kings from a book he had received from Archdeacon Walter. This venture into the murky past prior to the invasion of the Angles and Saxons in the sixth century tells the "complete" narrative of King Arthur, formerly cited only in brief references to the battles between the British and the Germanic invaders and nowhere found as the king of a glorious kingdom. Guided by the principle that history precedes legend, scholars have wondered where Geoffrey obtained his material and whether there really was a book in which he found it. Many have posited the remains of oral history as a nourishing source for Geoffrey and for the elements found in Wace's greatly expanded French version, *Brut*. Implicit here is the logic that Arthur is not entirely a fictitious narrative, but a fictional history based on historical reality transformed over time. A similar logic informs the study of the Old

---

the *EG* in ***H*** is printed here as Appendix V. For a detailed discussion of ***H***, see Mickel and Nelson, "BM Royal 15 E VI," *Romania* 92(1971): 532-56.

[29] See Marie Tanner, *The Last Descendant of Aeneas* (New Haven: Yale University Press, 1993).

[30] The enormous success of the Trojan legend and its importance for the medieval imagination as a basis for the genealogy of European aristocracy can be seen in the stunning number of versions in Latin and the vernacular in virtually every region in medieval Europe. For the most recent study, see the exhaustive and important work of Marc René Jung, *La légende de Troie en France au moyen âge: Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits* (Basel: Francke, 1996).

[31] It should be noted that Beneeit's "scrupulous" historical eye is not so severe that he will omit a good story when he knows it, as he assures the reader.

French *chansons de geste*, thought to be fictional historical narratives based on the history and politics of families and characters who lived two or three hundred years earlier. These stories survived in oral form and were rewritten in the twelfth and thirteenth centuries, transformed in a way to present a face suitable to families and the political realities of the day.

If one steps back from the detail of growth presented in the analysis of the manuscripts and in the historical development of the *EG*, one can see two clearly different processes of cyclical development common to medieval cycles in both romance and *chanson de geste* literature. In a larger sense redactors sought to provide Godfrey of Bouillon's family with its ancestry involving the legendary Swan Knight. Wherever the *ChCy* narrative comes from, it is really difficult to think of it independent of the *NChCy*, whose narrative is actually found in other sources independent of the *Old French Crusade Cycle*. Without the *Naissance* we are left with a story that begins with a knight in a swan-drawn boat on the Rhine with no answers concerning his origin or family. It seems to me that someone took the idea of the Swan Knight and gave him the genealogy from the seven swan children narrative. The ***A*** version puts these stories together somewhat ineptly, without much adaptation to overcome inconsistencies, whereas the redactor of the ***D*** version (edited in ***B*** because ***D*** is missing much from the beginning laisses) not only alters the events of the *NChCy* to look forward to the *ChCy* but designs the *NChCy* and the *ChCy* as the introduction to Godfrey of Bouillon, leader of the First Crusade. Part of the *ChCy* narrative, its conclusion, introduces Ida, the Swan Knight's only child, a holy woman largely responsible for providing the offspring for God's great expedition. This last part of the *ChCy* also briefly introduces the young Godfrey, duke of Bouillon, just as many *chansons de geste* of the thirteenth and fourteenth centuries have a brief episode inserting an *enfances*.[32]

In the versions we have of the *EG*, we can see another stage of this cyclical development, the gradual expansion of one section of this introductory narrative into what might be seen as an independent branch of its own. The ***D*** redactor reshapes the introductory narrative from the Ida/Godfrey/Cornumarant transition into a story focused on the Boulogne/Bouillon family. He expands Ida's role dramatically as a holy woman whose ability to see the future and read the secret signs in things marks her typologically as a figure of annunciation, one who gives birth to a great line that will have God's unction. This same redactor, perhaps, knew something of the Boulogne family history

---

[32] See the recent study of Michael Heintze, *König, Held und Sippe. Untersuchen zur "Chanson de geste" des 13. und 14. Jahrhunderts und ihrer Zyklenbildung* (Heidelberg: Winter, 1991). Heintze notes throughout the early chapters of his book that the *chansons de geste* of the twelfth-century rebellious vassal cycle tended to include lines about the hero's birth, childhood, and youth, an interest in presenting the entire life of the hero rather than his principal deed and old age. Without falling into the evolutionary trap, it is clear that this genealogical interest, clearly manifest in Latin and French histories and chronicles, was the source or motivation for branch expansion concerning the lives of the heroes. See Marie Tanner, *The Last Descendant of Aeneas. The Hapsburgs and the Mythic Image of the Emperor* (New Haven: Yale University Press, 1993), for the development and importance of genealogy to the European aristocracy.

and its close ties to England and the events of the eleventh century. By adding the lengthy narrative of Eustace's English exploits, he fleshes out the family narrative of the three sons. Although Eustace went on the First Crusade and though he was the oldest son, he never became a leader nor did he leave any lasting memory of his presence there. Contrarily Godfrey would become Advocate of Jerusalem (often called its first king in the popular imagination) and be succeeded by his younger brother Baldwin, who became the first king after having established himself as Prince of Edessa. Eustace returned to Europe to succeed his father as count of Boulogne.

The ***D*** redactor expanded the predictions of Calabre to include the Third Crusade of Philip II of France and Richard the Lion of England nearly 100 years after the First Crusade. And he greatly expanded the journey of Cornumarant to meet Godfrey. In so doing he accomplishes two things: he introduces all of the future leaders of the First Crusade through Godfrey's future adversary and he aggrandizes Godfrey by having many of the knights acknowledge Godfrey's leadership and by exalting the duke of Bouillon by the praise of his greatest opponent.

The process of growth can be seen in the addition of the ***B*** redactor, who added an episode of conflict between Eustace (here called Godfrey) and King Boniface's half brother, Alori. Although this episode means that Godfrey must leave England no longer on good terms with Boniface, whereas the redactor in ***D*** has Eustace become seneschal, it may be that the ***B*** redactor felt obliged to add this brief episode to complete the story as he had heard it. In the first laisse of this addition there is an illuminated initial indicating perhaps a consciousness that he is expanding the narrative. It is not uncommon for the addition of even brief episodes to be marked by such illuminations or by a direct appeal to the *seigneurs* to listen. The *Old French Crusade Cycle* is that most interesting form of fictional narrative that develops out of the popular historical imagination and is so characteristic of the twelfth and thirteenth centuries. If the *Naissance* plunges the reader into a world of the supernatural to give Godfrey super-human ancestors, so do all the great genealogical epics of the past. In their ancestry great heroes ultimately have their origins in the gods, usually describing thereby the popular understanding of their hero's nature; nations or peoples becoming conscious of themselves as an entity trace their origins to the misty past of the Trojans and Scythians. In the *Naissance* the great male ancestor of Godfrey has the name of the family's patronymic (Lothair) in the *Elioxe* and the name of the family's destiny (Orient) in the *Beatrix* redaction. In the *ChCy* and *EG* the family's fairly recent history is transformed out of the current historical and political reality into a story that takes place in circumstances and with characters who cannot be related directly to the history of Godfrey of Bouillon. Yet when one looks beneath the surface, one finds a logic in the fictional narrative that says much about the essential of the family's history as they might have seen and understood it. And as the narrative continues into the *Antioche* the fictional Godfrey of Bouillon is so mingled with the rhetoric and popularly accepted narrative of the crusade that we ourselves cannot separate fact from fiction. Even today it is necessary for scholars to try to separate what we know about the historical Godfrey from what came to be the accepted narrative of the hero. So accepted in the later chronicles and histories had certain anecdotes become that even respected scholars have

repeated them as part of the "authentic" biography of Godfrey of Bouillon. The *Old French Crusade Cycle* was written just before Godfrey became the revered fictional character whose legendary exploits became inscribed as historical fact. Indeed the growth of the early part of the cycle participates in that process of writing which kneads history and imagination into a new dough that retains the flavors of the original ingredients even in the newly baked blend.

Popular History in the Cycle

The Glory of Bouillon

To appreciate the fictional history presented in the early branches of the *Old French Crusade Cycle*, one must look more closely at the historical development of Lotharingia as a backdrop for both the *Chevalier au Cygne* and the *Enfances Godefroi.*[33] It is essential to keep in mind that the Carolingian dynasty had lost its family patrimony (Lotharingia) to the hated Saxons in the tenth century and that the Godfrey family of the Ardennes had its direct lineage from that Carolingian dynasty. Yet in our texts Godfrey and his family are portrayed as loyal vassals of Otto I, the second in the new line of Saxon kings who had gained control of the empire and of the Carolingian homeland, Lotharingia. Answers to this seeming contradiction are reflected in our epics. This image of loyalty to the emperor and empire is not only the picture one finds in the *ChCy* and the *EG*, it accords with the rich legendary reputation of Godfrey of Bouillon, who in later "historical" accounts, such as Otto of Freisingen and William of Tyre, was credited with signal heroic deeds on behalf of the German emperor Henry IV. Contemporary histories reflect what the writers believed or what they wished others to believe and the crusade cycle presents the essential image of Godfrey and his family, an image not unacceptable to the contemporary rulers of Brabant.[34]

To understand the contradiction between the Godfrey family's Carolingian background and their loyalty to the empire, one needs to review briefly the history of Lotharingia and its place in Charlemagne's vast empire. Throughout the ninth century,

---

[33] For a slightly expanded version of the history in these branches, see the "*Enfances Godefroi:* The Making of Popular History," *Romania* 116(1998): 148-69.

[34] See Geert H. M. Claassens, *De Middelnederlandse Kruisvaartromans* (Amsterdam: Schiphouwer en Brinkman, 1993): 44-63; "De Zwaanridder en Nijmegen. Brabantse politiek in de literatuur" *Jaarboek Numaga* 38(1991): 19-40. In her book, *The Last Descendant of Aeneas. The Hapsburgs and the Mythic Image of the Emperor* (New Haven: Yale University Press, 1993), Marie Tanner develops the continuous concern of European aristocratic families and "states" to build their genealogies. She notes that the dukes of Lotharingia and Brabant presented valid credentials for imperial succession for they had direct Carolingian ties, whereas Saxons, Salians, Hohenstaufens, and Capetians had only marginal ties to Charlemagne. John I, duke of Brabant, was a ninth generation descendant of Gerberga, daughter of Charles of Lotharingia. He specifically had this heritage described in a chonicle of 1268. Our manuscripts in their current form date from precisely this period, in fact ***G*** is dated 1268.

because of changes in the Carolingian monarchy and a division of the border region between Charles the Bald and Louis the German, Lotharingia remained a territory divided between two Carolingian houses. But in 919, with the accession of Henry the Fowler, Eastern Francia or Germany came under the rule of the Saxons, ancient enemies of the Franks. Would Lotharingia become a Carolingian buffer facing the empire or an imperial duchy buffering Saxon Germany against France and Flanders? The problem for the Carolingian aristocracy in Lotharingia was compounded by the weakening Carolingian monarchy in France and the rivalry between two powerful Carolingian families in Lotharingia: the Verdun Godfreys and Hainaut Regniers. In the tenth century the Hainaut Regniers were strong supporters of the French crown and Regnier I's son Gislebert represented Lotharingia at Otto I's coronation at Aix-la-Chapelle in 936. However, the Regnier family later joined rebels supporting Otto I's brother Henry, and Gislebert was drowned in the Rhine at the Battle of Andernach in 939.[35]

After this Otto seems to have been wary of the Regniers and even exiled Regnier III to Bohemia. In 959 Archbishop Bruno, Otto's brother, divided Lotharingia between two related Carolingian houses: Lower Lotharingia went to Godfrey the Captive, count of Verdun, and Upper Lotharingia to Frederick of Bar. At the close of the tenth century the Regnier family was closely allied to the new Capetian dynasty through marriage (Regnier IV married Hedwige, daughter of Hugh Capet) whereas the Verdun Godfreys came to be faithful vassals of the Saxon emperors of Germany, acting as an efficient buffer against Flanders and France and strong allies of the emperor against his German enemies, notably other Saxon aristocratic families. But in 1044 the relationship between the Verdun Godfreys and the empire undergoes profound changes that affect the *enfances* of Godfrey as they are presented in the *Old French Crusade Cycle.* It is interesting that the older history and loyalties of the Verdun Godfreys are remembered, including the use of the name Otto as emperor from the time of Ida, her mother, Beatrice, and Godfrey of Bouillon himself. Otto is always the name of the emperor, who is not perceived as Saxon, and the Saxons become the enemy, not France or Flanders.[36] It is also curious that one of the most famous of all the Godfreys, Godfrey the Bearded, whose life ended only one hundred years before the writing of our *chanson,* is entirely "forgotten," replaced by the legendary Swan Knight, a figure who has no realistic past, but is sent by God to carry out His purposes in the First Crusade.

---

[35] H. Pigeonneau first noted that there was no Saxon duke named Regnier and that the Regnier of the *Chevalier au Cygne* was undoubtedly the long-time adversary of the Godfrey family from Verdun (*Le Cycle de la Croisade,* [Paris, 1877], 140-41). Edmond D. Emplaincourt and Jan A. Nelson recently emphasized and developed this idea, further noting that the conclusion of the single combat between the *Chevalier au Cygne* and Regnier, in which Regnier tries to drown the *Chevalier* in the Rhine, is likely a reminiscence of Gislebert's drowning at Andernach ("Le fond lotharingien de *La Chanson du Chevalier au Cygne*," *Le Moyen Age* 99[1993]: 240-42.)

[36] It is important to keep in mind that the Saxon emperors up to 1024 were not perceived traditionally as Saxons. In fact, since their principal adversaries were often Saxons, the Saxon heritage of the Henrys and Ottos is often obscured.

The reason for this curious omission becomes clearer when one considers the stormy, ambiguous relations between the Verdun Godfrey family and the empire after 1044. In this year, after the death of Gozelon, duke of Upper and Lower Lotharingia, Henry III decided that it would be good policy to reestablish two duchies in Lotharingia. Godfrey the Bearded rebelled almost immediately and waged a number of campaigns against the emperor until his final defeat and capture.[37] Godfrey and his family lost their holdings and position in Lotharingia and in 1051 Godfrey was released from custody at Trier and went across the Alps to Italy.

Godfrey's Italian period represents a remarkable change of fortune. Bereft of fortune and lands, Godfrey resumes acquaintance with a distant cousin, Beatrice, youngest daughter of Frederick II of Bar, former duke of Upper Lotharingia. Beatrice had married the powerful Boniface of Tuscany in 1037 and had three children by him. In 1054, after Boniface's assassination in 1052, Godfrey and Beatrice were joined in marriage. The marriage of the former rebellious duke of Lotharingia to the heiress of the House of Canossa, known for its pro-papacy stance, represented a strong threat to Henry III. But Henry's death in 1056 at thirty-nine left only Henry, a six-year-old child in the care of his mother, Agnes of Poitou. A new period of reconciliation began, including the restoration of lands in Lotharingia and the title of duke of Lower Lotharingia in 1065. Godfrey the Bearded now became one of the most powerful dukes in Europe, restoring the Godfrey family to its position of support to the crown just before his death in 1069. During the twenty-five years from 1044 to 1069 (Godfrey died in December), Godfrey's relations with the German emperors were scarcely peaceful or uniformly supportive. Even in his last years his support to young Henry IV and Agnes was based on the reality of his own undeniable position of power. Godfrey the Bearded was probably the empire's most turbulent vassal, despite his late reconciliation to the crown. But this turn toward the emperor continued with his son and heir, Godfrey the Hunchback who, although assassinated as a young man in 1076 by the emperor's enemies, nonetheless had already established his reputation as a fierce campaigner and devoted vassal of Henry IV. His nephew and heir designee, Godfrey of Bouillon, gained a great reputation among later chroniclers and historians for his heroic role as Emperor Henry IV's staunchest supporter, even to the point of writing him into campaigns from which he may have been absent.[38]

---

[37] It is true that Lower Lotharingia was not a hereditary fief, but an appointed office. Even the county of Verdun was not hereditary but belonged to the bishop to bestow. However, the Verdun Godfreys obviously had come to see this as their hereditary right. It is also clear that the changes in imperial family brought changes in the relationship with the Verdun Godfreys. See Arlette Laret Kayser, "La fonction et les pouvoirs ducaux en Basse-Lotharingie au XIe siècle," *Publications de la section historique de l'Institut Grand Ducal de Luxembourg* 95 (1981): 133-52; Horst Fuhrmann, *Deutsche Geschichte im hohen Mittelalter* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1983); Wolfgang Landgraf, *Heinrich IV. Macht und Ohnmacht eines Kaisers* (Berlin: Neues Leben, 1991; Eugène Dupréel, *Histoire critique de Godefroid le Barbu, duc de Lotharingie, marquis de Toscane* (Uccle: Wauters, 1904).

[38] See Georges Despy, "Godefroid de Bouillon: mythes et réalités"; H. Dorchy, "Godefroid de Bouillon, duc de Basse-Lotharingie." *Revue belge de philologie et d'histoire* 26(1948): 961-99;

Thus Godfrey of Bouillon followed the family example, interrupted by the conflicts of Godfrey the Bearded, of undivided loyalty to the crown. In fact the legend of Godfrey's service to Henry IV came to surpass by far the actuality of Godfrey's loyal endeavors, making him the hero of the Battle of Elster and knight who killed Rudolph of Rheinfelden, as well as an important person in Henry's 1081 invasion of Italy and 1084 sack of Rome. But also in the history of Godfrey's family and in the legend of Godfrey of Bouillon, one finds that a strong religious fervor and support for the reform movement drew much support from Lotharingian bishops and prelates along the Rhine and Moselle. Within the Verdun Godfreys there was great piety (Godfrey's mother, Ida, while never confirmed a saint, remains the Blessed Ida), Godfrey the Bearded's younger brother Frederick, an ardent papal reformer, even became Pope Stephen IX in 1057, a year after Henry III's death. Moreover, Godfrey's own reputation as a pious, ardent supporter of the Church grew enormously after the First Crusade and his acceptance of the title of Advocate of Jerusalem under the papacy. Yet this popular family history in the ***A***-version of the epic omits any information about the real Godfrey's pre-crusade activities, except to show him and his family (Beatrice and the Swan Knight) as devoted and courageous vassals of Emperor Otto.

From 1087 to 1096 we have scarcely any information about Godfrey. In fact, if one removes the legendary matter of later historians, such as Laurent de Liège, we are left with precious little to use for an *enfances*. Thus the paucity of factual details in the ***A***-version of the epic matches the little we have about Godfrey from pre-crusade contemporary sources. The image of the loyal family, its piety and holy mission emphasized in God's choice of Ida and Godfrey, transcends contemporary politics, but it also reflects the later rallying of German clerics and *ministeriales* around the crown. Indeed, even in the darkest days of the beleaguered Henry IV, betrayed by both of his sons to the Church and under attack by the army of his son, Henry, the future Henry V, the loyal reputation of Lotharingia lives in the emperor's own words after his betrayal by Henry and his escape to the Rhine cities of Cologne and Liège: "...ilico aufugiens, fugiendo veni Coloniam, et inibi aliquot diebus commoratus, postea Leodium veni. In quibus locis viros fideles et in fide regni constantes semper inveni."[39] Many letters of Henry and the *Vita Heinrici IV* reflect the enthusiastic support of the people from this region, site of the future Henry V's signal defeat outside the walls of Liège in 1106.

A last observation on manuscript ***A***'s version of the *Enfances Godefroi* pertains to the importance of Beatrice and Ida in the pre-Antioch history of the Bouillon side of Godfrey's family. When one looks at the genealogy of the Verdun Godfreys and their eleventh-century alliance with the Boulogne dynasty, it is clear that this text was conceived by someone aware of the family traditions. The very choice of names Beatrice and Ida tells a story.

Pierre Aubé, *Godefroy de Bouillon* (Paris: Fayard, 1985).

[39] "... fleeing from there I went to Cologne. After remaining there for some days I went to Liège. In these places I have always found faithful men constant in their faith to the realm." (Carl Erdmann, ed. *Die Briefe Heinrichs IV*. Deutsches Mittelalter Kritische Studientexte. *Monumenta Germaniae Historica*. Nachdruck der Ausgabe von 1937 [Stuttgart: Hiersemann, 1978]: 58.)

Ida, of course, plays a dominant role because of her historical role as mother of the three sons and for her reputation as a generous, learned, and pious woman. The fact that she is the subject of a Latin *vita* bespeaks the high regard in which she was held and gives evidence of her importance as a religious figure in the region. But the choice of Beatrice as the name for her mother says much about family history and how they saw themselves.

In looking at the family genealogy one discovers that there are some rather striking name selections that clearly have significance within the popular imagination. In the ***A*** manuscript of the *Naissance du Chevalier au Cygne*, always considered the earliest version of that branch, the father of the seven swan children and the future Swan Knight is named Lothaire and his ancestors came "par defors Hungerie" (v. 15).[40] In a general sense the writer is paying homage to certain well known beliefs. The Swan Knight's family came into the Lotharingian region from beyond the Rhine and they were direct descendants of the king (Lothaire) who gave his name to the territory. But in adopting a feminine name that would have the honor of being the mother of Ida, he chose Beatrice, a name not found among the family's preferred names for women. Logic might have suggested Cunegonde, the Carolingian matriarch who gave their family direct lineage through her mother (Ermentrude) to Louis the Stammerer, Charles the Bald, and, ultimately, Charlemagne. Moreover, Cunegonde, as did Ida, reached the status of being blessed, a "saintly" status that would fit well with the epic's principal theme and would fit well among the "saintly" women who carry out God's plan.[41] But Cunegonde would also evoke memories as the "matriarch" for the houses of Ardenne-Bar and Hainaut, at times bitter rivals in their immediate and distant past. One can understand why Ida's own mother, Doda, was not selected. Her family, though distinguished we are told, remains a mystery even today. However, another likely name might seem Matilda, a name prominent in the Verdun family and also in the Boulogne family to which Ida became allied by marriage. Godfrey the Captive married Matilda of Saxony, a tie that undoubtedly helped the family shift its alliance and become trusted vassals of the new Saxon emperors. Matilda of Louvain was the mother of Eustace II of Boulogne, Ida's husband, and their son, Eustace III, who married Mary of Scotland, named his daughter Matilda, whose granddaughters were named Ida and Matilda, prominent figures at the time our text was written. But there was a Matilda, Ida's younger step sister, who probably ruined the memory of the name Matilda for any popular family history. Matilda of Tuscany, the only surviving child of Boniface and Beatrice of Tuscany, was seven years old when her mother was married to Godfrey the Bearded in 1054 by Pope Leo IX, who performed the ceremony himself. Ida, Godfrey's daughter by his deceased wife, Doda, was fourteen when her father remarried, the age our epic gives her when the *EG* opens and she is soon to be married to Eustace II of Boulogne. In 1057 Matilda is betrothed to Godfrey the Hunchback, Ida's older brother and the only son of Godfrey the

---

[40] *The Old French Crusade Cycle*. Vol. I, *La Naissance du Chevalier au Cygne. Elioxe*, ed. Emanuel J. Mickel (Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 1977).

[41] See my forthcoming article, "Women of Prophecy in the Initial Branches of the *Old French Crusade Cycle*," *Romance Philology*.

Bearded by his first wife, Doda. This future marriage promised to link two families of great power whose areas of authority, though separate in terms of distance, complemented one another in the politics of the Empire and the Church. As the sole surviving heir of Boniface of Tuscany, Matilda would control the powerful resources of the lands of Tuscany and the House of Canossa. These vast estates had long played a major role in the struggles between the Church and Italian nobility and between the German empire and the papacy. In her own right Beatrice had inherited allodial property from the Ardenne-Bar family in Lotharingia and Godfrey the Hunchback would become duke of Lower Lotharingia and heir to sizeable family holdings in Upper and Lower Lotharingia. The future heir of such a match would, in his own right, control two of the most important regions in the empire and would have been one of the most influential magnates in Europe. The marriage took place between 1069-1071. Godfrey the Bearded died in 1069. By 1071 Matilda was in Italy and it is clear that the marriage was not going well. Godfrey the Hunchback went to Italy in 1073 but there was no reconciliation and no heirs from the marriage. Before his assassination in 1076 Godfrey had named his nephew Godfrey of Bouillon as heir.[42] Matilda immediately threatened Godfrey's inheritance by claiming Godfrey the Hunchback's possessions for herself and she named Albert III of Namur, son to Godfrey's aunt, Regelinde, as her advocate. To complicate matters for Godfrey, Bishop Thierry of Verdun recognized Matilda. Ultimately this was a fatal move for Albert III of Namur as he died trying to prosecute Matilda's claim. In 1086 Godfrey seized Stenay, Muraut, and Juvigny, all territories belonging to Matilda. In 1087 Emperor Henry IV recognized Godfrey as duke of Lower Lotharingia. Although the reasons do not seem to have been made explicit in extant documents of the period, Matilda's differences with Godfrey the Hunchback may well derive from their very different loyalties.[43] Although Godfrey the Bearded was aligned with the papacy against Emperor Henry III, who deprived him of what he considered his rightful family lands and office, he was restored to his possessions by Empress Agnes and young Henry IV in the years after Henry III's death in 1056. This rapprochement with the crown thrived in the late 1060's and was continued by his son Godfrey the Hunchback, whose steadfast loyalty to Henry IV up to Godfrey's assassination in 1076 is well documented. Contrarily, Matilda and her power in northern Italy became the vital pillar of support for Gregory VII in his excommunication of Henry IV and their long life-and-death conflict. Matilda's devotion to the papacy and hostility to the crown are well documented. It is not surprising, then, that she had little to do with Godfrey the Hunchback and even sought to deprive his nephew of his inheritance. Nor is it strange that no Matilda graces

---

[42] Matilda's mother Beatrice also died in 1076.

[43] Dupréel argues, without giving any proof, that the delay between the betrothing of Godfrey and Matilda in 1056-1057 and their marriage between 1069-71 was due to the same "secret" that, he alleges, kept Godfrey the Bearded apart from Beatrice between 1059-1067: suspicion that Godfrey the Bearded had been involved in the plot to assassinate Boniface. If it were true or even accepted as plausible, one might expect a very different relationship between Beatrice and Godfrey, unless one were prepared, without evidence, to suggest that Beatrice and Godfrey conspired in the death of Boniface.

the pages of a history whose principal hero, family, and indeed territory had become increasingly supportive of the emperor.

But the prominent place given Beatrice, the name Matilda's mother and Ida's stepmother bore, says much about the perceived meaning that Godfrey the Bearded's marriage to the widowed Beatrice of Tuscany had for the people of the area. It is surely not common for a stepmother to enter a fictional family history as a blood ancestor, perhaps rarer to imagine it than it is in real life! Yet if one analyzes what happened, one sees that the Swan Knight's situation in the *Chevalier au Cygne* is very similar to Godfrey the Bearded's when he went to Italy.

Godfrey the Bearded had been in open rebellion against Emperor Henry III because he believed that Henry was depriving him of titles and lands that had come to belong to his family. He mounted two major rebellions against the crown. After the first he was restored to his patrimony. Following the second, however, he was stripped of lands and office and imprisoned. When he left prison, perhaps freed by his brother and the pope, he went to Italy, a man with a great military reputation but no land or family base of power. When Boniface was killed in 1054, Beatrice was in the dangerous situation of being an outsider who faced the powerful political forces of church and state and the predator families who might seek to encroach on his legacy. As for Godfrey the Bearded and the Verdun Godfrey family, Beatrice literally saved them from oblivion. Only by this famous marriage did Godfrey acquire the means to recover his Lotharingian position after the death of his adversary, Henry III, in 1056. Thus Godfrey the Bearded appears as a powerful *chevalier* ready to save the lonely Lotharingian widow, Beatrice, who must try to protect her north Italian territories from various hostile forces. In the *Chevalier au Cygne* she is attacked by someone who challeneged her right to her inheritance. The Swan Knight appears from nowhere to prove the truth of her claim to the inheritance. The parallel with Beatrice of Tuscany is clear. Moreover, the Verdun Godfreys family must have been grateful to this stepmother who literally saved their family from total deprivation.

Thus it is easier to see how the famous Godfrey the Bearded could so disappear and be replaced by a mysterious figure who literally founds a new family with Beatrice. But it is also true that Godfrey of Bouillon is the central hero of our entire epic cycle and that his name was the principal name for the male figure in the family. Going back over the family history to the second half of the tenth century, one can also find the names Gozelon and Frederick, but the truly prominent name was Godfrey: Godfrey the Captive, Godfrey the Old, Godfrey the Bearded, and Godfrey the Hunchback, all tenth and eleventh-century ancestors of Godfrey of Bouillon. No doubt Godfrey of Bouillon subsumes these Godfreys and their glory to himself.

The Grandeur that was Boulogne

In all manuscripts of the *Enfances Godefroi*, Ida has reached fourteen years of age. Soon thereafter Eustace II of Boulogne asks the German emperor Otto for her hand in marriage. Her mother consents to the match and withdraws to a convent. Historically Ida did marry Count Eustace II aux Grenons of Boulogne in 1057 before she had

reached the age of twenty. In a short period Ida had three sons: Eustace, Godfrey, and Baldwin. Eustace inherited his father's patrimony, the county of Boulogne; Godfrey inherited the Verdun family's estates from his assassinated uncle, Godfrey the Hunchback, who had died without children of his own. Baldwin would make his mark and establish rich holdings in the Near East during the First Crusade.

When Ida married Eustace, she crossed a divide in European politics. Whereas Lotharingia was a border territory between western and eastern Francia with strong ties to both east and west, Boulogne was a seacoast town in northern France with strong political ties to the Danes, the Flemish, the English, and the Normans. Before the marriage between Ida and Eustace, Boulogne had occasional political involvement with Lotharingia, but the two spheres of interest were quite different: French and German Lotharingia looked east across the Rhine at the Saxons and the empire and north to Frisia and Holland; its face toward Flanders and Hainaut was as a buffer area. French Boulogne looked principally west and north to the political problems of the seafaring Danes and their rivals, the English and Normans. Early Boulogne was so involved with its seafaring neighbors and politics that the common language of the area is speculated to have been a form of Saxon, the *lingua franca* of the coastal region.[44] When Boulogne allied itself through marriage with Lotharingia or territories east of Flanders, it was to balance their relations with the larger Flemish county by alliances to Flemish rivals.

Manuscript ***A*** (BN 12558) and its family of manuscripts (***E***, ***G***, ***I***, ***F***, and ***S***) present a story that remains exclusively interested in the history of the Bouillon family, even presenting Godfrey as if he had been the eldest son. Manuscript ***D*** (BN 1621) and its associated texts (***B*** and ***C***) broaden the story substantially by adding episodes which contain the Boulogne family's political ties to England and Normandy.

Medieval genealogists boasted of the Verdun Godfreys' direct ties to the old and venerated Carolingian dynasty through Cunegonde, grandmother of Godfrey the Captive. The Boulogne family also traced its lineage through Judith, daughter of Charles the Bald, and her husband Baldwin I of Flanders. The lineage descends through their son, Adalulf, count of Boulogne (918-933), through Arnulf I and Arnulf II to Baldwin and then Eustace I (1024-1047). Thus the three names of Ida's children follow a well-known aristocratic logic for marking family lineage: the eldest son Eustace named for her husband's father (in this case the husband's name as well), the second son Godfrey named in honor of her father and brother (from whom he would "inherit" the Verdun possessions), and Baldwin to note Eustace's grandfather and the close family connection with Flanders.[45]

---

[44] See *Histoire de Boulogne sur Mer*. Sous la direction d'Alain Lottin (Lille: Presses Universitaires de Lille, 1983).

[45] Because of the Viking invasions and the reduction of Boulogne, the history of the city is very obscure in the late ninth and early tenth centuries. In 896 Baldwin II, count of Flanders, expelled the French vassals from Boulogne. At his death in 918 Baldwin divided Flanders. He gave Flanders to his elder son Arnulf and the Boulonnais to his younger son, Adalulf. The period after Adalulf's death in 933 is murky. Did his brother Arnulf take the land from Adalulf's sons? In 965 one of Adalulf's sons, Arnulf, regains control of the Boulonnais and holds it until 988, when the

This illustrious French *comté* on the sea and its greater neighbor Flanders, ruled by another branch of the family, maintained close relations with France and developed strong ties to Normandy and England as well as to the Scandinavian Danes. Eustace I (1024-57) married Matilda of Louvain, by whom he had both Eustace II and Godfrey (d. 1095), the future bishop of Paris, among other children. The growth in the significance of Flanders and Boulogne in the politics of England, France, and Normandy during the eleventh century can hardly be exaggerated. England had very close relations with Normandy through the marriage of Emma, granddaughter of Duke Richard I of Normandy, to King Ethelred. Norman ties to Flanders were also extremely close through marriage. Baldwin IV of Flanders married the daughter of Duke Richard of Normandy and William the Conqueror, the son of Duke Robert, married Matilda, daughter of Count Baldwin V. Baldwin's signal importance in European politics can be seen in his role as guardian of the eight-year old Philippe I of France beginning in 1060. This nexus of power between Flanders and Normandy with important ties to England and France is everywhere apparent. The Vexin, border county lying between Normandy and France, would long remain a source of contention between the two powers. In 1028 King Henry of France ceded the Vexin from the Oise to the Epte to Count Drogo, who was also lord of Pontoise, Chaumont and Amiens and a close friend of William the Conqueror's father, Robert of Normandy. Drogo, a direct descendant of Charlemagne on his mother's side, was married to Goda, sister of King Edward the Confessor, daughter of Ethelred and Emma, and cousin of Duke Robert of Normandy. Drogo and Robert were close friends and companions who departed together on a pilgrimage to the Holy Land in 1035. Both men perished before they could return. Some years after Drogo's death the widowed Goda, who had large land holdings in England, was married by Eustace II aux Grenons of Boulogne. By this marriage to Goda, cousin of William the Conqueror and sister of Edward the Confessor, Eustace and Boulogne had close ties to both England and Normandy. He became a friend and principal supporter of both William the Conqueror and his (Eustace's) brother-in-law, Edward the Confessor. Through Goda Eustace acquired interest in much English landed property, which may explain the large bequests he received after the conquest.[46]

How close Eustace was to the English crown can be seen in the events of 1051. As is well known there was tension in the English court between the crown and the poweful Godwin family. Many believed that, because of his upbringing and family ties,

---

territory is divided into three parts (Boulogne, Ternois, Guines). Arnulf II's son Baldwin, who was in control of Boulogne, was killed in a feudal conflict in 1025. He was succeeded by Eustace I, the father of Eustace II, Ida's husband. For early Flemish history, see Henri Pirenne, *Histoire Belgique*, vol. 1, 7th edition (Bruxelles, 1929); L. Vanderkindere, *La formation territoriale des principautés belges au Moyen Age*, vol. 1 (Bruxelles, 1902-1903); also Georges H. Dumont, *Histoire de la Belgique* (Paris: Hachette, 1977) and David Nicholas, *Medieval Flanders* (London: Longman, 1992), among others.

[46] For the influence of the counts of Boulogne in England, see Heather J. Tanner, "The Expansion of the Power and Influence of the Counts of Boulogne under Eustace II" in *Anglo Norman Studies, 14: Proceedings of the Battle Conference, 1991* (Woodbridge: Boydell and Brewer, 1992), 251-86.

Edward the Confessor was too much under the influence of French-speaking noblemen from the continent. After a visit to his brother-in-law Edward in 1051, Eustace was returning by way of Canterbury to Dover in preparation for the crossing to Boulogne. During negotiations at Dover an altercation caused the death of some of Eustace's men and several burghers. The king called upon Earl Godwin to punish the citizens. He refused and gathered an army. The king confronted him and forced him into exile in Flanders. Edward then repudiated his own wife, who was Godwin's daughter. Godwin and his sons remained in exile for a year. They returned in 1052, forced the king to accept conditions, including the restoration of Edith, Godwin's daughter, and chased the Norman/French party from the court.[47]

Throughout the 1050's Boulogne remained in close contact with Normandy and England. After Goda's death Eustace II married Ida of Bouillon in 1057, daughter of the famous Godfrey the Bearded. Eustace and Ida had three children, all boys, in quick succession. The eldest, Eustace, born in 1058 was only eight years old when his father accompanied William the Conqueror with a large contingent from Boulogne to the Battle of Hastings in 1066 and remained during William's campaign in the north. It was undoubtedly Eustace, the eldest son, who remained at the Norman court during the preparation and invasion of England, a fact which indicates that the friendship and alliance were uneasy. At Hastings, Eustace fought close to William and played a major role in the engagement. The chronicles vary widely in their reports of Eustace, much depending upon the chronicler's political point of view.[48] He is credited with exercising great leadership and courage in moments of crisis during the battle and even with saving William's life by providing him with a horse in this dire moment of need. But Guillaume de Poitiers reports that, after the Anglo Saxon defeat had been assured, Eustace fled from an ensuing attack only to be held up by William the Conqueror himself. Guillaume reports that Eustace of Boulogne was severely wounded in the encounter.[49]

---

[47] Robert de Jumièges was forced from Canterbury and the English bishop of Winchester, Stigand, became archbishop of Canterbury, though five consecutive popes excommunicated him. The *Annals of Roger of Hovedon* place the 1051 incident between Eustace and the townsmen at Canterbury. However, the *Anglo Saxon Chronicle* and Matthew of Westminster both agree that Dover was the site of the altercation. See also David C. Douglas, ***William the Conqueror*** (Berkeley: University of California Press, 1964).

[48] Guillaume de Jumièges, writing just after the conquest around 1070, does not mention Eustace's participation at Hastings. Guillaume de Poitiers, who finished his work by 1077, tells of Eustace's retreat and wound to the back. In the *Carmen de Hastingae Proelio*, written between 1068-1070 by Guy of Amiens, but not credited by some historians as a reliable source, gives the story of Eustace saving William when he was unhorsed a second time and of his participation in the killing of Harold and pursuit of the defeated English. It should also be noted that the *Bayeux Tapestry*, made sometime in 1081-82 or shortly thereafter, depicts Eustace rallying William's troops at a moment when the army believed that William had been killed. Although the tapestry may reflect the favorable opinion of Eustace by its commissioner, it nonetheless makes sense that it must have portrayed a version of events that many believed or would find credible.

[49] Guillaume de Poitiers, *Histoire de Guillaume le Conquérant*: Edition et traduction par Raymonde Foreville (Paris: Société d'Edition "Les Belles Lettres," 1952).

The political alliance and friendship between William and Eustace II and the latter's signal contribution at Hastings seem affirmed by subsequent events. Among the eleven families that held the most land from the king in England (up to twenty-five percent) only two, Eustace II and Alan of Britanny, were not Norman. This long-standing family relationship, extending at least twenty-five years back to Eustace's first marriage, and his good contribution at Hastings undoubtedly explain the events at Dover in 1067. At a time when Odo, William the Conqueror's half-brother, was absent from Kent, the English citizens of Dover appealed to Eustace to take the opportunity to invade Dover and seize the fortress from its Norman garrison.[50] The garrison held the keep, however, and Eustace suffered a defeat and humiliation when his contingent was surprised by a sudden sortie and was forced to escape ignominiously. Eustace himself barely escaped by his knowledge of the road and a waiting ship. Many of his men were cut down. At the Christmas court of 1067 Eustace was condemned and his English holdings confiscated. Eustace remained on the continent for the next two years, but he soon was reconciled to William. He received his holdings in England once again and remained an ally of Normandy and England in subsequent years. William the Conqueror was a hard man. Even the histories favorable to him as a just secular ruler emphasize the severity of his justice. Family members and close friends might be pardoned in such breaches of loyalty, but betrayal was a dangerous transgression. That Eustace was readmitted to William's confidence and favor says much about the nature of their friendship and is evidence that Eustace's contribution at Hastings was significant. Had Eustace filled the role Guillaume de Poitiers portrayed for him, William's anger after the rebellion might not have been appeased so readily.

It is this history that is probably reflected in manuscript ***D***'s version of the *EG*. After the first thirty-two laisses have recounted the marriage of Ida and Eustace, her capacity to prophesy, and the birth of the three sons, manuscript ***D*** introduces twenty-nine laisses concerning the eldest son Eustace's stay at the king of England's court.[51]

---

[50] The motives behind this incident are not clear. Eustace participated in the invasion of England and participated in William's successful and brutal campaign to the north. Moreover, records show that Eustace was rewarded richly with English holdings. Why would he involve himself in a rebellion against so recent and poweful a friend? Was he disappointed in not receiving more lands from his deceased wife Goda's family estates, as Tanner suggests? In 1051 he had had a memorable conflict with the English population of Dover and had provoked a royal crisis. Ironically those anti-Norman citizens of Dover now invited him to take their city. They may have associated him with their last "lawful" king, Edward the Confessor, because of his first marriage, and no longer saw him as a French outsider. When did the falling out between William and Eustace occur? One cannot be certain. There is no record of Eustace at William's Christmas coronation in 1066. By Easter 1067 Eustace is on the continent witnessing a charter and receives affirmation of his land in England. The attack on Dover was in autumn 1067 (see Heather Tanner, "Expansion of Power").

[51] Only manuscripts ***B*** and ***C*** follow manuscript ***D*** in its inclusion of the English episode. Whereas ***C*** follows ***D*** in attributing the episode to Eustace, manuscript ***B*** changes the name of the hero to Godefroi. For further discussion of the development of the cycle in its various traditions in manuscripts ***D***, ***B***, and ***A***, see above.

In this lengthy episode of more than 900 lines the redactor develops the long friendship between Eustace's father and the English king, here named Boniface. Eustace is sent to his court for training and to be knighted by the English king. During his stay at the court, Reniaume, a rebellious vassal, decides to overthrow Eustace's father, who has become seriously ill and cannot rise from his bed to defend his wife, younger sons, and land. When a messenger arrives to tell the young Eustace of the dire situation, he leaves the English court immediately in great haste by way of Canterbury and Dover without even telling the king of his departure. His retainers pause at Dover but he continues hurriedly across the channel. In short order he quells the treasonous insurrection and kills Reniaume in single combat. Again without pausing Eustace returns to England as suddenly as he had departed.[52] When the king hears of the young man's extraordinary exploits, he is pleased to recall his long friendship with his father and to knight the worthy squire before he returns to Boulogne to protect his inheritance.

The addition of the episode in England recalls the events of the Boulogne family's association with the Norman king and England. Eustace had remained for some time at the Norman court during the Norman invasion during which, according to Guillaume de Poitiers, Eustace II (the father) was wounded so severely that blood came from his mouth and ears. Eustace II is active in 1067 in the conflict at Dover and he was involved in the conflict between Robert le Frison and his brothers in 1070-71. Thereafter Eustace II does not appear in the documents of the period. A note to the *Beatae Idae Vita* mentions the last reference to him as 1070. Tanner claims that he lived until 1087 and Falmagne sets his death in 1093, but without proof. In truth one cannot fix the date of his death and his lack of notice in the 1170's and 1180's makes one wonder if the illness ascribed to him in this vernacular history might not reflect the reality of his declining years.[53] It is curious that such a vigorous man in the twenty-five years from the 1040's to 1070 should remain so much in the background. It could be that he did suffer declining health and that our redactor, in reshaping the narrative around the Boulogne/Bouillon family, instead of the narrower focus on Godfrey, is reflecting this fact.

One should note one last item, a detail that might seem insignificant at first reading but that gains greater significance as one thinks about this redactor's purpose. Just as the family name Matilda was rejected in favor of the stepmother Beatrice for the name of Ida's mother in the *Chevalier au Cygne* narrative, so is the name Boniface honored as the king of England who had so befriended the family. It is possible to imagine that a continental redactor writing in the late twelfth century (someone more familiar with Lotharingian and German politics) might not be familiar with all the kings of England from William the Conqueror to Henry III. However, it is difficult to imagine that he would not at least have selected either the name William or Henry to designate

---

[52] It should be noted that the itinerary and haste of this trip reflect the historical narratives about Eustace II's precipitous departure from England on two occasions.

[53] See Tanner, the *Beatae Idae Vita,* in *Patrologiae cursus completus*, ser. Latina, vol. 155, ed. J.P. Migne, column 438, and Jacques Falmagne, *Baudouin V, comte de Hainaut* 1150-1195 (Mont-réal: Presses Universitaires de Montréal, 1966).

the English king unless he had an ulterior motive.[54] Just as the Bouillon family may have been paying homage to the woman who had lifted their family from the brink of oblivion in honoring the name Beatrice, so may the selection of the name Boniface represent further homage to the husband of Beatrice who had welcomed Godfrey the Bearded to his court when he was being pursued by the German emperor. As incongruous as it may seem to have a Boniface as an English king, it does fit the pattern of naming for symbolic effect, just as the original family patriarch is either King Lothaire or King Oriant, depending on the version of the swan children story one reads.

Study of the manuscripts of the *Enfances Godefroi* and the historical material on which they drew and which they presented in their own way leads me to certain conclusions. The oldest version of the *Enfances Godefroi* material is probably that found in BN 12558 (***A***), a version which was never independent as a branch but written at the same time as the *Chevalier au Cygne*, and it served as a transition between the exploits of the Swan Knight and Godfrey of Bouillon in the *Chanson d'Antioche*. In this version of the *Enfances*, Ida is the heroine: it is she who is the daughter of the *chevalier au cygne* and it is on her that the entire success of the First Crusade and future Christian success in the region depend.[55] In a real sense Godfrey, her progeny, is merely God's agent in a grandiose historical plan. The redactor of BN 1621(***D***) retains the thematic focus of the transition but enlarges the narrative to make an epic poem glorifying the Houses of Bouillon and Boulogne. From the slender evidence we have remaining in contemporary histories and from the aggrandizing narratives subsequent to Godfrey's crusade exploits, we can see that the redactor either knew the specific incidents concerning the Boulogne family recorded in contemporary narratives or knew oral versions of these events passed down in the family tradition. It is also interesting that the Verdun family's loyalty to the empire is in no way in conflict with the family's religious piety as the religious sentiment is elevated to a level that transcends the struggles between the papacy and the empire. Moreover, none of Godfrey's legendary exploits on behalf of the beleaguered Holy Roman Emperor, Henry IV, is reflected anywhere in the *Enfances*, surely a rich subject for an *Enfances* branch that was supposed to contain a foretaste of or foreshadow the glory of the future crusade hero. Indeed, such was Godfrey's renown and so well known were his legendary deeds in the twelfth and

---

[54] Chrétien de Troyes or another Chrétien who wrote *Guillaume d'Angleterre* around 1180 used the name Guillaume for the king of England even though his story has nothing to do with either William the Conqueror or his son William Rufus. This redactor might have used the name Stephen, who married the daughter of Eustace III of Boulogne. However, the choice of Boniface indicates that this remains a "history" mindful of the Bouillon family.

[55] The importance of Ida is magnified by the insistent theme of prophecy and by the cycle's predominant theme: *Deus le volt*. For a discussion of this theme and its significance in the early branches, see my forthcoming article in *Romance Philology*: "Women of Prophecy in the Initial Branches of the Old French Crusade Cycle." It should also be recalled that the opening lines of the "branch" call the listeners to hear about Ida, not Godfrey: *Seignor, oiés canchon dont li mot sont verai, / Si conte li estoires, ne vous en mentira; / D'Ydain la damoisele .I. petit vous dirai* (vv. 1-3).

thirteenth centuries that the omission of them can only be seen as deliberate.[56] Furthermore, Godfrey's famous grandfather, Godfrey the Bearded, whose life would disturb supporters of either the empire or the papacy, but clearly a dominant historical figure, is entirely omitted in favor of the mythical Swan Knight. And his match is with Beatrice, adoptive mother of the family matriarch, Ida. In this mythical narrative the Verdun Godfreys' dual glory as the great family in support of God and Church (with the idea of Church distinctly low key in the early branches of the epic) and loyal to the empire in the figure of Otto is not disturbed by the church/state conflict so prominent at the time. By placing Godfrey's ancestry into a mythical framework, the family's dual loyalties are elevated above the earthly conflicts between Carolingians and Saxons and church and empire, disputes that might have cast them as traitors to France and Church in some eyes. Yet Godfrey's own fame and the glory of his accomplishments on the First Crusade were so great that they both obliterated and transformed the political realities that had been operative on the dawn of the great pilgrimage. In a sense Godfrey, himself emblematic of the crusade's popular and successful, God-ordained mission, became so transcendent through his crusade exploits that his glory eclipsed the historical reality that subtended the mere mortal. As such the supernatural background which conveniently omitted reference to Godfrey the Bearded not only seemed appropriate for this God-inspired family, but it allowed this family historian to express its own indirect reverence to Godfrey the Bearded and Beatrice, the woman he saved while a wandering knight bereft of his inheritance, and the woman who saved this family on the brink of destruction, thus becoming worthy of adoption as the beloved mother of the family matriarch, Ida. In the ***D*** redactor's version of the *Enfances*, we find a budding family epic inserted into the larger *Chevalier au Cygne* narrative, one that begins to give greater prominence to the Bouillon family and Ida's important tie to the House of Boulogne.

Imagining History

In arguing that the *Enfances Godefroi*, a branch of the *Old French Crusade Cycle*, is dependent upon the *Chevalier au Cygne*, which it follows in the manuscripts,

---

[56] It is notable that Godfrey's historically verifiable activities from 1087-1096 are few. We neither have deeds which are not recorded nor do we have the fictional accomplishments in our *Enfances Godefroi*. If one were to reject this motivation for omitting Godfrey's famous deeds on behalf of the empire in a text that highlights this very loyalty, one would have to wonder then about this vernacular epic's date. Could the *Enfances* be written after such deeds were well known and yet omit them when they would fit so beautifully into a story designed to recount Godfrey's youthful exploits? Was the *Enfances* version's redactor so well informed that these legendary exploits were not accepted by him? Could the *Enfances* have been written so early that the legendary narratives had not yet been developed? Although these suggestions are possible, it is more likely in my opinion that the redactor of the *Enfances* chose not to emphasize Godfrey's deeds on behalf of the empire against the papacy. By the end of the twelfth century Godfrey had become a "hero," a man larger than life, one who had even become accepted as the eldest brother of his family by the best historians of the day.

Jan Nelson notes that Beatrice, the mother of Ida, and the wife of the Swan Knight, has a dream on her wedding night (*Chevalier au Cygne*) in which an angel tells her that she has conceived a daughter who will become duchess of Bouillon and the mother of three sons: one will be king of Jerusalem, one duke, and one count.[57] The angel instructs Beatrice to have her daughter baptized before she is fed and that she alone must nurse the child lest she be "denatured" (*desnaturee*) by the milk of someone else.[58] Nelson points out that Ida's dreams in the *Enfances Godefroi* can be understood fully only if one knows of the dream that Beatrix had in the *Chevalier au Cygne*.

Historically, Ida was the daughter of Godfrey the Bearded (Duke of Lower Lotharingia) and Doda.[59] In her lifetime a woman of great prestige and learning with a reputation for saintliness, Ida married Count Eustace II of Boulogne (sur mer), probably in 1057, and had three famous sons: Eustace III, count of Boulogne; Godefroi, duke of Bouillon and Lower Lotharingia; and Baudouin, later prince of Edessa and first king of Jerusalem. Sometime after her husband's death (date of death uncertain, sometime after 1070), Ida withdrew from the world to become a Benedictine nun at Saint Vaast, where she died on April 13, 1113. It was probably a monk of Saint Vaast who wrote the *Beatae Idae Vita* sometime in the first half of the twelfth century, nearly fifty years before the composition of the *Enfances Godefroi* and the *Chevalier au Cygne*.[60] In the first chapter of Ida's *Vita*[61] the author gives Ida's lineage and her education, noting that even as a young woman she tended toward the celestial life rather than the temporal life of pleasures. After this introduction the author recounts a dream Ida had which, at the time, had little relevance, but, as later events demonstrated, was prophetic:

> Quadam namque nocte cum se sopori dedisset, de supernis cogitans, vidit per somnium, quod de coelo sol omnis descendisset, unumque tanquam momentum in sinu ejus fecisset. Hoc autem magnum quid futurum ostendebat somnium, quoniam ex ea procederent, qui ad

---

[57] Thoughts on Ida and Beatrice appear in E.A. Emplaincourt and J.A. Nelson. "Le fond lotharingien de *La Chanson du Chevalier au Cygne*." *Le Moyen Age* 7(1993), 231-47. The thesis that the *Enfances Godefroi* is dependent upon the *Chevalier au Cygne* appears in an unpublished paper, "*Beatae Idae Vita* and *La Chanson du Chevalier au Cygne*." Nelson sees Beatrice and Ida as composites of the historical Ida.

[58] *The Old French Crusade Cycle*, Volume II, *Le Chevalier au Cygne* and *La Fin d'Elias*. Ed. Jan A. Nelson (Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 1985), vv. 1399-1419.

[59] After Doda's death Godfrey the Bearded married Beatrice, widow of Boniface of Tuscany. Beatrice was the daughter of Frederic of Upper Lotharingia and a distant cousin of Godfrey. She was probably acquainted with him in her youth. Thus Beatrice became Ida's step-mother in 1054 when Ida was about 14 years old. The author of the *Chevalier au Cygne* made Beatrice her real mother and gave Beatrice her dream.

[60] See Baudouin de Gaiffier, "Sainte Ide de Boulogne et l'Espagne," *Analecta Bollandiana* 86 (1968), 67-82.

[61] *Beatae Idae Vita,* Auctore Monacho Wastensi Coaevo (Ex ms. Brugensi Societ. Jesu), column 438, *Patrologiae cursus completus*, ser. Latina, vol. 155, ed. J. P. Migne.

> tempus possiderent regnum et imperium . . .[62]

Ida saw the sun descend and make a movement in her bosom. The significance of this dream became apparent only later when her progeny attained such heights ("***regnum et imperium***"). Later in chapter one the author noted that Ida nursed the children herself lest they be contaminated:

> Factum est autem cum tantorum venerabilis Ida mater esset filiorum, adhuc illis in cunabulis jacentibus, non sinebat alienis sed propriis lac dari uberibus, timens ut pravis contaminarentur moribus.[63]

From the elements of the dream it is clear that the author(s) of the *Enfances Godefroi* and the *Chevalier au Cygne* either knew the *Beatae Idae Vita*, knew of stories surrounding Ida which fit in with his conception of a narrative worthy of the great Boulogne/Bouillon family, or participated in a general growth of legendary material that quickly developed around the "leader" of the First Crusade and his brothers. Indeed, the motif of a dream-vision forecasting the birth of a great hero or mythic figure is common to many stories in folklore and mythology. In the story of Cyrus the Great told by Herodotus, Astyages has two dreams about his daughter, Mandane, whom he married to Cambyses the Persian. In one dream he saw so much water flow from his daughter that there was enough to flood all of Asia. In a second dream a vine grew from his daughter's lap and the vine overshadowed all of Asia.[64] In the Oedipus myth Laius asks the Delphic Apollo for advice concerning an heir only to hear that if he has a son the son will kill his father. In the *Iliad* when Hecuba is about to have her second child, she dreams that she will give birth to a burning log of wood which will set fire to the entire city.

Such dreams often precede the birth of great heroes. But the passage in the *Beatae Idae Vita* which makes reference to the fact that Ida would nurse all three children exclusively so as not to allow them to be contaminated by another's milk also reappears in the *Chevalier au Cygne* and in the *Enfances Godefroi*: Beatrice is told by the angel not to let anyone else nurse Ida and Ida insists on being the only person to nurse her sons in the *Enfances Godefroi*.

The meaning and origin of this motif can be found in the Moses story. In chapter two of *Exodus* a Levite family has a son and hides him for three months despite Pharaoh's decree that all Hebrew male babies should be put to death. But at the end of

---

[62] *Beatae Idae Vita*, column 438.

[63] *Beatae Idae Vita*, columns 439-40. As Nelson points out, the angel tells Beatrice to nurse Ida herself lest she be *desnaturee* and this is the logic for Ida's later nursing of the children herself.

[64] Herodotus, *The Persian Wars*: Book I, chapters 107 and 108. For this common belief and motif concerning the nursing of children, see D. Desclais Berkvam, *Enfance et maternité dans la littérature française des XIIe et XIIIe s.* (Paris: 1981). Also Jacques E. Merceron, "De la 'mauvaise humeur' du sénéchal Keu: Chrétien de Troyes, littérature et physiologie," *Cahiers de Civilisation médiévale* 41(1998):17-34.

this time, fearing Pharaoh's wrath, they place the baby in a basket and float him down the river. His sister follows the baby at a distance to watch over it. Pharaoh's own daughter finds the abandoned child, recognizes it as a Hebrew child, yet has compassion for it. She decides to keep the baby as her own and has the baby's sister seek a wet-nurse among the Hebrews. The sister, of course, returns with her own mother to nurse the baby, whom Pharaoh's daughter names Moses, meaning out of the water.

As told in *Exodus* the story presents one of God's many miracles to save his chosen people from destruction. Not only is Pharaoh unsuccessful in his effort to destroy the growing Hebrew population, but God uses Pharaoh's own daughter to raise the very leader who will conduct the people of Israel out of bondage into freedom. By the time Josephus tells the story in his *Antiquities of the Jews*, it has changed significantly. In this later version, well known to the Middle Ages, God tells Amram in a dream that it will be his child who will escape the Egyptian threat and save the people of Israel. When Amram and Yokibed, his wife, set the baby afloat, they send an older sister, Miriam, to keep watch. Pharaoh's daughter, Thermouthis, finds the baby and "se prit d'affection pour sa taille et sa beauté."[65] When Thermouthis attempts to have the baby nursed ... *il ne voulut pas prendre le sein, et se détourna.*[66] Miriam then intervenes *comme simple curieuse, sans dessein apparent* ... [67] and suggests that the baby might take *le sein d'une de sa race.*[68]

There is no doubt that the story as told by Josephus not only illustrates God's omnipotence, but the question of nursing now becomes one of racial purity. Moses must be kept apart from Egyptian contamination, even though he will be raised by Pharaoh's daughter. Another essential Jewish theme has been added to the tale's didactic content: even though the Jews must live among the Gentiles, they must not become tainted by their customs and beliefs. This is what is emphasized in the refusal to drink milk from an Egyptian wet nurse.

The author of the *EG* uses the idea that Ida alone will nurse the children as an intertextual reference to underscore the concept of purity as found in the Josephus version of Moses' birth and early upbringing. In all manuscripts of the branch, the author emphasizes that Ida alone will nurse her own children:

> .I. fil li dona Cil qui tot puet governer ...
> Witasses ot a non, si le firent nomer.
> Quant il fu baptisiés, puis l'ont fait raporter.
> Sa mere l'a recheu, molt le pot desirrer
> Qu'ele le voie encore tehir et amender;
> L'enfant ont quis norriches, por son cors governer.

---

[65] Flavius Josèphe, *Les Antiquités Juives*: Livres I à III, Texte, traduction et notes par Etienne Nodet avec la collaboration de Giles Berceville et Elisabeth Warschawski, Deuxième édition (Paris: Editions du Cerf, 1992), Livre II, p. 121.
[66] Josephus, p. 121.
[67] Ibid.
[68] Ibid.

Mais ains la contesse Yde ne le pot endurer
Qu'il en alaitast l'une por lui desnaturer,
Ainc n'ot autre norriche que lui al doctriner:
Tant le norri la dame qu'il se pot consevrer.[69] (***D*** 579 and 584-92)

At this point we must turn to the famous scene in which Ida goes to Mass and leaves her children in the hands of a serving lady. While Ida is in the church, one of the babies becomes so upset that the serving lady is unable to calm him down. Disturbed by the baby's insistent crying, she gives him to a wet nurse to be fed. Ida returns from the church and notices that the child has vestiges of milk on its mouth. When Ida demands to know what the meaning of these traces of milk is, the serving lady tells her tremblingly that she had given the baby a nurse in an effort to quiet him. Furious at the news, Ida grabs the baby, turns him upside down and rolls him on the table to get him to expell as much of the milk as possible. In manuscript ***D*** the passage ends:

La dame prist l'enfant qui la char avoit tenre;
Del maltalent qu'ele ot fu noire comme cendre;
Dire m'orrés comment, se le volés entendre.
Desore une grant table a fait l'enfant estendre
Une ceulte porprine, et puis fist l'enfant prendre.
Seure l'a fait roller, puis par l'espaulle prendre,
Son lait c'ot alaitié li ot fait moult tost rendre;
Puis en fu a tos jors ses fais et ses nons menre. (vv. 707-14)

In manuscript ***A*** one has essentially the same passage, except that Ida takes the child by the feet (*piés pendre*) instead of by the shoulders (*l'espaulle prendre*) and in the last line one finds a stunning change from *menre* to *graindre*: ***Puis en fu a tos jors sa force et ses fais graindre***.[70]

Indeed, what is the meaning of this passage and which child is it that drinks the wet nurse's milk? Verse 692 of manuscript ***D*** is not precise: *Li .I. d'œx s'eveilla forment crie et herle*. Manuscript ***A***, on the other hand, specifies that it is the ***mainsnés*** who awakens: *Li mainsnés s'esvella forment crie et beele*. Strictly speaking *mainsnés* means the younger brother. Given the fact that manuscript ***A*** has Godfrey born first, followed by Eustace and Baldwin, the reference could be to either of these younger brothers. In Berne, MS 320 (***F***), which agrees with ***A*** in having Godfrey the oldest son and Eustace the second, the passage is precise: *Li moiens si s'esveille, forment crie et baele*."[71]

---

[69] It is important to note here that the ***D*** tradition retains the historical order of birth (Eustace, Godfrey, and Baldwin) whereas the ***A*** tradition adopts the more famous Godfrey as the eldest son (***A*** 465 and 470-79).

[70] Scholars have dismissed this last change, as did the redactor or scribe of ***I*** (see variants, v. 714), because it makes so little sense in the passage.

[71] Berne manuscript 320, fol. 12*d*. The last word of the line is obscure. In the fourteenth century revision of the cycle published by Reiffenberg, *Le Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon*,

Hugh Smith argues in his 1912 article, "Studies in the Epic Poem *Godefroi de Bouillon*" that manuscript ***A*** and the manuscripts that agree with this tradition represent the original version of the *Enfances Godefroi* branch. Despite the fact that the historical order of births accords with that given in manuscript ***D***, he argues that the ***A***-version, in which Godfrey is the oldest, presents the older version.[72] For Smith the redactor of the ***D*** manuscript was someone who lived in the Boulogne region and knew the family history better than the ***A*** manuscript redactor. At a later date he transformed the branch by adding the long episode concerning the trip to England, which, following family history, he attributed to Eustace and not Godfrey.

But if Beatrice's and Ida's dreams about the future derive from the historical Ida's own saintly legend and if the story concerning her nursing of all the children herself is part of that legend no more than thirty years after her own death and even less after that of her eldest son Eustace,[73] then what is the sense of this story in the context of these two traditions? It cannot be emphasized too strongly that the ***D*** tradition, 3745 lines in length, is nearly twice as long as the 2106 line ***A***-version, yet both have this episode involving the wet nurse. Moreover, both versions, the ***A***-version solely about Godfrey, the ***D***-version involving both Eustace and Godfrey, not only include it, but seem to see great significance in it. If we accept that the ***A***-version is correct in having Godfrey as the hero and eldest son, following the tradition that developed because of his emergence as the holy leader of the First Crusade, then what is the meaning and purpose of this episode? Since Godfrey's greater renown has already made Eustace second, are we to assume that the author (following Berne 320's more understandable rendition) is stating that, because of having drunk from the wet nurse, Eustace will not only be less great than his oldest brother Godfrey, but less great even than his younger brother Baldwin? This hardly seems worthy of note in a poem celebrating Godfrey of Bouillon, duke and king (the poem calls him king even though historically he never accepted the title).

In the ***D***-version, however, the passage has real significance and makes good sense in the text's design. One can see in the ***D***-version that the story about the nursing of the children serves as a significant revelation concerning one of the mysteries of the Boulogne/Bouillon family, celebrated for its selection by God as the lineage that would

---

the author is quite specific in saying that Eustace, who is now made the youngest of the three boys, failed to become a king, like the other two, only because *une nouriche de son lait l'alaita*. v. 2347.

[72] Smith notes that BN 786 (***B***), which follows the ***D*** version, changes the name of the first born to Godfrey, even to the extent of making Godfrey the hero of the English episode, despite the fact that Godfrey never went to England or had anything to do with English politics. BN 795 (***C***) also follows ***D***. Here the names remain as in ***D***, changed in all instances. (Hugh A. Smith, "Studies in the Epic Poem *Godefroi de Bouillon*," *PMLA* 27[1912]: 142-67). This question is discussed in detail in **BN 786 and the English Episode**.

[73] Godfrey died without heir in 1100 in Palestine, probably from poison; Baldwin, his younger brother, became king of Jerusalem and died, also without heir, in 1118; Eustace was invited to Jerusalem to succeed his brothers, but, after beginning his journey, decided against the enterprise and returned to Boulogne, where he died in 1125 in his mid-sixties.

restore the holy city and Palestine to its rightful Christian heirs. Why was it that the eldest son, Eustace, who participated in the First Crusade with his younger brothers, Godfrey and Baldwin, was not God's choice for the great success reserved for the younger brothers, who both became "kings" of Jerusalem?[74] Indeed in the predictions of Calabre, Cornumarant's religious Muslim aunt,[75] the ***D***-version adds a prediction not found in the ***A*** tradition that the Holy Land would remain in Christian hands as long as the line of the *Chevalier au Cygne* produced an heir.[76] If Eustace did not receive the blessing, it is because he was no longer, in the Moses story's tradition, purely of the *Chevalier au Cygne's* lineage, uncontaminated by outside influence. Among the three sons, Eustace alone fell outside the admonition given by the angel to Beatrice concerning the nursing of Ida (the angel can be seen as already preparing the *Chevalier au Cygne's* lineage for the great armed pilgrimage)[77] and carried on by Ida in regard to all three sons. It is no wonder that the text emphasizes and expatiates on Ida's rage and her violent attempt to "save" the baby from contamination. Moreover, the author carefully prepares the reader for Ida's behavior by emphasizing her holiness and self-abnegation over a period of several laisses. The reader accepts Ida's pure intentions and her righteous indignation precisely because the mistake is so catastrophic for the infant's future. Indeed, in the popular imagination this explained why *en fu a tos jors ses fais et ses nons menre.*

---

[74] One might well wonder at the logic that a person who "knew" the Boulogne family history would accept even the ***D***-version's rendition of the story. Historically Eustace followed his father Eustace II as count of Boulogne with large holdings in England (after the Norman king's own immediate family, perhaps the largest landholder). Not only was he an important count in Europe, but his patrimony was secure. Godfrey, contrarily, was left with rather slender holdings in Lotharingia, though he eventually held the title of duke. Because his grandfather, Godfrey the Bearded, had rebelled against the emperor on more than one occasion, the family had been deprived of its once powerful dukedom of both Lower and Upper Lotharingia. In fact, despite his uncle Godfrey the Hunchback's declaration on his behalf, Godfrey of Bouillon was not even allowed to succeed to the heritage of Lower Lotharingia until more than ten years after his uncle's death. Baldwin, of course, had no part in this already tenuous inheritance. It is testimony to the grandeur of the First Crusade that the real historical situation is completely submerged in the reality that grew from this enormously successful and popular endeavor. Indeed the events at Antioch and Jerusalem were enough to indicate to what extent God had intervened directly to ensure the success of the great enterprise. Godfrey was merely his instrument in the popular imagination of the time.

[75] It should be noted that Calabre's ability to see the future parallels that of the holy women in the Bouillon line.

[76] It is an important fact for the popular imagination that none of the grandchildren of Beatrice and the Swan Knight left a male heir: Godfrey never married; Baldwin had no male heir, and Eustace left only a daughter, Matilda, who became the celebrated wife of Stephen of Blois, king of England from 1135 to 1154.

[77] Note that there is a play on the word *cygne* and its homonym *signe*. Not only will this line lead the pilgrims who take the cross but this family is specifically designated by Calabre as the only line chosen by God. When Godfrey appears in Palestine, the Saracens will know that the time has come for fulfillment of the *sort*. They will know him by a special sign that she describes.

If it is clear, then, that the episode about Ida's nursing of the children fits perfectly into the ***D***-version of the story,[78] what is one to make of the ***A*** redactor's use of the episode and lines? If this is an "original" version of the story and if this "original" version always had the order of sons, Godfrey, Eustace, and Baldwin, why would the author include the story, in as much as it was not appropriate to the narrative he knew and wished to tell? It would make sense if a later redactor used the story, including the nursing episode, but changed the order of the births because of the later tradition that Godfrey was the oldest son. In this case he may have retained the story without really understanding its significance. This could explain the ***A*** manuscript's garbled version and the use of the world "graindre," even though the word contradicts the essence of the narrative.[79] If ***A*** indeed represents an independent tradition with a fictionally "correct" birth order, then the explanation may be as follows. The *Enfances Godefroi* narrative in the ***A***-version really includes three parts: the story of Ida's marrage and birth of her children; Godfrey's brief exploits at Nimegen; and Cornumarant's journey to Europe to see firsthand the Frankish leaders who will wrest his inheritance from him. In putting this narrative together, an attempted bridge between the *Chevalier au Cygne* and the *Chanson d'Antioche*, the author used three separate narrative sources: Ida's own legend; a made-up exploit of Godfrey at the emperor's court, an episode clearly recognized by all scholars to be modeled on and drawn from the *Chevalier au* Cygne's celebrated defense of Beatrice in the *Chanson du Chevalier au Cygne*; and a narrative concerning the future adversary in Jerusalem, Cornumarant. In putting together his narrative, the author of ***A*** used the materials found in Ida's own saint's life or he was aware of this story orally in substantially the same form. There he found and used the dream vision and the story of Ida's nursing of the children as a biographical narrative principally concerning Ida. It may not have occurred to him what a vital role this story played in the larger narrative of the First Crusade and its religious implications. The author may, in fact, have perceived the episode as true biography relating to Ida and thus might have felt constrained to use it in that part of his narrative without realizing that the later popular tradition which made Godfrey the oldest son had already compensated for Eustace's lesser distinction in a more realistic and less dramatic way. In this regard it is important that the nursing episode fit so much more closely to the more "historical" narrative found in the ***D***-version in so far as that legend arose within a generalized

---

[78] It should be noted, however, that even the ***D*** redactor's use of the material poses some questions. Why does he not designate the son clearly as Eustace in the line? He says, *Li .I. d'ax s'eveilla* (v. 692 in the ***D***-version), not clearly relating which child it is. Only the sense of the passage allows us to know and to realize that the author clearly knew despite his reticence. Was he motivated to write in this oblique manner because he was writing in the Boulogne area at a time when heirs might be offended by the suggestion? This does not seem likely in that the answer is clear even though the name is lacking.

[79] The redactor of Berne 320 clearly realizes that Eustace is indicated, but he is unaware that Eustace is the eldest son. He cannot but have wondered at this narrative, unless he thought that this explained only why Eustace did not acquire some illustrious title during his service in the First Crusade expedition.

context that still had Eustace as the eldest son. And it served to explain his lesser role in the holy expedition and in the elevation that God granted to the pure heirs of the *Chevalier au Cygne*.

Intellectual Conception Central to the OFCC

The First Crusade has long fascinated historians of the Middle Ages. In the popular, vernacular histories and in the Latin narratives God is present as the dynamic cause and motivator of all that happens. The famous cry of the assembled audience at Clermont, *Deus le volt*, expressed a conviction that this enterprise was not only God-inspired but God-controlled. Here was a mammoth expedition of a size never seen before, yet no king in Europe would be available to lead it. Despite this seemingly inauspicious beginning, the horrendous disasters which struck Peter the Hermit, the hardships which befell the crusading army under the princes, including starvation, loss of nearly all their horses, and overwhelming superiority in the size of the Muslim forces, the First Crusade army won a miraculous victory at Antioch and recovered Jerusalem from the infidel. Indeed, miraculous is the word that one encounters in the literature and voiced assessments of the people of the period and of writers down to our own day. The events at Antioch stunned Europe. After an arduous journey through Asia Minor over mountainous terrain and in conditions of drought, the beleaguered crusading army set siege to the formidable walled city. After many weeks had brought them to starvation, including killing and eating their own animals and reports of cannibalism, the crusaders were faced with the approach of a sizeable Muslim relief force. Only a few days before the arrival of the army, the Christian forces managed to take the city. But because of the long siege, the defenders of the city also had no supplies. Now the crusaders were trapped inside a depleted city, invested by an army much larger than their own, an army rested, well-fed, and fully supplied. The exhausted crusaders were not only short of weapons but had only a few horses and mules to mount. Subsequent events–the finding of part of the lance that pierced Christ's side, the incredible sortie and rout of the Muslim army, and the widely reported sighting of the army in white, an army of angels, that came to the crusaders' aid – etched in the minds of Europeans the miraculous nature of the First Crusade. Stephen of Blois had seen the hopeless plight of the crusader forces trapped inside Antioch. Considering the situation lost he returned to Europe to spread word of their destruction only to have the miraculous conclusion to the events destroy his reputation and imprint on the minds of all concerned that this was a crusade initiated by God and carried out by his will.

As mentioned earlier, it is accepted that the *Chanson d'Antioche* was the first poem written of the *Old French Crusade Cycle*. It was followed by the *Jerusalem* and *Les Chétifs*. After this initial group, it is thought, poets expanded the crusade's pre-history with the *Chevalier au Cygne*, the *Enfances Godefroi*, and the *Naissance du Chevalier au Cygne*. What is clear in this narrative is that the author or authors of the early branches took the idea of God's miracle and intervention in the *Antioche* and used it as the central focal point of the entire pre-history and crusade. Not only does God

grant victory to the believer, He is even responsible for giving man the idea of mounting a crusade.

In each of the poems the initiation of God's plan is carried out by a holy woman who gives birth to the line that will carry out God's will. Just as Mary gave birth to Christ, so do the women in the line of the *Cygne* (*Signe*) become mediums through whom God reveals the future events He will bring about. Moreover, He will reveal the idea of a crusade to the participants in a unique and surprising manner. The agency of holy women likely had its origin in the saintly reputation of Godfrey's own mother, Ida, who became a Benedictine nun late in the eleventh century after her husband's death. She remained at Saint Vaast until her death on April 13, 1113. It is important to note that each of the main branches that precedes the *Ant* includes a female prophecy.[80] Each prophecy foretells what God intends and predicts the future crusade movement.

In the first branch in the *A*-version, *Elioxe*, King Lothaire meets Elioxe during his hunt of a white stag. The king is attracted to the maiden and proposes. Elioxe then prophesies that his children by her will spread *outre mer* and that they will reign *jusqu'en Oriant*. Elioxe further predicts that she will conceive on their first night of love and that she will give birth to seven children, six boys and a girl, all bearing gold chains around their necks. Elioxe concludes that she will die in childbirth.

The night of their wedding the queen has a dream concerning seven hidden apples. Six of them are thrown in *terre ermie*:

> Andoi gisent en bras, ele s'est endormie;
> Dont a songié .I. songe dont molt est esmarie,
> Qu'ele gisoit coverte d'unes pials de Rousie
> En .I. lit bien ovré a ouevre triforie[81]

The apples are thrown into the wasteland but their stems are retained. Lothaire comforts the fearful Elioxe and gives his interpretation of the dream:

> "Dame," ce dist li rois, "ne vos esmaiés mie,
> Dex vous confortera, qui tot a en baillie.
> .VII. pumes sont .VII. fil, dont Dex vos en delivre";
> (vv. 513-15)

At this point the king says no more; later events disclose that the stems of the apples represent the chains. When these chains are removed, the children are transformed into swans.[82]

---

[80] I refer to the *NChCy*, the *CCy* and the *EG*. The *FE* and *RC* are simply extensions of the major branches they follow.

[81] *The Old French Crusade Cycle*. Vol. 1, *La Naissance du Chevalier au Cygne*. Eds. Jan A. Nelson and Emanuel J. Mickel (Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1977), vv. 467-70. Hereafter only the line numbers will be given in the text.

[82] In the *Beatrix* version of the *Naissance* there is no hunt for a white stag nor any prediction by

In the opening laisse of the next branch, the *ChCy* is tied to future events in the *Ant.* where the truth will be told about those who first delivered the Holy Sepulchre. But here he underscores the great theme of God's miracle, of his control over the story that no other *jongleur* can equal:

> Avint une merveille que je vos voel conter,
> Car jamais nus jogleres ne vos dira son per. (vv. 16-17)

This miracle is so great that it must be told to all:

> La merveille fu grande et dire le doit on:
> Bien le doivent oïr tot cevalier baron. (vv. 18-19)

Before anyone else had heard of Peter the Hermit, Godfrey and his brother Baldwin were born: *Dex! con lie la mere ki fist tel noureçon.* (v. 24) In these references we see a clear link between the *ChCy* and the subsequent branch, the *EG*, where so much is made over Ida's nursing of the three boys.

It is in laisse forty-one that the writer reveals the miracle. Beatrix is visited by an angel who calms her fears and announces that she will give birth to a daughter whose children will become great instruments of the Lord.[83] Beatrix is warned that she alone must nurse this daughter lest she be *desnaturee* by another's milk (vv. 1399-1419). The angel reveals the future of Ida's children, the titles they will acquire, their conquests in the Holy Land and the fact that Ida will inherit Bouillon from her mother and become *dame de Boulogne* through marriage. This revelation is very important in bringing about God's liberation of the Holy Land. In the *EG* Eustace asks Emperor Otto for Ida's hand. Remembering her dream Beatrice realizes that this is the man intended for her daughter. She grants permission for the marriage and retires to conventual life, just as Godfrey's mother Ida does after her son's departure on the First Crusade.

Ida's capacity for prophecy is of signal importance in the *EG*. It is vital to the narrative and is a special feature of Ida's personality. In the very beginning of the narrative, just after her wedding, Ida has a dramatic dream about Jerusalem (vv. 256-85). In Ida's vision the Holy Sepulchre is being occupied by filthy birds who demon-

---

the king's wife, Beatrix. In fact, the text begins at a point where King Oriant is already married to Beatrix. It is Beatrix who slanders a woman she sees carrying twins by alleging that no woman can have twins unless she has had intercourse with two different men. King Oriant reproaches her for such an idea, reminding her that God has power to do all things:

> "Ciertes," fait il, "ma dame, vous parlés folement!
> Dex a partout pooir, fos est ki cou n'entent." (vv. 70-71)

After they lie together that night, King Oriant informs Beatrix that he knows that she is pregnant. He prays that God may give them offspring to enjoy and by whom they will be honored. But the author sees the event as a form of retribution for the wife's malevolent words:

> "Dex vous en face, sire," fait ele, "voir disant!"
> Mais ne set pas la dame que prés de l'uel li pent. (vv. 87-88)

[83] Reminiscences of the Annunciation are obvious.

strate the disrespect being shown to the shrine. But she also sees the sepulchre cleansed of their presence by eagles. Frightened by the dream, Ida awakens. Just as in the *Elioxe*, the husband interprets the dream:

> Son songe li conta, ainc n'i volt riens noier.
> Quant li quens l'entendi, ne le volt esmaier:
> "Dame, ceste avison fait forment a proisier;
> Encor avrés tel fruit qui porra justichier
> La chité ou Jhesus se laissa traveillier,
> Et vos et son parage fera tos essauchier."
> Quant le contesse l'ot, Deu prent a grassier. (vv. 291-97)

Lothaire explains the meaning of the stems of the apples in *Elioxe* and the bride predicts that Lothaire's progeny will rule *outre mer*. In the *EG* it is Eustace who avers that Ida's fruit will *justichier* Jerusalem.[84]

But miracle and seeming impossibility are at the center of this epic cycle. After Godfrey's brief trip to Nimegen to requeset that the emperor confer Bouillon on him, the poem abruptly changes scene from Lotharingia to Mecca and the Saracens (laisse 83). On the same day that Godfrey was being made duke of Bouillon, the powerful sultan had gathered thirty emirs, twenty kings, and one hundred bishops. To everyone's surprise and chagrin, Calabre, Sultan Corbaran's mother and Cornumarant's aunt, casts a *sort* and announces the birth of three sons who will lead a successful expedition to the Holy Sepulchre and will deprive her nephew Cornumarant of his inheritance. A special sign will let them know when the fateful combatants have arrived: when a knight comes who is seen to pierce three birds in flight with a single arrow, they will know that the moment has arrived.[85] The significance of Calabre's prediction is not that this is an epic in which holy women on both sides can foresee the future. Rather, the idea of a crusade has not yet entered anyone's mind. Long ago (in the epic) women had predicted great things for the *lignage* of the *Chevalier au Cygne*. Now that Godfrey has been named duke of Bouillon, the time for God's plans to materialize has arrived. In good Biblical form God uses the unexpected to show that He is God. It is not by the conventional means–an

---

[84] In the *Enfances*, however, much more emphasis is placed on the saintliness of Ida in clear distinction from her forebearers. Whereas the Beatrix of the *Chevalier au Cygne* could not restrain herself from asking the fatal question and neglecting the horn and the Beatrix of the *Bt* in the *Naissance du Chevalier au Cygne* slanders the woman with twins, Ida has no such ambiguities in her character. Laisses 16 to 23 focus on Ida's extraordinary ability to see into the future. Laisse 24 underscores that Ida is a saintly woman and laisse 28, just after the eight- laisse scene of the *moutons*, tells us that Ida is so holy that she even wears a hairshirt. Her prayers that her offspring will be great foreshadow the conquest of Antioch.

[85] Calabre has a series of visions including a prediction. BN 12558, BL Add. 36615, Berne 320 and Berne 627 have only this much of Calabre's prediction of the failure of the Second Crusade under the French king, Louis VII. Calabre emphasizes that only the "race" of the *cygne* has *senefianche*. A third prophecy in ***D*** concerning King Philip and the Third Crusade ends Calabre's prediction as a cloud now covers her vision.

inspired holy man–that He brings to man his plan, but by the Saracens themselves. When Calabre reveals the future fate of the Holy Land, Cornumarant refuses to accept the fact. It is interesting that he does not deny the truth or reality of the vision, but he wishes to judge for himself whether the man so predicted to disinherit him is worthy. If not, he vows to kill him on the spot to prevent the forecast from becoming reality![86]

The refusal of Cornumarant to see the truth in Calabre's vision sets the theme for the remainder of the branch. The disguised Cornumarant does not journey directly to Lorraine in his quest to see Godfrey. Rather he follows a well-known crusade route and stops at various places along the way where he becomes the guest of someone who will be on the future First Crusade or will have a major role in organizing it. At each stop he is readily received and well treated as a guest. Two things happen in each instance: 1. Cornumarant leaves each person unimpressed and believing that he has nothing to fear if this is all the power and wealth the crusaders will have. 2. None of the Christians he meets, including the pope, sees him for who he really is. No one recognizes this dangerous man who threatens to thwart the entire crusade. However, when he reaches the abbey of Saint-Trond, Abbot Gerard is not fooled by the Saracen's disguise. He sees through the appearances to the reality and has him seized. At this point the abbot himself becomes a threat to God's plans, even as he has saved Godfrey from assassination, because Cornumarant's mission is itself the means by which the crusade is to gather force and go forward. Indeed, Abbot Gerard sets up an elaborate scheme designed to dazzle Cornumarant and elevate his opinion of Godfrey and the Christians. Godfrey is told to stage an impressive array of noblemen and knights whom they will encounter on their way to Bouillon. In each instance Cornumarant, who is certain that the splendid retinue he has just met must be Godfrey, is told that Godfrey would never travel with such a small retinue. Finally, when he does meet Godfrey, he is so impressed that he no longer has the desire to assassinate him. Despite Calabre's forecast and his own eyewitness experience, Cornumarant cannot see the truth. In revealing to Godfrey that Calabre had a vision, he is instrumental in causing Godfrey to conceive of the idea of going to the Holy Land. When Cornumarant asks him how long it will be before he leaves, Godfrey answers five years. Just as the *apostoiles* responds to the news of Calabre by exhorting the Saracens to have more children, so does Cornumarant rejoice in the length of time this will give him to raise an army sufficient to prevent Godfrey from taking the Holy Land. The author admires the manly courage of Cornumarant and his heroic willingness to resist the Christian host. But he underscores his theme of God's majesty in using a time-honored epic judgment of the Saracen leader:

---

[86] There is in this section of the work a theme that the Saracen is incapable of understanding spiritual things. Cornumarant accepts Calabre's ability to read the *sort* and then thinks that he, a man, could prevent it. Moreover, before Cornumarant departs for Europe (laisse 93), the *apostoiles* (their "pope") gives his altogether worldly response. Like Nature in the *Roman de la Rose*, who is incapable of understanding salvation, the spiritual means of defeating death, the *apostoiles* expounds a plan to produce more Saracen men to resist the future invaders. He even abrogates Muslim law so that men can have additional wives to produce more children.

> Li rois fu grans et fors, bien sambla chevalier;
> Se il creïst en Deu, le verai justichier,
> N'eüst meillor en France por ses armes baillier.
> (***D***, vv. 3727-29)

Men may be brave and formidable in arms, but their efforts will come to nought without faith. The great accomplishments of the First Crusade, just as the victory at Jericho in the promised land, belong to God and not the human beings who act as his agents.

Saracens in the *EG* and *RC*

In the *EG*, during Godfrey's visit to Nimegen to claim his inheritance, the scene shifts abruptly in mid laisse to Mecca. The mother of Corbaran d'Oliferne, Calabre, has just cast a *sort* from which she announces a Christian invasion of the Holy Land and the disinheritance of Cornumarant, son of the current king of Jerusalem, Corbadas. The remainder of the *EG* concerns Cornumarant's visit to Europe to see Godfrey. Focus on Cornumarant continues in some manuscripts, which included a poem concerning Cornumarant's return to the Holy Land and his bitter conflict with the sultan of Persia. In pursuing the historical and literary backgrounds of the Boulogne / Bouillon house, one found interesting links to the literary narrative of the *EG*. The above-mentioned Saracen principals play a constant role in the *Old French Crusade Cycle* from this point in the *EG* and the added branch, the *RC*, through the *Ant*, the *Chetifs* and the *Jér*. It is curious that these Saracens, who have principal roles in what is deemed the original core of the cycle, the *Ant*, *Chetifs*, and *Jér*, should be written back into the branches devoted to Godfrey of Bouillon, his mother, Ida, and her father, the Swan Knight.

In 1096 when the crusaders launched their expedition through Asia Minor into Palestine, the configuration of the former eastern half of the Roman Empire was complicated ethnically, religiously, and linguistically. In 636 AD, Muslim Arabs had defeated Heraclius and taken Jerusalem. Although the Muslim Khalifate was set up in Jerusalem for a time, the Umayyad Dynasty (661-750) moved the capital to Damascus. The subsequent dynasty, the Abbasids, abandoned Damascus as a capital and, in 762, adopted Baghdad, the city which was their capital during the period of the First Crusade.

In the tenth century the schism between Sunni and Shi'ite Muslims grew. Shi'ites maintained their own Khalifate in North Africa. In 972 they established control over Egypt and set up Cairo, the Babylon of the western crusaders, as their capital.

In the second half of the eleventh century the lands of the Sunni Khalifate in Asia Minor and the Near East were overrun by the great Turkish migration from central Asia. The Byzantine armies also suffered a major defeat at the hands of the Turks at Manzikert in 1071 and Jerusalem fell to them in 1076. Westerners called the Turks Seljuk Turks after their most famous clan, the Saljukids, but the Turkish people were made up of other clans loosely linked and not under any single dominion. In Baghdad the victorious Turks, who became fervent Muslims, set up their own military leader, the sultan, beside the Muslim Arab khalife, now principally the religious leader. A further complication occurred as a result of the Christian presence at Antioch. The Shi'ite Khalifate based in

Cairo mounted a successful expedition against the Turkish held Jerusalem, which they took in 1098. Thus the crusaders passed through Asia Minor, the site of former Greek and Roman provinces, with a strong Christian population in some areas but dominated by the Turks. In 1092, just four years before the crusade, Sultan Malikshah died. He was succeeded by his son Barkyaruq in Baghdad, but the western provinces of Asia Minor were in the hands of Barkyaruq's brother Tutush, who had killed Old Suleiman of Anatolia in 1086. Whereas the majority of Asia Minor was under Turkish rule when the crusaders traversed it, there were exceptions: Christian Armenians at Iconium and Edessa; Muslim Arab dynasties in control of Shaizar and Tripoli, for example. Further complication resulted from the battle between Barkyaruq and Tutush at Rayy (Teheran) in 1095. Although Tutush was killed in this battle, the western provinces remained hostile to the victorious sultan of Baghdad, Barkyaruk. This explains the uncoordinated Turkish support of Antioch and the inability of the sultan to mount successful resistance. Thus one suspects that the defeat of Qilij-Arslan, Old Suleiman's son, at Dorylaeum in 1097 was brought about in part by his refusal to ally himself with those responsible for his father's death.

When the scene shifts abruptly to Mecca and Calabre's prediction in the *EG*, we are first introduced to the Muslim world of the "Saracens" (as they are called in our text) in the *Old French Crusade Cycle*. There we find Calabre in the presence of Corbaran, her son, Corbadas, the king of Jerusalem, and Cornumarant his son and heir. Calabre speaks to Cornumarant, whom the manuscripts call her *niés*, inasmuch as it is his inheritance that will be lost.[87] Cornumarant's mission to see and perhaps kill Godfrey sets up a time table for the beginning of the crusade in five years. The change in rule over Jerusalem in 1098 does not figure into this narrative. In the *Jérusalem* the king, Corbadas, presumably represents the Fatimid governer, Iftikar-ad-Daulah, and Cornumarant is presented as Corbadas' son, but a recent change in ethnic rulers is not part of the story. Cornumarant is especially prominent in the fighting at Jerusalem. Corbadas is killed by Bohemond in laisse 256 (out of 281) and Cornumarant is killed by Baldwin in laisse 263 of *Jér.*

In the *EG* the scene of Calabre's prediction reflects a reality, also shown in subsequent poems, that military power was in the hands of the sultan and his lieutenants, not the khalife. Historically this division of power resulted when the Turks conquered the Arab Muslims. In our texts this separation is reflected as a relationship between the church and secular hierarchy, as if this separation paralleled that in Europe. After Calabre's prediction the *apostoiles* (the khalife) preaches to those assembled that the Saracens must prepare for forthcoming invasion by taking more wives to produce larger numbers of future warriors. The title, *apostoiles*, is the same as that given to the pope, but he responds to the casting of lots or God's will in a way that demonstrates his lack of spiritual understanding.

---

[87] If Cornumarant is Calabre's nephew, it is not specified in the manuscripts how Corbaran and Corbadas are related or how Calabre is related to Corbadas.

Calabre's Vision in the Latin Histories

In the *EG* Calabre foretells the defeat of Saracen forces and the ultimate victory at Jerusalem. There is no doubt that this vision was borrowed from perhaps the earliest eye-witness account, the *Gesta Francorum et Aliorum Hierosolimitanorum*, written by an anonymous vassal of Bohemond before his departure from Antioch in November 1098.[88] During the First Crusade, just after the fall of Antioch, a large Muslim army under Kerbogha, Atabeg or Amir of Mosul, arrived before the city. The author writes that Kerbogha's mother, who happened to be in Aleppo, came to him at once to persuade him not to engage in battle with the Franks under any circumstances. Although she acknowledges in her exhortation to him that all men flee before him in fear, she tells him that it is not the Christians she fears . . . *sed deus eorum pro ipsis cotidie pugnat, eosque die noctuque sua protectione defendit, et vigilat super eos sicut pastor vigilat super gregem suam* . . .[89] The mother then warms Kerbogha not to undertake this battle against the *filii Christi* to whom the prophets have promised dominion. Although Kerbogha will not be killed in that battle, she admonishes, he will die within the year. Kerbogha demands to know how she can predict this. She tells him that it was discovered not only in the books of the infidel but in their own *Koran*. Moreover, she saw it in the stars at Aleppo:

> Ego utique misera sum te secuta ab Aleph urbe pulcherrima, in qua speculando atque ingeniose rimando respexi in caelorum astra, et sagaciter scrutata sum planetas, et duodecim signa, sive sortes innumeras. In eis omnibus repperi quoniam gens Christiana nos ubique est devictura, ideoque de te valde timeo nimis maesta, ne ex te remaneam orbata.[90]

The anonymous author of the *Gesta* has included a prognostication that seems to me closely allied to the story of the visions of the lance and to the widely reported appearance of the army dressed in white, an army led by angels that many reported they witnessed fight on behalf of the crusaders that day.[91] This story of the mother of

---

[88] This may well be the book to which Robert the Monk and Baudri of Dol refer and which they use in writing their later histories. See Rosalind Hill, ed., *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*. London: Nelson, 1962.

[89] ...but their God fights for them daily and defends them day and night by his protection; and He watches over them as a shepherd does his sheep. *Gesta*, 53.

[90] "Thus, miserable woman that I am, I have followed you from Aleppo, that most beautiful city, where I made observations and astute calculations while looking into the stars of the heavens and have carefully studied the planets, the twelve signs of the Zodiac, and innumerable omens. In all of them I found forecasts that the Christian people are destined to conquer us everywhere. Thus I fear for you greatly and with intense grief lest I remain alive without you." *Gesta*, 55.

[91] This report was so widely believed that it was reported by Orderic Vitalis in *Historia Aecclesiastica*, Book IX, ed. and trans. Marjorie Chibnall (Oxford: Clarendon Press, 1975). In the late twelfth century, approximately eighty years after the event, William of Tyre was skeptical of the

Kerbogha, called Curbaram or Corbagath in the various histories, is adopted and adapted by the writer or writers of our cycle. In the *EG* Corbaran's mother is named Calabre and her prediction is used not before the battle of Antioch but as a forecast of the entire crusade. The Latin text may lie behind the illumination of the ***B*** manuscript where the heavens in blue and a background of stars are prominent whereas the Old French text refers to the *sort* that she has cast. It should also be noted that the author of the *Chétifs*, which we presume to have been written earlier than the *EG*, uses a vision by Calabre in his own story. When Corbaran returns from Civetot with the Christian captives and is threatened by the Sultan of Persia because his son, Brohadas, was killed on the expedition, it is the two-hundred-year-old Calabre who has cast her lots and recommended the use of the *chétifs* in the proposed single combat against Corbaran, who has been accused of treason.

The prediction of Calabre in the Cornumarant section of the *EG* leads to his journey to Europe to encounter Godfrey. This journey and departure end the *EG* and, in some manuscripts, lead directly into the *Ant.* However, other manuscripts insert a fifteen-hundred line narrative recounting Cornumarant's return, his unhappy reception, and the accusation of treason made against him by the sultan, a story not unlike the accusation against the returning Corbaran in the *Chétifs*. Such resemblances often form the basis of cyclification in the *Old French Crusade Cycle.*

Treatment of Base

Manuscript ***D*** was not chosen as the base manuscript because it can be shown to preserve the poem in a form closer to an imagined original version nor was it chosen because it is the so-called oldest and best of the extant manuscripts. In my view these manuscripts provide neither an example of absolute *variance* nor of a tradition in which one can work back to a single authorial version. Analysis of the manuscripts provides clear evidence that scribes were copying a manuscript or manuscripts at their disposal. One can see that the scribes or redactors thought of the poem as a coherent work in its larger narrative line. Despite the variations brought within given laisses and the addition of laisses or episodes, the initial line of each laisse shows remarkable agreement across the manuscript tradition. However, within this tradition it is clear in both small ways and in major departures that these "scribes" were really redactors who cut or, more frequently, embellished their text. One can see this in small grammatical or syntactic

---

legion of angels. Yet such an important role had they played or the vision of them that he maintained a kind of miracle even as he transformed the event. In chapter 19 of Book VI he writes that the Christian army, whose number seemed paltry when inside the city compared with the vast host of the Muslims outside covering the plain, seemed to grow once outside the walls as if by the operation of divine power. William refers to the miracle of the loaves and determined that no less a miracle happened here. William of Tyre, *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum. Recueil des Historiens des Croisades. Historiens occidentaux*, 5 vols., 1841-1895. Petrus Tudebodus, *Historia de Hierosolymitano itinere*, eds. John and Laurita Hill (Paris: Geuthner, 1977) follows the text of the anonymous *Gesta* on pages 93-96, though he embellishes the scene slightly.

emendations that clarify the scribe / redactor's reading or understanding of the line. Words and phrases that do not seem to make sense to the copier are replaced by a word or phrase that interprets the text. As demonstrated in various studies of the tradition, some redactors added, especially ***D*** and ***B***, significant episodes or extensions of episodes to the narrative. In my view such additions represent the life of this tradition; they represent the true *variance* of the medieval practice of composition, built as it was on the concept of *gloser la lettre*.

Thus the base manuscript here is the best text in the ***DBC*** version that included both the *EG* and the *RC*. The variants should be seen as alternate readings, as an opportunity to read the variation in any of the other manuscripts. The ***A*** tradition is indicated clearly in the narrative summary in the introduction, in the edition itself, and in the variants.

This said, the base manuscript is now treated as an authentic text from the thirteenth century. If the reader is to have something to read from the period and not a conflation of readings, it is necessary to remain as faithful to this manuscript as possible. To be sure one cannot reproduce many features of the medieval document without merely producing a facsimile. Scribal habits of word grouping and abbreviation are sacrificed for the sake of presenting the work to a wider audience. However, language of the base is maintained. As a matter of policy, in order to present a text as close to the original as possible in a modern edition, emendation has been kept to a minimum, introduced where the base is physically defective or where it can be shown that the text is in error. Wherever possible, the suggested emendation will be drawn from a closely related variant. All emendations are clearly noted in the text. The rejected base reading appears in the note. I have avoided making grammatical corrections which do not affect the reading. In this way the reader recovers the scribal practice as it appears in the manuscript. The variant manuscripts cannot be recovered to the same degree in that spelling changes for the same word are not recorded. I have noted verb tense changes as variants.

The recommendations of the 1925 convention as published in *Romania*, 52(1926), 243-49, have served as a general guide for the other standard modifications of or additions to the manuscript text:

1. Identification of the text has been facilitated by numbering the laisses in the left margin and every fifth verse in the right margin. Placement of the edited text with respect to the manuscript text has been facilited by the indication of folio and column in the right margin. The four columns of each folio are designated by the letters *a* through *d*.

2. The text has been punctuated.

3. Proper nouns have been capitalized.

4. A distinction has been made between *i* and *j*.

5. A distinction has been made between *u* and *v*.

6. An acute accent has been used to mark a final accented *e* or *es* when confusion might otherwise be possible.

7. A diaeresis has been employed to indicate hiatus.

8. Roman numerals have been maintained, although superscript elements have

been transcribed on line with and after the base element. The single points that regularly enclose Romans numerals in the manuscripts have been maintained.

9. Abbreviations have been resolved in accordance with the scribal norms observed in the base manuscript. See OFCC, I, pp. CX-CXII for a sample list.

The Record of Variants

For the purposes of this edition variation is defined as a difference in meaning or in the expression of meaning. Only minor alterations of word order and orthographic or dialectal differences are left unrecorded.

The record of variants is organized by reference to laisse and line as they appear in the edited text. At the head of each laisse the *sigles* are given for the manuscripts being collated. In this way a quick appraisal of the textual tradition is possible without reference to the information contained in the introduction and notes.

The reader can locate variant readings by means of the preceding and the following words as they appear in the edited text. Initials are used for words of more than one letter. A capital indicates that the word represented is capitalized in the edited text.

One can identify the variant manuscript by its *sigle*. When more than one manuscript preserve the same variant reading, the identifying *sigles* are organized so as to reflect the relationships of the manuscripts within the tradition.

The editor has recorded all variation as it occurs from left to right. A comma is used to separate two or more variant readings within one line of the same manuscript. A semicolon is used to separate the variant readings of different manuscripts or groups of manuscripts. Suspension points indicate illegible text. Variation within variation is shown in parentheses. Lines not preserved by the base manuscript are indicated by the term *add(s)* and are separated by a slash when more than one. Lines not preserved in a variant text are indicated by the term *want(s)*. Diacritical marks and signs of punctuation are not provided for the variants themselves. Abbreviations are resolved.

Bibliography

Editions and Manuscripts

Albert of Aix. *Historia Hiersolymitana*. Ed. in RHC, Occ., Vol 4.

The Anglo Saxon Chronicle. Ed. Dorothy Whitelock. New Brunswick: Rutgers University Press, 1961.

Le Bâtard de Bouillon. Ed. R.F. Cook. Geneva-Paris, 1972.

Beatae Idae Vita. Ed. J. P. Migne. *Patrologiae cursus completus*. Ser. Latina, v. 155, column 438.

Bongars, Jacques. *Gesta Dei per Francos sive Orientalium expeditionum et regni Francorum Hiersolimitani Historia*. Ed. Jacques de Vitry. Hannover, 1611.

Die Briefe Heinrichs IV. Ed. Carl Erdmann. Deutsches Mittelalter Kritische Studientexte. *Monumenta Germaniae Historica*. Nachdruck der Ausgabe von 1937.

Stuttgart: Hiersemann, 1978.

Cafaro of Genoa. *De liberatione civitatum Orientis*. Ed. in *RHC, Occ.*, Vol. 5.

Carmen de Hastingae Proelio. Ed. J. A. Giles. *Scriptores Rerum Gestarum Willelmi Conquestoris. London, 1845.*

Catalogue des Bibliothèques du Roy à Paris. See H. Omont, *Les Anciens Inventaires.*

Catalogue des Manuscrits du Cardinal Mazarin. See H. Omont, *Les Anciens Inventaires*.

Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum for the years MDCCCC-MDCCCCV. London, 1907.

La Chanson d'Antioche. Ed. S. Duparc-Quioc. 2 vols. Paris, 1977-78.

Châtre de Cangé, Jean P. *Catalogue des Livres du Cabinet le M****. Paris, 1733.

Le Chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon. Ed. F.A.T. de Reiffenberg. 3 vols. Brussels. 1846-54.

Chronica Rogeri de Hovedene. Ed. W. Stubbs. Rolls Series, 4 vols. 1868-71.

La Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier. Ed. M. L. de Mas Latrie. Paris, 1871.

Clément, Nicholas. See H. Omont, *Les Anciens Inventaires*.

Craster, H.H.E. and Falconer Madan. *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*. Vol. II, part II. Oxford, 1922. Pp. 107-35.

Delisle, Léopold Victor. *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale (nationale): Etude sur la formation de ce dépôt, comprenant les éléments d'une histoire de la calligraphie, de la miniature, de la reliure, et du commerce des livres à Paris avant l'invention de l'imprimerie*. 3 vols. Paris, 1868-81.

_____. *Les Manuscrits du Compte d'Ashburnham: Rapport au Ministre de l'instruction publique et des beaux arts, suivi d'observations sur les plus anciens manuscrits du fonds Libri et sur plusieurs manuscrits du fonds Barrois*. Paris, 1883.

Dupuy, Jacques, et Pierre. See H. Omont, *Les Anciens Inventaires*.

Encomium Emmae Reginae. Ed. Alistair Campbell. London: Office of the Royal Historical Society, 1949.

Faider, P. et P. van Sint Jan. *Catalogue des Manuscrits Conservés à Tournai*. Gembloux, 1950.

Fulcher of Chartres. *Historia Hiersolymitana*. Ed. in *RHC, Occ.*, Vol. 3.

Gayangos, Pascual de. *La Gran Conquista de Ultramar*. Biblioteca de Autores Espanoles, Vol. 44. Madrid, 1858.

Gesta Dei per Francos sive Orientalium expeditionum et regni Francorum Hiersolimitani Historia. See Bongars.

Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum. The Deeds of the Franks and the Other Pilgrims to Jerusalem. Ed. Rosalind Hill. London: Nelson, 1962.

Guillaume de Poitiers. *Histoire de Guillaume le Conquérant*. Ed. and trans. Raymonde Foreville. Paris: Société d'Edition "Les Belles Lettres," 1952.

Guillaume de Tyr et ses continuateurs. Ed. P. Paris. 2 vols. Paris, 1879-80.

The Old French Crusade Cycle. Vol. I: *La Naissance du Chevalier au Cygne*. Ed. J.A. Nelson and E.J. Mickel. University, Alabama, 1977 (includes G. Myers, "The Manuscripts of the Cycle," pp. xiii-lxxxviii); Vol. II: *Le Chevalier au Cygne and La Fin d'Elias*. Ed. Jan A. Nelson. Tuscaloosa-London, 1985.; Vol V: *Les Chétifs*. Ed. G.M. Myers. University, Alabama, 1981; Vol VI: *La Chanson de Jérusalem*. Ed. N. Thorpe. Tuscaloosa-London, 1992; Vol. VII:1: *The Jérusalem Continuations: La Chrétienté Corbaran*. Ed. P.R. Grillo. University, Alabama, 1984; Vol. VII:2: *The Jérusalem Continuations: La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and La Chanson des Rois Baudouin*. Ed. P.R. Grillo. Tuscaloosa-London, 1987.

Hagen, Hermann. *Catalogus Codicum Bernensium*. Bern, 1874.

Hippeau, Célestin, ed. *La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon*. 2 vols. Paris, 1874, 1877.

_____. *La Conquête de Jérusalem, faisant suite à la Chanson d'Antioche (...) et renouvelée par Graindor de Douai au XIIIe siècle*. Paris, 1868.

Inventaire de la Librairie de Blois (1544). See H. Omont, *Les Anciens Inventaires*.

James of Vitry. *Gesta Dei per Francos sive Orientalium expeditionum et regni Francoum Hiersolimitani Historia*. Edited by Jacques Bongars. Hannover, 1611.

Josèphe, Flavius. *Les Antiquités Juives*. Text, trans. and notes Etienne Nodet with the collaboration of Giles Berceville and Elisabeth Warschawski. Second edition. Paris: Editions du Cerf, 1992.

Maché, Abbé. *Index Alphabétique des livres qui se trouvent en la Bibliothèque Royale de Turin en cette année 1713*, (...) &. Catalogue handwritten in Turin, 1713. Deposited in the Biblioteca Nazionale.

Marchal, François Joseph Ferdinand. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale des Ducs de Bourgogne*. Bruxelles, 1842.

Mare, Albinia de la. *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts Bequeathed to the Bodleian Library, Oxford, by James P.R. Lyell*. Oxford, 1971.

Martin, Henry Marie Radegonde. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*. 9 vols. Paris, 1885-94.

_____. *Les Principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris*. Paris, 1929.

Omont, Henri Auguste. *Catalogue des manuscrits français, Ancien fonds*. 5 vols. Paris, 1868-1902.

_____. *Catalogue général des manuscrits français, Ancien supplément français*. 3 vols. Paris, 1895-1896.

_____. *Les Anciens Inventaires et catalogues de la Bibliothèque nationale*. 5 vols. Paris, 1908-1921. This work contains the following inventories used in the present study:

Répertoire alphabétique de la Librairie de Blois (1518). Vol I. 2-154.

Inventaire de la Librairie de Blois lors de son transfert à Fontainebleau (1544). Vol I, 155-264.

Catalogue des Bibliothèques du Roy à Paris (1589). Vol. I, 265-475.
Dupuy, Jacques et Pierre. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Latinorum Recentiorum, Gallicorum, Italicorum et Hispanicorum Bibliotecae Regiae, Pars Secunda* (1645). Vol III, 3-164.
Clement, Nicholas. *Catalogus Librorum Manuscriptorum (...) Bibliothecae Regiae* (1682). Vol. III, 165-514; IV, 1-186.
Catalogue des manuscrits du Cardinal Mazarin (1668). Vol. IV, 280-361.

Ordericus Vitalis. *Historiae ecclesiasticae libri tredecim*. Edited by Auguste Le Prévost. Société de l'Histoire de France. 5 vols. Paris, 1838-1855.

_____. *The Ecclesiastical History*. Ed. M. Chibnall. 6 vols. Oxford, 1969-80.

Paris, Paulin. *Les Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roy*. 7 vols. Paris, 1836-48.

_____. *La Chanson d'Antioche, composée au commencement du XIIe siècle par le Pèlerin Richard*. Renouvelée (...) par Graindor de Douay. 2 vols. Paris, 1848.

Pasinus, Josephus. *Codices Manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei*. 2 vols. Turin, 1749.

Porcher, Jean. *Les Manuscrits à peintures en France*. Part II *Du XIIIe au XVIe*. Paris, 1955. (A catalogue of the exhibition held in the BN in 1955).

Recueil des Historiens des Croisades. Publié par les soins de l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres.
Historiens Occidentaux, 5 vols. Paris, 1844-1895.
Historiens Orientaux, 5 vols. Paris, 1872-1906.
Historiens Arméniens, 2 vols. Paris, 1875-1881.

Reiffenberg, Frédéric A. F. T., Baron de. *Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon*. 3 vols. Bruxelles, 1846-1859.

Robert the Monk. *Historia Hierosolimitana*. Ed. in *RHC, Occ.*, Vol. 3.

Sanderus, Antonius. *Bibliotheca Belgica Manuscripta*. 2 vols. Insulis (Lille): 1641-1644. See also Marchal, Fr. J.

Tudebod. *Chronicle*. Ed. in *RHC, Occ.*, Vol. 3.

Tudebodus, Petrus. *Historia de Hierosolymitano itinere*. Eds. John and Laurita Hill. Paris: Geuthner, 1977.

Ward, Harry Leigh Douglas. *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years 1900-1905*. London, 1907.

_____. *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*. 3 vols. London, 1883.

Warner, George F. and Julius P. Gilson. *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*. 4 vols. Oxford, 1921.

Wilbaux, A.M. *Catalogue des Manuscrits de Tournai*. Tournai, 1860.

William of Tyre. Ed. in *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux*. Vol I. Paris, 1844.

_____. *Historia Rerum in partibus transmarinis gestarum*. Ed. in *RHC, Occ.*, Vols. 1 and 2.

General

Andressohn, J. C. *The Ancestry and Life of Godfrey of Bouillon.* Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1947.

Aubé, Pierre. *Godefroy de Bouillon.* Paris: Fayard, 1985.

Bédier, Joseph. *La Chanson de Roland commentée*. Paris, 1927.

Bender, K.H. *Les Epopées de la Croisade. Premier colloque international (Trèves, 6-11 août 1984). Zeitschrift für französische Sprache und Literatur: Beihefte, Neue Folge, Heft* 11. Stuttgart, 1987.

_____, and H. Kleber. *Le Premier Cycle de la Croisade. De Godefroy à Saladin: entre la chronique et le conte de fées (1100-1300). Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* III: *Les Epopées romanes*, Tome I/II, fasc. 5. Heidelberg, 1986.

Blondeaux, F. "La Légende du Chevalier au Cygne." *Revue de Belgique*, 35 (1903): 176; 38(1906): 158-76, 230-42; 39(1907): 40-49, 371-80.

Blöte, J.F.D. "Das Aufkommen des clevischen Schwanritters." *Zeitschrift für Deutsches Alterthum*, 42(1898): 1-53.

Boase, Thomas S.R. *Kingdoms and Strongholds of the Crusaders*. London, 1971.

Brault, Gerard J. *Early Blazon, Heraldic Terminology in the twelfth and thirteenth centuries with special reference to Arthurian Literature*. Oxford, 1972.

Cahen, Claude. *La Syrie du Nord à l'époque des Croisades*. Paris, 1940.

_____. "Le Premier Cycle de la croisade (Antioche, Jérusalem, Chétifs): Notes brèves à propos d'un livre (récent?)." *Le Moyen-Age* 63(1957); 311-28.

Claassens, Geert H. M. "The 'Cycle de la Croisade': Vernacular Historiography." in *Cyclification. The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances*. Ed. Bart Besamusca, Willem P. Gerritsen, Corry Hogetoorn, and Orlanda S. H. Lie. Amsterdam, 1994.

_____. *De Middelnederlandse Kruisvaartromans*. Amsterdam: Schiphouwer en Brinkman, 1993.

_____. "The Middle Dutch Crusade Epics: A survey." *Olifant* 14(1989): 165-78.

_____. "De Zwaanridder en Nijmegen. Brabantse politiek in de literatur." *Jaarboek Numaga* 38(1991): 19-40.

Cook, Robert. *"Chanson d'Antioche," Chanson de geste: le cycle de la croisade est-il épique?* Amsterdam: Benjamins, 1980.

Cook, Robert F., and Larry S. Crist. *Le Deuxième Cycle de la Croisade: deux études sur son développement*. Geneva, 1972.

_____, and Peter R. Grillo. "Un Manuscrit composite de cycle épique: le cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres." *Revue d'Histoire des Textes* 8 (1978): 223-46 + six plates.

Crist, Larry Stuart. See Cook and Crist.

Cross, F.L. *The Oxford Dictionary of the Christian Church*. 2nd ed. London, 1974.

Cuvillier, Jean Pierre. *L'Alemagne médiévale. Naissance d'un état*. Paris: Payot, 1979.

Dees, A. *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*. Tübingen, 1987.

Despy, Georges. "La Date de l'accession de Godefroy de Bouillon au duché de Basse-Lotharingie." *Revue belge de philologie et d'histoire* 36(1958): 1275-84.

_____. "*La Fonction ducale en Lotharingie puis en Basse-Lotharingie de 900 à 1100.*" *Revue du Nord* 48(1966): 107-09.

_____. "Godefroid de Bouillon, mythes et réalités." *Académie Royale de Belgique, Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques*, 5e série, 71(1985): 249-75.

Dorchy, H. "Godefroid de Bouillon, duc de Basse-Lotharingie." *Revue belge de philologie et d'histoire* 26(1948): 961-99.

Douglas, David C. *William the Conqueror*. Berkeley: University of California, 1964.

Doutrepont, Georges. "La Légende du Chevalier au Cygne pendant le XVIe siècle." *Mélanges offerts à M. Abel Lefranc par ses élèves et ses amis*. Paris, 1936. Pp. 26-36.

_____. *Mises en prose des épopées et des romans chevaleresques du XIVe au XVIe siècle*. Bruxelles, 1939.

Dreesbach, E. *Der Orient in der altfranzösisches Kreuzzugsliteratur*. Diss. Breslau, 1901.

Duff, Nora. *Matilda of Tuscany. La gran donna d'Italia*. London: Methuen, 1909.

Dumont, Georges H. *Histoire de la Belgique*. Paris: Hachette, 1977.

Duparc-Quioc, Suzanne. *Le Cycle de la Croisade*. Paris, 1955.

_____. *La Chanson d'Antioche*. Documents Relatifs à l'histoire des croisades, XI. Paris, 1977.

_____. "Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon." *Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age*. Eds. G. Grente et alii. Paris, 1964. P. 181.

_____. "Les Poèmes du 2e cycle de la croisade: problèmes de composition et de chronologie." *Revue d'Histoire des Textes* 9(1979): 141-81.

_____. "Recherches sur l'origine des poèmes épiques de croisade et sur leur utilisation éventuelle par les grandes familles féodales." *Atti del convegno internazionale sul tema: La poesia epica e la sua formazione*. Roma, 28 marzo-3 aprile, 1969. Accademia Naz. dei Lincei. CCCLXVII. Quad. 139. Roma, 1979. Pp. 771-92.

Dupont, Christian. "Les Domaines des ducs en Basse-Lotharingie au XIe siècle." *Publications de la section historique de l'Institut Grand Ducal de Luxembourg* 95(1981): 217-40.

Dupréel, Eugène. *Histoire critique de Godefroid le Barbu, duc de Lotharingie, Marquis de Toscane*. Uccle: Imprimerie-Lithographie Fr. Wauters, 1904.

Einstein, Maria. "Beiträge zur Überlieferung des *Chevalier au Cygne* und der *Enfances Godefroi*." *Romanische Forschungen* 29(1911): 721-63.

Emplaincourt, Edmond A. "*La Chanson du Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon*: Note sur le Ms. 744 de Lyon (Bil. municipale)." *Romania*, 95 (1974): 562-65.

Emplaincourt, E. A. and J. A. Nelson. "Le fond lotharingien de *La Chanson du Chevalier au Cygne*." *Le Moyen Age* 7(1993): 231-47.

Ernoul. See Michelant.

Evrard, Jean-Paul. "Les Comtes de Verdun aux Xe-XIe siècles." *Publications de la section historique de l'Institut Grand Ducal de Luxembourg*, 95(1981): 153-82.

Falmagne, Jacques. *Baudouin V, comte de Hainaut 1150-1195.* Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1966.

Fouché, P. *Le Verbe français: étude morphologique*. Paris, 1967.

_____. Phonétique historique du français. 3 vols. Paris, 1952-69.

Foulet, A., and M.B. Speer. *On Editing Old French Texts*. Lawrence, KS, 1979.

France, John. *Victory in the East. A Military History of the First Crusade.* Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

Frey, A.L. *The Swan Knight Legend.* Nashville, 1931.

Fuhrmann, Horst. *Deutsche Geschichte im hohen Mittelalter.* Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1983.

Gaiffier, Baudouin de. "Sainte Ide de Boulogne et l'Espagne." *Analecta Bollandiana* 86(1968): 67-82.

Gastaldelli, Ferruccio. "*La Chanson du Chevalier au Cygne* in G. d'Auxerre." *Aevum*, 42(1968): 491-501.

Gautier, Leon. *Les Epopées françaises*. 4 vols. Paris, 1878-92.

Genicot, L. *Etudes sur les principautés lotharingiennes*. Louvain, 1975.

Gil, Moshe. *A History of Palestine, 634-1099*. Trans. Ethel Broido. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. First published in 1983.

Gildea, Sister Marianna, R.S.M. *Expressions of Religious Thought and Feeling in the Chanson de Geste*. Washington, D.C., 1943.

Glaesener, Henri. "Godefroy de Bouillon et la bataille de l'Elster." *Revue des études historiques* (1938): 253-64.

Glossarium mediae et infimae latinitatis (. . .) DuCange. Ed. L. Favre. 10 vols. Paris, 1937-38.

Godefroy, F. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes*. 10 vols. Paris, 1880-1902.

Golther, Wolfgang. "Der Schwanritter und der Gralsritter." *Bayreuther Blätter*, 59 (1936): 123-29.

Gossen, Charles Théodore. *Grammaire de l'ancien picard*. Paris, Klincksieck, 1970.

Gossens, Roger. "L'épopée byzantine et l'épopée romane: Compte rendu des *Poèmes épiques des Croisades de A. Hatem*." *Byzantion* 7(1937): 707-26.

Greimas, A. *Dictionnaire de l'ancien français*. Paris, 1968.

Grierson, P. "The Relations between England and Flanders before the Norman Conquest." *Transactions of the Royal Historical Society* ser. 4(1941): 71-113.

Grillo, Peter R. "Romans de croisade, histoire de famille. Recherches sur le personnage de Baudouin de Sebourg." *Romania* 110(1989): 383-95.

Grousset, René. *Histoire des Croisades et du royaume franc de Jérusalem*. 3 vols. Paris, 1934-1936.

Hampe, Karl. *Germany Under the Salian and Hohenstaufen Emperors.* Trans. and introduction Ralph Bennett. Totowa, N. J.: Rowman and Littlefield, 1973.

Hatem, Anwar. *Les Poèmes épiques des croisades: Genèse, historicité, localisation. Essai sur l'activité littéraire dans les colonies franques de Syrie au Moyen Age*. Paris, 1932.

Haverkamp, A. *Medieval Germany, 1056-1273.* Trans. H. Braun and R. Mortimer. Oxford : Oxford University Press, 1988.

Heintze, Michael. *König, Held und Sippe. Untersuchen zur "Chanson de geste" des 13. und 14. Jahrhunderts und ihrer Zyklenbildung.* Heidelberg: Winter, 1991.

_____. "Les techniques de la formation de cycles dans les chansons de gestes" in *The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances* (proceedings of the Colloquium, Amsterdam 17-18 Dec. 1992). Eds Bart Besamusca, W. P. Gerritsen, C. Hogetoorn and O. S. H. Lie. Amsterdam: 1994. Pp. 21-58.

Histoire de Boulogne sur Mer. Sous la direction d'Alain Lottin. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1983.

Holmes, Urban Tigner, Jr., and McLeod, W.M. "Sources problems of the *Chétifs*, a Crusade chanson de geste." *Romanic Review* 28(1937): 99-108.

Huet, G. "Sur quelques formes de la légende du Chevalier au Cygne." *Romania*, 34 (1905): 206-14.

Jaffray, Robert. *The Two Knights of the Swan, Lohengrin and Helyas: A study of the legend of the Swan-Knight, with special reference to its two most important developments*. London and New York, 1910.

Jenroy, A. "Deux fragments des Chansons d'Antioche et du Chevalier au Cygne." *Revue des Langues Romanes*, 42(1899): 489-99.

Jung, Marc René. *La légende de Troie en France au moyen âge: Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*. Basel: Francke, 1996.

Krogmann, W. "Die Schwanrittersage." *Archiv*, 171(1937): 1-16.

Krüger, A.-G. *Die Quellen der Schwanritterdichtungen*. Hannover, 1936.

_____. "Les Manuscrits de *la Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroy de Bouillon.*" *Romania*, 28(1899): 421-26.

_____. "Un Manuscrit de *la Chanson du Chevalier au Cygne* et des *Enfances Godefroi.*" *Romania*, 23(1894): 445-49.

Kupper, Jean-Louis. "La Maison d'Ardenne-Verdun et l'Eglise de Liège." *Publications de la section historique de l'Institut Grand Ducal de Luxembourg* 95(1981): 201-15.

Landgraf, Wolfgang. *Heinrich IV. Macht und Ohnmacht eines Kaisers*. Berlin: Neues Leben, 1991.

Langlois, Ernest. *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées*. Paris, 1904.

Laret-Kayser, Arlette. "La Fonction et les pouvoirs ducaux en Basse-Lotharingie au XIe siècle." *Publications de la section historique de l'Institut Grand Ducal Luxembourg* 95(1981): 133-52.

Leyser, Karl. *Communications and Power in Medieval Europe, 1: The Carolingian and Ottonian Centuries; 2: The Gregorian Revolution and Beyond.* Ed. Timothy Reuter. London: Hambledon Press, 1994.

Lincy, Le Roux de. "Analyse du Roman de Godefroi de Bouillon." *Bibliothèque de l'Ecole des Chartres*, 2(1840-41): 437-60.

Lods, Jeanne. "La Fin du Chevalier au Cygne." *Mélanges Jean Frappier*. Genève, 1970. Vol. 2, pp. 658-82.

_____. "L'Utilisation des thèmes mythiques dans trois versions écrites de la légende des enfants-cygnes." *Mélanges offerts à René Crozet*. Poitiers, 1966, pp. 809-20.

Lot, F. "Le Mythe des enfants cygnes." *Romania*, 21(1892): 62-67.

Ménard, P. *Syntaxe de l'ancien français*. 3rd ed. Paris, 1988.

Merceron, Jacques E. "De la 'mauvaise humeur' du sénéchal Keu: Chrétien de Troyes, littérature et physiologie." *Cahiers de Civilisation médiévale* 41(1998): 17-34.

Merk, C. Josef. *Anschauungen über die Lehre und das Leben der Kirche im altfranzösischen Heldenepos*. Halle, 1914.

Merlet, Lucien, ed. *Dictionnaire topographique du Département d'Eure-et-Loir, comprenant les noms de lieu anciens et modernes*. Paris, 1861.

Michelant, Henri and Gaston, Raymond, eds. *Itinéraires à Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigés en français aux XIe, XIIe & XIIIe siècles*. Société de l'Orient Latin, Série Géographique III. Geneva, 1882.

Mickel, Emanuel J., Jr. "The *Enfances Godefroi*: An Epic in Formation" forthcoming in *Romania.*

_____. "*Enfances Godefroi*: Making of Popular History." *Romania* 116(1998): 148-69.

_____. "Imagining History in the *Enfances Godefroi*: in *Echoes of the Epic: Studies in Honor of Gerard J. Brault.* Summa Publications, 1998. Pp. 175-87.

_____. "The Manuscripts of the *Enfances Godefroi.*" *Romania* 115(1997): 434-50.

_____. "Women of Prophecy in the Initial Branches of the *Old French Crusade Cycle"* forthcoming in *Romance Philology.*

_____ and Jan A. Nelson. "BM Royal 15 E VI and the Epic Cycle of the First Crusade." *Romania*, 92(1971): 532-56.

Moignet, G. *Grammaire de l'ancien français*. 2nd ed. Paris, 1979.

Moisan, A. *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons de geste françaises et les oeuvres étrangères dérivées*. 5 vols. Paris, 1986.

Morawski, J. *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*. Paris, 1925.

Morgan, M.R. *The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre*. Oxford, 1973.

Müller, Wilhelm. "Die Sage vom Schwanritter." *Germania*, 1(1858): 418-40.

Murray, Alan V. "The Army of Godfrey of Bouillon, 1096-1099: Structure and Dynamics of a Contingent on the First Crusade." *Revue belge de philologie et d'histoire* 70(1992): 301-29.

Myers, G.M. "Les Chétifs: étude sur le développement de la chanson." *Romania* 105 (1984): 63-87.

Nelson, Jan A. See Emplaincourt and Mickel.

_____. "*Beatae Idae Vita* and *La Chanson du Chevalier au Cygne*" paper delivered at the Kentucky Foreign Language Conference. April 1985.

_____. "The Function of Prose in *Godefroi de Bouillon*" in *Reading Around the Epic: A Festschrift in Honour of Professor Wolfgang Van Emden.* Eds. Marianne Ailes, Philip E. Bennett and Karen Pratt. London, 1998. Pp. 327-37.

Nicholas, David. *Medieval Flanders.* London: Longman, 1992.

Northup, George T. "*La Gran Conquista de Ultramar* and its Problems." *Hispanic Review* 2(1934): 287-302.

Paris, Gaston. "Mayence et Nimègue dans le *Chevalier au Cygne.*" *Romania*, 30 (1901): 404-09.

Paris, Paulin. "Etude sur les poèmes épiques des Croisades." *Histoire littéraire de la France*, 22(1895): 350-402; 25(1888): 507-618.

_____. "Le Chevalier au Cygne." *Histoire littéraire de la France*, 22(1852): 350-402.

_____. "Nouvelles études sur la *Chanson d'Antioche.*" *Bulletin du Bibliophile et du Bibliothécaire*, 1877, pp. 433-59; 1878, pp. 97-121.

Parisse, Michel. "Généalogie de la Maison d'Ardenne." *Publications de la section historique de l'Institut Grand Ducal de Luxembourg* 95(1981): 9-42.

_____. *Histoire de la Lorraine.* Sous la direction de M. Parisse. Toulouse, 1978.

Patterson, Sonia. "Comparison of Minor Initial Decoration: a Possible Method of Showing the Place of Origin of Thirteenth-century Manuscripts." *The Library*, 27(1972): 23-30.

_____. "Paris and Oxford University Manuscripts of the Thirteenth Century." Unpublished Baccalaureus Litterarum thesis deposited in the Bodleian Library, 1970. MS. B. Litt. d. 1457.

Pigeonneau, Henri. *Le Cycle de la Croisade et de la famille de Bouillon.* Saint-Cloud, 1877.

Pirenne, Henri. *Histoire de la Belgique.* Bruxelles: Henri Lamertin, 1909.

Poisson, G. "L'Origine celtique de la légende de Lohengrin." *Revue Celtique*, 34 (1913): 182-202.

Pope, M.K. *From Latin to Modern French.* 2nd ed. Manchester, 1952.

Riley-Smith, Jonathan. *The First Crusade and the Idea of Crusading.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1986.

Roy, E. "Les Poèmes français relatifs à la première croisade: le poème de 1356 et ses sources." *Romania* 55(1929): 411-68.

Runciman, S. *A History of the Crusades.* 3 vols. Cambridge, 1951-54.

Sachse, Johannes. "La Chanson du Chevalier au Cygne: An Edition of the Old French Epic Poem as Found in MS. 12558, Fonds Français, of the Bibliothèque Nationale in Paris." Unpublished Dissertation. University of Wisconsin, 1948.

Saur, Léon. "Entre Bar, Namur et Liège: Bouillon, place stratégique." *Publications de*

la section historique de l'Institut Grand Ducal de Luxembourg 95(1981): 258-280.

Schulze-Busacker, E. *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du moyen âge français*. Geneva, 1985.

Schurfranz, Robert L. "The French Swan-Knight Legend." *Dissertation Abstracts*, 20 (1960): 2808-09.

Smith, Hugh A. "Some Remarks on a Berne Manuscript of the Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroy de Bouillon." *Romania*, 38(1909): 120-28.

_____. "Studies in the Epic Poem Godefroi de Bouillon." *Publications of the Modern Language Association*, 27(1912): 142-67; 28(1913): 56-78.

Stengel, E. "Die Chansondegeste-Handschriften der Oxforder Bibliotheken." *Romanische Studien*, 3(1873): 380-408.

Stone, L., W. Rothwell, et al. *Anglo-Norman Dictionary*. London, 1977- .

Subrenat, Jean. "Un héros épique païen admire des chrétiens: Cornumarant dans *La Conquête de Jérusalem*." In *Le Héros épique*, I, PRIS-MA, t. 9, pp. 245-52. Bulletin de liaison de l'équipe de recherche sur la littérature d'imagination au Moyen Age, t. 9, no. 2 juillet-décembre, 1993; vol. II, t. 10, no. 1, janvier-juin. 1994, E.R.L.I.M.A., C.E.S.C.M., Université de Poitiers.
Bibliog. ref. Bull. Bibliograph. de la Société Renc. 1994-95, p. 179.

Sumberg, L.A.M. *La Chanson d'Antioche*. Paris, 1968.

Tanner, Heather J. "The Expansion of the Power and Influence of the Counts of Boulogne under Eustace II" in *Anglo-Norman Studies, 14: Proceedings of the Battle Conference*, 1991. Woodbridge: Boydell and Brewer, 1992. Pp. 251-86.

Tanner, Marie. *The Last Descendant of Aneas. The Hapsburgs and the Mythic Image of the Emperor*. New Haven: Yale University Press, 1993.

Thomas, A. "La mention de Waland le forgeron dans la chronique d'Adémar de Chabannes." *Romania* 29(1900): 259-62.

Tobler, A. and E. Lommatzsch. *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin-Weisbaden, 1925.

Trotter, David A. "L'ascendance mythique de Godefroy de Bouillon et le cycle de la Croisade" in *Métamorphose et bestiaire fantastique au Moyen Age*. Etudes rassemblées par Laurence Harf-Lancner. Paris: Presses de l'Ecole Normale Supérieure, 1985. Pp. 107-35.

_____. *Medieval French Literature and the Crusades* (1100-1300). Geneva: Droz, 1987.

Vanderkindere, L. *La formation territoriale des principautés belges au Moyen Age*. Vol. I. Brussels, 1902-1903.

Verlet, Réaubourg, N. "L'oeuvre de Richard le Pèlerin et de Graindor de Douai connue sous le nom de *Chanson d'Antioche*." *Position des thèses de l'Ecole des Chartes*, 1932, pp. 153-58.

Verlinden, Charles. *Robert 1er le Frison, Comte de Flandre*. Paris: Champion, 1935.

Viglius. See Marchal, Fr. J.

Wartburg, W. von. *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Bonn-Leipzig-Bâle, 1922- .

Wilke, Wilhelm. *Die Französischen Verkehrsstrassen nach den Chansons de Geste*. Halle, 1910.

Williamson, Joan B. "Elyas as a Wild Man in Li Estoire del Chevalier au Cisne." *Essays in Honor of Louis Francis Solano*. Chapel Hill, 1970. Pp. 193-202.

Zink, G. *Phonétique historique du français*. Paris, 1986.

Les Enfances Godefroi

1. Seignor, oiés canchon dont li mot sont verai,
Si conte li estoires, ne vos en mentirai;
D'Ydain la damoisele .I. petit vos dirai.
S'entendre le volés, bien vos deviserai
Comment fu mariee, la verité en sai.
Li jentiex emperere, dont tant conté vos ai,
Sires ert d'Alemaigne, de Coloingne et d'Ausai;
A une Pentecoste tint sa cort a Cambrai.
Li tans fu biax et clers, si com el tans de mai.
N'i remest quens ne prinche dusc'al borc de Doai,
Ne dusc'a Saint Omer, ne dusque a Biaumais,
Qui ne fust a la feste dont tant conté vos ai.
Et la franche duchoise, dont jo or vos laissai,
I amena Ydain, qui le cuer ot moult vrai.
Si vint .I. jentiex princes, que jo vos nomerai:
Quens estoit de Boloigne, en estoire trovai.
Ensamble o lui amaine dant Girart de Gornai
Et le bon castelain qui sire est de Cortrai.
Tant chevalchent ensamble qu'il vinrent a Doai.
Chiés dant Gautier herbergent, qui fu nés a Tornai.
El demain par matin remontent sans delai.

2. Al matin remonta li quens et sa compaigne;
.LX. chevaliers avoit en son demaigne,
Et sont moult bien vestu de dras de bone ovraigne.
Li esquier amainent les bons chevax d'Espaigne;
Del taint de lor escus reluisoit la campaigne;
Enfresi c'a Cambrai n'i ot fait demoraigne,
Ou ert li emperere qui sire ert d'Alemaigne.
El borc sont herbergié chiés Guion a l'ensaigne; 36*d*
Il font le conte honor, ne quit pas qu'il s'en plaigne.
Cel jor fu Pentecoste, l'escriture l'ensaigne.
Otes li empereres, a la chiere grifaigne,
Fu alés al mostier, o lui duc et chastaigne.
Assés i ot barons d'Anjou et d'Alemaigne,
Poitevins et Mansiax, et de cex de Bretaigne,
Et de plus autres terres qui moult furent loigtaigne;
Et avoc fu Witasses qui hardemens engraigne.
Vestu fu d'un bliaut, moult fu bone l'ovraigne.
Por sa biauté l'esgardent et privé et estraigne;
Le haute messe dist .I. vesques d'Aquitaigne.

3. Quant la seignoris messe fu al mostier cantee,
L'emperere revient en sa sale pavee

Et sa riche compaigne qu'il ot o lui menee
Quant li mengiers fu prés, s'a on l'iaue cornee
Li baron vont laver quant ele est aprestee;
Puis s'asistrent as tables sans nule demoree.
.XV. contes servirent qui sont de grant posnee.
Witasses de Boloigne, a la chiere membree,
Fu richement vestus d'une porpre roee;
N'ot si bel damoisel en tote l'asamblee.
Devant l'empereor tint la cope doree,
Si assist devant lui la char et la pevree
Et tailla d'un cotel dont l'alemele est lee.
Tant gentilment le sert que moult bien li agree.
Quant ont assés mangié, s'a on la table ostee.
L'emperere l'apele, si li dist sa pensee:
"Amis, dont estes vos et de quele contree?"
"Jo sui quens de Boloigne, qui siet sus mer salee;
Por vos servir ving cha, a maisnie privee."
L'emperere respont, s'a la chere levee:
"Guerredoné vos iert, par ma barbe meslee!
Ja ne me querrés chose qui ja vos soit vee[e],
Poroec que ma corone n'en soit desiretee."
Li quens li va al pié, s'a la jambe acolee.
"Sire, ja vo parole n'ert ja por moi fause[e].
Li Chevaliers le Chisne fu de grant renomee.
Une fille ot li bers; Ydain est apelee;
Moult est prox et cortoise et de grand renomee."
"Sire, donés le moi, bien sera mariee. 37*a*
Jo le prendrai a feme, tant le m'a on loee."
Quant l'emperere l'ot, s'a la dame mandee,
Et ele i est venue, s'a Ydain amenee.
L'empereres li a la parole contee,
Que li quens de Boloigne a sa fille rovee.
La dame si s'estut, .I. poi s'est porpensee;
De la nuit li membra, quant el fu engenree,
Que l'angeles li noncha en la sale pavee,
Que sa fille seroit de Boloigne doee;
Prist Ydain par le main, le roi l'a presentee.
"Emperere jentiex, por ce l'ai tant gardee:
Donés li la pucele par bone destinee.
Des la premiere nuit qu'ele fu engenree,
Seu jo qu'ele seroit de Boloigne fievee;
Ichi li rent Buillon et la terre honeree
Et jo devenrai none a .I. mostier velee."
L'emperere se lieve, quant il l'ot escotee;

Prist Ydain par le main, celui l'a presentee;
N'ot plus bele de li dusqu'en la mer salee.
Voiant tot son barnage, l'a au conte donee;
Et l'onor de Buillon li a abandonee,
Et il l'a de Boloigne et saisie et fievee,
Et si a la parole et dite et devisee,
Lués c'on porra lois faire, iert la dame esposee.
Puis montent es chevax sans nule demoree;
Esbanoier se vont sos Cambrai en la pree,
Et la franche duchoise est al mostier alee.
Li borjois fu moult riches qui l'avoit ostelee
La nuit a sa maison, moult bien encortinee.
La chambre ou Ydain jut fu moult bien acesmee,
De chendax et de porpres fu bien encortinee.
L'emperere ert as chans et sa gent honeree.
Li esquier avoient la quintaine levee;
Le jor i ot maint hanste pechoié et froee.
Grant joie demenerent desi a la vespree,
C'al mostier Nostre Dame est la cloche sonee.

4. Contre le soir repaire nostre emperere ber,
Al mostier Nostre Dame se fist vespres chanter,
Puis revint el palais, n'i volt plus arester;
Quant li mengiers fu prés, si sont alé soper. 37*b*
Moult furent miex servi que ne vos sai conter.
Aprés mengier vïelent et cantent li jogler.
Quant li lit furent prest, si ala reposer
Li vaillans emperere qui tant fait a loer,
Et li autre baron se revont osteler,
Enfresi c'al demain que il vint al jor cler.
Al mostier sont alé le servise escoter,
Et li quens de Boloigne ne s'i volt oublier.
.II. sons serjans apele, ou moult se pot fier:
"Seignor, alés moult tost vos chevax aprester.
L'un de vos s'en va tot droit a Saint Omer;
Le castelain me dites que jo li voil mander,
Qu'il soit ci sans ensoine samedi al disner;
Et al conte de Gines, que jo moult puis amer,
Redirés que il vieigne ichi sans demorer,
Et li autres s'en voist droit a Rue sor mer,
Le conte me dirés que voil feme rover,
Cha me vieigne o ses homes, se lui plait honerer.
Chelui dites par non que voil fame esposer,
Et mes autres amis que ne puis tos nomer

Amenés avec vos quanque poés trover."
Li mes ont congié pris, si sont alé monter;
De Cambrai sont issu, si prenent a esrer.

5. Or s'en vont li mesage, qui n'ont soing de sejor,
Et li quens est remés avoc l'empereor,
Qui tint sa cort pleniere sus el palais auchor;
Et la franche duchoise, qui fu de grant valor,
A fait Ydain baigner, a la fresche color,
Et a fait aprester ses dras et son ator.
Et li mes ne s'atargent, qui furent en cremor,
Onques ne s'aresterent, ne par nuit ne par jor,
Desi qu'il orent fait le commant lor seignor.
Et li baron i vinrent volentiers par amor.
Ne puis mie conter de chascun la rimor.
A Doai s'asamblerent li noble poigneor;
Le samedi s'esmurent, ainc n'i ot plus demor,
Et s'ont en lor compaigne .IIII. mil josteor.
Les escus et les lances porterent li pluisor,
Li joule damoisel qui aiment par amor.
La peüst on veïr maint destrier coreor. 37*c*
Li quens ala encontre, quant en sot la voiror:
En Cambrai sont entré a joie et a baudor.

6. Quant li quens de Boloigne les barons encontra,
Il les baise et acole, grant joie demena;
De ce que venu furent forment les merchia.
En Cambrai sont entré, que nus ne lor vea.
Mains borjois, mainte dame le jor les esgarda.
Witasses le jentiex moult bien les herberja.
El demain, en droit prime, a la cort les mena.
Quant le vit l'emperere, a sa main l'achena.
Li quens vint devant lui, moult parfont l'enclina.
L'emperere demande: "Qui sont cil vassal la?"
Quant li quens l'entendi, esroment li conta
Lor nons et lor richoise; moult bien lor devisa.
Li gentiex emperere avant les apela;
Joste lui les assist, grant honor lor porta.
Por l'amistié d'Uitasse que moult forment ama,
.I. moult riche mantel a chascun d'ax dona.
Al mostier sont alé quant la cloche sona;
Li vesques de Cambrai la messe lor canta.
Quant ele fu fenie, el palais repaira,
Ensamble son barnage, que il o lui mena.

Quant li mengiers fu prés, .I. sers l'iaue corna;
As tables sont assis et de cha et de la.
Tant ont mes et dantiés com chascuns demanda.
Quant il orent mengié, chascuns d'ax se leva;
Tote jor s'esbanient desi qu'il anuita.
Quant il orent soupé, la grans cors desevra,
Desi ens el demain que li jors esclaira.

7. El demain par matin quant on pot faire lois,
Se leva l'emperere, qui prox fu et cortois,
Et li duc et li conte, qui plus sont de pooirs,
Et li bons quens Witasses qui moult fu en sopois,
Por Ydain sont alé .C. chevalier de prois.
La duchoise sa mere, qui l'aime en bones fois,
L'ot fait apareiller de moult riches conrois.
El dos li ont vestu .I. pelichon martrois,
Et ot par de desore .I. bliaut sidonois,
Et chaintoure moult riche tresjetee a orfrois.
Entaillié i estoient trestot li .XII. mois; 37*d*
Mantel ot affublé d'un drap sarrasinois;
La pene fu d'ermine, si blanche comme nois.
.III.C. besans costa d'or fin arrabiois.
Li baron l'ont levee sor .I. mul espagnois;
.II. conte l'adestrerent; li .I. ot non Joiffrois
Et l'autres ot non Hues, sires fu de Tornois.
Quant il furent venu al mostier Sainte Crois,
Devant l'empereor l'ont mené par les dois.
La fu fais a Witasse de Buillon li otrois;
Par .I. rain d'olivier l'en a saisi li rois.
Chil l'en ala au pié, qui prox fu et cortois,
Puis esposa sa feme sans noise et sans gabois.
La messe lor chanta .I. vesques Beneois.

8. Moult ot a l'esposer le jor grant baronie;
Del mostier sont issu quant la messe est fenie.
La pucele ont montee sor .I. mul de Surie;
Puis montent es chevax d'Espaigne et de Hongrie.
Witasses li jentiex, a la chere hardie,
Vint a l'empereor; moult bonement li prie
Qu'il li doinst congié, si en menra s'amie.
"Amis," dist li emperere, "ce seroit vilonie;
Mais demorés huimais, si ferés cortoisie,
Si vos ferai vos noches en ma sale voltie,
Et demain par matin quant l'aube iert esclairie,

S'emporterés vo feme, el non sainte Marie."
Witasses li cortois moult a envis l'otrie.
Li jentiex emperere en son palais l'en guie.
Ydain ont descendue a moult grant seignorie,
Et l'empereres l'a volontiers recoillie.
Sa mere fu avoc, qui de pitié lermie,
Et sospire de cuer qu'ele n'i soit oïe
Por l'amor al baron qui l'ot enjenuïe;
S'il fust a l'esposer, moult en fust esbaudie;
Mais jamais nel verra a nul jor de sa vie.

9. Moult fu grande le feste sus el palais auchor.
Quant li mengiers fu prés, l'ege portent pluisor.
As tables sont assis li duc et li contor.
Witasses est assis devant l'empereor,
.XV. conte servirent, qui sont de grant valor.
Ne sai que vos contasse les mes c'orent le jor. 38*a*
Moult furent bien servi li conte et li seignor
Aprés mengier vielent li noble jogleor,
Romans et aventures content li conteor,
Sonent sauters et gigles, harpent cil harpeor;
Moult valt a l'escoter qui en ot la dolchor.
Desi a l'avesprer demainent grant baudor,
Et li quens fist doner chascun, lonc son labor,
Mantiaus, muls, palefrois, tant qu'il en a honor.
En une chambre a volte, qui estoit painte a flor,
Fu fais .I. riches lis, covers d'un covertor.
La nuit i vint li vesques el non Nostre Seignor,
Le lit a beneï et seigna tot entor.
Puis se colcha li bers o sa jentil oissor;
Li vesques les commande al cors Saint Salveor.
Ses volentés consent la dame par amor,
Ce nos dist li estoires, qui conte la veror,
La nuit conchut la dame .I. vaillant poigneor:
Witasses ot a non, a la fiere vigor,
Qui tant fu redotés de la gent paienor.

10. Witasses de Boloigne, qui prox fu et hardis,
Dedens le cambre painte a or et a vernis
Jut o Ydain sa feme, la bele o cler vis.
La nuit i fu Witasses li bers engenuïs,
Li prox et li cortois, li bien amanevis.
Quant li quens ot assés demené ses delis,
Le parler ont laissié, es les vos endormis.

La nuit sonja la dame, si com dist li escris,
Qu'en Jherusalem la ou Dex fu traïs,
Par devant le Sepulcre, sor .I. perron massis,
Estoit iluec portee; sore l'ot on assis.
Si esgardoit el Temple qui'st de Deu beneïs.
Tos fu plains de cavetes et de calves soris;
Parmi sa bouche issoient doi aigles et .I. gris.
Fors del Temple jetoit et els et lor abis.
El saintisme Sepulcre, ou Dex fu mors et vis,
Huans, nitichorax, .I. oisax maleïs,
Desor le maistre autel avoient fait lor nis.
Li grifons i venoit volant tos ademis.
Entre lui et les aigles, dont jo ore vos dis,
Trestos cachoient fors les grans et les petis; 38*b*
Puis venoient a lui volant tos ademis.
Tot troi le saissoient et li aigle et li gris,
Sor la tor l'emportoient que fist faire David.
Le chité sorveoit et trestot le païs.
Sor ses espaulles sont andoi li aigle assis;
Une corone d'or, si com li fu avis,
Li metoient el chief par desore son vis,
Et li grif li pendoit par desore son pis,
Sachoi[t] lui la boele tres parmi le nomblis;[1]
Parmi les Portes Oires, que passa Jhesu Cris,
Issi de la chité volant tos ademis;
Les murs avironoit, qui sont de marbre bis,
Tant que tos les avoit en la boiele mis.
La dame s'esveilla, si a jeté .II. cris,
De la peor qu'ele ot fu ses cors effreïs.
Quant li quens l'entendi, moult en fu esbahis.

11. Quant Witasses li quens entendi sa moillier,
Il a levé sa main, si [s]e prist a seignier.[2]
"Bele, que avés vos, ne me devés noier!"
"Sire, jel di a Deu, qui nos puist conseillier,
Et giet par sa dolchor moi et vos d'encombrier."
Son songe li conta, ainc n'i volt riens noier.
Quant li quens l'entendi, ne le volt esmaier:
"Dame, ceste avison fait forment a proisier;
Encor avrés tel fruit qui porra justichier
La chité ou Jhesus se laissa traveillier,

---

[1] Sachois l. ***D***. *Emended on authority of C.*
[2] s. le prist a s. ***D***. *Emended on authority of* ***AEGFS***.

Et vos et son parage fera tos essauchier."
Quant le contesse l'ot, Deu prent a grassier.
Witasses li jentiex le commenche a baisier.
La nuit jurent ensamble desi a l'esclairier,
Qu'il virent le solel et luisir et raier;
Li quens est sus levés, ne s'i volt atargier.
Ses chambrelens se fist moult bien apareillier;
Puis li ont amené .I. bon corant destrier.
L'emperere monta, si ala al mostier;
En sa compaigne furent plus de .C. chevalier.
La messe font chanter le chapelain Richier,
Et l'empereris fist tot son palais widier,
Et les huis moult bien clorre, serrer et veroillier.
Quant li bains fu calfés, puis fist Ydain baignier; 38*c*
Aprés le fist moult bien et vestir et cauchier,
Lui et les autres dames a fait assés mengier
Dedens la riche chambre, qui fu painte a or mier.

12. Quant messe fu chantee a l'autel saint Simon,
L'empereres l'oï par grant devocion;
Puis revint el palais et il et si baron.
On a l'iauge criee contreval le donjon.
As taules sont assis sans noise et sans tenchon;
Assés i ot daintiés et autres venoison,
Et de tans autres mes que jo n'en sai le non.
Chantent chil jogleor, vïelent cil Breton.
Witasses li jentiex, qui cuer ot de baron,
Fist Ydain achesmer, a la clere fachon;
Puis demande congié l'empereor Oton.
A Boloigne l'envoie par le conte Guion
Et par le castelain c'on apele Huon.
Lor departi la cors entor et environ,
De Cambrai sont issu Alemant et Frison.
L'empereres en maine Witasse le baron;
A la chapele a Ais, qui fu le roi Charlon,
Fist li quens son homage, ensi com nos quidon.
L'endemain s'en ala et a saisi Buillon;
Ses fievés a mandés entor et environ,
Et cex qui doivent estre de sa subdicion.
Les sains fist aporter par desus .I. perron;
Sairement lor fist faire, par tel devision
Que il ne li fauroient por nule asentison.
Ensi l'ont otroié, qui qu'en plort ne qui non.
Puis commanda la terre au castelain Yvon,

Et assist tex prevos com il li vint a bon.
Ses homes li commande a mener par raison,
Qu'il nes robe, ne tolle par nule mesproison.
.VIII. jors a demoré en cele region.

13. .VIII. jors fu a Buillon Witasses li guerriers;
Bien mena avoc lui dusc'a .C. soldoiers,
Estre cex de sa terre et sans ses chevaliers.
Par le los que li quens ot a ses conseilliers[3]
A mis es chastiax gardes, serjans et justichiers,
Et par tote sa terre et prevos et voihiers.
Sor .I. cor saint qui'st moult et presios et chiers 38*d*
Fist jurer et plevir tos les plus haus princhiers;
Et tos cex qui avoient baillies et mestiers,
Qu'il maintenront a droit borjois et chevaliers:
Et il l'ont octroié de gré et volentiers.
Li quens s'en est partis et fait as esquiers
Devant porter les armes et mener les destriers.
Si home le convoient dusc'as Mons des Loriers.
La partirent de lui, si retorment arriers,
Et li quens s'en repaire, qui fu nobles et fiers.
Tant vait par ses jornees les chemins droituriers,
Que il vint a Boloigne dont il fu iretiers.
La l'atendent si home et sa franche moilliers.

14. Seignor, ce fu en mai que chante l'aloele,
Que verdoient cil pré et li tans renovelle,
Li losignox demaine son chant en la ramele,
Et li malvis s'escrie, respont la torterele;
Adonc demaine amors chevaliers vers dansele.
Li quens fu revenus devers Ais la Chapele;
Quant il fu descendus del cheval de Chastele,
Il entra en la sale, n'i fait autre querele.
Sa feme vint encontre, qui fu jentiex et bele;
Ensamble o lui avoit mainte noble pucele.
Quant li quens l'a veüe, par grant amor l'apele,
De la joie qu'il ot tos li cuers li sautele,
Et cele vint a lui, qui fu sa vraie ancele,
Et fu assés plus blanche que flors en la ramele.
La color ot plus fine que rose en la brancele.
Il li baise le boche, les iex et la maissele.
Puis vinrent d'ax tex oirs, nel tenés a favele,

[3] ses justichiers conseilliers ***D***. Justichiers *has been expunged*.

Qui furent redoté desi que a Tudele.

15. Quant li bons quens Witasses fu venus de Coloigne,
La ou l'avoit mené li sires de Tremoigne
Por rechevoir Buillon, dont li dus de Saissone
Fu ochis a Nymaie a honte et a vergoigne,
Por ce qu'il le clamoit a tort et a cacoigne,
Or en est cil saisis, qui sire est de Coloigne,
O la plus bele dame qui soit dusqu'en Gascoigne.
Quant il fu revenus, l'estoire le tesmoigne,
Son senescal commande esroment, sans alonge,
Qu'il aparout ses noches moult bien ce li besoigne.
Chil le fist volentiers, onques n'i quist essoigne, 39*a*
Teles dont on parla en Franche et en Borgoigne.
Car tel chose i avint, nel tenés a menchonge,
Dont moult s'esmerveillierent prestre et abé et moigne,
Chevalier et borjois et dames et canoigne:
Ja nel lairai por paine que la verté n'i joigne.

16. Li senescax s'en torne, qui n'ot soing d'atargier;
Isnelement et tost monta sor .I. destrier;
Ainc ne volt arester, si vint a Loncvillier,[4]
La ou li quens Witasses avoit son moitoier
Que motons que brebis i avoit .I. millier.
Li senescax ot haste, si dist al parchonier
Qu'il li prest .XX. motons, qu'il en a grant mestier;
Et li prodons si fist, ne le volt delaier.
.I. moton i ot noir, ce vos os acointier,
Dont li quens ot l'espaulle devant lui al mengier.
Une chose i avint, dont me puis merveillier,
Car le contesse Ydain estut espauliier.
Che devisa la dame, qui moult fist a proisier,
Que ele fist tos cex qui l'oïrent seignier;
Si s'en esmerveillierent serjant et chevalier,
Et borjois et vilain, et li clerc de mostier.
Li senescax a fait ses motons escorchier,
As qeux les ont livrés, ses font apareillier.
Moult fu li mengiers riches que font li quisinier.
Quant il fu aprestés, si font l'iaue huchier.

17. A Boloigne ot moult grant baronie assamblee,
Que li quens i avoit et semonse et mandee,

---

[4] *The scribe of D did not elevate his* l *'s in* Loncvillier. *However, they are clear in C.*

Por l'amor a la dame que il ot amenee.
Or en fera les noches en sa sale pavee.
Quant li mengiers fu prés, s'a on l'iaue cornee,
Li baron vont laver, quant ele est aportee;
Les napes furent mises sans nisune posnee,
Puis assistrent as tables sans nule demoree;
Cil servent de quisine a qui fu commandee.
Trés devant le contesse fu l'espaulle aportee
Qui fu del noir moton, par bone destinee.
Li quens en a mengié et la dame senee.
Quant li espaulle fu d'une part dessevree
Et chil qui sert le conte en a la char ostee, 39*b*
Le contesse le prent, si l'en sus levee,
Et puis le rasist jus quant l'ot bien esgardee.
"Dame," ce dist li quens, "iceste m'est contee,
Espauliier savés, des ars estes paree.
Est ce voirs, bele dame, bele bouche rosee?"
"Sire," ce dist la dame, "or m'avés vos gabee."
"Chertes, bele, non ai; n'en soiés pas iree;
Anchois m'a on bien dit qui'st verités provee.
Par la foi que m'avés et plevie et juree,
Ne vos celés vers moi, franche dame honeree;
Bien sai que mainte fois i estes esprovee."
Son seignor respondi, comme bien doctrinee:
"Faites oster la char de ceste espaulle lee;
Et quant ele en iert fors departie et sevree,
Puis soit bien en blanc vin et en aisil lavee,
Dont le me raporche on, quant bien iert essüee."
Quant ele ot commandé, moult tost fu aprestee.
La contesse le prist, qui moult par fu senee,
Tel chose lor a dit, quant fu bien apensee,
Dont moult s'esmerveillierent tot cil de la contree.

18. La dame a pris l'espaulle, qui moult estoit clergie;
Ele sot de la lune et de geometrie
Et del cors des étoiles et de phylosofie;
D'espalliier savoit trestote la maistrie.
A .I. cotel l'a rese, tant que l'ot atennrie;
Puis s'en vint al solel qui luist et reflambie,
Ele esgarde en l'espaulle et moult s'i estudie;
Puis apele le conte, a la chere hardie.
"Sire," dist la contesse, "ne lairai ne vos die:
Moi et vos avons hui vescu de roberie."
"Comment," ce dist li quens, "ma bele dolce amie?"

"Sire," jel vos dirai, "nel vos celerai mie.
Chist moton furent pris a vo parchonerie;
.XX. en i ot par conte ainc cil n'en ot partie.
Sire, qui a en garde vostre moitoierie?
Li .X.IX. moton de ceste compaignie,
Sire, furent tot blanc, se Dex me beneie;
Li vintisme fu noirs, nel mescreés vos mie;
Veés en chi l'espaulle, que j'ai en ma baillie." 39*c*
Et quant li quens Witasses ot la parole oïe,
Tel honte en a eü, tos li sans li formie;
Por ice qu'ele sot que il a bergerie
Et qu'ele li a dit, oiant sa baronie.

19. Quant li quens ot la dame, moult en est merveilliés;
Son senescal manda, il ne s'est atargiés.
Devant le conte vint, puis est agenoilliés.
Li quens l'en a levé et quant il fu drechiés,
Par moult grant maltalent fu de lui araisniés:
"Dites moi," fait li quens, "gardés que n'i failliés,
Ou presis les motons que ci avons mengiés?"
Li senescax respont, qui moult fu afaitiés:
"Sire, n'afiert a vos que tel chose sachiés."
Et li quens li respont, qui moult fu corechiés:
"Par la foi que doi Deu et ses saintes pitiés,
Se tost ne le me dis, mal es apareilliés!"
"Sire, jel vos dirai quant vos plaist; or oiés:
A Loncviler les pris, ses avés gaaigniés,
A vostre moitoier qui les mes a bailliés."
"Amis," ce dist li quens, "Dex en soit graciés,
Et quans en i ot il? Gardés ne me noiés."
"Sire, il en i ot .XX. quant les mes ot carchiés."
"Ses tu com fait il furent?" "Sire, blanc, ce sachiés,
Mais c'un en i ot noir qui moult fu encraissiés."
"Prist cil noient encontre a qui sui compaigniés?"
"Sire, nennil, encore trop fui embesoigniés."
Quant li quens entendi que cil n'est forvoiés,
Sa main leva amont, si s'est .III. fois seigniés.

20. "Dame," ce dist li quens, "por Deu le roiamant,
Ves chi mon senescal moult vait bien tesmoignant
Que c'est voirs que vos dites; n'alés de riens falsant."
La dame li respont basset en sospirant:
"Sire, jo n'i verroie noient en nul samblant,
Se cil ne prent sa perte contre vostre serjant,

Ou vos ne li avés a rendre en covenant."
"Bele," ce dist li quens, "des ici en avant,
Soit la moitoierie tot a vostre commant;
Chelui donés le son, s'aiés le remanant."
"Sire," dist la contesse, foi que doi saint Amant, 39*d*
Dont n'i perdra il riens, jo le vos acreant."
Adont a pris l'espaulle, levee est en estant;
Assés l'a regardee et deriere et devant.
Puis apela le conte, si li dist en oiant:
"Biax sire, aiés le cuer baut et lié et joiant;
Car de moi et de vos istront moult bon enfant:
Dex nos donra .I. conte et .I. duc moult vaillant
Et .I. princhе et .II. rois qui moult seront poissant;
Si ne seront, fors .III., as armes combatant."
Quant li quens l'entendi moult s'en vait merveillant,
Et li autre baron qui entor sont seant.

21. "Sire," dist la contesse, "ne soiés en sopois,
Car ensi avenra, foi que doi sainte Crois,
Primes avrés .I. fil, qui prox iert et adrois,
Qui tenra Mosteruel et trestot Bolenois;
Et en aprés .I. duc et .I. princhе et .II. rois;
Et si n'en i avra entre tos mais que trois."
Quant li quens l'entendi, si s'en seigna .III. fois;
Moult en ont grant merveille cil qui sieent al dois;
Tot li pluisor qui furent l'ont tenu a gabois.
"Dame," ce dist li quens, qui ert prox et cortois,
"Comment porra ce estre, por Deu et sainte Crois?"
"Sire," dist la contesse, "n'en soiés en effrois,
Que ce iert verités, si m'aït Dex et fois."

22. "Dame," ce dist li quens, "por Deu qui ne menti,
Comment porra voirs estre ce c'avons ci oï?"
"Sire, jel vos dirai," la dame respondi.
"Nos averons .III. fiex, par verté le vos di, [5]
Qui moult seront vaillant, corajox et hardi.
Li ainsnés sera quens, si com est establi;
C'estra li mains poissans, est cil de menor cri.

---

[5] *B alters the sequence of lines and changes the order of the sons' birth to conform with A and the popular tradition. B adopts the following line order: 535, 536, 537, 540, 538, 539, 541. In line 537 B changes to* l'aisné sera dus; *538* C'estra li mius poissans et cil de millor cri; *539;* Et li autres ert quens ensi ert establi. *See the introduction for a discussion of the order of birth. C retains the order in D.*

Et li autres iert dus, si com trové l'ai chi,
De Buillon en Ardane, qui vos vint de par mi,
Et li tiers sera prinches, por verité le di,
D'une loigtaigne terre que tienent Arrabi.
Puis ierent cist doi roi, ains qu'il soient feni,
De la sainte chité ou Jhesus mort soffri,
Quant Juïs l'achaterent et Judas lor vendi.
De quanque dit vos ai n'i ai de mot menti."
Quant li quens ot la dame, forment s'en esjoï 40*a*
Et prie le Seignor, qui de virge nasqui,
Que tot ensi l'otroit, par la soie merchi,
Com la contesse l'a devisé et gehi.

23. Quant le contesse ot ce et dit et devisé,
Moult s'en esmerveillirent li haut home d'aé,
Chevalier et borjois et cil qui sont letré.
Li auquant qui l'oïrent en ont ris et gabé,
A folie le tinrent, mais il ont meserré,
Car de quanqu'ele dit n'i a .I. mot fausé.
Trestot ainsi avint com avoit devisé;
Des enfans ont laissié, d'autre chose ont parlé.
Li quens a fait ses noches en son palais pavé,
Moult hautes et moult riches, .XV. jors ont duré.
Puis demandent congié et il lor a doné.
Par moult grant amistié sont de lui dessevré.

24. Witasses li jentiex, qui moult fist a loer,
Est remés a Boloigne, qui siet desus la mer;
[Od] la contesse Ydain que il puet tant amer,[6]
Grant seignorie en fait li jentiex et li ber.
La contesse ert enchainte, si prist a agrever.
Volentiers vait as glises le servise escoter;
Ne messe, ne matine ne li puet escaper.
Moult devint sainte feme la dame o le vis cler.
De l'aage qu'ele ot ne pooit on trover
Si saintisme chose, bien le puis afremer.
Tant porta son enfant qu'ele dut delivrer.
Une nuit sist la dame les le conte al soper;
Ses termes ert venus, mel commence a aler;
Son chapelain ot fait la dame tost mander.
Corpus Domini prist, si se fist confesser.
Puis traveilla la dame desi a l'ajorner.

---

[6] Od *inserted on the authority of G and S.*

.I. fil li dona Cil qui tot puet governer,
Qui fu de tel valor com orrés deviser.
Moult en fu liés li quens, quant il l'oï conter.
Li abes de Saint Giosse l'a tenu al lever,
Et cil de Saint Bertin del borc de Saint Omer,
Witasses ot a non, si le firent nomer.
Quant il fu baptisiés, puis l'ont fait raporter.
Sa mere l'a recheu, moult le pot desirrer
Qu'ele le voie encore tehir et amender; 40*b*
L'enfant ont quis norriches por son cors governer.
Mais ains la contesse Yde ne le pot endurer,
Qu'il en alaitast l'une por lui desnaturer:
Ainc n'ot autre norriche que lui al doctriner;
Tant le norri la dame qu'il se pot consevrer.
Le chambre ou ele jut ot fait encortiner
De riches dras de soie, por son cors honerer;
Li quens l'ala sovent veoir et esgarder.
Moult sovent le revisde, car moult le pot amer.
De boivre et de mengier le fait bien acesser
Tant que li termes vint qu'ele dut relever.

25. Quant la contesse ot jut desi a son termine,
Apareiller se fist en sa chambre perrine;
En son dos ot vestu .I. pelichon hermine,
D'une coroie ert chainte, qui fu de tel orine:
Nus hom qui l'ait sor lui mar dotera vermine.
La bocle ert d'un topasse, qui luist et enlumine,
Et d'un riche achatois estoit faite l'espine.
Entor avoit asise mainte riche sardine,
Maint brasme et maint saffire; chascuns a sa mechine.
Ses mantiax estoit gris, orlés de sebeline;
Et estoit pardesos envols d'une porprine.
La contesse ert plus bele que fee ne serine,
Si blanche avoit la char comme flor d'aubespine,
Les iex vairs et rians et la color rosine.
Al mostier Nostre Dame, qui del ciel est roïne,
Se fist messe canter, et quant ele define,
El palais repaira, le crochefis encline.
La peüst on veoir maint fil de palasine,
Et tante noble dame, tante noble meschine;
Moult furent grans les noches en la sale perrine.
Ne sai que vos contasse les mes ne le covine;
Assés i ot Bretons et de gent Picardie,
Et nobles jogleors, qui chantent de ravine.

Grant joie demenerent tant que li jors decline.
Quant il orent sopé, si depart la r[o]ïne,[7]
Li lis fu aprestés sos la fresche cortine
Et ot par dedesore .I. covertor d'ermine.
La contesse s'i colche, qui tant fu prox et fine,
Et li bons quens Witasses, el non sainte Marie, 40*c*
Tant qu'il virent le jor parmi une verine.

26. Chele nuit jut Witasses o Ydain le vaillant,
Tant qu'il virent le jor et le solel luisant.
Quant messe fu chantee, dont s'en vont li auquant,
Et li quens est remés a Boloigne le grant,
Et l'autre mois aprés, ce trovons nos lisant,
Engenra Godefroi le hardi combatant,
Qui puis porta corone d'or fin reflamboiant.
Ne sai que vos alasse de chascun acontant;
Che trovons en l'estoire, qui pas ne vait mentant,
En .II. ans et demi furent né li enfant,
Dont jo vos conterai des ichi en avant.
Tos les norri la dame, par le mien esciant,
Ainc nus d'ax n'alaita ne moillier ne soignant.
Moult emparloient dames et borjois et serjant;
Et li bons quens Witasses s'en vait moult merveillant.

27. Tant a norri la dame tos .III. les damoisax,
Que l'ainsnés ot .II. ans, Witasses li plus grans;
La mere i met grant paine, si lor fait lor aviax.
Li pere en a grant joie, s'en maine ses meriax,
Moult aime plus la mere por amor as tosiax.
A lor mesure avoient et cotes et mantiax;
Puis pristrent Antioche et mains riches chastiax;
Jherusalem assistrent la ou les .III. oisaus
Ocist li .I. des freres. Moult fu bons li quarriax,
Si que li Turc le virent, qui erent as cretiax
Moult en furent dolent, mains s'en clama mesiax;
Onques n'en acointerent uns si felons chaïaus.

28. Moult furent li enfant bien gardé et norri.
Onques le contesse Yde nus d'ax ne consenti
Qu'alaitiés fust de feme fors solement de li;
El meïsmes ses cors a son pis les norri.
Moult par fu sainte feme, par verté le vos di;

---

[7] d. l. ruine ***D***. ***S****, the only other manuscript to have the final word in this form, agrees with* ***D***.

La haire qui'st si aspre sos son bliaut vesti;
Li soller de ses piés furent a or jaisdi,
De gravele poignant mainte fois les empli,
Aprés metoit son pié tot nu a eschari.
Le servige de Deu moult volentiers oï;
Ele revesti povres et autex recovri;
Moines, prestres et clers honera et servi. 40*d*
Tant furent li enfant amendé et theï,
Witasses li ainsnés ot .III. ans et demi;
Li autre sont apert et gent et eschevi.
Dras ont a lor mesure et sollers autresi.
Li pere en fait grand feste, ses baisa et joï.
La contesse deproie Celui qui ne menti
Qu'il lor otroit honor, par la soie merci.
Si orent il moult grant, ainc n'i furent fali.
Antioche conquistrent, ains qu'il fussent feni;
Maint baron ot al prendre corajos et hardi;
Chist en furent seignor, car on l'avoit sorti
A Mech, ou s'asamblerent Persant et Arrabi,
Qu'il prendroient la tor qui fu le roi Davi.
Puis em passa cha outre, por voir le vos afi,
Li rois Cornumarans, et vint comme tapi.
Tot fussent a cotiax estranlé et mordri,
Se ne fust .I. sains abes, par qui Dex les gari,
Si com oïr porrés, se le veir vos en di.

29. Onques la contesse Yde qui tant fu prox et bele,
Uns seus de ses trois fiex, par nisune querele,
Ne laissa alaitier a feme n'a ancele,
Ains les norri la dame tos trois a sa mamele.
.I. jor vait oïr messe la dame a sa chapele;
Ses .III. fiex commanda une soie pucele;
Li .I. d'ax s'esveilla, forment crie et herle;
Cele qui les gardoit apiele une dansele,
L'enfant fist alaitier et puis si l'achisele
Ne quida que sa mere en sust une cenele.
Miex volsist puis le jor qu'ele fust a Nivele.
Quant le contesse vint, le chambriere apele.
"Di va por c'a cist enfes moillie sa maissele?"
"Dame, or s'esveilla, moult menoit grant haele,
Gel fis bien alaitier a une damoisele."
Quant la contesse l'ot, tos li cuers li cancele;
De la dolor qu'ele ot s'asist sor une sele;
Moult forment li sospire li cuers sos la mamele.

Quant ele volt parler, si se clama mesele;
Isnelement sali, d'ire tote cancele;
A l'enfant est coru, si le prist par l'aissele.

30. La dame prist l'enfant qui la char avoit tenre; 41*a*
Del maltalent qu'ele ot fu noire comme cendre;
Dire m'orrés comment, se le volés entendre.
Desore une grant table a fait l'enfant estendre
Une ceulte porprine, et puis fist l'enfant prendre.
Seure l'a fait roller, puis par l'espaulle prendre,
Son lait c'ot alaitié li ot fait moult tost rendre;
Puis en fu a tos jors ses fais et ses nons menre.
La pucele ert plus coie que en yver calendre;
Sa dame le manache, moult li fera cher vendre,
Mais ele s'enfuï que ne l'osa atendre,
Anchois passa aous et li mois de setembre
C'osast venir a cort por la contesse offendre.

31. Moult par fu la contesse sainte de bone foi;
L'enfant a recouchié la ou gisent li doi;
Tant l'alaita la dame qu'ele l'a fait toi coi,
De son mantel hermin furent covert tot troi.
Li quens vint en la sale, o .I. son dru Joiffroi.
La contesse demande, on li mostra al doi;
Puis entra en la chambre belement, sans effroi;
S'apela la contesse, qui grant ire ot en soi.
"Dame," ce dist li quens, "par Diu merveilles voi!
Vos soliiés lever tos dis encontre moi,
Or ne le volés faire. Dites moi viax por coi!"
"Sire," dist la contesse, "ja n'en aiés anoi.
Jo sui as plus haus homes, par la foi que vos doi,
Que vos nen estes, sire; moult le sai bien et croi;
Car j'ai sos mon mantel .I. conte, .I. duc, .I. roi."
Quant li quens [l'en]tendi, si en sosrist en soi;[8]
Quida que l'eüst dit par gex et par gaboi.

32. Et quant Witasses ot cele parole oïe,
Vers le lit s'aclina, puis apela s'amie:
"Dame, ne dites mais si faite gaberie,
Tex le porroit oïr quel tenroit a folie."
"Sire," dist la contesse, "voire est la profesie.

---

[8] q. li tendi s. ***D****. Emended on authority of* ***BC AEFG****. Note that lines 730-33 in* ***S*** *have a different meaning. They refer to the issue of nursing the children.*

.I. conte .I. duc .I. roi, par Deu le fil Marie,
Ai desos mon mantel, nel mescreés vos mie."
"Dame, Cil lor otroit qui, dedens Betanie,
Suscita Lasaron et mist de mort a vie."
Des enfans ont laissié le plait et l'estormie.
Tant les norri la dame, nel mescrées vos mie, 41*b*
Que Bauduïns li enfes, qui ot tel seignorie,
Ot .VIII. ans acomplis, la letre le nos crie.
Ce estoit li mainsnés de tote la maisnie.
.X. ans avoit Witasses, a la chere hardie,
Letres lor fist aprendre li quens par cortoisie;
Et si lor fist savoir d'oisaus et d'escremie
Et d'eschés et de tables, de cembiax, d'envaïe,
Et de corre .I. cheval par une praerie.
Il i metent lor cure moult plus que a clergie,
Miex aiment bohorder que vespres, ne complie;
Car al baron retraient, qui vint en la galie;
Puis furent redoté par lor grant baronie.
Des Buillon en Ardane desi que en Persie.

33. Tant norri ses .III. fiex li quens o le cler vis,
Que Witasses l'aisnés ot .XII. ans acomplis.
Moult estoit prox et sages, cortois et bien apris;
N'avoit si bel vaslet el regne Loeis.[9]
Par le los que li quens ot de ses bons amis,
L'a al roi d'Engleterre por adober tramis.
Vaslés de son aage a mené dusc'a dis;
Si compaignon estoient et né de son païs;
Que serjans, qu'esquïers a mené .XX. [et] VI.,[10]
Et .IIII. chevaliers cortois et bien apris.
Li vaslés fait mener .IIII. chevax de pris,
Assés portent deniers, argent, et vair, et gris,
Ostoirs, et espreviers et griffax ademis.
Ensi apareilliés comme ci vos devis,
Est partis de Boloigne Witasses li jentis.
Quant il vint a Winsant, si fu prés miedis;

---

[9] *Curious reference for the Enfances. Does it refer to an imagined contemporary French king at the time of Boniface? Louis VI was associated with the throne from 1098 and king from 1108-1137. His son Louis VII (1137-1180) might be a reference for the earliest redaction of this branch. If not Louis VII, then one can imagine only Louis VIII (1223-26) or Saint Louis IX (1226-1270). No Capetian Louis is suitable as a contemporary for Godefroi.*

[10] Et *added between .XX. and .VI. to provide the needed syllable. Emended on the authority of* ***BC****.*

En une nef en entrent, si ont lor voile mis.
Li mers fu forment coie et li vens moult seris;
Entre vespres et none ont a Dovre port pris.
La se reharnescherent, monté sont, ce m'est vis;
A Cantorbile vinrent, si com fu enseris.
La nuit sont herbergié chiés lor oste Felis,
Desi a l'endemain que jors fu esclarchis,
Qu'Uitasses est levés et calchiés et vestis.

34. Witasses li vaslés n'ot cure de targier,
Ains a fait sa maisnie moult bien apareillier.
Quant il ot son conroi a l'ostel fait paier,
Es chevaus sont monté serjant et esquier;
O els monta li ostes, ses ala convoier;
Vers Roechestre aqueut son chemin droiturier.
Trés devant le calchie encontre .I. mesagier:
Witasses li demande, sans autre latimier,
Se il li set le roi d'Engleterre enseignier.
"Sire, il est a Londres en son palais plenier,
Et a en sa compaigne maint vaillant chevalier;
La le poés trover, se en avés mestier."
Et Witasses s'en torne, qui le corage ot fier;
Il et si compaignon pensent de l'esploitier;
A Londres sont venu ains le solel cochier;
Droit de devant Saint Pol sont alé herbergier[11]
Chiés .I. riche borjois, qui moult fist a proisier.
.I. moult riche mengier lor fist apareillier;
Par trestotes les rues fist li enfes huchier
Qu'il viegnent a sa cort qui or volra mengier.
Onques n'en ot la nuit a son ostel wissier,
Livroison fist as povres doner et puirier;
Biax fu li luminaires contreval le planchier;
Moult furent bien servi serjant et chevalier,
Grant joie demenerent tant c'on ala colchier.

35. La nuit s'est li vaslés Witasses reposés,
Desi ens el demain que solaus fu levés,
Que li rois d'Engleterre s'est al mostier alés.
Witasses li vaslés s'est vestus et parés,
A tos ces compaignons qu'il i ot amenés.

---

[11] *The old church on the site of St Paul's Cathedral was removed in 1083. The new church was badly damaged by fire in 1135. The tower was completed in 1221 and the remainder of the church was completed by the end of the thirteenth century.*

Es palefrois monterent, quant les ont conreés;
La ou li rois ot messe fu li vassax guiés.
Quant il fu descendus, el mostier est entrés;
Devant le crochefis est l'enfes arestés,
Et pria le Seignor, qui en crois fu penés,
Qu'il doinst son pere vie et celui dont fu nés,
Et lui croisse barnage et valors et bontés.
Quant ot s'orison faite, si est en piés levés,
Et a seignié son vis, s'est d'une part tornés;
Tant atendi li enfes li mestiers fu finés;
Dont issi del mostier li fors rois coronés.
Li vaslés le salue, qui prox fu et senés,
De par le conte Witasses de qui il est amés. 41*d*
Quant li rois l'entendi, avant fu apelés:
"Amis, qui est vos ? Gardés ne me celés."
"Sire, fiex sui al conte qui'st de Buillon [fievés],[12]
Et qui de Bolenois maintient les iretés.
Cha m'a tramis a vos, que vos me retenés
Et por soie amistié garnemens me donés;
Por ce sui jo cha outre en vo terre passés."
"Chertes," ce dist li rois, "bien estes assenés;
Je ne fusse si liés por mil mars d'or pesés;
Grés et merchis en ait li frans quens alosés."
Moult fu joïs li enfes, baisiés et acolés.
"Witasses," fait li rois, "envers moi entendés:
De ma cope d'or fin al mengier servirés."
"Sire," dist li vaslés, "si com vos commandés."
Or est li damoisax o ses homes remés.
Moult est en la chité de trestos honerés;
Por l'ostel que il tint fu forment alosés
Et por ce qu'il estoit plains desi grans bontés.

36. Or est remés Witasses a qui bontés acline;
Grant seignorie en fait li rois et la roïne.
Atot le premier jor qu'il vint en la quisine,
Dona al maistre keu .I. pelichon d'ermine
Et .I. riche mantel orlé de sebeline;
Et al sorqeu dona .I. anel o sardine
Et .I. riche sorcot orlé de marterine.
Moult en ot grant parole par la sale marbrine;
Il n'en ot en la cort ne vaslet, ne meschine

[12] d. Buillon fu nés ***D. Buillon makes no sense as a birth place for Eustace II.*** Fievés ***is sustituted for*** fu nés ***on the authority of BC.***

Qui moult fort ne l'ait chier et par son bel covine.
Quant li rois vait cachier en bois ou en gaudine,
Son berseret li porte cil [qui'st] de france orine;[13]
Moult le sert jentilment li fiex de palasine,
Dame Yde la contesse, qui moult est prox et fine,
Le fille al chevalier qui vint en la santine
Que li chisnes conduist contreval la marine.
En tant com il i fu, soffri mainte haïne
Et de maint haut baron maltalent et corine,
Puis en fu remenés quant vint a son termine.[14]
La contesse sa fille, qui'st de bone doctrine,
Nuit et jor prie Deu et sainte Chatherine
Por son enfant Witasses, que honor li destine. 42*a*

37. Moult par estoit Witasses amés por sa franchise;
Li vaslés n'a mantel, ne bliaut, ne hermine,
Que il ne doinst trestot, nel laira por justise;
Frans est et debonaires, n'a cure de cointise.
Moult par l'aime li rois et por son bel servise,
Il n'a en la contree chastelain ne marchise
Qui moult n'ait l'enfant chier et por son bel servise.
Dame Yde la contesse, qui tant est bone et fine,
En prie Damledeu et le cors sainte Denise
Que il li doinst honor; sa pensee i a mise;
Si avra il plus grant que ele ne devise.
Tel chose fist li enfes ains qu'eüst armes prise,
Dont il estra parlé dusc'au jor del juïse,
Car il venja son pere de moult grant quivertise
Que Rainaumes ses hom avoit vers lui enprise,
Si com oïr porrés, s'il est quil vos devise.

38. Moult par aiment a cort Witasse li Englois,
Chevalier et serjant, esquïer et borjois,
Et grant honor li porte la roïne et li rois.
Il est larges et frans et sages et cortois.
A ses compaignons done garnemens et conrois,
Ostoirs et espreviers, chevax et palefrois.
Chil l'aiment et honorent et si que ce est drois.
D'eschés set et d'oisax et de chiens et de bois,
Escremir et lanchier et traire d'un turcois;
Et quant ot o le roi esté .XIIII. mois,

---

[13] c. qui d. ***D****. Emended on authority of* ***C****.* ***B*** *mixes lines 857 and 858.*
[14] *This line would indicate that the redactor of the EG did not know the FE.*

Et Witasses ses peres, li quens de Bolenois,
Qui dont tenoit Ponteu, Mosteruel et Tornois,
Est queüs en malage, si en est moult destrois.
Bauduïns en est tristres et ses fiex Godefrois,
Et le franche contesse en fu en grans effrois.
Nostre Seignor en prie et se saintisme Crois
Qu'il li envoit santés, si com en a pooirs,
Et fait messe chanter [a prestres] Benëois.[15]

39. Et quant li quens Witasses, a l'aduré corage,
Fu del tot alités et queüs en malage,
La chars li est queüe del cors et del visage.
Moult par en sont dolent li per de son barnage.
Dame Yde la cortoise, qui tant est prox et sage,
En prie Damledeu et son saintisme ymage 42*b*
Qu'il li doinst santé et tot par droit usage;
En fait messe chanter, voé pelerinage.
Mais ains qu'il soit garis avra eü damage.
Seignor, or entendés quel pechié et quel rage
[Rainaumes] a pensé envers son seignorage.[16]
Mosteruel tint del conte; fait li avoit homage.
Chil Rainaumes estoit de moult grant parentage,
Riches d'or et d'argent et de grant seignorage.
Che li a fait enprendre folie et tel outrage
Dont li quens fu dolens en trestot son aage.

40. Seignor, icil [Rainaumes], dont vos m'oés parler,[17]
Avoit desos le conte Mosteruel a garder;
Comme son seignor lige foi li devoit porter
Quant il ot l'aventure de lui oï conter,
Qu'il estoit malades et mais ne pot lever,
Ne monter en cheval, ne ses armes porter
Et li enfant sont joule, qu'il deüst honerer;
Witasses li ainsnés, qui tant fait a loer,
Ert a le cort le roi alés por adober;
Ne pooient li autre la terre governer.
Rainaumes lor deüst conseiller et garder;
De l'enferté al conte li deüst bien peser.
Or oiés dont li fel se prist a porpenser,
Qu'il volra son seignor guerpir et deffier;

---

[15] c. des fecus B. ***D. Emended on authority of BC.***
[16] Antiaumes a.. ***D. Emended on authority of BC.***
[17] i. Antiaumes d. ***D. Emended on authority of BC.***

Sa terre li volra et ardoir et preer.
Bien l'en quide par forche del tot desireter.
Se il puet esploitier, quens s'en fera clamer
De trestot Bolenois et seignor apeler.
Puis a fait son parage venir et aüner,
Et trestotes ses gens qu'il onques pot mander.
Bien fist dedens .VIII. jor mil chevaliers armer,
Et tant de l'autre puile que jo ne sai nombrer.
Des or volra li fel sor son seignor aler,
Et li fera sa terre eschillier et gaster,
Et ses viles ardoir et ses castiax preer.
Quant li quens le savra et Yde o le vis cler,
Et Bauduins li enfes et Godefrois li ber,
Moult en avront grant dol a Boloigne sor mer.

41. Quant Renaumes li fel ot ses homes mandés, 42*c*
Il les a apelés, si com oïr porrés:
"Seignor," fait il a els, "envers moi entendés.
Savés por quel affaire jo vos ai chi mandés?
Jo le vos conterai, se oïr le volés.
Witasses de Boloigne, qui moult fu alosés,
Est queüs en malage, tos est al lit alés;
Ne se puet mais aidier, s'est de mal apressés;
Et si .III. fil sont joule, nus n'en est adobés,
Ja par els n'iert li regnes garandis ne tensés.
Demain irai sor ax, se vos le me loés;
Tot conquerrai afforche, se vos ne me falés;
N'i remanra a prendre ne castiax ne chités;
Ains .I. an serai quens de Boloigne clamés
Et de tote la tere et sire et avoués.
Se jo le puis conquerre, moult grant prou i avrés.
Jo vos ferai tos riches, ja mar en doterés."
Si ami li respondent: "De chevalchier pensés;
Volentiers ferom tot quanque commanderés;
Ne vos en faurons ja por estre desmembrés.
Plus estes vos haus hom que li quens n'est d'assés;
Bien afferroit a vos honors et richetés."
Chele nuit a Reniaumes ses parens ostelés,
A moult grant seignorie les a tos conreés
Desi que el demain que solaus fu levés.
Devant l'uis de la sale on a .II. cors sonés;
Dont corurent as armes, nus n'i est demorés.
De Mosteruel issirent et rengiés et serrés.
Reniaumes les conduist sor le destrier armés.

Or sera li païs eschilliés et gastés;
Onques li quens ne fu garnis, ne apensés.
Or li aït cil Sires qui en crois fu penés;
Car s'il n'en a secors, tos iert desiretés.

42. Quant Reniaumes li fel a sa gent assamblee
Et de bataille fiere rengié et ordenee,
Il est venus a Quanche, si a l'iaue passee;
Ses coreors envoie par tote la contree.
Cel jor a ars Atin et Butin et Estree,
[Avec franc] Illebert est arse et alumee[18]
Estaples et Pomblis et Camuers la loee;
Et Dannes ensement est arse et embrasee, 42*d*
Et mainte bone vile ont assise et robee;
Desi c'al Nuef-Castel ont la terre gastee.
Es vos le povres gens a grant honte menee.
Seürement chevalchent, n'ont cure de meslee.
Ainc n'i ot colp feru de lanche ne d'espee,
Ains ont tote la terre eschillié et gastee;
Moult par fu grans li proie que il ont conquestee.
Chil qui sont eschillié mainent moult grant criee,
Reclaiment lor seignor et se bone engenree;
Mais li quens gist malades en sa chambre pavee;
Ne set mot que sa terre soit si mal atornee.
Quant li quens l'orra dire et Yde la loee
Et Godefrois ses fiex, a la chere aduree,
Mainte palme en iert torse, mainte lerme ploree.

43. Rainaumes l'orgeillox n'a soing de repairier.
Bien sont en sa compaigne dusc'a mil chevalier,
[Et plus de .VII. mil] homes, que serjant que archier;[19]
La terre fait gaster et les vilains loier;
Ainc desi a Nuef-Borc ne volrent atargier.
Il ont le païs ars sans autre recovrier.
Plus de .LX. leues l'ont il fait eschillier.
Uns esquiers s'en torne, qui Dex gart d'encombrier,
Entre ses quisses ot .I. bon corant destrier.
A Boloigne s'en vait ceste affaire nonchier;
Dusc'a le maistre sale ne s'i volt atargier;
Del cheval descendi, si l'ala atachier.

---

[18] A offrent I. ***D.*** *Emended on authority of* ***C.***

[19] .VII.XX. anf h. ***D.*** *Emended on authority of* ***BC.*** *Some confusion seems likely in* ***D*** *where .XX. appears as if .IX. were converted to .XX. and where* ans *is really* anf *or* auf.

La contesse ert levee por aler al mostier.
A iceste parole es vos le mesagier,
Tantost com il le vit, si li prist a huchier:
"Bele dame," fait il, "por Deu vos voil proier
Que me menés al conte; pensés de l'esploitier."
"Amis, est ce besoings? Nel me devés noier."
"Oïl, dame," fait il, "a celer ne vos quier."
La dame s'en torna, qui moult fist a proisier,
La chambre ou li quens jut a fait desverroillier;
Cil est entrés laiens a sa franche moillier;
Tres par devant le lit s'ala ajenoillier,
Et salue le conte, qui le corage ot fier,
Del grant Deu soverain qui tot a a baillier.
Ja dira tex noveles, sans autre latimier, 43*a*
Dont il fera le conte et le contesse irier.

44. Li esquïers estoit cortois et affaitiés;
Tres par devant le lit, ou fu agenoilliés,
A le conte apelé, qui moult fu empiriés.
"Sire," fait il a lui, "faites pais, si m'oiés;
.I. dolerox mesages vos iert par moi nonchiés:
Vostre païs est tos gastés et eschilliés!"
Quant li quens l'entendi, moult en fu corechiés:
"Amis, qui a ce fait? gardés ne me noiés."
"Sire, ch'a fait Rainiaumes, li quivers renoiés;
Entrés est en vos terre tier jor a, ce sachiés;
Bien a en sa compaigne dusc'a mil chevaliers
Et plus de [.VII. mil] homes, tant les a on proisiés.[20]
Desireter vos quide, tant est outrequidiés."
Quant li quens l'entendi, erroment est drechiés
Qu'il se voloit armer; tant est affebloiés
Et de son grant malage destrois et angoissiés
Que en nule manere ne pot estre sor piés;
Ou il voille ou non, est ens el lit cochiés.
Quant dame Yde le voit, si plore de pitiés;
Ele detort ses poins, ses chevox a sachiés.
"Ahi, biax fiex Witasses, com estes eslongiés!
Ainc ne fustes par moi a la cort envoiés.
Se jo vos eüsse ore, vos me conseillissiés.

---

[20] d. .VII.XX. h. ***DB. Here D*** *is clear, thus verifying the reading of line 1003. C is also consistent with* .VII. mil. *One might see the ratio of seven thousand foot soldiers to one thousand cavalry as slightly larger than the norm but not excessive in chansons de geste. However, .VII.XX. is more likely a reality in such an encounter at this time. See lines 1141-42 for confirmation.*

Bien deüssiés puis estre venus et repairiés.
Se Ydain vostre mere de noient amissiés,
Jo quit, mien escient, que o lui plorissiés."
Onques Dex ne fist home, tant fust joians ne liés,
Qui pitiés n'en presist tant li est engrossiés
Li cuers dedens le ventre que il li est cangiés.
Pasmée chiet a terre, tant fu grans li meschiés.
Quant li quens l'a veüe, s'est ses dels efforchiés.
"He Dex!" fait il, "biax Pere, ja fustes vos jugiés
Et vendus d'un vostre home, batus et coloiés,
Et en la sainte Crois penés et traveilliés.
Ensi com ce fu voirs, par ensi m'otriiés
Tant solement santé, que jo soie vengiés,
De Renaut le traitre dont jo sui guerroiés;
Si est li miens hom liges de terres et de fiés."

45. Quant Witasses li quens ot finé sa proiere, 43*b*
Et le bone contesse fu revenue ariere,
Ele esgarde le conte al vis et a la chere
Et li quens l'en apele, qui forment l'avoit chere:
"Dame," ce dist li quens, "foi que doi a saint Pere,
Assés amasse mex que jo jeüsse en biere!
Se santé me donoit li verai justisierre,
J'estroie encor vengiés de la gent pautoniere
Qui m'eschillent me terre et metent a foiere!"
"Sire," dist la contesse, "or serai saudoiere,
Et de vos chevaliers loeresse et maisniere.
Vos feriiés grans biens, si com moi est a vierre,
Se mandiiés vo fil qu'il revenist ariere;
Car Rainaumes vos maine en moult male maniere."
"Dame, jo vos otroi ceste chose premiere:
Faites anchois escrire une chartre pleniere;
Ens sera embrievés mes max et me haschiere,
Et le tort que me fait Rainaumes li boisierre,
Qui me terre me gaste comme fel et trichierre."

46. Quant la dame ot congié, moult ot son cuer joiant;
Tost et isnelement apela .I. serjant:
"Amis," fait la contesse, "or oiés mon samblant.
Alés en Engleterre, ne vos alés tarjant;
Jo vos ferai baillier .I. bon cheval corant.
Tant demandés le roi que truisiés mon effant.
Gardés moult bien li dites tot ce que jo li mant:
Chascun jor ist li os de Mosteruel le grant,

Qui mes bestes menjue, moult me vait damajant,
Et essille ma terre et art et vait gastant.
Jo maldi les mameles, de Deu le raamant,
Dont il fu alaitiés, s'or ne me fait garant
De Reniaume, mon home qui me vait guerroiant.
Contés lui le mesage al prou conte vaillant,
Che li porrés bien dire que n'estroit en estant,
Qui li volroit doner le tresor Agolant.
Dites que tost s'en viegne, ne voist mais atarjant."
Li mes li respondi: "Tot a vostre commant."
Congié prent a la dame, si s'en torna atant;
De Boloigne s'en ist moult tost esporonant;
Bien fu tierche de jor, quant il vint a Wissant.
Isnelement et tost entra en .I. chalant, 43*c*
A Dovre est arivés aprés none sonant;
De la nef est issus moult tost demaintenant.
El cheval remonta, si s'en torna poignant;
A Cantorbile vint tot droit, a l'anuitant;
Le roi a demandé .I. viel home sachant,
Et cil li enseigna a Londres la devant.
Li serjans a mengié .I. moult poi en estant,
Et a beü .III. fois, puis monta el bauchant.
De la bone cité s'en issi maintenant;
Jamais ne finera, s'avra trové l'enfant.

47. Li mes s'en est tornés quant jors fu enseris;
Jamais ne finera, s'iert li mesages dis.
El demain matinet, quant jors fu esbaudis,
Ot passé Rovecestre, si com dist li escris;
A Londres est venus ains qu'il fust miedis.
Le roi a demandé a .I. borjois Felis.
"Amis," fait li borjois, "al mengier est assis."
Et li mes s'en torna, qui moult estoit pensis.
A pié est descendus sor .I. perron massis;
Tos les degrés monta el palais seignoris.
Devant le roi servoit Witasses li jentis;
Sa cope li tenoit qui estoit d'or massis.
Quant li mes l'a veü, bien le connut al vis;
Il est avant passés, par le manche l'a pris,
.I. poi le traist ariere por raconter ses dis.
"Sire," dist li vaslés, "jo sui a vos tramis
De par le conte Witasse, dont es enjenuïs,
Qui ne leva de lit, .III. mois a acomplis.
Moult avons grant damage qu'il est amaladis.

De Mosteruel ist fors, chascun jor, ademis,
Li lox que li menjue sa proie et ses brebis
Et escille sa terre et gastent son païs;
Ch'est Rainaumes ses hom, li quivers maleis,
Qui a fait assambler tos ses meillors amis.
Bien a mil chevaliers as vers elmes burnis,
Et plus de .VII. mil homes de guerres aatis.
Tot a vostre païs eschillié et malmis.
Or vos mande vo mere, que maldis soit li pis
Et iceles mameles dont vos fustes norris,
Quant vos ne le vengiés de ses max anemis, 43*d*
Dont ses païs est ars, eschilliés et gastis."
Quant l'entendi Witasses, moult en fu esbaïs.
Il est venus al roi, si l'a a raison mis:
"Sire, tenés vo cope!" Li rois en fait .I. ris:
"Comment!" fait il, "Witasse que vos en est avis?
Jo ne voil mie boivre, trop en estes hastis."
"Sire," ci dist li enfes, "par le cors saint Felis
Se vos ne le prenés, ja estera jus mis!"
Li rois a pris la cope et cil en est partis.
Onques ne prist congié, tant par fu esmaris.
A son ostel en vient; sor .I. banc s'est assis,
Et fist metre sa sele sor .I. destrier de pris;
A l'archon fu pendus .I. bons brans coloris.
Li vaslés est montés, s'afule .I. mantel gris;
Jamais ne finera, a nul jor qu'il soit vis,
S'iert vengiés de [Rainaume]; bien s'en est aatis[21].

48. Witasses li vaslés, al corage aduré,
Est de Londres issus, n'i a congié rové.
Il et li mesagiers se sont acheminé,
A Rovecestre vinrent, tant ont esporoné.
La covint estancher son destrier abrievé,
Car moult l'avoit li mes traveillié et pené;
Remanoir le covint, forment l'en a pesé,
Et Witasses s'en va, n'i a riens demoré;
A Cantorbile vint, si a le borc passé.
Vespres oï soner a la bone chité,
L'enfes s'en est tornés a Sainte Trinité,
Si a son cors en crois devant l'autel jeté;
Une orison commenche de grant auctorité;
Par grant devotion a Jhesum reclamé:

---

[21] d. Rainier b. ***D***.

"Sire, Peres propisses, qui tot as estoré,
Adan fesis premiers, par te grant deïté,
En la toie samblanche; et quant l'eüs formé,
Si en traisis Evain, de qui somes tot né;
Et quant les eüs fais, si lor as deveé
Le fruit d'un tot sol arbre, dont, par grant vanité,
Furent del Satenas soduit et encanté.
Mengie[r] lor fist del fruit; quant en orent gosté,[22]
Connurent mal et bien; quant s'en sont esgardé,
Fors de saint paradis furent andoi jeté; 44*a*
D'ax et de lor semenche avés le mont poplé.
Par le mors de la pome estïons tot dampné,
En enfer en aloient et euvesque et abé,
Et li saint et les saintes. Quant en eüs pité,
En la sainte Pucele presis carnalité
Et venis a naissenche, a la Nativité,
Si com par tes profetes l'avoies demostré.
Dont s'aparut l'estoi[l]e qui jeta tel clarté,[23]
Li troi roi l'aparchurent, qui tant furent sené;
Il vos vinrent requierre par grant humilité.
Herodes les rechut, qui lor a demandé
Que il aloient querre, et il lor ont conté
Qu'il vont querant .I. roi qui avra poesté
Sor tos les rois del mont; il dirent verité.
Quant li fel l'entendi, moult ot son cuer iré;
Dist lor que par lui viegnent quant il l'aront trové.
A vos vinrent li roi, si vos ont presenté
Or et encens et mirre, bien vos ont esprové.
Li ors senefia de vos la roialté,
Et par l'encens connurent de vos l'umilité,
Par le mirre le prestre de tote neteé,
Qui desor tos avroit dolchor et carité.
Sire, quant li troi roi vos orent aoré,
Par alïenes voies revont en lor regné;
Des mains al roi Erode se sont bien destorné.
Et quant Erodes sot que il l'orent gabé
Ses mesages tramist en Belleem Judé;
Si commanda ocirre, par se grant crualté,
Les enfans qui avoient .III. ans et mains d'aé;
.XL.IIII. mile en i ot decolé:
Chil qui ocis i furent furent bonetïré

[22] Mengie l. ***D***.
[23] s'a. l'estoire q. ***D***. *Emended on authority of* ***B***; ***C*** *is lacking.*

Car en saint paradis furent mis et posé.
Offers fustes al Temple, ce savons par verté.
Simeon vos rechut, moult vos ot desirré,
Quant eüstes .XXX. ans par terre conversé,
Johans vos baptiza, .I. hom de grant bonté;
Puis alastes par terre tant que li forsené
Vos orent a Judas a deners achaté;
Che furent li Juïs qui vos ont coroné
D'espines moult poignans, et en le crois pené, 44*b*
Et ferus de la lanche ens el disne costé.
Chelui qui vos feri eüstes ralumé,
Puis vos cria merci, quant vos ot ravisé,
Vrais Dex, et il li fu maintenant pardoné.
Quant Joseph ot vo cors a Pilate rové,
Il et Nichodemus vos orent balsamé;
El Sepulcre fus mis, ce firent vo privé;
Al tier jor surrexis par ta grant digneté;
Dont furent vostre ami en ynfer visité,
Qui tant avoient mes en le grant oscurté.
Adan en traisis fors et Jacob et Noé,
Joseph et Abreham et son pere Tharé,
Et saint Johan Baptistre qui'[st] de vo parenté.[24]
O vos les en menastes en vo grant maiesté
La ou en moult grant joie ont puis tos tans esté.
Si com ce fu voirs, Dex, que ci j'ai devisé–[25]
Et jo le croi, biax Sire, sans point de vanité–
Si m'acate venjanche del traïtor prové,
Qui m'a mon païs ars, eschillié et gasté;
Et donés a mon pere garison et santé."
Atant seigna son chief, s'a le volt regardé;
Del mostier est issus, s'a son cheval co[m]bré,[26]
Se li saut en l'archon, a l'estrief n'en sot gré;
De la chité s'en ist, n'i a plus demoré.
Or le conduie Dex et maint a salveté!"

49. Or s'en ala Witasses, n'i est point arestés,
Et est venus a Dovre, quant jors fu avesprés.
Assés avoit al port et galïes et nés;
Et dist as maroniers, que il i a trovés,
Que il est mes al roi, tost soit outre passés;

---

[24] B. qui d. ***D****. Emended on authority of* ***BC****.*
[25] q. j'ai oi d. ***D****. Emended on authority of* ***BC****.*
[26] *Scribe of* ***D*** *omitted the expected nasal bar.*

En une nef en entre o autre jens assés.
Al matin est li enfes a Wissant arivés;
De la nef est issus, si est acheminés.
A tos les premiers homes que il a encontrés
S'est li enfes .I. poi por parler arestés.
"Seignor," ce dist Witasses, "envers moi entendés:
De quel terre estes vos? Gardés ne me celés."
"Sire, devers Boloigne; si somes tos gastés:
Rainaumes .I. traïtres nos a desonerés,
Nos manoirs trestos ars, tant somes esgarés, 44*c*
Fuiant nos en alons que n'en soions menés."
"Seignor," ce dist Witasses, "or ne vos dementés;
Jo suis oirs de Bologne et del conte engenrés.
Alés par la contree, mes homes semonés,
Et dites a trestos que jo sui adobés.
A Mosteruel m'en vois, la trestos me sevés."
Et cil ont respondu: "Si com vos commandés!
Trop avés longement vos homes oubliés."
A iceste parole s'est li enfes tornés;
A tos cex qu'il encontre a ces mos devisés
Qu'il ot as premerains et dit et racontés.[27]
Par tote la contree fu lues li cris levés,
Et Witasses s'en torne, li vassaus adurés;
Par encoste Boloigne s'en est l'enfes tornés,
Et garde devant lui, vit les fus alumés,
Et trestot son païs qui fu tos embrasés.
Quant li enfes le vit, grans en fu et irés;
Va s'ent grant aleüre, n'est mie asseürés;
Al Nuef Castel estanche ses destriers abrievés.
Es vos .I. chevalier, qui li vint effreés;
Quant il vit son seignor, a lui s'est arestés;
Et Witasses l'apele, si li dist: "Cha, venés!
Jo voil que vo cheval .I. petit me prestés."
"Sire, ce est une yve que vos me demandés,
Et se vos montiés sus, ce sambleroit viltés."
"Ne me caut," dist li enfes, "aparmain le ravrés
Estés chi .I. moult poi, mon cheval me gardés."
"Sire, moult volentiers, quant vos le commandés."
A icest mot descent et l'enfes est montés;
A l'archon fu pendus li brans d'achier letrés;
Et a saisi l'espié qui bien fu acherés.
Dont s'en torne poignant dolens et aïrés;

[27] d. e. devis racontés *D*. Devis *is expunged by the scribe.*

Ne retornera mais, si sera assamblés
A Rainaume son home, qui'st vers lui parjurés.
Or le secore Cil qui en crois fu penés!

50. Vait s'ent li damoisaus poignant une valcele;
S'espee avoit pendue a l'archon de la sele;
De l'espié qu'il portoit trenchoit li alemele.
.I. chevalier encontre el fons d'une valcele,
Son escu a son col, sor .I. bai de Castele. 44*d*
Quant Witasses le voit, par grant amor l'apele;
Cil est venus o lui, sel baise en la maissele.
De Renaut li conta, comment il se revele,[28]
Et gaste vo païs par malvaise querele.
Dolens fu moult Witasses, quant entent la novele;
Ains le vespre orra tele qui li sera plus bele.
Andoi s'en sont torné parmi une praele,
Plus tost s'en vont poignant que ne vole arondele;
Aprés ans .II. venoit li cris et le herele.
Cha defors Mosteruel, tot droit a la chapele,
Ont Reniaume veü et le gent qu'il chaele.
Quant Witasses le voit, tos li cuers li sautele;
D'ire et de maltalent li vis li estincele;
Miex velt avoir perchié le cuer sos la mamele
Qu'il n'ochie Rainaume, qui si sa gent maisele.
Or li soit cil garans qui nasqui de Pucele!

51. Witasses li vaslés, al corage vaillant,
Tres parmi le calchie s'en vait esporonant;
N'avoit en sa compaigne chevalier ne serjant,
Fors sol cel chevalier qui pres le vait sevant
Et jure ja por mort ne li sera faillant.
La gent al traïtor alerent avisant.
Li fel fu descendus par dejoste .I. pendant;
Son escu avoit mis sor l'erbe verdoiant,
Si avoit deslachié son vert elme luisant,
Et sa coiffe abaissie sor s'espaulle gisant.
Sa maisnie ert esparse par plains et par pendant,
Com cil qui ne redotent nisun home vivant.
Cha .X., cha .V., cha .XX., lor gaaing vont partant.
Rainaumes apela .I. son home Elinant:
"Chil doi vienent moult tost, ne sai qu'il vont querant;
Jo quit qu'il sont mesaige; or orrons lor samblant."

[28] *D has* Renaut *for* Rainaume *or* Reniaume.

Atant es le vaslet qui le vait ravisant.
Tantost com il le vit, si li dist maintenant:
"Traïtres, ne pos hui, se Deu plaist, le manant!"
Quant Renaumes l'entent, moult se vait merveillant;
Si fu li fel sopris qu'il n'alast en avant,
Qui li donast trestot le tresor Agolant.
Tot li membre li faillent, sa force vait perdant:
"Sire," fait il, "merchi por Deu le raamant." 45*a*
Witasses li respont: "Se Deu plaist, le poissant,
Quant de chi partirai, de mort n'avrés garant."
Il a brandi le hanste del roit espié trenchant,
Vait ferir le traïtre, a l'ire qu'il ot grant,
Tot li a desmailié son hauberc jasarant;
Le pis et la coraille li vait tot porfendant,
Parmi le cuer li mist le bon espié trenchant.
Il l'empaint par vertu, mort l'abati sanglant.
Ses compains le voloit aler ferir del brant,
Quant li fu deffendus de Witasses l'enfant.
De la ou il ochist le quivert soduiant
N'a mie .III. archiés, par le mien esciant,
Desi a Mosteruel, le chastel avenant;
Encor sevent le leu li viel home sachant,
Qui sont en la contree et el païs manant.
Li vaslés s'en retorne ariere esperonant,
Cex a fait retorner qui l'aloient sevant,
Dist lor qu'il a pris treves, mar iront mais dotant.
Quant si home l'oïrent, de joie vont plorant,
Del Seignor qui tot fist le vont beneïssant,
Ainc ne pere ne mere nel sorent tant ne quant;
En icel jor meïsme, che trovons nos lisant,
S'en est venus Witasses droit ariere a Wissant.

52. Seignor, si faitement fu li enfes vengiés
De Rainaume son home, qui qu'en soit corechiés,
Moult en fu puis tos jors et loés et proisiés.
En icel jor meïsme, ains qu'il fust anuitiés,
Est l'enfes a Winsant ariere repairiés;
En une nef entra, li sigles fu drechiés.
Al matin par son l'aube, quant jors fu esclairiés,
Est d'autre part a Dovre ariere eschaviés,
Et issi de la nef, quant fu pris li congiés,
El cheval en monta, moult fu joians et liés;
Et cil qui fu o lui ne s'est mie atargiés,
A la chit de Boloigne en vint tos eslaissiés.

Devant le maistre estage descendi baus et liés;[29]
La contesse a trovee en langes et nus piés;
Triste ert de son païs, qui si ert escilliés.
Quant ele voit celui, moult tost fu araisniés:
"Amis, ses tu noveles? car nos en acointiés." 45*b*
"Bele dame," fait il, "et car me conduisiés
Al conte mon seignor, ou jo sui envoiés."
La dame le mena la ou estoit couchiés.
Chil vint devant le lit, si s'est agenoilliés:
"Sire," fait il au conte, "entendés, si m'oiés:
Bien est vostre païs de Rainaume vengiés,
Car il a hui cest jor esté tos detrenchiés!"
"Amis, qui a ce fait? Gardés ne me noiés."
"Li vostre fiex Witasse, qui moult est resoigniés."
Quant li quens l'entendi, en son ses s'est drechiés,
Et a levé sa main, si s'est .III. fois seigniés.
"Dis me tu verité?" "Sire, ore ce saichiés,
G'i fui quant il l'ochist, si soie jo aidiés!"
"Hé, Dex! ce dist li quens, tu soies grasiiés!"
Dame Yde la contesse en plore de pitiés,
Et beneïst cel ore que il fu gaaigniés,
Et conchus et portés, noris et alaitiés.
Et li vassax s'en vait, ne s'est pas atargiés,
Dusc'a Londres la chit n'iert mais ses frains sachiés.

53. Or s'en ala Witasses qui n'a soing d'atargier;
Tant a esperoné le bon corant destrier
Qu'il est venus a Londres tos sols, sans esquïer.
Dont sonoit miedis au plus maistre mostier,
Et li rois d'Engleterre fu assis al mengier.
Witasses li vaslés, qui tant fist a proisier,
Descendi au perron, si monta le planchier.
Onques ne li sovint des esperons sachier;
Si n'ot tant de loisir ques peüst deslachier.
Devant le roi s'en vint por faire son mestier.
Li rois l'a apelé, qui merveilles l'ot chier.
"Dont venés vos, Witasses, nel me devés noier?
Jo quit que vostre amie vos manda avant ier,
Por ce qu'ele voloit a vo cors dognoier;
Moi laissastes por lui acoler et baisier."
"Sire," ce dist Witasses, qui le corage ot fier,

---

[29] Estage *is written at the end of the line. Two slanted lines indicate its proper place between* maistre *and* descendi.

Por ce ne fu ce mie, se Dex me puist aidier.
Ains alai en tel leu ou ne le poi laissier,
Ne mesage fors moi n'i pooie envoier."
Li rois l'a moult gabé et tot li chevalier,
Car ne savoient mie d'Uitasse le guerrier 45*c*
Que il la ou ala eüst si grant mestier.
Or lairom del vaslet .I. petit le plaidier;
Si dirons de son pere, Witasse le guerrier,
Comme li mes li conte, nel velt mie laissier
Com Rainaumes fu mors et par quel encombrier.
"Sire, par cel seignor qui tot a a jugier,
De la ou vostre fiex ocist le paltonier,
N'a mie .III. archiés a .I. malvais archier,
Desi a Mosteruel qu'il devoit justichier;
Si qu'a lor iex le virent .IIII.C. chevalier,
Que borjois, que serjant, que vilain, que archier;
Onques d'un trestot sol ne le vi encauchier."
Quant li quens l'entendi, si se prist a seignier:
"Hé, Dex!" fait il, "biax Pere, toi puisse grassiier!"
La veissiés plorer le conte et sa moillier
De joie de l'enfant qui si les vint vengier.
Par Boloigne li vait li .I. l'autre nonchier;
Cele novele fist maint home esleechier.

54. Witasses al gernon, qui tant fist a loer,
A fait celui meïsme en Engleterre aler
Qui Renaume son home vit ens el cuer navrer
Et del cheval corant a la terre verser.
Chil savra bien al roi la verité conter.
Et Witasses li quens li prist a reconter
Che qu'il dira au roi que il puet moult amer.
.I. bon cheval li baille, quant il s'en dut torner,
Et li franche contesse, qui tant fist a loer,
Li fist mantel moult riche et bliaut aporter,
Et braies et chemises si li a fait doner;
En son dos li a fait maintenant endosser.
Et puis fait el cheval c'on ot fait enseler,
Congié prent maintenant, n'a cure d'arester;
De Boloigne est issus, si commence a esrer,
En icel jor meïsme a passee la mer.
El demain vint a Londres a l'ore de disner,
Avoc son damoisel est alés osteler.
Quant li rois ot mengié, si vait a lui parler,
Et entra en la sale devant maint riche per,

Devant li roi s'en vint, qui molt fist a amer;
De par le conte Witasse si le vait saluer; 45*d*
Ja dira tel novele, s'on le velt escoter,
Qui moult feront Witasse le vaslet honerer
Et par tote Engleterre et proisier et loer.

55. Li mes a dit al roi, qui ot non Boniface:
"Sire, cha m'a tramis, ne sai quel vos celasse,
Li quens de Bolenois, por ce que vos contasse,
Malades a esté chertes une grant masse.
Quant .I. siens hom le sot, tot son parage amasse;
Bien le quidoit del tot avoir mis en sa nasse;
Sa contree li a deseretee et arse,
Plus de .XV. grans leues a .I. mulet d'Arcase.
La contesse en ert tristre, sovent se claime lasse;
Or en sont bien vengié par lor enfant Witasse,
Qui ier passa la outre; ains que fust None basse
Ot ochis le felon. Por ce quel vos contasse,
M'a cha tramis li quens, que noient n'i tarjasse;
Moult me proia sa mere moult bien vos devisasse[30]
Comment il a esté, et bien le vos mostrasse."
Et quant l'entent li rois, si respont al mesage:[31]
"Comment! fu il la outre?" "Oïl, par saint Donasse."
"Chertes," ce dist li rois, "ja ne m'en apensase;
Se il le m'eüst dit, assés mex l'en amasse,
Par la foi que doi Deu, cherisse et honerasse;
S'il volsist armes prendre, volentiers li donasse
Et de moult bone gent a plenté li baillasse.
Jo meïsmes mes cors avoc lui en alasse.
Se il le m'eüst dit, jamais, voir, ne finasse
Desi que del quivert hautement le venjasse!"

56. Quant li mes ot al roi sa parole contee,
"Amis," ce dist li rois, "or oiés ma pensee
Com fu ceste aventure commencie et finee?"
"Sire," fait li mesages, "bien vos iert enditee.
Li quens a jut malades la outre en sa contree,
Tex .X. mois et demi c'onques ne chainst espee.
.I. son home i avoit, plains fu de grant posnee;
Quant le vit alitié, s'a sa gent assamblee,

---

[30] M. nos m. p. ***D***. Nos *expunged*.

[31] Li rois *is written at the end of the line. Its place of insertion is indicated by two slanted lines between* l'entent *and* si.

Desor le conte ala, s'a sa terre preee.
Plus de .XV. grans leues l'a arse et destraee;
Et quant li quens le sot, s'ot la chere troblee,
Et la franche contesse en fu moult adolee. 46*a*
Son fil manda cha outre, a la chere membree;
La outre s'empassa, sans nule demoree;
Et quant il l'oï dire, s'a sa voie tornee.
Trestot sol l'encontrai ens en une valee;
Avoc lui me mena, c'est verités provee;
Tant ensevi celui qui sa terre ot gastee,
Que desos Mosteruel le choisi en la pree.
.I. espié ot li enfes, dont ot faite portee,
Dont il l'ala ferir, voiant sa gent armee;
Tres par mileu del cuer l'a empainte et botee
Et quant il l'ot ocis, s'a se regne tiree;
Ariere s'en revint, n'i fist autre arestee,
A Wisant repaira ains que fust l'avespree;
Onques n'i aresta, si ot la mer passee.
Cha m'a tramis ses pere, a la barbe meslee,
Por ceste affaire dire, dont est grans renomee."
Quant li rois l'entendi, s'a la chere levee;
Moult en ot son cuer lié, grant joie en a menee.

57. Quant li rois d'Engleterre oï le mesagier,
Il a mandé Witasse, qui seoit al mengier;
Et cil i est venus, qui le corage ot fier.
"Witasse," dist li rois, "voir me desistes ier
Que la ou vos alastes eüstes grant mestier;
Ne me deüssiés mie cest affaire noier;
Se le m'eüssiés fait par .I. home nonchier,
Jo meïsmes mes cors vos alasse vengier
De celui qui faisoit vo païs eschillier."
"Sire," ce dist Witasses, "ce puet on bien laissier;
Ne vos osasse mie de tel chose proier,
Ne tant faire vo gent pener et traveillier.
Jo m'en passai la outre, tos sol sans esquïer,
Si m'a cil doné treves dus c'a .I. an entier."
"Witasses," fait li rois, "faites vos tost baignier,
Et tos vos compaignons faites apareillier;
Por la vostre amistié seront tot chevalier.
Une riche contree vos fas ci otriier,
Tenés, jo vos renvest par .I. rain d'olivier.
Encor vos donrai plus, qui que s'en doie irier;
Jo volrai de vos faire mon privé conseillier;

Tote avrés Engleterre desos moi a baillier." 46*b*
Chil l'en ala al pié, ou n'avoit qu'enseignier,
Et li rois d'Engleterre l'en ala redrechier.
Witasses li cortois, qui tant fist a proisier,
S'en va a son ostel, n'a cure d'atargier;
La veïssiés cendax et pailes desploier.
A .XXX. chevaliers fist li rois dras taillier,
Que il dona trestos por Witasses essauchier.

58. Witasses li vaslés, a la chere hardie,
Est venus a l'ostel, sa chose a establie;
Baigniés s'est et lavés avoc sa compaignie,
Et li rois d'Engleterre ne les oublia mie.
Garnemens lor tramist a lor herbergerie.
Apareilliés se sont, par moult seignorie.
Li damoisax Witasses, qui moult ot cortoisie,
Vesti une chemise de cendal de Rossie;
Par desore .I. bliaut de paile d'Aumarie;
Calces ot d'un diaspre, qui fu fais en Persie,
Et mantel ostorin, qui par terre balie,
Li tassel furent fait el regne de Claudie;
La pane qui i fu n'eslijast Malatrie.
Quant il l'ot a son col, ne sambla pas espie;
Tant comme li girfaus est plus biax d'une pie,
Et argens plus de plonc et la rose d'ortie,
Tant est plus biax li enfes de tote sa maisnie,
Et mex samble jentiex et de grant seignorie.
Li rois les a mandés par .I. son home Elye;
Es chevax sont monté de Gascogne et de Brie,
Si s'en vont a la cort sans noise et sans falie,
Et li rois les rechut, ainc n'i ot vilonie.
La peüssiés veoir gent de mainte baillie,
Harpeors et Bretons, giges et chifonie,
Et conteors de sons et mainte joglerie.
Moult demainent grant joie en la sale polie,
Por l'amor del vallet, dusc'a la nuit serie.[32]
Alés est a Saint Pol, bonement li deprie
Qu'il li otroit honor et son pere doinst vie.
La nuit veilla li enfes el non sainte Marie;
Enfresi qu'el demain que l'aube est esclairie,
Ainc ne s'en volt movoir, si ot la messe oïe.

[32] Del vallet, *which is written at the end of the line, is properly located by means of two slanted lines.*

59. Quant Witasses ot veillié enfresi c'al matin 46*c*
Et il ot messe oïe a l'autel saint Martin,
El palais repaira; moult mainent grant hustin.
Quant il orent mengié et pain et char et vin,
Li rois l'a adobé, a loi de palasin; 1590
Unes cauches li caucent doi conte de franc ling,
Et li rois li calcha les esperons d'or fin;
Aprés li ont vestu .I. hauberc doblentin.
Plus est blanche la maile que n'est flor d'aubespin.
.I. elme li lacherent, qui fu roi Costentin, 1595
L'empereeor de Rome, puis fu le roi Aiquin;
En une grant bataille que fistre Sarrasin
Fu conquis sor le roi del bon vassal Gerin;
Puis l'ot li rois de Franche par .I. larron Basin,
Qui el tresor le duc le prist par larrechin; 1600
Et puis le presenta li rois .I. son cosin,
Qui sire ert d'Engleterre, ce trovons en la fin;
Tot ensi ot li rois cel elme poitevin:
Ainc n'enpira nul jor vaillant .I. angevin.
Li rois li chainst meïsmes le bon brant acherin; 1605
En la plache li traistrent .I. destrier morentin,
La sele qui'st el dos fu d'un poisson marin;
La coliere devant estoit d'un ostorin
Et tote la crupiere d'un fres forré hermin.
Li frains qu'il ot el chief valoit maint esterlin; 1610
Moult fu bons li chevax, n'ot meillor dusc'al Ring;
Et Witasses monta et prist l'espié fraisnin;
Escu ot fort et dur des joes d'un delfin.
.XIII. ans ot et demi adont en cel termin.
Li bons rois d'Engleterre, qui le corage ot fin, 1615
En dona a .XXX. armes por amor del meschin;
En la plache descendent desos .I. aubespin.

60. Seignor, si faitement com vos oï avés
Fu par se grant proeche Witasses adobés.
.XXX. sons compagnons a li rois conreés, 1620
Por l'amistié de lui, et garnemens donés.
Quant li rois les ot tos devant lui assamblés,
Il est sor son cheval de Gaiscoigne montés;
Esbanoier se vont desor Tamise es prés;
Ses noviax chevaliers en a o lui menés 46*d* 1625
Et ses riches barnages en est o lui alés.
Une quintaine lievent sor .II. estaus dolés:

.I. hauberc i ont mis, qui a or fu saffrés,
Et desore fu mis .I. fors escus listés;
Et Witasses li enfes i vint tos abrievés.
.I. colp i vait ferir, quant il fu achesmés,
Que par desos l'escu fu li haubers fausés,
Par dedelés l'estache est li espiés passés
Enfresi que as poins li est outre colés;
D'autre part l'en traist fors, puis est outre tornés.
Li gonfanons de soie est en l'escu remés.
Quant li rois l'a veü, si a .II. ris jetés;
A ses barons le mostre, si les a apelés.
"Moult est cist enfes prox et fiers et redotés;
Ainc hom de son aage n'ot mais si grans bontés;
Il n'avra .XIIII. ans, si iert fevriers entrés."
"Sire," font li baron, "moult doit estre alosés.[33]
Car ch'iert .I. des meillors qui de mere soit nés;
Ja de devant sa lanche ne garra hom armés.
"Seignor," ce dist li rois, "envers moi entendés:
Senescal en ferai, se vos le me loés;
Puis ne doterai home qui de mere soit nés."
Atant es vos Witasses qui'st a aus assamblés;
Moult fu joïs del roi, baisiés et acolés.
Si compaignon bohordent, dont il fu avoés;
Grant joie demenerent, ce est la verités,
Tant que li solaus fu baissiés et esconsés;
Dont les en a li rois a Londres remenés;
Il meïsme les a cele nuit ostelés.
Grant joie ot en la sale environ de tos lés.
Chil jogleor i ont lor estrumens sonés,
Salterions et gigles, dont il i ot assés.
Witasses li vassax les a moult bien loés;
Il lor done mantiax et bliaus engolés,
Pelichons vairs et gris et hermins gironés,
Palefrois et ronchis et mules abrievés.
Onques nus ne s'em plainst, quant il s'en fu tornés;
De quanqu'il despendi est moult bien aquités.
Moult ert dont .I. prodom bien creüs et amés; 47*a*
N'estoit pas si com ore ors ne argens gardés,
Mais or n'i a riche home ne soit moult ses privés:
Li maus est moult avant et li biens est remés.
Si est haïe encor honors et largetés,
Avarisse en est dame, quis a tos avillés

[33] Sire fait font l. *D. After writing* fait *the scribe realized* font *was needed, but he did not expunge.*

Et les rois et les contes, et vesques et abés.
Por qu'en diroie plus? Tos li biens est finés.

61. Seignor, si faitement com jo vos cont et di
Fu adobés Witasses a .XIIII. ans et demi,
Et .XXX. por s'amor, qui sont prou et hardi.
Or lairai del vaslet dont vos avés oï;
Si dirai de son pere, qui le poil ot flori.
Moult a esté malades, mais Jhesus l'a gari
Et remis en sa force par la soie merchi.
Quant oï les noveles d'Uitasse son ami,
Qu'il estoit adobés, forment s'en esjoï;
Et la franche contesse quil porta et norri
Et Godefrois ses freres et Bauduins ausi.
Grant sont et amendant et gent et eschevi.
Tant les norri li peres et la dame autresi
Que Godefrois l'ainsnés .XIIII. ans a compli;
Ainc autrui que son pere por armes ne servi;
Car li quens ne le volt, ne il nel consenti;
De sor trestos les autres l'ama plus et cheri.

62. Tant a norri li quens les autres .II. enfans,
Que Godefrois l'ainsnés ot compli .XIIII. ans,
Tans estoit afformés, et parcreüs et grans.
Plaist vos a aconter qex estoit ses samblans?
Le visage ot traitis, les iex vairs et rians;
Les bras ot afformés, si ot graisles les flans;
La forcheüre ot droite, les piés bien chevalchans;
N'ot plus bel bacheler el roialme des Frans.
Che conte l'escriture, qui en est voir disans,
Qu'a Pasques, en avril, que soés est li tans,
L'a adobé li peres et o lui ne sai quans;
Ainc mex ne fu armés ne rois ne amirans.
Unes calches li lachent serrees et tenans,
Qui plus estoient blanches que flors aparissans.
Par de sore li ferment uns esperons trenchans.
.I. hauberc li vestirent, qui saffré ot les pans, 47*b*
Cel jor en fu armés dant Tiebaus l'Aufricans,[34]
Que Viviens li prox fu mors en Alissans;
Et puis l'embla .I. lerres qui ot non Maradans;
Coiement l'acata .I. riches marcheans,
Le conte de Boloigne le vendi .M. besans.

[34] T. a l'A. ***DB***. *Hypermetric. Emended on authority of* ***F***.

.I. elme li lacherent qui clers fu et luisans
El nasel ot .V. perres bones et bien vaillans.
Entor avoit .I. chercle qui fu a or luisans;
Par moult grant maïstire le firent Aufricans;
Tant i ot esmeraudes, saffirs et aymans.
Jaconches et topasses, brasmes et diamans,
N'es peüst esliger .I. riches Venissans;
El maistre quing en son .I. escharbogle ardans,
Maint jor l'ot em bataille li palasins Bertrans.
Puis li chaignent l'espee dont fu mors Agolans,
Bone est l'enheudeüre et meudres est li brans;
Letres i ot escrites, qui dient en romans
Que Galans le forja, qui tant par fu sachans.
Durendax fu ses pers, ce fu li quens Rollans.
Puis en feri tex cox li hardis combatans
Al siege d'Antioche dont mains Turs fu dolans.
Escu ot fort et dur a .II. lionchax blans.
.I. cheval li amainent qui ot a non Bauchans,
Covert d'un blanc diaspre qui'st par terre batans;
Godefrois i monta, qui tant fu combatans.
.I. espié li baillierent, qui fu fors et pesans,
Une ensaigne i ot riche et .III. aygles volans,
Les langes en estoient dusc'as piés balians.
Puis broche le cheval des esperons trenchans;
Les noviax adobés en a menés as chans.
Ses peres vint aprés, qui moult estoit joians,
Et li autre baron desus les auferrans.
Desor .I. palefroi, qui soef est amblans,
I vint le contesse Yde, qui fu prox et vaillans.
Le jor veïssiés poindre mains bons chevax corans;
Grant joie demenerent dusc'as vespres sonans.

63. Contre le soir repaire quens Witasses li ber
Et Godefrois li prox, que tant devoit amer,
Et cil qu'il avoit fait, por s'amor, adober;
El palais descendirent, si se vont desarmer. 47*c*
Aprés vint la contesse, qui moult fist a loer.
Quant li mengiers fu pres, si alerent disner.
Moult furent mex servi que ne sai deviser.
Aprés mengier vielent et cantent cil jogler;
Maint noble conteor i peüssiés trover,
Poitevins et Bretons et de cex d'otremer
Et de mainte autre terre, que jo ne sai nomer.
Witasses li jentiex les fist si bien lever,

Onques nus ne s'em plaint quant vint al dessevrer.
Quant li lit furent fait, alé sont reposer,
Desi qu'ens el demain qu'il virent le jor cler.
Al mostier en alerent le servise escoter;
Congié pristrent al conte, quant vint aprés disner,
Dont departi la cors quant vint a l'avesprer,
Et li quens est remés o Ydain al vis cler.
Son senescal commande Godefroi apeler,
Et il i est venus, sans plus de l'arester.
"Biax fiex," ce dist li quens, "il vos covient aler
Querre l'empereor, tant quel puissiés trover;
A lui vos covenra moult sagement parler:
Buillon li requerés que vos devés garder."
"Sire," dist Godefrois, "n'ai soing de demorer."
Li quens fist son ator et son oirre atorner;
Cex qu'il menra o soi a fait bien conreer
De riches garnemens por son fil honerer.
Contre le Pentecoste, que on doit celebrer,
S'est esmus lui quinsime, tot joule bacheler.
Sa mere le baisa, quant el le vit monter;
Li quens le convoia desi a Saint Omer;
La partirent de lui, si l'ont laissié ester.

64. Or s'en vait Godefrois a la chere grifaigne;
.XV. chevaliers ot li bers en la compaigne,
Et furent bien vestu en guise de chastaigne.
Li esquïer adestrent les bons chevax d'Espaigne,
Tant oirrent lor jornees et par bois et par plaigne,
Qu'il vinrent a Nimaie .I. jor de diemaingne;
Trovent l'empereor, qui sire ert d'Alemaigne;
Godefrois descendi al perron de sartaigne,
Et monta el palais, ou tant a bone ovraigne.
L'empereor demande; .I. princes li ensaigne; 47*d*
En sa chambre conseille a .I. duc de Bretaigne.

65. Quant Godefrois li ber fu entrés el donjon,
Qui estoit painturés a l'ovre Salemon,
Enprés lui le sevirent li .XV. compaignon.
Chascuns avoit bliaut, ou hermin pelichon,
As bendes d'or listees entor et environ,
Et mantel ostorin, porprin ou siglaton.
Devant vint Godefrois a la clere fachon;
Cortoisement salue l'empereor Othon
De Dameldeu de gloire, qui soffri passion.

L'empereres demande, quant entent sa raison:
"Amis, dont estes vos et de quel region?"
Godefrois li a dit son parage et son non.
Quant li rois l'entendi, sel prist par le menton;
La fache li baisa .III. fois en .I. randon.
En tant com l'emperere conjooit le baron,
Es vos une pucele descendue al perron;
O lui .X. chevaliers de sa subjection.
La pucele estoit fille al chastelain Yvon;
Remese ert orpheline, n'avoit oir se lui non.
Amont vint la pucele, o la clere fachon;
Quant ele vit le roi, n'i fist autre sarmon,
Ele se lait caoir a ses piés a bandon.
"Suer," fait li empereres, "dites vostre raison."
"Biax sire, a vos me claim de mon cosin Guion,
Qui m'a desiretee par s'otrequideson,
Por ce que je n'en ai vers lui deffension."
Li rois manda celui qui'stoit a Monfaucon
Qu'a lui venist parler, sans nule arestoison.
Li mes s'en est tornés, n'i fist demoroison,
Bien a fait son mesage a coite d'esperon,
Et cil i est venus qui cuer a de lion
A .XXX. chevaliers qui sont de sa maison.

66. Quant Guis li castelains vint a l'empereor,
La pucele manderent a la fresce color;
Ele est venue al roi, si li dist par dolor:
"Sire, de cest vassal fais a vos ma clamor.
Quant mes peres fu mors, dont sui en tenebror,
Si m'a desiretee et tolue m'onor."
Li vassax se drecha, quant il ot la rimor: 48*a*
"Sire, drois emperere, or oiés grant folor;
Ne creés la parole ne le dit a l'oissor.
Ses pere en fist nonain el val Saint Salveor.
Quant il vint a la mort, par Deu le criator,
Si me laissa sa terre, son castel et sa tor,
Por ce que ses niés ere et fiex de sa seror.
Pres sui que jo le mostre, ja mar i avra jor.
Veés en chi mon gage encontre .I. poigneor
Qu'ele n'en doit avoir demi pié ne plain d'or."
La pucele en requiert ses homes par dolor
Por Deu qu'il le deffendent de cele desonor;
Mais ainc n'i ot .I. sol qui fust de tel valor,
Qui bataille en ost prendre, tant dotent la forchor

A Guion le traître, le felon boiseor.

67. Quant li rois vit le gage que li vassax li tent,
A ses barons commande qu'il facent jugement.
[.XII.] s'en sont levé del meillor escient,[35]
En une chambre en entrent painte moult richement,
A la loi de la terre firent esgardement,
Puis sont venu ariere tost et isnelement,
Devant l'empereor el maistre pavement.
"Sire, drois emperere," fait li .I., "or entent:
Nos avons esgardé et fait atirement
Que se la damoisele n'a secors esroment,
Qui por lui doinst son gage et son droit li deffent,
De cest jor en avant n'i avra mais noient."
La pucele en requiert ses homes en plorent;
Vilainement respondent, car li cuers lor desment,
Ja par ax n'i avra garant ne tensement.
Quant l'entent la pucele, si plora tenrement,
Saint Nicholas reclaime et prie dolcement
Qu'il li envoit secors par son commandement;
Moult demaine grant dol la pucele al cors jent.
Quant le voit Godefrois, s'en ot le cuer dolent;
L'empereor a trait en .I. esconsement,
Si li a demandé moult affaitïement
S'il set se la pucele a droit el chasement:
"Oïl," fait l'emperere, "jel sai tot vraiement.
Ses aves l'a tenue et ses pere ensement,
Si n'a ne fil ne fille que cestui ensement." 48*b*
Quant Godefrois l'oï, si jura saint Climent
Qu'il li desraisnera, se Jhesus li consent.
La pucele apela, qui fu en grant torment:
"Bele, laissiés vo plor et vo dolesement;
Por l'amor cel Seignor ou tos li mons apent,
Serai vos avoés, le mien gage en present;
Sachiés que jo nel fas por or ne por argent."
"Sire," fait la pucele, "grans grasses vos en rent."
Li rois a pris les gages sans nul deveement.

68. Quant Godefrois li bers a l'aduré corage
Ot por la damoisele al roi doné son gage,
Li vaillans emperere li demanda ostage;
Et la franche pucele qui ot cler le visage

---

[35] .II. s'en s. ***D***. *Emended on authority of* ***BC AEGIFS***.

I a mis .II. dansax qui sont de son parage.
Othes li emperere li dist en son langage:
"Bele, encor en voil jo, nel tenés a outrage."
Ele en a requis cex qui sont de son parage;
Chascuns se traist ariere et guerpist son estage,
Voiant l'empereor et trestot son barnage,
Li sont trestot fali, fait li ont grant hontage,
Tant redotent Guion et son grant vasselage.
Tex li fali le jor qui puis en ot damage,
Puis em perdi s'onor et tot son iretage.

69. Quant la franche pucele, al gent cors eschevi,
Voit que tot li defalent et parent et ami,
A l'empereor vient, si li cria merchi:
"Sire, por amor Deu, qui onques ne menti,
Trestot me sont fali et parent et norri;
Mon cors met en ostage avec cex qui sont chi."
Et respont l'emperere: "Par ma foi, jo l'otri."
Et .XV. chevalier ont Guion replevi
Sor totes les honors dont il erent saisi.
Li rois les commanda son senescal Henri,
Et cil les enmena entre lui et Davi.
Li vaillans emperere, qui le cuer ot hardi,
Fait aporter la chasse del baron saint Joiri,
Droit enmi le palais sor .I. riche tapi,
Desor .I. bon diapre moult bien encolori.
"Jo juerrai premiers," dist li castelains Gui,
"Os tu, va, chevaliers, qui chi m'as aati,[36] 48*c*
Par ces saintes reliques que voi formoier chi,
Jo doi avoir la terre, car on m'en ravesti;
Ne nus n'i doit mostrer nul meillor droit de mi."
Et respont Godefrois: "Vos i avés menti!
Tos estes parjurés, jo le sai bien de fi."
Il est passés avant, par le poing l'a saisi;
Li castelains cancele, a poi qu'il ne caï,
Por le faus sairement que il ot arrami.
Godefrois rejura, qui le cuer ot hardi:
"Si m'aït icil Sires qui de Virge nasqui
Et cist saint et li autre que jo aor et pri
C'a tort tenés la terre, si com jo ai oï."

[36] *Beginning with line 1904 I has a different text. Laisse 69 is completed in thirteen lines. Three unique laisses replace laisses 70-77. I rejoins the other manuscripts at laisse 78. See* Appendix VII *for the I text.*

Quant li castelains l'ot, de maltalent fremi
Et dist a Godefrois: "Moult vos voi esbaudi,
Ja ne verrés le vespre, ne le nuit enseri,
Que jo le vos vendrai al brant d'achier forbi."
Dont furent amené li destrier arrabi;
Li esquïer aportent li hauberc autresi.

70. Quant Godefrois li bers ot prise sa batalle,
Son sairement a fait, voiant tot le barnage;
Il demande ses armes et on moult tost li balle;
Devant lui li ont mis, pres d'une bone entalle;
Il a vestu l'auberc, do[n]t blanche fu la malle,[37]
Qui ainc por colp d'espee ne fist a nul jor falle.
Son elme li fremerent par desor la ventalle;
Puis a chaint al costé l'espee qui bien talle.
Tost li fu amenés li bais de Cornoalle.
Il n'a cheval en Franche qui celui contrevalle.
En une cambre a volte, qui fu faite a entalle,
S'arma li castelains a l'aduré corage.
Moult tres joiesement, samblant fait ne l'en caille
Ne dote Godefroi vaillissant une malle;
Plus covoite a lui joindre qu'espreviers ne fait qualle.
Mais tex hom est moult liés devant le commenchalle,
Qui n'a pas le meillor, quant vient a la finalle.

71. A close Pentecoste, al lunsdi par verté,
Fu prise la bataille et li gage doné;
Chascuns a endroit soi son ostage livré;
Al mostier en alerent, quant il furent armé.
Quant orent oï messe, es chevax sont monté; 48*d*
Onques ne s'aresterent dusqu'il vinrent el pré,
La ou li empereres ot le camp esgardé
De faire la bataille, si com a devisé.
Li frans rois d'Alemaigne, qui le poil ot meslé,
A .XII. de ses pers a le camp commandé
Que il le gargent bien par droite loialté.
Chil se colcent en crois, s'ont Jhesu reclamé,
Quant l'orisons feni, moult tost se sont levé;
Es chevax en monterent puis se sont deffié
L'uns s'eslonge de l'autre, quant bien sont achesmé.
Or en soit Cil au droit qui tot a estoré.

[37] *Nasal bar omitted.*

72. Quant li doi baron furent armé sor lor chevax,
Godefrois a parlé, qui prox fu et loiaus.
Le castelain apele, qui prox fu et cruax.
"Amis," fait il a lui, "or oiés mes consaus:
Rendés la damoisele ses tors et ses chasaus;
Trestot avés saisi ses rentes, ses murax;
Ses cosins devés estre et ses amis carnax.
Se le desiretés, ce iert pechiés et max
Malgré vos en sara li Pere esperitaus!"
Et quant Guis l'entendi, si en fist .II. ris faus:
"Amis, fustes vos moines en l'ordre de Chistax,
Quant si parler savés escritures roiaus,
De vostre sarmoner ne donroie .II. aus!"
Quant Godefrois l'oï, de maltalent fu caus.
Le cheval esperone, qui porprent les grans saus.
De l'effroi qu'il demaine retombist li costaus.
Guis li revient plus tost que ne vole girfaus;
Lor escus achesmerent, ou reluist li cristax,
S'abaissent les espiés et les hanstes poignax.
Or commenche bataille et estors communaus,
Dont sera li .I. tristres ains c'abaist li solaus.

73. Li vassal adrecherent les chevax abrievés;
Les voies furent beles par ces verdoians prés.
L'uns laist corre vers l'autre, com vassax adurés;
Merveillox cox se donnent es escus d'or listés,
Sor les bocles a or les ont frais et quassés.
La lanche Guion brise, mais Godefrois l'osés
Li a perchié l'auberc, qui les pans a fresci;
Son espié li conduist de joste les costés. 49*a*
Chil fu bons chevaliers, n'est queus, ne versés.
Tel honte ot Godefrois a poi n'est forsenés.
Et a traite l'espee qui li pendoit al lés;
Grant colp l'en fiert sor l'elme, qui a or fu bendés;
Tot l'eüst porfendu, s'il ne se fust clinés.
Par devant son visage descent li brans letrés,
L'escu li a trenchié, qui d'or fu painturés
Et conseut le cheval, qui estoit pomelés;
Par devant son archon li colpa rés a rés.
Tot abat en .I. mont, puis est outre passés.
Chil resaut sus en piés, qui grains fu et irés,
Et trait le brant d'achier qui giete grans clartés,
Et met avant l'escu, moult est bien achesmés.
Quant Godefrois le voit, en lui est porpensés;

S'a cheval le requiert, il en sera blasmés;
A pié est descendus sos .I. arbres ramés;
Son cheval atacha et puis est retornés;
Al brant d'achier li vient, comme lions crestés.
Or iert ja li estors fiers et desmesurés:
Jamais de .II. vassax plus cruel n'en orrés.

74. Quant li castelains vit c'a pié fu Godefrois,
Il met l'escu avant, si restraint ses conrois.
Ja venjera, s'il puet, son bon cheval norois.
Grant colp li vait doner sor l'elme pavïois:
Sor son escu descent li bons brans vïenois,
.I. cantel en abat lés le guige a orfrois,
De l'auberc c'ot vestu li a rompu .III. plois;
Puis li dist tel parole qui li torne a sordois:
"Vassal, miex vos venist qu'eüssiés estés cois!
Ja ains ne sera vespres, si m'aït sainte Crois,
Vos volriés estre moines ou abes beneois."
Quant Godefrois l'oï, li prox et li cortois,
D'ire et de maltalent est noirchis comme pois;[38]
Qu'il li laist del gloton abatre les boufois,
Ensi com il bien set que sons en est li drois.

75. Moult par furent irié ambedui li baron:
Li .I. regarde l'autre a guise de felon.
Godefrois li vaslés, qui cuer a de baron,
Vait ferir desor l'elme le castelain Guion; 49*b*
Li chercles ne le coiffe ne li valt .I. boton,
L'espee li descent par delés le menton,
L'orelle en abati devant lui el sablon;
Li sans vermaus l'en raie desi a l'esperon.
S'a droit l'eüst ataint, ja n'eüst garison;
Tot l'eüst porfendu desi qu'ens el polmon.
Li castelains cancele, ne dist ne o ne non.
Godefrois li a dit .III. mos en retrachon:
"Outre, quivers, lecherres, a Deu maleïchon!
Anqui comperrés chier vo mortel traison:
Ja del faus sairement n'avrés confession;
Selonc vostre deserte avrés le guerredon."

76. Moult ot li castelains son cuer tristre et dolant,

[38] *BC insert a line after 2017,* Le segnor depria ki fu penés en crois, *to provide an appropriate base for the subjunctive in the next line.*

Quant voit son sanc a terre et s'oreille gisant;
De maltalent et d'ire vait trestot tressuant.
Se venger ne se puet, ne se prise .I. besant.
Il a traite l'espee, s'a l'escu mis avant,
Vait ferir Godefroi sor l'elme flambiant.
Les perres et les flors en vait jus craventant;
Aval devers senestre vait li cox descendant;
Tot l'escu li porfent a l'espee trenchant;
La moitiés en caï sor l'erbe verdoiant;
Une grant pieche enporte de l'auberc jasarant.
Se Dex ne li aidast, de mort n'eüst garant.
Cil li a escrié a sa vois qu'il ot grant:
"Par Deu! quivers, lecherres, mal baillastes le gant,
Quant vers moi vos presistes, moult vos tieng a enfant,
Ja ains ne verrés vespre, ne le solel colchant,
Que jo vos en donrai .I. loier si pesant,
N'avrés si bon ami qui part vos en demant."

77. Moult par fu Godefrois dolens et irascus;
Ses elmes fu colpés et perciés ses escus.
Li vaslés fu moult joules, .XV. ans avoit, nient plus;
Le castelain redote, qui fors fu et membrus.
Damledeu reclama qui el chiel fait vertus:
"Gloriox sire Pere, qui tos tans es et fus,
Garissiés hui mon cors, que ni soie vencus,
Faites por moi, biax sire, miracles et vertus."
A icele parole, li est sore corus.
Quant cil le vit venir, .I. poi s'est trais en sus; 49*c*
De l'escu ert covers, ou li ors est batus;
Et Godefrois i fiert del brant qui fu molus:
Tot parmi le colpa, n'i est aresteüs:
Par desore l'enarme fu si aconseüs
Que li bras et li poings li est as piés queüs.
Quant Godefrois le vit, ne s'est mie teüs;
Par contraire li dist .II. mos aperceüs:
"Par Deu! quivers traïtres, tos estes confondus;
Jamais ne vos verra rois, ne princes, ne dus;
Que de cele partie ne soiés conneüs."

78. Moult fu li castelains dolens en sa pensee,
Quant son poing et s'oreille voit gesir en la pree.
Tot entor lui estoit li herbe ensanglentee.
Del maltalent qu'il ot a la color muee.
En son poing destre tint tote nue s'espee,

Regarde Godefrois, a la chiere membree;
Sore li est corus par ire desfaee.
S'or n'en pense Jhesus et la vertus nomee,
Ja prendra li vassax merveillose colee!
Encor ot la moitié de sa targe roee;
Amont desor son chief l'a li vassax levee.
Li castelains l'i fiert, parmi li a colpee:
Onques devant son brant n'ot li elmes duree.
Se li broigne ne fust, qui bien estoit saffree,
Tot l'eüst porfendu desi qu'en la coree.
Por quant, sel feri si, verités est provee,
Que de l'un des genox a la terre cobree;
Tos en fu estordis plus d'une grant loee,
Fors del poing li dut estre li espee volee.
Quant li fel l'a veü, grant joie en a menee;
Par ramprogne li dist: "Bone vos ai donee,
Ja par vos ne sera la pucele aquitee;
Si l'averés del cors cherement comperee."

79. Quant Godefrois li bers se fu agenoilliés,
Moult par en ot grant honte; s'est resalus en piés
Li castelains estoit moult forment empiriés,
Perdu ot son escu, qui fu a or vergiés,
Et son senestre bras, dont il fu mahaigniés.
Tant a laissié del sanc moult est affebloiés.
Godefrois li vassax, qui moult fu aïriés, 49*d*
Li est sore corus com lions enragiés.
A .I. colp de retraite, dont il fu enseigniés,
En fist voler le teste; li cors est trebuchiés.
Quant Godefrois le voit, s'en fu joians et liés;
Le seignor en merchie, qui pardone pechiés;
Venus est al cheval ou il fu atachiés,
Isnelement i monte es archons entailliés,
Puis est venus as gardes, si les a araisniés:
"Seignor, que doi jo faire? Li cans est desraisniés:
Ravoir doit la pucele ses terres et ses fiés!"
"Voire," font il, "biax sire, estes vos moult blechiés?"
"Naie," fait il, "par foi, Dex en soit g[r]asciiés!"[39]
Por lui conduire montent sus les corans destriers;
Amont par ces soliers maint borjois veïssiés,
Et dames et puceles, qui les cors ont deugiés;
Ces rues sont si plaines comme s'il fust marchiés,

[39] e. s. gasciiés ***D***.

Por veoir le vassal, qui tant est affaitiés.
De mainte bele dame fu le jor covoitiés,
Et Godefrois chevalche armés et haubergiés;
Ainc desi al palais ni fu regnes sachiés.

80. Al perron descendirent li prince et li contor,
Et montent el palais, qui estoit pains a flor;
Godefrois salua moult bel l'empereor.
Li jentiex empereres se leva por s'amor;
Si l'a fait desarmer iluec en .I. destor.
.I. mantel li affublent qui fu de grant valor;
L'emperere l'asist joste lui, par dolchor.
Si li a demandé: "Com vos est de l'estor."
"Sire," fait li vaslés, ne soiés en esror;
Moult m'a Dex honeré, soie grasse, en cest jor;
Vencue ai la bataille, merchi al creator!"
Quant li frans empereres entendi la rimor,
La pucele manda, a la fresce color;
Tote li a rendue et sa terre et s'onor.

81. Quant la damoisele ot sa terre recoillie,
En envers Godefroi dolcement s'umelie;
Son castel et s'onor li met en sa baillie:
"Bele," fait Godefrois, "par Deu le fil Marie,
Por or, ne por argent nel commenchai jo mie;
Ja n'en avrai del vostre vaillissant une alie." 50*a*
La jentiex damoisele dolcement l'en mercie;
El demain prist congié, de la cort est partie,
Et Godefrois remest, a la chere hardie,
Avoc l'empereor a la barbe florie.
Moult par font a la cort de lui grant seignorie,
Tel los a acoilli par sa chevalerie
Ainc puis ne li fali a nul jor de sa vie.
Li vaillans empereres, qui Jhesus beneie,
En qui moult avoit sens, proece et cortoisie,
Li a rendu Buillon, voiant sa baronie,
Et quanqu'il doit tenir de par s'ancheserie.

82. Moult par fu Godefrois a la cort alosés.
Li rois li a rendu totes ses iretés
Et l'onor de Buillon, dont il estoit chasés.
Des iluec en avant fu puis dus apelés;
El demain prent congié, s'est de la cort tornés.
Li vaillans empereres le convoia assés,

A Deu le commanda, puis s'en est retornés.
Et Godefrois chevalce, li prox et li senés,
Avoc ses compaignons que il ot amenés;
Desi qu'a Buillon ne s'i est arestés;
Son castel a saisi et totes s'iretés
Et trestos ses barons de sa terre mandés,
Chastelains, vavasors, n'en i est .I. remés,
Qui de lui tienent terres, donjons et fremetés.
"Seignor," fait il a els, "envers moi entendés;
J'ai recheü mes terres, si sui sires clamés.
Faites moi tex homages comme faire devés."
Et cil ont respondu: "Si com vos commandés."
Seürté li ont fait et sairemens jurés,
Et il lor rent lor terres, si c'ainc n'en fu blasmés,
Puis fu li dus par els et servis et amés.
Des ici en avant fiere canchon orrés.
Ce conte li estoires, et si est verités,
En icel jor meïsme qu'il fu asseürés
Fu feste saint Johan, moult fu biax li estés;
A Mahomet, a Mec, si com dire m'orrés,
Ot li riches Sodans tos ses homes mandés:
.XXX. amirax i ot et .XX. rois coronés,
Et si ot .C. euvesques de lor lois ordenés, 50*b*
Ja tos li autres poples n'ert par home nombrés.
Le jor fu Mahomés servis et honerés.
Califfes lor sarmone, qui bien fu escolés;
C'est li maistre apostoles de lor actorités.
Quant il ot sa parole et ses sarmons finés,
Si grant joie demainent, ja graignor ne verrés.
Mais ains qu'el demain fust li mïedis sonés,
Orent oï tel chose dont chascuns fu irés.
Mainte palme en fu torse et mains chevox tirés.
Ainc n'i ot si hardi n'en fust moult effreés.

83. Moult fu grande la cors qui a Mec fu tenue;
Grant joie demenerent cele gent mescreüe;
Mais ains que el demain fust l'aube apareüe,
Oïrent tele novele, nel tenés a falue,
Dont mains escus fu frais, mainte broigne rompue.
La mere Corbarant, qui vielle ert et mossue,
Tantost com il fu nuis de la vile est issue.
En .I. vergié s'asist, sos une ente foillue.
Illuec jeta son sort a l'oscur d'une nue;
Es estoiles garda, tel chose i a veüe

Dont ele fu forment dolente et irascue.
Ele detort ses poins, s'a sa crine rompue,
De la dolor qui maine, tos li cors li tressue.
Se tenist .I. cotel, tost s'en fust ja ferue.
"Ahi! Mahomet sire, ci a mal atendue!
Sera dont vo gent si matee et confondue!
Biax niés Cornumarant, vo terre avés perdue:
Ja sont li vaslet né par qui vos iert tolue!
Se c'est voirs que li sors me raconte et argue
Ja par home del mont ne sera secorue!"
De la dolor que maine est pasmee queüe.

84. La mere Corbarant revint de pasmoison;
Del vergier est issue, n'i fait demoroison;[40]
Tote nuit attendi, moult fu en grant frichon,
Par matin se leva, moult reclaime Mahon,
Margot et Apollin, Jupiter et Noiron.
En la Mahomerie estoient li baron;
Selonc sa loi fasoit chascuns affliction.
Atant es vos la vielle qui Calabre avoit non;
N'avoit si sage feme dus qu'en Cafarnaon: 50*c*
Ele s'agenoilla, s'a faite s'oroison.
Quant ele fu finee, n'i ot autre sarmon;
Fors del temple est issue et li autre baron.
La vielle s'est assise, sa main a son menton;
Li Sodans l'esgarda, si l'a mis a raison:
"Dame, que avés vos, por mon Deu Baraton?"
"Sire," dist la roïne, "assés le savra on!
Or entendés a moi et nos le vos diron.
En la terre de Franche, qui fu al roi Charlon,
Sont né .III. damoisel d'une conjoncion.
L'uns a non Godefrois, si est dus de Buillon.
Si doi frere sont joule, n'ont barbe ne gernon.
En mon sort ai trové, n'i sai autre raison,
Qu'il conquerront Surie a coite d'esperon
Et Niche et Andioche, Leliche et le Tolon,
Et Cesaire le grant, et le port Saint Simon;
Et si prendront par force le Temple Salemon;
La tors David n'avra vers els deffension."
Quant li Sodans l'entent, si froncha le gernon;
D'une moult grant loee ne dist ne o ne non.

---

[40] e. issuse n'I *D. Unnecessary* s *is expunged by scribe.*

85. Dolens fu li Sodens quant la parole entent;
Tel dol ot et tel ire tos li cuers li esprent;
Puis dist a la roïne: "Vos parlés folement:
Creés en autre argu, car cist ne valt noient.
Dehés ait ja cresra itel devinement
Que nos par els perdons plain pié de chasement."
A icele parole que l'uns l'autre content,
Del grant palais marbin Cornumarans descent.
Jherusalem tenoit et l'onor qu'i apent;
La roïne le voit, si li dist son talent:
"Biax niés, moult ai grant dol de vostre encombrement;
Del roialme de Franche venront une tel gent
Qui conquerront vo terre par lor efforcement;
Desi en Oriant n'avront arestement,
Et mes fiex Corbarans en iert en grant torment."
Li rois Cornumarans respont irïement:
"Dame, ja ne cresrai itel augurement!
De quanque ci me dites ne me dot jo noient
Que ja perde par els le rainsel d'un sarment."

86. Quant Cornumarans ot la vielle qui parla, 50*d*
Qui par verté li dist que sa terre perdra,
Tel dol ot et tel ire que tos en tressua.
"Dame, por Mahomet et qui le me tolra?"
"Biax niés," ce dist la vielle, "d'otre la mer venra;
D'un home d'aventure c'uns chisnes amena
Issi une pucele qui .III. enfans porta:
L'uns a non Godefrois, si est chevaliers ja;
Chil est dus de Buillon, grant vasselage avra.
Li doi frere sont joule, biax damoisax i a;
Enfresi [a] trois ans droit li termes venra[41]
Que li os des Franchois cha outre passera.
Premere en venra une, mais ele perira:
Solimans et mes fiex tos les desconfira.
Puis revenra une autre qui bien le vengera:
Godefrois et si frere tote l'ost conduira,
Et Nique et Antioche par bataille prendra,
Ja le grant tor David vers lui ne garira.
Cil qui tenra l'onor et qui sire en sera
A .I. colp de saiete .III. oisaus ocirra
Quant l'os des Crestïens devant la cit serra,
Si que tos li barnages a ses iex le verra;

---

[41] Enfresi t. a. ***D. Emend on authority of BC AGIFS.***

Par ce porras savoir que ensi avenra.
Trois .C. ans a et plus, ne le mescroire ja,
Que la vielle Diane itel sort rejeta,
Si com jo ai trové le dist et devisa.
Venus est li termines que ele le noncha.
Bien pués estre seürs que ensi avenra
Et que icil lignages te deseritera."
Quant l'ot Cornumarans, moult fort s'en effrea;
Ne pot ester sor piés, a .I. roi s'apoia.
Quant il fu aclinés, .I. moult petit pensa;
Mahom et Apollin entre ses dens jura
Jamais tant com il vive nul jor ne finera
Desi c'a icele ore que Godefroi verra.

87. "Biax niés," ce dist la vielle, "or entent ma samblance:
Icil riches lignages, dont fas ci ramembranche,
Te desiretera, bien pués estre affiance.
Tant com il duerront seront de grant poissance.
Tos iert mis li lignages del chisne en oubliance. 51*a*
Dont reveleront cil de la nostre creanche;
Grant part reconquerront de la terre et del raigne,
Ja Crestïen n'avront envers ax retenanche.
En iceste contree en iert grant trebuçanche.
Quant on savra la outre que Turc ont tel poissance,
Dont assamblera s'ost .I. rois qui iert en France;
Cha outre s'en venra el non de penitanche,
Por ce que il valra de Turs prendre venjanche.
Quant paien le savront, s'en aront grant dotanche;
Mais ne lor covenra avoir nule cremanche,
Ja n'ierent abatu par escu ne par lanche,
Se del chisne ne vient la premiere naissance:
Sor ax gist tos li sors et la senefianche."

88. "Biax niés, cil rois de France dont vos m'oiés ci dire,
Cha outre passera o merveillox empire;
Parmi Costantinoble venra tot droit lor sire;
Satelie asserra et li son tot a tire.
Mais sachiés bien por voir, anchois que il en isse,
N'i volroit estre nus por tot l'or de Montire,
C'uns quiers tans levera et une grant famine,
Qui si fort les fera empirier et afflire
C'a paine en estordra li meudres ne li pire;
Dont verrés Crestïens escarnir et despire.
Li Turc et li paien ne s'atargeront mie;

As cretiax monteront de marbre et de porfi[r]e,[42]
Le pain lor mosterront por mex faire defrire;
Cil remetront de dol com au fu fait le cire.
Dont josteront paien ensamble lor concire;
En son sort trovera .I. evesques Marsire
Que bien porront Franchois et lor gent desconfire.
Sor cex chevalcheront par effors et par ire;
Tant fort en ocirront, nus hom nel porroit dire.
Autresi comme bestes girront sans cimentire.
Li rois escapera de merveillox martire,
Si s'en retornera ariere tos plains d'ire.
Puis revenra une autre c'on ne porroit descrire;
Cele par[t] iert si grans que ne porroie dire[43]
La moitié ne nombrer lor gent ne lor empire."

89. "Chele gent dont jo di, biax niés, or entendés 51*b*
Sera grant terme aprés, si com dire m'orrés.
Tos i sera li mons ilueques assamblés,
Car en cest nostre regne iert .I. fiers amirés;
Salahadins sera des paiens apelés;
Tant sera prox et larges et tant iert redotés,
Que de tote no terre iert li plus renomés;
Par sa chevalerie sera si amontés
C'a icel tans n'iert hom qui tant soit alosés.
Babiloine tenra, s'en iert sires clamés.
Aprés, ains que il muire, ne qu'il soit deviés,
Avra le seignorie de .III. grans roialtés.
Cil prendra Jursalem, dont tu es or chasés,
Escalone et Cesare et les autres chités.
Devant Acre sera .I. sieges assamblés,
Que ainc ne fu si grans des le tans Cordroés.
Trois ans serra et plus ains qu'il en soit tornés.
De Crestïens i iert grans la mortalités;
En cel siege sera .I. rois moult eürés;
Phelipes avra non, si conquerra assés
Sor crestïenes gens donjons et fremetés;
De tot le mont fust sires, ja ne fust trestornés,
Se ne fust avarisse dont il ert encombrés.
De cestui quidai bien, quant mes sors fu jetés

---

[42] m. e. d. porfie ***D***. *Emended on authority of* ***BC***. *A tantalizingly suggestive account of the French army at Sattalie after its defeat at Laodicea in Asia Minor. See* Index *under* Satelie.

[43] C. par i. ***D***. *The reading of* ***D*** *is unique. The emendation is conjectural. Line 2338 refers to the beginning of the Third Crusade under Philippe II Auguste of France.*

Qu'il brisast Mahomet les flans et les costés,
Et qu'il alast par tot et fust rois coronés.
Si fesist il tres bien, ja n'en fust retornés,
Se ne fust .I. lignages qui le prendra en hés:
Par celui sera mors se bien n'en est gardés."

90. "Biax niés, en cel siege iert moult grant chevalerie,
De cretïene gent i iert la seignorie;
D'Occident i venront et d'icele partie,
Devers septemtrion venra une os banie;
Ch'iert .I. viex emperere, la barbe ara florie;
Chil movera premiers a fiere compaignie,
Puille trespassera et Calabre et Rossie;
Par seche terre ira, en mer n'entrera mie;
Mais ains qu'il soit cha outre, si com li sors m'afie,
Sera desbaretés et tote sa maisnie.
Puis venra cil Phelipes et l'autre baronie;
Par forche prendra Acre, cele chité garnie. 51*c*
Mais tant avront sor lui si home grant envie
Qu'il li tolront, s'il poent, ains qu'il repairt, la vie."

91. "Ensi sera li sieges com m'avés oï dire.
D'Occident i seront la gent et li empire
Par envie volra li .I. d'ax l'autre ocirre;
Tant les harra Jhesus lor Salverre et lor Sire,
Par lor desloialtés tos les volra ocirre.
De ce qu'avront conquis estera l'uns d'ax sire,
Li autre s'en riront chascuns en son estire.
D'ilueques en avant ne vos puis or plus dire,
Car une nue vint qui me toli le lire."
Quant li Soudans l'entent, parfondement sospire,
N'i a si haut baron qui talent ait de rire;
Quanque la dame fist font maintenant escrire,
Neïs le tor David et les oisiax ocirre.

92. "Biax niés," fait la roïne, "li sors n'est mie faus;
Moult iert a icel tans la gent paiene aidaus;
Ne doteront Franchois, bien lor tenront assaus;
Assés prendront sor aus et cités et chasaus.
Del lignage le chisne, qui tant par est loiaus,
Iert trovee une dame, o nonains generax;[44]
De lui naitront .II. gemes moult tres enperiaus.

[44] t. u. none dame o n. ***D***. None *expunged.*

De l'une de ces flors istera .I. vassax
Qui conquerra par force les candeliers roiaus,
Qui ardent nuit et jor com estoile jornax.
Vers lui ne garira ne chevelus ne chax;
Moult fera a no gent et paines et travax;
Onques li oirs del chisne ne fu nul jor si haus
Ne desi grant poissance com a cest temporaus."
Quant li Sodans l'entent, de maltalent fu caus.
Tos en fu esmaris, ce raconte Renaus,
Que li sans desor lui en fu vermax et cax.
Sor .I. fautre s'asist de .II. pailes roiaus.
[De] devant le califfe, qui fu lor cardonaus,[45]
A le sort raconté .I. riches amirax.
L'apostoiles se dreche, qui moult fu honoraus,
Desor .I. faudestuef qui fu fais a esmax,
S'a apelé avant ses paiens desloiax.
Et il i sont venu, moult fu grans li tropiax.

93. L'apostoiles fu drois el faudestuef luisant; 51*d*
Ses Sarrasins apele et dist: "Venés avant;
S'oés et escotés une merveille grant.
Se Mahomés n'en pense, par son disne commant,
N'i avra si haut prince qui n'ait son cuer dolant.
Hier soir a mïenuit, devant le gal cantant,
Sorti por nos trestos la mere Corbarant.
Une merveille vit dolerose et pesant,
Que d'otre mer venroit une gent combatant,
Qui par lor force iront no païs conquerant.
N'aront arestement desi en Oriant,
Jherusalem prendront, la fort cité vaillant;
Par nom de penitance vos otroi et commant,
Quant venrés es contrees ou vos estes manant,
Chil qui n'a que .III. femes por Mahon face tant
Qu'il en maintiegne .VI., jo l'otroi et creant;
Et qui n'en a que .V. si en pregne une avant.
Pensés de l'engenrer, si venront li enfant
Qui maintenront la terre vers la gent mescreant."

94. L'apostoiles descent, ses sarmons est fenis;
Dont parlerent ensamble li prince et li marcis.
Li .I. en fu dolens, li autres esbaudis.
Tex i a qui desirrent as Frans le fereïs.

[45] Devant le califfe q. *D, which is hypometric. Emended on authority of BC G.*

L'endemains se departent, si vont en lor païs.
Cornumarans chevalce, qui grains fu et maris,
Et ot en sa compaigne .IIII.C. Arrabis.
Tant oirrent lor jornees par plains et par larris,
Qu'en Jursalem entrerent li chevalier de pris.
Devant la tor descendent que fist faire David;
Par les degrés monterent sus el palais voltis,
Et trovent Corbadas, qui viex fu et floris.
Quant li rois voit son fil, moult en fu esjoïs;
Cornumarans l'apele, delés lui s'est assis;
En .I. consel l'enmaine, si l'a a raison mis;
De chief en chief li conte si com li sors fu dis,
Puis jura Mahomet, qui a Mec est servis,
Qu'il ne lairoit por l'or qui soit en .C. païs
Ne por tote l'onor l'amiral des Persis,
Qu'il ne voist veoir ses mortex anemis;
A guise de palmier iert calchiés et vestis.
Quant Corbadas l'entent, grains en fu et maris. 52*a*

95. Quant Cornumarans ot sa raison definee,
Ses peres l'apela, qui la barbe ot meslee:
"Par Mahomet, biax fiex, ci a fole pensee!
Se vos passés la outre coiement, a celee,
Morir vos estovra en estrange contree;
Vostre terre sera a grant dolor tornee."
"Sire," dist li vassax a la chere membree,
"Si m'aït Mahomés et sa vertu nomee,
Qui Meque me donroit, la fort cité loee,
Et trestote l'onor que tient Potasilee,
Ne remanroie jo; s'avrai la mer passee
Et la terre as Franceis veüe et esgardee;
Desi que a Buillon n'i avra demoree.
La verrai Godefroi qui'st de tel renomee."
Quant Corbadas l'entent, s'a la color muee;
Li viex detort ses mains, s'a sa barbe tiree:
"Helas!" ce dist li rois, "fait ai male engenree!
Or perderai mon fil par male destinee."

96. Moult par fu Corbadas corechiés et irés;
Devant Cornumarant est a terre pasmés.
Lucabiax l'en relieve, .I. viex chanus barbés;
Et quant li rois se fu de pasmoison levés;
"Ahi!" fait il, "caitis, dolens, maleürés!
Or perderai mon fil de qui estoie amés.

Crestïen l'ocirront, se il est ravisés!"
"Pere," dist li vassax, "mar vos esmaierés.
Laissiés ester vo dol et si vos confortés;
Car nel lairoie mie por l'or de .X. chités
Que ne voise a Buillon; itex est mes pensés;
O moi venra .I. hom, bien iert enlatinés."
Cornumarans s'en part, d'iluec s'en est tornés.
A .I. fevre fist faire .II. cotiax acherés,
Trenchans comme rasoirs qui bien est affilés;
Andoi furent a pointe, li achers fu temprés;
.II. gaïnes fist faire, ou il les a boutés.
Moult manache celui qui'st de Buillon fievés,
Bien li cuide percher les flans et les costés.
Cil Sires l'en garisse qui en crois fu penés.
.I. Surien apele qui moult fu ses privés:
"Amis," fait il a lui, "avoc moi en venrés; 52*b*
Bien savés les langages, bien estes emparlés."
Et cil a respondu: "Si com vos commandés."
La nuit s'est chascuns d'ax moult bien atapinés.
El demain par matin s'en est li rois emblés;
Ainc ne le sot nus hom qui de mere fust nés,
Fors solement ses peres, li vassax adurés.
Cornumarans s'en torne, si com oï avés;
De grant jornee faire n'es[t mie] asseürés,[46]
Et vint al Brach Saint Jorge, si est outre passés.
Dedens Constantinoble est .III. jors sejornés,
Et au quart s'en issi, si est outre passés.

97. Quant de Constantinoble sont issu li tapin,
Vers Sesille guenchissent et tienent lor chemin
Et prient Mahomet, Tervagant et Jupin
Qu'il les conduie a joie et maint a bone fin,
Et ses ramaint a joie al lignage Caïn.
Tant ont alé ensamble li doi fax pelerin,
Qu'il vinrent a le cort Tangré le palasin.
Avoc lui ont trové Buiemont, son cosin;
Moult erent a cel jor li vassal de grant ling.
Li rois vint a la porte et tint le chief enclin,
Et ses compaings avoc, si s'apoie al sapin.
Chascuns d'ax porte palmes et bon capel feutrin;
A mengier ont rové, com autre pelerin.
Laiens furent mené li felon Sarrasin;

[46] f. n'es a. ***D.*** *Emended on authority of* ***B.***

Che fu par une feste del baron saint Martin;
Bien ot .C. chevaliers sus el palais marbrin,
Vestus de dras de soie et de gris et d'ermin.
Li rois a regardé le feste et le hustin,
Ne prise quanqu'il voit vallant .I. romesin.
He Dex! que cil dedens ne sevent lor enging.
Com lor fussent vendu li cotel acherin,
Qu'il portent por mordrir Godefroi le meschin!
Quant ont assés mengié et pain et char et vin,
Del palais sont issu, qui ja fu Salmadin;
Al chemin se remetent andoi li barbarin.

98. Li rois et ses compaings sont issu de la vile;
Entr'ax s'en vont gabant del seignor de Sesile.
A Salerne trespassent et costoient Sebile,
Et l'isle de Moap ou ja mestrent edile; 52*c*
Maint prinche voit li rois, que en son cuer avile.
Tot droit a une feste del baron saint Basile
Fu a Rome venus li apostoile Mile,
Et avoit assamblé .I. merveillox concile.
Li rois vint a la cort, qui de Surie afile,
Que clers qu'abés [que vesques] i avoit bien .II. mile.[47]
Le pape ert revestus plus blans que n'est flors d'isle.
Li rois entre en le presse, mains hom l'empaint et pile,
Droit a pié l'apostoile, lés l'abé de Saint Gile,
S'asist Cornumarans, mais ne dist pas vegile;
Car s'on seüst le voir, li enfes Marsabile
Nel laissast escaper por Arras ne por Lisle.

99. Quant Cornumarans ot a la pape parlé
Et il ot le clergie veü et esgardé,
L'apostoile l'en maine, si a o lui disné,
Puis a requis congié et il lor a doné;
Cele nuit ont andoi a Rome sejorné.
El demain s'en revont, n'i ont plus demoré;
Ainc puis ne sejornerent, si ont Mon Jeu passé.
Quant sont outre les mons, s'a li rois devisé
Qu'il ira a Saint Gille; car on li a conté
Que el conte Raimmont a vassal aduré,
Nen ne n'a plus vaillant en la Crestïenté;
Veoir velt sa richoise et sa nobilité.
"Sire," fait ses compains, "a vostre volenté."

---

[47] Q. c. qu'a. i a. ***D. D is hypometric. Emended on authority of BC.***

Vait s'ent Cornumarans, s'a le chief encliné.
Tant ont li faus palmier par la contree alé,[48]
Qu'il vinrent a Saint Gille, s'ont le conte trové;
A la porte s'asistrent sos .I. arbre ramé;
A mengier demanderent por sainte charité,
Et on lor otroia volentiers et de gré.
La nuit ont el palais o le conte sopé.
Cornumarans avoit son compaingnon boté:
"Compaing," ce dist li rois, "chaiens ai bien prové
Que cil autre Franceis sont de grant lasqueté.
Quant li .I. des barons c'on m'avoit si loé,
Est ci ens en sa terre a si grant poverté,
Jo ne volsisse mie, por .I. mui d'or comblé,
Que ne fusse venus cha outre en cest regné.
Se cil dont la roïne m'a si espoenté *52d*
N'est plus de grant valor, dont sai de verité
Que bien pueent paien dormir a salveté;
Ja ne perdront par Frans .I. denier moneé."
Aprés soper s'en torment, si se sont ostelé,
Desi ens el demain qu'il furent apresté;
Dont issent de la vile, si sont acheminé.

100. Or s'en vont li tapin, qui mal quierent autrui;
Del conte s'escarnissent quis fesist grant anui,
S'il seüst qui il fussent, se onques le connui,
Nes laissast escaper por d'esterlins .I. mui.
"Compains," ce dist li rois, "ainc mais si liés ne fui
Com de ce qu'en cest regne me passai et esmui.
De ces povres Franceis m'esbani et dedui,
Qui tant sont redoté el païs dont jo sui.
Une tel chevalchie lor porcas et estui,
Se il passent la outre, dont morront a grant brui;
Quelque soient li autre, moult petit pris cestui."
Tant oirrent li tapin que il vinrent al Pui,
Tres dedevant l'euvesque s'en sont venu andui.
S'almosne li demandent, por le saint vrai refui.
Li bons vesques commande c'on les amaint anqui
Ens en sa cort mengier, si parleront a lui.

101. Quant li vesques ot fait as Sarrasins otroi
Qu'a mengier lor donra, por amor Deu, o soi,
Chil i va volentiers, ses compains joste soi.

---

[48] T. ont out l. *D. Inadvertent* out *or* ont *expunged.*

Quant ont assés mengié, si se lievent andoi,
Congié prenent al vesque qui fu de bone loi.
He Dex! com grant damage qu'il ne set le desroi
Qu'il quierent et porcacent vers le duc Godefroi!
Nel laissast escaper por la cité d'Ansoi.
Mais il n'en set noient; Dex en pregne conroi!
Al departir commande son camberlenc Joiffroi
Que il lor doinst .V. sols por le soverain Roi,
De qui Sepulcre vienent: "Ce lor requier et proi
Qu'en lor biens fais me mechent et si prient por moi."
Quant Cornumarans l'ot, si en rist en recoi,
Et puis li respondi: "Biax sire, tant anoi
Ai eü en la vile et tant fain et tant soi
Et tante nuit ai jut nu a nu le perroi!"
L'euvesques li respont: "Biax amis, bien le croi 53*a*
Assés sai, qui la va d'aises i a moult poi.
Avés encor ostel?" "Nenil, sire, en ma foi."
.I. son serjant commande qu'il les maint chiés Rainfroi.
Atant prennent congié, si s'en vont trestot troi.

102. Chele nuit jut li rois chiés Rainfroi le vilain;
N'ot plus riche borjois desi a Saint Prochain.
Ambedoi se remetent el chemin l'endemain;
Tant a alé li rois, qui n'ot pas le cuer vain,
Que il vinrent a Blois, .I. castel singulain.
Le conte Estevenon avoc le conte Alain
Trovent devant la sale ou sieent main a main.
Li rois les salua del haut Deu soverain;
Puis s'asiet a lor piés par delés .I. casain.
Li conte demanderent de la terre au Sodain,
Et del verai Sepulcre, ou li fiex Mariam
Fu colchiés et levés por son pople humain;
Et cil lor ont conté, qui moult en sont chertain,
Tant que vint al soper encontre le serain.
Avoc els les en mainent sus el palais hautain;
Plus de .C. chevalier, que privé que lointaing,
Estoient o le conte et .IIII. castelain.
Acorde volent faire d'un lor ami prochain,
Qui avoit sor le conte ars .I. castel prochain.
Quant ont assés mengié et char et vin et pain,
Congié ont pris al conte. S'il seüst aparmain
Qui il sont, ne que quierent, ja n'en tornassent sain;
Nel laissast escaper por le tresor Galain!
Mais il n'en solt noient; a .I. son chapelain

Lor fist doner .V. sols qui tot furent chartain.
A itant sont torné a le maison Hurbain;
Herbergent en la vile desi a l'endemain;
Dont se ratapinerent; moult sont de lait pelain;
Bien samblent que il aient eü et soif et fain;
Del castel sont issu, si se mistrent al plain.

103. Or s'en vont li tapin qui n'ont soing d'atarjance;
Poi a remés chité ne bon castel en France
Que il n'aient esté. Dex lor doinst encombranche!
Bien sevent des barons tote la connissance.
Le bon roi Phelipon o le dame Costance[49]
Troverent a Estampes, por faire une acordance *53b*
De .II. pers de sa terre, dont il fu en esrance.
Li quens Hues li Maines, qui fu de tel vaillanche,
Estoit ensamble o lui, tot sont d'une naissanche,
Et autre conte assés dont ne fas ramembranche.
La nuit menja a cort li rois de mescreanche;
Ne proise quanqu'il voit le poire d'une branche.
Son compaignon apele, mais ne fu en oianche:
"Amis," fait il o lui, "or soions affianche,
Que tot avés veü l'effors et le puissanche
De France le garnie dont il est tel parlanche;
Or mescroi jo le sort; n'en avrai mais dotanche;
Ja ne perdrons par ax vaillissant une manche."
"Sire," fait ses compaings, "ja n'iere asseüranche
S'avrai veü les freres par coi passai Villance;
Mais s'il ne sont meillor, dont ai je l'esperance
Que bien avrés vo terre en pais et en quitance."
Quant vint aprés mengier, plus n'i font demorance;
Congié ont pris al roi qui eüst grant poissance
D'ax destruire et ocirre a dol et a viltance:
S'il seüst qui il fussent et de quele creance,

---

[49] *The King Philip here mentioned would be Philip I (1060-1108) of France, excommunicated because of his relationship with Bertrade de Monfort and unable to accept the cross. His younger brother is Hugh of Vermandois (li Maines), who led the French contingent. Philip's grandmother, Constance, daughter of Guillaume d'Arles, wife of Robert II, was the mother of Philip's father Henry I (1031-1060). Constance died in 1032, just over 60 years before the events being described. The only other logical Constance would be the wife of Louis VII from 1154, Constance of Castile. This is, of course, too late for our events. Is this an homage to Queen Constance? If so, it would date this text to the third quarter of the twelfth century. Constance was the mother of Philip II (1180-1223), the French leader of the Third Crusade. This use of names would not be unusual for name usage in manuscript* ***D****.*

Qui li donast tot l'or qui soit dusqu'en Provance,
Nel laissast escaper qu'il n'en presist venjance;
Mais il s'en sont alé, ainc n'i orent nuisance,
Bien s'aquitent par tot par lor parole blance.

104. Vont s'ent li Sarrasin de la terre loingtaingne,
Trespasserent Estampes, Anjou et Alemaigne.
En Normendie en entrent, tres parmi le Bretaigne;
Le bon conte Robert a la chere grifaigne
Troverent a Costances, moult ot bele compaigne;
N'ot meillor chevalier en France n'en Champaigne.
Li rois l'a salué de la vertu hautaine,
Et li quens lor demande de la Terre Sotaigne,
Et li rois de Sesire l'en dist tant et ensaigne,
Que li quens n'a talent que de sor lui crois praigne.
Al vespre l'en mena en son palais hautaine
Ensamble o lui mengier; li per et li chataingne
Li portent grant honor; mais s'on seüst l'ovraigne
Que il aloit querant, ja n'i fesist gaaigne.
Quant assés ont mengié li seignor, li demaigne,
Li Turc prennent congié, plus n'i font demoraigne, 53*c*
Et s'en sont avalé del palais de sartaigne,
La nuit sont herbergié chiés Guion de Saint Saigne;
El demain par matin sont mis a la campaigne.

105. Vait s'ent Cornumarans, qui ne s'atarge mie,
Trespasse Costentin et tote Normendie,
Et vient en Ponteu, Abevile costie;
En Aminois en entrent, une terre joïe,
Et passent la cité qui moult estoit antie.
A Arras est venus, la prent herbergerie;
L'endemain s'en tornerent, la cité ont guerpie.
En Ostrevant s'en entrent, de l'aler ne s'oblie.
A .I. castel s'en vint de moult grant seignorie,
C'on nome Valencienes en icele partie,
Et trespassent Hainaut, une terre enhermie,
Byns et Mons et Nivele et Liege le garnie;
La sejorna li rois dusqu'a l'aube esclairie.
Donques est tapinés et l'une et l'autre espie;
En Loherainne en entrent, une terre enhermie.
A Mes trovent le duc, qui moult a grant baillie.
Li rois vint devant lui, por l'amor Deu li prie
Que s'almosne li doinst, et li dus les enguie
Ensamble o lui mengier avoc sa compaignie.

Assés lor demanda de Soudant de Persie
Et del verai Sepucre ou Dex ot mort et vie;
Et cil lor content tant, entre sens et folie,
Que tot quite s'en vont, n'i a .I. qui desdie.
En Ardane en entrerent, une terre enhermie;
Ains orent fain et soit qu'ele lor fust falie,
Car n'i voient a vendre denree ne demie,
Fors pain d'orge et d'ivraie, qui point nes asasie.
A Saint-Tron en Haben, une riche abeïe,
S'en est venus li rois, qui hardemens aigrie;
A la porte s'asist desor l'erbe florie
Avoc les autres povres, qui mestier ont d'aïe;
L'aumosne demanda por Deu le fil Marie.

106. Quant Cornumarans fu venus a Saint-Roon,
A la porte s'asist delés son compaignon.
Devant els ont gardé, s'ont veü .I. garchon;
Priveement l'apelent, si l'ont mis a raison.
Li rois Cornumarans demanda au guiton *53d*
Combien il puet avoir desi que a Buillon;
Chil li a dit le voir, selonc s'entension.
Quant Cornumarans l'ot, si froncha le gernon,
A icele parole baissa son chaperon
Et commenche a penser, sa main a son menton.
Godefroi quide ocirre en mortel traïson;
Cil Sires l'en deffende qui vint a passion!
Atant es vos l'abé, qui Girars avoit non;
Ensamble o lui .X. moines de sa religion.
Plaidier devoit aler a son prevost Guion;
Cornumarans se dreche, qui cuer ot de felon,
A l'abé est venus sans nule arestoison;
L'abes li demanda qui il est et qui non.
Et li rois li respont, qui cuer ot de lion:
"Sire, pelerin somes, del Sepulcre venon;
Por amor Deu de gloire a mengier vos queron."
Li abes esgarda son vis et son menton;
Il avoit ja esté au Temple Salemon,
S'ot baisié le Sepulcre par grant affliction,
Ou Jhesus fu posés por no redemption;
Trois mois l'avoit tenu li rois en sa maison,
Grant bien li avoit fait, ainc n'en ot guerredon.

107. Li bons abes Girars a le roi resgardé;
Bien connut sa fachon, si li vint em pensé

Que il l'avoit veü, ne set en quel regné.
Tant a pensé li abes qu'il li a ramembré
Qu'en Jursalem le vit, ou il avoit esté;
Grans biens li avoit fait en la soie chité;
Por .I. mal i avoit .XV. jors sejorné;
Tant le tint avoc lui qu'il refu en santé.
Mais il quidoit qu'il fust .I. Turs d'autre regné;
Ne savoit pas qu'il fust de la Crestïenté.
Li rois Cornumarans estoit de grant biauté,
Une plaie ot el vis par coi l'a ravisé;
Forment s'en esmerveille qui la l'a amené.
Li rois et ses compains furent devant l'abé;
A mengier li demandent por sainte carité.
"Volentiers," fait li abes, "jan arés a plenté."
Son priox apela, si li a commandé
Qu'il voist en la besoigne por coi il sont monté. 54*a*
Et cil a respondu: "A vostre volenté."
Et l'abes prent les Turs, n'en a nul oublié,
En sa plus maistre cambre les a o lui guiés.
Moult les fist bien servir tot a lor volenté,
De pain, de char, de vin et de viés vin d'Auné.
Quant ot assés mengié, si l'a araisoné.

108. Quant li rois ot mengié, qui le corage ot fier,
Li bons abés l'apele, sel prent a araisnier:
"Sire," fait il a lui, "moult vos doi avoir chier
Car en estranges terres m'eüstes ja mestier."
"Jo? En quel leu, biax sire, por le cors saint Richier!"
"Dedens Jherusalem, dont li murs sont plenier;
Quant alai le Sepulcre aorer et baisier,
Tex enfertés me prist que ne me poi aidier;
.XV. jors me fesis servir et aaisier;
Ausi bien vos connois com jo fas .I. denier,
Rois estes de la cit qui tant fait a proisier,
Ou Jhesus se laissa pener et traveillier.
Jo i fui quant portastes la corone d'or mier;
Plus de .XX. mile Turs i vi agenoillier,
Et tot vos enclinoient por vo non essauchier.
Que quesistes vos ci? Nel me devés noier.
Vos n'avés amené palefroi ne somier."
Quant li rois l'entendi, le sens quide cangier;
Par desos s'esclavine traist .I. cotel d'achier.
Se cil Sires n'en pense qui tot a a baillier,
Ja en volra l'abé tos les costés perchier.

Quant le voit ses compains, n'i ot que esmaier,
Joste lui le rasiet, si li a fait laissier.

109. Quant vit Cornumarans que il est ravisés,
De la peor qu'il ot li est li vis mués;
Adont n'i volsist estre por l'or de .X. chités:
"Sire," fait il a l'abé, "vos estes encantés;
Jo ne sai que vos dites, ne de coi m'a parlés.
Dites por quel affaire encombrer vos volés.
Si m'aït Dex, biax sire, grant pechié i avés.
Li rois de Jursalem n'est mie si dervés
Que il laissast sa terre et ses grans iretés,
Ne qu'il venist cha outre si vilment atornés.
N'a mie encor .IX. mois acomplis et passés *54b*
Que jel vi al Sepulcre ou Jhesus fu posés.
Sarrasin i avoient lor chevax establés;
De maltalent qu'en oi fui si fort adolés
Que ne fusse sor piés por l'or de .X. chités.
Tenrement en plorai, ja mar le mescresrés.
Quant paien m'aperchurent, al roi fu amenés;
Lues eüsse la teste et les membres colpés;
Mais li rois en jura mar seroie adesés.
Moult est prox et cortois, et vaillans et senés,
Hardis et combatans et vassax adurés.
Petit se puet proisier sainte Crestïentés,
Qui laissent le Sepulcre a ces chiens forsenés.
Se j'en ere creüs, il seroit delivrés!
Por Deu vos proi, sire abes, vo congié me donés;
Car moult sui ore bien peüs et abevrés.
Damledex le vos mire et sainte Trinité!"
Quant li abes l'entent, si a .II. ris jetés,
Puis li a respondu: "Por noient em parlés;
Jo vos reconnois bien, ja mar vos celerés;
Bien savrés prechier, se ensi m'escapés."

110. Quant Cornumarans voit qu'il n'i ert entendus,
Et set par verité qu'il est reconneüs,
Ne li abes ne proise quanqu'il dist .II. festus,
Son cotel empoigna qui'st trenchans esmolus;
Par maltalent l'esgarde, .I. poi s'est trais en sus;
Mahomet en jura et les soies vertus
Que anchois qu'il soit pris, si sera chier vendus.
Puis a dit a l'abé: "Vostre jors est venus
Ja par vos n'i serai par nul home seüs!"

Quant li abes l'entent, moult en fu esperdus;
En fuies est tornés, de la chambre est issus,
Et li rois saut aprés, qui fu fors et menbrus.
.I. des cotiax li lance, si qu'en l'uis est ferus:
Jamais ne menjast pain, s'il fust aconseüs.
Quant ses compains le voit, moult en fu irascus.
"Sire, par Mahomet! qu'est vos sens devenus:
Tos nos avés honis, ocis et confondus!
Jo serai ars em porre et vos serés pendus;
Jamais ne vos verra Corbadas li chanus."
Cornumarans respont: "Par foi, or n'i a plus." 54*c*
Il a passé avant, si a bien fremé l'uis;
Son cotel sacha fors qui ens fu embatus.
"Helas!" ce dist li rois, "com or sui decheüs!
Bien le me dist mes peres jo seroie perchus!"

111. Li rois fu enserrés en la chambre em prison,
Dolens et corechiés avoc son compaignon;
Et li abes s'en torne, qui fu en grant frichon,
Et a mandé ses homes et cex de sa maison;
Et il i sont venu sans nule arestoison.
"Seignor," ce dist li abes, "entendés ma raison:
Bien dui ore estre mors par grant mescaïson
Ne quidai jamais lire ne sialpme, ne lechon,
Ne messe, ne matine, vegille, ne sarmon;
Ferus dui estre el cors d'un cotel a bandon."
"Sire, qui a che fait por le cors saint Simon?"
"Par mon chief," fait l'abés, "doi Sarrasin felon;
Ens en ma chambre sont enserré li gloton;
L'uns est rois de la chit ou Dex prist passion;
Bien l'ai reconneü al vis et al menton;
Il est venus cha outre por aucune oquison.
Esclavine a et palmes, et espié et bordon."
"Sire," font li serjant, "alons, ses ochions."
"No ferés," dist li abes, "mais vis les prenderons."
Et cil ont respondu: "Vostre commant ferons."
Chascuns a pris espee ou machue ou baston;
A la cambre ou il erent en vinrent a bandon.
S'or puet li rois conduire son cors a garison,
Bien savra reclamer Tervagan et Mahom.

112. L'abes vint a la chambre et il et si serjant;
Chascuns tenoit machue ou espee trenchant,
Et hurterent a l'uis, moult se vont escriant:

"Laissiés nos ens entrer, fole gent mescreant!"
Quant li rois les entent, moult se vait esmaiant;
Son compaignon apele, si li vait demandant:
"Dites, que ferons nos, por Mahom le poissant?"
Et chil a respondu: "Jan orrés mon samblant:
Deffendre ne bataille ne vos valt .I. besant;
Gehissiés vostre affaire a cel abbé poissant;
Nos vies et nos mors metons en son commant."
Cornumarans respont: "Par mon deu Tervagant! 54*d*
Miex aim jo a morir sor mon droit deffendant
Qu'en lor merchi me meche a loi de recreant!"
"Sire," dist li Hermins, "vos alés foliant;
Tote vostre deffense ne vos valt mie .I. gant."
Chil qui defors estoient ne se vont plus tarjant:
L'uis abatent afforce, ens entrent maintenant
Et ont saisi le roi et deriere et devant.
A l'abé l'ont mené, moult le vont manechant;
Por ce qu'il ont tué .I. moult prode serjant,
Moult les botent et tirent, grans cox lor vont paiant.
As piés li sont queü, merci li vont criant.
"Par mon chief," dist li abes, "de mort n'arés garant,
Se ne me gehissiés tot vostre convenant."
"Sire," ce dist li rois, "jo le vos acreant
Que jo vos dirai tot mon cuer et mon talant.
Quant li abes l'entent, s'esdrecha en estant."

113. Li bons abes Girars en apela le roi:
"Par mon chief, biax dols sire, fait avés grant desroi,
Quant vostre cotel avés sachié sus moi
Et mon serjant avés ocis, dant Herenfroi.
Se ne fust por les biens dont ramembrer me doi,
Ja vos fust cher vendus, ce sachiés par ma foi."
Quant Cornumarans l'ot, s'en fu en grant effroi;
Il set bien que se forche ne valt ne ce ne coi;
L'abé caï as piés, qui fu de bone loi.
"Sire," fait il, "merchi nos vos rendons a toi;
S'onques nul bien vos fis, sire abes, jo vos proi
Que le guerredonés mon compaignon et moi.
N'i valt noient celers, moult le sai bien et voi."
Li abes l'en drecha, si l'asist joste soi;
Belement l'en apele, si li dist en recoi:
"Sire, ostés vos cotiax, moult vos dot et mescroi.
Qu'estes vos quis cha outre? Dites moi le por coi,
Quant n'avés amené cheval et paleffroi.

Se verité me dites, moult bien le vos otroi,
Que ja n'i avrés honte, ne garde, ne anoi."
Grant joie en ont mené li compaignon andoi.

114. Quant li rois ot l'abé qui si l'aseüra,
Envers lui s'umelie, bonement li pria
Qu'il ait merchi de lui, que tot li gehira. 55*a*
Et li abes respont ja mar en dotera.
Li rois Cornumarans ses cotiax li bailla.
Quant il li ot livrés, tot si li aconta
Com li sors fu jetés que le vielle jeta;
Et del duc Godefroi quil desiretera,
Et Nique et Andioche par bataille prendra;
Entre lui et ses freres, si com li sors conta,
Jherusalem la vile par forche conquerra;
Ja le grans tors David vers ax garant n'avra:
"Tote prendra m'onor et fors me jetera."
Quant li abes l'entent, Damledeu en loa,
Le gloriox celestre qui tot le mont forma.

115. Quant li abes entent que dist Cornumarans,
Bien poés dire et croire que moult en fu joians.
L'abes li demanda, qui prox fu et sachans,
Por qu'il ot aporté ces .II. cotiax trenchans:
"Sire," ce dist li rois, "si m'aït Tervagans,
Se li dus Godefrois ne fust prox et vaillans,
Et fiers et corajox, hardis et combatans,
Et ne tenist o lui chevaliers et serjans,
De l'un des .II. cotiax li porchasse les flans;
Miex volsisse morir que ja hom recreans
Fust en tote ma vie de ma terre tenans!
Verité vos ai dit, or faites vos commans:
Ne me descovrés mie, car pechiés seroit grans."
Li abes li a dit: "Mar en serés dotans.
Le duc vos mosterrai ains ici .XV. jors passans,
Et les autres .II. freres, dont fiers est li samblans.
Et son riche barnage qui'st a lui apendans."

116. Or est li rois remés qui fu de grant valor.
Li bons abes Girars le sert a grant honor;
Ans .II. les fist servir a loi d'empereor.
El demain par matin a mandé son prior.
Quant il i fu venus, si li dist par amor:
"Alés m'ent a Buillon orendroit sans demor."

Tot ce li devisa qu'il dira au contor,
Et comment il fera sa feste et son ator.
Li priox s'en torna, que il n'i fist demor;
O lui mena .III. moines qui sont bon parleor; 2980
Chascuns a bon mulet soef et ambleor; 55*b*
Enfresi c'a Buillon n'i ont fait lonc sejor.
Al chastel descendirent devant le maistre tor
Et montent el palais en l'estage maior,
Et troverent le duc a la fiere vigor. 2985

117. Despuis que li priox fu venus a Buillon,
A pié est descendus et monta el donjon.
Le duc a salué, qui cuer a de baron.
Li dus l'a regardé, sel prist par le menton,
Car il le connissoit et bien savoit son non. 2990
Li priox l'a mené d'une part le maison;
En .I. lit sont assis qui'st dejoste .I. leson:
"Sire," dist li priox, "entendés ma raison,
Car cha outre est passés a guise d'espion
Li rois d[e] Jursalem; Cornumarans a non;[50] 2995
A Meques s'asamblerent Persant et Esclavon:
Ilueques ont sorti, devant lor deu Mahon,
Qu'Antioche prendrés, Leliche et le Tolon,
Et la sainte chité ou Dex prist passion,
Si le delivrerés de la geste Mahon 3000
Et prendrés le Sepulcre, a coite d'esperon,
Ou Jhesus fu posés et gaitiés a larron."
Quant li dus l'entendi, si baissa le menton;
Vers Oriant se colche, s'a faite s'oroison.
Le Seignor en grassie qui Longis fist pardon. 3005
Moult en ont grant merveille li prince et li baron
Mains ainc n'i ot .I. sol qui desist o ne non.

118. Li dus si se drecha, qui moult fist a proisier;
Lés le priox rasiet ou n'avoit qu'enseignier;
Tot ordeneement li prist a acointier 3010
Del roi Cornumaran, qui le cuer avoit fier;
Comment ot aporté les bons cotiax d'achier,
Por lui et por ses freres occirre et damagier.
"Par cest regne venoient, a guise de palmier,
Por veïr le barnage c'avés a justichier, 3015
Et com faite maisnie vos tenés al mengier,

[50] r. du J. *D. Emended on authority of BC.*

As chevax et as armes por aler tornoier.
S'il vos trovast prodome et large despensier,
Ja mal ne vos fesist, ains vos tenist moult chier;
S'il vos veïst deduire com povre soldoier,
Et que chaiens ne fussent viax .V.C. chevalier, 55*c*
Forment li oï dire, jurer et fianchier
Que il vos ochesist anchois le repairier,
S'on le deüst detraire a col de somier."
Quant Godefrois l'entent, si se prent a seignier.

119. "Sire," dist li priox, "entendés a mes dis:
Par moi vos a mandé nos abes beneïs
Que vos faites venir tos vos meillors amis,
Princes et castelains, et contes et marchis,
Et facent aporter les blans haubers treslis,
Lor escus et lor lanches et lor espiés burnis,
Ostoirs et espreviers et faucons ademis
Et les muetes de chiens, dont est grans li delis;
Gardés que ce soit fait desi a .XV. dis.
Quant tot seront venu, ne soiés entrepris;
Contés lor cest affaire que jo ci vos devis;
Faites trestot porprendre cest grant palais voltis
De cendax et de porpres, de tires de samis.
Quant ce venra al jor que l'abes vos a mis,
Faites monter les princes sor les chevax de pris;
.VIII. eschieles en faites d'ax, ou .XIIII. ou .X.;
Chascuns soit bien vestus et de vair et de gris
Et voisent bohorder la fors en ces larris.
A vos venra parler l'abes en cest païs;
Ensamble o lui sera li rois poesteïs;
Li abes vos dira que c'est .I. sons amis;
S'a esté longement outre la mer caitis,
Et vos l'acolerés, voiant grans et petis.
Chaiens menrés l'abé et les .II. Arrabis;
Gardés que l'abes soit moult richement servis.
Quant li mengiers sera aprestés et garnis,
Commandés a beter ces ors ensalvecis
Et combatre ces vers et ces chevax braidis.
Quant li rois le verra, qu'il soit tos esbahis;
Che vos mande li abes, si com moi est a vis."

120. Quant Godefrois li bers entendi la novele,
De la joie qu'il ot tos li cuers li saltele;
Ne fust mie si liés por tot l'or de Tudele.

Le priox apela, sel baise en la maissele.
El demain par matin quant chante l'aloele,
Est de Buillon tornés, si revait a se cele, *55d*
Et li dus est remés, qui ses barons apele.
Tot lor a raconté le fait et le querele.
A Coloigne en envoie a Mes et a Borsele
A Lemborc, a Namors, a Mons et a Nivele,
Por conter l'aventure, qui maint home fu bele;
Por ice fu puis mise mainte lance en astele,
Et perchiés mains escus, mains pis desos mamele,
Et mains cors porfendus desi en la chervele;
Mains Turs et mains Persans en espandi boele,
Veve en fu mainte dame, orphe mainte pucele.

121. Godefrois en envoie a Boloigne sor mer;
Par non mande son pere, que il puet tant amer,
Et ambes .II. ses freres c'a lui viengnent parler.
Li quens les avoit fait richement adober.
Quant il orent oï l'aventure conter,
Si on[t] fait le mesage garnir et conreer;[51]
Le conte de Ponteu ont fait par non mander
Et le conte Engerran qui Saint Pol dut garder,
Et le bon castelain qui maint a Saint Omer.
Por le conte de Gines fist .I. mesage aler.
A lui et a tos cex que ci m'oés conter
Ont faite l'aventure et le sort raconter.
Huitasse et si fil, qui moult font a loer,
En Terrasse et en Flandres por le conte amener,
Dant Robert le Frison, qui jentiex fu et ber,
Le sort li ont conté que Turc firent jeter,
Et del roi qui'st venus veïr et esgarder
Por le duc Godefroi mordrir et acorer.
Li quens a fait ses homes et semonre et mander,
Et li autre baron [sans nisun arester].[52]
A Aras s'asamblerent li demaine et li per;
Ne sai pas tot l'afaire de chascun raconter:
Bien sont a l'esmovoir .VII.M. baceler;
Lor escus et lor armes font avoc els porter,
Espreviers et gerfaus et faucons por voler,
Et les motes des chiens, por lor cors deporter,
Et font as esquïers les chevax aregner.

---

[51] S. on f. ***D.*** *T inadvertently omitted. Variant manuscripts use the preterite of* faire.
[52] a. b. et semonre s. ***D.*** *Scribe repeats* et semonre *from line 3090.*

Assés portent vitaille por .I. mois sejorner;
Devant font le caroi et les somiers esrer.

122. Or chevalchent Flament, Bolenois et Poihier: 56*a*
.V. contes i avoit, qui moult font a proisier,
Et s'ont en lor compaingne .VII. mile chevalier.
La peüst on veoir tant escu de quartier,
Tant riche garnement et tant corant destrier;
Enfresi qu'a Buillon ne volrent atargier.
Li dus ala encontre, ses a fait herbergier.
Et li autre mesage, qu'il a fait envoier,
Oirrent par le contree, n'orent soing d'atargier.
Devant l'empereor l'ala li .I. nonchier.
Li vaillans emperere, qui le corage ot fier,
Ot envoié le duc, que il tant avoit chier,
Mil chevaliers a armes, por se cort efforchier,
Et li dus de Lemborc, que Dex gart d'encombrier,
A fait ses compaignons moult bien apareillier:
.C. chevaliers i maine por se cort efforchier.

123. Li dus de Loheraine, qui prox fu et senés,
Fait ses homes mander, moult sont bien acesmé.
En sa compaigne maine .IIII.C. ferarmés.
La peüst on veïr tans fors escus listés,
Tans gonfanons de soie a clox d'argent fermés;
Enfresi qu'a Buillon ne s'i est arestés.
Et li dus de Lovain a ses homes mandés;
Al conte de Namurs est li bers arestés.
.III.C. chevaliers maine, atant les a esmés;
De riches garnemens est chascuns acesmés.
Et li vesques del Liege, li sains hom ordenés,
L'en envoia .III.C. richement conreés,
De vestemens et d'armes noblement atornés;
Et cil [qui'st] de Cologne archevesques clamés[53]
L'en envoia .III.C. de ses meillors chasés;
Et li vesques de Mes ne s'i est oubliés:
Il meïsmes i va o .V.C. adobés.
Or aproche li termes que li jors fu només,
Que li abes Girars, dont vos oï avés,
Aconduira le roi qui'st cha outre passés,
Por l'acoison del sort qui a Mec fu jetés.
Si verra Godefroi, qui tant est redotés,

[53] c. qui d. C. ***D. Emended on authority of BC S.***

Et ambes .II. ses freres, qui tant a desirrés.
Mais li dus n'i iert mie a escari trovés,
Ains a ensamble o lui tel .X. mil adobés; 56*b*
N'i a celui ne soit richement conreés
D'armes et de chevax cointement atirés,
Et de dras d'escarlate richement gironés,
Car li abes Girars li a cangiés les dés.
Quant a le cort venra li fors rois coronés,
Et il verra le duc, qui tant est redotés,
Bien orrés qu'il dira, ains qu'il en soit tornés.

124. Quant tot furent venu li conte et li marcis,
Godefrois li vaillans les a a raison mis;
Tot lor a conté comment li sors fu dis
Et comment il doit prendre la tor que fist David,
Et le verai Sepulcre ou Dex fu mors et vis.
"Cha outre en est passés li rois en cest païs,
Por moi et por mes freres, que il eüst mordris;
Se .I. abes ne fust, tos nos eüst ocis."
Quant li baron l'entendent, loés fu Jhesu Cris;
Le jor en fu mains prinches joians et esbaudis.
Li dus les en apele, si lor dist son avis:
"Seignor," ce dist li dus, "entendés a mes dis.
A tos vos voil proier, com a mes bons amis,
Que chascuns s'aparaut et de vair et de gris,
De riches dras de soie, de pailes de samis;
Si soit chascuns montés sor son cheval de pris,
Les lanches ens es poins, les escus as cox mis.
.VI. eschieles ferons de nos barons eslis;
Chascuns ait manche a dame, si iert plus grans delis,
Et voisent bohordant la fors en cel larris.
Et jo chevalcherai entre les mex floris,
Entre moi et mes freres, as corages hardis.
Tos sera portendus cist grans palais voltis;
Quant la nuis iert venue et li soirs enseris,
Bien sera aprestés cist grans palais bastis
De riches luminaires et de cherges espris.
Quant a moi iert venus li rois en cest païs,
Et il iert descendus et al mengier assis,
A tos vos voil proihier, com a mes bons amis,
Que il vos tiegne mie com vilains esbahis."

125. Quant li rois Godefrois a sa raison finee,
N'i a cel qui ne l'ait volentiers creantee.

Son senescal apiele, si li dist sa pensée: 56*c*
"Gardés que ceste sale soit moult bien acesmee,
De chendax et de porpres moult bien encortinee,
De jonc et de mentastre moult bien englaiolee."
Et cil li respondi sans nule demoree:
"Sire, bien sera fait puis que il vos agree."
No baron et no prinche ont grant joie menee
Desi que el demain que vint a l'ajornee.
Tot se sont achesmé; quant messe fu cantee,
De Buillon s'en issirent cha defors en la pree.
La fu chascune eschiele noblement ordenee.
Engerrans de Saint Pol la premiere a guiee,
.I. jentiex chevaliers de moult grant renomee,
Fiex au conte Huon, a le trenchant espee.
La peüst on veïr mainte ensaigne fremee,
Tant mantel vair et gris, tante porpre paree,
Et tante riche ensaigne a or enluminee.
Mais onques n'i ot elme, ne broigne endossee;
Del duc sont dessevré, chascuns lance levee.

126. Li quens qui tint Ponteu aprés lui s'arota,
Atot .C. chevaliers c'avoc lui amena;
Bachelers estoit joules, plus bel de lui n'i a;
Tote sa compaignie richement achesma
De riches vestemens des meillors que il a.
Il se parti del duc, congié n'i demanda;
Ne repaierront mais, si les encontrera
Li rois Cornumarans, qui s'en merveillera.

127. Li bons dus de Lovaing, a la chere grifaigne,
A fait la tierche eschiele o sa riche compaigne,
A .III.C. chevaliers sor bons chevax d'Espaigne;
Bien les a ordenés tres enmi la compaigne.
La peüssiés veoir tante riche entresaigne,
Tant mantel vair et gris, tant vestement estraigne.
Del duc s'en sont parti sans nule demoraigne;
Les chevax laissent corre tot contreval la plaigne,
Ne retorneront mais por home quis destraigne,[54]
S'encontreront l'abé et le roi [en demagne].[55]

128. Li dus de Loheraine, qui prox fu et sachans,

---

[54] h. q quis d. ***D***. Q *expunged.*

[55] r. d'Aquitaigne ***D***. *Emended on authority of AEGF.*

A fait la quarte eschiele de chevaliers vaillans[56]
Bien furent .IIII.C. sor les chevax corans.
La peüssiés veoir tans destriers auferrans, 56*d*
Et tante roide lanche, tans gonfanons pendans,
Tans mantiax vairs et gris, tans bliaus traïnans,
Tans pelichons hermins, qui larges ont les pans.
Del duc s'en sont parti qui fu liés et joians,
Lor chevax laissent corre grenus et bien corans;
Ne retorneront mais arrier par nul samblans,
Si les encontrera li rois Cornumarans
Et li abes Girars, qui prox est et vaillans.

129. La quinte eschiele fist dans Robers li Frisons
Atot mil chevaliers, lachiés les gonfanons.
La peüst on veoir tans auferrans gascons,
Et tante grosse lanche et tans riches penons,
Et tante riche ensaigne de riches siglatons.
Li quens se part del duc atot ses compaignons,
Tans mantiax vairs et gris, tans hermins pelichons
Et tans riches bliaus entailliés a girons.
Li quens se part d'iluec, moult fu grans li resons,
Et brochent les chevax des trenchans esperons.
Vont s'ent tot bohordant sor les chevax roons.

130. Godefrois de Buillon, a la chere hardie,
Et si autre doi frere, qui Dex soit en aïe,
Sont ariere remés et la grant baronie.
Li bons vesques de Mes fu en lor compaignie,
Et li dus de Lemborc o sa chevalerie,
Et li quens de Hainaut et sa grant seignorie,
Et Hues de Saint Pol, a la barbe florie;
Si fu li quens de Gines, qui'st de grant cortoisie,
Moult doit estre joians qui si faite gent guie.
Witasses de Boloigne fist une grant voisdie;
Les barons apela. Or oiés qu'il lor prie:
Que il facent .I. parc enmi la praerie.
Volentiers li otroient, que nus ne li denie
Ses .III. fiex mist emmi, dont faite est l'aramie,
Tant com dure une hanste, nel mescreés vos mie,
N'aprochast nus a ax, tant ait grant seignorie.
La peüst on veoir tant destrier de Hongrie
Et tant riche bliaut de soie d'Aumarie,

[56] q. eschieles ***D***. *Final* s *expunged.*

Tant mantel vair et gris, qui par terre balie.
Moult ont bien lor compaigne rengie et establie;
Le pas vont chevalchant, sans noise et sans folie; 57*a*
Nus d'ax ne porte lanche, ne espee forbie.
Or vos lairai del duc et de sa compaignie,
Si dirai de l'abé qui Jhesus beneïe.

131. Li bons abes Girars, qui tant fist a proisier,
Al terme qu'il ot mis ne se volt atargier,
Ains a fait sa maisnie moult bien apareillier.
En sa compaigne furent dusc'a .X. chevalier;
Si mena .XII. moines et son priox Gautier;
Et avoc fu li rois, qui le corage ot fier,
Et ses compains o lui, qui moult fist a proisier.
Chascuns avoit sos lui .I. bon corant destrier,
S'ot bon mantel au col de drap de Monpeslier.
Li sebles et les lasmes et li tasel d'or mier
Fussent grief a avoir ques volsist esligier,
Se li rois creïst Deu, qui tot a a jugier,
Ne fu plus biax de lui tres le tans Olivier,
Ne nul meillor en Franche por ses armes baillier.
Li bons abes Girars pense de l'esploitier.
Ainsi com d'une leue dut Buillon aprochier,
Es poignant Engerran .I. nobile guerrier;
Bien sont en sa compaigne .IIII.C. chevalier.
Quant virent les escus luire et reflamboier,
Li rois Cornumarans se prist a merveillier;
L'abé en apela, sel prist a araisnier:
"Sire, quel gent sont ce que la voi chevalchier?"
Li bons abes respont, ou n'avoit qu'enseignier:
"Compaignon sont au duc, qui tant fait a proisier,
Qui cha fors sont venu por ax esbanoier;
S'en seront plus haitié quant venra al mengier."
A iceste parole est venus al princhier
Engerran de Saint Pol, ou n'avoit qu'enseignier.
Li bons ab[e]s Girars li enquist sans targier:[57]
"Sire, ou est li dus? Ne me devés noier."
Et cil li respondi sans autre latimier:
"Il remest a Buillon en son palais plenier."
Outre s'en sont passé, moult mainent grant tempier,
Et li abes s'en vait, qui n'a soing d'atargier.

[57] b. abas G. ***D***.

132. Quant li quens Engerrans s'en fu outre passés,
Li bons abes chevalche, qui prox fu et senés.
Il ne sont mie alé .V. traities d'assés, 57*b*
Quant li quens de Ponteu revint tos achesmés;
En sa compaigne avoit .C. chevaliers montés.
Quant li rois voit les lanches et les penons fresés
Et les riches ensaignes et les escus listés,
L'abé en apela, si com oïr porrés:
"Est ce ore li dus qui la vient arotés?"
"Nenil," ce dist li abes, "ja mar le quiderés;
Ains sont de sa maisnie; de Buillon sont tornés;
Nul jor n'en ala onques li dus si esgarés,
Que al mains n'ait o lui .III. mile de ses pers,
Estre les haus barons dont il est plus amés."
Es le conte puissant et ses gens arotés,
Et saluent l'abé, quant les ont encontrés.
"Sire," ce dist li abes, "envers moi entendés:
Ou'st li dus Godefrois? Gardés nel me celés."
"Sire," ce dist li quens, "a Buillon est remés."
Puis broche le cheval des esperons dorés,
Trestos ses compaignons en a outre guiés.
Moult demainent grant bruit as destriers abrievés
Et li abes s'en torne et li rois coronés.

133. Quant li quens ot passé le roi Cornumarant,
Li abes s'en torna moult tost esperonant,
Entre lui et le roi vont ensamble parlant.
Il n'orent mie alé le trait a .I. serjant,
A l'issue d'un val par delés .I. pendant,
Es le duc de Lovain, a esperon brochant;
Et sa riche compaigne vient aprés bohordant.
La peüst on veoir tant bon cheval corant,
Tant mantel vair et gris, tant tiret traïnant,
Et tante grosse lanche a gonfanon pendant,
Et tante bone ensaigne, tant escu reluisant.
Quant li rois les perchut moult s'en vait merveillant,
Le bon abé Girart demanda en riant:
"Est ce ore li dus qui la vient chevalchant?"
"Nenil," ce dist li abes, "si m'aït saint Amant!
Ains sont si compaign[ons], qui se vont deportant.[58]
Onques nel vi si sol nul jor en mon vivant,
Qu'ensamble o lui ne fussent .III.M. combatant,

---

[58] s. compaignant q. ***D***. *Emended on authority of* ***BC AGFS***.

Sans ses privés amis qui le vont conseillant.
Quant li rois l'entendi, tot mua son samblant; *57c*
De maltalent et d'ire vait forment sospirant;
Or croit bien que li sors ne va mie mentant,
Qui dist qu'il li tolroit s'onor a son vivant
Et conquerroit le terre et deriere et devant.
Atant es vos le duc qui la vient chevalchant,
Et salua l'abé qui venoit tot devant:
"Sire," ce dist li abes, "por Deu le roi poissant,
Ou est remés li dus al corage vaillant?"
"Sire, il est a Buillon, jo le sai vraiemant."
Puis broche le cheval, si s'en torna poignant.
Moult demainent grant noise li destrier auferrant;
Li abes et li rois s'en tornerent atant.

134. Quant li dus de Lovain ot l'abé trespassé,
Li bons abes s'entorne, n'i a plus demoré;
Entre lui et le roi qu'il avoit amené;
Il n'orent mie esté .I. arpent mesuré,
Quant ont de Loheraine le franc duc encontré,
Bien sont en sa compaigne .IIII.C. adobé.
La peüst on veoir tant destrier abrievé
Et tante grosse lanche et tant fer acheré
Et tante bone ensaigne et tant escu boclé,
Tant mantel vair et gris, tant bliaut gironé.
Quant li rois les choisi, s'a l'abé apelé:
"Sire, est ce li dus qui tant a de fierté?"
"Nenil," ce dist li abes, "par sainte carité,
Onques ne vi le duc issir de sa chité
A si petit de gent com la voi assamblé.
De ses compaignons sont, ce sachiés par verté,
Qui por esbanoihier sont as chevax monté,
Encor a tex dis prinches dedens se poesté;
N'i a cel qui n'en ait mil chevaliers armés,
Sans les autres barons qui de lui sont privé,
Qui le vienent servir tot a sa volenté."
Quant li rois l'entendi, s'a le chief encliné.
Or voit bien qu'il perdra trestote s'ireté.
Atant es vos le duc et salua l'abé.
"Sire," ce dist li abes, qui le poil ot meslé,
"Ou est remés li dus al corage aduré?"
"Sire," il est a Buillon en son palais listé."
Atant s'en passa outre, n'i a plus demoré. *57d*
Grant effrois demenerent li destrier sejorné;

Et li abes s'en vait o le roi coroné.

135. Quant li dus ot passé le roi enmi le plaigne,
Li bons abes s'en torne, a cheval, la campaigne.
A l'issir du valchel delés une montaigne
Es le conte de Flandres et sa riche compaigne.
La peüssiés veoir tant destrier d'Alemaigne
Et tante grosse lanche et tante riche ensaigne,
Et tant escu a or de moult tres riche ovraigne,
Tant mantel vair et gris et tant bliaut estraigne.
Quant li rois les choisi de la terre loingtaigne,
Il les mostra l'abé, a son doit li ensaigne:
"Sire, or voi jo le duc, qui nul home n'adaigne."
"Nol est, par saint Mallou, c'on requiert en Bretaigne;
As gens qu'il maine o lui n'a ci nule bargaigne,
N'est ne povres ne riches, s'il velt, del sien ne praigne."
Quant Cornumarans l'ot, sa dolors li engraigne.
"Hé, las!" ce dist li rois, "fait ai male gaaigne:
Tot conquerra Surie, qui s'en dolle ne plaigne!
N'i remanra castiax a pui ne a montaigne,
Ne donjons a gaster, s'il velt, que il ne fraigne,
Ne murs, ne rolleïs que a terre n'empaigne
Ja por nule desfense n'en iert que il remaigne."
Es le duc apoignant sor .I. cheval d'Espaigne,
Et salua l'abé de la vertu hautaigne.
Li abes li demande, en qui grans sens se baigne.
"Ou li dus est remés, a la chere griffaigne?"
"Sire, il est a Buillon en sa sale demaigne."
Atant s'em passa outre sans autre demoraigne;
Ausi fait c'on n'en sace vaillant une castaigne.

136. Quant Robers li Frisons ot trespassé le roi,
Li abes s'en torna, qui fu de bone foi.
A l'issir d'un valcel par delés .I. chaumoi,
Encontrent le barnage et le duc Godefroi.
Le petit pas chevalcent, sans noise et sans effroi;
N'i a escu, ne lanche, ne ensaigne a orfroi.
Tant cheval veïssiés ambler sor le perroi,
Tant mantel vair et gris et tant riche conroi.
Quant li rois les choisi, moult en ot grant anoi;
L'abé en apela, si le mostra al doi. 58*a*
"Sire, jo voi le duc, si com jo pens et croi."
"Voire," ce dist li abes, "or i est il par foi.
Tel compaigne a li dus, quant va en esbanoi.

Ainc mais por qu'en essist n'en vi o lui si poi."
Cornumarans respont: "Par le deu ou jo croi,
De cele compaigne que jo la venir voi
Porroit li dus tenir .I. amiral tornoi!
Bien doit terre tenir qui tel gent maine o soi!"

137. Quant li rois encontra Godefroi de Buillon,
Bien sont en sa compaigne .IIII.C. compaignon.
L'abé en apela, si l'a mis a raison:
"Sire, jo voi ici tant prinche et tant baron,
Tant mantel vair et gris, tant riche siglaton
Que ne connois le duc par nisune acoison."
"Sire," ce dist li abes, "entendés ma raison:
Se tant avés en vos sens et discrecion,
Bien connistrés le duc a la clere fachon,
Godefroi le jentil, qui cuer a de lion."
Li dus fu ens el parc, sor .I. cheval gascon.
Delés furent li frere, qui Dex face pardon.
Chascuns avoit vestu .I. vermel siglaton,
Li mantel c'ont as cox sont moult riche et moult bon,
Li tassel et les orles valoient maint mangon;
Li dus ot .I. chapel qui n'est pas de coton.
Entor avoit .I. chercle de l'ovre Salemon,
Mainte pierre i avoit, dont jo ne sai le non;
Le duc l'ot envoié li sires de Mascon.
Li rois Cornumarans, qui cuer ot de felon,
A veü les .III. freres et le cherne environ,
Tant comme dure en loing la haste a .I. penon
N'abite nus a ax par nule anonsion.
Li rois dist a l'abé, ne mie a trop haut ton:
"Sont ce la li troi frere enmi cel quaregnon?"
"Oïl," ce dist li abes, "foi que doi saint Simon:
C'est li dus Godefrois al capel esclavon."
Quant li rois l'entendi, ne dist ne o ne non:
Tos li sans li fremi desi ens el talon.
Adonc volsist il estre dedens sa region,
Ou a Meque le grant devant son deu Mahon.

138. Li bons abes Girars, qui tant fu prox et ber, 58*b*
Si li a demandé s'il velt a lui parler.
Cornumarans respont: "Moult le puis desirrer,
Mais que vos li doiés mon errement celer.
Car il me feroit tost ocirre et desmembrer."
Li abes li respont: "Ne vos estuet doter;

Vers le duc vos quit jo moult richement celer."
Sa maisnie commande iluec a demorer;
Onques ne volt nului fors le roi amener.
Li baron li font voie, si l'ont laissié aler.
Li dus ala encontre, ses prist a saluer,
Et regarde le roi, voit le bel baceler:
"Sire," fait il l'abé, "ne me devés celer,[59]
Qui est cist chevaliers que jo voi ci ester?"[60]
"Sire, c'est .I. miens mes, s'a esté outremer."
Quant li dus l'entendi, si l'ala acoler:
"Por vos le voil jo moult et cherir et amer,
Tres ces pas en avant servir et honerer."
"Sire," ce dist li abes, "ce fait a mercier."
Godefrois li vaillans li prent a demander
De quel contree il vient et ou il velt aler.
Li abes li respont, qui moult fist a loer:
"Sire, o vos sui venus .I. mien conseil mostrer."
Quant Godefrois l'oï, samblant fist de penser,
Puis en fist les barons en sus .I. poi torner,
Enfresi c'a Buillon ne volrent arester.
Les borjois et les dames, qui on fist commander,
Veïssiés en ces places trescher et caroler,
Esquïers et serjans et puceles canter.
N'i a maison, ne rue c'on i puisse trover
Qui ne soit portendue de paile et de cender,
Et n'i ait .C. aubers por vassaus adober
Et .C. elmes luisans, dont li chercle sont cler,
Et les muetes des chiens por lor cors deporter,
Ostoirs et espreviers et gerfax por voler.
Li rois s'en esmerveille, si commence a penser;
Son compaignon apele ou moult se pot fier:
"Jo ne porroie mie tel richoise assambler,
N'en trestot mon païs tel richesse trover,
Com nos poons ici veoir et esgarder.
Se chist dus vient el regne que j'ai a governer, 58*c*
Ja ne trovera home qui voille contrester."
Godefrois et si frere, qui n'ont soing de gaber,
Descendent al perron, o els maint riche per,
Et montent en la sale c'on ot fait atorner,
De cendax et de porpres moult bien encortiner.
Quant li mengiers fu pres, si alerent disner.

---

[59] S. f. i. a l'a. ***D***. *Hypermetric.*
[60] Q. e. cist cist c. ***D***.

Et contreval la vile avait serjans montés,
Que nus hom n'i mefface, dont cris i fust levés.
Godefrois fist l'abé premierement laver,[61] 3510
Et en aprés le roi, que moult volt honerer.[62]

139. Godefrois li vaillans, qui prox fu et hardis,
A l'abé et le roi premierement assis;
Puis s'asistrent li conte, li prince et li marcis;
Tant mes i ot le jor ne sai que vos devis. 3515
Li rois a regardé le grant palais voltis,
Qui bien fu portendus de tires de samis,
D'ostorins et de porpres et de bons dras de pris;
Regarde ces haubers et ces elmes burnis;
Les espees trenchans et les espiés forbis, 3520
Voit ces princes vestus et de vair et de gris.
Devant le duc servoient .VI. conte de haut pris
Et devant lui meïsme en ot li dus .II. mis.
Tant li porterent mes tos en est esbahis.
L'abé en apela, si l'a a raison mis: 3525
"Sire, moult est cist dus cortois et bien apris,
Et moult par est poissans, si com moi est a vis
Quant il puet tel barnage joster en cest païs."
Li abes li respont, qui moult par ot bons dis:
"Sire, ce n'est ci niens, n'i a fors ses amis;[63] 3530
C'est privee maisnie, tant en a il tos dis.
Mais s'il avoit besoing qu'il mandast ses amis,
Ains .XV. jors avroit .C. mile fervestis."
Quant li rois l'entendi, si fu moult esmaris,
Puis a dit a l'abé: "S'il fust rois des Persis 3535
Et de Jherusalem ou tant a or massis,
Si esteroit il bien et belement servis."

140. Li rois Cornumarans s'apuia sor la table,
Son compaignon apele c'on claime Malortable;
Chevaliers estoit buens, cuer avcit amiable: 3540
"Amis, fait il a lui, or ne tien mie affable 58*d*
Le sort qui fu jetés, mais tot a veritable.
Onques Tiebaus li bers, qui maris fu Orable,
N'ot nul jor en sa vie tant riche connestable,
Ne tant bel chevalier com jo voi ci a table. 3545

---

[61] G. f. a l'a. ***D***. *Hypermetric.*
[62] E. e. a. re roi q. ***D***.
[63] S. c. n'e. encor c. n. ***D***, *which is hypermetric.*

Se cist dus et si frere, qui tant sont redotable,
Volent passer la outre, a lor grant jent mirable,
Tote prendront la terre enfresi qu'en Canable;
N'i troveront cité ja lor soit contrestable,
Ne tor, ne fremeté, ja lor soit deffensable."
"Sire," fait li Hermins, "moult vos voi esmaiable;
La outre les menront li .C. mile diable;
Quant vos serés armés sor vo cheval Darable,
Et tot vo chevalier, qui sont de vos tenable,
Plus ierent de .C. mil, tot hardi combatable;
Ja ne perdrés par aus le montance d'un sable."
Quant li rois entendi le consel acceptable:
"Amis," fait il a lui, "moult as le cuer mirable!"

141. Li rois et ses compains ont laissié le plaidier
Et li dus Godefrois est levés del mengier;
Li conte et li marchis et li bons chevalier
As eschés et as tables se vont esbanoier.
Li auquant sont alé escremir et lanchier;
Li autre aval le borc caroler et treschier,
Et font ces vers combatre et ces ors desloier.
Godefrois et si frere sont remés el planchier.
Li rois traist cele part l'abé qu'il ot moult chier,
Il l'en a apelé sans autre latimier:
"Amis, jo voil a vos .I. petit conseillier.
Se jo ne me dotoie de mon cors empirier,
Volentiers me volroie a cest duc acointier;
Onques mais ne vi home tant fesist a proisier.
Et li abes respont, ou n'avoit qu'enseignier:
"Parlés seürement, ne vos caut d'esmaier;
Si com jo croi et pens, si me puist Dex aidier,
Li dus perdroit anchois de sa terre .I. quartier,
Que ja vos forfesist le montant d'un denier."
Quant li rois l'entendi, n'i ot qu'esleechier;
Il est venus au duc, qui le corage ot fier.
Or oiés de quel chose il le volt araisnier.

142. Quant Cornumarans ot qu'il est asseürés, 59*a*
Il est venus au duc, si l'en a apelé.
"Sire," fait il a lui, "envers moi entendés:
Tant ai veü en vos et valors et bontés,[64]
Cortoisie et proeche, honor et largeté,

[64] *Manuscript S ends here.*

Que jo vos gehirai mon cuer et mon pensé,
Comment est de l'afaire et venu et alé.
A Mahomet a Mec a on .I. sort jeté
Que vos et vo doi frere, qui tant sont redoté,
Devés prendre Andioche, la mirable chité,
Et de Jherusalem ferés vo volenté.
Desiretés serai, ce m'a li sors conté,
Por ce sui jo venus cha outre en cest regné."
Quant li dus l'entendi, s'en a Deu mercié;
Voiant tos ses barons a le roi apelé.
"Quex hom estes vos donc? Ne me soit pas celé."
"Sire, jo sui .I. hom qui moult a desirré
Que veïr vos peüsse et vo grant richeté;
Rois sui de Jursalem et si tie[n]g l'ireté.[65]
Por vos passai cha outre ensi atapiné,
N'i amenai baron, ne mais .I. mien privé.
Jo ving a Sainteron, n'i oi gaires esté
Quant l'abes me connut, qui moult m'a honeré;
Sire, por vos veoir m'a ichi amené;
Or m'en irai ariere, quant a vos ai parlé,
Plus en serai haitiés en trestot mon aé."

143. Quant Cornumarans a sa raison defenie,
Et li dus l'ot moult bien entendue et oïe;
Ou qu'il voit les barons, si lor dist sa devie:
"Seignor, dist Godefrois, a la chere hardie,
En a chi bele chose, se Dex vos beneïe:
Que Jhesus nos demostre, li fiex sainte Marie.
Jo ne lairoie pas por tot l'or de Pavie
Que jo ne pas la outre, se Dex me done vie.
Par force conquerrai le regne de Surie,
Jherusalem prendrai qui'st de grant seignorie,
Si le delivrerai de la gent paienie;
La loi Deu i sera honeree et servie."
Quant li baron l'entendent, n'i a cel qui ne die:
"Hé Dex! car fust ce ja qu'ele fust establie!"
Cornumarans respont, de noient ne s'oblie: 59*b*
"Sire dus Godefrois, ne vos desreés mie;
Ains en sera, jo croi, mainte targe croissie
Et mainte riche broigne rompue et dessartie,
Maint cors en iert sanglens, dont l'arme en iert partie,
Anchois que vos l'aiés, sera cher deservie.

---

[65] s. tieg l'ireté *D. Nasal bar omitted.*

Et se vos le prenés par vo chevalerie,
Tant ai en vos veü proece et cortoisie,
Sachiés par verité, trop nel plainderai mie;
Hons nel porroit avoir de plus grant seignorie."

144. "Sire, dus Godefrois," dist li rois, "entendés:
Jo proi par vo merci que .I. don me donés."
"Quex est il?" fait li dux, "ne me soit pas celés,
Jel vos doins volentiers, ja mar le mescresrés,
Por coi jo n'en doie estre de mes homes blasmés."
Cornumarans respont: "Aparmain le sarés:
Dites moi le termine que la outre venrés."
Godefrois li respont, qui prox fu et senés:
"Se desi a .V. ans la outre ne m'avés,
Jamais en vostre vie mar vos en doterés:
Ne voil pas chose dire qui ne soit verités."
Cornumarans respont, li vassax adurés:
"Ains que li termes viegne qui ci est denomés,
Sera si mes païs garnis et aprestés
Qu'il ne dotera home, qui de mere soit nés.
Or ferai renforchier mes grandes fremetés,
Mes castiax et mes viles, mes bors et mes cités.
Jo n'i quide mie estre a escari trovés;
Ensamble o moi avrai tex .C. mil adobés,
N'i ara cel ne soit richement conreés
D'armes et de chevax, de destriers abrievés.
Anchois que de ma terre soie desiretés
L'avra bien acatee cil qui en iert chasés.
Ja tant com ferir puisse de l'espee del lés
Ne serai par Mahom vis recreans clamés!"

145. Deus jors fu a Buillon li rois Cornumarans;
Ainc mex ne fu servis ne rois ne amirans
Qu'il fu, et ses compains, de tos les miex vaillans;
Chascun jor issoient por bohorder as chans,
Les escus a lor cox, desor les auferrans.
Au tier jor vint au duc qui fu nobles et frans; 59*c*
Avoc lui fu li abes qui fu prox et vaillans:
"Sire dus," fait li rois, "entendés mes samblans:
Por vos et por vos freres, dont li renons est grans,
Vin jo en cest païs comme tapins querans.
Or m'en revoil aler; itex soit vos commans
Que jo n'i aie garde, moult ferés que vaillans;
Se jo m'en puis raler sains et saus et vivans,

Moult en serés loés entre les Aufricans."
Quant Godefrois l'entent, ne fu mie taisans:
"Sire," fait il au roi, "or n'en soiés dotans;
Tant com ma terre dure vos serai bons garans,
Vos plairoit il a prendre ne or fin, ne besans,
Ne hiaumes, ne haubers, ne espee trenchans,
Mantiax ne pelichons ne bliaus traïnans
Chevax, ne palefrois, ne bons destriers corans.
Il n'est nus bons avoirs dont jo soie tenans,
Se vos le volés prendre, dont ne soie joians,
Por amor a l'abé qui est vos connissans."
"Sire, vostre merchi," dist li rois mescreans,
"Ja ne prendrai del vostre le montance d'uns gans."
Dont commanda li abes a .V. de ses serjans
Qu'il mesissent les seles es palefrois amblans.

146. Li abes et li rois au duc ont pris congié;
Es palefrois monterent, quant sont apareillié.
Godefrois li vassaus a le roi convoié
.II. grans leues plenieres a .I. esrant a pié;
Li baron vont aprés bohordant tot rengié.
La peüssiés veoir tant bliaut entaillié,
Et tant escu a or, et tant penon lachié.
Quant li dus ot l'abé acolé et baisié,
Arriere s'en repairent tot joiant et haitié.
Li rois Cornumarans a l'abé araisnié:
"Sire, moult oi le cuer dervé et esragié
Quant jo me descovri a cel duc resoignié;
Ja n'en cuidai torner, si m'eüst mehaignié.
Moult par nos a mostré grant samblant d'amistié;
Chertes ainc ne vi home si tres bien enseignié."
Tant a l'abes Girars erré et chevalchié,
Que il vint a Saint Tronc, s'a le roi herbergié
Desi que el demain que il fu esclairié, 59*d*
Que il se sont levé et vestu et cauchié.
L'abes li vint devant, qui Dex ot anonchié
Che dont il furent puis maint home detrenchié,
Et tant fort castel pris et tant mur pechoié,
Tantes bones chités et tant seignori sié;
Veve en fu mainte dame, mains enfes eschillié,
Et mainte palme corse et mains chevox sachié.

147. Li rois Cornumarans, a l'aduré corage,
En apela l'abé, qui moult ot le cuer sage:

"Sire," fait il a lui, "entendés mon langage,
Gardés que jo n'i aie encombrier ne damage;
S'on me fasoit anui, vos i ariés hontage.
Raler voil en ma terre et en mon iretage."
Li rois et ses compains ront pris lor tapinage;
Onques mener n'en volrent destrier ne mul d'arage;
Ne portent vair ne gris, mais .II. cotes de sarge.
Quant sont apareillié, n'i font lonc arestage;
Il ont priié l'abé, qui fu de bon corage,
Qu'il prendront son congié et feront lor voiage.

148. Li rois Cornumarans, qui le corage ot fier,
S'est bien atapinés a guise de palmier;
Esclavine ot et palmes et sollers a loier,
Et bon capel feutré et bordon de pomier.
Ains que vespres venist, en ot si grant mestier,
Que il ne le donast por mil livres d'or mier.
Li rois fu grans et fors, bien sambla chevalier;
Se il creïst en Deu, le verai justichier,
N'eüst meillor en France por ses armes baillier.
L'abé en apela, sel prist a graciier:
"Sire," fait il a lui, "moult vos doi avoir chier;
Mostré m'avés le duc dont oi grant desirrier,
Et ses autres .II. freres, qui moult font a proisier;
Ramené m'en avés sain et sauf et entier:
De raler en ma terre ne me voil mais targier."
Li bons abes Girars, qui moult fist a proisier,
Monta soi tiers de moines por le roi convoier;
Onques ne volt mener palefroi ne destrier,
Ne porter vair ne gris, ne argent, ne or mier.
Plus de .II. leues grans d'un home peonier
L'a convoié li abes, c'ainc ne le volt laissier; 60*a*
Puis li done congié, si prent a repairier;
Vait s'ent Cornumarans qui n'a soing d'atargier.
Ains que voie le vespre ne le solel cochier,
Avra moult grant peor de la teste a trenchier.

Le Retour de Cornumarant

1. Seignor, or entendés, franche gent honeree,
Si entendés canchon qui moult doit estre amee.
Por iceste aventure que ci vos ai contee,
Furent prises les crois et les grans os jostee,[1]
Dont le sainte cités fu prise et conquestee,
Ou Jhesus fu traïs de la gent desfae[e].
Or commenche chanchons de bien enluminee;
Onques par jogleor ne fu meudre cantee.
Vait s'ent Cornumarans, s'a la teste enclinee;
Moult est liés et joians que sa vie est salvee,
Mais [ne seit] aventure qui li fu destinee;[2]
Car anchois que il voie trespasser la vespree,
Avra desus le bus la teste dessevree,
Se moult bien ne li est deffendue et gardee.
Uns chevaliers le seut, soi tiers, a rechelee
Que Godefrois avoit bani de sa contree.
Bien ot oï del roi conter la renomee,
Si com la riche cors fu par lui assamblee.
Pense s'il l'avoit mort sans noise et sans criee,
Que l'ire Godefroi li seroit pardonee.
Li chevaliers sot bien le païs et l'estree,
Et a laissié la voie qui plus estoit hanstee;
Le roi a devanci[é] le fons d'une valee.[3]
Iluec s'est embuischiés en une grant cavee:
Se li rois ne s'i garde, a la chere membree,
Mors iert et desconfis, la teste avra colpee.

2. Quant Tierris de Losane fu el val embuisciés,
Ses compaingnons apele, se les a araisniés:
"Seignor," fait il a ax, "faites pais, si m'oiés:
Jo fui de ma contree et banis et caciés;
Se Godefrois me tient, ja n'iere respitiés;

---

[1] *Manuscripts* ***DBC*** *are using lines here that also begin or lead into the Ant. This may have been the laisse which the redactor of the RC "broke into" to make his transition from RC to Ant. Hence the last laisse of EG going into Ant became the introduction to the new chanson, RC. In* ***D*** *the first four lines fit the penultimate laisse of RC, in* ***C*** *the last laisse. This laisse begins in* ***C*** *with a two-line high capital* S *beginning* Signor *as is often done to introduce a new section. But after six lines there is a new illuminated capital* O *four lines high for the line* Or commenche cançons de bien enluminee. *It should be noted that this large capital announces new material, but the assonance in -ee does not change. It would seem to be a new laisse but really joins new lines to the old lines ending the transition from the EG to Ant.*

[2] M. li grans a. ***D****. Emended on authority of* ***C****.*

[3] a devanci l. ***D****. Emended on authority of* ***B****.*

Se cist rois de paiens ert mors et detrenchiés,
Bien sai que jo seroie vers le duc apaiés.
Or vos voil tos proier que loialment m'aidiés!"
Et cil respondent, "Sire, ne soiés esmaiés.
Se il passe par chi, tos est a mort jugiés!" 60*b*
Li rois et ses compains ne s'est pas atargiés;
En la valee entrerent ou estoient gaitiés.
Chil li salent devant dont il fu espiiés;
A haute vois il crient: "Mors estes, renoiés!"
Quant li rois les choisi, moult s'en est esmaiés;
Son compaignon apele: "Envers moi vos traiés!
Mort somes et traï, de verté le sachiés.
Godefrois et li abes les a ci envoiés;
Bien le me dist mes peres jo seroie engigniés.
Par Mahon! Se jo fusse armés et haubergiés,
Ne dotasse tex .IIII. .II. botons entailliés.
Mais anchois que g'i muire, iere a els acointiés!"
Atant es vos Tierri, qui lor vint eslaissiés,
Et si doi compagnon le sevent par detriers.
Li faus pelerin ont sus les bordons drechiés.
Cornumarans li prox s'est moult bien affichiés
Que cher s'i vendera que il soit detrenchiés.

3. Enmi le val esturent andoi li Arrabi;[4]
Li .I. conforte l'autre, ne sont mie esbahi.
Cornumarans li prox apela son norri:
"Par foi, sire compains, savoir poé de fi
Que li dus et li abes les a envoiés chi
Por nos colper les testes; mort somes et honi!"
Et Tierris laisse corre, que li dus ot bani,
Et met l'escu avant et tint l'espié forbi;
Le compaignon le roi enmi le pis feri,
Puis l'empaint par vertu et li paiens caï,
Li cors est estendus et l'arme s'en parti.
Quant li rois le vit mort, moult ot le cuer mari;
Ainc ne fu si dolens puis l'ore qu'il nasqui.
S'il ne le puet vengier, tient soi a escarni;
Son bordon a levé et va ferir Tierri;
Amont parmi le chief ne l'a pas meschoisi.
Li sans et la chervele a terre en espandi,

[4] ***B*** *introduces the action of the third laisse with six different lines. The lines address the audience as if new material were being introduced. See variants.*

Si que de son cheval a terre l'abati.
Quant li rois l'a veü, forment s'en esbaudi.
Il est passés avant, par l'escu le saisi;
Del col li a osté et al son le pendi;
Puis mist la main al brant, del forre li toli,
Et saisi par les regnes le cheval arabi. 60*c*
Ja montast es archons, quant si doi anemi
Li escrient ensamble hautement a .I. cri:
"Quivers! mal le baillastes, par le cors saint Remi."
Quant li rois les entent, s'a le cheval guerpi
Et est ariere trais; de l'escu se covri,
En son poing destre tint le brant d'achier forbi.
Li rois Cornumarans, qui le cuer a hardi,
A Mahomet juré, que maint jor a servi;
Anchois qu'il l'aient mort, ierent grain et mari.

4. Quant li doi serjant virent lor seignor mort gisant,[5]
Tres bien poés savoir que moult furent dolant.
L'uns a brandi le hanste de son espié trenchant
Et vait ferir le roi sor son escu devant.
Ainc ne li empira le montant d'un besant;
Le hanste vole em pieces, outre s'en vait poignant.
Li rois Cornumarans, qui le cuer ot vaillant,
Li a .I. colp jeté aprés, en trespassant,
Par deriere l'archon consevi l'auferrant,
Par mi le colpa outre, que n'i va arestant;
Tot abat en .I. mont qui qu'en plort ne qui chant.
Quant li autres le vit, moult s'en vait esmaiant;
Bien set, s'a colp l'atent, de mort n'avra garant.
Ne requesist le roi por l'onor Agoulant.
Chil qui a terre fu, resaut sus en estant,
Et a traite l'espee; vers le roi vint corant,
Qu'il l'en quide ferir ens el chief de devant.
Cornumarans li prox, qui le cuer ot vaillant,
Geta devant le colp l'escu a or luisant
Et li serjans i fiert a l'ire qu'il ot grant;
Enfresi qu'en la bocle a fait coler le brant.
Li rois a reclamé Mahon et Tervagant,
Margot et Apollin et son deu Baratant,
Que il li soient hui en cest jor secorant.

---

[5] ***B** introduces the laisse with an illuminated capital showing the king striking down his opponent. The capital is large and extends over sixteen lines. **B** introduces the laisse with thirteen lines as if beginning new material before joining **D**.*

Aprés cele parole vait ferir le serjant
Amont parmi le chief nel vait mie espargnant,
Dusqu'en la forceüre le vait tot profendant;
.II. moitiés en a fait sor l'erbe verdoiant.
Quant li tiers l'a veü, de peor vait tramblant:
"Par foi," fait il meïsmes, "cist colp sont de Rollant;
Se tel chevalier sont Sarrasin et Persant, 60*d*
Ja Franc ne lor tolront .I. denier vaillissant,
Se a colp vos ataing, tenrai moi por enfant!"
Il a guenchi son frain, si s'en torna fuiant.

5. Quant li rois vit celui qui en fuies torna,
Il jure Mahomet que il n'i garira;
Vient au cheval Tierri, que iluecques trova,
Par le frain le saisi, es archons li monta;
Aprés celui s'esmut que il n'i aresta.
Li chevax corut tost et li rois le coita;
"Quivers, se ne retorne, en fuiant morras ja!"
Quant li serjans l'entent, forment s'en esmaia;
Bien voit que li fuirs noient ne li valra;
Et a repris son cuer, vers le roi retorna,
Puis a brandi l'espié, envers lui s'eslaissa,
Grant colp li vait doner sor l'escu qu'il porta;
Desos le bogle d'or son escu li percha,
Dejoste le witbus son espié li guia,
Si que le cuir li trenche et la char dessevra.
Quant li rois sent le colp, auques s'en esmaia,
Mahom et Apollin hautement reclama;
Li serjans traist l'espee, vers le roi repaira,
Qu'il le quida ferir, mais li rois le hasta;
Premerains gete a lui que ferir le quida.
Mais li serjans guenchi, qui le roi redota,
Desos le destre brach li cols li avala,
Le poing li a trenchié, onques n'i aresta,
Si c'atote l'espee enmi le camp vola.
Chil se sent mahaigniés, a la terre versa,
Ne set qu'il puisse faire, mais merci li cria.
Quant Cornumarans l'ot que cil s'umelia,
Ensi s'est porpensé qu'il li demandera
Por coi il l'asalirent et quis i envoia.
Venus est al serjant, si l'en araisona:
"Di va," ce dist li rois, "nel me celer tu ja.
Por coi nos asalis et qui le commanda?

Se verité me dis, te vie salvera."
Quant li serjans l'oï, Damledeu en loa.
Ensi li dira voir, ja ne li celera.

6. "Di va," ce dist li rois, "tu me dois voir gehir; 61*a*
Et par Mahom mon deu, qui jo doi obeir,
Et par le sainte loi qui tant fait a cherir,
Se ne me di verté, ja te ferai morir.
Qui vos ot commandé nos .II. a assalir?
Fu ce par Godefroi? Garde ne m'en mentir;
Ja ne quidasse ja qu'il nos deüst traïr."
Li rois a fait samblant qu'il le volsist ferir.
Quant le voit li serjans, tos en prent a fremir;
De la peor qu'il ot dut a terre caïr.
"Sire," fait il a lui, "Dex me puist maleïr,
S'ainc li dus Godefrois nos i rova venir.
Chertes, il nel fesist, bien le vos puis gehir,
Por trestote la terre que avés a tenir!
Le voir vos en dirai, se le volés oïr.
Godefrois avoit fait mon seignor fors banir,
Qu'il n'osoit en sa terre ne entrer ne essir;
Essillier le fesist, s'il le peüst tenir.
Porpensa se mesire, ja nel vos quier mentir,
Et nos doi, por s'amor qui le devions servir,
S'il vos peüst ocirre coiement et mordrir,
A l'amistié de lui ne quidast pas falir.
Mais li grans encombriers doit sor nos revenir;
Ainc li dus n'i ot copes, si me puist Dex garir;
Verité vos ai dit; or faites vo plaisir."

7. Quant li rois ot oï le serjant affremer
Que li [dus] n'i ot copes, qui tant fait a loer,[6]
Le serjant en apele, prist le a raisoner.
"Ses or qu'il t'estuet faire, se vis en vex aler?
Il t'estovra sor sains et plevir et jurer
Que tu iras au duc cest affaire conter,
Et a l'abé Girart, qui tant fait a loer,
Si com vos m'asalistes por la teste colper,
Et jon ochis les .II. et t'en laissai aler;
Et com mon compaignon me feras enterrer.
Ce que m'as oï dire te convient afier,

[6] Q. l. rois n'i o. ***D****. Emended on authority of* ***BC EGI****.*

Ou jo te ferai ja cele teste voler."
Chil li caï as piés, merchi li va crier.
Volentiers li otroie quanqu'il volt deviser;
Puis a loié son brach, car il crient le saner;
L'escu li a carchié Cornumarans li ber 61*b*
Et le cheval corant ne l'en os amener;
Mais il en retenra le bon brant d'achier cler.
Chelui dona congié, si l'en laissa aler.
Vait s'ent Cornumarans, qui n'a soig d'arester;
Son compaignon a pris moult fort a regreter:
["Hé!] compains, tant mar fustes, tant vos pooie amer;[7]
Por la moie amistié passastes vos la mer;
A Mahon le mon deu, qui jo voil aorer,
Comment jo le vostre arme qu'il la voille guier,
Et garisse mon cors de mort et d'afoler,
Et me remaint el regne que j'ai a governer,
Dont Crestien me volent del tot desireter.
Ja hom de nostre loi ne s'i doit mais fier!
Hé! compains, tant mar fustes, ne vos puis oublier;
Por vos me covient il forment a sospirer.
Ja cil qui vos ocist ne s'em porra vanter,
Se vengiés ne fuissiés moi covenist desver!"
Li rois Cornumarans ne se puet conforter,
Sor le chemin s'asist, si comence a plorer;
De la dolor qu'il ot li covint a pasmer.

8. Li rois Cornumarans se jut sos l'aubespin;
Quant il fu redrechiés, si relaime Apollin
Qu'il le maint en son regne a la geste Caïn.
Et li serjans s'en torne regretant son cosin,
Et Tierri son seignor, qu'il laissa mort sovin,
Il le fist enfoïr et puis le pelerin;
A Saint Tronc est venus el demain par matin.
L'abé caï as piés qui moult fu de bon ling:
"Sire," fait il a lui, "entendés mon latin;
Jo vos demant conduit al franc duc palasin."
Tot li a aconté le fait al Sarrasin.
Quant li abes l'entent, si tint le chief enclin;
El demain est montés, si aqeut son chemin,
Enfresi c'a Buillon ne prist il onques fin.
Par devant Godefroi a mené le meschin,

[7] Et c. ***D.*** *Emended on authority of* ***BC EGI.***

Et li serjans li conte de Tierri son voisin,
Comment il asali le franc roi barbarin,
Et com li rois l'ocist del bordon pomerin.
"Mon compaignon ocist del bon brant acherin;
Dus qu'en la forcheüre, foi que doi saint Martin. 61*c*
Moi fist jurer sor sains, quant ce vint a la fin,
Que jel vos gehiroie en vo palais marbrin."
Et respont Godefrois: "Par le cors saint Sevrin,
Jo nel volsisse pas por .III.C. mars d'or fin
Que li rois i fust mors par nul malvais traïn.
Or quide que ce fust tot fait par mon enging;
Se ne fust por l'abé, foi que doi saint Martin,
Jo te feroie pendre par le col d'un seïn."

9. Godefrois de Buillon, li vassaus alosés,
Apela le serjant, si com oïr porrés.
"Dites moi," fait li dus, "si com vo vie amés,
Por coi vos l'asausistes? "Gardés ne me celés."
"Sire," fait li vaslés, "aparmain le sarés.
Mesires quidast bien, se par lui fust finés,
Por qu'il n'en fust parole, ne cris, ne hus levés,
Que il en fust a vos maintenant acordés.
En .I. val le gaitasmes, qui fu parfons et lés;
Mesire fu lui tiers garnis et conreés.
Cornumarant sevismes, quant fu el val entrés;
Al premier colp li fu ses compains mors jetés.
Li rois tint .I. bordon qui fors fu et quarrés,
Et feri si Tierri, qui fu vos avoés,
Qu'il le trebucha vis par de joste uns fossés;
Ainc puis ne remonta, tos fu eschervelés.
Quant li rois vit qu'il fut a terre craventés,
Son escu li toli, qui fu a or listés,
Et le brant li osta, qui li pendoit al lés;
Puis ne li fu de nos .II. deniers moneés.
Mon compaignon ocist et jo fui afolés."
Quant Godefrois l'entent, s'en a .II. ris jetés;
Puis jura le Seignor, qui en crois fu penés,
Qu'il ne fust si liés, por mil mars d'or pesés,
Com de ce que li rois en ert vis escapés,
Et que Tierris est mors li traïtres provés.
"Maint anui m'avra fait puis qu'il fu adobés;
Se ne fust por l'abé qui moult est mes privés,
Ja te feroie pendre la fors enmi ces prés."

"Sire," ce dist li abes, "s'il vos plaist [non] ferés,[8]
Car il s'est com mesages devant vos presentés;
Encor a il bien fait, quant il s'est aquités 61*d*
Del sairement qu'il fist, quant ne s'est parjurés."
Et respont Godefrois li prox et li senés:
"Sire, quant bon vos est, tos soit quites clamés."
Huimais dirai del roi dont vos oï avés,
Qui s'en reva el regne dont il estoit chasés;
Son compaignon regrete de qui estoit amés.
Tant s'est Cornumarans traveilliés et penés
Qu'il vint en Jursalem, dont fu rois coronés;
Et monta el palais par les marbrins degrés,
Devant son pere vint ensi atapinés.
Quant Corbadas le voit, li viex chanus barbés,
De la joie qu'il ot chiet a terre pasmés.
Cornumarans l'en lieve, li vassaus adurés;
Paien et Sarrasins acorent de tos lés.
Moult grant joie demainent, quant il est retornés,
Ja dira tex noveles, se il est escotés,
N'i avra si hardi n'en soit moult effreés.

10. Quant li rois Corbadas fu drechiés en estant,
Son fil a regardé et deriere et devant;
Une grant pieche fu si mus, tot en estant,
Qu'il ne pot mot soner, tant ot le cuer joiant;
Et quant il pot parler, si li dist em plorant:
"Fiex, venés moi baisier; por c'alés atarjant?"
Cornumarans l'acole et baise en sospirant;
Moult par en ont grant joie Surien et Persant.
"Fiex, ou est vos compains que vos par amiés tant?
Ou l"avés vos laissié, por Mahom le poissant?"
Quant Cornumarans l'ot, son chief vait enclinant;
Et puis li a conté de Tierri l'Alemant,
Comment il l'asali en la valee grant,
[Son] compaignon ocist d'un roist espié trenchant,[9]
Et si com le vanja del bordon maintenant,
Et comme renvoia ariere le serjant,
Por dire l'aventure au fort duc conquerant.
Quant Corbadas l'oï tot mua son samblant:
"Biax fiex," ce dist li peres, "par mon deu le poissant,

---

[8] p. no f. ***D***. *Emended on authority of* ***C EGI***.
[9] Mon c. ***D***. *Emended on authority of* ***B I***.

Qui conseil ne velt croire de viel home ferrant,
Et tot fait par son cuer, tost se vait repentant.
Quant vos la outre alastes, outre le mien commant,
Grant folie fesistes, par mon deu le poissant; 62*a*
Ne vos quidai veoir en trestot mon vivant."

11. "Biax fiex," fait Corbadas, a la barbe florie,
"Fustes vos a Buillon, nel me celés vos mie?"
Cornumarans respont, a la chere hardie,
"Oïl, par Mahom, sire, torner dut a folie;
Reconneüs i fui devant une abeïe.
Se li abes ne fust, qui Mahoms beneïe,
Ne me veïssiés mais a nul jor de ma vie.
Chil me mostra le duc et sa grant compaignie;
Ensamble o lui avoit moult riche baronie.
Quant li riches Sodans a sa cort arramie
N'a mie ensamble o lui si grant chevalerie
Com li dus a tos tans de maisnie escarie.
Par Mahomet, mon deu, qui tot a en baillie,
S'el plus lonc jor de mai, quant l'aloete crie,
Commenchoie a conter la soie seignorie,
N'aroie jo finé de si que a complie.
Voiant tot son barnage, m'en a sa foi plevie
Que il venra cha outre a moult grant ost banie.
Andioche prendra la fort cité garnie,
Et puis Jherusalem qui est en no baillie;
Tote vorra avoir la terre de Surie,
Nis au riche soutan, qui sire est de Persie,
Ne volra il laissier vaillissant une pie:
Encor quide estre rois de tote paienie."
Quant Corbads l'entent, n'a talent qu'il en rie.

12. "Biax fiex," fait Corbadas, li viex chanus ferrans,
"Moi samblast que bien fust quel seüst li Sodans
Que vos avés esté el roiaume des Frans,
S'avés veü le duc qui tant est combatans,
Et ses autres .II. freres, dont fiers est lor samblans,
Et le riche barnage qui'st a els apendans.
Bien savés lor afaire et tot lor covenans;
Nel porroit contrester ne rois ne amirans;
Son sairement a fait qu'entre ci et .V. ans
Venra en la contree, ou vos estes manans;
En sa compaigne avra .II.C.M. combatans;

Antioche prendra qui tant est fors et grans,
Et puis Jherusalem dont jo sui or tenans.
Nis l'amiral meïsme, qui sor nos est poissans, 62*b*
Ne laira il de terre .II. deniers vaillissans
De si en Babiloine, que frema li gaians,
Volra il tot conquierre, s'on li est consentans.
Encor quide estre rois de Turs et de Persans."
"Sire," fait li vaslés, qui prox fu et vaillans,
Se vos le me loés, fais sera vos commans."
"Oïl," fait Corbadas, "si m'aït Tervagans!"
Cele nuit sejorna li rois Cornumarans
Enfresi c'a demain que jors fu aparans.
Tant a mandé li rois chevaliers et serjans
Que il en ot .V.C. as bons chevax corans.
Congié prent a son pere; moult fu liés et joians;
Anchois que mais le voie iert tristres et dolans.

13. Vait s'ent Cornumarans, qui n'ot pas le cuer vain,
Tant ala ses jornees et le bois et le plain
Qu'il vint a Sormasane par .I. merquesdi main.
Tres devant le palais ot planté .I. cassain
Et .I. riche nardier, qui foillis a les rains.
Li Soudans le fist faire et l'orfevre Galains,
En l'or et eus esmax ot assis mains bons grains.
Tot entor le perron pendoient maint bel rains,
Moult i fait bel seoir quant ce vient as serains.
La descendi li rois, si fu guerpis ses frains;
Par les degrés de marbre monte el palais altain;
Amont al maistre dois a trové le soutain;
.IIII. rois ot o lui et l'amiral Jugain.
Moult i ot dus et contes et mains haus castelains.
Tot entor lui seoient tot li plus haus chastain.
Cornumarans l'encline ne mie de cuer vain.
Quant li Soudans le vit, si le prist par les mains,
Tres de delés sa coste l'a assis moult prochain.
"Amis," fait l'amiral, ".I. an avra demain
Que jo ne vos vi mais, ne n'en oï reclaim;
Trop m'avés oublié, ja l'orrés aparmain,
Dites, Cornumarans, est ce par vo desdain?"
Cornumarans respont: "Vos l'orrés aparmain
Car jo ai puis esté en .I. païs loingtaingn,
A Buillon en Ardane, .I. chastel soverain,
Por l'acoison del sort qui fu fais de m'aintain.

La trovai les .III. freres, qui ne sont pas vilain, 62*c*
Le bon duc Godefroi vi jurer premerain
Et les autres .II. freres le Seignor soverain
Qu'il conquerroit la terre de si au flum Jordain;
Desireter me cuident et vos al deerrain."
Quant li Soudans l'entent, moult en ot le cuer grain:
Tos li sans li remue, des le pié dusqu'al sain.

14. Seignor, ce fu en juing, que on les herbes fane
Que Cornumarans fu venus a Sormasane,
Et il fu repairiés de la terre loingtegne,
Et entrés el palais que fist faire Diane,
La mere al viel Soudan, qui tenoit Beriane.
Lés l'amiral s'asist, a la chere grifagne;
Tot li a aconté, voiant la gent persane,
Comment il a esté a Buillon en Ardane,
La trova les .III. freres et lor pere en demagne.
"Godefroi vi jurer la vertu soverane
Et lor Deu Jhesu Crist et Saint Pol de Ravane,
Qu'il ne remanra prinches desi en Alemagne.
Cha outre amenra l'ost de la gent crestiane,
Antioche prendra, qui si nos est prochane
Nike et Jherusalem et le val de Betane
Et puis Meque le grant, ou Mahom pent en nane;
Ne nos quide laissier vaillissant une pane;
Tote volra abatre iceste loi paiane."
Quant li Soudans l'entent a poi qu'il ne forsane.
"Coment," fait li Soudans, "et par quele acoison
Peüstes vos aler el roialme Charlon?
Alastes vos a pié, ou sor mul arragon?"
"Sire, ains alai a pié, a guise de poon,
S'oi esclavine et palmes et espic et bordon;
A guise de palmier m'en alai a Buillon.
Veü ai les .III. freres, qui sont de grant renon.
Godefrois est li sires, a la clere fachon;
Plus est fiers que lupars, de tigre, et de lion
Si le dotent el regne, n'est se merveille non;
Ainc ne fu si fiers princes en nule region."
"Dites," fait li Sodans, "qui cuer ot de felon,
Quel maisnie a li dus o lui en sa maison?"
"Par ma foi, sire, a l'ore que fui en son roion,
Estoient bien o lui .X. mile compaignon; 62*d*
Li plus povres avoit mantel et siglaton,

Et bliaut ostorin et hermin pelichon;
Envers sa seignorie ne s'apareut nus hom."
"Quex gens puet il joster? Di a moi ta raison."
"Sire, j'oï conter a l'abé de Saint Tronc
Qu'il a bien .C. mil homes en sa sudition;
Chascuns en tient s'onor et a sa garison,
Estre son grant parage et se grant nassion."
"Sot li dus qui vos fustes?" "Sire, oïl, par Mahon,
Li abes ot esté al Temple Salemon;
Vers lui ne me valut li chelers .I. boton."
"Et sot on mot del sort que a Meques fist on?"
"Sire, oïl; jo li dis par mon deu Baraton;
Si li vi affier dant Robert le Frison
Qu'il venra ains .V. ans en ceste region,
Antioche prendra qui'st le roi Grassion,
Nique et Jherusalem, Leliche et le Tolon,
Et Cesaire le grant, le port Saint Simon,
Et Herenc et Barbais, Mique, et Cafarnaon.
Dedens Nike le grant metra son gonfanon;
Desireter vos quide, par fiere contenchon;
Ne vos laira de terre vaillant .I. porion."
Quant li Sodans l'entent, si froncha le gernon;
Tos li sans li mua enfresi qu'el talon;
Par le sale s'escrient tot ensamble a .I. ton,
Et dist li .I. a l'autre: "Ci a grant mesproison!
Par cestui serons nos a grant destrucion."
Le Sodant en apelent li plus maistre baron:
"Sire, faites [le] prendre et jeter en prison,[10]
Car il a envers vos erré par traïson.
Par lui iert vostre terre mise en caitivoison."
Mahomet en jura, par grant aatison,
Que il nel laisseroit, por l'onor d'Arragon,
Qu'il n'en fasse justice a guise de felon.

16. Moult demainent grant noise Sarrasin et Persan;
A haute vois escrient envers le roi Sodan:
"Ramembre vos del sort c'on fist a Mec l'autr'an
Quant nos celebrïons a feste saint Johan.
Or a tant fait li rois quel sevent Crestian; 63*a*
La outre s'en ala bien a passé .I. an;
Rendu lor a sa terre, bien en soion chertan,

[10] S. f. loi p. ***D. Emend on authority of BC I.***

Por ce que il dotoit perdre Jherusalem.
Or passeront cha outre, par lor efforceman,
Angevin et Breton et Franchois et Norman
Et Tyhois et Lombart, Provenchel et Espan;
Venir quident afforce desi au flun Jordan;
En grant paine seront Sarrasin et Persan."
Li Soudans a fait prendre le roi Cornumaran;
Sor ses iex le commande a l'amiral Jugan
Et a .II. rois de Perse et al conte Brehan;
Par le col commanda que mis soit en carcan.
Apollin en jura, Mahom et Tervagan
Que justice en fera, quel verront Aufrican,
Tele com jujeront li baron ansïan.
A iceste parole es venu Corbaran,
Et le roi Grasion et le roi Soliman,
Et l'amiral de Torse, qui siet sor le Galan;
Et montent el palais, qui ja fu Luscian.
Ja orront tel novele del fort roi Surien[11]
Dont il avront dotanche et dolor et ahan.

17. Corbarans d'Oliferne est el palais montés
Et li rois Graciens, qui prox est et senés,
Et Solimans de Nike, li vassax adurés,
Et ses fiex Dodinax, tos li plus redotés,
Et l'amirax de Torse, tos li plus renomés.[12]
Bien ot en lor compaigne .II. mil paiens armés,
Grant noise ot en la sale environ de tos lés.
Corbarans apela Helpin de Balesgués:
"Amis," ce dist li rois, "envers moi entendés.
Quel noise est ce lassus? Gardés nel me celés."
Et chil li respondi: "Aparmain le sarés.
Che est nos grans damages, no honte et no viltés:
Cornumarans vos niés est del roi encopés
De mortel traïson. Alés, sel secorés!"
Quant Corbarans l'entent, moult en fu aïrés,
Et li rois Grassions, tos fu .I. parentés,
Et Solimans de Nique, qui de lui fu amés;
Bien se sont affichié ains iert cher comperés 63*b*
Que il i soit ochis, mors, ne enprisonés.
Il ont par .I. mesage tos lor homes mandés,

---

[11] r. Sucrien ***D.*** *Emended on authority of C. See line 708 where Cornumarant is referred to as* rois de Surie.

[12] *Line 501 repeated and expunged by a line through the verse in* ***D.***

Que chascuns d'ax soit bien garnis et aprestés,
S'il oent que li cors soit el palais sonés,
Et viegnent maintenant es poins les brans letrés;
Ja mar soit espargniés nus hom de mere nés.
Sire," fait li mesages, "si com vos commandés."
Dont entrent el palais, qui estoit painturés;
Desi que al Soudant sont venu lés a lés.
Parfondement l'enclinent, quant il fu salués,
Cornumarant troverent, qui moult fu effreés.
Quant il vit son parage, si fu resvigorés;
Nel fesist on si lié por l'or de .X. chités;
Cex quil voloient prendre a ariere botés.
Puis vint a ses amis, si les a acolés.
Quant il les ot baisiés, ses a araisonés;
Trestot lor aconta comment est demenés.
Et cil li respondirent: "Mar vos esmaierés;
Anchois en i avra .X. mil les chiés colpés
Que vos i soiés mors, ocis, n'enprisonés!"
Cornumarans li prox les en a merciés.

18. Moult par fu grans la noise sus el palais marbrin;
A une part s'en torment li troi roi sarrasin.
Corbarans d'Oliferne demanda son cosin
Que li Sodans li velt, il et si barbarin.
Cornumarans respont: "Ja en orrés la fin.
Remembre vos del sort qui fu fais el gardin
Que vo mere jeta a la feste Jupin;
A Meque la chité, quant jo seu le destin
Que ma terre perdroie et m'onor en la fin,
La outre m'en passai a guise de tapin;
Tant enquis et clamai el roiaume Pepin
Que jo ving a Buillon, a .I. lunsdi matin.[13]
La trovai les .III. freres, qui moult sont de haut ling,
Godefroi et Witasse et le prou Bauduin.
La richesse Sodant ne valt .I. esterlin
Envers la seignorie que mainent li meschin.
Assés parlai a ax, par mon deu Apollin;
Moult manache li dus le lignage Caïn;
.VII. jors fui avoc lui en son palais marbrin; 63*c*
Puis m'en reving ariere en dras a pelerin.

[13] *Scribe of* ***D*** *repeated* el roiaume *after* Buillon *from the preceding verse and then expunged by a line through the words.*

A Coloingne passai, qui siet desus le Ring,
Ainc tant ne redoterent Juïs Sanson fortin
Comme on fait en France le duc et son hustin
Jel contai al Soudant, et dis en son latin
L'onor et le barnage del franc duc palasin;
Or me velt metre sus que par malvais traïn,
Li ai vendu sa terre au duc outremarin."
Quant Corbarans l'entent, si tint le chief enclin.

19. Quant Corbarans oï Cornumarant parler,
Il l'en a mescreü, qui mex le pot amer,
Et li rois Grascions et tot si autre per.
Corbarans d'Oliferne l'en prist a apeler:
"Par Mahomet, mon deu, que jo doi aourer,
A ce que jo vos ai oï dire et conter,
Li Sodans n'en puet mais, s'il vos velt encoper;
Peor a de sa terre eschillier et gaster.
Se vos aviiés esté as Franceis outremer,
Que li racontiés vos, mais laissisiés ester,
Tos de vos grés vos estes fais mescroire e blasmer;
Se Franc passent cha outre no regnes conquester,
Vos i avrés grant honte, ne vos quier a celer;
Se li Sodans vos velt de traïson reter,
Oserés vos en vos en sa cort delivrer?"
Cornumarans respont, qui moult fait a loer:
"Oïl, par Mahomet! qui nos a a salver.
Contre les .II. meillors que on savra trover,
Ou a .III. ou a .IIII., s'on le velt esgarder,
C'ainc traïson ne fis al venir, n'a l'aler!"
Corbarans li respont: "Ne vos calt d'effreer;
Alés li vostre gage orendroit presenter;
Droit li offrés a faire por vostre honor salver.
S'il ne vos velt par droit ens en sa cort mener,
Et il velt faire force et vo droit dejeter,
Por nos faire vergoigne et vos desloiauter,
Il le porra moult tost tos premers comperer.
Nos avons fait la fors nos chevaliers armer,
Et tos nos compaignons moult tres bien atorner.
Tantost com il orront cest cor d'arain soner,
En verrés cha dedens tel .X. milliers entrer, 63*d*
Qui vos en menron[t] fors, qui qu'en doie peser.[14]

[14] Q. v. enmenrons f. ***D. Emend on authority of B I.***

Miex me voil de ma terre del tot desireter
Que vos laisse honir, destruire, et vergonder!
Et a droit et a tort, bien le puis affremer,
Doit on son bon ami garandir et tenser.
Seignor, que vos en samble, volés vos creanter
Ce que m'oés ci dire et de vo part loer?"
Garsions li respont et Solimans li ber,
Et l'amirax d'Orcaise, ou bien se puet fier[15]
Li Sodans de Persie, si Turc et si Escler,
Se vers lui meffaisoit de son droit meserrer,
Et il le fait par mal fors de sa cort torner,
Ne li faura mais guerre, tant com porrons durer.

20. Atant s'en sont parti li roi del parlement;
Venu sont al Sodant sans nul arestement.
Corbarans s'agenoille desus le pavement,
Le Sodant en apele trestot premierement:
"Sire, je vos requier , com vostre hom bonement,
Que vos aiés merci de cest nostre parent.
Encopé l'ont vostre home et mené laidement,
De traïson le retent, mais s'il ne s'en deffent
Contre le meillor Turc qui soit en Orient,
Mar en arés merci, mais pendus soit al vent.
Veés ichi mon gage que por lui vos en tent."
Li Sodans li respont moult aïreement
Que ja n'en avra gage, plait, ne racatement;
Ains en fera justice trestot a son talent,
Com de celui qui quist mon deseritement.
"Quant il passa la outre, tot a cheleement,
A els tensa sa terre por avoir salvement
Et nos terres [traïst et vendit] laidement.[16]
Par lui venront cha outre, jo le sai vraiement.
Juhui le me jehi, tot sai son covenent;
La parole et li oirre en fait le provement;
Ne doit avoir en cort respons, ne jugement,
Fors d'erroment morir et d'encroer al vent!"
Quant Cornumarans l'ot, a poi d'ire ne fent;
Al Sodant respond[i] moult orgeillosement:[17]
"Sire, ce deffent jo que vostre avillement

[15] l'a. dorcaisaise o. ***D***.
[16] t. traies e. vendu l. ***D. BC EGI*** *want. The emendation is therefore conjectural.*
[17] A. s. respondu m. ***D***. *Emended on authority of* ***I***.

Ne quis, ne porçachai; mais jo dis voirement 64*a*
Qu'en France avoie esté, qui fu au roi Flovent.
Le duc Godefrois vi, qui moult a hardement,
Et Bauduin son frere et Witasse al cors jent;
Venir doivent cha outre a lor efforcement.
Por bien le vos jehis et por anoncement:
S'il est qui voille dire que felenessement
Alasse en ceste voie, mon gage li en tent.
Mais ce sachiés de voir que ore m'en repent:
Ch'est de bien fait cop frait m'en rendés et vo gent."

21. Quant Cornumarans a sa raison defenie,
Li Sodans li respont: "Par ma barbe florie,
Escondis ne vos valt, ne deffense, une alie.
Doné m'a il gehi, voiant ma baronie,
Ne le puet pas noihier puis qu'ele m'est gehie.
Ja n'en prenderai gage, ne bataille arramie."
Corbarans li respont, a la chere hardie:
"Biax sire rois," fait il, "ce ne ferés vos mie;
Mais or prenés son gage, tant com il vos en prie."
Li Sodans li respont: "Vos parlés de folie.
Par la loi Mahomet, que tant jor ai servie,
Ja n'en prenderai gage, ne n'en iert aatie;
Ains en ferai justice, ains l'ore de complie
Comme de traïtor qui sa foi m'a mentie."
Li Soudans en apele le roi de Pinquernie
Et l'amiral de Jense et le roi d'Orcanie.
"Prenés, si le metés en ma chartre enhermie."
Quant Cornumarans l'ot, n'a talent qu'il en rie;
Ne se pot mais tenir, ja dira estotie.
Il a dit au Sodant: "N'a en tote Persie
Ne roi, ne amiral, tant ait grant seignorie,
Se il met main sor moi que jo l'espargne mie!"
Quant li Sodans l'oï, a haute vois s'escrie:
"Oiés, franc chevalier, com ma cors est honie!
Gardés que nos n'escat de tot sa compaignie!"
Cornumarans li prox tressaut une establie,
D'une part de la sale qui'st de grant seignorie,
Et voit grant plenté d'armes; bien en estoit garnie.
Li rois prent .I. escu qui luist et reflammie.
Quant a son col l'a mis, une espee a saisie. 64*b*
Paien li corent sus, la pute gent haïe,
Li rois fiert Malgarai, qui nés fu de Nubie;

La teste en fait voler, la presse a departie,
Li cris est efforchiés, la sale est estormie.
Corbarans d'Oliferne de noient ne s'oblie;
Mist son cor a sa boche, si reclaime s'aïe.
Quant cil qui sont defors entendirent l'oïe,
El palais sont venu trestot a une hie;
La peüssiés veoir tante espee forbie,
Tant clavain, tant escu, tant elme de Pavie;
Par la ou il trespassent li rens en aclarie;
La gent au roi Sodant est arier resortie.
Quant li Sodans le voit, tos li cuers li formie,
Dont volsist estre a Acre, ou en Esclavonie.

22. Quant cil qui defors vinrent, sont el palais venu,
La maisnie Sodant li sont sore coru;
Mais desarmé estoient, tost furent derompu.
Outre s'en sont passé, mais ains i ot feru,
Maint fort escu troé et maint clavain rompu.
Paien et Sarrasin, li quivert mescreü,
Assaillent Corbarant afforce et a vertu,
Et le roi Grascion et Solimant son dru.
Cornumarant avoient et pris et retenu;
S'il n'eüssent secors, mal lor fust avenu.
Atant es vos lor homes qui ne sont arestu.
Quant Corbarans le vit, grant joie en a eü;
Vait ferir Fausaron, ne l'a pas meschoisu,
Qui Cornumarans tint, le chief li a tolu,
Et Solimans fiert l'autre del brant d'achier molu,
Si que le destre espaulle li a sevré del bu.
Cornumarant rescostrent, le vassal esleü,
Qui moult avoit le cuer dolent et irascu;
A la terre s'abaisse, si a pris .I. escu;
Li amirax d'Orcaise li a .I. brant tendu.
Quant li rois de Surie vit son effors creü,
Venus est al Sodant, en sa main le brant nu;
Se ne fust Garsions, ja l'en eüst feru.
Droit devant a ses piés fiert Corsaut le velu,
Dusqu'en la forceüre l'a trenchié et fendu.
Puis refiert Passemer, mort l'abat estendu. 64*c*
Le Sodant eüst mort, se ne fussent si dru,
Et Corbarans ses niés qui li a deffendu.
Li Sodans de Persie a relamé Chaü,
Mahom et Tervagant, Jupiter et Fabu,

Que il le gart de mort: por plain val d'or molu
Ne volsist iluec estre, tel peor a eü.

23. Moult fu grans le meslee el palais de porfire;
Des desarmés i firent li armé grant martire.
Gent qui desarmee est est bone a desconfire.
Tant felon Sarrasin i veïssiés ochirre
Et tant navré gisant qui mestier a de mire.
Le plache ont delivré et tot le grant concire;
Del palais son issu, si montent tot a tire.
Le Sodant ont laissié, qui n'a talent de rire;
Del maltalent qu'il a parfondement sospire
Et tressue d'angoisse et remet comme chire.
Li rois de Pincrenie li commencha a dire:
Par Mahomet mon deu, tort en avés, biax sire,
Ce ne sont pas garchon que on puist si afflire.
Rois est de grant pooir, ou amiral li pire,
Ne doit on pas lor droit ne lor offre escondire.
Par forche iront sor nos dusc'as pors de Montire."
Quant li Sodans l'entent, a poi n'esrage d'ire.

24. Moult fu li rois Sodans corechiés et dolens;
Li paien se rasemblent el palais la dedens,
Regretent lor amis, lor oncles, lor parens.
Li Sodans lor escrie: "Prenés vos garnemens:
Faites par la chité, tot semonre nos gens.
Par le loi Mahomet, ou sui obediens,
Se de mon traïtor n'est pris li vengemens,
Poi vos poés fier en tos vos tenemens,
Ja ne vos laisserai chastiax ne chasemens:
Qui i em porra prendre, ses loihiers iert moult gens."
Quant li baron l'oïrent, n'i font arestemens;
A lor ostex s'en vont, si s'arment en tos sens,
Et montent es chevax sors et bruns et bauchens;
De la chité s'en issent a milliers et a cens.
Aprés cex s'eslaissierent qui par lor hardemens
Se sont hui delivré; plus de .XIIII. arpens
Erent ja eslongié en moult petit de tens. 64*d*
Les ot aconsevis li rois des Medïens;
Quant il s'entr'aprocherent et il vinrent as rens,
Ainc n'en i ot .I. sol ne canjast li talens;
Ja ne remanra mais icist tornoiemens,
S'en iert mains Sarrasins et ocis et sanglens.

25. Li rois des Medïens, a la chere grifaigne,
Encalche tos premiers et la soie compaigne.
Quant li les aprocha, si escria s'ensaigne.
Cornumarans retorne, qui moult petit l'adaigne;
Grant colp li vait doner en l'escu de Sardaigne;
Li blasons n'est tant fors qu'il ne le brise et fraigne;
Par desos le clavain li a perchié l'entraigne;
Del cheval l'abat mort au pié d'une montaigne.
Es l'amiral del Coine, sor .I. cheval d'Espaigne,
Et l'aumachor de Nubie et le princhе d'Orcane,
Moult estoit bien armés chascuns en sa diane;
.XX. mil paien les sevent contreval la campaigne.
Quant voit Cornumarans que lor effors engraigne,
Ariere s'en retorne, mist soi en sa compaigne.
Tel .XX. mile l'encauchent, n'i a nul qui se faigne.
Le roi trovent gisant, qui en son sanc se baigne;
Li .I. le mostre a l'autre a son doit et ensaigne.
Cist l'a ja comperé qui c'aprés i gaaigne.
Qui or nel vait venger, tote honor li soffraigne.
A cest mot laissent corre li prince et li demaigne,
Ens es fuians se fierent, ne quit que mais remaigne,
S'en seront mort mil Turc, comment que aprés praigne.

26. Quant li rois de Nubie consevi les fuians,
Entr'ax s'est embatus, ne fut mie dotans.
Cornumarans retourne et li prox Corbarans
Et l'amirax de Torse, Humax, et Solimans,
Et plus de .IIII. mil de tos les mex vaillans.
De plain eslais se fierent es Turs et es Persans.
La veïssiés perchier tans escus flamboians,
Et tans clavains derompre et tans fors jasarans.
Moult fu grans la meslee des quivers mescreans;
Sor les elmes se fierent d'espees et de brans;
Li navrés gietent brais et li mort sont taisans:
Nes puet garir lor dex Mahons ne Tervagans
Desor tos le fait bien li rois Cornumarans. *65a*
L'aumachors de Sesile, qui non ot Brodalans,
A encontré li rois; ne fu mie esmaians.
Ambedoi esperonent les bons chevax corans;
Grans cox se vont doner, ne sont mie taisans;
D'ambes pars laissent corre, lors n'i fu nus laissans.
La veïssiés grant caple as espees trenchans;

Par force fu queüs li rois Cornumarans.
Corbarans et si home, dont il fu justisans,
Ont remonté le roi dont moult fu desirrans.
Quant il fu a cheval, ainc ne fu plus joians;
S'il fust encore a terre, en moult petit de tans
Ja secors n'eüst mais de vie rachatans;
Car li rois de Turquie lor sort tot uns pendans:
Bien a en sa compaigne .XV. mile Persans.
Aprés vint Salmadins, sin amaine prés tans;
Senecax fu de Perse, moult l'amoit li Sodans;
Environ lui avoit plus de .C. cors sonans.
Quant Corbarans le vit, tos li mua li sans;
Le retrait fait soner a .XIIII. olifans.
S'auques i demorast, moult i fust ja perdans.

27. Corbarans d'Oliferne et le rois de Surie
Font soner le retraite, s'en ont lor gent partie.
Fierement les encauce li rois de Pinquernie
Et l'amirax del Coine et li rois de Turquie,
Et Salmadins li bers et Brodalans d'Orbrie.
Moult par ont grant compaigne de la gent paienie;
Chil s'en vont tot serré, si nes atendent mie,
Et retornent sovent et lor bachelerie;
Maint en laissent gisant sor l'erbe qui verdie.
Tot le jor a duré l'encaus et l'envaïe;
Ainc ne prisent del lor vaillissant une alie
Qui ne costast .C. mars, au grant marc de Persie.
Forment i ot perdu, qui qu'en plort ne qui rie.
Quant la nuis fu venue et la clartés falie,
Arriere retornerent comme gent esbahie:
Anchois c'a Sormasane fust lor gens revertie,
Fu la nuis trespassé et li aube esclairie;
Et Garsions chevalce, qui ses homes en gie,
Et Corbarans li prox, a la chere hardie.
Si com il s'en aloient par la terre enhermie *65b*
Encontrent l'amulaine, qui a tel seignorie,
Ou il vait a la cort le Sodant de Persie.
Li rois Cornumarans vint a lui, si li prie
Qu'il ce die au Soudant, a la barbe florie,
Que grant tort li a fait, voiant sa baronie;
Encore est il tos pres qu'en sa sale garnie
S'en venra escondire c'ainc ne fist vilonie
Vers lui en nul endroit, traïson ne boisdie.

L'amulane respont: "Anchois que past complie
Iert moult bien vo parole et contee et gehie."
Corbarans d'Oliferne durement l'en mercie:
Atant s'en sont torné, s'ont lor voie acoillie.
De Corbarant lairai et de sa compaignie;
Si dirai del Sodant, qui moult fort se gramie
Del roi Cornumarant qui par cele estotie
A envers lui esré, moult a fait grant folie.
Le roi Mahomet jure, que maint jor a servie,
Jamais ne finera en trestote sa vie,
Si iert desiretés et sa terre gastie,
Et tot cil d'Oliferne, de Nique et de Surie.

28. Moult par fu li Sodans corechiés et irés
De ses homes qui sont ocis et affolés,
Et de Cornumarant qui li est escapés.
Or semonra ses dus, ses rois, ses amirés,
Ses riches aumachors, ses contes, ses fievés;
A els se clamera, quant les avra mandés,
Del roi Cornumarant, qui'st vers lui meserrés;
Jamais ne finera tant com durt ses aés,
Si avra pris venjance des quivers parjurés.
Atant es l'amulaine; el palais est montés.
Enfresi c'al Sodant ne s'est pas arestés;
Parfondement l'encline, quant il fu salués.
Quant le vit li Sodans, avant fu apelés;
Desor .I. faudestuef l'asist joste son lés
A lui s'est de son prince en son palais clamés.[18]
"Sire," fait l'amulaine, "envers moi entendés.
Cornumarans vos mande, li vassax adurés,
Qu'il revenra ariere, se conduit li livrés;
Pres est qu'il se deffende de ce dont le retés,
Qu'ainc ne fist envers vos dont doie estre retés, 65*c*
N'envers le pior home qui de vos est fievés:
Pres est que s'en deffende, se soffrir le volés."
Quant li Sodans l'entent, a poi n'est forsenés;
Le loi Mahomet jure, qui fait croistre les blés,
Que ja n'en iert mesages oïs ne escotés,
Sor lui ira a ost, ains que past li estés,
Jamais ne finera, si iert desiretés,
Et Corbarans avoc et tos ses parentés.

[18] *Expunged* pal *between* son *and* palais *in D*.

"Sire," dist l'amulaine, "s'il vos plaist, no ferés:
Nos savomes por voir que vers lui tort avés.
Il vos offri son gage, quant il fu encopés,
Vos nel volsistes prendre, anchois fu refusés;
A mains n'en pot il faire, s'il s'en est delivrés;
N'i a celui de nos, s'ensi fust encombrés,
Volentiers ne quesist que il fust delivrés.
De vos homes i a tex .V.C. mors jetés,
De c[u]i vos estiiés servis et honerés.[19]
S'or en alés sor lui et il a ost jostés
Bien porra avenir qu'encore perderés.
Che ne ferés vos mie, se vos consel creés;
Mais envoiés por lui, salf conduit li livrés,
Prenés son escondit, droiture li tenés."
Quant li Sodans l'oï, vers terre est aclinés.
"Seignor," fait il a els quant il est relevés,
Ne me conseilliés mie dont jo soie blasmés:
Jo i envoierai, quant vos le me loés;
Mais se hontes i monte, il vos iert reprovés."

29. Moult par fu li Sodans dolens en son corage;
Mais ne velt estriver encontre son barnage.
"Seignor," fait il a els, "de qui ferons mesage?
A lui envoierai, ou soit sens ou folage,
Mais se j'en sui blasmés, vos i avrés hontage."
"Sire, trametés i l'amulaine et l'aufage,
Et l'aumachor de l'Indes: il n'a chaiens plus sage."
Li Sodans les apele tos .III. en son langage,
Dit lor a son plaisir: cil issent de l'estage,
A lor ostex s'en vont, n'i font lonc arestage;
Les seles firent metre sos lor mules d'arage,
Puis monterent tot troi, s'acoillent lor voiage.
Tant oirrent lor jornees par la terre salvage, 65*d*
Qu'en Jherusalem vinrent, qui'st de grant seignorage.
Cornumarant troverent, ou moult a vaselage.
Le mesage li dient, oiant tot le barnage.
Quant Cornumarans l'ot, si haucha le visage,
Et puis lor demanda s'il avra guionage
D'aler al roi Soudant, qui'st de mal enortage;
Dont traira volentiers et offerra son gage,
Voiant tos les barons, qui li ont fait homage,

[19] D. coi v. ***D. Emended on authority of EG.***

Que ne fist envers lui en trestot son aage,
Ne vers le pior home de tot son iretage,
Dont doie estre blasmés nul jor de mon aage.

30. Quant Cornumarans ot finee sa raison,
L'amulaine respont et li autre baron
Que en conduit le prent, n'i avra dotoison.
Cil se velt delivrer de la grant mesproison
C'on dit que il a fait vers le duc de Buillon.
Sauf conduit li otroie li Sodans sor Mahon.
Cornumarans respont sans nule arestoison;
"Se ne me puis deffendre de ceste mesprison,
Bien en fache justice a guise de larron."
Il mande son parage entor et environ,
Corbarant d'Oliferne, et le Roge Lion,
Et Solimant de Nique, Bruiant de Juscolon,
Et le prou Sansadone, qui'st de sa region,
Et l'amiral d'Arcaise, et le prou Garcion,
Le princhе de Rohais, et le roi Fausaron,
Et maint autre manda dont jo ne sai le non.
Quant furent assamblé li Sarrasin felon,
.C. mile sont et plus del lignage Mahon.
Veïr maint Sarasin, maint Turc i peüst on,
Et tante grosse lanche et tant doré blason.
Cil qui les i conduit ne samble pas bricon:
Ains voit ensemble o lui tex .XII. compaignon;
Chascuns est amirax, ou rois de grant renon;
Se on le velt soprendre par aucune acoison,
Ains em perdra mains Turs le chiés sos le menton,
Que il ne le remainent ariere a garison.

31. Vait s'ent Cornumarans au corage aduré;
Ensamble o lui em maine son riche parenté.
Bien sont en lor compaigne .C.M. pararmé, 66*a*
Tant tinrent lor jornees qu'il n'i sont aresté.
Quant Sormasane vinrent, la mirable cité,
Moult demainent grant noise contreval le regné;
El demain par matin, quant il furent levé,
En .I. consel estroit ont ensamble parlé
En commandent lor homes que soient tot armé;
Tot coiement le sacent, n'i ait samblant mostré,
Se il ont d'ax mestier, que soient apresté.
Droit entre prime et none sont a la cort alé;

Tex .X.M. de lor homes sont avoc els mené;
Chascuns a bon clavin sos l'ermin endossé,
Et muchié sos l'aiscele le brant d'acier letré.
En la sale monterent tot le marbrin degré
Entresi c'al Sodant sont conduit et guié.
Quant vinrent devant lui, parfont l'ont encliné.
Corbarans d'Oliferne a premerains parlé:
"Sire, par vo conduit somes ci assamblé;
Véschi Cornumarant que vos avés reté.
Pres est qu'il se deffende, se il vos vient a gré,
Que il n'a envers vos de noient meserré,
Ne traïson ne quist envers vostre ireté,
Ains vos revint redire ce qu'il avoit trové.
A grant tort l'en avés mescreü et blasmé."
Quant li Sodans l'entent, si a le chief crollé;
Mahomet en jura qu'il li sera prové.
Le roi de Pincrenie a avant [apelé]:[20]
"Prenés," fait il, "le gage que cist a presenté,
Si deffendés mon droit sor vo cheval armé."
"Volentiers," fait il, "sire, ja n'en iert deveé."
Cornumarans respont, quant il l'ot escoté:
"Sire, apelés .I. autre, sachiés par vérité,
N'i respondroie mie; ja ne m'ert esgardé
Qu'il face encontre moi bataille en camp malé!"
Quant li Sodans entent que il l'a refusé,
De maltalent et d'ire a tot le sens mué;
Cil s'est ariere trais, voiant tot le barné.
Moult a eü grant honte que il l'a dejeté.

32. Li Sodans en rapele le roi de Bocidente:
"Prenés," fait il, "le gage que cist rois me presente."
Cornumarans respont que il point n'atalente: 66*b*
"Sire, apelés .I. autre, n'afiert pas [a sa rente][21]
Que respondre le doie, mar i arés atente."
Quant li rois l'entendi, s'en fist chere dolente;
De la honte qu'il ot vers la terre s'adente;
La face ot primes perse et puis l'ot rovelente;
Nel volsist, por l'onor de la cité d'Otrente,
Qu'il l'eüst refusé, voiant tante jovente.
Li Sodans de Persie, oiant tos, se demente

---

[20] a a. a parlé ***D. Emended on authority of BC EGI.***
[21] *Not legible in* ***D. Emended on authority of B EGI.***

Que il n'a en sa cort home qu'il ne desmente,
Et prie Mahomet que veïr li consente
Qu'il en ait venjance, si avra il moult jente:
L'uns le conseille a l'autre, en .XX. lex ou [en] trente,[22]
Ja cist plais ne faura, s'en iert teste sanglente.

33. Le Sodans en apele Lion de la Montaigne;
Chil est avant venus sans nule demoraigne.
Il n'avoit si grant home desi en Alemaigne
Le main tent vers le gage, ne quit que pas s'en faigne
Moult estoit bien vestus d'un paile de Micaigne;
Son mantel a jus mis, dont fu riche l'ovraigne.
Cornumarans li prox, a la chere grifaigne,
Retrait son gant a lui, que doner ne li daigne.
Quant li Sodans le voit, moult en ot grant engaigne;
Ne fust por son parage, qui'st en la sale autaigne,
Il li fesist ja traire le cuer desos l'entraigne.
Cornumarans apele le Sodant en demaigne:
"Sire, apelés .I. autre, n'est pas drois cil le praigne
Bataille encontre moi, n'a home en ma compaigne
Qui le me conseillast, ne privé, ne estraigne."
Lions se traist ariere; por l'onor d'Aquitaigne
N'i volsist iluec estre, non por tote Bretaigne,
Mains hom por la merveille ens el palais se saigne,
Et dist li .I. a l'autre: "Ne quit que mais remaigne,
S'en seront mort .M. Turc par iceste bargaigne!

34. Li Sodans en apele Fernagant l'aupatris;
N'avoit tel chevalier el regne de Lutis;
Sires estoit des Illes et des Elementis,
Et des Egiptiens et de Procilatis.
.IIII. rois ot sos lui, dont il estoit servis.
En estant se drecha, quant ot qu'il fu requis.
De son col deffubla .I. riche mantel gris; 66*c*
Al Sodant est venus vestus d'un porpre bis;
Devant lui s'agenoille, moult estoit bien apris.
Li Sodans li commande, qui moult estoit maris,
Que il pregne le gage c'on tent devant son vis.
"Volentiers," fait il, "sire." Ne fu mie esbahis;
Cornumarans li baille, n'i fu nus contredis.
Et li Sodans se dreche, qui moult fu engramis,

[22] lex o. t. ***D. Emended on authority of BC EGI.***

Si hautement parla que moult fu bien oïs,
Ostages demanda et il en i a mis
Tant qu'il en ot assés de ses meillors amis.
En une maistre tor que fist faire Turquis
Les commande a mener, moult lor a bien pramis,
Se Cornumarans est recreans ne ochis,
Qu'il en fera justiche, ja n'en iert avoirs pris.
"Sire, or voil avoir pleges que se cist est conquis,[23]
Qui de la vostre part est vers moi aatis,
Que mes amis ravrai, si ne lor ferés pis."
Tot s'escrient: "C'est drois, donés l'ent .V. ou .VI.
Li Sodans l'otria, mais ce fu a envis.
Cornumarans em prist de tos les mex eslis,
Tant qu'il en ot assés et qu'il en fu bien fis.
Li Sodans li commande, qui sire ert de Lutis,
Que demain viegne a cort aprestés et garnis;
De faire la bataille n'i avra plus respis.
Quant Cornumarans l'ot, sin a geté .I. ris,
Puis a dit al Sodant: "Ne sui mie fuitis;
Miex l'amasse orendroit que dusc'a .XV. dis."
Dont demande congié; de la cort est partis.
La nuit aprés soper, quant jors fu enseris
S'en est alés veillier al temple Veneris,
Desi que el demain que jors fu esclarcis,
Que .I. lor archevesques, ne fu mie esbahis,
Son servige li fist a la loi del païs;
Assés offrent besans et fin argent massis;
Puis issirent del temple, quant il fu defenis.

35. Quant l'archevesques ot finé le son mestier,
Cornumarant en mainent li roi et li princhier
Tot droit a son ostel; n'ot cure d'atargier.
Pain et vin demanderent, sel font .I. poi mengier;
Puis font estendre .I. paile tres enmi le planchier. 66*d*
.IIII. roi de sa gent, qui moult l'avoient chier,
Aporterent ses armes, si les font sus cochier.
Cornumarans i vint por lui apareillier;
Unes calches li caucent si ami li plus chier:
Blanches sont et vermeilles comme flor de pomier;
Esperons ot d'or fin por le mex agensier;
Aprés li endosserent .I. fort clavain entier,

---

[23] S. or revoil a. ***D****. First hemistiche is hypermetric. Emended on authority of* ***BC EGI****.*

Par desore li vestent .I. fort hauberc doblier;
.I. elme li lacherent, qui ja fu Desiier,
Et puis l'ot Caraeus del bon Danois Ogier,
Quant il se fu a lui combatus el gravier.
Si li fist li Danois a son tref envoier,
Et Caraheus li fiers le dona Murgafier,
Ainc n'empira por colp vaillissant .I. denier.
Elme de cuir boli li font desus lachier,
Chil qui Jherusalem avoit a justichier
Ot les armes conquises sor le roi Hauchebier;
Le hauberc ot eü por treü d'un palmier;
Mais l'elme acata il a merveillox dangier.
Onques a icel tans, bien pot on afichier,
N'ot on en cel païs veü si bon ovrier,
Ne tex armes seüst ne faire ne forgier;
Et a chainte l'espee a son flanc senestrier
Qu'il conquist sor Tierri et sor son esquier,
Al repair de Buillon, quant il l'ala gaitier.
Puis li ont amené .I. moult riche destrier;
N'ert pas covers de fer, qui le fesist carchier,
Mais d'un paile vermel qu'il ot fait detrenchier;
N'ot autres covertures, com j'oï tesmoignier.
.I. frain ot el cheval, qui moult fist a proisier;
A Viane fu fais por le conte Olivier,
Quant il se dut combatre a Rollant le [guerrier];[24]
.I. garchons si l'embla, sel vendi a Gaiffier;
Chil le vendi Martrou .XXX. besans d'or mier;
A celui le fist puis Corbadas esligier.
.II. grans broches de fer c'on ot fait aguiser
Avoit enmi le front, dont me puis merveillier;
El platel sont soldees, devant furent d'achier.
Chil qui les i asist sot moult bien engignier;
Ja riens ne consevra ne fache damachier. 67*a*
Cornumarans monta, qui moult fist a proisier,
Escu roont li baillent assés fort et legier;
A l'archon li pendirent .I. brant por caploier,
S'il a perdu le son ou avra recovrier.
.I. espié li aportent, l'anste fu de pomier,
Gavelos li aportent et .II. dars por lanchier
Et .II. misericordes, se ce vient al luitier,
Dont puist son anemi tos les costés perchier;

[24] R. le legier ***D***. *Emended on authority of* ***BC EG***.

Et .II. maches de plonc dont Turc sont costumier
De porter en bataille lor anemi plaischier.
Che dist Cornumarans, qui n'ot soing d'esmaier:
"Ja n'i avrai plus d'armes, qui que s'en doie irier,
Que li Francois emporte por son droit desraisnier."
"Si ferés," fait li peres, "biax fiex, jo vos requier;
Portés o vos les armes, tost vos aront mestier.
Par vostre grant outrage vos poés empirier."
Assés l'en ont proié, ainc nel volt otroier.
Corbarans d'Oliferne l'en prist a araisnier:
"Cosins," fait il a lui, "moult vos voi foloier;
Quant jo vos meillors armes vos voi ici laischier,
Hui poés no parage monter et abaisier."
Cornumarans respont sans autre latimier:
"Ja est il tant alé que anchois l'anuitier
Verront que ce sera serjant et chevalier."

36. Quant Corbarans ot fait Cornumarant armer,
Et trestot son conroi richement atorner,
A le cort l'en menerent por son cors presenter.
Dont estoit repairiés li aupatris d'orer
Del temple ou Jupiter se faisoit encliner,
Et li Sodans avoc et .VII. roi d'Otremer.
Atant es Corbarant et Solimant le ber.
Le rois Cornumarans se prist a presenter
Devant le roi Sodant, qui tant fait a doter,
De le grant traïson dont il l'ot fait reter.
Li Sodans le commande fors de la cort mener
Sor l'iaue de Quinqualle, ou il ot fait fermer
Une isle de pau[f]ist; nus hom n'i puet entrer[25]
S'il ne s'i fait a nef ou a chalant mener.
La sera la bataille, qu'il l'a fait deviser,
Et li Soudans a fait ses armes demander; *67b*
.III. roi qui sont si home li ont fait aporter.
Li tresoriers a fait .I. escrin desfremer;
Moult riches garnemens en a fait fors jeter.
Li Sodans les ot fait tex .LX. ans garder,
C'onques por nul besoig nes volt home prester,
N'ainc nes volt em bataille vestir ne endosser.
Dirai vos dont [il] vinrent, sel volés escoter.[26]

---

[25] i. d. pausist n. ***D. Emended on authority of C EG.***
[26] d. el v. ***D. Emended on authority of BC EG.***

.I. sons hom revela, sa gent fist assambler,
Sor le Sodant ala por sa terre gaster.
Quant li Sodans le sot, ses grans os fist joster;
Desor cel roi ala, a quanqu'il pot mander;
En .I. chastel l'asist, ne pot gaires durer;
Dedens le prist afforche, sel fist emprisoner.
Tex .XIIII. ans le tint, c'ainc ne pot escaper,
N'a raenchon venir, tant li seüst doner.
Chil avoit .I. son home, dont ci m'oés conter;
Sadoines ot a non, ensi l'oï nomer.
A Lapatre en ala, en .I. ille de mer,
La achata les armes a .I. Juïs Moser;
Si les fist a fin or .V. fiïés peser
Al Sodant les presente, qui moult les pot amer.
Quant doneés li ot, .I. don li va rover:
Li Sodans li otroie qui ne s'i sot garder;
Ensi fist son seignor le roi desprisoner;
Ensi ot il les armes dont ci m'oés parler.
Tres enmi le palais font .I. tapis ruer,
Et en aprés .I. paile por richoise sambler;
Desus cochent les armes qui tant font a amer.
Li aupatris i vint por son cors achesmer.
En tant com li Sodans avoit a governer,
Ne pot on a cel tans nul chevalier trover
Qui meudres fust de lui, bien le puis affremer,
Fors sol Cornumarant, qui c'on n'i doit oublier.
Puis que li doi meillor sont ensamble al joster,
Jo quit qu'il se volront essaier et prover,
Anchois que cist affaires doie mais demorer.

37. Tres enmi le palais qui moult est biax et grans
S'est assis por armer l'aupatris Fernagans;
.IIII. roi s'agenoillent por faire ses commans.
Unes cauches li lacent serreés et tenans, *67c*
Uns esperons d'or fin desus moult avenans;
Puis a vestu l'auberc qui saffrés ot les pans;
En aprés .I. clavain d'or fin, moult est luisans,
Por l'auberc garantir qui ne soit empirans.
El chief li fu lachiés .I. elmes flamboians,
Et puis .I. autres elmes, ou il ot aïmans;
Une moult riche espee a pendu a ses flans.
Quant il se fu armés, ce conte li romans,
Del palais est issus, ne fu mie taisans.

Al perron de porfile, qui estoit vers et blancs,
La fu apareilliés .I. bons chevax corans;
N'ert pas covers de fer; onques a icel tans
N'ot eü covertures el regne de Persans;
D'un diapre ert covers qui a terre ert batans;
A son archon devant estoit pendus li brans,
Et .II. misericordes agües et trenchans,
Et .III. quarriax d'achier et .V. dars moult poignans.
L'aupatris i monta, qui moult fu desirrans
Qu'il soit outrés en l'isle ou cil est atendans.
Chil n'est pas mains de lui hardis ne conquerans;[27]
Et son escu li baillent qui fu durs et tenans;
Tres devant son visage est escris Tervagans;
Grant seürté i a li quivers souduians;
.I. espié li bailla li rois des Aufricans.
Por l'aupatris conduire est montés li Sodans;
Tant i ot rois et prinches que ne sai dire quans.
La chité ont guerpie, si se sont mis as chans.
Ja ert passés en l'isle li rois Cornumarans;
Sor l'iaue de Quinqualle, qui est rade et corans,
Estoit apareilliés .I. moult riches chalans.
Li aupatris i entre et avoc lui Balcans;
Outre l'en ont nagié a .XIIII. estrumans.
Puis revinrent arriere, nus n'i est demorans.
Chil sont remés en l'isle, ou l'erbe est verdoians.
Quant li .I. choisi l'autre, tos li mua li sans.
Ainc n'i ot si hardi moult n'en fust esmaians.
Li Sodans en jura la loi ou est creans
Qu'il n'erent dessevré se n'iert li .I. taisans,
Par estor de bataille vencus et recreans.

38. Or sont ensamble en l'isle l'aupatris et li rois; *67d*
L'uns s'eslonje de l'autre, s'acesme ses conrois;
Tex .C. mil les esgardent, qui en sont en effrois.
Car c'erent lor ami, si dotent, ce est drois.
Li borjois et les dames sont monté as defois,
Es tors et es bretesches et es murs de liois,
Por veïr la bataille des .II. vassax adrois.
Il s'entrelaissent corre les chevax arabois;
Grans cox se vont doner es escus demanois;
Sos les bogles les percent as fers sarrasinois;

---

[27] de lui *is written superscript in* ***D***.

Les clavains derompirent et des haubers les plois.
Ja tornast ceste joste a .I. d'ax a sordois,
Quant les hanstes pechoient de joste les calmois.
Li vassal s'entreslonjent plus d'un arpent françois,
Puis guencissent ariere les bons chevax norois,
Irié comme sengler, qui cachiés est en bois.
L'aupatris li lancha .I. gavelot turcois,
L'escu li a perchié, com ce fust .I. barlois.
S'il l'eüst pris en char, il ne fust sains des mois.
Quant li rois vit le colp, si noirci comme pois;
Isnelement a trait le brant Saragochois,
Grant colp li vait doner sor l'elme paginois;
L'une moitié li trenche de son elme sarrois;
Mais ainc n'empira l'autre le montant d'une nois;
Sor l'escu li descent le brant sarasinois;
.I. cantel en abat et des langes d'orfrois;
Devant l'archon conseut le destrier espanois;
Onques nel pot garir li chendax sidonois
Que le chief n'en sevrast qui fu plus blans que nois.
Li chevax est versés et l'aupatris caois;
Dont peüssiés oïr grant noise et grant tambois;
Li .I. en sont joiant et li autre en sopois;
Ja corussent as armes Egide et Gloriois,
Quant li Sodans jura Mahomet et ses lois
Qu'il n'a nul si haut home, se por lui mut desrois,
Qu'il n'en face justice, si quel verront Grijois.
Quant il l'oent parler s'en fu chascuns tos cois.

39. Quant Cornumarans ot l'aupatris enversé,
Il resaut sus em piés, moult ot le cuer iré. 68*a*
Cornumarans l'esgarde et tint le brant letré,
Son cheval de Castele a envers lui torné,
Grant colp li va doner parmi l'elme gemé
Estre le bon cheval a coi il l'a hurté
Et le colp de l'espee dont il l'a estoné
Le rabat tot envers droit enmi leu del pré,
Contre terre le marche al destrier pomelé,
Puis s'eslonje de lui quant moult l'ot defolé.
Li aupatris relieve qui moult a de fierté
Quant il fu levés sus, a ses piés a gardé
.I. tronchons i gisoit de l'espié noielé;
Isnelement s'abasisse, a .II. poins l'a levé.
Cornumarans lait corre le cheval abrievé,

Vers l'aupatris revient, ne l'a pas redoté;
Quant cil le vit venir, le tronchon a levé,
Au bon cheval corant en a tel colp doné
Amont parmi le chief, ou bien l'a asené,
Qu'il l'a mis a genox; mais li rois l'a hasté;
Il li sache le frain, si l'a esperoné.
Li chevax resaut sus, qui moult ot de bonté;
Ains l'ot li rois mené .I. arpent mesuré
Que il l'ait a droit point remis et retorné,
Puis laisse corre a lui, ne l'a mie oblié.
L'aupatris trait le brant qui gete grant clarté.
Cornumarans refiert de son brant acheré;
L'elme turcois li trence, mais n'a mie entamé
Celui qui fu desos, tant l'ot on dur tempré;
Par encoste la face li a son brant colé;
Sor l'escu li descent, n'i a mie aresté,
Trestot li a trenchié de si el brach armé.
L'aupatris Fernagans li a .I. colp jeté;
Par deriere conseut le cheval pomelé,
Par mi le gros des quisses li a le brant colé;
Li chevax chiet a terre, quant on l'ot affolé.
Quant li rois l'a veü, forment l'en a pesé;
Il en a Mahomet par maltalent juré
Que ja ains ne verra le solel esconsé
Qu'il li avra le chief sor le bus dessevré.

40. Quant Cornumarans vit affolé son cheval,
Il jure Mahomet, qui governe infernal,
Qu'il le comperra chier; mal a mort son cheval.
A icest mot a trait le bon brant principal; 68*b*
Mais l'aupatris le haste, qui cuer ot de vassal;
Sore li est corus, si guerpi son estal.
Grant colp li vait doner sor son elme a cristal,
Si que les flors en quieent et trestot li esmal;
Li grans cox li descent sor l'escu contreval.
Cornumarans cancele, si quel virent roial,
Que poi s'en est falis qu'il ne caï aval;
Ainc en tote sa vie n'ot honte mais ital.
El poing tint nu le brant, dont d'or sont li seignal;
Moult fierement requiert son anemi mortal.
Li aupatris se covre de l'escu a esmal;
Cornumarans i fiert del brant emperial,
Parmi le colpa outre c'ainc n'i fist arestal.

Sor le senestre espaulle descent li brans aval,
L'auberc et le clavain trenche dusc'al carnal,
Si que li sans vermax en raie contreval.
Cornumarans s'escrie au franc cuer communal:
"Par foi, sire aupatris, ci a mal batestal!
Anchois que vos m'aiés prové a desloial
Dirés c'ainc n'acointastes .I. si felon jornal!"

41. Or furent li baron sor l'iaue de Quincaille:
A pié sont enmi l'isle apresté en bataille;
Fierement se requierent sans point de demoraille.
Li rois fiert l'aupatris par moult grant deffiaille
Que ses .II. elmes trenche: se ne fust la ventaille,
Tot l'eüst porfendu desi qu'en la coraille.
Mais si fu dur tempree qu'il n'en pot faire faille;
Por quant si l'estona qu'en mileu de le plaice,
Qu'il ne sot ou il fu par nule devinaille,
L'espee de son poing li vola en l'erbaille.
Dont oïssiés grant noise de cele gent quegnaille;
Mais l'aupatris recovre, qui n'ot pas cuer de quaille,
Le brant reprist sor l'erbe, qui vint de Cornoaille;
Bien se quide vengier ains que li jors li faille:
Mais li rois ne le dote vaillant une maaille.

42. Quant li aupatris vit qu'il fu laidengiés,
Moult en fu en son cuer dolans et coreciés
S'il venger ne se puet, jamais ne sera liés;
Et vait ferir le roi sos l'elme qui'st vergiés;
Cornumarans s'esquieve et li brans est glachiés 68*c*
Sor le senestre espaulle, s'a l'auberc desmailiés
Tot l'eüst porfendu enfresi qu'es estriés,
Se ne fust li clavains, qui desos fu mailiés:
Ice l'a deffendu qu'il ne fu empiriés.
Cornumarans li prox ne fu pas esmaiés;
Sore li est corus, come lions iriés;
Grant colp li vait doner sor l'elme qui'st vergiés;
Trestot esquartera cil qui fu li premiers
Et li autres desos et frains et depeciés.
Une plaie li fist dont li sans est raiés,
Et l'aupatris cancele et si est embrunchiés:
Moult poi s'en est falis que il n'est trebuchiés
Tant est fort estordis qu'il est agenoilliés.
Quant si home le virent, li dels est efforciés;

Venu sont au Sodant, queü li sont as piés;
Tot li crient merci; de mil pars fu huchiés;
Li rois de Pinquernie, qui bien fu enseigniés,
Apela le Sodant: "Sire," fait il, "oiés:
Li sires de Sedile, de qui tenons nos fiés,
Qui por vos se combat est si apareilliés,
Se auques sont ensamble, tos est a mort jugiés,
Et vostre cors meïsmes honis et vergoigniés."

43. Aprés celui parla li rois de Quegneloigne:
"Sire," fait il a lui, "ne creés le menchoigne;
Moult est loiaus li rois, tos li mons le tesmoigne,
Grant vasselage fist, quant il passa Borgoigne,
Et les mons de Monjeu et Provence et Gascoigne,
Por les .III. damoisax qui sont né a Boloigne.
N'a en France baron, ne desi a Coloigne
Que li rois ne veïst. Quant ot fait sa besoigne,
Tot son fait vos gehi, c'onques n'i quist essoigne;
Fait l'avés apeler a tort et a caloigne
Du meillor chevalier qui soit dusqu'en Saisogne.
Mais ce nos est avis que cil ne le resoigne:
Faites les dessevrer erroment, sans aloigne;
Car se nos sire muiert, vos i avrés vergoigne."

44. Quant li Sodans entent des rois le question,
Et ot que tot li proient entor et environ,
Si lor a respondu selonc s'entension:
"Seignor, se jes depart, moult crien que mi baron 68*d*
Ne m'en blasment forment de cest mesproison."
"Sire," dient li roi, "tos tans veü l'avon
Que quant ensamble sont josté doi campion,
Cil quis a en justice, se il li vient a bon,
Les fera dessevrer sans nule arestoison.
Se auques sont ensamble, ja n'ara raenchon
Chil qui a le son cors mis por vos a bandon;
Li rois Cornumarans, qui cuer a de lion,
Li trenchera la teste par desos le menton.
Vos en arés grant blasme, s'il i muert, par Mahom!
Franchois doivent passer en ceste region,
Por vostre terre metre en lor supjection;
Se vostre home vos heent, par quel deffension
Garderés vos vo regne? Laissiés ceste frichon;
Si acordés vos homes, ensi le vos loon.

Bien savons que li rois ne fist ainc traïson
Que sus li avés mis par vostre mesproison."
Quant li Sodant l'entent, n'i fist arestoison;
Il meïsmes ses cors lait aler l'Aragon,
Venus est al rivage, si lor crie a haut ton:
"Seignor, estés tot coi, par mon deu Baraton!
Se mais i ferés colp, j'en prendrai venjoison."
Quant l'aupatris entent del Sodant la raison,
Nel fesist on si lié por l'onor d'Arragon.
Car il estoit navrés el chief et el menton,
Et en la destre quisse de si que el braon.
Peor avoit de mort, s'en ert en grant frichon.

45. Quant li riches Sodans ot fait son ban crier,
Cil qui furent en l'isle ne l'osent trespasser;
Car ses commandemens faisoit moult [a douter].[28]
L'aupatris s'est assis, qui ne pot mais ester;
Tant a laisciés del sanc qu'il li covint cesser.
Li Sodans a tost fait une nef aprester,
S'i a envoié outre por ax .II. amener.
Quant orent fait le barge d'autre part ariver,
L'aupatris i entra, n'ot cure d'arester;
Et cil les aconduirent, n'i volrent demorer;
Si ami le rechurent, si l'ont fait desarmer.
Quant li aupatris ot ses plaies fait bender,
Venus est al Sodant, qui moult le puet amer, 69*a*
Isnelement le fait sor .I. cheval monter,
En son palais l'en maine, puis si a fait mander
Le roi Cornumarant c'a lui viegne parler;
Et il est venus, o lui maint riche per.
Tant ont parlé ensamble ques ont fait acorder,
Voiant tot le barnage baisier et acoler.
Le roi font au Sodant le meffait pardoner,
Puis commanda a tos les passages garder
Et les castiax garnir et les chités fremer
Contre Frans qui le doivent venir desireter;
De cex dont plus se dote se fist aseürer.
Or lairai del Sodant ici en droit ester;
Si vos volrai .I. poi de le cort aconter
C'on ot fait a Buillon venir et assambler.
Ainc n'i ot .I. tot sol n'esteüst affier

[28] f. m. adorer ***D***. *Emended on authority of* ***C EG***.

Que il prendront les crois, por lor armes salver;
Li .I. le fist a l'autre et plevir et jurer.
Quant sont en lor contrees, ne le volrent celer,
Ains l'ont fait as euvesques et as abés conter;
Et il le font au pople et dire et sarmoner:
De ce mut li grans os qui ala outre mer.

46. Seignor, or escotés, franque gent honeree,
Si entendés canchon qui moult doit estre amee.
Par iceste aventure que ci vos ai contee
Furent prises les crois et le grans os juree.
Quant on sot l'aventure par ample la contree,
Dans Perres li Hermites, a la barbe meslee,
A tot premerement la soie ost ajostee:
Moult i ot bele gent, quant el fu asamblee;
La terre quida prendre dusqu'en la mer salee;
Mais poi i ot de princes dont li os fu guiee;
Tote fu desconfite, morte et desbaretee.
Li vesques de Forois fu pris a la meslee
Et Harpins de Boorges, c'est verités provee,
Et dans Johans d'Alis, dont l'ost est confortee,
Et Richars de Chaumont a la chere membree,
Qui puis se combati, au trenchant de l'espee,
Encontre les .II. Turs par bataille nomee.
Quant as barons de France fu la chose mostree
Que l'os estoit perie que Perres ot menee, 69*b*
Mainte palme i ot torse, mainte temple tiree;
Aprés ont li baron lor grant ost aünee;
Plus furent de .C. mil, de bone gent loee.
La outre s'en ala le fiere os redotee;
Li bons dus Godefrois l'a devant tos guiee
Et dans Hues li Maines par mont et par valee;
Dont fu tote la terre et prise et conquestee,
Et Nique et Andioche, ou li os fu guiee,
Et puis Jherusalem la fort cité loee;
Crestïentés en fu essaucie et levee.
Godefrois qui estoit de si grant renomee
I fu eslis a roi de no gent honeree.
Seignor, vos qui avés la canchon escotee,
Renax vos mande a tos, qui ceste ovre a finee,
Que vos proiés le roi qui fist ciel et rosee
Et le sainte Pucele, la roïne honeree,
Que de tos les meffais dont s'arme est encopee

Li face vrai pardon, quant sa vie iert finee.
Amen chascuns en die. Li estoire est finee.

47. L'autre estoire commence, de moult grant baronie,[29]
Comment crois furent prises et par quel seignourie.
Dont nos avons conté que par grant aatie
Alerent endurer grant paine et grant hasquie
Pour amor Jhesu Crist le fil sainte Marie.
Or orés la canchon, ainc tex ne fu oïe,
Com Jursalem fu prise et terre de Surie,
Et Nique et Andioche, la fort cité garnie,
Calenchon, Sesarie, et Sur et Tabarie.
Moult par ot sainte gent en cele compaignie;
Or si l'orrés aprés ains qu'ele soit fenie.

[29] *Laisse 47 is unique to D.*

Appendixes

Appendix I

Continuation of *EG* English episode in Paris, MS 786, fols. 142*a*-145*d* (***B***):

1. Signour, or vous dirai de Godefroi l'enfant, 142*a*
Qui fu en Engletiere avoec le roi vaillant.
Armes li ont dounees qui sunt a son talent;
Si l'ot fait chevalier par son grant hardement.
A .XXX. chevaliers en fist il autretant,
Quar a cascun douna .I. hauberc jaserant
Et .I. escu bouclé et .I. elme luisant;
Et a cascun ot caint le bon acerin branc.
Moult fist li rois l'enfant ounor et joie grant,
Assés li a douné et or fin et argent, 142*b*
De sa tiere grant part une conté vaillant;
Moult en parlerent tuit li petit et li grant.
Li rois avoit .I. frere cui Dameldex cravent;
N'estoit pas d'espousee, ce dient li auquant,
Ne de sa mere nés, ançois fu de sogitant.
Fius fu a une serve, çou dient li auquant,
En la mer l'acaterent doi rice marceant.
En treü li dounerent a l'amiran vallant,
Puis li fu retolue par .I. viel alferrant,
Qui le douna le roi por faire son talent;
Et li rois jut avoec, si en ot cel enfant.
Aloris ot a non, c'est en l'estore grant,
Ainc n'en ot si felon en la tiere Agolant.
De l'ounor Godefroi ot moult le cuer dolant,
De çou qui'st ses frere d'Engletiere le grant
Avoit douné sa tiere a cel estragne enfant.
De mautelent et d'ire en mua le samblant
Et dist a soi meïsme, par Dieu sera le raemant,
Et par le saint apostele que querront peneant,
Ja ne finerai mais en trestout mon vivant,
S'arai fait Godefroi .I. damage pesant.
Oiés del traïtor que il va porpensant.

A soi en apiela Berengier le Normant
Et Reniaume le fel, .I. traïtor puant,
Et Huon de Marcuel et les c'ot gilemant.
"Signor," dist il a aus, "entendés mon samblant.
Je vous voel acointier .I. poi de mon talant.
Mais ançois vous convient trestous communement
Sour l'apostele de Roume que querent peneant
Se jou me puis en vous fier ne tant ne quant."
"Oïl, voir," dist Reniaumes, "de çou n'alés dotant.
Nous ferons vo voloir sans point d'atarjement,
Se nous en devions perdre tot nostre tenement."
Et respont Aloris, "Jan orés mon samblant
E, n'en veés le roi, men frere le poiscant,
Qui a si ricement adoubé cel enfant,
Godefrois de Bouillon, et des autres itant?
Ains tant ne fist por moi a trestout son vivant.
Douné li a grant tiere une conté vaillant,
Qui par droit deüst estre a mon commandement.
Mais se vous volés croire mon consel avenant,
Ja pis ne vous en ert, içou vous acreant,
Quar jou sai bien de fi de Godefroi l'enfant,
Se il vint lonjement en ceste ounor si grant
Qui d'Engletiere ara trestout le tenement.
Mais se je n'ai la tiere ançois l'avesprement,
Dont arai jou perdu trestout mon tenement,
Ne ja n'averai joie a trestout mon vivant."
"E, Diu!" dist Berengier, "com ci a dolor grant
Quand a si fait pecié, volés tuer l'enfant;
Nel voroie soufrir por l'ounor Baligant
Que noncier ne li voise trestout cest couvenant.
S'en devoie estre ocis u avoir anui grant."
"A, glous!" dist Aloris, "com iés outrequidant!
Mar le pensastes, onques ja n'en arés avant."
Il a trait de son fuere .I. grant coutel trençant;
Berengier en feri ens el pis dedevant,
Ains desi qu'au cuer n'i ot arestement.
Tout contreval [l]e fie li ala porfendant.
Les bouiaus en entrant a son acerin brant, 142*c*
Li fel estort son cop, mort l'abat aitant.
E, Dex! del traïtor com va son mal querrant,
Qui le vasal a mort au corage vaillant,
Li glorious del ciel en prenge venjement.
Quant li autre le virent, si en ont paour grant.

Vers Alori le fel seront tout aclinant.
"Sire," font il a lui, "fai de nous ton commant,
Quar nous ne te faurons por nule rien vivant."
"Or vous armés dont tos n'i alés atarjant."
Et il ont respondu: "Tout a vostre commant."
Cescuns des traïtours apela son serjant
Tant que furent il .VIII. par le mien entiant.[1]
Or gart Dex Godefroi par son commandement,
Que nel puisent traïr li glouton souduiant.
A son ostel estoit li enfes bien saçant,
De tout çou ne set mot com li va porçaçant.
A son ostel estoit li enfes bien saçant
Et li rois d'Engletiere o son barnage grant
Est asis au mangier et bel et avenant,
Delés lui fist seïr Godefroi le vaillant.
D'autre part de la sale, devant ses ious voiant,
Fist seïr Alori, son frere le tirant,
Et les autres traïtres delés lui acostant.
E, Dex! com grant mervelle que Dex le suefre tant
Que tous ces traïtours ne destruit maintenant
Qui a la table sient l'empereor poisant.
Quant il orent mangié trestout a lor commant
Et la cours se depart des chevaliers vaillant,
Aloris en apele Reniaume le vallant
Que trestous les traïtres qui sont a son commant.
"Signor, or tos as armes, n'i alés delaiant!
Si sivrons Godefroi, ki de ci va partant.
A son ostel en va trestous seus maintenant."
"Sire," font li traitre, "tout a vostre commant."
Aprés l'enfant en vont tot mainte communant;
Cascuns d'aus s'aperça de la bataille grant.
Godefroi asalirent et deriere et devant
Et quand l'enfes les vit envers lui aproçant,
Ne se douneit pas garde de lor desconvenant.
Il en apiele Alori le tirant,[2]
Et li fel li respont: "Ja le sarés atant;
N'en porterés la teste par mon gernon ferrant;
Ja ne tenrés la tiere mon frere la vaillant."
Quant l'enfes l'entendi, si s'en va souspirant;
Aprés son grant souspir, se va esbaudisant.
L'enfes avoit o lui .I. bon acerin branc.

[1] T. qu'il f. i. ***B***.
[2] *Line 110 is hypometric*.

Quant les vit aprocier, si l'a trait maintenant;
Si en feri Reniaume en son pis par devant.
Son auberc li desmaille et la ventaille grant;
Dedens le cors li mist demie toise grant;
Devant lui a ses piés l'a abatu sanglant.
Quant le voit Aloris, s'en ot le cuer dolant.
Il a traite l'espee au brun cotiel trençant,
Vait ferir Godefroi a l'ire qu'il ot grant.
Mais li ber traist arriere, qui d'armes n'ot garant,
Et Aloris fali par le Jhesu commant,
Et li cols en ala en contreval coulant.
Godefrois li vasaus ne va pas couardant;
Le coutiel rehauça par moult fier maltalant;
Alori encauça par moult fier mautalent, 142*d*
Et li fel s'aresta en sa main se nu brant.

2. Godefrois li vallés a la clere façon,
Qui chevaliers estoit a Dieu beneïçon,
Il tint en sa main destre le coutiel d'Avilon,
Qui plus trençoit acier que rasoirs auqueton.
Si en fiert Alori en son escu reont,
Que le boucle li cope et le pumiel en son,
Et les bras a consiut desous le siglaton,
Trestout li a colpé, n'i fist arestison,
L'escu a tout le brac fist vos el sablon.[3]
Quant le voit Aloris, ki cuer ot de felon,
Que le puig a perdu par tele aatison,[4]
De mautalent et d'ire a noirci la façon.
Il a haucié le branc por ferir le baron,
Quar s'il or ne se renie, ja n'ara raençon.
Godefrois va ferir a guise de baron,
Que de sa destre espaule li copa .I. braon.
Le sanc en fait couler enfresi au talon;
S'un poi euist avant consivi le baron,
Jamais por ostoier ne cauçast esporon;
Mais Dameldieu ne plot, ne son saintisme non.
Quand Godefrois li enfes a veü le felon,
Qui de lui damagier se met si a bandon,
Et del sanc de s'espaule vit rougir le sablon,
Ainc ne s'en esmaia, quar cuer ot de baron.

[3] *Line 140 is hypometric.*
[4] Q. l. p. a aperdu p. ***B***. *Line is hypermetric.*

Vers Alori s'en va l'enfes a grant randon,
De son coutiel le fiert en son l'elme reont;
Les pieres et les flors en abat el sablon,
Desi en la cerviele n'i fist arestison;
Trestout l'a porfendu desi que el menton.
Li ber estort son cop, s'abati le gloton;
L'arme s'en est alee a infier le noiron.
Quant le voit Godefrois, si l'a mis a raison:
"Par Dieu, traïtres lere, ja n'arés garison;
Qui traïson porçace, s'en a le gueredon."
Quant voient Alori mort li autre gloton,
En fuies sunt torné sans point d'arestison;
Mais l'enfes lesençauce par dalés le dognon,
.III. en a la tués a guise de baron.
Onques n'en escapa, ne mais que .I. garçon,
Qui s'en fui le cors vers la mestre maison;
Et Godefrois retorne, si en [vait] en maison,[5]
Desi a son ostel n'i fist arestison.
La u sa mesnie ert, qui en ot grant friçon,
De l'enfant qu'il n'avoient qui tant par ert preudom.
Quant le virent venir, si l'ont mis a raison,
Et virent de son sanc vermel son siglaton.
"Sire, frans damisiaus, ki vous a fait cest don?
Estes vous combatus a nus de vos barons?"
"Naie," ce dist li enfes, "nen n'en ai se bien non;
Mais jou caï lasus delés cel grant dognon;
Si me hurta m'espaule a .I. mestre perron.
Le cuir en a porté sans autre souspeçon."
Quant si homme l'oïrent, si en orent friçon;
D'une grande liuee ne disent o ne non.
Adont a mis li enfes ses homes a raison:
"Signor," dist Godefrois, "n'en aiés souspeçon,
Quar jou n'ai mal ki tort a mesprison;
A mainte gent avient, cuic, que ne volroit on.
Mais alons reposer a Dieu beneïçon, 143*a*
Quar le soig en ai, or alons si nos haston."
Godefrois li vallés est alés reposer,
De sa grant aventure li prist a ramembrer.
Onques n'i pot dormir; prist soi a porpenser
Par comfaite maniere s'en poroit delivrer
Des felons traïtres ki le volrent tuer,

[5] *Word not clear.*

Qui contre lui se fisent ferviestir et armer.
Est dormi poi la nuit desi a l'ajorner
Qu'il vit la clarté del jor aparoir cler;
Tel cose vit li enfes k'il ne se vot lever.
De lui et de ses homes vous lairai or ester,
Et del grant vasalage que il siut demener.
Quant tans et lius en ert bien savrai retorner.
Del garçon vous dirai, cui Dex puist craventer,
Et de la grant mellee se sot bien delivrer,
U Aloris li fel vot sa force moustrer
Vers Godefroi l'enfant, cui Dex puist ounorer,
Mais n'i gaegna gaires quant vint al desevrer.
Li gars en est fuïs a sa cort por sauver,
Tant atendi li glous k'il vit le roi lever;
.I. moult grant destorbier li ala aconter.
Mais li fel li menti, del tout prist a fauser:
"Sire, rois d'Engletiere, gentius estes et ber.
Il n'a encore gaires qu'el resne d'Outremer
N'avoit roi ne princier tant fesist a loer
Com vous faisiés, biaus sire, or va au reculer,
Quar par .I. traïtor faites moult a blasmer,
Cui vous soliés moult et servir et amer.
C'est Godefroi li enfes cui fesis adouber,
Et .XXX. chevaliers por lui armes douner,
Et d'un de vos roiaumes fesistes coroner;
Il a fait envers vous c'om le devroit tuer."
"Ha, glous!" ce dist li rois, "Dex te puist mal doner,
Li glorious del ciel ki se laisa pener
Ens el mont de Calvare por peceours sauver,
Quar n'ai en ma contree nul si boin bacelier;
Se n'i sai chevalier ki tant face a loer.
Il me vint moult a bel de lui faire ounorer,
Encor le volrai jou d'autre cose caser
De trestoute Engletiere senescal apeler."
"Certes," çou dist li glous, "gentius estes et ber,
Moult faites de cest droit a nous tous a amer,
Quar cil a cui avés vos grans dons fais douner,
Il a mort vostre frere, qui tant fist a loer,
Le preu conte Alori, qui tant soliés amer."
"Tais toi, diables, vis Dex te puist vergonder.
Que est çou que tu dist de Godefroi le ber
Que j'ai fait a ma cort ricement adouber?"
"Sire," ce dist li gars, "ja le m'orés conter.

Ersoir ert Aloris ensamble vo barné,
Et quant ce vint a l'eure qu'il alerent souper,
Godefrois l'agaita lui quart de baceler.
Quant Aloris en vot a l'ostel retorner,
Il li corurent sus, n'i volrent arester;
Si l'ont mort abatu par dalés .I. piler.
Quant il l'orent ocis, sel laisierent ester.
.VI. de ses compagnons que vous soliés amer
A il fais a dolor cest siecle trespasser.
Por çou que il voloit cest païs conquester,
Ausi fera il vos, se le laisiés ester." 143*b*
Quant li rois l'entendi, si prist a sospirer.
"Et, Dex!" çou dist li rois, "qui se laisas pener
Ens en la sainte Crois por peceors sauver,
Si me gardés de mort et trestout mon barné."
Quant çou ot dit li rois, si commence a pasmer,
Que sergant environ l'alerent relever.
Moult demainent grant duel li baron et li per,
Por çou k'il voient si lor droit signor irer.
Moult gentilment le vont trestout reconforter:
"E, bons rois deboinaire, por Dieu ne t'afoler,
Mais faites Godefroi devant vous tos mander.
Se il de cest afaire ne se puet descouper,
S'en prendés la venjance que sarons deviser."
"Ciertes," çou dist li rois, "mar le s'osa penser;
Se c'est voirs que cil dist et on li puet prouver,
Je le ferai ancui a cevaus traïner."
"Sire," ce dist li gars, "tout çou laisiés ester,
Quar Alori vo frere porés ja esgarder
La jus delés la porte, si com on doit entrer,
En la sale marbrine, par dalés .I. piler.
Ensamble o lui sunt mort dui vallant baceler,
Reniaumes vostre niés, ki tant fist a loer."
Li rois ot le garçon, si commence a crier:
"Signor, franc chevalier, or tos del avaler!
Veïr voel Alori, mon frere l'aduré,
Qui mors gist a la porte par dalés Saint Omer.
Alés veïr, baron, se li gars dist vreté.
Se mort sunt li baron, ses faites aporter."
Atant sunt descendu li baron et li per,
Aval parmi le borc commencent a aler;
A la porte s'en vont al damaje mortel;
La truevent Alori et Reniaume le ber,

Et tous les autres princes que Godefrois li ber
Avoit mort en l'estour au coutel aceré,
Sor son cors desfendant qu'il voloient tuer.
Dont commencent ensamble a braire et a crier;
Si les fisent porter el palais principer.
Quant li rois vit sen frere, qu'il soloit tant amer,
Tel dol a et tel ire qu'il cuida forsener.
A sa vois k'il ot haute, commenca a crier:
"Alori, biaus amis, com porai endurer?
Vous me soliés ma tiere maintenir et garder;
Si me pooie bien sainier et reposer."

4. Quant li rois a veü mort gisant Alori,
Moult grant doel demena el palais signori.
"Signor," çou dist li rois, "que porai devenir?
Consilliés moi, por Dieu, u sunt mi anemi
Qui mon frere m'ont mort, que jou amoie si?"
"Sire," dient si homme, "envoiés i Landri,
Vo mestre senescal, a la maison Teri.
La est li desloiaus ki si vous a traï."

5. Li rois a envoié pour Godefroi l'enfant,
A son ostel en vont chevalier et serjant;
Et quant il vinrent la, sel trouverent dormant.
Esvillié l'ont moult tos, si ont dit lor samblant:
"Godefroi, lieve sus, n'i alés atarjant;
Venés au roi parler tos et isnelement.
Tel cose avés bastie, ja n'irés en avant."
Quant Godefrois l'oï, si se va retornant;
Moult gloriousement ala son cief sainant, 143*c*
Et dist une orison par moult bon entient.
"Glorious Sire, pere ki formas toute jant.
Adan no premier pere fesis a ton commant,
Et Evain sa moullier de la coste Adan.
Paradis lor dounas a lor commandement,
Et si lor otrias quank'il avoit devant,
Fors seul le fruit d'un arbre lor alas deveant.
Mais Adan en mangerent por l'amor al serpent,
Si en orent sor tiere anui et paine grant;
Et si lor en convint soufrir la paine grant;
En infier en alerent a lor definement.
Aprés les en ostas par ton digne commant.
Quant tu ens en la Virgene, presis aombrement,

Et nasquistes de li tout droit en Bellient.
Baptisier vous fesistes autre ami Jehan;
.XXXII. ans alastes par tiere en .I. tenant,
Tant qu'en la sainte Crois vous penerent tirant,
Li felon pautonnier, li Juïs mescreant,
Qu'il ne voloient croire que tu en Belleant
Fusces nés de la Virgene par ton digne commant.
Au tierc jor surrexis de ton saint monimant,
A infier en alas tos et isnelement.
Les portes en brisas, çou te vint a talent,
Vos amis en jetastes Adan et Moisan,
Et David le parfite, Jacob et Abraham,
Et le saint Daniel, Esau le saçant,
Et Israel l'ainné, Aaron ensement,
Et trestous tes amis mainte communalment.
Qui t'avoient servi sor tiere a ton talent,
Si voirement, biaus sire, com jel croie vraiement,
Que tout içou fu voirs que ci vois acontant.
Si me desfendés hui de honte et de tormant,
Que mauvais reprouver n'i aient mi parant,
Quar bien savés, biaus sire, jel fis moi desfendant.
Soiés ent hui au droit, vrais Pere raemant."
Atant en vont trestout el palais l'amirant.
Godefrois et si homme traient Dieu a garant,
Et li rois d'Engletiere qui ot maltalent grant,
A soi en apela Godefroi le vaillant.
Par moult fiere raison commença son samblant:
"Ahi! fel Godefrois, jou vous amoie tant.
Signor t'avoie fait de ma tiere grant;
Et vous fis chevalier, n'a mie encor lontans,
Et pour la vostre amour en dounai armes tant;
Or avés mort men frere Alori le vallant,
Et Reniaume le preu que jou amoie tant,
Et tant de mes barons k'il vous vient a commant.
Mais par icel apostele que querrent peneant,
Ja ne verés le vespre ne le solel couçant,
Ne voriés ici estre por l'ounour Agolant,
Quar se jou ne vous pent ains le solel couçant,
Jamais ne tiegne jou de tiere .I. arpent."
"Sire," dist Godefrois, "vous ferés vo commant,
Mais par icel signor en cui soumes creant,
Biaus sire, jou le fis sor men cors desfendant,
Quar jou m'en repairoie a l'ostel voirement,

Quant li agais me vint a la porte coulant;
Et il .VII. m'asalirent et deriere et devant
Et estoient armé d'armes a lor talant;
Et jou n'avoie, sire, fors mon hermine blanc 143*d*
Et mon mantiel de soie, que fisent Neüsant.
Dameldex me gari par son digne commant,
Quar jou m'en delivrai et bel et avenant
Par .I. sol branc d'acier que jou avoie al flanc;
Et s'il estoit nus hom en cest siecle vivant
Qui l'osast çou dire ne soie voir disant,
Que jou ne l'en fesise ancui vrai recreant.

6. Quant li rois a oï l'enfant isi parler
Que icil l'asalirent, n'i volrent arester,
Et il se desfendi pour sa vie a sauver,
Et s'en ofre bataille pour lui a descouper,
Godefrois le vaillant en prist a apieler:
"Ahi!" dist li glouton, "tout çou laisiés caer,
Quar ne vous ameroie por les membres coper;
Mais fuiés devant moi, gardés n'i demorer,
Quar jou te ferai ja tous les membres colper.
Or me laisiés encore .I. poi a vous parler
Par devant mon barnage que ci veés ester.
Vous retoc le roiaume dont vous fis couroner,
Et la grant signorie que vous soliés mener.
De ma tiere vous voel banir et fors jeter;
Ains demain miedi vous en ferai mener,
Quar par icel Signor ki se laissa pener
Et en la sainte Crois por peceors sauver,
Se vous truis en ma terre de matin au disner,
Je vous ferai trestous les membres decoper.
Mais por çou qu'en vous a si vallant baceler,
Mais por l'amour vo pere que tant soloie amer,
Vous en lairai jou ore vie et membres porter."
"Sire," dist Godefroi, "çou fait a mercier.
Dameldex le vous mire, qui tout a a sauver,
Et si me laist encore envers vous acorder,
Si voirement qu'a tort me faites encouper,
Me lest Dex a ounour en mon païs entrer."

7. Or s'en va Godefrois, ne s'i vot atargier.
Le congié demanda au roi que tant ot cier,
Et cil li a douné, en cui n'ot c'aïrier.

Por son frere, c'ot mort, Alori l'avresier,
Li vallés descendi del palais principier,
Et tout si compagnon n'i volrent atargier.
Tout maintenant monterent es auferans corsier.
En la mer sunt entré, si se fisent nagier;
Desi que a Boulogne ne s'i volrent targier.
Moult grant feste trouva sus el palais plenier,
Quar ses pere faisoit Ustasse cevalier.
Son frere le moien, que il avoit tant cier,
Quant virent Godefroi, n'i ot qu'eslaiecier.
Ses pere et sa mere le ceurent enbracier
Por lui fisent grant joie sus el palais plenier.

8. Moult par fu grans li joie de viellars et d'enfans
Ens el rice palais qui'st de marbre luisans.
Pour Godefroi juerent, ki estoit repairant,
Tant a nori li pere, ses frere les aidans,
Qu'Eustases li moiens ot acomplis .XV. ans.
Trestous fu parcreüs, lons, et furnis et grans.
Plest vous que je vous die com fais fu ses samblans?
Le viaire ot traitis, les ious vairs et rians,
Le cief recercelé et espaules seans,[6]
Les bras lons et mollés et grailes par les flans.
Le fourceüre ot droite, les piés ot bien cevauçans, 144*a*
N'ot plus bel chevalier el roiaume des Frans.
Çou conte li estore, qui en est voir disans,
Que Paskes en avril, que sués est li tans,
L'a adoubé avoec lui ne sai quans.
Ains ne fu mius armés, ne rois ne amirans:
Unes çauces li lacent, serees et tenans;
Par desus li fremerent .I. esporons trençans;
.I. hauberc li vestirent, qui ot safrés les pans,
Cel jour i fu armés dans Tiebaus li Persans
Que Viviens li preus fu mors en Aliscans
Et puis l'enbla .I. lere qui ot non Maladans,
A laron l'acata .I. rices marceans,
Ustasse de Boulogne le vendi .M. besans;
.I. elme li lacierent ki bien valu .III. tans,
.I. nasal ot .VII. pieres cleres et reluisans,
Desus avoit .I. cercle ki moult par fu vaillans,
Par moult grande mestrie le fist .I. Alemans,

---

[6] L. cierf r. *B.*

Tant i a esmeraudes, safirs et jaserans,
Jagonces et topasces, brasmes et daïmans
Nel poroit esligier li rois Almadians,
El mestre cuing en son fu l'escarbocle ardans,
Maint jor l'ot en bataille, li rices quens Bertrans;
Puis li cainscent l'espee dont mors fu Agoulans,
Boine est l'enheudeüre, miudres en est li brans,
Lettres i a escrites qui dient en romans
Que Galons le forja qui tant par fu vaillans,
Durendaus fu sa per, cele ot li quens Rollans,
Icele boine espee, ki si estoit trençans,
Ele fu Godefroi, ki si fu avenans,
Si li douna li rois dont il fu mal portans,
Por çou c'ot mort son frere, qui tant fu souduians,
Et por icel mesfait, bien en soiés creans,[7]
Li toli Engletiere, li fors rois Bofaçans,
Por çou est Godefrois revenus, li sacans,
De cele boine espee que [li] forja Galans,[8]
En feri puis tel cop, li hardis combatans,
Al signor d'Andioce dont mains Turs fu dolans,
Quant il copa .I. roi parmi ansdeus les flans,
Godefrois ot l'espee dont jou sui ci parlans,
.I. son frere l'ot cainte, li chevaliers vaillans;
Escu ot fort et dur a .II. lionciaus blans;
.I. destrier li amainent, qui ot a non Ferrans,
Couvers d'un blanc diaspre jusqu'a tiere batant,
Ustasse i monta, qui si fu conquerrans;
.I. espiel livrerent qui fu rois et pesans,
Ensegne i ot moult rice de .II. aigles volans,
Les langes en estoient jusc'as piés baulians.
De Boulogne est iscus li nobles combatans;
Il broce le ceval des esporons trençans.
Le nouviel adoubé en amene as cans;
Ses pere vint aprés, qui moult estoit joians,
Et Godefrois ses fius fu lés lui cevauçans,
Et Bauduins li menres ki les ceviaus ot blans.
Li baron vont aprés deseure les bauçans;
Desor .I. palefroi qui moult par fu vaillans,
Sambloit desous lui com fait .I. olifans,
La contesse cevauce, ki fu preus et saçans;

[7] Et por cou icel m. ***B***. *Hypermetric.* Cou *repeated from the preceding line.*
[8] q. il f. G. ***B***.

La dame avoit o lui pucieles, ne sai quans,
Qui cevaucent les mus et les mules amblans.
Moult par fu grans li joie, car soués est li tans. 144*b* 490
Le jor veïsciés poindre tant boin destrier courans;
Grant joie demenerent jusqu'a vespres sonans
Qu'il retornent arriere desour les auferrans.

9. Contre le soir repaire li dus o le vis cler
Et Godefrois ses fius, que il pot tant amer, 495
Et Bauduïns li enfes, ki moult fist a loer,
Et Ustasses li tiers, c'om ot fait conraer.
Aprés vienent li autre c'on ot fait adouber
Tout pour la soie amour et es cevaus monter.
Li barnajes aprés i vient sans demorer, 500
Et mainte rice dame que jou ne sai nomer.
Al palais descendirent, s'i sont fait desarmer.
La contesse descendent li baron et li per.
Quant li mangiers fu prés, si font l'aige corner,
Quant li prince ont lavé, s'asient au souper; 505
Moult furent mius servi que ne sai deviser,
Car de serf ont mangié et d'ours et de sengler.
Quant il orent souper, les napes font oster;
Des tables sont levé li conte et vont laver;
Les touailes lor dounent serjant et baceler, 510
Et dames et pucieles vont ensamble essuer.
Moult fu grande li joie el palais principel;
Cantent cil canteor, vielent cil jougler;
Maint noble canteor i peuisiés trouver,
Poitevins et Bretons et çaus d'outre la mer, 515
Et de mainte autre tieres que jou ne sai nomer.
Godefrois li gentius, qui tant fist a loer,
A fait les menestreus tous ensamble loer,
C'onques nus ne s'en plainst quant vint al desevrer.
Li jours traist a declin, si prist a avesprer, 520
Li lit sont apresté, alé sont reposer
Desi que au demain qu'il virent le jor cler,
Que li baron se lievent li demaine et li per.
Al moustier en alerent le service ascouter,
Congié prisent au conte quant vint aprés disner. 525
Dont departi li cours, que ci m'oés conter,
Et li quens est remés et dame Ide au vis cler.
Son senescal commande Godefroi apieler,
Et cil li fait venir, que n'i vot arester.

Quant li pere le voit, sel prent a cener:
"Biaus fius," ce dist li quens, "cor nos venés conter
Comment vous ce venistes de la outre la mer
Del fort roi d'Engletiere, qui tant fait a loer.
Se n'i iés corciés, garde nel me celer."
"Pere," çou dist li enfes, "ja orés mon penser;
Bonifaces li rois fait forment a loer.
Quant vous la m'envoiastes, jou vos di sans fauser,
Que li rois me retint et fist moult ounorer,
Et ma compagne ausi que moi fesis aler.
Tant me tint cier li rois qu'il me fist adouber
Et par sa grant merci boines armes douner.
L'espee me dona que gier vous fis prester,
Quant adoubas men frere, que jou voi la ester.
Ciertes jou nel donroie por l'or de Saint Omer,
Et aprés icel don me fist il el douner:
Senescal de la tiere son confanon porter.
Jou le servi tant bien a mon branc d'acier cler,
Qui ses anemis fist et confondre et mater
Enfresi a sen pié por la merci crier.
Tant m'en ama li rois qu'il me vot couroner 144*c*
Et aprés son deciés son roiaume douner.
Li rois avoit .I. frere, cui Dex puist craventer;
Quant il vit que li rois me vot si amonter,
Une nuit me gaita tout droit aprés souper,
O lui ot .VII. gloutons qui me volrent tuer,
Et jou me desfendi por ma vie sauver
Si que tous les gloutons fis morir et finer.
Ains de tous les traïtres n'en pot c'uns escaper;
Cil s'en ala au roi, si me fist encuser,
Et li rois me fist lués ens el demain mander.
La fusce forjugiés par dedevant maint per;
Mais por l'amor de vous nel vot il endurer,
Ains me fist de sa tiere banir et fors jeter,
Et si me retoli çou qu'il m'ot fait douner;
Ensi sui ça venus com vous m'oés conter.
Quant l'entendi li quens et dame Ide au vis cler,
Bauduïns et Ustasses, ki moult font a loer,
N'i a celui d'aus .III. nel convenist plorer.
Li chevalier d'entour prendent a soupirer.
"Biaus fius," çou dist li pere, "moult faites a amer
Encor me souvient il que tu pasas la mer
Por men cors, biaus dous fius, garandir et tenser.

Si venistes Reniaume ocire et afoler,
Si me voloit ocire et vos freres tuer.
Or vous volrai, biaus fius, içou gueredoner;
Il t'estuet a Nimaie tot maintenant aler
A tout .M. cevaliers que te ferai livrer.
Si quier l'empereor tant quel poras trouver,
Quar li Sesne orgillous, çou ai oï conter,
Le voelent de la tiere et cacier et jeter,
Por çou que les ostages fist la teste coper,
Qui ta tiere voloient a tort desireter.
Mais Dex ne le volt mie soufrir ne endurer,
Ains li douna souscors, qui moult fist a loer,
Le Chevalier au Cisne, dont ai oï parler,
Qui converti al Sesne, si le fist craventer,
Et pour icel mesfait voelent le roi tuer
Li Sesne orgillous cui Dex puist mal douner.
Biaus fius, il vous convient moult sajement parler;
Jou vous renc ci Buillon par cest rain d'oliver."
"Pere," çou dist li enfes, "çou fait a mercier;
Or ne viut jou ci plus lonjes demorer."
L'enfes fait son atour et son oire aprester,
Çaus qu'il menra o soi a fait bien atorner.
Li quens i est venus por sen fil conraer,
Bauduïns et Ustasses, li jovenes baceler.
Lor mere vint aprés, ki le viaire ot cler.
Contre la Pentecouste, que on doit celebrer,
S'en torna Godefrois, ki tant fist a loer,
A tout .M. chevaliers, tant les oï esmer.
Sa mere le baisa quant l'enfes dut monter,
Ses pere le convoie desi a Saint Omer.
Bauduïns et Ustasses, si les oï noumer,
La nuit jurent ensamble par dedens Saint Omer
Ciés .I. rice bourjois qu'apieloit Gommer
Desi qu'al demain que virent ajourner,
Que li baron se lievent, vont la messe escouter.
Quant li messe est cantee, es cevaus vont monter.
Dont departent de lui, es cevaus vont monter [*sic*].
"Biaus fius," ce dist li quens, "vorai m'ent retorner 144*d*
Vers Boulogne la bele, ki siet desor la mer.
Cil Dameldex de glore ki tout a a sauver
Il garise ton cors de mort et d'afoler."
Godefrois va sen pere et ses freres acoler,
Al departir d'aus .IIII., veïsciés dol mener:

Bauduïns et Ustasses commencent a plorer.
Au departir des freres, oïsiés dol mener:
Ustasses et si fil prendent a retorner.
Enfresi a Boulogne n'i volrent demorer,
Et Godefrois en va, ki n'a soing d'arester.

10. Or s'en va Godefrois a la ciere grifagne,
.M. chevaliers avoit l'enfes en sa compagne,
Et sont moult bien vestu cescuns a sa diagne.
Li escuier adestrent les auferrans d'Espagne,
Tant vont par lor jornees et par mons et par plagne
Qu'a Nimaie sor Rin, une cité altegne,
Truevent l'empereor, le signor d'Alemagne.
Combatus fu le jor as Sesnes de Pulegne,
De Saisogne ert venus, une tiere souvragne.
Li rois i ot perdu maint duc et maint catagne;
Atant es Godefroi al perron de sartagne.
Descendi del ceval ki fu nés en Espagne,
L'enfes monte el palais u il ot bone ouvragne.
L'empereor demande, .I. princes li ensegne,
En sa cambre conselle a .I. duc de Bretagne.

11. Quant Godefrois li enfes fu amont el dognon,
Qui estoit painturés de l'uevre Salemon,
Aprés le tos le sivent tout .M. si compagnon.
Cascuns avoit vestu .I. hermin peliçon,
Et mantiel d'escalate pourpoint de siglaton.
Devant Godefrois va, ki cuer a de lion,
Cortoisement salue l'empereor Othon.
L'emperere demande quant il ot sa raison:
"Frere, ki estes vous, a Dieu beneïçon?"
Godefrois li a dit son parage et son non.
Quant li rois l'entendi, sel prist par le menton;
La face li baisa .VII. fois en .I. randon.
"Amis," dist l'emperere, "foi que doi saint Simon,
Liés sui de ta venue, plus que ne fust nus om,
Quar tu as aprés toi moult grant porcession;
Maint damage m'ont fait li encrieme felon,
Pour le Sesne parjure ki n'ot confiession,
Qui laval fu ocis sous Nimaie el sablon."
Li Chevaliers au Cisne, ki fu li tiens taion,
Il li trença la teste par desous le menton.
Pour çou m'ont en haine li encrieme felon,

Si me tolent ma tiere et ardent environ;
Ne me puet remanoir ne recet ne maison
Qu'il ne metent tout a fu et a carbon."
"Sire," dist Godefrois, "or baisiés vo raison,
Quar par la foi que doi al cors saint Lasaron,
Ni perdrés mais del vostre vaillant .I. esporon."
"Amis," dist l'emperere, "Dex te face pardon."
Dementros que rois Otes parloit si al baron,
Es vous une puciele descendue al peron,
O li .C. chevaliers de sa subjection.
La puciele fu fille al castelain Huon;
Ses pere fu ocis en la grant caplison
Que fisent li ort Sesne contre le roi Oton.
Remese ert orfenine, n'ot frere ne baron; 145*a*
Amont vint la puciele a le clere façon.
Quant ele vit le roi, n'i fist autre siermon;
Ele se lait ceïr a ses piés a bandon.
L'emperere l'en drece bien tos par le menton.
"Biele," çou a dit Ostes, "dites vo question."
"Biaus sire, a vous me claim de l'ort Sesne, Guion,
Qui m'a desiretee par mauvaise occoison,
Por çou que jou n'en ai vers lui desfension.
Quant li roi l'entendi, si fronça le grenon.
Le Sesne a lués mandé, qui fu a Monfaucon;
Li mes en est tornés, n'i fist arestés;
Bien a fait son mesage a coite d'esporon.
Quant li quens entendi le mesagier Oton,
Il mande son parage entour et environ.
Dedens les .IIII. jours, si com lisant trovon,
En ot il .XV.C. as bons destriers gascon.
Or sont venu li Sesne, s'iscent de Monfaucon.
Li glous les a conduis, c'on apele Guion.
.XV. mil chevaliers ot en sa livrison;
Bien en poroit conquerre la tiere al roi Yon.
Le jour i veïsciés tant auferrant gascon,
Et tante rice ensagne et tant doré blason,
Et tant bon garniment tant escu a lion,
Tante siele doree et tant rice pignon,
Et tant bon palefroi ki amble le blason,
Entresi a Nimaie n'i font arestison.
A la sale descendent a .I. marbrin perron;
Lor harnas envoierent ens en l'ostel Buevon,
Un borjois de Nimaie ki fu moult vallans hom.

Li Sesnes Guis en est montés en son dognon.
Tant par fu orgillous ne salua Oton.
De chevaliers i vint entor lui grant [fuison][9]
Quant il vit Godefroi, si fronça le grenon,
Quar ains ne l'ot veü en cele region.

12. Quant li Sesnes felons fu el palais auçour,
La puciele se lieve a la fresce coulour;
Ains ne vot arester jusqu'a l'empereour.
"Sire, de cest vasal fac a vous ma clamor.
Quant mes pere fu mors, dont ai al cuer tenror,
Qui navrés fu a mort jouste vous en l'estour
Que cil cuvers vous fist, u perdi tant contour,
Et il vit que jou n'euc ne frere ne signour,
Si m'a desiretee et tolue m'ounour."
Li Sesne se leva quant il ot la clamour,
Si a parlé si haut que l'oïrent plusior:
"Emperere," fait il, "or oiés grant folour;
Ne creés la malvaise, ne le dit de l'oisour;
Ses peres en fist nonne el Val Saint Sauveour.
Quant il fu si navrés, par Dieu le Creatour,
En la grande bataille u jou vous fis paour,
Mais dehait ait li barbe par cui vint a l'estor."
Quant l'entent l'emperere si mua la colour.

13. Dolans est l'emperere et forment fu irés.
Quant il ot que li Sesnes par fu si en jurés
Que il maudist sa barbe par devant ses privés,
Godefroi en apiele: "Biaus amis, ça venés;
Prendés moi cest gloton, ja sera encrués;
Par lui est mes païs exilliés et gastés;
Por ten taion me het, qui tant fu alosés,
Li Chevaliers au Cisne ki tant fu renomés." 145*b*
"Sire," dist Godefrois, "si com vous commandés."
L'enfes sali en piés et il et si barnés;
Ja fust li Sesnes mors, ocis, et afolés,
Quant il fu soucorus de ses amis privés.
La veiscïes le jor mains ceviaus decirés,
Tant rices vestimens derous et depanés.
Li enfes Godefrois, si est bien esprouvés.
Le Sesne a si feru de sen piet sor le nés,

[9] g. frison ***B***.

Parmi .I. banc le boute qu'il est outre versés.
Iluec fu pris li Sesnes, li cuvers desfaés,
Et trestous ses parajes fu del païs jetés.

14. Or sont hors del palais li ort Sesne felon,
Moult manacent l'enfant, Godefroi de Buillon,
Et le roi de Nimaie, que on apele Oton.
Aval le borc en vont a lor oste Buevon,
Et vestent les aubers ensamble a contençon,
Et lacent les vers elmes ki furent d'Avignon.
La veïsciés fors traire tant auferrant gascon,
Et tante rice ensagne et tant rice pignon.
Quant il furent armé, n'i font arestison;
Vers le palais en vienent l'empereor Oton.
Tout jurent Dameldeu, qui soufri pasion,
Qu'il tolront la teste l'empereor Othon,
Et le gars avoec lui ki fist le mesprison,
Qui feri lor cousin, le preu conte Guion,
Et par lui fu il pris et menés en prison.
Or s'en vienent li Sesne vers la tor a bandon,
.XV. mil traïtour furent trestout par non.
Ci le lairai or d'aus, si dirai de Guion
Et de l'empereor ke on apiele Othon.
Ens el palais de marbre, qui fu au roi Karlon,
Se seoit l'emperere sa main a sa menton.
Par dejouste lui sist Godefrois de Buillon
Atout .M. chevaliers ki sont si compagnon;
Et la puciele sist delés .I. duc Symon
Et si .C. chevalier tout aval le dognon.
De çou que Guis est pris, ne font se joie non,
Quar de combatre a lui n'ont il po[in]t de raison.[10]
Otes a dit au Sesne: "Tu es en ma prison;
Demain te ferai pendre el col le caegnon,
Que par la foi que doi au cors saint Lasaron,
Ne te garroit tous jors desi al Pré Noiron.
Tu m'as fait grant damaje de ma tiere environ,
Plus de .IIII. jornees a .I. ceval gascon
Le m'avés toute mise a fu et a carbon;
Or volés la puciele retolir sa maison,
Par çou qu'ele n'a frere ne signor ne baron;
Or vous en volrai jou rendre le guerredon."

[10] n'o. i. pot d. ***B***.

"Sire," ce dist li Sesne, "ne ferai se bien non.
S'il avait en vo cort nul homme si preudom
Qui die qu'en la tiere n'aie point de raison,
Qui s'en dreçast en piés, s'en presist le baston,
A lui m'en combatroie sor ceval arragon;
Et si le vous rendrai recreant en prison;
Et se çou ne puis faire, pendés moi com laron;
El ne doit on ja faire de recreant felon.
A cel mot, es les Sesnes qui entrent el dognon.
A vois ont escrié l'empereour Oton:
"Menés, biaus sire rois, no prince a raison
Et, s'il vous en plaisoit a prendre raençon, 145*c*
Assés en averois de fin or d'Arragon."
"Signor," dist l'emperere, "ja n'en avrai mangon.
Jou n'en prendroie pas tout l'ounour d'Avalon;
Ains en fera bataille d'escu et de baston
Envers la damoisiele qui querra campion.
Dex l'en amaint a droit qui soufri passion,
Et il vous doinst amdous grande maleïçon,
Quant honte m'avés fait en ma mestre maison,
Estes venu armé pour faire mesprison."
"Sire," dist Godefrois, "traïtour sont felon.
On les devroit tous pendre plus haut comme laron."
"Amis," dist l'emperere, "baisiés vostre raison,
Quar bien sont d'un parage .XV.C. el sablon."
A cel mot apiela la puciele a bas ton
Et cele se dreça voiant tant maint baron.

15. Moult par fu grans li bruis ens el palais auçour.
Li Sesnes orgillous maine moult grant baudor
Pour amor son barnaje qui la est tout entor.
La puciele fu droite a la fresce coulor;
Ele a parlé si haut que l'oïrent plusior.
"Sire, de cest vasal fac a vous ma clamour,
Qui m'a desiretee et tolue m'ounor."
Li Sesnes fu en piés, ki maine tel freour;
Il a parlé en haut quant il ot la rimour.
"Sire, drois emperere, oiés grande folour.
Prés sui que jou le proeve; ja mar i ara jour.
Tenés, vesci mon gage envers .I. pogneor,
Qu'ele n'en doit tenir demi pié ne plain d'or,
Et que la tiere est moie sans nul contreditour."
Quant la puciele l'ot, si mua la coulour;

Ses homes regarda environ et entour;
Bielement lor requiert et par grande douçor
Por Dieu k'il le desfendent de ceste desounor.
Mais il n'i ot .I. seul, tant fust de grant valor,
Qui camp en osast prendre, tant doutent sa vigor.
Li Sesne raplegierent si parent li millour,
Tel .XV. cevalier ki li fisent ounour,
Quar cascuns en perdi et sa vie et s'ounour.
Les ostages menerent el celier sous la tor.
L'empereres apele ses barons par amour:
"Quar jugiés cest afaire pour Dieu le Creator."
"Volentiers, biaus dous sire," çou dient li contor,
Puis ke li baron orent congié de lor signour,
.IIII.C. se leverent, n'i ot .I. de folour;
Ains furent dus et conte, castelain et contor,
En une rice cambre ki fu de grant valour;
S'est li conte assis et tout li jugeour.
Les fenestres ouvrirent pour veïr la luour;
Regardent li .I. l'autre environ et entor,
Sour les bans sont asis et demaine et contour.

16. Quant Otes vit le gage que li Sesnes li rent,
A ses barons commande qu'il facent jugement.
Et il respondent: "Sire, tout a vostre talent.
.CCCC. sont levé de plus sage entient;
Ainc n'i ot .I. tout seul qui n'ait grant tenement;
En une cambre en entrerent, pointe moult ricement.
A la loi de la tiere fisent l'esgardement,
Ne vous en voel or faire plus lonc acontement.
Quant ont fait lor afaire et tout le jugement,
De la cambre s'en iscent souef et belement. 145*d*
Devant l'empereor vinrent el pavement.
"Sire, drois emperere," fait li .I., "or entent.
Nous avons esgardé et fait batirement
Que se la damoisiele n'a souscors erraument,
Qui pour li doinst son gage et son droit li desfent,
De cest jor en avant n'en tenrai mais nient."
La puciele en requiert ses hommes bonement;
Ensamble respondirent par lor couardement
Que par aus n'en ara garant ne tensement.
Quant la puciele l'ot, s'en pleure tenrement.
Saint Nicolai reclaime et prie doucement
Que li envoit souscors assés proçainement.

Moult demainent grant doel la puciele al cors jent.
Quant Godefrois le vit, s'en ot le cuer dolant.
L'empereour a trait a .I. esconsement;
Puis li a demandé moult afaitiement
S'il set se la puciele a droit el casement.
"Oïl," fait l'emperere, "je le sai vraiement.
Ses aves l'a tenue et ses pere ensement;
N'i a ne fil ne fille fors cesti seulement."
Quant Godefrois l'entent, s'en jure saint Vincent
Qu'il le desrainera, se Jhesus li consent,
Et la digne Puciele u prist aombrement.
La puciele en apiele, qui ert en grant torment:
"Biele, laisiés le plor et le dolousement.
Pour l'amour de celui a coi li mons apent,
Serai vos avoés, vés mon gage en present;
Saciés que je nel fac pour or ne pour argent."
"Sire," dist l'emperere, "grans mercis vous en renc."
A l'empereor vint, le sien gage li rent;
Li rois a pris les gages sans nul delaiement.

Appendix II

Berne, MS 627 (***S***), fols. 106*r*-107*r*, adds in place of laisses 114-16 (***D***):

1. "Sire abes," dit li rois, "entendés ma pensee, 106*r*
Et je vos conterai, s'il vos plait et agree,
Porcoi je sui venus en iceste contree.
A feste saint Jehan, que tant est celebree,
A Mesques la cité, qui tant est renomee,
Firent tuit li paien une feste loee,
Et tuit le gentil home de la nostre contree.
La mere Corberant fu illueques mandee;
Il n'a si sage feme jusqu'a la mer betee.
Le nuit, a l'enceri, coiement a celee, 106*v*
En un vergier entra sous une ente ramee;
Si a geté son sort par nuit a la nuee.
Tel chose i a trové que pas a nos n'agree;
Elle vit que troi frere qui sunt de vo contree
Conquerront paienime au trenchant de l'espee.
L'ainsnés est Godefrois de Boilon la loee,
Et quant nos l'entendimes, n'i ot jou ne risee.
Trestoute nostre gens en est moult effraee,
Et le dis a mon pere, coiement a celee,
Que sa outre venroie por veoir lor posnee.
Lors m'atornai ensi, si passai mer salee;
.II. coutiaus aportai coiement en emblee
Por les freres ocirre dont est tels renomee,
Se je mon leu veïsse faire en fust ma pensee."
Quant li abbes l'entent, s'a la color muee.
"Merci," dit il bials sire, "por la Virge honoree,
Gardés vos de folie, vos n'i avriés duree.

2. "Sire," ce dit li abes, "aiés de vos pitiés.
Gardés vos de folie et si vos en gaitiés
Se vos ce faisiés, vos ceriés detrenchiés;
Jamais en vo contree vis ne repaireriés.
Or ovrés par conseil, si cerés plus prisiés,
Car li dux Godefrois est prous et afaitiés.
S'il savoit que por lui ce pensé eüssiés,
Sempres ceriés mors, ocis et detrenchiés."
Et dit Cornemarans: "Et car me consiliés. 107*r*
Volentiers vos croirai, s'a vo pooir m'aidies."

3. Et dit Cornemarans: "Bons abes or entent;
Moult volentiers verroie Godefroi et sa gent,
Son cors, sa contenance, et son fier hardement;
Car moult fort en parolent tote paiene gent;
Par tout est renomés deci qu'en Orient."
Li abes respondi: "Ce me vient a talent.
Veoir le vos ferai ains un mois voirement;
Or vos reposés ci tout a vostre talent
Et faites vo commant; mon avoir vos present;
Et je ferai savoir ou il est voirement;
Puis si vos i menrai et bien et belement."
Atant s'en va li abes, n'i fist arestement,
A son prior en vint, si li dit son talent.
Tout l'afaire li conte soeif et doucement;
A Godefroi l'envoie, qui tant a hardement.
Tout li rova conter le fait et l'errement,
Et si li dit qu'il face tote mander sa gent,
Et face cort planiere et bien et hautement,
Et face aparilier sa gent moult gentement;
Sel verra li paiens, qui tant a hardement.

Appendix III

Paris, MS 786 (***B***), fol. 152*d*, alone adds a laisse in *–age* (*EG* to *RC* transition) after laisse 143 of ***D***.

Li rois Cornumarans, ki fier ot le visage, 152*d*
Estut devant le duc, ki fu de grant coraje.
Godefrois le regarde plains de fier vaselage.
A porpenser se prent d'une parole sage,
Que desfier volra le soudan et l'aufage;
Et mandera par non k'il wident lor estaje.
Cornumaran apele, se li dist son pensage:
"Sire rois, je vous aim et pris en mon coraje.
Or vous pri par amours; faites moi .I. mesage
De par moi desfier, cuer avés preu et large,
Le soudan vo signor et lui et son barnaje,
Qu'il wide le païs, moi laist le guionnage;
Et se il çou ne fait, bien sai en mon corage
Que jou vers lui irai, qui que tort a folage,
Et passerai la mer a calant et a barge.
Plus de .C.M . ensegnes vera en son herbage;
N'i a nul si hardi qui voist veïr son damage."
Cornumarans l'entent, qui fu de haut lignage.
"Sire, car vous soufrés de seul le guionnage;
Le remanant vous doing, se il en fait outraje.
Garir vous en poés, se trop n'en estes large,
Et por vous ferai tant que dirai vo mesage;
Mais je vous proi ici, entendés mon langage;
Jehi vous ai mon cuer voiant vostre barnaje;
Gardés que je n'i aie encombrier ne damage;
Qui me feroit anui vous i ariés hontage;
Qu'aler voel en ma tiere et en mon herbregage."
Li rois et ses compains ont pris le tapinage;
Ains n'i volrent mener ceval ne mul d'arage,
Ne porter vair ne gris fors .II. cotes de sarje.
De la court sont parti, n'i font plus arestage;
Congié prendent au duc qui tant ot le cuer sage.
Avoec l'abé gentil aquellent lor voiage;
Godefrois lor livra conduit par amistage.

Appendix IV

London, Additional MS 36615 (***I***), fol. 40*b*, adds two laisses and five lines to the transition from *EG* to *RC* after *EG* laisse 143 (***D***), the last laisse which ***I*** shares with ***D***, before rejoining ***D*** at *RC* laisse 2 on fol 60*a*.

1. Godefrois de Buillon fu moult preus et courtois. 40*b*
Il apela le roi, si l'asist jouste soi,
Et l'abet avuec lui, qui fu preus et courtois.
L'abez parla premier, qui fu de bone foi:
"E, pour Dieu, sire roi, parlez .I. poi a moi,
Car creez orendroit qui haut siet et l'on voit,
Sire, serez au duc ami en bone foit."
Respont Cornumarans, "Certez ne le feroi.
Pour trestout l'or d'Aufricque, je ne seroie a vo loi."
Tous a criet l'aigue a .II. serjans courtois;
A table tost assis li bons dus Godefrois,
Et l'abé ou joste lui et Cornumaran le roi.
Dez chevaliers i ot dont fu grans li bufoi,
Que chevaliers servirent, qui sont preus et courtois;
Assez i orent mez et assez de belloi.

2. Moult furent bien servis li princez et li barons;
Assez i orent mez, dont je ne sai lez nons;
Moult par fu grant la feste entour et environ.
Les napez ont osteez escuiers et garçons,
Dont alerent couchiet li dus et li barons.
En son palais s'ont fais par grant devocion 40*c*
.II. moult tres riches lis covers de singlaton.
Li rois si se coucha et l'abez qui'st preudons;
Toute nuit se dormirent par dedens le donjon
Dusques a l'endemain que trestous li barons
Se leverent nut sus sans nule arestison.
Li abez se leva, si fait beneïsson;
La messe lor chanta .I. moult richez preudonz,
Li vesques de la vile c'on apeloit Simon.
Quant ele fu chantee, si s'en vont li barons.
Ans a l'aigue criee, s'asisent ou donjon;
Assez orent de mez dont je ne sai lez nons.
Quant il orent mangé et beüt a fuison,
Donc osterent lez tablez esquiers et garson.
Li abez prist congiet a Godefroi de Buillon,
Et moult bien le mercie dou tres grant gueredon

Que il i avoit fait par dedens sa maison.
Li rois Cornumarans, qui cuer ot de baron,
Monterent es chevas sans nule arestison.
Li dus lez convoia par de dehors Buillon;
Le roi a il baisiet que Cornumaran ot non.
Li abez chevaucha, qui cuer ot de lion,
Ains de ci a l'abie ne fist arestison.
Li abez descendi dou mulet arragon,
Cornumarans ausi et tuit si compaingnons.
.III. jours i sejournerent par dedens la maison
Et li dus Godefrois, qui cuer ot de lion,
A commandé les princez a Dieu beneïsson;
Et si lez convoia par de dehors Buillon,
Et puis lez commanda a Dieu beneïsson;
Et cis ont chevauchiet tant qu'en lor païs sont,
Et li dus est remés de par dedens Buillon,
Et si doi frerez ausi qui cuer ont de lion.
Ici lairommes d'iaus, tres bien i revenrons.
Quant il iert lius et tans, moult bien i revenrons
Dou roi Cornumaran orendroit vous dirons.

3. Pris a congiet a l'abé sans nule demouree;
Moult est liez et joians quant sa vie est sauvee.
Li abez li donna .II. mulez . . . .
Vai s'ent Cornumarans chevauchant par la pree,
Mais ançois que il voit trespaser la vespree.

Appendix V

London, Royal MS 15 E VI (***H***), fol. 332*d*-336*a*, preserves an abbreviated version of the *EG*, which is edited here in full. Laisse numbers correspond to ***D***.

1. Seigneurs, oyez chançon qui est vray; 332*d*
D'Edem et de sa mere ung poy lairay;
S'entendre me voulez, bien vous deviseray.
Le gentil emperiere dont racomptay,
A une Penthecouste tint sa court a Cambray.
Ne remest clerc ne duc jusquez a Siblay
Qui ne fu a la feste dont vous compteray;
Et la france duchesse dont orés vous laissay
Y amena Idem sa fille au ceur gay.
Si y fu ung gentil quenz je vous nommeray,
Quenz estoit de Boulongne, bien le scay.
Othes, l'empereur, et tout l'aultre conrroy
Au moustier sont alez sans delay.

3. Quant la grant messe fut chantee,
L'empereur s'en retourne en sa salle pavee,
Et la riche compaignie qu'ot o lui menee. 333*a*
Quant le menger fut prest, l'en l'ieue cornee,
Les barons vont menger quant est apprestee;
Puis s'assient sans demouree;
.XV. contes servirent de grant posnee.
Huistace de Boulongne a la chiere membree,
N'ot plus bel chevalier en l'assemblee,
Devant l'empereur tint la coupe doree.
Quant ont mengé, s'ont la nappe ostee.
L'empereut l'appelle, si lui dit sa pencee:
"Amis, dont estez né, de quel contree?"
"Sire, quenz de Boulongne sur mer salee.
Pour vous servir vins ça o mesgnie privee."
L'empereur respond, s'a la chiere levee:
"Ja ne requerrez chose ne vous soit donnee,
Mais que ma couronne n'en soit deshonoree."
Ly quenz lui va au pié, sa jambe acolee:
"Sire, vostre couronne ne sera par moy faulcee;
Je veul prendre femme que l'en m'a loee,
Fille est la ducesse qui est Bietrix nommee;
Je la vous requier par bonne destinee."
Quant l'entend l'emperiere, la dame a mandee,

Et elle y est venue, Ydem a amenee.
L'emperiere lui a la parole comptee
Que le quenz de Boulongne sa fille a demandee.
La duchece se teust, ung pou s'est pencee
Que l'ange lui dist en la sale pavee,
Que la fille seroit de Boulongne douee;
Ydem prit par la main, au roy l'a presentee.
L'empereur la prit, a la chiere membree,
Voyant tous l'a au baron livree
Et l'onneur de Builon et toute la contree.
Lors montent a cheval sans demouree;
Esbanoyer s'en vont sur Cambray en la pree.

4. Contre le soir repaire Eustace o le vis cler;
Puis revint au palais sans arrester.
Au moustier Nostre Dame font vesprez sonner.
Quant tous eurent souppé, se vont reposer
Jusqu'à la matinee qu'ilz virent jour cler.
Au moustier s'en alerent le service escouter,
Et ly quenz de Boulongne ne s'i veult arrester;
Deulz serviteurs appelle qu'il povoit bien amer.
"Seigneurs, faictez voz chevaulz enseller.
L'un de vous yra a Saint Osmer
Dire au chastelain qu'il viengne a moy parler.
L'aultre yra a Verne soubz la mer
Au conte dira que doy femme espouser,
Qu'a moy vienne s'il lui plaist mon honnorer.
Les mes ont pris congé, pencent d'aler.

5. Or s'en vont les messages sans sejour.
Le quenz est remains o l'empereour.
Les mes n'arresterent ne nuit ne jour,
Ains firent bien le command leur seignour.
Les barons y vindrent volentiers sans demour,
Ne puis pas racompt[e]r leur valour.[11]
A Cambray sont venus a baudour,
Au moustier sont alés ly grans et ly menour.
Yllec espousa Ydem a grant honnour;
La messe chanta ung evesque ce jour.

8. Moult ot a l'espouser grant baronnie;

[11] p. racompteur l. ***H***.

Du moustier yssent quant messe est finie.
La pucelle montent sur ung mul de Sulie;
Puis monterent ez chevaulz de Hongrie,
Et viennent au palais de salle voutie;
La pucele y monterent a grant mesnie

9. Moult fut grant sur au palais l'atour;
Quant le menger fu prest, l'eaue crient plussiour.
Aux tablez sont assiz et ly ducz et ly contour,
Moult furent servi li grant et ly menour;
Aprez menger vielent ly jougleour.
Ly quenz fist donner a chascun son labour.
La nuit vint .I. evesquez eu nom Nostre Seignour;
Le lit beney et saigna tout entour,
Puis se coucha le ber o sa gentil oisour.
Le quenz embrace Edem a la fresce coulour;
Sez volentez consent la belle par amour.
La nuit conceput la dame ung pongneour; 333*b*
Godefroy eust nom a la fiere vigour,
Qui tant fut redoubté de la gent paenour.

10. Huistace de Boulongne, preux et hardiz,
Jut avec sa femme, qui moult estoit gentiz.
Quant le conte ot assez acompli ses deliz,
Le parler ont laissé, si sont endormis.
La nuit songa la dame, com dit li escris,
Qu'en Jherusalem ou Jhesus fut crucefis;
Et regardoit le Temple ou Dieu fu mis,
Tout est plain de chauvez souris.
Parmy sa bouce yssirent .II. anges beneïz;
Hors du Temple gettoient eulz et leurs abiz;
Au saint Temple que Dieu ot beneïs,
Estoit juticorax ung oisel volatiz;
Dessus le maistre autel avoit son niz.
Deux griffons y venoient, volant a deviz,
Sur la tour l'emporterent, que fit faire Davidz.
Une couronne d'or com lui fu aviz
Lui metoient eu chef dessus les cringz.
Les griffons la prenoient par dessus le nonbris;
Les murs avironnoient qui sont de marbris.
La dame s'esveilla, si a geté deux cris;
Quant le quenz l'entendi, si en fu esbahis.

11. Quant le conte Eustace entendi sa moulier:
"Dame qu'avez vous? Ne le devés celer."
"Sire, le vous dirai par le vray justicier,
Qui gard et vous et moy d'encombrier."
Son songe lui compta sans riens celer;
Quant le quenz l'entend, ne la veult esmayer:
"Dame, ceste vision fait a priser;
Encore avrez tel fruit qui pourra justicier
La cité ou Jhesus se laissa crucifier;
Vous et son parent fera tous essaucier."
Quant la contesse l'oÿ, se prist a merveiller.
La nuit jurent ensemble jusquez au jour cler.
Le conte s'est levé, n'y veult delayer,
Et lui et l'empereur sont alez au moustier.
La messe chanta l'archevesque Regnier.

12. Quant la messe fut dicte au moustier saint Symon,
L'empereur l'oït par devocion;
Puis revint au palais, o lui ses baron.
L'en a l'euee cornee contreval la maison;
Aulz tables sont assiz sans tençon.
Aprez menger harpent ly Breton,
Et Huistace le quenz, qui ceur ot de lyon,
Fit Edem atourner a la clere façon.
Ilz demanderent congé a l'empereur Othom;
Lors departi Othom, bien le sçaist on.
L'empereur emmaine Eustace le baron
A la chappelle a Es, qui fut a Chalon.
Fist le quenz son hommaige, pour voir le dison.
Lendemain se leva, s'a saisi Builon;
Ses hommes fit mander entour et environ.
Serment leur fit faire par tel division
Que ja ne lui fauldront par nule achoison.
Tous lui octroyent, qui qu'en puit ne qui non,
Puis commanda sa terre au chastelain Huon.

23. Quant le conte ot assés au Builon conversé,
Congé prent a ses hommez; son erre a appresté.
Assez l'ont convoyé, puis sont retourné.
Tant a li quenz o sa compaignie esploité
Qu'à Boulongne est venu, sa cité;
Il monta au palais par le marbrin degré
Et Ydem avec lui qu'il tint a gré.

24. Hystace le gentil fit forment a loer.
Remez est a Boulongne sur la mer
Et la contesse Edem qu'il peut amer.
Grant seigneurie en font li demaine et li per.
La contesse est enchainte, si commence a pencer;
Au moustier va souvent le service escouter.
Une nuit sist la dame o le conte a soupper,
Son terme est venu ne peut avant aler.
Son chappelain fait tost mander;
Corpus Domini prit et se fit confesser,
Et le conte en ala au moustier pour adourer.
Puis traveilla la dame jusquez a l'adjourner. 333*c*
Ung filz lui donna Dieu qui tout a a gouverner,
Mais Ydem la courtoise ne pot onc endurer
Que fame l'alaictast pour lui desnaturer,
Fors elle tant seulement sans doubter;
Tant le nourri la dame qu'il se pot consirer.

25 Quant la dame ot jeü jusqu'a termine,
Au moustier Nostre Dame qui du ciel est reïne
Fist messe chanter, quant elle fu fine.
Au palais repaira le crucefiz encline;
Moult furent grans noces au palais marbrine;
Assez y ot Bretons et de gent poitevine.

26. Celle nuit vint le conte a Edem la vaillant;
En l'aultre mes, si com trouvon lisant,
A engendré Huistace le hardi combatant,
Qui puis porta couronne d'or fin reluisant.
Ne sçay qu'alasse plus aduisant:
En .IIII. ans et demy furent nex trois enfans,
Se dit l'ystoire qui nous va voir disant.

28. Moult furent les enfans bel et nourri;
Onc la duchesse de nul d'eulz ne souffry
Que femme les alaitast que lui .
Elle mesmez de son corpz les nourri;
Moult estoit saincte dame, pour voir le vous di.
La here qui est aspre emprez sa char vesti,
Moines, prestres, et clers honora et prisay.
Tant furent sez filz amendez et tehy
Que Godefray l'aisné ot .VII. et demy.

Le conte en fist grant joye, si ama Thyerry.

62. Tant a le conte ensemble nourri les enfans
Que Godefray l'aisné eust acomply sept ans.
N'ot si bel en toute la terre des Frans.
En avril que souef est li tempz,
A adoubé son filz ly quenz, ne sçay quans.
L'espee lui ont chainte, bon en fu le brans
Que Galan forga, qui fu fevre vaillans.
Escu ot fort a deulz leonceaux blans
Ung destrier lui amainent appellé Bauçant
Godefray y monte, qui fu conquerant,
Ung espieu lui baillerent fort et pesant.
Il broce le cheval des esperons d'argent;
Le nouvel adoubé s'en yssi au champ;
Grant joye demenerent jusqu'à soleil couchant.

63. Contre le soir repaire Huistace le ber,
Et Godefroy son filz, qu'il pot tant amer.
Quant les lis furent fais, s'alerent reposer
Jusquez a lendemain que jour fu cler.
Qu'ilz se leverent jeunez et bacheler,
Au moustier alerent le service escouter.
Congé pristrent au conte aprez disner;
Lors departirent ceulx que m'orrez compter,
Et le conte remaint o Edem au viz cler.
Son senescal commande appeller
Et il est revenu sans point de demourer.
"Beau filz," dit le conte, "il vous convient aler
Querre l'empereur que le puissez trouver.
Il vous retendra, se savés parler.
Buillon lui requerez que devez garder,
Et je le vous rend qui l'ay a gouverner."
"Sire," dit Godeffroy, "n'ay soing de sejourner."
Le quenz fist son erre apprester;
Il est parti de lui, si prent a errer.

64. Or s'en va Godefroy a la chere griphane;
.XV. chevaliers eust en sa compaigne.
Tant errent par bois et par plaine
Qu'a Nimaye vindrent, la cité hautaine.
L'empereur trouverent, sire d'Almaigne,
Eu palais sont montez de riche ouvraigne.

65. Quant Godefroy le ber fu au donjon,
Courtoisement salue l'empereur Othom.
L'empereur demande quant oÿ sa raison:
"Frere, dont estez, ne de quel region?"
Godefroy lui dit son paraige et nom.
L'emperiere l'entent, si dreça le mentom;
La face lui baisa .III. fois d'un randon.
Estez vous une pucelle descendue au perron
Avec les dix chevaliers de sa subjeccion. 333*d*
Remise est orphenine, n'ot pere ne baron;
Amont vint la pucelle a la clere façon.
Quant la vit l'empereur, ne fit aultre sermon;
Ains se laisse cheoir a ses piez a bandon.
"Belle," dit l'empereur, "dictez vo raison."
"Sire, a vous me clame de mon frere Gixon,
Qui m'a desheritee par male achoison,
Pource que je n'avoie verz lui defençon."
Le roy manda cellui de Montfaucon;
Venu est en la court, veuille ou non,
A .XXX. chevaliers de sa maison.

66. Quant Gui le chastelain vint a l'emperour
La pucelle mander a fresce coulour,
Elle est venue au roy, si lui dit par douçour:
"Sire, de cest vassal fais a vous ma clamour,
Qui m'a desheritee et tenue menour."
Le vassal se dresça qui oÿ la clamour.
"Sire, emperiere, oyez grant folour!
Ne croyez la parole dicte de l'oisour."
Quant son pere fu mort par le Creatour,
Ne donna la terre et le chastel l'enour,
Pource que suis son nepveu, filz de sa serour.
Voyez cy mon gaige contre son pongneour."

67. Quant le roy vit le gaige qu'il tent,
A sez barons quemande faire jugement.
.VII. se sont levez de grant escient,
A la loy de la terre firent le jugement.
"Sire emperiere, a nous entent.
Nous avons regardé le jugement.
Se la dame n'a secours hastivement,
Qui pour elle doint son gaige et son droit defend,

De ce jour en avant n'y avra neant."
La pucelle en requiert ses barons doucement;
Ilz dient tous qu'ilz n'en feront neant.
Quant l'entend la pucelle, ploure tendrement.
Quant Godeffray la vit le ceur ot dolent.
L'empereur appelle en ung esconcement,
Et lui a demandé moult afaitement
S'il scet que la pucelle ait droit eu chacement.
"Ouy," dit l'emperiere, "le scay a escient."
Quant Godefrai l'oÿ, jura saint Vincent
Que lui desregnera, se Dieu lui consent.
La pucele en appelle, qui est en tourment.
"Belle, laissez le plour et doulousement.
Pour l'amour de cellui qui le monde appent,
Seray vostre avoy, de mon gaige prent."
"Sire," dit elle, "grant grace vous en rend."
Le roy a pris les gaiges sans delayement.

68. Quant Godefray, qui a dur couraige,
Eust pour la pucelle donné son gaige,
L'empereur lui demanda hostage;
Et la pucelle qui fu courtoise et sage,
Lui bailla deulz pucelles de son paraige.
Othez, l'empereur, lui dit en son langaige:
"Encor en veul, ne le tenez a oultrage."
Et elle en a requis ceulz de son lignaige,
Et tous lui faillent voyant son barnage.

69. Quant la pucelle vit que tous lui ont failly,
A l'empereur vint, si lui crie mercy.
"Sire, pour l'amour Dieu, qui oncquez ne menti,
Trestous me sont failli, parens et amy.
Mon corpz vient en ostaige avec ces deux cy."
Respond l'empereur: "Par ma foy je l'octri."
Et .XV. chevaliers ont Guion replevi.
Le riche empereur, qui le poil ot floury,
Fait apporter la chasse saint Remy.
"Je jureray premier," dit Gui,
Par ces sainctes relicquez que je voy cy,
Je doy avoir la terre, j'en suis revesti."
Respond Godeffray, "Vous y avez menti.
Tout en estez parjuré, le vous affy,
Ainsi m'aist Cellui qui de mere nasqui,

Et ces sainctes reliquez que j'aoure cy
Qu'à tort avez la terre comme j'ay oÿ.
Quant le chastellain l'ot de maltalent rougy.

70. Quant Godefray le ber ot pris la bataille, 334*a*
Et fait le serment devant la baronnalle,
Demande ses armes, tost on lui baille,
Et il s'en est armé sans demouraille;
Puis est monté en bay de Cornoualle,
Et le chastellain s'arme a fiere couralle.

71. E cluse Penthecouste le lundi adjourné,
Au moustier alerent quant furent armé.
Quant la messe ont oÿe, aux destriers sunt monté;
Oncquez ne s'arresterent jusquez au pré,
La ou l'empereur a le champ devisé;
A .XII. de ses princes a le champ commandé.

72. Quant les .II. barons furent sur les chevaux,
Godefroy dit a Gui: "Croyez mes conseaux,
Rendez la damoiselle sa terre et chasteaux."
Moult orgueileusement respond le vassaulx,
En vostre serment ne donrroye deulz aulx.

73. Les vassaulz s'aficerent aulz destriers sejournés;
L'un laisse courre vers l'aultre adurés.
Merveilleux coupz se donnent sur les escus lichés,
La lance Guion brise, qui fu alosés,
Et Godefroy le fiert com vassal aduréz.
Son espieu lui conduit par les costéz;
Cil fu bon chevalier, n'est cheü ne versés.
Godefroy trait l'espee au poing d'or esmerez;
Grant coup lui fiert sur le heaume gemez;
Par devant le visaige est le branc coullez.
Tout abat en ung mont, oultre s'en est passez,
Et cellui saillist en piés come forsenés,
Et trait le branc donc le poing est dorés.
Quant Godefray le vit, ung pou s'est pourpencez
S'a cheval le requiert, il en sera blasmez;
A pié est descendu prez deux arbres ramez.

74. Quant vit le chastelain qu'a pié est Godefreys,
Il met l'escu avant, si restraint le coureys.

Grant coup lui donna sur l'escu demaneiz;
Ung quartier en abat sur la guyne ferreiz.
Du haubert qu'a vestu lui coppa .IIII. pleiz,
Puis lui dit parole de sourdeiz.

75. Moult furent irez ambedui ly baron;
L'un regarde l'aultre comme lyon.
Godeffroy le varlet, qui ceur ot de griffon,
Va ferir au heaume le chastelain Guyon.
Le cercle ne la coiffe ne lui vault ung bouton;
L'espee lui descend par devant le menton;
L'oreille lui abat devant au sablon;
S'a droit le conseust jamais n'eust garison.

76. Moult ot le chastellain le ceur dolent.
Quant il vit son oreille a terre gisant,
De maltalent et d'yre va fremissant.
Se venger ne se peut, ne se poise ung besant;
Il a traicte l'espee, l'escu a mis avant.
Va ferir Godefray au heaume luisant;
Les pierres et fleurs en va jus tresbuchant;
Tout l'espee lui pourfend au trenchant.
L'une moitie en chet sur l'erbe verdoyant,
Une grant piece emporte du jacerant;
Se Dieu ne le guarist, n'eüst de mort garant.

77. Moult fut Godefroy dolent et irascus;
Le chastelain regarde grant et corsus;
Il a traicte l'espee, sur lui est courus.
Quant cellui le voit venir, ne s'est mie meüz,
De l'escu s'est couvert a or batuz.
Godefray y feri du branc d'acer moulus;
Par dessus les armes l'a si aconseülz
Que l'escu et le poing est a terre cheüz.

78. Moult fu le chastelain dolent en sa pencee;
Son poing et l'escu vit jesir en la pree.
Regarde Godefroy a la chere membree, 334*b*
Sur lui est couru par yre deffae.
Encore eust Godefray de sa targe roee,
Amont dessus son chef l'a le vassal levee.
Le chastelain y fiert par tel desrenee
Qu'oncquez devant son cop n'y pot avoir duree.

Se la coiffe n'eüst esté bien saffree,
Tout l'eüst pourfendu jusqu'a la coree.
Pourtant l'a feru, c'est verité prouvee,
Que de l'un des genois a la terre touchee.
Tout en fu estourdi plus d'une lioee,
Et lui est hors du poing l'espee coulee.
Quant Guion l'a veü, grant joye en a menee;
Puis lui dit: "Bonne vous ay donnee,
Ja par vous ne sera la pucele acquitee."

79. Quant Godefroy se fu agenoulez,
De grant honte si s'est embruncez.
Le chastelain estoit forment empirez;
Trop a perdu de sang moult est afloibiés.
Godefroy le vassal, qui moult fu couronnez,
A ung cop de retraicte, qui lui fu ensengnés,
En fit voler le chef, le corpz est trebuchés.
Godefray, quant le vit, si en fut lyés.
Le Sire en mercie, qui pardonne pechés,
Venu est au cheval, qui estoit atachés;
Puis est alé aux gardes, les a arraisonnés:
"Seigneurs, le champ est acquités,
Ravoir doit la pucele ses terres."
"Voire," font ilz, "estez vous bien haictés."
"Oÿl, sires, Dieu en soit graciés
Pour le conduire montent es chevaulz perséz.

80. Au perron descendent ly contour,
Et montent au palais paint a flour,
Godefroy salua moult bel l'emperour;
Le gentil emperiere l'acole par amour,
Et l'a fait desarmer yllec a ung traitour;
Puis lui demande comme est du retour.
"Sire," dit Godefray, a la fiere vigour,
"Vaincu ay la bataille, mercy Nostre Seignour."
Quant l'empereur entendi la vereour,
La pucele manda a la fresche coulour,
Toute lui a rendue sa terre et honnour.

81. Quant la damoiselle eust sa terre receuillie,
Envers Godefroy forment s'umilie;
Son honneur lui met tout en sa baillie.
"Belle," fait Godefroy, "par Dieu le filz Marie,

Ja n'avray du vostre vaillant une aillie."
La damoiselle doucement l'en mercie,
Doucement prent congé, s'a la court departie,
Et Godefray demeure a la chere hardie.
L'empereur, que Jhesus beneïe,
Lui a rendu Builon voyant sa baronnie.

82. Moult fut Godeffroy richement alosés;
Lendemain prit congé, s'est tournez;
Mais jusquez a Buillon ne s'est arrestez.
Son chastel a saisi et ses hommes mandez,
Si lui font son command volentiers et de grés.
Puis fut le duc et servis et honorés,
Des ycy en avant bonne chançon orrez.
En ce jour mesmes qu'il fu asseürés,
Fut feste saint Jehan, bel fu ly estez.
A Mahommet de Meques, si com dire m'orrez,
Eust le riche soudain ses barons assemblés.
Trente admiraulz y ot et .VII. roys couronnez,
Et .XXV. evesquez de leur loy ordonnés;
Tout l'aultre peuple n'est pas nombrés.
Le jour fu Mahommet servis et honorez,
Caliphe leur sermonne, qui fu bien escoutez;
C'est le maistre apostole de leur autoritez.

83. Grant joye demenerent celle gent mescrue. 334*c*
La mere Corberan qui fut viele et chanue,
Sy tost comme il fu nuit est la viele yssue;
En ung verger s'asist soubz une ante feulleue;
Yllec getta son sort a l'oscur d'une nue.
Quant yllec regarda, s'a telle choze veüe,
Dont elle fut forment irascue;
De douleur tout son corpz tressue.

84. La vielle yst du verger sans arrestoison;
Par matin se leva et reclama Mahon.
Atant y vint la viele qui Kalabre ot nom.
Hors du temple est yssue, la main au menton.
Le soudan regarde, si l'a mise a raison:
"Dame, qu'avez pour vostre dieu Mahon."
"Sire," dit la royne, "assez le savra on,
En la terre de France, qui fu Karlon,
Sont nés troys damoiseaux d'une conjunçon.

L'un est nommé Godefroy, duc de Builon,
Et ses .II. aultres freres n'ont barbe ne gernon;
Baudouyn et Ystace sont appellé par nom.
En mon sort l'ay trouvé, n'y say raison,
Mais qu'avront Antioce, Lalice, et le Doivon,[12]
Et Cesare la grant, le port Saint Symeon,
Et si prendront par force le Temple Salmon,
La tour David n'avra vers eulx defençon.

85. Dolent fu le souldenc quant il l'entend.
Tel deul eüst, tout le corpz lui esprent.
Puis dit, "Royne, vous parlés folement.
Deshait ait qui croirra en tel devinement,
Car ja par eulz ne perdron pié de tenement."
Vient Cornevent, qui au palais descent.
La royne l'appelle, qui lui dist doubtivement:
"Nepveu, j'ay grant deul de vostre encombrement;
De France vendront cy telle gent
Qui conquerront les terres par efforcement."

86. Quant Cornumaran ot la vielle qui parla,
Tel deul eüst qu'il en tressua.
A la vielle demande, qui sa terre prendra:
"Beau nepveu, d'oultre la mer vendra;
C'est le duc de Buillon ung hault hom.
Dedens .II. moys le jour s'approcera
Que l'ost des François ça oultre passera.
Premier en vendra ung, mais cil perira;
Solimaux mon filz tous les desconfira.
Nicquez et Anthioce par bataille prendra;
Jherusalem la cité aprés assiegera.
Cil qui tendra la ville et qui roys en sera
A ung cop de sayecte .III. oyseaulx occira.
Par ce pourrez savoir qu'ainsi advendra."
Quant Cornumaran l'ot, tout s'en effrea.

94. Quant Cornumaran l'ot tout effreïs,
Payens au congé se sont departis.
Lendemain a l'aube ont pris l'erreïs,
Tant errent par plains, par pleisseïs,
Qu'en Jherusalem entrant sur chevaulz corsseïs.

[12] Le Doivon *is* le Tolon *in D*; *perhaps le Toron in Palestine*.

Devant la tour descendent que fu David,
Treuvent Corbadas vieulz et flouris.
Quant le roy voit son filz, moult fu esjoÿs,
Cornumaran l'appelle delés ung vifz;
Tout lui compte come le sort fu diz.
Puis jure Mahommet, qui a Mecques serviz,
Qu'il ne lairoit pour tous les Arrabiz
Qu'il ne voise au Builon, quiconques en soit marris.

95. Quant Cornumaran ot sa raison definee,
Son pere l'appella a la barbe meslee.
"Par Mahommet, beau filz, cy a male pencee.
Se vous passez la tout seul a recelee
Et perceü soyez de gent cristiennee,
Mourir vous convendra en estrange contree."
"Sire," dit le vassal a la chiere membree, 334*d*
"Ne remaindroye savray la mer salee,
Et si verray Buillon, qui est de tel renommee."
"Alas," dit le roy, "cy a male journee;
Or perdray ge mon filz par destinee."

96. Moult fu Corbadas dolent et yrés;
Devant Cornumuran s'est a terre versés.
"Pere, mal vous estez si ayrez;
O moy merray ung homme qui est enlatinés."
A ung fevre fit faire .II. cousteaux acerés,
Trechans come raisouers bien affilez.
Deux gaignes fist faire, si les y a boutés;
Moult menace le duc qui de Buillon est nés.
Ung Sulien appelle, qui est ses privés,
Et lui a dit: "Amy, avec moy en vendrés."
Et cil lui respond: "Com vous commandés."
La nuit s'est chascun d'eulz tapinés;
Lendemain par matin s'en est le roy tournés
Jusquez aulz plains de Rames ne s'est seurés.
Vint au Bras Saint George, oultre est passéz;
Dedens Costentinoble est .III. jours sejournéz;
Et au quart s'en yssi, si s'est acheminés,
Tout droit a Saint Trohon s'en est alés.

106. Quant Cornumaran fut venus a Saint Trohon,
A la porte s'asist delés son compaignon.
Devant eulz regarderent, si virent ung garçon;

Premierement l'appellent puis l'ont mis a raison:
"Combien peut il avoir jusqu'au Buillon?"
Cellui leur dit la voye selon sentençon.
Atant vint l'abé qui damp Girart ot nom,
O lui .II. moynes de la religion.
Cornumaran se lieve, qui ceur ot de felon;
L'abé lui demanda qui il est et qui nom.
"Sire, pelerins sommes, du Sepulcre venion;
Pour l'amour Dieu a disner vouldrion."
Et l'abé regarde son vifz et sa façon.
Il ot jadis esté au Temple Salmon;
Troy moys l'avoit tenu le roy en sa maison.
Grant bien lui avoit fait, onq n'en ot guerdon.
A menger lui donna grant foison;
Quant assés ot mengé, si l'a mis a raison.

108. Quant le roy ot mengé, qui ot le ceur fier,
Le bon abbé le prit a arraisonner:
"Sire," fait il, "moult vous doy avoir cher;
En estranges terres m'avés eü mestier,
Je en quel lieu pour le corpz saint Legier
Dedens Jherusalem dont les murs sont plennier.
Quant j'alay le saint Sepulcre baiser,
Tel enfermeté me prist que ne pos aider.
Trente jours me feistes servir et aiser;
Roys es de la cité, qui tant fait a priser."
Quant le roy l'entendi, le sens cuide changer;
Par dessoubz tint son cousteau d'acier;
Ja vourra a l'abé les costés percher.
Quant son compaignon le vist, ne y ot que couroucer;
Delez lui l'a assiz, si lui fait laisser.
L'abbé lui ot veü le cousteau paumoyer;
Bien sceust qu'il avoit fait pour son corpz dommager.

113. Le bon abbé a appellé le roy:
"Par mon chef, fait avez grant desroy
Quant vostre coustel tirastes sur moy,
Se ne fut le bien que remembrer doy;
Ja vous fut cher vendu par ma foy."
Cornumaran l'entend, si a grant effroy.
"Sire,"dit il, "mercy nous rendons a toy."
A l'abbé chet au pié de bonne foy.
L'abbé le redresce, si l'assist jouste soy.

"Sire, ostés ce cousteau, je vous mescroy.
Qu'avez vous? Dictes m'en le pourquoy.
Se verité me dictes, tres bien le vous octroy 335*a* 595
Que n'avrez honte ne perte par ma foy."

114. Quant le roy ot l'abé, qui ainsi l'asseura,
Envers lui s'umilie, doulcement lui pria
Qu'il ait d'eulz mercy et tout lui gehira.
Le roy Cornumaram le cousteau lui bailla. 600
Quant il eüst baillé, trestout lui devisa
Come le sort fut fait que la vielle jetta.
Quant l'abé l'entent, Damedieu en loa.

115. Quant l'abé entent que dit Cornumaranz,
L'abé lui demanda, qui fu sachans, 605
Pourquoy ot apporté les .II. couteaulz trençans.
"Sire," dist le roy, "se m'[ai]t Tervagant,[13]
Se le duc Godeffroy ne fut preux et vaillans,
De l'un lui perchasse les flans.
Verité vous ay dicte, or faictes vo commans." 610

116. Or demeure le roy, qui fu de grant valour;
L'abé le fait servir a grant honneur.
Lendemain mande son priour:
"Alez moy au Buillon sans demour."
Tout lui devisa qu'il dira au contour, 615
Et comme il fera la feste et son atour.
Le prieur s'en va quant a rimour,
Et s'en vint a Builon sans sejour.

117. Depuis que le prior fut venu au Buillon,
A pié est descendu, si monte au donjon. 620
Le duc a salué, qui ceur eust de lyon.
Godefroy l'appella, qui ot ceur de grippon,
Car il le congnoissoit et portoit son nom.
"Sire," dit le prieur, "entendés ma raison.
Le roy de Jherusalem, qui a ceur de felon, 625
A Mequez s'assemblerent payens et Esclavon.
Yllec ont sorti pardevant Mahom
Qu'Anthioce prendrez Lalice et Le Troon,
Et la sainte cité ou Dieu prit passion;

[13] S. mist T. ***H***.

Et si delivrerez le Temple Salmon."
Quant le duc l'entent, si dreça le menton;
Le sire en mercie, qui Longis fist pardon.

119. "Sire," dit [le prieur], "entendez mes diz.[14]
Par moy vous mande nostre abbé beneïz:
Princez, marquis, contes de hault pris,
Faictes mander par tout, tous soyent banis,
Et apportent les bons haubers treciz,
Les escus et les heaumes bruniz.
Quant tous seront venus, ne soyez esbahiz;
Comptez leur cest affaire sans respiz.
Faictez tout tendre ce palais voleïz
De cendaulz et de drapz de satins,
Et quant vendra au jour establiz,
Faictes de voz gens .V. eschelles ou .VI.,
Et aillent bouhourdant par ces larriz.
A vous vendra parler l'abé gentiz;
O lui vendra le roy poestis.
L'abé vous dira que c'est ung sien cousins,
Et vous l'acolerez voyans grans et petiz,
Si en merrés l'abé et les .II. Arabiz."

120. Quant le duc Godefroy entent la nouvelle,
De joye qu'il ot le ceur lui sautele.
[Le prieur] acole et baise en la moiselle.[15]
Lendemain matin que chante l'aloele,
S'est du Bulon tournés, si revint en sa selle,
Et le duc est demeuré, qui ses hommes appelle.
Tout leur a raconté sa querele.
Puis fait lettres escripre qu'il sceelle,
A Coulongne en envoye la nouvelle,
A Nambourg, a Amians, la Nivele,
Pour compter la ducture qui fut belle.

121. Godefroy envoya a Boulongne sur mer; 335*b*
Par nom mande son pere qu'il pot amer,
Et ses .II. freres qu'a lui viennent parler.
Ly quenz les avoit fait de nouvel adouber,
Quant eürent oÿ la verité compter,

[14] d. lempereur e. ***H***. *The abbot's emissary is speaking. Cf. ll. 613-14.*
[15] Lempereur a. ***H***. *The abbot's emissary is speaking. Cf. ll. 613-14.*

Firent leur lignaige richement aprester.
Le conte de Pontiz firent mander,
Et le chastelain de Saint Osmer.
Pour le conte de Guivre firent aler
Eustace et ses filz, qui tant font a loer;
Sont alés par Flandres pour le conte emmener,
Damp Robert le Frison qui fut ber.
Le conte a fait ses hommes assembler;
A Arras s'assemblerent ly demaine et ly per.
Bien sont a l'assembler .VII. mille chevalier,
Assez mainent vitaille pour .IIII. ans sejourner.
Or chevaucent Boulenois et Pohier,
.V. contes y avoit qui font a priser.
La peut on veoir maint courant destrier,
Et ly aultres messages qu'ilz ont fait envoyer;
Errent par la terre n'ont cure d'arrester.
Le gentil emperiere, qui le ceur eüst fier
A envoyé au duc .II. mille chevalier;
C'estoit pour son host enforcer.

124. Quant tous furent venus, contes et marquis,
Godefroy les a a raison mis,
Et leur a compté com le sort fu diz.
Quant les barons l'entendent, ont assez ris.
Le duc leur en a dit son advis:
"Seigneurs, or escoutez mes diz.
A tous vous veul prier, mes chers amis,
Que chascun s'apparoit de ver et de gris.
Chinc eschellez ferons de noz barons de pris,
Et je chevauceray entre les vens flouris;
Mes freres et moy aulz courages hardiz,
Demain est le terme que l'abé m'a mis.

125. Quant le duc Godefroy ot sa raison finee,
N'y a qui ne l'ait volentiers graventee.
Les princes et barons ont grant joye menee
Jusqu'a lendemain que vint l'ajournee.
Tous sont acesmés quant messe fu chantee.
De Bullon son yssus en la pree,
La fu chascune eschielle ordonnee.

131. Le bon abé, qui fit tant a priser,
Au terme qu'il ot mis ne se voult targer;

En sa compaignie furent .X. chevalier.
Le roy Cornumarant se prist a merveiller;
L'abbé appella, si prit a conseiller:
"Sire, quelz gens sont que voy chevaucer?"
Et l'abbé respont ou il n'eüst qu'enseigner:
"Ce sont les chevaliers au duc au vis fier,
Qui sont pour eulz esbanoyer.
En seront plus haitez quant verront menger."
A ceste parole est venu ung princer.
"Amy, ou est le duc? Ne le doyez celer."
Cil a respondu sans contralier,
"Au Buillon au palais plennier."

132. L'abbé chevauce, qui fut preux et senés,
Le conte de Pontiz tout acesmés;
En sa compaignie avoit cent chevaliers armés.
Quant le roy vit les lances acerés,
L'abé appella, si com oÿz pourres.
"Est ce orez le duc qui la vient a costés?"
"Non," dit l'abbé, "ja n'en doubterés.
Le duc n'ala oncq si aprivés
Qu'il n'eüst o lui .III. cents de ses privés."
Quant le roy l'entendi, si mua son semblez.
Tant survint le conte redoubtés, 335*c*
Et salua l'abé qui les a escoutés.
"Sire," dit l'abbé, "vers moy entendés."

133. Quant le conte ot passé le roy Cornumarant,
Lui et l'abé vont ensemble parlant,
N'eurent mie alé le trait d'un sergant,
Et le duc de Loen par delés ung pendant,
Et sa riche compaignie va aprez bohordant.
Quant le roy l'a choisi, moult se va merveillant,
Au bon abbé demanda en riant:
"Est ce ores le duc qui vient chevauçant?"
"Nom," dit l'abé, "foy que doy saint Amant,
Oncq n'erra si seul jour de son vivant."
Quant le roy l'entendi, mua son semblant,
Or voy bien que le sort n'ala mie mentant.

135. Quant le duc ot passé le roy emmy la plaine,
Le conte de Flandres et sa compaignie,
Bien furent .IIII. mille chascun a son ensaigne.

Il monstre a l'abé, o son doy ly ensaigne.
"Sire, je voy le duc que hardement en gaigne."
"Non est par saint Malo de Bretaigne."
Quant Cornumaran l'ot, la couleur lui en gaigne;
Cil conquerra la terre, quiconqu'en groigne.

136. Quant Robert le Frison ot trespassé le roy,
L'abbé chevauça, qui fut . . . de bonne foy.[16]
Tout a loisir par delés ung chaumoy,
Encontre la compaignie au duc Godeffroy.
Petit pas chevauce sans effroy,
Tant veïssez destriers ambler par challoy,
Tant mantel vert et tant riche conrroy.
Quant le roy les choisist, en fut en effroy.
L'abé appella, si lui monstra au doy:
"Sire, je voy le duc com je croy."
Dist l'abé: "C'est il, par ma foy."

137. Quant le roy encontra Godefroy de Buillon,
A en sa compaignie .X. mille compaignon.
Le roy Cornumaran mist l'abé a raison:
"Je voy venir, sire, tant prince et baron;
Mais ne congnois le duc par vision."
L'abé lui respond, quant ot sa raison:
"Se tant avez en vous discreçon,
Bien congnoistrez le duc a sa façon."
Le roy Cornumaran, qui ot ceur de felon,
A veü les .III. freres le cerne environ.
Le roy dit a l'abé sans tençon:
"Sont ce les .III. freres en ce quarreignon?"
"Oÿl," dit, "foy que doy saint Symon;
C'est le duc Godefroy au chapel de poon."
Quant l'entent, ne dit no ne nom;
Tout le sang lui fremit jusquez au talon.

138. Le bon abbé qui tant fit a loer,
En appella le roy gentil et ber;
Sy lui dit: "Veulz tu au duc parler?"
Cornumaran respond: "Moult le puis desirer;
Mais que mon nom lui doyez celer,

---

[16] *There is a space with some illegible strokes partly visible. Although this manuscript often varies the verse length, the second half of this line has six syllables without adding anything from the lacuna.*

Car il me feroit occire et detrencer."
L'abé lui dit: "Ne vous convient doubter,
Sa mesgnie commande yllec arrester;
Onc ne voult o lui que eulz deulz mener."
Le duc ala tantost saluer.
Regarda le roy, le vist beau baceller.
"Beau sire abé, ne me devez celer;
Qui est ce chevalier que je voy la ester?"
"Sire, c'est ung mien nepveu d'Oultremer."
Quant le duc l'entent, le court appeller.
Godefroy le vaillant lui prent a demander
De quel contree vient et ou veult aler.
L'abé lui respond, qui moult fit a loer:
"Sire, a vous suis venu ung conseil demander." 335*d*
Quant le duc l'oÿ, fit semblant de pencer;
Puis a fait ses barons arriere retourner,
Onc jusqu'au Buillon ne quistrent arrester.
Les bourgois et dames com l'ot fait commander,
Veïssez par les rues trescher.
Le roy se merveilla au visage fier;
Son compaignon appelle ou se peut fyer.
Je ne pourroye mie tel ricesse assembler
En tout mon regne planier.
Com nous povons ja cy regarder,
Puis montent en la salle courtinier.
Quant le menger fut prest, l'eaue font corner.
Godefroy fit l'abé premierement laver;
Aprez le roy qu'il voulu honnourer.

139. Godefroy le vaillant, qui fu preux et hardiz,
A l'abé et le roy premierement assiz.
Puis s'assient les princes et les marquis,
Devant le roy servirent .V. contes de pris;
Tant lui apportent qu'il en fu esbahis.
L'abé l'appelle, si l'a a raison mis:
"Sire, moult est ce duc courtois et apris,
Quant il a tel barnage en son paÿs."
L'abbé respond, qui fu de bons diz:
"C'est du mains, n'y a que ses amis;
Tous sont princes, ilz y sont tous diz;
Mais s'il avoit besong et mandast ses chaciz,
Ains .X. jours avroit cent mille fervestiz."

140. Le roy Cornumaran s'appuia sur la table;
Son compaignon appelle, Clamemotable.
"Beaux amis, je ne tien mie a f[abl]e[17]
Le sort qui fu getté, mais veritable,
Se ce duc et ses freres, qui sont redoubtable,
Vouloient passer oultre a lor gent mirable,
Toute prendront la terre de Calabre."
"Sire," dit il, "n'en soyés esmayable.
La oultre les merront cent mille dyable.
Quant vous serés armé sur Corsable,
Et les riches barons de vous tenable,
Ja n'y perdrés par eulz la moitié d'un sable."

141. Le roy et son compaignez ont laissé le plaider.
Godeffroy et sy freres demeurent eu plancher.
Le roy est d'une part et l'abé qu'il ot cher
A appellé o eulx son latimer.
"Sire, je veul o vous ung pou conseiller.
Volentiers me voulsisse du duc acointer;
Onc ne vy hom tant fist a priser."
Et l'abé respond ou n'eüst qu'ensaigner:
"Parlez, n'ayez soing d'esmayer."

142. Quant Cornumaran ot qu'est asseuré,
Il est venu, au duc a parlé:
"Sire," fait il, "entendez mon pencé.
Tant ay veü en vous valeur et bonté
Qui vous gehiray toute ma volenté;
A Mahom de Mequez avon ung sort jetté,
Qui prendrez Anthyoce la cité,
Et de Jherusalem ferez vo volenté.
Desherité seray, s'a le sort devisé."
Quant le duc l'entent, Dieu a mercié.
Voyans ses barons, a au roy demandé:
"Quelz homs estes vous, ne doit estre celé?"
"Roy sui de Jherusalem, si en ay l'erité.
Pour vous passay ça oultre atappiné;
Or m'en yray quant j'ay a vous parlé."

147. Quant Cornumaran ot definé son courage,
Le duc en appella au cler visaige:

---

[17] A flabe *H*.

"Sire," dist il au duc, "entendés mon langaige;
Raler veul en ma terre et heritage." 336*a*
Le roy et ses compaingz ont pris le tapinage,
De la court sont partiz sans arrestage.
Godefroy leur livra conduit et guiongnage.

46. Seigneurs, soyés en pays france gent honoree.[18]
Oyez chançon, qui moult doit estre amee;
Pour cest aventure que vous ay comptee
Furent prises les croix et la grant ost jostee.
Damp Pierres l'ermite, a la barbe meslee
A premierement [sa] grant ost assemblee:[19]
Moult y ot grant gent, quant fu jostee,
Mais pou y ot des princes a l'assemblee;
Toute fut desconfite, morte et desbaretee.
L'esvesque de Mes fut pris en la meslee,
Et le quenz de Bourges, c'est verité prouvee,
Qui puis se combati au trençant de l'espee
Encontre les .II. Turcs en bataille nommee.
Quant aulz barons de France fu la chose comptee,
Que l'ost estoit peri que Pierre ot menee,
Aprez ont les barons leur grant ost assemblee.
Plus furent de cent mille de bonne gent loee;
Godefroy et ses freres furent en l'assemblee,
Et passerent la mer a grant voile levee.

[18] *Laisse 46 is located in the RC at l. 1455 ff.*
[19] p. sont g. *H. Emended on the authority of D, l. 1461.*

Appendix VI

Paris, MS 12569 (***E***), fols. 78*d*-79*a*, and Paris, MS 786 (***B***) add one laisse after laisse 13 in ***D***. ***E*** has been edited here with variants from ***B***.

Ce dist Cornumarans, amirans de Persis: 78*d*
"Jou ai esté en France, ki ja fu Cloevis,
U ai veü les contes et les autres marchis,
Les cevaliers courtois et les homes de pris.
A Buillon ai esté pour le sort ki fu dis;
Veü en ai Godefrois, ses freres les gentis.
Par Mahom, ainc ne vi home si bien apris;
Courtois est et vaillans assés a or massis.
Si a grande maisnie, signor fu a vis.
A cele eure que fui en son palais vautis
En ot il bien .X. mile armés et fervestis,
Mout tres bien acesmés sor les cevaus de pris.
Sire, j'oï jurer l'abé de cel païs,
Qui me gari de mort que je ne fui ochis.
Cha outre fu jadis au Temple beneïs
Pour baisier le Sepulcre u lor Dix fu traïs.
Par cel abé fui jou honnerés et servis.
Si li oï jurer, mout le fist a envis,
Qui la gens que li dus ot ilueques banis,
C'ert privee maisnie tant en a il toudis.
Mais s'il eüst ses homes et mandés et ravis,
Bien en eüst .C. mile ançois les .XV. dis.
La oï jou jurer le duc et ses nouris
Et ambedex les freres qui mout ont cler les vis
Qu'il passeront cha outre ains .V. ans acomplis. 79*a*
Par force vauront prendre le tour que fist Davis,
Et trestoute la tere dont vous estes saisis.
Et Acre et Andioce, ces .II. cités de pris,
Ja nel garandira Garsions li flouris,
Ne murs ne forterece, castiaus ne roulleïs,
Ne grans palais a vaute fondés en rocheïs;
Si prendera a Mec les candelers massis
Qui ardent nuit et jour devant nos dix caitis;
Encore cuide estre sire de trestout cest païs."
Quant l'entent li soudans, moult en fu esmaris,
Si ne parlait un mot pour l'ounor de Paris.
D'ire et de mautalent fu pales et noirchis;
Nus ne vous poroit dire comme il fu engramis.

Et quant il pot parler, si a jetés .II. cris:
"Ahi! Cornumarant, or nous a tu traïs!
Tu a vendu ma tere as Frans, si com m'est vis,
Tu en sera destruis et detrais a ronchis,
Et ainsi comme uns lere et pendus et [bruïs]."
Dont s'escrient paiens et cevalier de pris,
Trestout a une vois el palais signoris:
"Bien doit estre destruis, car il nous a traïs."
Signour, ce fu en mai, si con dist li escris,
Que li roussignos cante, l'aloe et li mauvis.
Baron, or faites pais por Diu de paradis.
Si escoutés cançon de barnage et de pris
Dont demainent bruit li Tur et li Persis.
Cornumarans estoit premierement assis;
Venus estoit de France, la tere Loeis,
De paiens et de Turs fu moult le jour laidis.

Variants

3. Veu i a. l. c. l. princes les m. ***B***.
6. V. a. G. ***B***.
9. m. si com moi est avis ***B***.
10. p. asis ***B***.
11. E. o. .X. miliers a. ***B***.
12. b. atorné s. l. c. braidis ***B***.
15. o. avoit esté au T. Veneris ***B***.
21. h. e. semons e. laudis ***B***.
29. S. ne le duera Garsions l. f. ***B***.
31. p. a v. qui soit de marbre bis ***B***.
32. Et si p. ***B***.
33. ***B*** *adds:* Ensorquetout biaus sire moi car oi en ses dis / De par lui vous desise qui'stes ses anemis / Desfiance vos mande de lui, de ses amis / Et le vostre barnaje dont mius estes garnis / Veés enci son gant, qui est a or jaidis / S'a talé de sa huese voiant .M. Arabis / Son signor le puira, qui nient ne le prist / Moustra vous, ce dist, .M. ensegne de pris / N'ert celé qui ne maint .C.M. ferviestis / Et ficera ses tentes par mons et par lairis / N'aras cuer si hardi, sire rois de Persis / Qui veoir les alastes por l'or de tes païs.
35. Q. l. s. l'e. grains en fu et maris ***B***.
36. Dont ne parlast .I. m. p. l'o. ***B***.
39. Si com il p. p. s. a crie .II. c. ***B***.
40. t. a. françois c. ***B***.
43. Comme leres pendus en fu ars et bruis *B*.
44. p. e. amirans d. p. ***B***.

45. p. marbre bis ***B***.
46. c. i. n. a honnis ***B***.
49. D. de p. ***B***.
50. c. del b. de pris ***B***.
51. Moult d. grant b. ***B***.
52. C. e. entr'aus tous esbahis ***B***.
53. F. del regne L. ***B***.
54. T. f. li rois moult l. ***B***.

Appendix VII

Following l. 1904 in ***D*** London, MS Additional 366615 (***I***), fol. 35*c-d*, concludes laisse 69 with 13 lines unique to it and adds three laisses here numbered 69a-c ending the combat between Godfrey and Guion.

Et par trestous lez autres qui sont en paradis, 35*c*
Et tous que je voi la, s'il me puissent aider,
En la bataille grant cex . . . .
Cez . . . me douna la terre a maintenir
. . . qui les ara bien par lez saints que Diex fi.
Li quens en iert . . . vaincuz ne dezconfi;
Adont se nez levez li bons chastelains Gui,
Et Godefrois apres se . . . a genos mis.
Le sairement a dit com chevalier esliz
Par icel saint Signour qui en la Crois fu miz.
Ce que li seneschaus dit, certez, il a menti;
Adont se nez levez Godefroi li genti,
Dont alerent as armes en a oi tos aati.

69a. Or sont alez armer li gentis chevaliers;
Il vestent en lor dos lez bons haubers doblier,
Et caintient lez espeez au branz forbi d'acier.
Lor helme lor lacerent qui molt font a prisier,
Et montent es chevas sans point de l'atargier.
Lor escuz lor baillerent.II. molt bons chevaliers;
Ou champ de la bataille se sont . . . repairier.

69b. Godefrois de Buillon li a dit par amour
Qu'il rent la damoiselle sa terre et son onour
Que vos venez a tort . . . .
Sez . . . li douna il n'avoit . . . d'onor
Or li rendez sa terre et toutes ces honor;
Si serez cez . . . et . . . .
Respont li chastelains qui ot au cuer iror,
Par blanc . . . me cuidiez or tournés de l'estor;
Mais ansois en arez soufert si grant dolor,
Ançois que il soit vespres voriez estre . . . flor.
Quant Godefrois l'oï, s'en ot au cuer iror;
Dont fiert dez esporons le destrier massador.
De lui en eslongiez, puis si a fait son tour,
Or ne . . . mais . . . sans paour
Il brochent les chevaus qui sont de grant valor.

Si . . . pongneor
Li escus sont perciez et haubers
Li doi vassaus trebuchent enmi le pré herbor.
Godefrois saut en pié, tint le branc de coulour, 35*d*
Et va ferir Gui de sor son elme a flour.
Si tres fort la ferut et par si grant vigour,
Il fait voler lez piez enmi le pré erbour.
Dusqu'an terre est courir li bons brans de coulour;
Le chastelains chancele si s'est mis a genous.

69c. Quant li chastelains voit qui fu ainsi ferus,
Dressa si en piez par si trez grant vertus,
Et a sachié l'ezpee dont li brans est molus.
Va ferir Godefroi de sor son elme agus;
Lez pierrez et lez flours en fait trebuchius.
Si durement le fiert et par si grant vertus,
Sor l'escut de quartier que tout . . . .
Tout tranche del hauber quanqu'il a conseüt;
A terre chiet le brans, qui estoit esmolus.
S'il eut droit assenet sor son elme agus,
Tout l'eüt pourfendut dusqu'es dens menus.
Godefrois ot grant duel quant a le col sentut.
Vers le chastelain vient a plain cop estandus,
Et le chastelains son escu le vet sus,
Et Godefrois i fiert dou branc qui fu molus.
Tres parmi le copa que n'i est arestus;
Par desus lez enarmez fu si aconceüs
Que li bras et li poins li est au piez cheüs.
Quant Godefrois le vit, ne s'est mie taisuz;
Par contraire li dist .III. mos aperceüs.
Par Dieu . . . tous estez confondus
Jamais ne vous . . . rois ne prince ne dus
Que de cele partie ne soiez conneüs.

Variants of *EG*

1. ***BC AEGIFS***

1. l. vers s. ***BC***; s. bien v. ***C F***; m. s. tous v. ***I***; Baron o. ***F***.
2. S. com dist l'e. ***BC AEGIS***; S. com l'estoire dist n. v. ***F***.
3. Y. et de sa mere .I. poi le lairai ***B F***; v. lairai ***C***; D'Idain et de sa mere .I. p. vous lairai ***AEGIS***; ***AEGIFS*** *add*: Quant il ert lius et tans bien i repaierai.
4. S'e. me v. ***B GEFS***; b. le d. ***I***.
5. Com ele f. m. car l. ***BC G***; m. car l. ***A***; f. espousee que l. ***E***; C. ele ot marit car l. v. s. ***I***; Com tant f. m. ***F***; Com el f. m. tant l. v. ***S***.
6. d. jou c. ***BC***; d. je t. c. a. ***AGS***; d. je c. v. a. ***EIF***.
7. Qui s. e. ***BC AEGIS***; e. de Ligni de Valence e. ***E***; ***F wants***.
8. s. tiere a ***C***; t. il (se, ***E***) feste a ***AE***; P. t. se fieste a C. ***GIS***.
9. e. moi d. ***BC***; t. ert (est, ***E***) b. ***AEG***; c. e. mois d. ***AEG***; ***I unclear last two words***.
10. n. dus d. ***BC***; de Tarnai ***C***; d. Belvai ***A***; p. ne venist a Cambrai ***E***; b. d'Ingolai ***G***; ***I unclear last word***; q. ne dus c'a fresci q'en Ansai ***F***; n. p. jusqu'au b. d. Cambrai ***S***.
11. n. de ci a ***AES***; a Douai ***E***; ***I adds***: Dusqu'a Warangievile et ne dusques a . . . ; Ne venist il a cit dont je vos conterai ***F***.
12. d. je vous conterai ***BC AGIS***; d. je c. ***E***; ***F wants***.
13. j. hui v. ***B***; d. ore v. ***E***; d. je v. en chanterai ***I***; d. or ains v. l. ***F***.
14. Ele a. ***I***; q. m. o. l. c. v. ***B F***; q. tant eut l. ***C GI***; q. molt (tant, ***E***) o. le cors gai ***AES***.
15. j. hom q. ***B***; q. Diex i envoia ***C***; p. dont j. v. conterai ***A***; p. dont je v. n. ***EG***; .I. riches p. ***I***.
16. en escrit le t. ***B***; B. qu'e. l'e. ***A***; B. e. rime le conterai ***E***; B. que je vous nomerai ***I***; B. si com lisant t. ***F***; B. que de verte le sai ***S***; ***A adds***: Wistasses avoit non que je de fi le sai.
17. Avoec lui a. ***B***; d. Henri de Biauvai ***I***.
18. l. biel c. ***B***; b. Asselin q. ***C***; E. un b. cevalier q. s. ert d. Tornai ***AE***; I. bon chevalier q. ***G***; ***FS want***.
19. Et ont tant cevalcie qu'il vinrent a Tournai ***F***.
20. a Cambrai ***B***; a Cortrai ***C***; n. de (a, ***E***); Coblai ***AE***; C. G. h. q. iert nez de . . . . ***I***.
21. m. monterent s. ***B E***; El matin par son l'aube remontent s. ***G***; Au matin quant fu jours r. ***F***.

2. ***BC AEGIFS***

22. q. o s. ***C***; r. li rois e. ***E***; q. o s. grant c. ***I***.

23. a. de son linage ***C***; a. prins a s'ensaigne ***A***; c. ot o soi de mesnie ***G***; ***I wants***.
24. s. tres b. ***BAEGI***; E. furent m. v. d. d. d. biel o. ***C***; d. d. Mortagne ***I***; s. tout b. v. ***FS***.
25. e. aresnent l. ***BCAG***; e. adestrent l. ***IS***; e. menerent l. ***F***; ***E wants***.
26. **IF** want.
27. n'i fisent d. ***B***; n'i ont (nen ont, ***E***) d. ***AE***; E. a C. ***G***.
28. O. l'e. estoit q. ***BCAEGS***; O. l'e. est q. ***I***; L'emperer i estoit q. s. ***F***.
29. G. de Foulegne ***B***; ***B repeats lines 28 and 29***; c. Guion de Bretaigne ***A***; c. Huon de Mortaigne ***E***; c. Pieron de la laigne ***GS***; c. Simon de. l. ***I***; G. de la faignes ***F***.
30. I. fist l. ***B***; qu'i. s'ensaigne ***AE***; p. qu'i. se saigne ***GF***, Tuit f. ***I***; n'i a cel q . . . . ***I***.
31. l'e. le tesmoigne ***C***; Le j. ***AE***; P. e. l'e. ***G***.
33. Est a. a. m. et o l. ***BC***; l. sa compagne ***B***; l. duc de Cartaigne ***C***; Ert a. ***AE G***; l. de sa compaigne ***G***; Est a. a. m. si per et si c. ***F***.
34. b. damoisiaus d'A. ***I***; d'A. e. de Bretaigne ***F***.
35. c. de Ardenne ***C***; c.d. Cartaigne ***G***; P. et cascun . . . d'Aquitaigne ***F***.
36. d. mainte a. ***BC***; E. d'autre mainte t. ***AGI***; q. plus estoit l. ***BAGI***; m. estoit l. ***C***; E. maint autre baron de la terre lontaingne ***E***; Et d. mainte a. t. q. plus estoit l. ***S***; ***F wants***.
37. E. si i fu W. ***B EI***; E. si E. ***C***; Si i fu E. ***AG***; E. si fu quens W. q. ***F***; Si fu W. q. ***S***.
38. b. qui ert de b. ***B***; V. d'un cier b. qui (fu, ***A***) ert de b. ***CAG***; m. ert d. rice o. ***G***; V. d'u. cier b. qui f. de b. ***I***; V. d'un cier b. qui f. fais en Sardaigne ***F***; V. f. d'u. chier drap qui ert de b. ***S***.
39. Au moustier sont ale sans point de demoraigne ***G***; l'e. et duc et castaingne ***I***.
40. L. mestre m. ***B***; m. cante li v. ***GS***; ***F wants***.

3. *BCAEGIFS*

41. l. sierie me. ***B***.
42. L'e. repaire e. ***BCAEGIFS***.
43. l. guiee ***CAEGIF***; q. fu o l. alee ***S***.
44. a. criee ***CAGI***; p. si ont l'i. ***G***.
45. e. fu criee ***B***; e. e. aportee ***C GI***; b. ont l. ***E***; l. q. l'aigue est aporter ***FS***.
46. t. n'i ot plus d. ***B***; n. refuse ***CF***.
47. .x. roy et c. servent q. ***C***; .xii. c. ***AEFS***.
49. Estoit moult bien v. ***B***; p. paree ***E***.
50. N'o. plus b. chevalier e. ***BCAEGIFS***; l. contree ***B GI***.
54. l. fist q. forment l. ***B***.
55. s. ont la nape o. ***BC GIFS***; Q. il orent m. s. ont la nape ostelee ***E***; m. dont ont la n. o. ***A***.
57. ***B adds***: Sire ce dist Wistasse ja n'en ferai celee; ***I adds***: Cis li respondi ici fist longe arestee.
58. d. Buillon q. ***B***; Sire q. ***AFS***; Sire rois d. ***E***.
59. c. en estrange contree ***C***; v. ci a ***AE***.

60. r. a l. c. membree ***B***; L'e. parla s'a ***E***.
61. G. en ares p. ***B***; Gueredon en aures p. ***A***; G. sera p. ***E***; ***F wants***.
62. q. v. s. devee ***C IS***; q. ne vous soit donee ***AEGF***.
63. Por cou q. ***BC I***; Pourtant que m. ***EGFS***.
64. q. l'en v. ***BC***; s'a sa j. ***B***; q. se lieve en p. ***AE***; p. s'est la noise acoisee ***A***; p. s'a le noise . . . ***E***; q. se lieve sus quant cou ot escoutee ***G***; q. s'en va a. ***S***.
65. p. nen iert p. ***AS***; S. de ta p. or nen ert ja f. ***E***; S. j. ta p. nen iert p. ***G***; p. m. devee ***I***; S. ceste p. ***F***.
66. c. au c. ***B***.
67. b. ki Y. ***BC FS***; b. qui e. Y. a. ***AE***; b. qui'st de bonne gent nee ***G***; ***G adds***: Ele avoit a non Yde ensi ert apielee.
68. c. e. vaillant et senee ***BG***; c. e. vaillant et membree ***C***; e. vaillans et senee ***AEFS***.
69. m. mout iert bien m. ***I***.
70. f. molt l. ***F***.
71. Q. l'entent l'e. ***BC***; L'e. l'entent s'a ***AEGIS***.
72. **AEGFS** want.
73. p. moustree **I**; **F** has v. 73 transposed two lines later; **AEGS** want.
74. **F** has v. 74 transposed two lines later.
75. L. ducoise s. ***BC S***; L. ducoise se teut .I. ***A***; L. ducoise arestra un p. en sa pensee ***E***; d. s'e. .I. ***G***; s'e. .I. petit arestee ***I***; La ducoise i vint s'a sa fille a amenee ***F***.
76. li ramenbre qu'ele f. espousee ***B***; li ramenbre qu'ele f. couronee ***C***; n. li ramembre qu'elle f. mariee ***AE***; m. qu'ele fu mariee ***GIFS***.
77. e. l. cambre p. ***EG***; n. en l. tente p. ***FS***.
78. B. fievee ***AGF***; B. donnee ***E***.
79. Ydain prist p. ***B***; Le roi p. p. l. m. Ydain a p. ***E***; Ydain prent p. l. m. si li a p. ***F***.
80. c. l'aie g. ***C FS***; l'a jo g. ***AE***.
81. l. a dansele p. ***E***.
83. Sos jou que d. B. seroit dame clamee ***BC AGIS***; q. d. B. seroit ele donee ***E***; Seuc bien que d. B. seroit dame clamee ***F***.
84. Et je l. ***B***; t. alosee ***BC AEGIFS***.
85. n. a .I. ***C***; a .I. m. sacree ***F***; ***I wants***; ***G adds***: Li escuier s'en vont aval en une anglee.
86. L'e. se drece q. ***BC AEGIFS***; l. que n'i fet ariestee ***G***.
87. m. qui bien ert doctrinee ***B***; m. qui bien fu dotrinee ***AEGFS***; Y. p. p. ***G***; m. si li a p. ***I***; ***C wants***.
88. p. gente d. ***B AEGS***; m. betee ***EGIS***; ***C F want***.
89. t. le b. ***BC AEGIFS***; c. livree ***B***.
90. a acreantee ***BC AEGIS***; B. loi . . . creantee ***F***.
91. e doee ***BC AEGIFS***; E. cil la d. Buillon e s. ***G***.
92. s. est l. ***B***; E. il li a ***C***; Ensi est l. ***A***; Ensi a l. ***ES***; Ensi fu l. p. ***F***; ***I wants***.
93. f. si sera e. ***BC***; l. sera e. ***A***; Que plus tost c'o. p. ke sera e. ***E***; Au plus tost com pora si sera e. ***G***; Quant o. p. l. f. lues sera e. ***F***; Lors qu'on p. l. f. si cera e. ***S***.
94. c. n'i ont fait arestee ***E***; c. sans longue d. ***F***.

95. E. s'en v. ***BC E***.
96. a. l'ostel a. ***CAGFS***.
97. m. nobles q. ***CAEGIFS***; ***E adds***: Quant vespres furent dites si en est retornee.
98. n. ont la m. ***B E***; n. ot s. ***A***; m. tres b. ***AS***; m. m. e. ***I***.
99. b. atornee ***B***; j. par f. si a. ***CAEFS***; f. tres bien atournee ***G***; ***I wants***.
100. p. si b. enluminee ***C***; p. fu si enluminee ***AE***; f. b. enluminee ***GS***; p. si fort enluminee ***F***; ***I wants***.
101. c. o s. ***E***.
102. e. auront l. ***C***; q. fremee ***EGFS***.
103. o. tante h. ***B***; h. e brisie e. ***BC GFS***; e. quassee ***C FS***; j. ont m. lance et brisie et quasee ***A***; j. ot m. h. et p. ***E***; m. lancez quassee ***I***.
104. G. feste d. ***BC FS***; d. qu'a l. ***B***.
105. d. en l. ***C***.

4. *BC AEGIFS*

106. r. li e. ***B AI***; Quant au s. repaira nostre e. b. ***S***.
107. D. a fait v. ***B***; D. si fait v. ***C G***; D. a fait v. soner ***AE***; D. f. ou v. ***I***; d. oi v. c. ***F***; d. va v. escouter ***S***.
108. p. qui n. v. a. ***BC***; p. qu'il n'i vaut a. ***A***; p. ke n'i vaut demourer ***E***; p. que n'i v. a. ***G***; p. qu'il avoit fait . . . . ***I***; Apres vint au p. n'i vaut p. a. ***F***; p. qu'il ne vot a. ***S***.
109. p. s'assisent au s. ***I***; p. lors il erent s. ***F***.
110. q. jou n. s. ***B***; q. n. sace c. ***C***; v. puis c. ***A***; q. n. puisse c. ***EF***; M. m. f. ***G***; Assez sont mix s. ***F***; s. que ne puis aconter ***S***; ***I wants***.
111. m. carolent e. c. cil j. ***C***; c. cil j. ***AS***; c. ci j. ***I***; A. souper v. e. c. ***F***.
112. f. fait s'alerent r. ***B***; f. fait si se vont r. ***AS***; f. fait ale sont r. ***E***; s. se vont r. ***G***; s. s'ala r. ***I***; p. dont se vont r. ***F***.
113. L. gentius e. ***BC AFS***; t. fist a ***AGI***; e. et tuit li autre per ***S***; ***E wants***.
114. s. vinrent o. ***B***; s'en r. ***C***; b. en vont a lour hostes ***E***; s. se vont reposer ***I***; ***S wants***.
115. Jusqu'a la matinee qui (qu'il, ***AE***) virent le j. ***BC AEGS***; Deci qu'a l'endemain qu'il v. ***I***; Tresc'a la matinee qu'il virent l. j. ***F***.
116. ***I wants***.
117. v. arester ***B***; n. vaut asseürer ***CAEGIF***; B. ne se vot arester ***S***.
118. u il s. ***B***; u miex s. ***CAS***; m. se seut f. ***E***; Des s. s. ***G***; o. plus s. ***G***; .II. serjans apela miex ce p. f. ***I***.
119. a. tantos v. c. ensieler ***B***; a. trestos v. ***CAEG***; c. enseler ***EG***; v. c. amener ***I***; . . . tost fait il vos c. enseler ***F***; s. a. errant v. c. atorner ***S***.
120. v. en ira t. ***BC***; v. s'en ira t. ***AEGIS***; v. s'en ira moult tost a s. o. ***F***.
121. c. dira q. ***B***.
123. j. p. m. a ***AEIS***; q. je doi m. a. ***F***.
124. Dites q. je li manc qu'il viegne a moi priser ***B***; Redite q. ***CA***; Si dites q. ***E***; v. i. a moi parler ***CAES***; Me dites q. i. v. i. a moi parler ***GI***; Dites c'a . . . v. s'il vieut a moi parler ***F***.
125. L'autres de vous s. ***B AEF***; L'autres de vous me v. a r. de s. le m. ***G***; L'autre je

vous en voi droit arier sor m. ***IS***.

126. q. doi f. espouser ***B AEGS***; f. espouser ***C I***; . . . al conte . . . doi espouser ***F***.
127. Si m'amaine s. ***B***; Chi m. v. ***GI***.
128. C. manc jou p. n. q. me doi marier ***B G***; C. mande p. n. que je v. marier ***C***; C. mange p. n. que me doi marier ***AE***; C. diras p. n. q. m. v. marier ***I***; A lui mans je par non je me veil marier ***F***; ***S wants***.
129. q. tous n. p. n. ***B***; a. barons q. ***C***; q. n. p. pas n. ***A***; q. je n. p. n. ***E***; a. q. jou n. p. n. ***G***; q. je n. sai n. ***I***; p. pas n. ***S***.
130. q. pores t. ***A***; v. quanqu'en porres t. ***S***; ***G wants***; ***B adds***: Sire font li mesage bien fait acreanter.
131. Lors demander c. s. ***B***; a. souper ***AG***; c. a. s. reposer ***E***; m. o. p. c. ***GI***; m. prennent c. s. ***F***; s. s. a. souper ***S***.
132. C. s'en iscirent ***BC AGI***; p. a crier ***A***; Au matin s'eleverent s. p. ***E***; s. prisent a ester ***G***; Au matin sont monté si p. ***S***; ***F wants***.

5. *BC AEGIFS*

133. n'o. point d. ***B EG***; m. qu'il n'i font s. ***I***; m. n'ont cure d. s. ***F***.
135. p. en son p. maior ***B E***; p. ens ou p. ***I***; p. et par moult grant rigour ***F***.
136. d. qui vint d. ***F***.
137. ***S wants***.
138. E. bien aparellier s. ***AEIF***; a. de d. de s. ***E***; ***S wants***.
139. q. erent en ***BC***; en errour ***B F***; t. u il a grant valor ***AG***; t. que moult out de valour ***E***; q. erent en estor ***I***; ***S wants***.
140. O. ni a. ***BC***; O. ne prisent fin n. p. ***F***; O. li messagier ne firent nul sejor ***S***.
141. Tant q. ***B***.
142. v. sans demour ***B***; v. sans destor ***C I***; v. ensanble sans demor ***A G***; v. que ni fisent demour ***E***; v. ensanle sans destour ***F***; b. en v. ensemble sens demor ***S***.
143. p. pas raconter ***B***; p. aconter d. c. la vigor ***C***; N. p. pas aconter des contes ***AE***; c. lor valor ***A***; c. le voirour ***E***; N. p. pas aconter des contes la venor ***G***; N. p. pas aorer d. c. ***I***; N. p. pas aconter de ces contes la tout ***F***; ***S wants***.
144. l. vasal p. ***BC***; Adonques s'a. li conte (vasal, ***AGI***) p. ***AEGI***; s'a. li baron p. ***F***; s'a. li vailant p. ***S***.
145. a. plus ni ot soujor ***B***; s. s'en (en, ***E***) vinrent a. ***AE***; p. sejor ***AF***; s'e. que ni ot pris sejor ***E***; L. semne si murent ains n'i ot p. sejor ***GS***; s. . . . n'i o. p. fet sejour ***I***.
146. Bien s. ***BC GIFS***; m. pogneour ***B***; Bien sont e. l. c. .VII. m. poigneor ***AE S***; m. compaignon ***G***.
147. l. font porter l. ***BC AEGIFS***.
148. L. jovene baceler q. ***B AEI***; L. aucun bacelor q. ***C***; cil jovene baceler q. ***G***; L. jone bacheler demainent grant baudour ***S***; ***F wants***.
149. d. misaudor ***BC AE***; v. tant d. missodour ***GI***; L. pout o. v. ***F***; v. tant d. missoudour ***FS***; ***S adds***: Et tant belle ensegne de diverse color.
150. q. il e. s. le jor ***B***; q. en va encontre q. en seut l'avenor ***C***; q. il s. ***E***; e. q. oi le clamour ***G***; e. qui il sot l. ***I***; q. en vint e. q. e. s. l. rumor ***F***; e. a joie et a baudor

S.

151. C. les enmaine a ***BC***; A C. les emaine a ***AEGS***; C. enmainerent a ***I***; C. les enguie a j. ***F***; A C. les enmaine maintenant sens demor ***S***.

6. ***BC AEGIFS***

152. b. venta ***I***.
153. j. en d. ***AF***.
154. f. s'esmerveilla ***F***.
155. C. s'en entrerent q. ***AEG***.
156. d. a dont l. ***E***.
157. W. de Boulogne m. ***B***.
158. d. par matin ***B***; d. pres de p. ***C***; c. en ala ***C***; L'endemain apres prime ***EF***; d. apres prime a ***A***; d. apres prime e. ***GI***; p. en l. ***G***; L'endemain endroit p. a ***S***.
159. m. les cena ***B***; Q. l. voit l'e. ***E***; l'e. de s. ***G***; Q. les voit l'e. a s. m. lez cena ***I***; l'e. de s. m. ***F***; l'e. de s. m. les segna ***S***.
160. m. forment l'e. ***B G***; l. doucement l'e. ***F***; d. l. m. bel le salua ***S***.
161. c. baron l. ***AEGFS***.
162. l'e. en riant l. ***A***; l'e. esranment l. ***E***; Wistasses s'agenoille maintenant li conta ***S***.
163. l. races m. b. l. demanda ***C***; b. li d. ***A***; L'ounour e. ***G***; Lors avoirs l. r. m. b. les d. ***F***; m. b. li d. ***S***; ***I wants***.
164. e. les lui l. ***B***; e. atant l. ***C***; Li rois moult liement les lui l. a. ***S***.
165. Les l. ***BC AES***; l. a assis g. ***AE GI***; Doucement les salue g. ***F***.
166. P. l'amour a W. ***B E***; P. amor E. q. il f. ***C AGIS***; q. il f. ***AE***; ***F wants***.
167. m. li c. ***A***; c. donne a ***E***; a c. presenta ***GF***.
168. ***C wants***.
170. f. li rois en repaira ***BC***; Q. messe f. ***E***; f. li rois s'en r. ***AEGFS***; f. le roi en apela ***I***.
171. O s. ***BC***; b. rice en son palais entra ***B***; s. rice dame en son palais monta ***C***; O son rice b. ***AEGIS***; b. en son (ens el, ***EG***) palais monta ***AEGIS***; En son rice palais o ses barons monta ***F***.
172. l'i. cria ***AEIS***; p. et on l'e. cria ***G***; ***F wants***.
173. c. devisa ***C***.
174. e. devises c. c. devisa ***AS***; Et t. m. o. eu que c. devisa ***E***; m. aplente c. c. devisa ***G***; d. chascuns assez en a ***I***; Quant ot d. m. c. c. il devisa ***F***.
175. d'a. s'en ala ***F***; ***I wants***.
176. Ce j. ***C***; s'e. tant il a. ***E***; Tote nuit s'e. d. q. ajourna ***I***; d. qu'o. soupa ***S***; ***F wants***.
177. s. cascuns d'ax s'en ala ***E***; ***F wants***.
178. D. que l'endemain q. ***BC***; D. qu'e. d. ***I***; A lor osteus s'en vont ni demorerent pas ***G***; Enfresci qu'a demain qu'el palais rasanla ***S***; ***AES want, A adds***: Cascuns est repairies a son ostel torna/ Toute nuit se dormirent desci qu'il atorna/ Quant il virent le jor cascuns d'els se leva.

7. *BC AEGIFS*

179. d. a lundi q. ***C AGI***; Al lundi au matin q. ***E***; A. d. le lunsdi q. ***F***; E. d. au lundi q. ***S***.
180. q. f. p. e. c. ***IFS***.
181. l. prince alemant et tiois ***BC AEIFS***; e. li prince alemant et norois ***G***.
182. W. q. estoit e. ***BC AEF***; E. l. q. W. ***A***; E. W. li preus q. ***E***; E. l. q. W. q. estoit e. pois ***I***; E. l. q. W. q. si estoit adrois ***S***; ***G wants***.
183. c. courtois ***B AEGS***.
184. Sa mere la ducoise qui en iert (fu, ***AF***) en (grant, ***F***) esfrois ***BC AGF***; m. qui estoit en esfroiz ***EIS***.
185. Li f. a. m. ***I***.
186. p. de prois ***B***; p. d'orfrois ***CI***; ***AEGFS want***.
187. E. si o. ***B***; I ot p. ***C***; ***GI want***; La pucele ot vesti .I. bliaut sodoinois ***F***.
188. t. d'o. ***E***; S'ot cheint une c. t. a o. ***F***; ***I wants***.
189. t. .XII. m. ***G***; ***F wants***.
190. Et ci ot afublet mantel s. ***I***.
191. p. estoit d'e. plus b. que n'est n. ***B***; p. en ert ovree s. ***C***; p. en ert e. b. ***AE***; L. p. en iert d'ermine et b. ***G***; L. p. iert d'une ermine si b. ***I***; L. p. en e. e. si b. c. une n. ***F***; L. p. en e. d'e. s. ***S***.
192. .IIII. b. c. ***G***; .IIII. c. b. c. ***S***; ***I adds***: Onques ne vit millour ne amiraus ne rois.
193. b. le leverent s. ***BC AEGIS***; Li prince le leverent s. ***F***.
194. o. a n. J. ***AES***.
195. s. estoit T. ***B***; H. nes estoit d. ***C***; O. a n. s. ert d. ***AE***; s. iert d. ***G***; s. estoit d. ***I***; s. ert de Vermendois ***F***.
197. e. le (les, ***AEF***) mainent p. ***BC AEGIFS***.
198. L. f. quens W. ***AE***; Droit l. f. f. W. ***F***; L. f. d. B. sire Eustace li cortois ***S***.
199. d'o. en fu fais li reons ***E***; ***I wants***.
200. q. sages et c. ***B***; q. sont sages e. ***C***; q. fu sages e. ***I***; a. baissier l. p. tout demanois ***G***; q. f. p. e. adrois ***F***; q. ert p. et adrois ***S***.
201. P. si a prise f. s. ***G***; ***G adds***: l'a espousee si qu'ele vit li rois.
202. c. .I. abes b. ***G***; c. li e. b. ***S***.

8. *BC AEGIFS*

203. e. une g. ***C***.
204. s. torne q. ***BC I***; m. ert f. ***E***; s. parti q. ***GFS***.
205. p. leverent s. ***BC AEGIFS***.
206. Et m. ***BC AEFS***; d. Gascogne et de Brie ***BC AEGIFS***.
207. j. qui Jhesus beneie ***G***; ***F unclear in first hemistich***; W. li hardis a l. ***S***.
208. m. doucement l. ***BC AEGIFS***.
209. c. qu'il en mainne s'a. ***G***; c. qu'il e. ***I***; d. le c. mener en vint s'a. ***F***.
210. A. fait l'e. c. ***F***.
211. M. sejornes h. ***BC IF***; s. sera c. ***C***; M. son journes h. ***G***; M. sejornes un mois s. ***S***.

212. s. garnie ***BCAGIS***; m. s. polie ***F***.
213. l'a. est e. ***C***; L'endemain p. ***A***; d. au m. ***E***; Le matinet au jour quant l'erbe e. e. ***F***; Droit d. p. ***S***; ***G wants***.
214. S'en menres v. ***B***; Si prendes ***AE***; f. en n. S. M. ***I***; Donc prenes v. f. ***F***; Si prenes v. f. ***S***; ***G wants***.
215. l. vallans a ***B***; l. vassaus a ***C***; W. l. gentis m. ***AE***; m. a e. ***E***; W. li gentius a e. ***GS***; l. vaillans m. ***I***; W. li gentis a paines li o. ***F***.
216. p. les guie ***C S***; ***AEG want***.
217. d. par m. ***BC AEGS***.
218. Li e. ***B***; l'a doucement r. ***BC AEGIFS***.
219. f. avant q. ***B***.
220. c. que nes ele oie ***I***; ***B AEG want***.
221. l'a del b. ***BC GIFS***; q. l'avoit e. ***AEG***; b. qui ame soit quarie ***I***; ***I adds***: Le chevalier qu'Idain avoit engenuie.
222. m. l'eust e. ***G***.
223. M. il ni venra mais car il n'est pas en vie ***F***; ***E adds***: Car il estoit fenis et trespasses de vie.

9. *BC AEGIFS*

224. g. la joie s. ***B***; M. par f. g. ***F***; M. par f. g. la joie s. ***S***.
225. l'a. cornent p. ***B***; Q. f. p. l. m. l'e. ***AG***; Q. tans f. de m. l'e. ***E***; Q. p. f. l. m. ***S***; l'e. doucent p. ***F***.
226. s. ale l. ***B***; a. l. prince e. ***E***.
227. Et. U. s'asist d. ***C AEGIF***; W. s'est assis deles l'e. ***S***; ***B wants***.
228. s. mout noble poingneor ***E***; d. g. honnour ***I***.
229. q. je c. l. m. qu'il ont l. ***B***; q. ja c. l. m. c'on ot l. ***C***; q. je c. ***AG***; N. vos s. a conter l. m. ne les contour ***I***; N. s. q. la cointasse l. m. ***F***; ***S wants***.
230. s. li grant et li menor ***C***; s. li prince et li oisour ***E***; s. li prince et li contour ***GF***; s. li dus et li contour ***I***.
231. v. cil n. ***B A***; m. v. cil bon vieleour ***F***.
232. a. dient cil (li, ***EF***) c. ***B EGS***; a. lisent cil c. ***A***.
233. Souvent sounent et guient h. ***B***; S. tymbers et g. h. ***C***; S. tabors e. ***A***; S. harpes e. qui sont mout grant doucour ***E***; Et sounent d. s. h. ***G***; S. tabour e. timbre h. ***F***; S. par salterions h. ***S***; ***I wants***.
234. a l'e. ***A***; Boin ert a e. q. e. dist la voirour ***E***; M. v. a e. q. ***GF***; Mius v. a e. quant on ot l. d. ***I***; M. plaist a e. ***S***.
235. Del main jusques au vespre d. ***B***.
236. d. a c. s. l. ***B***; c. d'aus s. ***C***; d. a cascun jougleor ***A***; E. li rois f. ***E***.
237. M. et p. t. q. e. ot h. ***BC***; e. ot h. ***AE***; p. si que n'orent h. ***I***; M. et p. t. qu'il i a h. ***F***; M. murs p. t. qu'il en ot h. ***S***.
238. v. bien paintures a flour ***F***.
239. .I. gentils l. ***C***.
240. Ilueques v. .I. v. ***B***; v. li angles e. ***G***; La vint uns moult sains v. e. n. saint salacour

F.

241. Ki l. ***E***; Lor l. lor b. e. s. ***F***; Si les a beneis au couchier par honor ***S***.
243. a. maine sauveour ***BA***; m. creatour ***E***; L. sains hom l. c. a. maistre salveor ***C***; Li angles l. c. a Dieu le creator ***G***; L. sains homs les amis ens mains s. ***I***; Li sains hom les commande a Diu le creatour ***F***; L'evesques les commande a Deu le creator ***S***; ***BC AEGIFS*** *add*: Les cierges ont estains por oster la luour / Li cuens embrace Ydain a la fresce color.
244. v. i fist l. ***C***; c. la bele p. a. ***F***.
245. C. raconte l'e. k. en dist la oirour (veror, ***A***) ***BAGI***; C. conte l. e. q. en dist (tot, ***C***) v. ***CE***; Che conte l. e. qui bien dist la v. ***F***; ***S*** *wants*.
246. .I. gentil p. ***B***; L. n. c. .I. v. p. ***I***; d. .I. noble p. ***F***.
247. Godefroi o. ***BAEGIFS***; l. fresce color ***C***; o. puis n. a la fiere vigour ***F***.
248. Q. si f. r. ***GIFS***.

10. ***BC AEGIFS***

249. q. fu preus e. ***BC***; B. l. p. e. li h. ***A***; B. f. moult p. et h. ***F***.
251. f. qui tant estoit gentis ***B***; f. qui mout ot c. le v. ***E***; b. o le c. v. ***G***; f. la dame o le c. ***F***; J. lex Y. ***S***; ***I*** *wants*.
252. n. fu Godefrois l. ***BC AEGIFS***.
253. c. qui moult (tant, ***AG***) fu de haut (grant, ***E***) pris ***BC AEGI***; c. qui fu de grande pris ***F***; c. li larges et li hardis ***S***.
254. q. o. de li a. fait s. ***E***; a. fait de li s. ***A***; Et q. l. q. Wistasse demainne s. ***F***; a. fait s. ***S***.
255. L. plaidier o. ***EGI***.
257. Qu'ele ert e. ***BC IF***; K'iert e. ***AEGS***; J. u. Jesu fu trais ***BC AEGIS***.
258. Que d. ***B***; p. voltis ***C***; Et dedens l. ***AG***; Et d. ***E***; p. or sis ***A***; p. assis ***E***; s. le p. u sist ***G***; Droit d. ***F***; Et deles l. ***S***; ***I*** *wants*.
259. ***BC AEGIFS*** *want*.
260. Et e. le t. ***BC F***; Et e. ***AS***; Et regardoit e. ***E***; q. por D. fu bastis ***F***.
261. T. ert p. ***BC AEGIFS***.
262. d. agniel angelis ***B***; i. .III. grant grifon corsis ***A***; i. .II. angles e. ***E***; i. .X. lions e. ***G***.
263. j. couetes et soris ***E***; ***G*** *ends with* jetoient; F. de France j. ***F***.
264. ***E*** *has line 264 as line 265*; o. il f. m. ***I***.
265. n. o. sont voleis ***B***; ***E*** *has line 265 as line 264*; Vi le n. ***S***.
266. f. ses n. ***S***; ***I*** *wants*.
267. v. des arrabis ***B***; L. serpent v. v. tot a devis ***C***; t. arramis ***E***; ***I*** *wants*.
268. E. aus e. l. agniaus d. j. or ains v. ***B***; e. l. autres d. ***G***; ***AI*** *want*.
269. T. cacierent l. ***C***; Tous les c. ***F***.
271. Trestout l. ***B***; e. as bies et as g. ***BC A***; s. a. gambes e. ***E***; Trestout laissoient ens moines abes e. g. ***G***; s. et par vair et par g. ***F***; s. et au bes et au g. ***S***.
272. t. la porterent q. S.
273. **BC G** want.

274. s. dui molt bel angele a. ***A***; e. s'estoient a. li angle a. ***E***; s. e. s. errant doi angle a. ***G***; e. ce s. a. ***I***; ***BC want.***
275. ***F wants.***
276. L. asisent e. ***BC AEGIS***; p. de d. ***AS***; p. de devant s. v. ***G***; c. ci com li fu a vis ***I***; ***F wants.***
277. Li grifon le p. p. de d. ***B***; Li grifons la prenoit devant enmi le p. ***A***; Li grifons la . . . tres par devant le p. ***E***; Li g. l. prendoient de devant par le p. ***G***; Li gris l'a prise droit par selonc le p. ***I***; Li g. le prendoit droit et devant s. ***F***; L. g. la prenoit dedevant par le p. ***S***.
278. S. a l. sa b. si fu a vis ***E***; ***B wants.***
279. P. l. ores portes u p. ***B***; Enmi l. ***AS***; O. u p. ***AEGIFS***; Ens enmi P. ***F***.
280. t. aatis ***BC AEFS***; v. et aatis ***G***; Et ist d. ***F***.
281. s. d'aramme b. ***E***; q. s. d'areinne b. ***S***.
282. e. sa poeste m. ***B***; e. sa b. ***AG***; ***E wants.***
283. j. .I. c. ***B***; j. .I. haut c. ***I***.
284. o. li est li cuers fremis ***B***; o. est s. ***C GIFS***; o. est molt s. cuers sopris ***A***; o. le conte en ses bras prist ***E***; c. tressailis ***S***.
285. e. s'en fu m. esbahis ***B***; q. le sentit ***E***; e. tos e. ***C AEGFS***; e. si en fu e. ***I***.

11. *BC AEGIFS*

286. Q. li quens Eustasses e. ***BC AGS***; Q. le boins q. ***EF***; q. entendi que fasoit s. m. ***I***.
288. Dist b. ***E***; Douce amie c'aves ne ***F***; v. nel ne d. n. ***S***.
289. j. dirai D. ***B***.
290. E. gart p. ***BC EGIFS***; E. gart et moi e vos par doucor d'e. ***A***.
291. a. mot n. ***B***; v. laisier ***BC***; a. ne le (qu'ele, ***E***) v. laisier ***AEGS***; a. nen vot r. laissier ***F***.
292. l'e. si li dist sans irier ***AEGFS***.
293. a. si f. moult a ***B***; D. l'avisions f. ***E***; Ceste a. dame f. ***G***; D. c. raisons f. ***F***.
295. L. tiere u Jhesucris s. ***B***; l. claufier ***BC F***; l. clouficier ***AES***; ***I adds***: Ens en la sainte crois pour nous travailler.
296. f. il e. ***B***; e. s. linage f. tos e. ***C***; e no p. f. il e. ***E***; ***F wants.***
297. D. prist a mercier ***B S***; Q. l'entent l. c. ***E***; D. prist a ***AEG***; D. prent a mercier ***I***.
299. d. qu'a l'e. ***B***; d. a l'anuitier ***E***.
300. s. bien cler l. ***A***; e. flamboiier ***E***.
301. s. salis n. ***E***; n. se v. plus t. ***F***; n. se v. pas t. ***S***.
302. As c. ***F***; S. c. le f. ***S***.
303. .I. auferant d. ***B***; .I. molt rice d. ***C AEGIFS***.
304. Et li ber est montes s. ***B***; Et li ber i monta s'est alles a. ***C***; L'e. i m. s'alerent a. ***G***; L'e. se lieve s'est ales a. ***F***; m. si en vont a. ***S***.
305. p. d. .m. c. ***GIFS***.
306. c. l'arcevesque Rainier ***B***; c. le capelain Gautier ***C***; l. c. Renier ***GI***; c. l'arcevesque Ricier ***F***; ***S wants.***

307. Et li sires a fait t. ***B***; t. le p. ***AEGIS***; l'e. a fait tout le p. ***F***; ***E adds***: En sa compaingne avoit pu celes.
308. E. le fist tres b. ***BC***; h. tres bien c. ***AGS***; h. a fait fremer s. ***E***; h. fist tres bien c. et tres bien v. ***I***; ***F wants***; ***G adds***: Apries a coumande bien tost sans delaier / com face isnielement .I. baing aparellier.
309. c. s'a fait Y. ***A***; c. si f. Y. ***EGFS***; s. font Y. b. ***I***.
310. A. le fait m. ***F***.
311. Et puis l. a. ***AE***; Avoec les a. d. le fist a. ***G***; Et Ydain et l. a. a f. ***I***; ***C wants***.
312. q. ert faite a ***B***; l. r. sale q. ***A***; l. maistre tor q. ***E***; D. l. r. tour q. ***GI***.

12. *BC AEGIFS*

313. f. dite au moustier s. ***B***; c. al moustier s. ***AEGIFS***.
315. p. et o lui s. b. ***F***.
316. a leve le cri ***E***.
317. **E** unclear.
318. d. de rice v. ***B***; e. rice v. ***C A***; ***I unclear***; A. i ont eu d. ***F***; ***S wants***.
319. t. des a. mes q. ***BC F***; m. si en s. dire l. ***B***; m. dont j. ***C***; d. maint a. m. dont j. ***E***; Et devant a. m. dont j. ***G***; m. non s. dire l. n. ***F***; Tant i ot entremes que j. ***S***; ***I wants***.
320. j. et harpent cil baron ***B***; C. c. conteor v. ***S***.
321. d. lion ***BC AEIF***; q. o. c. d. b. ***G***.
322. Y. atorner a ***B***; Y. apeler a ***E***; Fait I. a. ***F***.
323. Il a c. requis l'e. ***BC AEGI***; ***E has l. 323 as 324***; P. a congie requis l'e. ***F***; Et la congie requis l'e. ***S***.
324. ***E has l. 324 as line 323***; l. c. Milon ***I***; B. s'en va sans nulle arestison ***S***.
325. ***AEGFS*** *want*.
326. c. de vrete le set on ***BC AEFS***; c. qui de fit le set on ***GI***.
327. Lors s'en vont d. C. A. e. ***B***; A e. Breton ***I***; ***F wants***.
328. W. au grenon ***BC GI***; W. al blanc gernon ***A***; L'e. retint W. ***E***; L'e. te m. ***I***; Et l'e. e. W . . . ***F unclear***; L'e. reva arrier en son roion ***S***.
329. f. au r. ***B***; q. fist li r. ***G***; Droit a Ais la capele q. ***F***.
330. n. lison ***BC I***; Fist le r. s. h. son plaisir et son bon ***F***; h. si c. n. devison ***AE G***; h. si com nos devison ***S***; ***A adds***: Puis a requis congie le rice roi Othon; Et il li a done par molt bele raison.
331. a. si a s. ***BC AEGIFS***.
332. Les f. fist mander d'e. ***B***; m. encoste e. ***C***; Les barons a m. ***F***.
333. d. i e. ***C***; e. d. en s. ***AE***; q. e. d. ***IS***; q. i e. d. ***G***; ***A adds***: Et il i sont venu volentiers sans tencon / Il les a araisnies par molt bele raison / Que sairement li facent tot a sa devison; ***F wants***.
334. a. sous (sor, ***AEGI***) .I. marbrin p. ***BC AEGIFS***.
335. p. t. entencion ***I***; l. fait f. ***F***.
336. f. (ja, ***BC***) par nesune occoison ***BC AEGI***; Q. ja n. ***A***; Que n. l. faurront mais por nesune oquoison ***F***; l. faurront por nesune ocquison ***S***.

337. Il li o. q. q'e. poist n. ***BCA***; Il li ont otroiet q. qu'e. poist n. ***GIS***; ***EF want.***
338. c. Huon ***B***; c. sa t. ***AFS***; c. Guion ***AGS***; ***E wants***.
339. a. ses p. si c. i. l. vint b. ***A***; E. a. le p. ***G***; .I. p. i asist com tenoit a preudon ***I***; p. c. lui plot et fu b. ***F***; ***E wants***; ***A adds***: Maiors et eskievins a sa devision.
340. s. h. lor c. ***S***; c. en itele r. ***B***; c. maintenir p. ***CA***; c. maintenant (a, ***I***) p. r. ***GIS***; ***EF want.***
341. Qu'il ne reubent ne raillent p. ***B***; r. ne taillent p. ***C***; Qu'i. n. taillent ne reubent p. vilaine raison ***A***; Qu'i. nes taille n. reube p. mauvaise ocoison ***G***; Qu'i. nes raube n. taille par nesune ocoison ***I***; n. tailent ne robent p. vilainne ocquison ***S***; ***EF want.***
342. .VII. j. a soujorne e. ***B***; .XL. j. . . . e. ***F***; j. a sejorne e. ***CAEGIS***; ***A adds***: Au s'en parti a grant procession / Et a requis congie entor et environ / Idain ira veoir a la clere facon. ***BAEGIFS add laisse***: Quant li quens ot asses a Buillon (sejorne, ***AEGI***) converse congie prent a ses hommes s'a son oire apreste. ***AEGIFS add***: Si grant honor li fisent que il lor en sot gre. Ases l'ont convoie puis (s'en, ***AE***) en sont retorne / Tant a od sa compagne quens erre (Tant a par ses jornees cevalcie et erre ***A***) (Tant a o ses barons Ustasses galoper ***E***) Qu'a Boulogne est venus qui li (qu'il tient por, ***A***) (u il tint, ***E***) s'irete / Si homme le recurent grant joie i (en, ***AE***) ont mene. ***BEGI add laisse***: Li ber est descendus sor (.I. arbre rame, ***AE***) .I. marbre liste / Et monta el palais el (par le, ***E***) marberin degre / Sa fame vint encontre quant en (sot, ***AE***) la vrete / Quant li quens l'a veue si a (s'en a, ***AE***) .I. rit giete / Que li cuens le tenoit (car il tenoit la dame en tres g., ***A***) en moult grande cierte. / Asses se sont andoi baisie et acole / Li autre baron sont par le bourc ostele / La nuit furent trestout en la sale mande. ***BAEGI add laisse***: As tables sont assis quant il orent lave. ***AE add***: Nes vos conterai mie les mes ont a plente. Moult noblement i furent servi et conte. ***AE add***: Quand il orent mangie et il orent lave. A lor osteus repairent (belement de lor gre, ***AE***) quant il orent soupe. ***AE add***: Si se sont tuit coucie dormi et repose. Et li quens o Ydain al gent cors ounore / Giut la nuit en sa cambre s'en fist sa volonte / Desi qu'a l'endemain que il fu ajorne. ***BAEGI add laisse***: Au moustier nostre dame quant furent atorne / Por ascouter la messe sont al moustier ale / Quant li capelains ot le service fine. ***AE add***: Li baron s'assemblerent de bone volente / Del moustier sont iscu belement et sove (***AEGIES want***) / Desi al palais ne si sont areste (***AEGIFS want***) ***AEGIFS add***: Congie prendent au conte et il lor a done / Par molt grant amistie sont de lui desevre.

13. ***BC***

343. l. gentis ***B***.
344. .c. chevaliers ***B***.
345. e. les siens c. ***B***; s. voute e. ***C***.
346. o. de s. ***C***.
348. e. maiers ***B***; e. loiers ***C***.
349. m. ounores et prisies ***B***; m. precieus et chiers ***C***.

352. a pais b. e. ahaniers ***BC***.
353. i. li otrierent ***BC***.
354. q. en e. ***B***.
356. h. les c. ***B***.
357. s. s'en revont a. ***C***.
359. T. ala s. ***B***.
360. d. estoit i. ***B***; d. il est i. ***C***.

14. ***BC***

363. v. li p. ***B***.
365. m. escrie e. r. t. ***B***.
366. ***C wants***.
368. d. destrier d. ***BC***.
369. n'i fist a. ***BC***.
370. f. ala e. q. forment estoit b. ***B***; q. moult fu gente et biele ***C***.
371. E. li a. ***BC***.
372. Et q. il l'a veue p. ***C***; ***B wants***.
374. q. ne f. pas a. ***B***; Cele est venue a l. q. n'estoit pas a ***C***.
376. p. bele q. r. sor b. ***B***; p. clere q., l. maissele ***C***.
377. b. le vis e. ***B***; b. les iex et la bouce le biele ***C***.
378. D'aus iscirent tel oir nel t. ***B***; d'a. deus hoir n. ***C***.
379. r. enfresi a ***BC***.

15. ***BC***

380. l. q. w. ***BC***.
384. e. par c. ***C***.
385. e. icil s. ***B***; O. cis s. ***C***; de Boulogne ***BC***.
388. s. qu'alogne ***B***; s. semont e. ***C***.
391. o. en p. ***B***; p. enfresi qu'en B. ***C***.
393. D. il s'e. ***BC***.
394. e. serjant et borjois e. ***BC***.
395. n'i nonce ***B***.

16. ***BC***

396. s. en t. ***B***.
397. Tost et i. ***B***; s. son d. ***C***.
398. a solier ***B***.
399. Et li q. et W. ***C***.
400. a. plus d'un m. ***BC***.
401. ***C wants***.
402. m. i. e. ***B***; m. quar i. ***C***.
403. f. qui n'i vaut detrier ***C***.
404. m. i envoie c. v. voel ***B***; n. que v. ***C***.

406. i avoit d. ***B***.
407. Que l. ***C***; Y. l'e. ***C***.
408. q. tant f. ***C***.
410. e. clerc e. ***B***; Moult s'e. e. et cler e. ***C***.
411. v. serjant et escuier ***BC***.
412. m. acacier ***C***.
413. Le k. les a l. ***BC***; qui moult fist a prisier ***B***; l. ses commanda escorchier ***C***; ***B*** *adds*: Puis li a commande or del apparillier / Et cil si fist moult tos qui savoit le mestier; ***C*** *adds*: Et il li fist moult tost et bien aparellier.
414. q. f. l. escuier ***B***.

17. ***BC***

416. Moult fu grans ***B***; Moult ot grans ***C***; g. baronnie a Boulogne a. ***BC***.
418. P. conjoir sa d. ***B***; l. contesse q. ***C***.
419. f. ses n. ***BC***.
422. ***BC*** *want*.
423. P. s'asient a. ***B***; n. refusee ***C***.
424. c. qui ele est c. ***C***.
425. T. de d. l. conte f. ***C***.
426. f. d'un n. ***B***.
431. q. ele l'o. e. ***C***.
432. l. dus i. ***BC***.
433. Qu'e. ***BC***; s. bien d. ***C***.
434. v. douce b. douce r. ***B***; b. amie douche b. ***C***; ***BC*** *add*: Espaulieres vos dites moi vo pensee ***B***; Espaillieres bials sire dites moi vo pensee ***C***.
435. d. la contesse vos m'a. virgolee ***C***.
436. a. or n'en ***B***.
437. d. verites est p. ***B***; d. c'est v. ***C***.
439. f. cose h. ***B***.
440. m. fors vos e. ***B***; ***BC*** *add*: Quant li dame entendi que (qu'ele f. ***C***) si fu conjuree ***BC***.
441. Le conte r. ***C***.
442. d. cele e. ***B***; d. cele espalee ***C***.
443. q. en sera toute et partie e. ***B***; i. toute d. e. ostee ***C***.
444. Si s. en a b. ***B***; Si s. ***C***.
445. Puis l. m. raport o. q. sera e. ***B***; Et puis l. m'a portes q. ele i. ***C***.
446. Puis qu'ele l'o. c. fu tantos a. ***B***; e l'o. c. si f. tost atornee ***C***.
447. p. ki bien estoit s. ***B***; e. letree ***C***.
448. q. se f. porpensee ***B***.
449. D. cil s'e. de toute l. c. ***B***; D. il se m. ***C***.

18. ***BC***

450. m. sot de c. ***BC***; d. p. l'e. ***C***.

451. e. del astronomie ***B***.
453. s. toute l. ***B***; D'e. sot ele t. ***C***.
454. q. fu a. ***C***.
455. P. si v. ***B***.
456. et si i e. ***B***.
458. c. nel l. ***B***.
459. Jou e. ***B***.
460. q. b. tres d. ***B***.
464. v. voituerie ***B***.
465. L. .XX. m. ki furent d. ***B***; d. cele c. ***C***.
468. c. une e. ***B***.
469. Quant l. ***BC***.
471. i. ot b. ***B***.
472. l. ot d. devant s. ***B***.

19. ***BC***

473. d. s'en e. ***B***; m. e. m. ***C***.
474. m. ne si est oublies ***B***; m. cil n. ***C***.
475. v. si s'est a. ***BC***.
478. g. ne me f. ***C***.
479. O. l. m. p. q. nos a. ***C***.
480. q. bien f. ***B***.
485. d. s'il v. ***BC***; S. je v. ***C***.
487. q. le m. a carsies ***BC***.
489. g. nel m. ***B***.
490. S. .XX. e. i o. q. le m. ***B***; S. i. i o. ***C***; q. le m. ***C***.
492. m. ert e. ***BC***.
493. e. u sui acompagnies ***BC***.
496. Il a leve s. m. s. ***BC***.

20. ***BC***

498. s. qui va b. ***B***.
499. d. se ni a. f. ***B***; a. nient faillant ***C***; ***BC add***: Espaillies encor je vos pri et coumant.
501. n'i venroie n. ***B***; n'i creroie n. ***C***; n. a n. ***B***; ***C adds***: Ne trestote ma paine n'i avroit .I. besant.
502. p. encontre v. ***C***.
505. m. trestout a ***B***.
508. r. j. vos ai couvenant ***B***; i. a nient je le vos acreant ***C***.
509. Lors a ***BC***; e. dresa soi e. ***B***; e. si en mise e. ***C***.
510. A. a esgarde et arriere et avant ***B***.
511. d. e. riant ***BC***.
515. m. erent p. ***B***.
516. Et si n'ierent que .III. ***BC***; .III. jel vos di et creant ***B***.

518. q. iluec s. ***B***; q. au dois s. ***C***.

21. ***BC***

520. a. si m'ait s. ***BC***.
521. q. ert preus e. ***B***.
523. a. .I. prince et .I. conte e. ***B***.
524. a. ja ensour tous q. ***B***; a. en trestos m. ***C***.
525. q. ot la dame s. ***BC***.
527. ***BC*** *want.*
528. q. fu p. ***B***; q. p. fu e. ***C***.
529. e. por sa crois ***BC***.
531. m'a. saint telois ***B***; m'a. saint Eloys ***C***.

22. ***BC***

533. C. poroit cou (i ***C***) estre que ci avons oi ***BC***.
535. p. voir l. ***C***.
537. s. dus en si l'ai e. ***B***; ***B*** *substitutes following order*: De Buillon en Ardane qui vos vient de par mi / C'estra li mius poissans et cil de millor cri / Et li autres ert quens ensi ert establi / D'une lontaine tiere que tienent Arrabi.
541. v. l. vos d. ***C***.
543. a. que s. ***C***.
544. c. que tienent Arrabi ***B***; ***B*** *adds*: U Dex fu travillies au jor del vendredi.
545. J. le v. ***C***.
546. n'i ai ne vos ai m. ***C***.
548. q. onques ne menti ***B***.
550. e. sorti ***BC***.

23. ***BC***

551. Q. l. vallans c. l'ora le sort conte ***B***; Q. l. vaillans c. le sort les ot conte ***C***.
552. M. en sont mervillie l. viel h. ***B***; e. li sage h. ***C***.
555. f. l. tienent m. ***BC***; m. molt o. ***C***.
557. a. que vous ai d. ***B***; c. a d. ***C***.
558. e. le laisierent ***BC***; l. puis si o. ***B***.
559. n. ens el p. liste ***BC***.
561. e. on l. ***B***.
562. s. del conte sevre ***B***.

24. ***BC AEGIFS***

563. q. tant f. ***BC GIFS***; W. de Bouloigne qui tant ot le vis cler ***A***.
564. s. desor l. ***BC AFS***; r. en B. ***G***; ***I*** *wants*.
565. q. tant p. ***BC***; c. q. i. ***A***.
566. e. maine l. cortois e. ***A***; s. en mainnent li j. baceler ***G***; ***S*** *wants*.
567. s. prent a ***C***; p. a apeser ***BC F***; s. p. a apesander ***I***; ***AEGS*** *want*.

568. l. sermon e. ***C***; Souvent v. ***S***; ***I wants***.
569. ***G wants***.
570. d. bone f. ***BC AEIFS***; d. boune dame la biele o l. ***G***.
571. qu'e. a n. ***G***; n. peust o. ***AEG***; D. cel a. ***I***; o. bien le puis afremer ***I***; ***F unclear in first hemistich***.
572. Plus tres s. ***BC***; p. afier ***B G***; Une plus sainte feme b. ***AEGF***; Une plus sainte dame b. ***F***; ***I unclear***; ***AEGS add***: La contesse ert encainte si commence a penser.
573. qu'e. d. enfanter ***IF***.
574. U. fois s. ***B I***.
575. t. est v. ***BC AEGIFS***.
576. c. a f. ***BC AEGIFS***.
577. p. quant s'ot f. c. ***F***; ***B AEGIFS add***: Et li quens en ala a .I. (au, ***AE***) moustier (por, ***AE***) orer; ***AE add***: Et pria Damedeu qui le mont doit salver / Que il laist a sa feme de tel oir delivrer / Qui soit a son service et ca et de la mer.
579. d. Dex q. ***B I***; t. cet g. ***I***.
580. c. vous m'ores ***BC***; o. conter ***B***; Mais ains la contesse Ide n'ot paine al delivrer ***AEGS***; ***F wants***.
581. q. en o. parler ***B***.
582. a. de Sainteron l'a ***B***; t. et leve ***G***; ***I wants***.
583. B. el b. ***C***.
584. Godefrois o. ***B AEGIFS***; n. ensi l'oi n. ***G***; n. ainsi l'ont fait n. ***F***; n. ensi le font n. ***S***.
585. b. si l'o. ***B AEGS***; b. si le font r. ***C F***; b. cel si font r. ***I***.
586. r. que m. p. ***BC G***; m. le reciut qui m. fist a loer ***AE***; r. qui p. d. ***I***; m. le rechut m. ***F***; m. lor requiert ***S***; m. fait a loer ***S***.
587. Molt desire en son cuer que le voie a ***AE***.
588. p. lui endo ***I***.
589. M. onques l. c. n. ***B***; M. l. c. Y. n. l. vaut e. ***C AE***; M. Yde l. c. ***S***; n. l. volt e. ***GS***; ***I wants***.
590. C'onques e. ***B***; Qu'il e. ***C***; Qui l'alaitast autrui p. ***AEGS***; ***I wants***; ***AE add***: Que le cors de sa mere qui tant le puet amer;
591. n. por l. ***BC AEF***; ***I wants***.
592. qu'i. s'en p. ***BC***; p. consirer ***AEFS***; ***I wants***.
593. j. fissent e. ***G***; j. a f. e. ***I***; j. ont fait e. ***FS***.
594. ***IF want***.
595. e. visiter ***C***.
596. ***BC GIFS want***; Volentiers l'esgardoit quant se devoit disner ***A***; ***E unclear***.
597. m. le faisoit enorter ***AEG***; ***IFS want***.
598. d. delivrer ***B***.

25. *BC AEGIFS*

599. Q. l. dame o. ***BC AEGS***; Q. la ducoise o. ***F***; d.'a son t. ***AEI***; dessi qu'al t. ***G***.

600. A. s. fait e. c. p. ***I***; e. s. sale p. ***F***; e. s. c. marbrine ***S***.
601. d. a v. ***GF***; ***B AEGIFS add***: Que deseure .I. bliaut qui par (a, ***AE***) tiere traine.
602. q. est d. ***C S***; D'u. cainture d'or q. est d. ***AE***; D'u. c. d'or k. ert d. ***G***; e. c. q. par terre traine ***I***.
603. Li h. ***C***; s. soi m. ***AE***; m. demorra v. ***C***; Ja nus ki let sour soi mar d. ***G***; l. ne puet douter v. ***S***; ***I wants***; ***BC AEGS add***: Ne que mal li puist faire froidure ne caline.
604. La boucle d'u. ***BC AEGFS***; q. l. et reflambie ***I***.
605. d'u. moult cier a. ***B***; d'u. molt r. axace e. ***AE***; a. fu f. ***B***; d'u. moult cier ouvrage e. ***C I***; E. de molt ouvrage e. ***G***; E. d'u. moult r. acace e. f. ***S***; ***F wants***.
606. m. chier s. ***I***; m. bone s. ***F***.
607. b. i avoit e. m. s. afine ***B***.
608. g. enclos d. ***C***; o. i ot sebeline ***F***; e. vars o. ***S***.
609. p. deseure en vos d'u. ***B***; p. defors covers d'u. ***C***; p. defors e. ***AE***; p. defors d'un pale daumarie ***G***; E. fessoit par defors encai d. ***I***; p. desor covers d'u. ***S***; ***F wants***.
610. c. estoit blance p. que n'est flours des vine ***F***; ***B I want***.
611. Plus b. a. ***C G***; l. c. que ne soit a. ***C***; c. que n'est f. ***G***; La char avoit si blanche c. ***I***; c. qui est la flors despine ***S***; ***F wants***.
612. r. s'a l. ***B***; r. s'ot l. c. ***F***.
614. e. termine ***C***; q. e. fu dite ***I***.
615. r. dont . . . estoit marbrine ***B***; p. s'en repaire l. ***AE***; Molt simplement de cuer l. c. e. ***G***; ***G adds***: Al palais repaira que pas ne si detrie.
616. p. v. t. f. a P. ***C***; o. trover tant f. ***AE***; v. tant f. ***GS***; v. tant fiux d. ***I***; ***B wants***.
617. t. biele d. t. biele m. ***C I***; d. t. jente m. ***AEG***; t. riche m. ***S***; ***B wants***.
618. s. marbrine ***C F***; ***B I want***.
619. q. ki c. ***B***; q. ja c.; n. lor c. ***C AEIF***; s. qu'a c. ***G***; s. q. je c. lor m. n. lor c. ***S***.
620. A. i a B. e. d. g. Poitevine ***BC AEGIFS***.
621. E. rices j. ***BC AEGIFS***.
622. j. define ***B I***; t. com l. ***G***; Tout menerent grant j. t. q. ***F***; ***C wants***.
623. d. la couvine ***G***; ***F unclear in last word***; o. mangie s. ***S***; ***BC I want***.
624. l. rice gordine ***B***; l. rice c. ***AEFS***; a. par desous la gourdine ***G***; a. sor la riche c. ***I***; ***C wants***.
625. .I. pelicon e. ***B***; .I. c. martrine ***AES***; ***C I want***.
626. t. est p. ***C F***; q. mout ert p. ***E***; q. t. ert p. ***AS***; q. t. p. e. f. ***I***; q. t. iert p. e. f. ***G***.
627. l. c. W. ***BC AGF***; E. l. q. jouste li e. ***E***; n. de la Virgine ***A***; W. au cuer n'ot . . . ***I***; W. plains de bone doctrine ***F***; W. qui fu de bone covine ***S***.
628. ***E adds***: . . . aparissant qui le jour lour destine.

26. *BC AEGIFS*

629. j. li quens o ***BC AEGFS***.
630. l. s. levant ***AEGI***; ***B adds***: Au moustier s'en alerent escuier et serjant.
631. m. f. sonnee s. ***E***; c. si s'e. ***BC E***; s. s'en v. ***A***.
632. e. leves au mostier va esrant ***E***; ***I wants***.
633. En l'a. ***BC AEGIFS***; a. si com t. l. ***I***.

634. E. (il, ***EF***) Eustasse l. ***B AEGIFS***; ***BC AEGIF add***: Et quant il ot .III. (.VII., ***AG***) mois (ans, ***C***) n'en soies pas doutant / Engenra Bauduin le preu et le vaillant (le conquerrant ***C AE***).
635. c. de f. o. reluisant ***F***; ***I wants***.
636. c. devissant ***GS***; a. la c. a son gent ***I***.
637. q. n. v. p. ***B***; ***S wants***.
638. E. .XII. a. ***C***; n. li auquant ***E***; E. .III. a. ***I***; n. l. .III. e. ***I***.
639. c. desor mais en a. ***I***.
640. n. la mere p. ***C AEGFS***; m. si com je vois contant ***E***.
641. n. nen a. ***BC AS***; A. nes a. ***E***; A. n. nes a. ***G***; A. n. ne n'a. nourice n. s. ***I***; A. uns ne a. n. ***F***.
642. e. tout chevalier e. ***B***; d. cevalier e. s. ***AEG***; e. tuit et bourjois et s. ***I***; Merveilles en parolent chevalier et s. ***F***; M. en parolent dames chevalier e. s. ***S***.
643. E. li quens W. ***B G***; Nes l. q. W. ***C A***; Nes li quens meisme s'e. ***E***; comme l. q. meismes et le mien esciant ***F***; Nes li cuens Eustaces s'en va moult mervilant ***S***; ***I wants***.

27. *BC AEGIFS*

644. d. t. les .III. ***B G***; d. ans .II. l. ***A***; d. t. .III. les d. ***I***; M. la ducoise t. ***F***.
645. o. .III. a. Godefrois l. ***B AEGI***; o. .III. a. W. ***C***; l. p. biaus ***AEGI***; o. .III. a. Godefrois l. ***FS***.
646. i mist g. ***B***; f. lor a. ***B***; p. tot l. f. lor a. ***C AG***; m. en f. grant joie tous lor f. biaus a. ***I***; p. tos lor fait l. a. ***FS***.
647. m. grant s. ***B***; s'e. m. grans m. ***A***; e. a j. et m. grans ***E***; e. m. reviaus ***G***; j. en l'est liez et biaus ***I***; e. rait g. j. et maine les m. ***F***; e. a j. s'e. m. grans m. ***S***.
648. Et m. a. l. m. p. l'a. ***B***; M. par a. ***AE***; a. por l'amor as dansiaus ***E***; a. des enfans ***A***; M. par a. la dame p. a. as dansiaus ***G***; E. m. a. la dame p. a. adons laus ***I***; Forment a. l. m. p. l'a. des t. ***F***; M. par a. l. m. p. a. des t. ***S***.
649. m. ont e. ***F***.
650. A. les murs et les c. ***B***; m. autres c. ***S***.
651. J. conquisent l. ***B***; Et puis J. l. ***F***.
652. m. ert b. ***B***; b. q. ***G***; f. biaus l. q. ***I***; d. .III. f. ***F***.
653. a. chastials ***S***; ***I unclear***.
654. Mains e. ***B***; m. se c. ***C***; s'e. c. dansiaus ***G***; ***F wants***.
655. O. mais n'a. ***AE***; n'a. nos li f. ***A***; n'a issi f. ***E***; n'a. isi f. ***GI***.

28. *BC AEGIFS*

656. e. servi ***C GFS***; b. ame e. ***E***.
657. N'o. ***AE***; O. Y. l. c. de n. n. c. ***I***; Y. ne une n. c. ***F***; O. l. cortoise Y. nul d'a. n. c. ***S***.
658. Qu'il alaitascent f. ***A***; f. fors d. f. ***E***; C'alaitaissent d. f. ***F***.
659. Bien sai . . . meismes a s. ***F***; Elle de ses mamelles doucement les n. ***S***; ***I wants***.
660. M. estoit s. ***B***; M. p. ert s. ***C AF***; f. de v. ***AE***; M. ierent bien a s. f. par foi l. v.

plevi ***I***; M. p. est s. dame de v. ***S***.

661. q. moult a. a sa car ot vestu ***B***; a. s. le b. ***CAE***; Le dine h. avoit s. ***E***; q. est a. ***A***; h. q. ert a. s. le b. ***G***; h. a. sa char s. ***I***; h. q. fu a. ***F***; h. q. est a. ***S***.
662. p. ert a ***C***; a o. gel di ***A***; a o. burni ***E***; p. erent molt arami ***G***; a o. garni ***I***; a o. grasdi ***F***; a o. basti ***S***.
663. f. e. ***B***; Et d. g. p. trestous plains a empli ***I***; ***E unclear***.
664. m. le p. ***BCAGS***; Et nu m. s. p. dedens a e. ***E***; A. m. cez p. trestous n. ***I***; ***F wants***.
666. Les p. r. les a. r. ***F***.
667. c. volentiers les s. ***B***; e. eles ama mout e. ***E***; M. et c. et p. ama molt et s. ***I***; Les p. e. les c. ama moult e. s. ***F***.
668. f. si e. ***A***; f. sei e. a. ***S***.
669. Que Godefrois l'ainnes ***BAGFS***; Que Eustasses l'a. ***C***; l'a. .III. ans o. ***E***; o. .IIII. a. e. d. ***I***.
670. ***BCAEGIFS*** *want.*
671. o. a sa m. ***EG***.
672. e. chieri ***C***; g. joie s. ***AG***; f. g. e. la vostre au cuer fui ***E***; f. et b. et cheri ***IF***; f. joie si les b. e. j. ***S***.
673. d. a Dieu q. ***I***.
674. Q. lui o. ***E***.
675. g. il n'i ont pas f. ***B***; g. n. f. pas f. ***C***; g. que ni ont pas f. ***E***; g. ni orent pas failli ***AGI***; m. n'i ont mie faili ***S***; ***F unclear***.
676. c. et rohais auti ***F***.
677. p. par verte le vos di ***A***; ***F wants***.
678. s. cui o. ***I***; c. enfant f. fe c. ***S***; ***F unclear***.
679. o. asemblerent P. ***BA***; A. M. a. ***I***; Droit a M. a. P. ***F***.
670. Qu'i. asauront l. t. q. f. au r. ***B***; f. au r. D. ***GI***; La jurent en lor sors por non le vos ***F***; Qui perdroient la tor q. f. au r. D. ***S***; ***BCAEGIFS*** *add*: Et de Jerusalem esteroient saisi.
681. o. de verte le v. d. ***E***; par verte l. v. di ***A***; o. par vrete v. a. ***G***; o. par foi je vos plevi ***I***; P. en vint c. o. t. puis a esceri ***F***.
682. C. tous seus a escari ***B***; C. tapins et (a, ***AES***) escari ***C GIS***; Ce fu C. qui le cuer ot hardi ***F***; ***BCAEGIFS*** *add*: Por veir les .III. freres qui tant (si, ***E***) furent (ierent, ***A***) ami.
683. Puis f. ***E***; c. a cote et m. ***G***; c. afolez et malmi ***I***; c. affole et m. ***F***; c. estrangle et m. ***S***.
684. .I. boins a. que li rois tant bien fist ***G***; a. p. q. furent gari ***I***; Ne f. uns moult s. ***F***; a. qui de mort l. ***S***.
685. S. c. pores o. s. jou or le v. d. ***B***; p. s. je les viers e. ***C***; s. jou l. v. v. di ***A***; p. s. jou le voir en di ***G***; p. ce le v. v. ***I***; s. la canchon vos di ***F***; p. s. je le v. en d. ***S***.

29. *BCAEGIFS*

686. q. fu et gente e. b. ***C***; t. ert gente e. ***AGS***; q. mout f. gente e. ***E***; q. t. fu gente e.

b. ***F***.
687. Ne laisa s. .III. ***B***.
688. Alaitier por nul sens ne f. ne a. ***B***; a. ne f. ne a. ***CA***; n. dame ne dansele ***E***; a. ne f. ne puciele ***GI***; a. de f. ne d'a. ***F***; a. ne f. ne a. ***S***.
689. t. jors a ***C***; d. tous dis a s. ***I***; n. tous trois la dame . . . ***F***.
690. Le j. ***B***; d. en s. ***AEG***; j. avoit oit m. ***I***; m. par dedens . . . ***F***; d. en s. c. ***S***.
691. u. siene p. ***E***; c. vostre s. ***F***.
692. Li moiens s'e. ***B EGI***; Quant li .I. ***C***; Li mainsnes s'e. ***AS***; c. e. beele ***AEGI***; Li moiens si s'e. ***F***; c. et braelle ***S***.
693. Et c. ***F***.
694. L'e. fait a. ***AEF***; s. s'en c. ***A***; p. si l'en c. ***G***; a. dou lait de sa mamelle ***S***.
695. m. e. s. la nouvele ***E***; q. c'a la dame e. fust u. ***G***; q. s. m. n'en fust u. ***I***; ***F wants***.
696. Moult v. mius ***B***; f. a Tudele ***EI***; M. amast p. ***G***; M. li venist l. j. ***I***.
697. v. sa c. ***B GAEFS***.
698. c'a li e. m. la m. ***B***; D. p. q. ***E***; m. la m. ***GIS***.
699. D. il s'e. ore s. ***B GI***; si m. ***B***; D. il s'e. s. m. ***C***; D. i. s'e. o. e. m. ***AE***; o. et menoit si g. here ***G***; o. si mena g. ***I***; D. il s'e. ores et si fist grant braielle ***S***; m. g. ferele ***S***.
700. ***F wants***.
701. Q. l'entent l. c. t. l. c. l'en c. ***C AE***; Q. l'entent la pucielle t. l. ***GS***; Q. la dame l'entent si la clama mesele ***I***.
702. D. d. qu'e. ***I***.
703. Mais f. ***B***; f. l. sautele l. ***E***; c. sor l. ***AG***; sous la fourcelle ***FS***; ***B adds***: De la dolour qu'ele ot demena grant postiel.
704. Q. e. pot p. ***C AEGIFS***; s. maine grant faviele ***AES***; p. demainne grant favielle ***G***; g. postele ***I***; ***B wants***.
705. ***BC AEGIFS*** *want.*
706. l. p. los l. ***C***; p. sos saisele ***A***; s. l. prent p. ***G***; s. l'a pris p. ***I***; p. sor la selle ***S***.

30. *BC AEGIFS*

708. o. ert n. ***C S***; o. est n. ***AGF***; o. devint n. c. ***I***.
709. o. por coi s. ***BC AGIS***; s. me v. ***A***; ***F wants***.
710. f. mout tost e. ***BC A***; Par desus u. t. a f. tantost e. ***E***; m. tos e. ***G***; t. a f. e. ***I***; l'e. destendre ***F***.
711. c. pourpointe p. a fait l'e. ***B***; c. pourpointe a fait molt tost estendre ***C***; c. de porpre et puis f. ***A***; c. pourpointe et puis fist l'e. ***EG***; U. molt riche c. et p. si l. f. p. ***I***; ***FS want***; ***C adds***: Par une autre maniere et puis fist l'enfant prendre;
712. Cel l'a. f. bien r. et p. p. les pies p. ***B***; Desos le fist r. et p. p. les pies p. ***C***; Si le fist bien r. et puis par les pies pendre ***AEGS***; Ja le fait bien r. et p. p. les pies pendre ***F***; ***I wants***.
713. Le l. ***BC AEGIFS***; a. trestot li a f. r. ***BC AEGS***; a. li a f. t. r. ***I***; a. li convint trestout r. ***F***.
714. t. li siue forche menre ***B***; f. s. n. ***C***; j. sa force e. s. fais graindre ***AGS***; e. sa force

graindre ***E***; j. l'enfez se force mendre ***I***; ***F wants***.

715. p. est p. ***B GI***; c. q'un vin ne soit c. ***B***; p. est p. ***A***; qu'e. vivier n'est c. ***A***; y. n'est c. ***GIFS***.
716. La d. ***I***; m. que l. ***BC GI***; m. qu'el l. f. v. ***AE***; m. qu'il li f. ***F***; m. que chier l. f. v. ***S***.
717. s'e. si n. ***B***; M. cele s'e. n. l'o. plus a. ***C***; e. s'en fus ne o. p. ***I***; f. n. l'o. pas a. ***F***; ***AEGS*** *want*.
718. A. que p. ***AG***; A. lie p. ***E***; a. ne l. m. ***G***; ***FS*** *want*.
719. **AEGFS** want.

31. ***BC AEGI***

720. s. et d. ***BC AES***; f. l. ducoisse s. ***G***; Tant p. f. l. duchoise s. ***I***; c. piex et d. b. ***F***.
721. g. andoi ***B***; r. leu i g. ***C***; L'e. a fait couchier l'engossans andoi ***I***.
722. l'a f. c. ***B AEGS***; f. jesir c. ***I***; qu'e. l'ot f. t. ***F***.
723. h. ierent c. ***C AEGIS***; ***F wants***.
724. L. dus v. del moustier o. ***B***; v. del moustier o. ***C***; v. del mostier u. ***AE***; v. del moustier .I. sien duc jouste soi ***G***; v. dou moustier avuec .I. duc Jofroy ***I***; v. del moustier .X. chevalier o soi ***F***; v. del moustier qui fu de bone foi ***S***.
725. c. apela qui ert en grant effroi ***F***.
726. Il e. ***AEGS***; En sa c. ele va b. ***I***; b. en recoi ***BC AEGIS***; ***F wants***.
727. c. si g. ***C***; c. car g. ***E***; ***F wants***.
728. q. certes m. ***BC AEGIS***; q. moult grans m. ***F***.
729. s. tousjors l. e. ***B***; s. l. tosjors entre m. ***C***; l. tosjors e. ***AF***; V. vous s. l. tousjours e. ***EGI***; ***A*** *adds*: La pucele s'ensuit n'osa plus atendroi; ***S*** *differs in meaning from here to end of laisse*.
730. f. si me dites p. ***B***; v. plus f. ***AEG***; d. le m. p. ***AG***; f. or me d. p. ***E***; d. me le p. ***I***; En quoi l'aves laissie dame dites le moi ***F***; Quant vos por ces enfans estes en cel anoi ***S***.
731 c. n'i aies pas a. ***B***; c. n'en aies pas a. ***C AEG***; c. certez e la en moy ***I***; c. mar en ares a. ***F***; Norrir le deusies faire a une autre par foi ***S***.
732. h. tres bien le sai et croi ***B AG***; s. de p. ***AEG***; h. lieu bien le vous di en foi ***E***; s. p. h. que vos n'estez certez ce croi ***I***; Je sui o plus haus hon si com je pens et croi ***F***; Nel ferai dit la dame par la foi que vos doi ***S***.
733. s. par la foi que vos doi ***B AEGF***; v. ne m'e. s. par le ***G***; s. par la foi que doi toy ***I***; n'e. biau sire p. ***F***; Et si sachies tres bien que je por voir le croi ***S***.
734. m. u c. u d. u r. ***B***; m. .I. duc .I. conte .I. r. ***C AGS***; m. et duc et conte et roi ***F***; ***I*** *wants*.
735. c. l'entendi si en fu en effroi ***BC AEG***; s. en fu en grant effroy ***I***; Q. l'entendi l. q. si en ot grant effroi ***F***; l'e. si fu en grant e. ***S***.
736. g. u p. bufoi ***A***; qu'ele desist p. g. ou p. buffoi ***F***; g. ou p. g. ***S***.

32. ***BC AEGIFS***

737. Quant li quens E. o. la (sa, ***A***) p. ***BC AEGIFS***.

738. s'a. si a. ***BCAEGI***; l. si se clina si a. ***F***; l. s'enclina si a. ***S***.
739. m. itele g. ***I***; D. mar d. m. ***F***.
740. o. qui t. ***CA***.
741. d. la ducoise vraie e. ***F***.
742. .I. duc .I. conte .I. r. ***BCAE***; Ou duc ou conte ou roi p. ***I***.
743. Ai jou sous m. ***BEI***; A ci sos m. ***CAGFS***; m. ce n'est pas gaberie ***B***; m. nel vos celerai mie ***G***.
744. D. Diex l. o. ***C***; D. C. o. q. ***G***; D. C. le m'o. q. ***F***.
745. L. qui vint d. m. ***I***.
746. e. l'aramie ***BC GIFS***; l. ensi par arramie ***E***; p. e. la ramie ***A***.
747. d. qu'il ont grant signorie ***B***; d. que Jhesus beneïe ***ACEG***; d. qui molt ot signorie ***I***; d. cui Jhesus beneie ***FS***.
748. t. baronnie ***B***; q. tant o. s. ***AEG***; B. ot .vii. ans si com l'estorie crie ***I***.
749. o. .VII. a. ***AEGFS***; a. l'estore l. ***BCAE***; a. l'estoire n'en ment mie ***S***; ***I wants***.
750. t. sa m. ***BCEGF***; l. m. des freres d. ***I***; m. se Dex me beneie ***S***.
751. .X. en ot Godefrois a ***AEGIS***; .X. ans o. Godefrois a l. ***F***.
752. L. li f. ***C***; a. li rois p. ***A***; q. e par maistrie ***E***.
753. s. d'escus e. ***C***; S'avoir l. f. d'o. ***I***; f. donsiax savoir et d'escremie ***F***; Et si lor fist aprendre d'oisiaus et d'esquermie ***S***.
754. c. l'envaie ***A***; c. envaie ***EG***; d. t. et de chevalerie ***I***; t. d'estours et d'e. ***F***.
755. .I. destrier parmi la p. ***B***; .I. destrier p. ***CIS***; c. c. p. ***E***; ***F wants***.
756. q. a la c. ***AEGI***; m. les cuers p. qu'a autre c. ***F***; m. lor cuer p. qu'a la c. ***S***.
757. M. amoit b. q. messe ne matine ***AE***; M. a. b. q. messe n. matine ***G***; ***S wants***.
758. ***E wants***.
759. g. signorie ***CA***; Moult f. ***F***; ***E wants***.
760. ***F wants***; ***B adds***: Com vos orez sil est ki le vous die; ***E adds***: itex enfans si com la letre crie. ***B adds a laisse***: Tant a noris li quens ensamble les enfans / Que Godefrois l'aines ot acomplis .XII. ans / Tous par creus estoit lons et formes et grans / Plairoit vos a oir com fais fu ses samblans / Le visage ot traitis les ious vairs et rians / Le cief reciercele espaules bien seans / Les bras lons et molles si ot gralles les flans / La forceure ot droite les pies bien cevaucans /N'ot plus biel chevalier el roiaume des Frans / Cou conte li estore qui en est voir disans / A Pasques en avril que soues est li tans / Par le consel que ot de ses apertenans / Si l'a tramis au roi d'Engletiere tenans / Pour l'enfant adouber ki si par est vaillans / .X. de ses compagnons a avoec lui menans / Et .IIII. chevaliers preus et courtois et frans / Li enfes fait mener .IIII. cevaus corans / Ases porte deniers et or fin et besans / Ostoirs et esperviers et girfaus moult vallans / Isi apparillies com vois ci devisans / Est iscus de Boulogne Godefrois li sacans.

33. ***BC***

761. s. enfans l. q. ***BC***.
762. Q. Godefrois l'a. ***B***.
763. c. e. de biaus dis ***BC***.

765. o. a s. ***B***.
769. q. valles a ***B***; m. .XX. et sis ***BC***.
771. .IIII. destriers d. ***C***.
774. c. jou c. ***BC***.
775. d. Coulogne Godefrois l. ***B***; l. marcis ***C***.
777. n. entrerent s. ***BC***.
778. f. biele e. ***BC***.
779. n. on a dounes porpris ***C***.
780. r. si sont a voie mis ***B***; r. puis s'en vont ce m'est vis ***C***.
781. v. quant il f. ***B***; v. quant jors fu defenis ***C***.
783. j. est e. ***B***.
784. Godefrois e. ***B***.

34. ***BC***

785. Godefrois l. ***B***.
787. c. son oste f. ***C***.
788. Es palefrois monterent s. ***BC***.
789. Avoec m. ***B***; e. monte lor o. ***C***.
790. v. seniestre acoillerent le c. ***C***.
791. l. cavae e. ***BC***.
792. Godefrois l. ***B***.
794. S. oie i. ***B***.
795. ***BC*** *want.*
796. t. s'aves de lui m. ***B***; l. pores t. saves de lui m. ***C***.
797. E. Godefrois li enfes q. ***B***; s'e. o l. ***C***.
802. m. commande a. ***BC***.
803. r. fait l. ***BC***.
804. q. voelent m. ***BC***.
806. f. douner as fames de mestier ***BC***.

35. ***BC***

810. s'e. Godefrois l. v. sejornes ***B***; s'e. E. la nuit sejornes ***C***.
811. s. a lendemain q. ***B***; si qu'a lendemain ***C***.
812. d'E. fu a. ***B***; d'E. est a. ***C***.
813. Li valles Godefrois e. ***B***.
814. c. c'ot o lui a. ***BC***.
816. m. fait l. ***B***.
817. d. s'est e. m. e. ***C***.
818. Tres dedevant l. ***C***.
821. v. e. sante ***C***.
822. Q. s'o. o. f. ***B***.
823. Il a s. s. cief s'e. d'autre p. ***C***.
824. m. est f. ***BC***.

826. q. f. p. e. ***B***.
827. W. dont i. e. moult a. ***B***; W. dont i. e. bien a. ***C***.
828. e. si est a. pases ***B***.
829. g. nel m. ***B***.
830. B. fieves ***BC***.
832. m'a a vos t. q. ***BC***.
833. E. que por s'amistie g. ***B***; E. que par a. ***C***.
837. q. onnores ***BC***.
838. f. baisies l. e. jois e. ***B***.
839. Godefrois f. ***B***.
840. m. me serves ***BC***.
841. S. fait l. ***BC***.
843. M. en est l. ***B***; c. d'aus t. ***B***.
844. i. tient f. ***C***.
845. ***C*** *wants*.

36. ***BC***

846. Remes est Godefrois ***B***; q. honors s'acline ***C***.
848. En t. l. p. j. qu'entra e. ***B***.
849. p. h. ***B***.
851. E.a sor bleu d. ***C***.
852. s. soure d. ***BC***.
853. p. en l. ***B***; ***C*** *wants*.
854. nen a e. ***BC***.
855. Q. forment n. ***BC***; c. tot por s. ***B***; c. por tout s. ***C***.
856. b. ne e. ***C***.
857. c. qui'st d. ***C***; ***B*** *mixes lines 857-858*: p. li fius la palasine.
858. ***B*** *wants*.
859. Y. la cortoise q. tant e. ***B***; q. tant e. ***C***.
860. l. sarrine ***B***.
864. f. renomes q. ***C***.
867. s. fil Godefrois q. ***B***; s. fil E. ***C***.

37. ***BC***

868. p. fu Godefrois a. ***B***; p. est chius W. ***C***.
869. n. cote n. cemise ***B***; ***C*** *wants*.
872. e. tout por son s. ***B***; r. tot por s. ***C***.
874. m. n'aime l'e. p. sa grant gentelise ***B***; p. sa grant gentilise ***C***.
875. Y. la cortoise q. t. fu bien aprise ***B***; D. l. c. q. t. est bien aprise ***C***.
878. S. fera i. ***B***.
880. D. on parlera mais d. ***B***; Que il a membre d. ***C***.
883. C. pores oïr s. ***B***; v. die ***BC***.

38. ***BC***

884. M. a. Godefrois a. ***B***; M. amerent W. ***C***.
885. e. bourgois e. bien cortois ***B***.
887. f. e. nobles e. ***BC***.
890. h. por cou que il e. ***B***; h. ainsi com il e. ***C***.
891. D. giu s. ***BC***.
892. t. d'arc t. ***BC***.
893. Quant il o. ***BC***.
894. Eustasses s. ***BC***.
896. m. forment en est d. ***B***; m. moult e. forment d. ***C***.
897. t. Estasse li cortois ***B***; t. et les fiex Godefrois ***C***.
898. e. est e. g. ***C***.
899. N. S. et s. s. c. ***C***.
900. l. doinst s. souvent plus d'une fois ***BC***.

39. ***BC***

902. Quant l. ***BC***.
903. e. damage ***C***; ***C adds***: Forment est empirés de cors et de visage.
904. q. des bras e. ***BC***; e. de corsage ***C***.
905. d. s. visnage ***BC***.
906. t. ot le cuer s. ***BC***; Y. la contesse q. ***C***.
909. c. et d. ***C***.
911. o. ascoutes q. ***B***; ***C wants***.
914. g. signorage ***B***.
915. g. parentage ***B***; g. iretage ***C***.
917. d. a t. ***B***; d. tos jors en s. ***C***.

40. ***BC***

918. m'o. conter ***C***.
920. l. li devoit foi p. ***C***.
924. s. jovene qui Dex prist h. ***B***.
925. Godefrois l. ***B***.
927. p. lor tiere maintenir ne g. ***BC***; t. maintenir n. garder ***B***; t. maintenir n. tenser ***C***.
928. e. amer ***BC***.
929. e. le c. ***BC***; d. moult p. ***BC***.
930. f. est pris a ***C***.
933. B. le q. p. f. trestout d. ***BC***.
934. S'il le p. e. q. se f. c. ***BC***.
936. e. asambler ***BC***.
938. j. .c. c. jouster ***BC***.
939. a. jent q. ***B***; q. ne le s. nomer ***C***.
941. Si l. ***BC***.
942. s. hommes a. ***B***; s. viles reuber ***B***; s. homes rober ***C***.

945. e. ara g. ***BC***.

41. ***BC***

947. l. en apiela s. ***C***.
948. e. a moi e. ***BC***.
953. a. de mal est a. ***B***.
954. s. jovene n. ***B***; s. doi f. s. jovene n. ***C***.
955. n. garder ***B***.
957. c. sor aus s. ***B***; c. por force totes lor iretes ***C***.
958. p. castiaux ne fermetes ***B***; p. chastiaus ne iretes ***C***.
959. s. rois d. ***B***.
960. t. s. e. ***C***.
961. c. grant p. ***C***.
962. m. le mes creres ***C***.
963. S. parent l. ***BC***.
964. f. cou que vous c. ***B***; f. tot quanques vos c. ***C***.
965. e. afoles ***B***.
970. D. a l'endemain q. ***BC***.
971. o. .I. c. ***B***.
972. c. tot a. ***BC***; e. arrestes ***C***.
973. i. cescuns fu bien armes ***B***; i. nus n'i est arriestes ***C***.
974. c. et rengies et sieres ***BC***.
976. g. et conraes ***B***; g. ne deffies ***C***.
977. a. Diex le conte q. ***C***.

42. ***BC***

979. f. ot s. ***B***; R. ot s. ***C***.
982. S. coreors e. ***BC***; c. en e. ***B***; e. contreval l. ***C***.
984. vos front e. et I. et a. ***B***; Avec Franc I. ***C***.
985. e. Rombli e. ***BC***.
986. e. fu trestoute embrasee ***B***; e. fu a. e. alumee ***C***.
987. v. que j'ai entroublie ***B***; v. que je n'ai pas nomee ***C***.
988. N. C. a l. t. g. ***BC***.
989. h. livree ***BC***.
990. n'o. crieme d. ***C***.
992. Il o. ***C***; ***B wants***.
993. i. i o. ***C***.
994. e. demainent g. c. ***C***.
996. s. sale p. ***B***.
998. q. l'oi d. ***B***; e. Y. li senee ***C***.
999. Que G. s. f. a l. c. membree ***C; B wants***.
1000. E. Ustasses ses fius m. l. a p. ***B***.

43. ***BC***

1002. d. .C. c. ***BC***.
1004. t. font reuber e. ***B***; t. fait reuber e. ***C***.
1005. Desi a. ***B***; n. castiel n'ont manage laisie ***B***; B. ni volt maison laissier ***C***.
1006. Il ont bien de la tiere exillie .I. quartier ***B***; ***C wants***.
1007. de .XL. viles i o. f. ***B***; d. .LX. viles i a f. ***C***.
1008. e. entorne q. ***B***.
1011. v. detriier ***BC***.
1013. l. aler doit a. ***C***.
1015. T. que i. ***C***; l. prent a ***C***.
1017. c. or tos sans atargier ***B***.
1020. s'e. retorne q. tant fait a. ***B***; q. tant f. ***C***.
1022. o l. f. ***BC***.
1023. T. de d. le conte ***B***; T. de d. ***C***.
1025. a jugier ***BC***.

44. ***BC***

1029. l. o. si fu apoies ***B***; o. ert a. ***C***.
1030. A apiele le conte ***BC***; m. iert e. ***C***.
1031. f. l'escuiers entendes s. ***C***; l'entendes s. ***B***.
1032. v. est p. ***BC***.
1035. Qui a cou fait amis g. ***BC***.
1036. S. cou f. ***B***.
1038. d. c. .C. ***B***; d. .C. haubergies ***C***.
1039. d. .VII. m. h. ***C***.
1040. q. si e. ***BC***.
1041. e. s'est e. d. ***C***.
1042. Il se cuida a. ***B***; Qu'il se quida a. ***C***.
1044. Q. por n. ***B***.
1045. i. vosist o. ***B***; n. se rest e. ***B***; n. el lit se rest c. ***C***.
1046. Y. l'entent s. ***BC***.
1047. p. s'a s. ***BC***; c. s. ***BC***.
1048. Biaus dous f. Godefrois c. ***B***; E. b. ***C***.
1049. m. de l. ***C***.
1050. m. confortissies ***C***.
1051. d. ore e. ***B***; d. e v. ***C***.
1052. S. la contesse Y. dementer oisies ***BC***.
1053. m. entient avoec l. ***B***.
1054. j. et l. ***BC***.
1056. c. devens le rentre q. ***B***.
1057. t. grans i f. l. ***B***; t. moult f. ***C***.
1058. v. ses d. est enforcies ***B***.
1060. h. et b. e. loies ***BC***; ***C transposes line 1062 as 1061***: Ensi com te fu voirs penés

si m'otroies.
1062. s. si m'o. ***B***.
1063. q. me s. ***C***.
1064. D. Reniaume mon homme d. ***BC***.
1065. ***BC*** *want*.

45. ***BC***
1066. Q. l. q. W. o. ***BC***.
1068. a. nes e. ***C***.
1069. Ses sires l'e. ***B***; Li sires l'e. ***C***.
1070. q. je d. ***BC***.
1072. ***BC*** *add*: Qui est de tout le mont et sires et jugiere.
1073. Encor fusce v. ***BC***.
1074. Q. me tollent ma t. e. m. a bruiere ***B***; Q. e. no t. e. ***C***.
1075. S. fait l. ***BC***; o. iere s. ***C***.
1078. S. remandies ***B***.
1079. Que R. v. m. a m. ***B***; m. conduire ***C***.
1081. Quar f. or e. ***B***.
1082. e. ma h. ***B***.
1083. q. m'a f. R. ***B***.
1084. Q. m'escille m. t. c. f. ou t. ***B***.

46. ***BC***
1085. c. si o. le c. ***B***.
1086. Isnelement et tost a. ***C***.
1087. c. entendes m. ***C***.
1088. E. ni a. delaiant ***B***.
1089. v. baillerai .I. ***B***; b. destrier c. ***C***.
1090. d. q. t. ***C***.
1091. G. que vous l. ***B***.
1093. m. brebis m. ***BC***.
1096. a. quant n. ***BC***.
1098. m. le franc c. ***C***.
1099. l. poes b. ***B***; qu'il n'estoit e. ***B***.
1101. v. ni v. ***B***; v. ne se v. ***C***.
1103. C. prist a ***B***; d. si monte en l'auferrant ***BC***.
1104. B. s'e. i. m. ***BC***; m. tos et e. ***B***.
1105. i. fu a ***C***.
1106. e. el c. ***C***.
1107. a. devant n. ***C***.
1108. i. trestout d. ***B***; i. t. et isnellement ***C***.
1109. En son c. monta ne si va arestant ***B***; El destrier r. ***C***.
1110. v. desi a ***B***; C. vient t. d. al amirant ***C***.

1112. E. il l. ***BC***.
1113. .I. petit e. ***BC***.
1114. E. but .III. ***BC***; f. de vin si m. en b. ***B***; f. de vin puis remonte e. ***C***.
1115. c. isci de maintenant ***B***; c. s'en ist tout chevalchant ***C***.

47. ***BC***

1117. m. en e. t. q. j. f. esclairis ***B***; L. messagiers s'en torne q. ***C***.
1119. d. par matin q. j. f. esclairis ***BC***.
1120. A p. R. ce conte l. ***B***; Et p. couvreceste ce nos dist l. ***C***.
1121. q. past m. ***B***.
1123. a. main quant e. ***BC***.
1124. E. l. serjans s'e. ***B***.
1125. Amis fait li borgois au mengier est assis ***C***.
1126. m. ens e. p. voltis ***B***; d. de marbre monte e. p. voltis ***C***.
1127. s. Godefrois l. marcis ***B***.
1128. t. vestus de porpre bis ***B***; t. Witasse du pre bis ***C***.
1129. v. si l. ***C***.
1131. a. si li conte s. ***C***.
1132. l. mesages j. ***B***; l. mesages si s. ***C***.
1133. d. fustes genuis ***B***; Et p., d. sus e. ***C***.
1134. n. fu fors del l. ***B***; Qu'il n. l. del l. ***C***.
1137. m. cescun jor s. b. ***B***.
1138. e. la t. e. g. le p. ***C***.
1139. h. .I. c. ***C***.
1141. a .c. c. ***BC***.
1142. E. bien en a .VII. m. de bataille a. ***B***.
1146. v. des morteus a. ***BC***.
1147. a. gastes e. asalis ***BC***.
1148. Q. li valles l'e. tous e. ***BC***.
1149. Et e. ***B***.
1150. r. e. giete .I. ***B***; c. s'en a giete .I. ***C***.
1151. Por coi f. ***BC***; i. biaus frere ***B***.
1152. t. par e. ***BC***.
1153. S. fait Godefrois p. ***B***; s. Denis ***BC***; d. Witasses p. ***C***; s. Denis ***C***.
1155. c. s'en e. ***B***; ***C*** *wants*.
1157. o. s'en v. s. .I. b. s'est a. ***B***; o. s'en vint ***C***.
1158. .I. ceval d. ***B***.
1159. p. li braal d'acier forbis ***B***; p. li brans qui fu forbis ***C***.
1162. d. Reniaume de tous . . . . ***B***; d. Reniaume b. ***C***.

48. ***BC***

1163. Godefrois l. ***B***.
1166. v. ains qu'il fust a vespre ***B***.

1167. c. esforcier le bon ceval coupe ***B***.
1168. C. trop l'a. ***C***.
1169. R. li estut cou li a moult p. ***B***; R. li estuet f. ***C***.
1170. E. Godefrois e. ***B***; a point d. ***C***.
1172. s. par l. ***B***; s. par toute l. ***C***.
1173. e. en e. a gente trinite ***B***; ***C wants***.
1178. p. ki tant par ot bonte ***B***; p. qui tant a de biaute ***C***.
1179. q. le vis f. ***C***.
1180. d. par q. s. n. ***B***; E. de quoi nous fumes n. ***C***.
1181. a. devise ***B***.
1182. a. mais p. ***C***; ***B wants***.
1183. S. deceu e. ***C***; ***B wants***.
1184. Le fruit l. f. mangier lues qu'en o. ***B***; f. lues qu'en o. ***C***.
1185. b. lors s'est r. ***B***; q. se s. ***C***.
1186. f. mis e. boute ***BC***.
1188. p. fumes trestout d. ***B***; p. estoient condempne ***C***.
1189. e. s'en a. ***C***.
1191. E. virgene p. ***B***; E. la vierge p. ***C***.
1192. ***C wants***.
1193. l'a. devise ***B***.
1194. k. jete t. ***B***.
1195. l. connurent q. ***BC***; q. moult f. ***C***.
1197. a commande ***C***.
1198. l. a c. ***B***; e. cil l. ***C***.
1199. v. querre .I. ***BC***.
1200. i. disent v. ***B***; i. dient v. ***C***.
1201. l'e. s'en o. ***BC***.
1202. D. q. p. ***BC***.
1204. O. e. mire e. encens ce vous o. aporte ***B***; O. e. mirre e. encens b. ***C***.
1206. ***C wants***.
1208. Si aroit d. ***BC***; t. honor e. ***C***.
1210. v. en vont e. ***C***.
1211. H. se furent d. ***B***.
1212. s. k'il furent escape ***B***.
1213. Si tramist ses serjans e. ***BC***.
1214. Il c. ***C***.
1215. a. .I. a. ***B***.
1216. Quatre m. e. i furent ochis et decolpe ***C***.
1217. f. buer furent engenre ***C***.
1218. m. e. boute ***B***.
1219. t. cou est la v. ***B***; c. sachies de v. ***C***.
1220. v. i r. ***B***.
1221. a. en t. ***BC***.

1224. J. vendu et a. ***BC***.
1225. q. furent c. ***C***.
1227. e. vo d. ***BC***.
1228. f. Sire a. ***BC***.
1229. Il v. ***C***.
1230. Puis D. ***C***.
1232. N. l'o. ***B***; N. l'ont bien b. ***C***.
1233. s. vous misent icil v. ***BC***.
1234. p. vostre poeste ***B***; p. vos grande bonte ***C***.
1235. a. a y. ***B***.
1236. a. jut e. ***B***; a. gent e. ***C***.
1237. A. traisistes f. ***B***; e. Joseph e. ***C***.
1238. Jacob e. ***C***.
1241. p. sedi e. ***B***; e. grande j. o. p. t. por e. ***C***.
1242. q. ci ai d. ***BC***.
1243. p. d. fausete ***B***; ***C wants***.
1247. A dont s. s. c. s'a amont regarde ***B***; v. encline C.
1248. s'a le c. ***C***.
1249. l. siele a. ***B***; l. siele qu'a e. ***C***.
1250. p. converse ***C***.

49. *BC*

1252. s'e. va Godefrois li vasaus aloses ***B***; O. s'en va W. li vasaus aloses ***C***.
1253. Il e. ***C***; f. assambles ***C***.
1254. e. bargeles e. ***C***.
1256. o. guies ***BC***.
1260. i. fu e. ***BC***.
1262. S. d. Godefrois a moi en entendes ***B***; S. fait Witasses e. ***C***.
1263. ***BC want***.
1264. ***BC want***.
1265. ***BC want***.
1266. ***BC want***.
1267. ***BC want***.
1268. ***BC want***.
1269. ***BC want***.
1272. M. en v. l. tout droit m. ***B***.
1273. c. respondent sire s. ***C***.
1275. p. en e. ***B***.
1277. Q. avoit p. ***B***; Q. as p. ***C***.
1279. E. Godefrois en vait l. v. renomes ***B***; E. W. s'en va l. dansiaus renommes ***C***.
1280. B. en e. ***B***; e. li cris ales ***C***.
1282. t. ses p. espris et cabrases ***B***; p. q. estoit t. C.
1283. l. dansiaus l. ***B***; l. dansiaus l. voit g. ***C***.

1284. a. ne s'e. pas irestes ***B***; a. ne s'est a. ***C***.
1285. e. li d. sejornes ***B***; d. sejornes ***C***.
1286. q. v. e. ***B***.
1287. s. avec e. ***B***.
1288. E. Godefrois l'a. ***B***; Witasses l'a. ***C***.
1289. q. vo c. ***B***; q. cel c. ***C***.
1291. Se v. ***BC***.
1292. Or ne m'en d. il a. ***B***; c. fait l. e. orendroit l. ***C***.
1293. .I. petit m. c. ***B***; .I. petit orendroit m. ***C***.
1294. v. puis que l. ***B***; v. puis que vos le volés ***C***.
1295. i. parole est l. ***BC***.
1296. p. ses b. ***BC***.
1297. q. moult est a. ***B***.
1298. Et vait sor la gasiele poignant tous abrieves ***BC***.
1300. l. meseres ***BC***.
1301. s. qui cil e. ***C***.

50. ***BC***

1302. p. sor la jasiele ***B***; p. sour le gasigle ***C***.
1303. d. sa s. ***BC***.
1304. i. porte t. moult l. ***B***; Que il porte tenoit fort la lemele ***C***.
1305. e. el faus d'u. ***C***.
1306. s. le b. ***B***.
1307. Q. le vit Godefrois p. ***B***.
1309. D. Reniaume l. ***BC***; c. ki contre lui r. ***BC***.
1310. g. son p. ***BC***.
1311. Godefrois f. d. q. il ot l. ***B***; D. en f. W. q. il ot l. ***C***.
1312. q. plus l. s. ***BC***.
1313. A. en s. ***B***; A. se s. ***C***.
1314. t. en va p. ***B***; v. tornant q. ***C***.
1315. e. la fauviele ***B***.
1316. M. d. a ***B***; C'est desous M. par deles le capiele ***C***.
1317. e. sa g. ***B***; e. les gens q. ***C***.
1318. Q. le voit Godefrois ***B***.
1319. m. tous l. ***B***; m. tot li oel l'e. ***C***.
1321. q. sa vere m. ***BC***.

51. ***BC***

1323. Godefrois l. ***B***; W. li vaillans a. ***C***.
1324. v. moult tost poingnant ***C***.
1325. ***BC*** *want.*
1326. ***BC*** *want.*
1327. ***BC*** *want.*

1328. ***BC want.***
1329. ***BC want.***
1330. ***BC want.***
1331. d. le v. ***C.***
1333. p. le pre verdoiant ***BC.***
1334. ***BC want.***
1335. C. .XX. C. .X. C. .vi. ***B.***
1340. **B** not clear.
1341. ***B not clear***; T. n'en ires s. ***C.***
1342. **B** not clear.
1344. Q. trestot l. d. l. ***C.***
1345. ***BC want.***
1346. p. le roi D. amant ***C.***
1347. Godefrois l. r. par D. ***B.***
1348. c. partires d. ***BC.***
1349. h. de son e. ***B***; ***C wants***.
1350. Si v. f. Reniaume a ***BC.***
1351. d. le fort h. tenant ***B***; d. le blanc h. tenant ***C.***
1353. m. le fort e. tenant ***B***; m. le fort e. trenchant ***C.***
1354. v. si l'abat el pendant ***B***; v. si l'abat mort gisant ***C.***
1356. l. f. veu de Godefroi l'e. ***B***; l. f. veu de Witasses l'e. ***C.***
1357. l. felon s. ***BC.***
1358. a. .I. mauvais serjans ***BC.***
1359. M. par le mien entiant ***BC.***
1362. r. a esporon brocant ***B.***
1363. q. a. s. ***B***; q. venoient s. ***C.***
1364. m. en i. d. ***B***; m. s'en i. d. ***C.***
1365. h. l'entendent d. ***BC.***
1367. m. n'en sot ne t. ***BC.***
1368. Ens en cel j. ***B***; Ains en cel j. ***C.***
1369. S'en revint droit ariere Godefrois a ***B***; S'en revint W. arriere a ***C.***

52. ***BC***

1370. f. est l. ***BC.***
1375. e. li voile f. ***B***; e. s'est l. ***C.***
1376. l'a. que il f. ***C.***
1377. D. a droit port ensegnies ***C.***
1379. c. remonta m. ***B***; E. destrier est montes ***C.***
1380. q. o lui f. ne si est a. ***B.***
1381. Le c. d. B. est moult tost repairies ***C.***
1384. T. est d. ***BC***; s. fu e. ***BC.***
1385. c. si f. t. ***C.***
1386. ***BC want.***

1387. f. Godefrois c. ***B***; i. trestot m. ***C***.
1389. i. fu c. ***B***; i ert c. ***C***.
1390. d. son l. ***BC***; s. e. a. ***B***.
1391. c. faites pais s. ***B***.
1392. R. apaies ***BC***.
1393. h. este ocis et d. ***BC***.
1394. Qui a c. f. amis g. ***C***.
1395. f. Godefrois q. tant e. ***B***; Vostre f. W. q. tant e. ***C***.
1396. l'e. si se dreca en pies ***B***; l'e. en estant est d. ***C***.
1397. s. est .III. ***B***; Il a l. ses m. ***C***.
1398. ***B*** *not clear*; Dites m. vos v. ***C***.
1403. p. levez et baptisies ***C***.
1404. n. s'e. mie a. ***C***.
1405. D. la cit de L. ***BC***.

53. ***BC***

1406. O. s'en va Godefrois sans point de l'a ***B***; O. s'en va Witasses q. ***C***.
1407. T. e. l. ***C***.
1409. m. du p. ***C***.
1411. Godefrois l. ***B***; t. fait a ***C***.
1412. a. prou s. m. el p. ***C***.
1413. e. descaucier ***B***.
1414. qu'il les p. sachier ***B***; qu'il p. d. ***C***.
1415. r. en vint p. ***B***; ***BC*** *add*: L'enfes a pris le vin et la coupe d'ormier.
1417. v. Godefrois n. ***B***.
1418. m. tres l'autrier ***B***.
1420. M. guerpisses p. ***BC***.
1421. S. d. Godefrois q. ***B***; S. d. W. ***C***.
1422. m. si me p. D. a. ***B***.
1423. e. .I. l. que je n. p. ***B***; l. que je nel p. ***C***.
1424. n'i peusse e. ***C***.
1425. g. il et si c. ***C***.
1426. m. d. Godefroi le fier ***B***.
1427. Que la u il a ***B***; ***C*** *transposes line after com Rainaume. . . .*
1428. O. lairai d. .I. p. p. ***B***; ***C*** *transposes after Sire por cel signor. . . .*
1429. **C** *has the following order: 1426, 1431, 1427, 1432, 1428, 1429, 1433.*
1430. ***BC*** *want.*
1433. Vostres fius Godefrois o. le losengier ***B***; f. ochut le losengier ***C***.
1434. .I. arbalestier ***B***; .III. traities a .I. m. archier ***C***.
1435. M. que deves j. ***BC***.
1436. v. plus de .IIII. millier ***C***.
1437. Q. vilain q. b. q. s. q. bouvier ***B***; ***B*** *adds*: Desi a Mousteruel que deves justicier.
1438. O. .I. t. s. n'en v. apres cacier ***B***; O. de nesun s. n. ***C***.

1439. s. s'est p. a ***B***; s. se prist a ***C***.
1440. p. jou g. ***B***; D. dist i. ***C***; p. t. doi g. ***C***.
1441. v. l. c. p. e. ***B***; e. le m. ***C***.
1442. D. la j. d. lui ***B***; s. le v. ***C***.
1443. B. le l'un vers l'a. ***C***.

54. ***BC***

1447. h. vint e. ***C***.
1448. d. destrier c. ***C***.
1449. v. a c. ***B***; v. raconter ***C***.
1450. Eustasses li vallans l. prent a ***B***; W. li vaillans l. prent a deviser ***C***.
1451. i. tant p. a. ***B***; d. le roi q. i. p. tant a. ***C***.
1452. b. destrier l. ***C***; d. aler ***C***.
1453. f. ducoise q. t. ot le vit cler ***B***; f. moilliers q. t. ot le vis cler ***C***.
1454. f. bliaut m. r. e. mantel a ***C***.
1455. c. qu'elle li fist d. ***C***.
1458. Et puis saut e. ***B***; Et cil saut el destrier c. ***C***.
1459. B. s'en ist s. ***B***.
1460. Ens en c. j. ***C***.
1461. L'endemain v. ***BC***; L. a eure d. ***B***.
1463. m. s'ala a ***C***.
1464. Il e. ***BC***; s. u ot m. ***B***; s. u avoit m. ***C***.
1465. r. en v. ***BC***; m. fist (fait, ***C***) a loer ***BC***.
1466. W. l'en prist a s. ***B***; W. le prent a s. ***C***.
1468. Q. f. Godefroi l. ***B***; Q. f. m. W. ***C***.
1469. E. et p. e. aloser ***B***.

55. ***BC***

1470. m. en vit a. ***B***.
1471. s. q. le c. ***B***; S. ci m'a ***C***; s. q. jel c. ***C***.
1472. L. q. rois Eustasses p. c. q. v. parlasse ***B***; c. qu'a v. parlasse ***C***.
1473. e. par foi u. ***B***; e. ce sachies moult g. ***C***.
1474. Q. l. s. .I. s. h. ***B***; h. le sent son grant lignage a. ***C***.
1475. c. a. d. t. m. ***BC***.
1476. a et d. ***B***; Si contre l. a d. e. esparse ***C***.
1477. d. .vii. g. ***BC***; l. l'a destruite et esparse ***B***; l. li a destruite et arse ***C***.
1478. c. e. fu t. ***B***.
1479. s. tout v. par Godefroi le sage ***B***; p. l. fil W. ***C***.
1481. Ocis a le glouton ***B***; Out ocis le glouton p. ***C***.
1482. q. nient n'i demorasse ***BC***.
1483. m. que le v. d. ***B***; m. que jel v. ***C***.
1484. L'aventure de lui e. que l. ***B***; a erret e. que l. ***C***.
1485. ***BC*** *want.*

1486. Et f. i. dont ***B***.
1487. n. l. porpensasse ***C***.
1488. a. plus l'ounorasse ***BC***.
1489. D. et c. e. amasse ***BC***.
1491. E. m. d. b. g. a p. l. dounasce ***B***; E. d. b. g. a p. li carcasse ***C***.
1493. j. jor n. ***B***; d. ja certes n. ***C***.
1494. d. felon h. ***BC***; h. le v. ***C***.

56. ***BC***

1496. r. entendes m. ***C***.
1497. Quant f. ***C***.
1498. m. ja vos sera contee ***B***; v. sera mostree ***C***.
1499. m. la outre e. ***C***.
1500. T. .II. m. e. d. ***BC***; d. que il ne tint s'e. ***B***.
1501. a. ki fu d. ***B***; .I. h. i a. plain d. moult g. p. ***C***.
1502. Q. v. qu'il fu malades s'a s. g. aunee ***B***; v. enfreme s'a.. ***C***.
1503. t. reubee ***B***; t. gastee ***C***.
1504. d. .v. l. g. l'a a. e. gastee ***B***; En p. d. .v. c. l. l'a a. e. destraee ***C***.
1505. s. s'ala coulour muee ***B***; s. la coulour muee ***C***.
1506. c. est forment dementee ***B***; c. s'en est m. ***C***.
1507. c. a l. ***C***.
1508. ***BC*** *transpose l. 1508 as l. 1509*: s. point de d. ***C***.
1509. ***BC*** *transpose l. 1509 as l. 1508*: v. aprestee ***B***; v. hastee ***C***.
1510. l'e. en mi u. ***B***; s. s'encontra sans en u. ***C***.
1511. l. m'en alai ce fu v. ***B***; l. l'enmena c'e. ***C***.
1512. T. encauca c. ***BC***.
1513. M. le trouva e. ***B***; M. l'ataint en mi l. ***C***.
1514. U. lance o. ***BC***; e. que il ot enpruntee ***BC***.
1516. c. li a autre passee ***B***; c. li a l'enfes b. ***C***.
1518. r. sans nule demoree ***B***; A. retorna pres ert de relevee ***C***.
1521. t. li quens a ***BC***; ***B*** *adds*: Et dame de sa mere qui preus est et senee; ***C*** *adds*: Dame Yde se mere li preus et li senee.
1523. s'a sa c. ***B***.
1524. j. a demenee ***B***; o. le c. ***C***.

57. ***BC***

1526. I. manda Godefroi q. ***B***; a. disner ***C***.
1528. Godefroi fait l. ***B***; W. fait l. ***C***.
1529. a. aviés g. ***B***; a. aviés moult g. ***C***.
1533. f. vostre tiere e. ***BC***.
1534. S. d. Godefrois ***B***.
1535. d. ce avoir priet ***C***.
1538. Car il m'ont d. t. desi a la nuitiee ***B***; Car c. m'a d. t. ***C***.

1539. Godefroi f. l. r. ales v. ***B***.
1541. a. erent fait c. ***C***.
1542. D'u. r. conte ***BC***; v. ferai iretier ***B***.
1543. j. le v. doins p. ***BC***.
1546. T. aies E. ***BC***.
1547. p. u il n'ot qu'e. ***B***.
1548. r. au vis fier l'e. ***BC***.
1549. Godefrois li valles q. ***B***; W. li varlez q. ***C***.
1551. p. detrencier ***BC***.
1552. c. a fait reubes t. ***B***; .XXX. cevaus fist l. r. ***C***.
1553. Qu'i. donra ***BC***; d. Godefroi et pour lui e. ***B***.

58. ***BC***

1554. Godefrois l. ***B***.
1555. l'o. s'a s. c. e. ***BC***.
1556. B. e. e. l. ***B***.
1557. n. s'en o. ***B***.
1559. m. grant s. ***B***; p. lor s. ***C***.
1560. Li valles Godefrois q. tant o. ***B***; L. dansiaus W. q. m. o. signorie ***C***.
1561. c. d. Surie ***C***.
1562. b. de soie d'A. ***B***.
1563. o. d'un brun pale q. f. f. a P. ***B***.
1564. t. torine ***B***;
1565. Li mantel f. ***C***; ***B*** *adds*: Et les nasnes de soie en celui de Nubie.
1568. e. miudres d'u. ***B***; p. gens de le p. ***C***.
1569. p. que p. e. r. ke o. ***B***; a. sor le p. e. r. sor l'o. ***C***.
1570. p. dous l. ***C***.
1571. s. m. g. ***BC***.
1572. h. lige ***B***.
1573. E. destriers s. ***C***.
1577. B. et mainte c. ***B***.
1578. e. d'autre j. ***C***.
1579. s. garnie ***C***.
1581. P. et doucement l. ***BC***.
1584. ***BC*** *want*.
1585. v. tourner s. ***BC***.

59. ***BC***

1586. Q. l'enfes o. v. jusqu'al m. ***BC***.
1591. d. grant l. ***C***.
1595. f. ja C. ***C***;
1597. Ens en u. b. q. ***BC***.
1600. d. l'ot pris a l. ***B***; d. l'a pris par l. ***C***.

1602. e. de la tiere ***B***; c. t. el latin ***BC***.
1603. Que e. ***BC***; r. le e. ***C***.
1604. n'e. li elmes v. ***B***; n'e. por cou v. .I. esterlin ***C***.
1605. b. b. doblentin ***B***; b. b. acerin ***C***.
1606. l. mainent le d. ***B***; l. traisent .I. d. ***C***.
1607. s. c'ot e. ***BC***.
1609. f. cou et h. ***BC***.
1611. M. ert b. l. destriers n'o. ***C***.
1612. E. Godefrois m. si p. ***B***; W. i m. si p. ***C***.
1614. .XII. a. ***B***; d. au point de c. ***B***.
1616. La en adouba .XXX. ***B***; a .XX. a. ***C***.
1617. p. s'asemblent d. ***BC***; d. l'ombre d'un pin ***C***.

60. ***BC***

1619. Par sa proecce fu Godefrois adoubes ***B***.
1620. De ses c. a .XX. li r. ***B***; .XX. de s. c. a l. r. ***C***.
1621. P. a. ***B***.
1623. s. .I. c. ***B***; .I. destrier d. ***C***.
1624. E. s'en v. sor T. ens e. ***BC***.
1625. c. s'en a o l. guies ***C***.
1626. b. est apres l. ***B***; b. o l. e. est a. ***C***.
1627. e. quarret ***B***; q. dresce ***C***.
1628. h. i ot m. q. fu a ***B***; h. i pendirent q. f. a o. bendes ***C***.
1629. E. par d. ***B***; E. par desus f. ***C***.
1630. E. Godefrois i v. poignant t. ***B***; E. W. i v. poignant t. ***C***.
1631. f. moult fu bien acesmes ***B***.
1632. l'e. est l. ***B***; e. est l. ***C***.
1633. P. de desus l'e. ***C***.
1634. qu'a ses p. e. tous o. ***C***.
1635. t. outre si s'en est retornes ***B***; p. s'en t. ***C***.
1637. v. s'en a .I. r. ***B***.
1638. m. se s'en a ***C***.
1639. e. fors e preus e. ***B***.
1640. a. n'en ot signors b. ***B***.
1642. b. dont d. ***B***; b. bien d. ***C***; ***C adds***: Nous savons bien devoir felons est ses ees.
1643. Q. c'est .I. ***BC***; q. sont d. m. n. ***B***; m. c'ainc fust d. ***C***.
1644. Car j. d. ***C***.
1645. r. a moi en e. ***B***; Sire c. ***C***.
1647. q. soit d. m. n. ***BC***.
1648. e. Godefrois ki a a. est mesles ***B***; W. q. sont a ***C***.
1650. i. est a. ***B***; ***C adds***: En la quintainne flerent des espieus noeles.
1651. c. fu l. ***B***.
1653. r. avoec lui ramenes ***B***.

1656. e. moustrees ***B***.
1657. Et harpes g. ***B***; Salterions et g. d. i. o. plentes ***C***; ***C adds***: Et harpes et vieles dont il ot asses.
1659. b. gieronnes ***BC***.
1660. h. engoules ***BC***.
1661. e. destriers sejornes ***BC***.
1662. q. il en f. ***B***; q. se fu delivres ***C***.
1663. d. i fu b. ***BC***.
1664. p. cier tenus et ames ***BC***.
1665. o. o. et a. ***B***.
1666. s. si p. ***B***.
1667. m. e. mis a. ***BC***.
1669. A. est l. ***B***.
1671. Jou pourcoi le feroie t. est l. b. f. ***B***.

61. *BC*

1673. F. a li enfes .XIII. a. ***B***.
1674. E. tel .XX. p. ***BC***.
1677. J. le gari ***B***.
1678. e. sante p. ***B***.
1679. Quant il sot les jouvieles de Godefroi sen fil ***B***; Q. il sot les n. ***C***.
1682. E. Witasce ses f. e. B. a. ***B***.
1683. ***BC want***.
1684. T. furent li dansiel amende et tehi ***BC***.
1685. Wistasses li dansiaus ot .XII. ans et demi ***B***.
1686. p. a a. ***B***.
1687. v. n. ne li c. ***BC***.
1688. l'a. moult e. ***C***. ***B adds***: Dans Godefroi sen frere le preu et le hardi / D'Eustasses le moien vous lairai ore chi / De son pere le conte ki souef le nouri / De Godefroi dirai le preu et le hardi / Qui outremer estoit el palais signori / A Londres la cité qui si est de haut cri.

62. *BC AEGIFS.*

1689. n. li enfes l. a. ***C***; n. la dame ensanble ses e. ***A***; q. ensanle les e. ***EGFS***; q. Eustasses n. ces .III. e. ***I***.
1690. l'a. a c. .XV. a. ***CAEG***; o. passet .XVI. a. ***I***; Q. li bers G. ot c. .XV. a. ***F***; l'a a c. .XVI. a. ***S***.
1691. e. parformes e. ***C***; Tos acomplis e. creüs formes et g. ***A***; Biaus baceliers e. e. p. ***E***; L'ainsne fu si biaus enfes tant com il fu vivans; Il n'ot plus bel vallet ne rois ne amirans ***S***; ***IF want***.
1692. v. escouter com fais iert s. ***C***; v. que je vos die q. ***AEGIS***; v. die com fais fu ses s. ***AGIS***; P. v. oir que die q. est li siens s. ***F***.
1693. L. viaire o. ***F***; ***AEGIFS add***: Le cief recercele espaulles bien seans.

1694. b. lons et formes s. ***C S***; b. lons et quares et o. ***E***; b. lons bien formes s. ***AG***; b. o bien fourmez s. ***I***; ***F wants***.
1695. d. et l. p. b. ceans ***C***; f. droite l. ***E***; d. molt iert bien c. ***G***; L'enforcheure o. ***S***.
1696. b. chevalier e. ***E***; b. demoisel e. ***F***; N'o. si b. b. ***S***.
1697. c. li estoire q. ***C***; c. li escris q. ***AE***; c. li escris car il e. ***G***; q. moult e. v. ***F***; ***S wants***.
1698. A P. e. ***GIFS***.
1699. La l'a. ***C***; a. ses p. ***AEGIS***; a. li quens avuec e. ***F***.
1700. A. n. f. m. a. ***GIFS***; ***G adds***: Des a dous son talon le chevalier vaillant / Ki vint en la galie par haute mer nagant.
1701. c. l. chaucent c. et bien t. ***I***.
1702. ***AEGIFS*** *want*.
1703. l. l'apent u. ***E***; Et apries li caucierent u. ***G***; l. fremerent u. ***FS***; ***A wants***.
1704. q. ot safré l. ***C GIS***; ***A wants***.
1705. T. li Piersans ***C AEGI***; a. T. li A. ***F***; ***S wants***.
1706. V. li ber maint e. ***E***; Quant V. f. m. li bers e. A. ***G***; V. ocit l. p. e. A. ***I***; V. f. m. l. p. e. A. ***F***; ***S wants***.
1707. P. li e. ***F***; n. Malfaisans ***F***; ***S wants***.
1708. Au larron l'a. ***C G***; As larons l'acaterent li r. ***A***; Et puis si l'a. ***E***; Al baron l'a. ***F***; ***IS*** *want*.
1709. Al c. ***A***; c. de Buillon l. ***E***; Ses peres l'acheta .IIII. M. b. ***S***.
1710. l. q. bien valoit .III. tans ***AGIS***; l. qui bien velloit ***E***; l. q. bien vali .III. tans ***F***; ***C wants***.
1711. .V. lieues cleres et reluisans ***C***; p. cleres et reluisans ***AGFS***; p. beles et reluisans ***E***; ***F wants***.
1712. q. molt estoit vaillans ***C AES***; q. estoit molt vaillans ***G***; Et par entour a. .I. c. reluisans ***I***; ***F wants***.
1713. m. li fu .I. A. ***C***; m. bele m. ***AE***; m. biele m. l. fist uns A.. ***GS***; ***IF want***.
1714. e. amirans ***C***; T. i avoit e. ***I***.
1715. b. e. aidans ***G***; b. e. sarunans ***I***; ***F wants***.
1716. Nel p. eslonger .I. r. paisans ***C***; r. hom vaillans ***A***; r. paisans ***EF***; r. hom manans ***G***; r. amirans ***I***; u. r. hons poissans ***S***.
1717. E. m. q. .I. e. ***C***; q. seoit uns carboncles a. ***AEG***; Ens ou m. quartier ot .I. ***I***; q. seoit .I. e. ***S***; ***F wants***.
1718. b. .I. riches quens B. ***C***; e. baillie li rices quens B. ***AG***; b. l. cevalier B. ***E***; .I. rices roi B. ***I***; b. li riches cuens B. ***S***; ***F wants***.
1719. P. ot chainte l'e. ***F***; d. mors f. A. ***C AEGIF***.
1720. B. fu heudeure mais m. fu l. ***C***; B. iert la doubeure mes mius valoit l. b. ***AEG***; l'e. mais m. e. ***I***; ***FS*** *want*.
1722. C'Agoulans l.; f. vaillans ***C E***; q. p. f. si vaillans ***A***; f. vaillans ***G***; q. si p. f. vaillans ***I***; f. li nobles li sachans ***F***; f. q. si fu bien s. ***S***.
1723. p. qui f. ***C***; f. sa suer cele ot l. ***A***; p. cele ot l. ***EGI***; f. sa p. si l'ot li dus R. ***S***; ***F wants***.

1724. f. maint l. ***E***; c. li nobles c. ***F***.
1725. s. a A. d. m. hom f. ***C***; m. hom f. ***AEGI***; A. ou tans hon fu dolans ***F***; d. mains hons f. d. ***S***.
1726. Escrit o. ***C***; o. mout f. ***E***; e. bon a .II. ***AGS***; d. a l. rampans ***I***.
1727. .I. destrier l. ***CAEGIFS***; q. fu fors et B. ***F***.
1728. q. a t. b. ***C***; d'u. b. drap q. a t. ***A***; d'u. cier bliaut q. a t. e. pendans ***E***; C. d'u. rice drap q. a t. iert b. ***G***; C. d'u. d. q. a t. es b. ***I***; d. dusc'a t. c'a b.; q. a t. est pendant ***S***.
1729. q. molt f. abatans ***C***; q. si (mout, ***E***) f. conquerans ***AGIFS***.
1730 L'espiel l. livrerent q. ert f. ***CA***; q. f. f. e. trencans; e. li luiterent q. f. rois e. p. ***G***; l. le tient q. f. iert e. p. ***I***; q. fors est e. trenebans ***F***; e. presentent q. ***S***.
1731. E. i o. boinne e. .II. a. luisant ***C***; E. i o. molt r. a (de, ***E***) .II. a. ***AEGFS***; e. i avoit a .II. a. rampans ***I***.
1732. l. l'en e. ***C G***; l. li e. d. poins palloians ***A***; d. poins baloians ***EI***; d. as puins pendans ***G***; l. i estoient d. ***I***; l. l'en e. d. poing b. ***S***; ***F wants***.
1733. Il b. ***CAEGIS***; b. le destrier d. e. poignans ***F***.
1734. a. ki hourdent par cez c. ***I***; a. enmainne fors a. c. ***F***.
1735. m. par ert j. ***CA***; m. en ert j. ***E***; m. en fu j. ***GS***; a. q. m. fu joiouz ***I***; Li p. v. a. q. m. par ert j. ***F***.
1736. a. barnages desor l. ***AEGS***; b. des or l. ***F***.
1737. q. molt par fu a. ***C***; q. moult ert bien a. ***AG***; q. bien estoit a. ***E***; q. molt estoit vaillanz ***I***; q. estoit bien a. ***S***; ***F wants***.
1738. q. molt par est sachans ***C***; q. ert p. et sacans ***A***; I vait l. ***E***; q. mout estoit s. ***E***; q. tant estoit v. ***G***; q. molt estoit v. ***I***; Avuec v. ja la c. q. p. est e. sachans ***F***; q. est p. e. sachans ***S***.
1739. b. destrier c. ***C***; p. tans b. destriers c. ***AS***; j. i v. ***E***; p. tant m. c. c. ***G***; La fu l. j. veus m. b. destrier c. ***I***; p. tans b. c. ***F***.
1740. d. a jour falant ***E***.

63. *CAEGIFS*

1741. s. r. W. ***AG***; ***I unclear***; r. W. l. bons b. ***F***; r. W. l. frans b. ***S***.
1742. G. l. ber q. ***C***; G. ses fils q. ***AEGI***; q. il pot tant a. ***CAGI***; q. il deut mout a. ***E***; E. ses fix G. qe il pot t. a. ***F***; E. G. ses fils q. il pot t. a. ***S***.
1743. c. qui l'a. ***C***; f. el pales a. ***G***; qu'i. ot f. ***I***.
1744. s. s. font d. ***AES***; A. peron d. s. s. font d. ***GF***.
1745. q. tant f. ***C GIS***; ***AF want***.
1746. s. ont l'aige crier ***CAE***; s. font l'aigue doner ***S***; p. si font l'aighe crier ***GIF***; ***CAG add***: Quant li prince out lavé si ont alé souper.
1747. q. je n. s. nommer ***C***; s. mius ne puis deviser ***A***; s. sacies a cel souper ***E***; f. bien s. mius ne puis d. ***G***; M. m. i furent q. n. ***I***; f. bien s. noblement au souper ***S***; ***C adds***: Witasses li gentieus molt bien les fait loer.
1748. c. li j. ***EGF***; ***I wants***.
1749. n. troveor i. ***A***; n. jougleor conter ***E***; m. vaillant menestrel i p. ***F***; ***IS want***.

1750. P. e. Gascons e. ***EG***; ***IFS*** *want.*
1751. m. t. a. q. ***A***; ***IFS*** *want.*
1752. j. si bien les a loes ***C***; s. b. loer ***G***; j. qui tant f. a loer ***I***; Et W. li prex l. f. tous biens loer ***F***; f. s. b. louer ***S***.
1753. C'o. C ***AE***; C'o. n. nei s'en plainst q. ***G***; ***I*** *wants*.
1754. f. prest a. ***C GI***; p. si se vont r. ***I***; f. prest s'alerent r. ***F***; f. fait ale sunt r. ***S***.
1755. q. a l'endemain quant vint au j. ***C***; Desci a l'endemain q. ***AEG***; v. ajourner ***E***; Deci qu'a l'endemain que parut l. ***I***; Enfresci q'al d. v. ***F***; qu'a l'endemain qu'il v. ***S***.
1756. ***FS*** *want.*
1757. v. au desevrer ***C***; c. prendent a. c. li demainne et li per ***F***; ***S*** *wants*.
1758. v. a ce aler ***C***; Lors d. ***AEG***; c. dont vos m'oes parler ***A***; c. dont je vous vel conter ***E***; c. dont vos m'oes conter ***G***; c. dont vos dire morer ***I***; c. dont ci m'oes conter ***F***; ***S*** *wants*.
1759. Et li bons Wistasses cui Jhesus puist sauver ***F***; ***S*** *wants*.
1760. G. rapieler ***C***; S. fil en apela G. le bon ber ***E***; s. a fait G. a. ***S***.
1761. s. nesun rapieler ***C***; s. nesun refuser ***A***; s. point de refuser ***E***; v. que nel volt resfuser ***G***; E. cis e. v. s. point de demourer ***I***; v. nel vot pas refuser ***F***; E. cil i e. v. s. nes un refuser ***S***.
1762. d. li convenroit a. ***C***; q. nos c. a a. ***A***; d. li dus v. en c. a. ***I***; B. dous f. d. l. q. v. convenroit a. ***F***; q. vos convenroit a. ***S***.
1763. t. que l'aiez t. ***I***.
1764. s. ouvrer ***C***.
1765. R. l. B. ***F***; ***CAEGIS*** *add*: Et jel vos renc ichi qui l'ai a governer.
1766. d. sejorner ***CAEG***; d. rejourner ***I***; Et je l'otroi biau sire n'ai mais soing d'arester ***F***; n'ai s. de sejourner ***S***.
1767. L. q. fet s. ***GF***; o. aprester ***CAEGIFS***.
1768. C. qui monta o lui a f. b. acesmer ***C***; f. molt b. atorner ***AS***; qui mena o lui f. molt bien atourner ***E***; C. qu'en m. o lui fet molt b. atorner ***G***; Tous ceus qui l'ot a court a f. o li mener ***I***; ***F*** *wants*.
1769. g. fist s. cors aprester ***C***; s. f. aorner ***A***; p. lour cors h. ***E***; g. vestir et conraer ***I***; s. f. acesmer ***F***.
1770. P. com d. si c. ***C***; P. com d. si c. ***FS***.
1771. q. de jousnes b. ***C***; t. jovene b. ***AEGF***; S'e. meus l. ***GI***; c'est meus Godefroi o lui li bacheler ***I***; E. meus l. quinseimme t. jone b. ***S***; ***G*** *adds*: Atant es vos la dame que ne volt ariester; ***I*** *adds*: Que ces perez ot fais avuec lui adouber.
1772. q. ce vint au m. ***C***; e. le vint m. ***A***; q. il s'en dut tourner ***E***; Si acola son fil q. ***G***; Ide baise son fil quant se vient amonter ***I***; q. il durent m. ***F***; q. l'a veu m. ***S***.
1773. q. les c. d. ***CAI***.
1774. l'o. (l'a, ***E***) fait retorner ***CAEGIFS***.

64. *CAEGIFS*

1775. a l'aduret corage ***I***.

1776. e. son demaigne ***C***; e. sa c. ***AEGFS***; Li nouviaus adoube n'ont tuit en s. c. ***I***.
1777. E. sont tres b. v. cascuns en son demaigne ***C***; E. sont tres (molt, ***E***) bien vestu et de dras (de linge, ***E***) et de laigne ***AE***; v. de rices dras de laigne ***G***; ***IFS want***.
1778. l. auferrans d'E. ***AGIS***; e. mainent des aufferrans d'E. ***F***.
1779. j. e. p. mons e. ***G***.
1780. Qu'a N. sor Rin ou pont n'en a de la vigne ***C***; Venu sont a N. ***A***; K'a N. sor Rin q. ***E***; C'a N. le Rin q. ***G***; q. pont de fust desdaigne ***AEG***; C'a N. sor le Rin ou il no point de laingne ***I***; Qu'a Nimaie sor Rin qui pont de fust n'a daigne (desdaigne, ***S***) ***FS***.
1781. d. Balaigne ***C***; s. est d'A. ***I***.
1782. d. sarraigne ***C***; d. Sardaigne ***F***.
1783. t. ot b. ***C F***; p. ot (maint, ***E***) t. b. ***AE***; o. ot t. b. o. ***G***; Ou p. en m. o. t. ot b. c. ***I***; o. il ot tante o. ***S***.
1784. d. li p. ***C***; p. lor e. ***E***.
1785. Qu'en s. ***C AS***; ***EG want***.

65. *C AEGIFS*

1786. Q. li dus G. f. ***F***.
1787. p. de l'o. ***AE***; Q. moult ert tres poins a l'o. ***F***; p. de l'o. ***S***; ***I wants***.
1788. Apres l. ***C AEGFS***; l. en aloient si .XV. ***AEGS***; s. trestuit cis c. ***I***; l. sont ale s. ***F***.
1789. b. et h. ***AEGIFS***.
1790. **C AEGIFS** want.
1791. p. et s. ***C I***; m. sebelin p. d'un s. ***AE***; pourpris de s. ***G***; o. de p. s. ***F***; o. p. de s. ***S***.
1792. D. vait (ert, ***E***) G. qui ot cuer de lion ***C AEGS***; G. qui cuer a de lion ***I***; q. c. o. d. l. ***F***.
1793. s. le riche roi O. ***C***.
1794. **C AEGIFS** want.
1795. L'e. respont q. ***I***; q. il ot s. ***C AEGIF***; L'e. li dit q. ***S***.
1796. Frere d. ***C AEGIS***.
1797. Li valles l. ***F***.
1798. l'e. pris l'a p. ***C***; l'e. sel prent p. ***S***.
1799. b. .II. f. ***A***; Le vis li a baissie .III. f. ***G***.
1800. Coi que li e. ***C AEGIS***; l. e. se vioit as b. ***F***.
1802. l. .XX. c. ***AE***; l. .X. c. ki sont de grant renon ***G***.
1803. Fille e. l. p. ***E***; c. Guion ***AEGIS***.
1804. n'a. (n'ot, ***AE***) ne pere ne baron ***C AE***; o. n'ot frere ne baron ***GIFS***.
1805. p. a l. ***AEGIF***; Devant le roi s'en vint n'i fist arestison ***S***.
1806. r. ne f. ***E***; ***S wants***.
1807. A ses pies li cai tantost a a. ***E***; Ains se laissa c. ***G***; Si s. laisse c. ***S***; ***I adds***: Sirez pour Dieu mercit qui vint a passion.
1808. S. dist l. ***GI***.
1809. v. me plaing d'un mien c. ***AEGI***; v. me plaing d. ***F***; c. d'un mien c. ***S***.

1810. p. malvaise ochoison ***CAEGIFS***.
1812. r. mande c. ***A***; q. iert a ***AEGFS***.
1813. l. viegne p. ***CAEGIFS***; Qu'il viegne a lui p. ***E***; s. point d'a. ***E***.
1814. t. sans nule mesprison ***C***; t. a coite d'eperron ***AEGFS***.
1815. m. sans nule mesprison ***AEGFS***.
1816. c. ot d. ***C***; v. qui ot le cuer felon ***A***; v. a coite d'esperon ***E***; v. ki ot cuer de felon ***GS***; q. cuer ot de lion ***I***; q. ot c. d. l. ***F***.
1817. c. du miex d. ***EF***.

66. *CAEGIFS*

1820. p. douchor ***CAEGIFS***.
1821. d. cel v. a. v. fach m. ***C***; f. aucon la c. ***A***; v. fac a v. le c. ***G***; s. dou seneschal f. ***I***.
1822. Q. vit m. f. m. p. ***S***; d. ai au cuer dolor ***C GIFS***; ***CAEGIF add***: Et il vit que jou n'euc ne frere ne serour.
1824. s. leva q. ***CAEGIFS***; o. la clamor ***AEGIS***; q. oi la clamor ***F***; ***I adds***: A haute vois ces crient bien louent entour.
1825. S. grans empereres o. ci g. ***C***; S. dist li vassaus o. ***E***; e. oies ci g. ***AEGI***; e. oies g. f. ***F***; ***S wants***.
1826. d. de l'o. ***CAEFS***; l. d. ne l'o. ***G***; p. ni les d. de boisour ***I***.
1828. m. si me laissa s'onor ***S***; ***F wants***.
1829. e. s'ounor ***C***; Si m. donna s. t. le c. e. l'onnour ***F***; ***S wants***.
1831. P. s. q. m'en combate ***F***; m. en a. ***CAEGIFS***.
1832. g. pris .I. seul p. ***C***; g. contre .I. seul p. ***A***; g. devant l'e. ***E***; V. ichi m. ***G***; g. contre .I. sien p. ***I***; g. a monstrer la verour ***F***.
1833. d. tenir d. ***C GI***; d. tenir plain p. de l'onnour ***I***.
1834. p. docor ***CAEIF***; p. r. s. h. p. amour ***GS***.
1835. Que il ne l. d. par nule male amor ***C***; D. q'or l. ***F***; d. ceste d. ***AEIFS***; d. a ceste desounour ***G***.
1836. M. n'en i ***E***; Mes a. ***G***; s. ja f. ***G***.
1837. Q. camp e. volsist p. ***CAEG***; t. d. sa fieror ***AEI***; Q. champ en osast p. ***I***; Q. vers le castelain s'osast metre en terrour ***F***; Q. champ en vossia p. t. d. sa sieror ***S***.
1838. **C AEGIFS** want.

67. *BCAEGIFS*

1839. Q. Otes v. l. g. q. l. Sesnes l. ***B***; l. vaussaus r. v. l. g. q. l. ***C***; r. voit l. ***GI***.
1840. s. b. commanda q. ***AEGFS***; c. a faire j. ***E***; ***B adds***: Et il respondent sire tout a vostre talent.
1841. .XII. s'en s. l. d. ***BC EGS***; l. d. plus grant ensient ***GIF***; Lores s'e. ***A***; l. d. plus sage ***BC***; d. plus maistre ensient ***AS***; d. mout boin ensient ***F***; ***B adds***: Ainc n'i ot .I. tout seul qui vait grant tenement.
1842. e. entrerent p. ***B***; c. entrerent qui'st p. r. ***C***; c. entrerent qui p. ert r. ***AGIF***; c. en vont p. mout r. ***E***; e. qui fu pointe a argent ***F***.
1843. t. fisent les g. ***B***; t. fisent e. ***AEGIFS***.

1844. P. revinrent a. ***CAGIFS***; Dont revinrent a. ***E***; ***B wants***.
1845. l'e. vinrent e. p. ***BCAEFS***; l'e. s'en vont e. p. ***G***; ***I unclear***.
1846. e. font il or nous e. ***C***.
1847. f. l'a. ***AE***; e. issi f. ierement ***F***.
1848. Se ceste d. ***F***.
1849. e. sa terre l. ***AE***; g. ki sa tiere d. ***G***; Qu'ele truise .I. home qui son d. ***I***; Qui por li de sa terre face deffendement ***F***; g. et sa terre d. ***S***.
1850. a. n'en tenrai m. ***B***; D. cel j. e. a. n'i a elle n. ***C***; Dui c. ***EG***; D. ce j. ***I***.
1851. h. boinement ***BCAEGF***; L. p. r. ***G***; h. erramment ***S***.
1852. Ensemble respondirent por lor cou ardement ***B***; c. lor corages d. ***C***; Foibloiment l. r. ***F***; c. (que, ***E***) corages l. ment ***AEFS***; r. que corages lor ment ***G***; ***I wants***; ***I adds***: Mais il i sont failli trestuit mauvaisement.
1853. Que p. a. n'en a. ***BC***; Que (ja, ***AF***) p. a. n'a. ***AEF***; Que p. a. n'en a. sous cours ne t. ***G***; Car p. e. n'en a. ***S***; ***I wants***.
1854. Q. l. p. l'ot s'en pleure t. ***B***; Q. le sot l. p. s. pleure t. ***C***; Q. les ot l. p. s. pleure t. ***AEGFS***; Q. le voit l. p. si pleure t. ***I***.
1855. e. pleure d. ***C***; N. requiert de cuer molt d. ***A***; c. parfondement ***E***; N. requiert et p. d. ***G***; r. de cuer escortement ***F***; r. de cuer moult doucement ***S***.
1856. s. asses procainement ***B***; Que secours en vait p. ***E***.
1857. ***F wants***.
1858. Q. G. l. vit s'e. ***BA***; Q. G. l. v. s'e. ***CI***; v. molt grans pites l'en prent ***AES***; Q. G. l. v. molt grans pites l'enprent ***G***; G. moult o. ***F***.
1859. L'e. apelle e. ***S***.
1860. Puis l. ***B***; d. si a. ***C***.
1861. s. que l. ***C***.
1862. s. v. ***B***; s. a escient ***CAEGIS***; O. dist l'e. ***AEG***; s. certainnement ***F***.
1863. e. li p. ***C***; a. et s. p. l'a t. e. ***AEG***; Sa mere l'a. t. e. s. p. e. ***I***; Ses aiels et ses peres l'a tenu quitement ***S***; ***F wants***.
1864. N'i a n. f. n. f. fors c. ***BIF***; N'i a n. f. n. f. se (que, ***GS***) c. seulement ***CGS***; Il n'i a f. n. f. ***A***; Il i a n. f. n. f. ***E***.
1865. Q. l'o. ***G***; s. j. s. Vincent ***F***; G. l'entent s'en j. ***B***; s. Vincent ***BC GIS***; l'o. s'en j. ***AI***; j. esraument ***E***.
1866. l. deffendera s. ***F***; ***B adds***: Et la digne puciele u prist aombrement.
1867. p. en apiele q. est e. ***BC***; q. ert e. ***AEGFS***; p. en a. q. iert e. ***I***.
1868. l. le p. e. le d. ***BCAEGIFS***.
1869. l'a. de Celui a coi l. ***B***; l'a. au s. o. t. l. m. apent ***CE***; l'a del S. ***A***; Pour amour le Seignor u tous li mons apent ***GI***; l'a. del S. o. t. l. biens apent ***F***; a. le S. o. t. l. biens apent ***S***.
1870. a. ves mon g. ***B***.
1872. S. dist l'emperere g. mercis v. ***B***; f. l'emperere g. ***C***; S. dist l. p. grasses v. ***E***; p. g. mercis v. ***IFS***.
1873. n. delaiement ***E***; g. que li vassas li tent ***I***; p. le gage s. ***F***.

68. *BC AEGIFS*

1874. Q. l. b. G. ***F***.
1875. d. le r. ***GS***; d. le g. ***F***.
1876. L. gentius e. ***BC AEGIFS***; e. demande les o. ***EI***; e. a demande s. ***F***.
1877. o. le cuer molt sage ***BC***; q. molt o. le cuer sage ***AEGI***; L. f. damoisele q. tant ert prox et sage ***F***; q. moult o. le cuer sage ***S***.
1878. A m. ***A***; d. s. linage ***EF***; .II. valles q. s. ***F***; i mist .II. d. q. ***S***.
1879. Oste dist l'e. l. ***C***; e. a dit e. ***F***.
1880. e. vos di n. t. ***G***; E. e. v.; t. a hontage ***I***.
1881. q. li doivent oumaje ***B***; q. sont desent de son lignage ***C***; E. e. a .II. eslis q. ***E***; E. e. a tels r. q. s. d. s. linage ***AS***; E. e. a tens r. ***GI***; ***BC AEGI add***: Et tous les chevaliers ki sunt de son lignage; ***C S add***: Et tous les chevaliers qui li doivent homage; ***AC add***: Et tous les cevaliers qui sont de son (qui li donent, ***A***) homage.
1882. c. s'est t. ***B***; a. si g. e. ***G***; a. et si g. ***I***; C. s'en t. ***C F***; e. guencist son visage ***F***; s. g. l'ostage ***S***; a. se g. ***BC***; a. si g. ***A***; ***B adds***: La damoiselle pleure si en a molt grant raje / Ele lor dist trestous fis a putain sauvaje / Encor le comperes se Dex cest jor me sauve.
1883. s. riche b. ***BC A***; e. s. rice b. ***GFS***.
1884. t. sus sali f. ***B***; Cascuns ha f. ***E***; L. ont t. ***S***.
1885. s. fier v. ***EG***; Trop r. G. ***S***.
1886. q. tot grant d. ***B***; o. grant d. ***C***; f. adont q. p. i ot d. ***E***; q. e. o. d. ***I***; j. p. i ot grant d. ***F***.
1887. s. herbergage ***I***; Qu'il en perdi s'o. ***F***; Son h. e. p. ***S***.

69. *BC AEGIFS*

1888. c. signouri ***B***; f. ducoisse o le cors e. ***G***; Q. li gentix p. o le vis coulours ***F***; p. o le c. e. ***S***.
1889. V. bien q. t. l. falent e. ***B***; t. l. falirent e. ***EGI***.
1890. l'e. vint s. ***AEGFS***; s. lour c. ***E***; s. a criet m. ***I***; s. l. pria m. ***S***.
1891. p. Dieu merchi q. ***G***; ***I wants***.
1892. f. mi homme e. ***B***; ***C I want***; f. mi home et mi ami ***AGS***; f. mi home et mi n. ***F***.
1893. a. aus q. ***C***; h. o c. nus s. ***E***; c. que voi ci ***AGFS***; m. e. guage a. ***I***.
1894. L'e. r. p. **GF**; p. ma loi j. **F**; **I** unclear; From this point to the end of the laisse **I** is unclear; however, enough is visible to see that **I** continues to agree with the manuscript tradition.
1895. E. .XVI. c. ***B***.
1896. S. trestous lor avoirs d. ***B***; t. lor h. ***S***.
1897. l. commande s. ***AE***; c. a un dru Henri ***E***; L'emperes les baille s. ***F***.
1898. l. e. Henri ***S***; ***F wants***.
1899. L. riches e. q. l. poil ot flori ***BC AEIS***; L. rices e. ***G***; L. gentix e. ***F***.
1900. a. les saints del moustier s. Meuri ***B***; a. le casse d. b. s. Mori ***C I***; F. illuec a. le cief de Saint Mori ***AEG***; a. les c. ***F***; b. Saint Remi ***F***; F. illuec a. les sains de Saint Moris ***S***.

1901. Tres e. ***BCAEGIFS***; p. par desour .I. t. ***G***; r. touci ***F***.
1902. D. ot .I. d. vermel e. ***BCAEIG***; e. signoris ***G***; Desus ot un d. vermeil et colori ***S***; ***F wants***.
1904. t. bacheliers q. ***BC***; m'a envai ***B***; ***S wants***; ***I lacks lines 1904-2073.***
1905. q. jou v. ester c. ***B***; v. flamboier c. ***C***; r. qu'on a mis ici ***AEG***; p. les s. r. qe on a mises c. ***F***; r. que on a mises c. ***S***.
1906. t. qu'on m'e. ***CAGS***; t. dont o. m'a r. ***E***.
1907. Nus hon n'i ***CE***; Nus hom n'i puet m. ***AGS***; ***F wants***.
1909. T. i e. ***C***; p. tres b. l. s. d. ***BC***; T. en e. ***AEFS***; p. que b. l. s. d. ***AS***; T. en iestes p. on l. ***G***.
1910. l. brac l'a ***C***; p. le s. ***A***; Lors e. p. ***F***.
1912. qu'il avoit ravesti ***F***.
1913. Et G. jura q. ***BE***; G. redira q. o. l. c. ***C***; j. ki mout o. c. h. ***E***; Dont jura G. q. ***F***.
1914. Issi m'a. ***CAEG***; Et dist si m'ait Cil q. ***F***; Ensi m'aist Cil q. ***S***.
1915. E. si s. ***C***; q. jou a. chi ***E***.
1916. t. t. clames l. t. isi c. ***B***; t. issi c. ***C***; A t. ***AE***; l. t. ensi c. ***E***; A t. l. t. ensi com je li oi ***F***; A t. t. l. t. ***S***.
1917. m. rougi ***G***; l'o. tous li sans li f. ***F***; c. l'oit de maltalent f. ***S***.
1918. v. esbahi ***B***; G. parjures estes ci ***AEGFS***.
1919. Mais j. ***B***; J. ains ne v. nuit n. l. vespre e. ***AS***; J. n. venres l. n. n. l. v. e. ***E***; J. ains ne v. v. ne solel e. ***G***; Ains n. v. la nuit ne l. v. e. ***F***.
1920. o. j. ***BC***; v. rendrai a. ***BC***.
1922. L. hauberc a. ***BCAG***; e. l. elme burni ***BCG***; L. h. aporterent et les hiaumes aussi ***E***; a. et li elme flori ***A***; Et li elme a porte et l. h. tres li ***F***; ***S wants***.

70. *BCAEGFS*

1923. p. la b. ***BCAEGS***; o. plevi la b. ***F***.
1924. Et fait s. s. devant l. ***BC***; Et fait s. s. v. la baronaille ***AEFS***; Et fet le s. soulonc le baronaille ***G***.
1925. a. m. t. et o. l. b. ***AGFS***; a. bien t. et o. l. b. ***E***.
1926. Desous .I. drap de soie fais fu en Cornualle ***B***; m. desous (desor, ***A***) une toaille ***CAGF***; ***ES want***; ***B adds***: S'est Godefrois armes a la dure corage.
1927. Et l'a vestu l'a. ***BC***; b. estoit l. ***CAGFS***.
1928. c. de lance n. ***BAEGS***; c. de la lance n. ***C***; C'onques p. ***E***; ***F wants***.
1929. Et l'iaume l. ***C***; Le e. li lacierent p. (desous, ***E***) d. l. ***AEG***; Le e. ***S***.
1930. P. caingnent a. ***C***; c. le branc d'acier q. t. ***BCAEGFS***.
1931. f. aprestes li blans d. ***B***; Et si f. aprestes l. ***C***.
1932. n'a destrier e. ***BCAEFS***; q. cestui c. ***C***; I. n'avoit tel e. F. q. ***G***.
1933. u. rice c. ***BAEGF***; q. est f. ***C***; f. f. d'entaille (de taille, ***E***) ***AE***; q. ert f. d'e. ***G***; qui ert faite de maile ***S***.
1934. c. a la fiere c. ***BF***; S'a. li cevaliers a la fiere coraille ***AEG***; S'a. l. chevaliers semblant fait ne l'en chaile ***S***.
1935. j. f. s. n. ***C***; M. joiant s. f. ausi com n. ***A***; j. aussi que n. ***E***; f. n. li c. ***G***; s. f. ne c.

***F*; *S wants*.**
1936. G. le pris de u. ***B***.
1937. l. joste q. ***C***; qu'e. a le q. ***EG***; qu'e. a c. ***F***; q. e. a q. c. ***S***.
1938. M. itex h. ***E***; h. (en, ***A***) e. l. ***AE***; h. est joians d. ***G***; M. t. e. souvent l. quant vient l. ***F***.
1939. l. bataille ***B***; p. le coulor q. ***E***; v. l. definaille ***F***.

71. *BC AEGFS*
1940. l. parjure ***BC***; P. el demain trespasse ***AEG***; Apres le P. le deluns trespasse ***F***; P. le lundi trespasse ***G***.
1942. s. bon o. l. ***F***.
1943. ***B adds***: Li bons dus Godefrois fu d'une part tornes / Et li castelains d'autre moult maine grant ferte.
1944. Q. il ont o. m. ***G***.
1945. s'a. quant q. ***C***; O. ni a. ***E***; O. nen a. ***A***; a. tant q. ***E***; O. nen n'a. tant que v. ***G***; Tost et isnelement s'en vont andoi e. p. ***F***; s'a. tant qu'i. v. ***S***.
1946. e. a l. ***B***; c. devisé ***C GFS***; o. son c. devisé ***AE***.
1947. c. esgarde ***B***; c. est esgarde ***AGS***; c. ert pourparle ***F***; ***C E want***.
1948. L. fors r. ***BC AEGS***; q. o. le cief m. ***B***; q. l. cief o. m. ***C GS***; L. gentix empereres al gent cors honnore ***F***.
1949. s. princes a. ***B AGFS***; .XII. d. s. barons a ***E***.
1950. l. gardent b. ***BC AS***; b. en d. l. ***E***; Q. i. moult bien l. g. p. d. l. ***F***.
1951. s'o. Dieu r. ***BC AEF***; s. c. a tiere qui ont Dieu r. ***G***; ***S wants***.
1952. f. apres s. releve ***B***; Q. lour o. ***EG***; f. empis s. ***C***; f. si sont em pies l. ***AEG***; ***FS want***.
1953. c. sont monte ne si sont detrie ***AG***; c. sont sali ni ont plus areste ***E***; Puis montent es cevax li uns l'autre a deffie ***F***; ***S wants***.
1954. l'a. si se s. ***BC AEG***; Lors s'e. .I. poi de grant ire embrase ***F***; ***S wants***.
1955. t. a destine ***F***; ***E adds***: Car li baron estoient de mout grande fierte.

72. *BC AEGFS*
1956. s. les c. ***BC GF***; b. se f. monte s. ***E***.
1957. q. f. p. e. ***B AEF***.
1958. q. molt fu (ert, ***F***) lies et biaus ***BC AGFS***; q. f. lies et baus ***E***.
1959. l. car o. ***BC***; l. car crees m. ***AEFS***; l. c'or crees mes c. ***G***.
1960. d. s. castiaus et sa tiere ***B***; d. ses terre et s. ***C***; d. sa terre et ses c. ***AF***; s. terre et ses castiaus ***EGS***.
1961. A tort a. ***B AEGF***; s. sa tiere et s. ***BC AG***; s. sa tour et les m. ***E***; s. ses tours et ses m. ***F***; ***G wants***.
1962. c. devenes e. s. ***E***; S. amis d. iestre oir li drois est itaus ***G***.
1963. d. c'est p. ***G***; p. criminaus ***C AEGS***; ***B F want***.
1965. Molt orgillousement li (en, ***C***) respont li vassaus ***BC EGS***; Molt orgellousement respondi li vasaus ***AF***.

1966. f. v. onques m. ***AEGFS***; m. a Clerevaus ***BC AEGFS***.
1967. s. s. p. d'e. loiaus ***BC***; Qui s. s. p. d'e. (loiax, ***F***) feaus ***AEGFS***.
1969. G. l'entent d. ***BC AEGFS***.
1970. L. destrier e. ***GS***; Il broce le destrier q. ***F***.
1971. Des e. q. d. retentist l. ***BC G***; r. tous li vaus ***B G***; r. li castiaus ***C***; d. retentist li castels ***AS***; Del escroi d. retentissoit li vaus ***E***; ***F wants***.
1972. ***BC AEGFS*** *want*.
1973. Les e. ***BC GFS***; r. l. solaus ***C***; e. embracierent o. si luist l. c. ***F***.
1974. S'a. l. escus e ***G***; e. l. lances p. ***AEGFS***.
1975. e. l'e. c. ***B***; e. li e. mortaus ***E***; e. criminaus ***S***.
1976. l. jornaus ***B***; D. l. uns s. t. a. q. past li viespraus ***G***; D. l'uns s. dolans ains que past li solax ***F***.

73. *BC AEGFS*

1977. a. les destriers sejornes ***BC F***; l. cevals sejornes ***AES***; c. son jornes ***G***.
1978. Les noces f. ***F***; b. et v. les (li, ***AE***) p. ***B AEGF***; b. jusqu'as v. ***C***; ***S wants***.
1979. L'u. vait l'a. servir c. v. a. ***F***.
1980. d. sor les e. ***BC AEGFS***; escus boucles ***G***.
1981. e. troes ***B F***; l. escus a ***A***; Que il a durement et pierchie et troes ***G***.
1982. L. hanste G. ***BC AEFS***; G. l'aisnes ***E***; b. ki molt fu aloses ***B***; b. G. la loses ***G***; ***B*** *adds*: Et Godefrois les le fert com vasaus adures.
1983. Onques nel .I. fors aubers doubles ***B***; Qui a. ***C***; p. ot saffres ***C AEFS***; l. p. dores ***G***.
1984. c. par dales l. ***A GFS***; c. par an .II. l. ***E***.
1986. G. tous en est tressues ***BC AEGFS***.
1987. l'e. au puing d'or noeles ***B***; q. l. pent au coste ***C***; Il a ***AEGFS***; q. l. pent a son l. ***EG***.
1988. o. f. jesmes ***BC***; c. e. done ni sor son elme jesmes ***E***; l'e. q. f. a o. gemmes ***A***; c. en f. Guion desour l'e. jesmes ***G***; c. li fist s. ***F***; f. gemes ***F***; q. est a o. gemmes ***S***.
1989. f. verses ***B***; p. se cil ne f. elmes ***A***; p. se cil ne f. verses ***E***; p. se cil ne f. clines ***GS***; p. s'avant n. f. ***F***.
1990. v. li est l. ***C***.
1991. q. f. d'o. ***B G***; L'e. li a cope q. ***E***; q. est a o. p. ***F***.
1992. Le c. a consiut q. ***E***.
1993. P. de d. l'a. ***C AG***; P. de d. la sele l. ***E***; d. les a. ***F***; d. l'a. l. ***S***; B *wants*.
1994. m. outre s'en e. p. ***BC AEGFS***.
1995. g. est e. ***C***; C. sali s., p. bien sanle sour senes ***E***; r. en estant q. ***G***; q. gries f. ***S***.
1996. q. grains ert et ires ***C***; ***B*** *unclear*; q. bien estoit letres ***E***; q. getoit g. c. ***F***.
1997. Si m. l'e. avant m. ***BC AGS***; Il m. ***E***; l'e. a. qui e. ***A***; m. s'est b. ***E***; E. m. l'e. a. m. ***F***.
1998. l. vit e. l. s'e. ***C***; G. l'entent un poi s'e. ***E***; G. le vit lors si s'e. p. ***A***; Q. G. lors si e. ***G***; G. le vit adont s'est p. ***F***; G. le vit si s'est bien p. ***S***.
1999. r. molt e. ***AEFS***.

2000. s. .II. a. ***BCAGFS***.
2001. S. destrier a. s'est arrier tornés ***BAGF***; S. destrier a. s'est arrier r. ***C***; d. aresna s'est ariere tournes ***E***.
2002. l. vint c. ***BE***; v. del bien faire aprestes ***F***.
2003. O. commence l'e. ***BCAE***; e. f. e. adures ***E***; O. recommence e. f. ***GS***; O. commence bataille e. e. ***F***; ***B adds***: Or en soit Dex au droit qu'en crois fu penes.
2004. d. .II. barons p. fiere (felon, ***AFS***) n'e. ***BCAEFS***; n. verres ***E***; d. .II. barons p. felon ne verres ***G***.

74. *BCAEGFS*

2005. c. voit qu'a p. ert G. ***C***; v. a p. f. G. ***AG***.
2006. a. s'acesme s. ***E***.
2007. p. le b. ***BAEFS***; b. destrier n. ***CS***; c. morois ***B***; Il v. s'i. p. le b. destrier morois ***G***; Il v. ***S***.
2008. d. en l'e. ***CA***; c. li a done en l'e. ***E***; l'e. pavinois ***S***.
2009. S. l'e. ***BCAEGFS***; e. li d. ***EGFS***.
2010. Pointiel e. ***G***; .I. quartier e. a les l. ***B***; g. d'o. ***EG***; c. l'en a. ***F***.
2011. l. a cope .III. ***BAE***; c'a v. ***C***; v. a cope .IIII. plois ***F***; v. li a trenchie .III. p. ***S***.
2012. q. l. vint a ***BF***; l. torna s. ***C***; Lors l. d. par .IIII. mos en s. ***G***; ***AES want***.
2013. L'uns m. v. v. en maison e. c. ***F***.
2014. Ains ne verres le v. m'a. s. crois ***F***; Ja a. ***S***; v. foi que doi s. c. ***S***; m'a. s. crois ***AEG***; ***E adds***: Pour vostre vasselage mout cier le comperrois.
2015. Vorries e. ***C***; V. deussies e. ***E***; e. a. u. m. b. ***AEG***; Que v. v. e. abbes o. moignes b. ***F***; Abbes v. e. o. moinnes b. ***S***.
2016. G. l'entent l. ***B***; l'o. ki fu p. e. c. ***E***; l'o. moult li torne a sordois ***F***.
2017. e. enfles c. ***AG***; d. m. n. tous c. p. ***F***; m. e. enfles c. p. ***S***; ***BCAEGFS add***: Le segnor depria ki fu penes (mis, ***E***) en crois; ***EG add***: Puis li dist tel parole qui li vint a sourdois; ***S adds line after v. 2019***.
2018. ***B adds***: Qui est desmuseres et parjures .III. fois / Si li doinst il confondre car molt a fait danois / Quant il une orfenine ensi des confissoit / Que Dex li doinst anuis qui tous biens set et voit / Ausi li art Dex com il en a le droit.
2019. il s. b. ***BFS***; e. li rois ***B***.

75. *BCAEGFS*

2020. M. f. aire a. ***B***; f. andoi i. li campion ***E***.
2021. d. baron ***BC***; r. a l'a. ***E***; l'a. en g. ***G***; l'a. a g. d. lion ***F***; l'a. en g. d. f. ***S***.
2022. l. vassaus q. ***C***; c. ot de lion ***CAEG***; v. ne fomie en frichon ***F***; l. gentils q. c. ot d. lion ***S***.
2023. d. son e. ***C***.
2024. c. de l. ***B***; La coiffe n. l. cercles n. F; ***BCAEGFS add***: Les ceviaus li ares et le cuir (environ, ***B***) a (bandon, ***CAE***).
2025. d. contreval l. ***B***.
2026. L'o. li a. par dales le s. ***B***; L'o. l'abati par dales le menton ***C***; a. dales l. ***A***.

2027. r. contreval l'e. ***B***; v. en saut par desor l'e. ***C***; r. a terre d. ***E***; v. li r. desci qu'a l'e. ***FS***.
2028. l'e. consiut j. ***B EF***; l. conseust j. ***GS***; n'e. raenchon ***F***.
2029. Trestout l'e. fendu d. qu'a. menton ***B***; e. e. menton ***A***; d. qu'el menton ***G***; p. entreci qu'au p. ***S***; ***F wants***.
2030. c. guenci n. ***E***.
2031. d. .II. m. ***E***; m. par r. ***AGS***.
2032. D. beneichon ***E***; q. traitres a D. ***G***.
2033. c. le m. ***BC AEGFS***; ***B adds***: Qu'aves fait la puciele a la clere facon.
2035. S. v. service a. ***C E***.

76. *BC AEGFS*

2036. c. le c. ***BC AEGFS***.
2037. Q. vit s. ***BC AEGS***; Q. s. s. vit a t. ***F***.
2038. v. ses cors t. ***BC F***; v. forment t. ***E***; v. ses cors fremissant ***AGS***; ***B adds***: Dameldeu en jure le pere raemant / Qui mal le . . . ains le solel coucant / Le comperra molt cier par le mien entiant.
2039. Sil v. ***C***; S. il bien ne s. v. ***A***; S'il ne se puet v. ***EG***; Sor n. s. p. v. n. ***F***.
2040. l'e. et l'e. ***BC***; l'e. met a. ***B***; l'e. et mis l'e. ***AEG***; l'e. et met l'escu a. ***F***; Li a t. l'e. e. l'e. mis a. ***S***.
2041. l'e. verdoiant ***BC***; s. son haiume luisant ***A***.
2042. j. trebucant ***E***.
2043. s. vint l. ***F***.
2044. Son e. ***E***; Trestout l'e. porfent a l'e. ***G***.
2045. m. l'en c. ***C***; s. l'elme v. ***B***; m. en abat s. ***ES***; ***F wants***.
2046. p. cope d. a. ***S***.
2047. n. le salvast d. ***AGS***; a. n'oist d. m. g. ***F***.
2048. v. hautement ***BC***; v. haute et grant ***AG***; Puis l. a e. a s. v. clere et g. ***F***; Puis l. a e. a s. v. haute et g. ***S***.
2049. b. le camp ***B***; D. dist li traitres m. ***E***; D. c. traitres mar b. ***GF***.
2050. Q. a m. ***CAE***; t. por e. ***BC AG***; vos deffendre celi qui m'onnour vait claimant ***F***; v. armastes m. v. t. por e. ***S***.
2051. Jamais n. ***B***; n. venrois v. ***E***; n. s. esconsant ***A***; Ains n. ***F***.
2052. e. rendrai .I. ***C***; Le vos arai rendu .I. ***F***; .I. l. moult p. ***S***.
2053. b. paraut q. ***C***; q. pas vos a devant ***A***; p. v. i d. ***G***; a. ja par v. e. d. ***F***; ***S wants***.

77. *BC AEGFS*

2054. G. iries e. ***B***.
2055. f. trenchies e. ***BC***; f. p. e. troes s. ***AE***; f. p. e. trencies s. e. ***GS***; ***F wants***.
2056. v. estait j. ***BC***; a. ot et n. ***B F***; v. estoit jovenes .XVI. a. ot n. ***AEGS***; v. estoit jovenes .XV. ***F***.
2057. c. doutent q. ***F***; q. est f. ***B***; q. f. est e. ***C***; c. apele q. ***AE***; r. ki est grans e. m. ***G***; q. f. ert e. m. ***F***.

2058. c. mains lasus ***B F***; q. est e. c. lasus ***A***; q. maint e. c. lassus ***EGS***.
2059. t. et f. ***B***; q. t. tans ers e. ***EGF***; t. t. ies et f. ***S***.
2060. Tu g. ***C G***.
2061. F. hui p. ***B***; m. s. m. ***B***.
2062. A icest p. ***AFS***; i. raison l. ***E***.
2063. p. est t. ***BC***; p. se t. e. ***AEGS***; Q. c. l. voit v. .I. p. est trais e. ***F***.
2064. l'e. est c. o. l. o. fu b. ***B***; l'e. se couvri o. li o. fu b. ***C***; l'e. est c. ***A***; l'e. s'est c. u l. o. fu b. ***EGF***; l'e. s'est c. ***S***.
2065. f. fondus ***C AEFS***; G. i f. ***F***.
2066. Tres p. ***BC AGFS***; l. c. ne si e. ***B***; l. c. qu'il n'i e. ***C AES***.
2067. d. le hiaume f. ***B***; P. de desous l'e. ***E***; Droit parmi le hauberc fu bien a. ***G***; P. endroit en armes f. s. bien c. ***F***.
2068. l. senestres p. l. e. el pre q. ***B***; l. e. el pre q. ***C AS***; l. e. el camp q. ***EG***; p. li e. a terre q. ***F***.
2069. s'e. pas arestus ***E***; Q. l. v. G. ***F***.
2070. d. .III. m. ***AEGFS***.
2071. D. traitres lere t. i e. ***A***; t. i e. c. ***G***; t. seres c. ***F***; ***E wants***.
2072. v. princes n. r. n. d. ***B***.
2073. d. ceste p. ***BC AEGS***; Q. d. ce destre poing n. ***F***.

78. *BC AEGIFS*

2075. Q. s'o. e. s. p. vit g. ***BC AEIS***; Q. s'o. e. s. branc vit g. ***G***; s'o. vit g. ***F***.
2076. ***I wants***.
2077. l. ciere m. ***B***.
2078. t. n. l'espee ***S***.
2079. G. regarda a ***E***; G. par ire deffae ***S***.
2080. Seule l. ***C***; c. el puing destre l'espee ***B***; c. sans nulle demoree ***S***; ***G transposed two lines later***.
2081. e. sa v. n. ***IFS***; ***A adds***: Ja aura Godefrois dolerouse saudee.
2082. J. p. Godefrois dolereuse c. ***I***.
2083. E. a l. ***B***; t. troee ***C***.
2084. c. l'a erramment l. ***G***; contremont sor s. c. ***F***; ***I wants***.
2085. f. s'a la teste c. ***C***; c. i f. ***A***.
2086. o. arme d. ***B***; d. s. coup n'o. ***AEGI***; Ains encontre s. cop n'o. ***F***; d. s. cop n'o. ***S***.
2087. S. la coiffe n. f. de la brogne s. ***BC AEGIS***; b. doree ***B***; S. l. coiffe n. f. et la broigne doublee ***F***.
2088. d. en l. ***BC GF***; d. e. lesquinee ***E***.
2089. f. (si, ***C***) c'est v. p. ***BC AE***; Ne p. q. si fu vertu esprouvee ***I***; P. q. le f. s. ***F***; f. s'est v. p. ***S***; ***G wants***.
2090. Q. l'un d. ***B***; g. fist a t. encliner ***E***; t. boutee ***AGS***; Qu'a l'u. d. .II. g. a l. t. couvree ***F***.
2091. p. d'u. bastonnee ***G***; d'u. g. lievee ***S***; ***B E want***.
2092. d. son p. ***AGFS***; d. son destre p. ***E***; p. li est l. ***AG***; p. est l'e. ***E***; p. li est l'e. jus

coulee ***FS***.

2093. j. a demenee ***B***; f. le coisi g. ***E***.
2094. Puis l. d. par r. b. v. ***BC AEIS***; Si l. d. p. r. b. ***G***.
2095. Par v. n. s. mais l. p. ***F***.
2096. Ancois l'aurois d. ***AEGFS***; c. tenrement c. ***G***; c. durement c. ***F***; c. richement c. ***S***.

79. *BC AEGIFS*

2097. Q. l. b. G. s. ***F***.
2098. h. si resali e. p. ***B***; h. s'e. releves e. p. ***G***.
2099. c. e. f. ja e. ***I***; c. e. durement e. ***F***.
2100. Son escu a perdu qui d'or estoit v. ***B***; q. estoit d'or v. ***C AEGIS***; P. avoit l'e. q. a o. ert v. ***F***.
2101. E. le s. b. d. i. ert (est, ***B AS***) m. ***BC AEIFS***; E. le s. ***G***; d. i. estoit m. ***G***.
2102. s. tous e. ***B IS***; s. qu'il e. ***C***; m. ert a. ***E***; T. a saimnie d. s. tous e. ***G***; T. a perdu d. s. tout e. a. ***F***.
2103. m. estoit proisies ***B***; m. f. corechies ***C AEGIS***; v. fu forement courcies ***F***.
2104. Se le l. e. c. ***B***; Sore li e. c. hons e. ***F***.
2105. d. estoit e. ***B***; d. i. ert e. ***C S***; d. la r. d. i. iert e. ***I***; r. qui li f. e. ***F***.
2106. Li f., t. l. cous e. ***A***; Li f. le cief v. l. c. ***F***.
2107. G. l. vit j. e. f. e. ***B AS***; j. e. f. ***EG***; G. l. vit si f. j. ***I***; Q. ce vit G. ***F***.
2108. q. pardouna p. ***GI***.
2109. c. qui estoit a. ***BC AEGIS***; c. la ou est a. ***F***.
2110. I. monta e. ***B G***; I. li m. ***AS***; Il monta esraument e. ***E***; m. en a. ***I***.
2111. Il e. ***E***; s. a bel asrainies ***F***.
2112. f. e. li c. d. ***E***; f. et car le me sagnies ***F***.
2113. ***I wants***.
2114. v. bien quassies ***BC***; e. v. bien b. ***A***; e. anques b. ***E***; s. mes v. iestes b. ***G***; V. voir b. dous s. e. v. ***I***; s. e. v. bien caissies ***F***.
2115. f. li vassaus D. ***BC I***; f. li valles D. ***A***; d. Godefrois D. ***E***; Non sui dist li valles D. ***G***.
2116. s. l. chevaus prisies ***BC FS***; m. sor les cevals corsiers ***AEGI***.
2117. A. en c. ***BC AEGS***; s. ont tans b. puies ***B***; s. tant b. ***C AGS***; En c. s. tant b. ***F***; ***I wants***.
2118. Amont veissiez dames qui ont l. c. ***E***; c. ont legiers ***F***.
2119. Les r. ***AGIS***; Si p. s. l. r. ***E***; ***F wants***.
2120. t. ert a. ***BC***; q. bien ert a. ***E***.
2121. d. le jour f. ***C***.
2122. G. se force durement de chevauchier ***I***; ***F wants***.
2123. Enfresi al p. ***BC EGI***; Entresci au p. ***A***; Enfresci qu'al perron n. ***F***; Entreci qu'en p. n. f. ses frains s. ***S***.

80. *BC AEGIFS*

2124. A. palais d. ***B A***.
2125. m. es cevaus q. ***B***; q. iere p. ***I***; m. es cevaux ou ot p. mainte f. ***F***.
2127. e. le salva p. ***I***; s. l. p. a. ***FS***.
2128. d. mout bel e. ***E***.
2129. f. grant atour ***C***; ***EI want.***
2130. p. amour ***BC S***; L'e. s'asist j. ***F***; ***EI want.***
2131. d. comment e. ***BC GFS***; Il l., d. comment e. ***A***; ***EI want.***
2132. f. Godefrois a la fiere vigour ***B AEGIFS***; Godefrois a la fresce coulour ***C***.
2133. m'a bien D. ***E***; g. hui cest (cel, ***C***) j. ***BC AGFS***; M. m. hui h. Jhesu li creatour ***I***; D. envoie s. ***S***.
2134. V. est l. ***C***; N'a b. a. v. m. ***S***.
2135. sa clamour ***E***; f. entendi la verour ***F***; ***C adds***: L'emperere manda a la fresce coulor.
2136. m. qu'il n'i a fait demor ***S***.
2137. ***G adds***: Par .I. rain d'olivier qui virent li plussour.

81. *BC AEGIFS*

2139. Vers G. l'enfant d. ***E***; G. molt forment s'u. ***G***; A G. s'en vient d. ***F***; A G. en vient enver lui s'u. ***S***.
2142. c. mie ***I***.
2143. v. vaillant u. ***C***; v. v. li a ***I***.
2144. d. de boin cuer l'en gracie ***C E***; d. l'en gracie ***A***; d. de bon cuer l'e. ***GIFS***.
2145. d. par matin est d. l. c. p. ***B***; c. s'est d. l. c. p. ***C AE***; L'endemain p. c. s'est de laiens p. ***G***; c. si est d. c. p. ***I***; L'endemain p. c. s'est d. ***FS***.
2147. l'e. que Jhesus beneie ***GF***; l'e. en la chambre guarnie ***I***; l'e. qui ne le haoit mie ***S***.
2148. f. li baron d. ***B***.
2149. l. i a a. ***C AE***; l. i a. ***FS***.
2150. C'onques p. (ne, ***B***) n. pierdi a n. ***BC AEGIFS***.
2151. L. gentius e. ***BC AEGIFS***; e. a la barbe flourie ***E***; e. a la ciere hardie ***G***; e. que li cors Dieu denie ***I***; e. qui tenoit Romenie ***F***.
2152. q. tant a. ***BC I***; a. los p. ***B***; a. tant p. ***A***; Pour cou qui ot en lui t. sens e. ***E***; q. il avoit tant p. ***GS***; a. sens e. c. ***I***; ***F wants***.
2153. B. devant s. b. ***I***.
2154. d. avoir d. ***B***; t. grant a. ***F***; p. anasserie ***B***; p. s'anesserie ***C***; q. dut t. ***G***; ***E adds***: Godefrois li vassaus durement l'en merchie.

82. *BC AEGIFS*

2155. f. G. li vassaus a. ***E***.
2157. E. s'o. d. ***G***.
2158. i. dont a. ***B***; a. f. il d. a. ***F***.
2159. d. prist c. ***B I***; d. par matin s'e. ***AE***; L'endemain par matin est d. ***G***; L'endemain

p. ***F***; L'endemain par matin s'e. ***S***.
2160. L. gentius e. ***BC AEGFS***; ***I wants***.
2161. p. si est r. ***G***; D. les c. ***S***; ***I wants***.
2162. p. e. l. senes ***BC***; p. li aloses ***E***; G. c. qui p. est e. s. ***F***.
2163. c. k'il i o. ***G***; ***F wants***.
2164. Enfresci qu'a B. ***BC AEGFS***; B. n'i ot (fu, ***F***) regnes tires ***B AGIF***; B. ne n'est nos a. ***C***; B. ne s'est pas a. ***S***.
2165. s. et ses barons mandes ***BC AIFS***; s. ses homes a mandes ***E***; a s. e. les barons mandes ***G***.
2166. **BC AEGIFS** want.
2167. **BC AEGIFS** want.
2168. t. viles e. ***BC AEG***; t. fies t. e. f. ***E***; t. et chastel et fievez ***I***; ***S wants***; ***BC AEGFS add***: Li dus les apiela si com oir pores.
2169. S. baron f. i. ***E***; Barons f. i. a e. .I. petit m'e. ***F***; e. a moi en e. ***B E***; ***I wants***.
2170. J'a. ma t. r. ***F***; t. s'en s. ***BC AEGFS***; ***I wants***.
2171. m. tel h. ***B***; c. vos f. ***B***; h. que f. me d. ***C***; m. tost h. ***E***; h. ensi com vous d. ***E***; h. que f. me d. ***AG***; f. me d. ***FS***; ***I wants***.
2172. c. li respondirent s. ***B F***; c. respondent sire c. ***C G***; c. respondent sire si c. ***S***; r. volentiers et de gres ***E***; ***AI want***.
2173. Homaje l. ***B***; f. si jure sous remes ***E***.
2174. t. si qu'il n'e. ***BC***; t. c'onques n'e. ***A***; t. que il n'e. ***E***; ***IF want***.
2175. e. s. e. ounores ***BC AEGIFS***.
2176. a. boine c. ***B***; a. faire c. ***C***; ***A wants***.
2177. c. raconte l. ***B***; Si com c. ***I***; e. ce e. v. ***S***.
2178. f. acesmes ***B***; Ens e. c. j. m. k'il fu a. ***G***; m. qui resut ses fieves ***S***; ***I unclear***.
2179. Iert f. ***C***; m. est b. ***FS***; J. qu'on doit celebrer ***I***.
2180. A cel tans ert a Meke Mahomes celebres ***B I***; M. de M. ***C***; M. fu a M. servis et honores ***S***; ***B I add***: Grans cors i fu tenus onques mais ne vi tes / Ilueques veiscies les barons asambles.
2181. Et l. r. s. s. barons a mandes ***C***; s. ses barons assanbles ***AGF***; s. ses barons apieles ***E***; s. tous cez barons m. ***I***; s. ot ses barons m. ***S***; ***B wants***.
2182. e. .VI. r. ***B***.
2183. Et .XXV. e. ***B***; Si ot .XXV. e. ***C F***; o. .LX. e. a l. ***AE***; Si o. .IX. e. ***G***; Si o. .XV. e. ***I***; Si o. de lor e. bien .XL. o. ***S***.
2184. J. par houme n'en e. l'autre peules n. ***C***; h. nomes ***B***; p. moi n. ***E***; Et tant del a. p. ja p. moi n'ert n. ***F***; ***I wants***.
2185. cel j. ***F***; ***B adds***: Li baron s'entretinrent environ de tous les / La veiscies tel joie ja graignor ne veres.
2186. Caifas l. ***BC AEGIFS***; f. escoutes ***F***.
2187. Aspostoiles estoit d. ***S***.
2188. s. s. mostres ***C***; o. la p. e. le s. f. ***E***; o. ses p. e. s. s. moustres ***G***; p. et les s. f. ***S***; ***I wants***.
2189. j. tele n. ***BC G***; j. tele nen ores ***A***; j. tele ne venres ***E***; j. menerent j. tele n. ***S***; g.

j. font tout jamais si grans n'orres ***F***; ***I wants***.

2190. q. l'endemain f. ***B F***; m. passes ***BC***; a. que fust d. l. ***AG***; q. soit d. l. ***E***; d. l. haut m. s. ***S***; ***I wants***.

2191. d. tot furent i. ***C***; Oront il t. parole d. c. ert i. ***E***; Orent il t. parole d. c. ***G***; ***I wants***.

2192. p. batue e. ***B***; p. f. t. ***F***; ***I wants***.

2193. h. qui n'e. f. e. ***B AS***; h. qui ne f. e. ***C G***; n'e. f. abosmes ***E***; h. ne f. tous e. ***F***; ***I wants***.

83. ***BC AEGIFS***

2194. g. la feste q. ***B***; f. riche la fieste q. ***C EG***; M. f. rice la c. ***A***; M. f. riche la feste de la gent mescreue ***I***.

2195. j. en d. ***C***; d. icelle g. menue ***G***; ***I wants***.

2196. q. l'endemain f. ***BC EGFS***; l'endemain q. l'a. ert a. ***A***; d. soit l. ***I***.

2197. O. les barons t. n. esperdue ***C***; Oront t. ***I***; n. dont painne lor est crue ***I***; n. dont dolor ont eue ***S***; ***B adds***: Dont il vint a mervelle toute jent mescreue.

2198. Mains e. en f. f. m. tarie r. ***B***; f. et m. lance ague ***E***; m. tarie r. ***G***; ***IS want***.

2199. q. fu v. e. cenue ***B S***; q. ert v. e. kenue ***C G***; q. vielle fu kenue ***A***; q. fu vielle quenue ***E***; q. v. est et chenue ***I***; C. la v. la m. ***F***; ***F inserts line 2202 here followed by 2199***.

2200. n. est d. l. v. i. ***BC AEGIS***; T. qu'il f. n. est d. l. v. i ***E***.

2201. s'a. sor .I. ***C***; s. .I. arbre ramue ***I***.

2202. j. ses s. ***BC***; l'o. de la lune ***C E***; l'o. de la n. ***AG***; La j. ***I***.

2203. E. e. regarde s'a t. ***E***; g. s'a t. c. v. ***BC AEGI***; s'a t. c. i a veue ***FS***.

2205. d. s. crins s. teste r. ***C***; s. crigne r. ***G***; ***I wants***.

2206. d. qu'ele ot a la coulour perdue ***B***; d. qu'ele a tous l. c. ***C***; d. qu'ele ot t. ***AEGFS***; ***I wants***.

2207. S'ele t. c. sempres (tantost, ***E***) s'e. (se, ***E***) f. f. ***BC AEGFS***; ***I wants***.

2208. a m. seue ***B***; M. dist ele c. ***E***; c. a fole a. ***G***; s. seront nos gens confondue ***I***.

2209. S. si vostre g. m. ***B***; S. si dont vos g. m. ***C F***; d. v. g. m. ***E***; d. si vo g. m. ***AS***; seront d. si v. g. ***G***; ***I wants***.

2210. t. aures p. ***C***; n. Corbadas v. ***I***.

2211. s. l. vassal n. ***BC AEGIFS***; q. sara t. ***B***.

2212. ***I wants***.

2213. h. de car n. ***BC AEFS***; h. d. c. nen averes aiue ***B AEGF***; c. mais nen a. ***S***; ***I wants***.

2214. qu'ele m. ***BC***; Au grant duel qu'ele m. ***AEGF***; En grant duel qu'ele ot e. ***I***; Dou grant duel qu'elle m. ***S***.

84. ***BC AEGIFS***

2215. C. revient d. ***I***.

2216. Et ist del vregie n'i fist arestison ***G***; Et ist fors d. v. sans nule arestison ***BC AEIS***; Puis issi d . . . vergie s. nulle arestison ***F***; ***B adds***: Onques ne s'aresta desi que el dognon.

2217. a. et f. e. ***BAEGIFS***; a. et est e. ***C***.
2218. m. ot grant marison ***B***; e. reclaimme M. ***S***; l. et reclama M. ***E***; m. reclama M. ***A***; ***B adds***: Et reclama ses Dex Tervagant et Mahon.
2219. e. Othon ***E***; e. Florron ***A***; J. Baratton ***S***.
2220. ***S wants***.
2221. S. lor l. ***BCAG***; S. la l. ***E***; ***S wants***.
2222. C. ot anon ***BAEGS***; C. ot n. ***C***; A. en vos l. v. q. C. ***I***.
2223. f. jusqu'a C. ***C***; f. tresqu'en C. ***AF***.
2224. f. une o. ***A***; ***F wants***.
2225. Et q. e. f. (l'ot, ***E***) faite n'i ***AE***; n'i fist a. ***BAE***; Et q. e. fini n'i a fet lonc s. ***G***; f. ne fist a. ***S***; ***IF want***.
2226. Puis issi hors d. t et ile et li b. ***I***; ***AEGFS want***.
2227. a sa facon ***C***; Illuec s'asist l. v. s. ***F***.
2228. s. l'apiela s. ***EG***; s. le mist a r. ***CI***; s. le regarde s. ***F***.
2229. p. non D. ***G***; Qui vos ensanle dame nen faites celison ***F***.
2230. S. ce d. la vielle a. ***A***.
2231. e. tres bien e. ***BCAEGIS***; e. .I. poi et vos cil baron ***F***.
2232. F. de verte le savon ***F***; F. qui fu au roi Charlon ***S***.
2233. il troi d. ***A***; S. venu d. d'u. conversion ***C***; d'u. conception ***E***; u. congession ***I***.
2234. s. iert d. B. ***G***; G. qui sire ert d. B. ***F***; G. si est nes d. B. ***S***.
2235. Li autre d. s. jovene sans et sans g. ***B***; s. josne sans b. et sans g. ***CAE***; f. s. jovene sans b. ***GFS***; f. s. josne si com nos vos dison ***I***; ***B adds***: Baudouin et Ustasse si les apiele on.
2236. t. ne s. quel o. ***C***; n. truis a. ***A***; a. siermon ***G***; s. l'ai t. ***I***; E. mes s. ***F***; t. ne s. a. oquoison ***FS***.
2238. A. le tor et le dognon ***BE***; e. lecuberon ***I***; E. Niqe et Niqe e. A. ***F***.
2239. E . . . et barut et avoec le Toulon ***B***; g. l. p. ***C***; l. g. l. p. ***F***; ***AEGIS want***.
2240. E. p. ***A***; f. le port S. ***B***; ***B adds***: Jerusalem n'ara vers aus deffension.
2241. L. forte t. D. n'a. d. ***A***; Ja t. ne murs n'ara encontre garison ***E***; Ne l. grans t. D. ne temple Salemon ***B***; Li templez D. ***I***; L. riche t. D. n'aura d. ***S***; ***B adds***: Ja nus ne trovera vers aus desfension.
2242. s. l'oi s. deca l. menton ***B***; s. l'oi s. f. ***AE***; Q. l'entendi s. s. ***F***.
2243. Onques ne respondi ne mauvais mot ne bon ***B***; En une grant lieuee n. ***CGS***; En u. g. ***AF***; En demie loee n. d. ***AE***; D'u. g. l. ***I***.

85. *BCAEGIFS*

2245. d. a e. ***CAEFS***; ***I wants***.
2246. r. vous p. ***CAEGIFS***; r. apiela bien vos dirai comment ***B***.
2247. a. Dieu c. ***B***; a. a. que icis sors vous ment ***C***; c. icis sors vous ment ***BGIS***; c. vos sors vos en ment ***A***; a. augure c. cist ne valt noient ***F***.
2248. Mal d. ***B***; a. qui c. ***BC***; i. querra i. ***AE***; j. querra i. ***G***; c. en cest d. ***F***; c. en tel devisement ***S***; ***I wants***.
2249. Qui ja p. ***BF***; p. .I. p. d. ***AGS***; p. point d. no c. ***E***; ***I wants***.

2250. l'u. a l'a. c. ***E***; i. p. vait l'u. ***I***.
2252. t. et tout le casement ***B G***; t. et le grant c. ***I***; t. e. ce qui i appent ***S***; ***BCAEGIFS*** *add*: En la terre n'ot prince de si grant tenement.
2253. r. l'apiele s. ***BCAEGIFS***; d. hautement ***C***.
2254. d. d. cest e. ***AEGFS***.
2255. v. ci une g. ***I***.
2256. c. ta t. ***AEFS***; p. grant e. ***G***.
2257. n'a. fet a. ***G***; ***I wants***.
2258. e. tel t. ***AEGS***; E. C. m. f. ***F***.
2259. ***I wants***.
2260. c. en tel devinement ***B***; c. en tel a. ***CAES***; n. querrai i. ***AE***; n. querrai de cest a. ***F***; j. n. chaerai en tel devinement ***G***; ***I wants***.
2261. q. vous m. ***BCAEGS***; d. ne vos croiie noient ***E***; q. vos c. d. ***F***; ***I wants***.
2262. **BC AEGIFS** want.

86. *BCAEGIFS*

2263. v. parla ***I***.
2264. p. vertu l. ***C***; Et p. v. (li, ***AS***) d. ***AEGIS***; v. a dit q. ***F***; ***B adds***: La vielle a apielee et se li demanda.
2265. d. a e. t. i. trestous e. ***E***.
2266. D. dist M. ***C***; l. m. tanra ***AE***; M. dites qes hons sera ***F***; D. et p. M. ***S***.
2267. d. la mere d'o. ***A***; v. desos l. m. ***I***.
2268. .I. h. d'a. ***I***.
2269. I. d'u. p. ***E***.
2270. G. qui e. ***C***; L'u. est G. ***E***; Et a n. ***A*** (***A transposes two lines later***); ***A adds***: Si fu nes a Bouloigne uns hals quens l'engendra.
2271. Si est nes de bon lonigue ***E***; e. quens d. ***C***; B. .I. haus hom l'engenra ***BC EGF***; Et e. d. d. B. de par sa mere l'a ***A***; Sires e. d. B. ***G***; Et e. nes d. B. uns bials cuens l'engenra ***S***; ***I wants***.
2272. s. jovene b. ***BAGF***; s. josne b. ***CEIS***; b. cevaliers i a ***A***; b. jouvenciaus i a ***E***; Si d. ***GIFS***.
2273. Entresi (qu', ***AIFS***) a .III. ***BCAGIFS***; t. aproismera ***B***; t. aprochera ***C***; l. jors aproismera (aprocera, ***EFS***) ***AEGIFS***.
2275. m. cele p. ***BCAG***; Primes e. ***GS***; Puis e. ***I***.
2276. l. confira ***BC***; Mais Corberans m. f. ***S***.
2277. P. (i, ***E***) s'en vendra une os q. ***AE***; P. venra u. ***BC GIFS***; a. os q. ***BC GFS***; b. les v. ***BCAE***.
2278. t. le c. ***BCAEG***; G. o ses f. t. la c. ***FS***; ***I wants***.
2279. b. aquerra ***E***.
2280. Jerusalem la vile apres asegera ***BAEGIS***; v. aus n. ***C***; Jherusalem la rice par force conqerra ***S***.
2281. e. s. e. s. ***B***; e. q. rois e. s. ***CAGIFS***; q. ta tor prendra e. ***A***; q. t'ounour t. e. s. ***E***; q. t. t'onour e. ***FS***.

2282. d. quarel .III. ***E***.
2283. **B AEGIFS** want.
2284. **B AEGIFS** want.
2285. P. tans p. ***EG***; q. isi a. ***B***; q. saisis en sera ***A***; q. tout si a. ***F***.
2286. .III. a. ***C***; ***B AEGIFS** want.*
2287. **AEGIFS** want.
2288. j. l'ai t. l. d. e. anonca ***C***; ***B AEGIFS** want.*
2289. e. devisa ***C***; ***B AEGIFS** want.*
2290. q. pas ne remanra ***C***; ***B AEGIFS** want.*
2291. Desci q. ***C***; ***B AEGIFS** want.*
2292. C. l'o. trestous en tressua ***B AEGS***; Q. C. l'o. tant f. ***C***; l'o. trestous s'en ***I***; C. l'o. d'angouisses tressua ***F***.
2293. e. em p. ***C F***; p. sor .I. r. ***F***; ***EI** want.*
2294. .I. petitet p. ***BC AGFS***; ***EI** want.*
2295. M. e. Tervagant e. ***BC AGIFS***; ***E** wants.*
2296. v. n. f. C; v. ne n. j. ***A***; J. jour qu'il v. a aise ne sera ***F***; ***E** wants.*
2297. Desi a i. o. q. G. venra ***B***; Desci que i. ***C***; i jor q. ***A***; G. tenra ***S***; ***F** wants*; ***B** adds*: Et lui et ses .II. freres que ocire vorra; ***B AGIFS** add*: Quant il ot cou pense lors si se redreca / Par devant Caifas la nouviele en ala / Quant il li ont contee forment s'esmervilla (***F** wants*); ***B AEGS** add*: Sor .I. faudestuet d'or l'apostoles monta; ***B AEGF** add*: Mainte communalment a trestous commanda / Que cascuns bien entende cou k'il devisera.

87. ***BC EG***

2298. n. fait la roine o. ***B***; n. fait Godefrois o. e. mon samblant ***C***; n. d. la roine entendes la s. ***E***; B. n. fet la roine e. la s. ***G***.
2299. l. que c. f. demorance ***C***; f. demonstrance ***B***; r. barnajes d. ai fait r. ***EG***.
2300. d. i estre en pues a. ***B***; p. avoir fiance ***E***; b. p. i e. a. ***G***.
2301. i. viveront seront de g. beubance ***B***; g. beubance ***G***; d. ierent d. ***C***; d. ce sacies sans doutance ***E***; ***BC G** add*: Mais puis deceront il qu'il n'aront membrance.
2302. ***E** adds*: Mais puis querront issi que n'aront ramembrance.
2303. D. revenront icil d. ***B***; D. releveront c. del n. ***C***; D. releveront c. d. l. n. naisance ***E***; n. naissance ***G***.
2304. G. partie querront d. ***E***; d. la lor soustenance ***BC EG***.
2308. D. rasamblera s'o. ***B***.
2309. s'e. par non d. ***BC***.
2310. c. outre p. vaura v. ***E***; c. venra ca outre p. vora v. ***G***; ***G** adds*: Des Crestiiens ki erent mort en itel viltance.
2311. g. venjance ***C***; g. cremance ***G***.
2312. n. doutance ***BC G***; a. male c. ***E***.
2314. p. venjance ***C***.
2315. S. lui g. ***EG***; l. reconnisance ***EG***.

88. ***BC EG***

2316. v. ci m'oes d. ***BC***; F. de coi v. m'o. d. ***G***.
2317. S'en p. c. o. o. m. ***BC EG***; o. o. trestot son e. ***E***.
2318. v. que t. garsire ***B***; d. li s. ***C G***; C. envenra d. li s. ***E***.
2319. e. t. l. s. a. ***B***; Les bours a. ce sacies t. ***E***; Destruire nous vora par sa grant signorie ***G***.
2320. M. ce s. p. v. ains qu'il le puist aflire ***B***; s. tot por v. a. qu'i. le puist dire ***C***; M. ce s. de v. ains qu'il puist desconsire ***EG***.
2321. v. . . . estre p. l'o. d. M. ***E***; p. l'ounour d. M. ***G***; ***C wants***.
2322. Si c. t. lor venra que rien n'aront a conquire ***B***; Uns c. ***C G***; t. lor venra e. ***E***.
2324. p. estordra l. ***G***.
2325. D. orres C. ***BC G***; C. morir a grant martires ***E***.
2326. **BC EG** want; **G** places line 2331 here and repeats at line 2331.
2328. p. li m. p. ***C***; p. plus f. ***B***; p. aus f. d. ***E***.
2329. d. com fait a. f. l. c. ***E***.
2332. p. le roi et sa gent d. ***E***.
2333. S. aus c. ***BC G***; a estrous e. ***E***; c. p. estour e. p. ***G***.
2334. T. e. detrencheront n. n. p. a dire ***C***; f. les o. ***E***; T. f. les o. et menront a martire ***G***; *last four words in* ***B*** *unclear*.
2335. Aussi c. ***EG***.
2337. s'e. repairera a. en son empire ***C***; r. en son empire ***EG***; ***B not clear***, ***BC EG add***: Quant li soldans l'entent parfondement sospire / N'i a si haut baron qui talent ai de rire / Quanque la dame dist font maintenant (errant, ***B***) escrire / Devant le tour David fist ou le cartre lire / Quant on vit a .I. cop les .III. oisiaus ocire.
2338. **BC EG** want.
2339. ***BC E*** *want*.
2340. ***BC E*** *want*.

92. ***BC EG***

2397. n. dist l. r. cis s. n'e. ***B***; s. en est pas f. ***C***; n. dist la r. ***EG***.
2398. i. la gens paiene en cel t. couvoitaus ***EG***; i. la gent a cel tans communaus ***BC***; ***BC*** *add*: Souvent li (s'en, ***B***) bateront molt lor feront de maus.
2399. b. ert lor gent estaus ***B***; t. estaus ***C EG***; ***BC EG*** *add*: Souvent li (s'en, ***B E***) bateront molt lor feront de maus.
2400. Souvent p. ***C***; e. viles et costiaus ***E***.
2402. ***E*** *wants*; ***C*** *adds*: Avant ert amenee en .I. dras monniaus.
2403. l. istront .II. ***C***; ***E*** *wants*.
2404. i. fors uns v. ***C***; f. naistrera .I. ***EG***.
2405. c. a f. ***E***.
2406. ***B*** *adds*: Cil tolra a nos jens les tresces et les vaus.
2408. M. fera a n. ***E***.
2409. j. s. caus ***E***; c. n. j. n. f. s. h. ***G***.
2410. N. si d. g. p. ***EG***.

2411. s. l'oi d. ***B E***.
2412. Molt par e. ***EG***; c. tiemoigne R. ***G***.
2413. **BC EG** want.
2414. f. s'apoie d. .II. riche cendaus ***C***; Il seit ales seour sour .II. ***E***; s'a. sour .II. popres r. ***G***.
2415. De d. Caifas q. ***BC G***; Par d. Caifas q. ***E***.
2416. r. vers r. ***C***; Molt bien la conforte .I. ***E***.
2417. m. ert h. ***C***; m. f. ordenaus ***B***; m. f. desloiaus ***G***.
2418. Sor .I. f. monte q. ***BC***; q. ert f. ***C***; f. sist q. ***G***; ***E wants***.
2419. s. pers d. ***BC***; S. en a a. ***E***; a. ses parens d. ***E***; a. a. les sarasins moraus ***G***.
2420. **BC EG** want.

93. *BC AEGIFS*

2421. L'a. s'asist e. ***E***; L'a. monte ou f. l. ***I***; d. sor letrin d'or l. ***F***; ***B adds***: Apres a il parle hautement crioiant.
2422. Les s. ***GIFS***; Signor franc Sarrasins dist il v. ***B***.
2423. e. si oes u. ***B***; e. s'escoutes u. ***C***; S. si e. u. ***G***; Baron or e. ***F***; Soies e. e. ***S***; ***B adds***: mes noistes tele par le mien entiant.
2424. M. nen p. ***FS***; p. p. le sien saint c. ***C AFS***; p. de par son saint commant ***I***.
2425. p. q. n'a. le c. ***B I***; p. n'en ait le c. ***C AS***; p. net molt son cuer dolant ***G***; p. n'ait moult le c. ***F***.
2426. H. s. m. avant l. coc c. ***C***; m. apres les cos cantant ***E***; De m. ersoir d. l. koc c. ***A***; Des m. ersoir d. le coc c. ***S***; ***F wants***.
2427. Et lors a dit l. m. ***I***; Ersoir sorti por nous l. ***F***.
2428. m. mervillose e. ***E***; Et vit u. m. ***F***; Mervelles avenra d. ***G***; ***I wants***; ***I adds***: Et tout commant vendront li crestiiens vaillans.
2429. m. venoit u. nes c. ***C***; ***I wants***.
2430. Q. p. f. i. n. ***C***; i. les terres c. ***C G***; i. no tiere c. ***B FS***; n. terres c. ***AE***; ***I wants***.
2431. deci qu'en o. ***S***; ***I wants***.
2432. p. de l. ***B***; p. f. c. ***C***; p. de cou soumes creant ***E***; ***I wants***; ***B adds***: De la grans tors Davis n'ara vers aus garant / Toute prendront la tiere par lor efforcement.
2433. Puis dist en p. v. ***I***.
2434. Q. vos v. ***B***; c. dont v. ***C***; v. en vos terres o. ***I***.
2435. f. face p. M. t. ***B***; ***B adds***: Face qu'il ait .VI. je l'otroi et commant.
2436. m. V. ensi le vous commant ***E***; m. .V. j. ***G***; Qu'il en ait .II. et .VI. j. ***I***; m. .V. j. l'o. e. commant ***F***; l'o. e. commant ***S***; ***B wants***.
2437. E. cil q. .V. en a enprendre .II. avant ***B***; E. cil q. en a .V. une emprenge a. ***C E***; E cil qui en a .V. une en reprenge a. ***G***; E. cis que .V. en a .II. emprengne a. ***I***; E. cil qui .X. en a en prenge .II. avant ***F***; E. cil q. en a .VII. s. e. p. en a. ***A***; ***S wants***; ***E adds***: Mon te ploies le mont Mahom nos soit aidant.
2438. l'e. s'en v. ***C***; l'e. si n'esteront enfant ***G***.
2439. g. conquerant ***E***; m. la guerre v. l. g. non sacant ***A***; m. la guerre v. ***I***; g. non sachant ***S***; Q. deffendront l. t. ***F***.

94. ***BC AEGIFS***

2440. d. li s. ***B AE***; d. s'est s. ***F***.
2441. e. e. l. m. ***C***; e. l. conte e. ***E***; D. parolent e. ***G***; e. li contes e. ***I***.
2442. d. et l. ***C***; L. vis e. f. d. et l. ***A***; l. a. esbahis ***G***; ***IF want.***
2443. d. que F. fuissent pris ***BC***; d. que Francois soient pris ***E***; d. que Francois fuisent pris ***AGS***; ***B adds***: L'endemain quant li jors fu biaus et esclairis; ***IF want.***
2444. S'est d'iluec parti si v. ***B***; L'e. s'en d. ***C***; d. et v. e. ***EF***.
2445. Li rois C. ki fu preus et hardis ***B***; q. f. g. e. m. ***C G***; q. f. g. e. m. ***F***; q. gries fu e. pensis ***S***; ***B adds***: Monta sor .I. ceval a la voie s'est mis / Mais molt forment estoit dolans et esmaris.
2446. c. .CCCC. fierviestis ***B***; .IIII. rois Arrabis ***C***.
2447. o. et cevaucent par puins et p. ***E***; .T. o. et esploitent p. puis e. ***G***; j. p. bos e. ***I***.
2448. e. sor les cevaus d. ***B FS***; J. entrent l. ***C***; J. li fort Turc entent maleis ***E***; J. entrent sor les destriers d. ***A***; e. sor lor chevaus d. p. ***I***.
2449. d. li chevalier de pris ***C***; q. f. li rois D. ***AS***.
2450. m. sor e. p. marbris ***C***; d. en m. ***G***; s. an p. v. ***S***.
2451. t. C. k. f. v. ***B***; t. Corbarans q. v. ert e. ***C***; v. est e. f. ***FS***; ***I wants***.
2452. r. vit s. ***BC AS***; f. si s'en est e. ***C***; Et q. il vit s. f. lies en fu et joris ***E***; f. deles lui l'a assis ***A***; f. tous en f. esbahis ***F***; e. f. esbaudis ***S***.
2453. C. apiele jouste soi l'a a. ***B***; d. l. l'a a. ***C***; C. a. mout en fu esbaudis ***A***; C. a. si l'a les lui a. ***E***; C. a. d. l. l'a a. ***G***; l. sez a. ***I***; l. l'a a. ***F***; l'a devant lui l'a a. ***S***; ***B adds***: De la feste de Meck li a ases enquis / Et com li parlemens est entre p. pris / Cornumarans li conte si com li sors fu dis.
2454. A un c. ***A***; A u. c. ***G***; ***EFS want.***
2455. Trestout d. ***B***; c. que mos ni est salis ***B***; cil li conte trestout s. c. ***F***; ***S wants***.
2456. q. a mains e. ***C***; q. e. a M. s. ***G***; ***S wants***.
2457. p. l'o. de son p. ***B***; p. l'o. de .C. p. ***C AEG***; l. mie p. l'onnour deperis ***F***; p. tout l'o. d'un p. ***I***; Dit li qu'il n. l. p. l'o. de .C. p. ***S***.
2458. l'o. que tuit li rois Persis ***BC***; l'o. que tient li rois persis ***AEGIF***; ***S wants***.
2459. Tempre n. ***S***.
2460. p. e. c. ***I***; p. s'est c. ***F***; p. est c. ***S***.
2461. l'e. n'i ot ne ju ne ris ***C AIF***; C. l. vit n'i ot ne geu ne ris ***S***.

95. ***BC AEGIFS***

2463. b. a m. ***B***.
2464. c. a male p. ***BC AS***.
2465. o. tous seus sans (a, ***AFS***) recelee ***C A***; o. tous ceus a recelee ***I***; ***C AIFS add***: Et vos estes perchius de la gent deffaee.
2466. v. convenra e. ***BC EGIFS***; ***B adds***: Sera vises iestes par nule destinee.
2467. t. en sera a g. ***EGF***; ***B adds***: Et j'en morai de doel cest verites provee.
2468. Peres d. l. valles a l. F.
2470. Q. m. d. M. ***B***; Q. Niqe m. d. ***F***.
2471. q. tint P. ***BC***; q. tint Pantefilee ***FS***.

2472. j. en estrange contree ***B***; ***B adds***: Si averai la mer par dedela passee.
2474. Enfreci a B. ***BC AEGFS***; B. ne ferai arestee ***B GIF***; B. ne penrai arestee ***C***; n'i ferai demouree ***ES***; n'i aura arestee ***A***; Ains de ci a ***B I***.
2475. Et v. ***F***; ***I wants***; ***B adds***: Et ambes .II. ses frere qui mainent tel posnee.
2476. l'e. la c. a m. ***B***; C. l'oi s'a l. ***E***; Q. l'e. C. l. c. a m. ***F***; ***I wants***.
2477. d. ses puins s'a s. ***BC AGS***; Forment d. s. puins s'a s. ***E***; ***IF want***.
2478. r. j'a f. m. ***E***; ***I wants***.
2479. p. je m. ***AFS***; ***I wants***; ***B adds***: Jamais ne revenres en iceste contree / Lors se pasma li rois si a fait la versee / Cornumarant l'endrece s'a la color muee.

96. *BC EGIFS*

2481. C. s'e. a t. ***C***; C. ciet a t. p. ***G***; ***I wants***.
2482. L. l'endreca .I. ***B***; L. l'endrescha qui ert c. ***E***; L. l'endreca li v. ***G***; L. l'en redreca .I. ***FS***; ***I wants***.
2483. q. s. f. l. r. d. ***F***; ***I wants***; ***B adds***: A soi meismes s'est molt forment desmentes.
2484. i. d. c. m. ***BC F***; A. d. f. i. c. ***E***; A. d. f. i. c. m. ***G***.
2485. O. p. je m. ***A***; f. par cui ere doutes ***B AEGIS***; f. par qui ere salves ***C***; f. qui tant est aloses ***F***.
2486. l'o. sil i est r. ***F***.
2487. v. jamar en douteres ***E***; d. li valles m. ***G***.
2488. e. le d. ***CAIFS***; d. s. v. reconfortes ***BC AEGS***; s. v. en c. ***F***.
2489. Jou n. ***CAFS***; l'o. d. .II. c. ***G***.
2490. Ne v. ***F***; B. teus est ma volentes ***B***; B. teus e. li miens p. ***C EI***; B. teus en e. ***AS***; B. cou est li miens p. ***G***; B. tes e. or m. p. ***F***.
2491. m. menrai .I. ***BC AEGIFS***; h. qui e. ***CAE***; h. qui soit e. ***I***.
2492. C. s'en torne (se sont, ***C***) d'i. ***BC AS***; C. se drece d'i ***F***; d'i. est ales ***B***; d'i. sevres ***C***; C. s'en va et est d'i. t. ***E***; d'i. est desevres ***AS***; C. s'en vet d'i. ***G***; C. s'en tourne cest d'i. deseurez ***I***; d'i. e. retournes ***F***.
2493. A. .II. f. ***AEG***.
2494. r. et mout b. a. ***E***; r. b. fais a. ***F***; r. q. b. en e. a. ***S***; ***I wants***.
2495. l'a. en est t. ***C S***; l. a. en f. ***A***; p. trenchans et afilez ***I***; ***F wants***.
2496. g. i f. f. ***B F***; g. a fait f. ***C***; f. si l. ***C***; g. i f. u i. ***G***; ***I wants***.
2497. m. le duc q. ***BC AIFS***; Et m. le duc q. ***EG***; B. nes ***A***; d. B. chases ***S***.
2498. c. brisier l. ***E***; B. l'en c. ***F***.
2499. S. l'en desfende q. ***BC AEGIFS***.
2500. q. de lui (ert, ***A***) est p. ***CAS***; q. de lui fu p. ***I***; q. de lui est fieves ***F***.
2501. l. envers m. entendes ***A***.
2502. Vous s. l. l. si en e. ***BC AI***; e. prives ***BC***; l. s'estes enlatinies ***E***; e. doctrines ***A***; Vous s. l. l. si e. enlatinies ***G***; l. s'estes endoctrines ***F***; l. s'en estes doctrines ***S***; ***A adds***: El roiame de France avoec moi en venres.
2503. c. li respont sire s. ***CA***; *Last line of* ***I*** *until laisse 105*.
2504. cele n. ***F***; n. s'est bien c. d'a. .II. a. ***B***; n. est c. d'a. tres b. ***C***; n. est c. m. tres bien atornes ***E***; n. est c. d'a. m. ***AGS***.

2505. L'endemain p. ***FS***.
2506. Onques n. ***BC AGFS***; q. f. d. m. n. ***B E***; q. d. m. soit n. ***F***.
2507. p. si com oi aves ***BC AEGFS***.
2508. t. li vasaus aloses ***B***; t. li vassaus adures ***C AEFS***; t. ses convoia ases ***G***.
2509. f. n'est pas a. ***B***; f. ne s'est a. ***C***; Desci qu'es (qu'an, ***S***) plains de Rames ne s'est a. ***AS***; Desci es plains de Rames ne s'est a. ***F***.
2510. J. o. s'est p. ***C***; J. s'en est p. ***F***.
2511. Vient a C. en la vile est entres ***B***; ***B adds***: .III. jors trestous en tirs est iluec sejornes.
2512. E. quant ce vint al quart si est acemines ***B***; i. s'en est aceminés ***C***; Au tierc jour est issus ***E***; isi est acemines ***AEGS***; Au q. s'e. est issus moult bien atapines ***F***.

97. ***BC EG***

2513. C. iscirent l. ***B***.
2514. e. tinrent l. ***C***; V. celice g. ***EG***; e. tournent l. ***E***.
2516. b. destin ***B EG***.
2517. E. sel r. arriere a. ***B G***; r. arriere a la gieste C. ***C***; E. l. r. ***E***.
2518. T. alerent e. ***C***.
2520. t. dant Guion s. ***EG***.
2521. M. orent, d. g. brin ***B***; M. furent a. c. tans cil baron de franc l. ***E***; M. furent a c. tans l. ***G***.
2522. p. si t. ***B***; p. qui t. ***C***.
2524. Et c. d'a. portoit .I. capel f. ***GE***; .I. c. pelerin ***E***.
2525. m. demanderent c. ***C***; c. a. poverin ***BC***; ***E wants***.
2526. f. barbarin ***C***; l. cuivert barbarin ***E***; m. li malvais barbarin ***G***.
2528. o. chevaliers .C. ***C***; c. ens e. ***E***.
2529. e. d. vair e. ***E***.
2530. a esgarde le noise e. ***E***; r. le noise e. ***B***; r. a esgarde l. ***G***; ***B adds***: Son compagnon le moustre et dist en son latin / Amis ce dist li rois par mon dieu Apolin.
2531. Je ne p. pas cestui v. ***B***; p. q. a v. ***C***; v. un angevin ***E***.
2532. c. laiens n. s. l. couvin ***E***; c. laiens n. s. ***G***.
2533. Cier l. ***BC EG***.
2536. q. f. de marbre fin ***E***.
2537. c. s'en revint a. ***B***; a. l. Sarrasin ***C***; Droit c. fere en vont l. ***E***; A. c. fiere vont a. ***G***.

98. ***BC EG***

2539. E. en v. ***B***; E. se v. ***C***; g. et de feste et de gile ***E***.
2540. A. Falerne t. ***BC E***; c. Sesille ***C E***.
2541. o. j. mesent sedile ***B***; ***E wants***.
2542. p. vit l. ***BC G***; r. qu'il e. ***B***; r. q. s. c. a a. ***C***; r. que il mout bien ravise ***E***.
2546. ***E wants***.
2547. Q. c. qu'a. que vesques i ot plus de .II. m. ***BC***; b. .C. m. ***E***; qu'a. qu'evesques i

a. b. .III. m. ***G***.
2548. p. est r. ***B***; b. que f. de lise ***C***; n'e. flors dine ***B***; Qui erent r. ***E***.
2549. h. le bouce e. ***C***; r. vint e. ***E***.
2550. l'a. ert l'a. ***EG***.
2551. p. sa gille ***BC EG***.
2553. e. p. tout l'or (l'avoir, ***C***) de (sile, ***EG***) Sesile (de bile, ***C***) ***BC EG***.

99. ***BC EG***

2554. a. cel abe p. ***E***; ***B adds***: Et il li ot bien dit toute sa volente.
2555. o. le besoingne v. ***E***.
2556. L'a. l'enguie s. ***B***; s. l'a a soi d. ***C***; l'e. avoec lui au disner ***E***; l'e. avoec l. la disne ***G***.
2557. e. on li a d. ***C***; P. li requist c. ***EG***; e. i. li a d. ***G***.
2558. n. sont li doi a ***B***; o. il doi en R. s. ***C***; n. virent la ni ont plus s. ***EG***.
2559. r. n'i ont plus sejorné ***B***; d. s'en tournerent si se sont aroute ***C***; ***EG want***.
2560. A. plus n. ***BC***; Onques p. n'aresterent si o. ***EG***.
2562. Qu'i. ara a. S. G. cou li a on c. ***G***.
2563. v. alose ***B***.
2564. Si n'a .I. p. ***B***; N'en a .I. p. ***C***; Et si n'ot p. v. ***E***; Et il n'a .I. p. ***G***.
2566. c. tot a vo v. ***C***.
2570. s'a. s'ont le conte sour .I. a. ***C***.
2572. l. en douna v. ***B***.
2573. n. o. o le conte ens e. p. s. ***B***; ***BC EG add***: N'ot que .X. compagnons molt estoit aprive / Li rois Cornumarans en a ris et gabe.
2574. Et voit s. c. si l'en a apele ***BC***; U voit son compaignon si l'en a apiele ***EG***.
2575. r. bien ai caiens trouve ***BC***; r. bien ai caiens prove ***EG***.
2576. s. plain d. l. ***E***; Q. cist a. F. ***G***.
2577. a plus l. ***B***; b. com plus maudit l. ***C***; qu'o. a tant l. ***E***; m'a tant l. ***G***.
2578. s. contree a s. ***EG***.
2579. p. plain val d'o. ***B***.
2580. e. cel r. ***C***.
2582. v. bien s. d. ***B G***; v. d. s. par v. ***C***; v. jel s. en v. ***E***.
2583. p. d. p. asseürte ***BC G***; Bien p. no p. d. en seurte ***E***.
2584. J. par lui n. p. .I. d. ***B***; p. p. aus .I. ***E***.
2585. A. mangier en vont s. ***E***; A. mangier s'e. ***G***.
2586. f. acesme ***B***; qu'i. se sont acesme ***C***; D. a l'endemain qu'i. fu ajourne ***E***; D. qu'e. d. qu'i. sont atourne ***G***.
2587. Lors i. ***C***; Et i. ***G***; ***B adds***: Del conte de Saint Gille ont molt ris et gabe.

100. ***BC EG***

2588. v. li paien q. ***C***.
2589. q. euist g. ***BC***; c. de saint Gille s'e. andui ***EG***.
2590. e. o. l. ***B***.

2591. p. d'or fin plain .I. ***E***.
2592. r. onques s. ***C***.
2593. q. c'est r. ***C***; Que d. ***G***.
2594. c. caitis F. ***EG***.
2595. r. e. regne d. ***BC E***; r. e. regne d. j. mui ***G***; ***B adds***: Dont lor grant signorie lor abat et destrui.
2596. e. estrui ***BC G***; t. aventure l. portai e. ***E***; ***EG add***: Dont lour grant signorie lour abatrai ge qui.
2597. **BC EG** want.
2598. Coi qu'il soit des autres m. ***EG***.
2599. o. li paien q. ***G***.
2600. La troverent l'e. .I. preudomme je qui ***B***; l'e. en s. v. ***C***; Droit par devant l'e. en s. v. ***E***; T. par d. ***G***; l'e. en s. ***G***.
2601. p. s. v. r. ***BC***; d. el non le roi Jhesu ***E***; d. p. le verai Jhesu ***G***.
2602. c. ales amont a. ***C***; b. abes c. ***G***.
2603. s. parocent a l. ***G***.

101. *BC EG*

2604. S. l'otroi ***E***.
2605. Que il por l'amor Diu alait (doune a, ***B***) mangier o. s. ***BC***; Que il por l'amour aillent mangier o. s. ***E***; Or il p. l'a. Dieu voisent mangier o s. ***G***.
2606. Cil i vait v. et s. c. de joi ***B***; Et il va v. et s. c. de joi ***C***; v. sans ire et sans effroi ***E***; C. i vet v. et s. c. o s. ***G***.
2607. m. si leverent a ***B***; m. tous s. ***C***; Q. il orent m. ***E***; m. sus l. a. ***G***.
2608. C. prisent a. v. q. ert d. ***C***; C. ont pris a. ***EG***.
2609. n. s. d. ***C***; d. c'on n. s. lour d. ***E***; d. que ne s. lor d. ***G***.
2610. Qu'i. vont pourcachant pour l. d. G. ***EG***.
2612. nen sevent rien D. ***E***.
2613. s. capelain J. ***B***; s. senescal J. ***C***.
2615. ***EG want.***
2616. f. me mecent e ***BC***; e. si prient p. ***B***; e. qu'il prient p. ***C***.
2617. l'o. s'en sosrist e. ***C***; s. e. vit set voi ***E***; r. e. secroi ***G***.
2618. p. a respondu b. ***E***; p. ont r. b. s. tout a. ***G***.
2619. e. l. voie e. ***C***; l. tere e. ***EG***.
2620. n. a l. ***C***; Et ai jeut souvent tout soulonc l. p. ***G***.
2621. Et l. v. r. ***E***.
2622. i a poi ***BC***; s. q. i v. qu'a. a m. p. ***E***; ***G wants***.
2623. s. par f. ***BC EG***.
2624. m. c. Herfroi ***BC***; .I. sien home c. ***GE***; c. Joifroi ***E***.
2625. s. s'e. tournent tot t. ***BC G***; A. ont pris c. s. s'e. torment tout t. ***E***; ***E adds***: A l'ostel sont venu que ainc n'i ot desroi.

102. *BC EG*

2626. r. c. Herfroi l. ***BC G***; c. Joifroi l. ***E***.
2627. d. qu'a s. ***C***; d. a. Flum Jordain ***B***; s. Germain ***E***; ***B adds***: Bien se ratapinerent quant ce vint au demain.
2628. r. ens e. c. a plain ***B***; Au chemin s. r. ambedoi le demain ***C***; Andoi se sont remis au c. ***EG***.
2629. r. et le val et le plain ***B***; T. ale l. r. qu'il n'a p. ***C***; q. pas n'o. l. c. v. ***G***.
2630. Q. i. vint a Boulogne .I. c. signorain ***B***; c. segurain ***C***; Qu'il est venus au bos le castelain souvrain ***E***; i. sont venu le c. souverain ***G***.
2631. a. le castelain ***EG***.
2632. Trouverent de visant et seant m. ***E***.
2633. s. del grant D. ***B G***; s. de Dieu le s. ***C***.
2634. P. s'asist a ***BC***; a ses p. ***C***; p. dejoste .I. ***E***; P. s'asist de jouste aus par dele .I. cavain ***G***.
2635. c. li demandent a. ***BC E***; Et l. c. ***G***.
2637. e. poses p. ***BC EG***; p. por tout le p. ***B***.
2638. c. li o. c. ***EG***; c. l'en o. ***B***; q. bien e. ***C G***.
2639. T. qu'il v. ***B***.
2640. l. menerent ens e. ***E***; l. e. ens e. ***G***.
2641. p. q. estrain ***C***.
2642. ***E wants***.
2643. f. d'u. sien a. ***C***.
2644. .I. c. forain ***BC***; K'il ot s. l. c. a. .I. c. de forain ***G***.
2645. o. asses m. et bu si se sievent a plain ***G***.
2646. c. mais s'il seust certain ***E***.
2647. n. qu'il q. ***BC G***; q. nen retornaissent s. ***E***.
2648. t. Gorlain ***B G***; t. Jourdain ***C***.
2649. n'en set n. ***G***.
2650. Li f. d. ***E***.
2651. Atant en s. t. ***B***; Atant s'en sont t. ***C G***; Atant s'en sont a l. ***E***.
2652. v. tant que vint l'e. ***B***; v. desci que vint al main ***C***; E. l. v. h. tant que ce vint ***E***; v. tant que ce vint al main ***G***.
2653. r. car m. s. d. mal ***B***; m. s. d. mal p. ***C***; Adont s'atapinerent m. ***EG***.
2654. s. gent qui a. ***B***; e. e. soir e. f. ***BC***; ***E wants***.
2655. i. s. s. sont mis a. ***EG***.

103. *BC EG*

2656. Lors s'e. ***C***; v. li painnier q. ***C***; t. n'ont cure de t. ***G***.
2657. c. borc ne c. ***E***.
2658. U i. n'a. ***E***; d. destorbance ***E***.
2660. P. trouverent a Coustance ***B***; o sa d. C. ***E***.
2661. En la cite d'E. u faisoit a. ***B***; E. fet a u. ***C***; E. u fait u. a. ***E***; E. fet a u. a. ***G***.
2662. d. estoit (il ert, ***C***) en balance ***BC***; .II. gens d. s. t. por ert en balance ***E***; .II. gens

en s. t. d. i. f. e. balance ***G***.
2663. d. mout v. ***E***.
2664. l. bien sont d'u. samblance ***E***; e. l'ai t. s. ***G***.
2665. E. d'a. c. ***C***.
2667. v. .I. coutiel a blanc mance ***EG***.
2669. i. a l. o. soies a ***BC***; o l. ne soiez a. ***EG***.
2670. ***EG want.***
2671. d. on fait t. p. ***E***.
2672. O. ne croi j. ***B***; a. plus d. ***B***; ***BC EG add***: Quanque maute conta fu rados (folie, ***C***) et enfance / Molt sont fol Sarrasin quant il en ont cremance.
2763. u. brehance ***C***; ***EG want.***
2674. S. dist s. ***E***.
2675. v. les frau p. ***EG***.
2677. v. regne e. ***C***; Bien a. ***G***.
2678. m. n'i ont fait d. ***EG***.
2679. g. pesance ***BC***; r. qu'en g. pesance ***G***.
2680. **BC EG** want.
2681. qu'i. sont por ***C***; p. le cite d'aquitance ***BC G***; f. por tout l'or d'aquitance ***E***.
2682. **BC EG** want.
2683. e. s'en euist pris v. ***B E***; N'e. l. s'en eust pris v. ***C***; e. si en eust venjance ***G***.
2684. M. i. en s. ***B***; a. que n'i o. pesance ***E***.
2685. t. de l. p. ***E***.

104. *BC EG*

2687. Trespassent E. ***BC EG***; E. et A. ***BC***; A. e. Touraine ***C***.
2688. N. e. entrerent par devers B. ***BC***; N. entrerent par dedens B. ***E***; e. par de dedens B. ***G***.
2689. c. Huon a l. ***E***.
2690. C. a molt b. c. ***B***; C. o lui rice c. ***E***.
2691. c. desci qu'en Alemaingne ***BC G***; c. de lui dusqu'en Bretaingne ***E***; ***C adds***: Tres de devant la sale qui faite ert a tressaigne / Le troverent ivant a .I. roi d'Aquitaingne.
2692. r. le salua d. ***B E***.
2693. E. li rois l. ***C***; t. souvraine ***C***; q. li d. d. l. t. lontaingne ***EG***.
2694. r. d. Surie l'e. ***B EG***; ***C wants***.
2695. s. lui compagne ***B***; s. trespaigne ***C***; ***EG want.***
2696. v. le m. ***C***; m. li fist dus en demagne ***B***; m. li frans quens de demainne ***C***; m. li frans quens sans engaigne ***E***; e. li frans quens en demaigne ***G***.
2697. l. cartagne ***B***; l. mangierent li conte et li demaine ***E***; p. e. l. demaigne ***G***.
2698. Mout g. h. l. p. m. s'o. ***E***; Lor p. ***G***.
2700. m. li per et li castaine ***BC***; m. li prince et li castaine ***E***; l. prince et l. ***G***.
2701. c. n'i f. p. d. ***C***; T. ont pris c. sans nule d. ***EG***.
2702. Jus sont a devale d. ***B***; E. se s. ***C***; Jus en s. a. du grant p. autaigne ***E***; Jus se s. ***G***.

2703. n. se herbergierent c. ***C***; G. de Bretaigne ***E***; G. de Sartaigne ***G***.
2704. m. en l. ***C***.

105. *BC AEGIFS*

2705. C. a la barbe florie ***A***; C. nul point ne se detrie ***S***; ***AIFS add***: Romaigne trespassa si entre en Hungerie. ***AI add***: Le droit cemin cueilli si ne s'atarga mie. ***AIFS add***: Tant ala ses jornees qu'il vint en Lonbardie.
2706. Alemaingne trespasse une terre guarnie ***IFS***; ***A wants***.
2707. E. vinmain e. ***B***; E. Vimeu e. ***C G***; Et puis apres P. ***E***; En Loherenne entra del aler ne s'oblie ***FS***; ***AI want***.
2708. A. entra u. ***B***; A. s'en entre en la t. ***BC***; t. haïe ***BC***; t. nobile ***E***; t. puplie ***G***; ***AIFS want***.
2709. p. par l. ***B EG***; Parmi Amiens s'en passe une cite a. ***C***; ***AIFS want***.
2710. A A. sont v. ***G***; l. prist h. ***BC***; v. s'ont pris h. ***EG***; A la citet de Mes a pris h. ***IFS***; ***A wants***.
2711. L'e. s'en repairent sont l. c. g. ***B***; s'e. tourna s'a l. ***C FS***; t. s'ont l. c. g. ***EG***; L'e. sejourna s'a la ville g. ***I***; ***A transposes three lines later***: t. s'a la vile g.
2712. O. entrerent d. ***B***; O. s'en entre ***C***; O. entrerent d. l'a. ne s'oublient ***E***; E. O. en entre del esrer n. s'o. ***G***; ***AIFS want***.
2713. c. en v. ***C***; c. en vinrent d. ***E***; ***AIFS want***.
2714. C'o. claime V. ***B***; ***AIFS want***.
2715. u. t. gastie ***B***; u. t. enhaie ***C***; t. joiie ***E***; u. t. esbahie ***G***; ***AIFS want***.
2716. M. e. Nivele e. ***B G***; ***AIFS want***.
2717. Une nuit sejornerent d. ***B***; Sejourna une nuit d. ***C***; A Liege sejourna j. l'a. ***EG***; ***AIFS want***.
2718. Dont sont atapine l. ***B E***; Dont s'est ratapines et o lui l'a. ***C***; Dont sont acemine l'u. e. li a. e. ***G***; ***AIFS want***.
2719. e. sont lor voie aquellie ***B EG***; e. s'a sa voie acuellie ***C***; Par L. passe u. t. garnie ***A***; ***IFS want***.
2720. m. ot g. b. ***EG***; A la cites de M. a pris herbregerie ***A***; ***IFS want***.
2721. p. Damediu l. ***C***; l. mout doucement l. p. ***EG***; ***AIFS want***.
2722. e. li quens l. e. ***E***; d. l'en enguie ***G***; ***AIFS want***.
2723. E. l. m. ***B G***; m. o lui s. c. ***E***; ***AIFS want***.
2724. d. del signor d. ***B***; ***AIFS want***.
2725. ***AIFS want***.
2726. l. en content entre s. ***C***; C. l'encontent tant e. ***EG***; ***AIFS want***.
2727. v. n'i a nul q. ***B***; v. n'i a cel qu'il en rie ***C***; v. ne troevent qu'il d. ***E***; v. ne truevent qu'aus desdie ***G***; ***AIFS want***.
2728. A. s'e. e. ***B***; A. s'en entrent u. ***C EG***; t. joie ***E***; A est entres en u. ***A***; A. est entres u. ***GFS***; ***AIFS add***: Et tres parmi Hasbaing a sa voie acoillie.
2729. Moult o. f. e. soif ains que l. ***CG***; ***AIFS want***.
2730. C. ne trovent a v. ***E***; ***AIFS want***.
2731. q. pas n. rasasie ***B***; p. ne rasasie ***C***; e. d'avaine q. p. ne rassasie ***EG***; ***AIFS want***.

2732. H. u boine a. ***B***; H. u. maistre a. ***C***; H. ont lor voie acuellie ***EG***; S. en vint a la maistrie a. ***AIS***; S. vint droit a la maistre a. ***F***.
2733. q. mautalent a. ***B***; ***AIFS*** *want.*
2734. l'e. ki verdie ***E***; ***AIFS*** *want.*
2735. q. o. m. d'a. ***B E***; ***AIFS*** *want.*
2736. L'a. d. ***S***; La d. l'a. a langent grant mendie ***F***.

106. ***BCAEGIFS***

2737. C. vint la nuit a S. ***S***.
2738. p. est assis jouste s. ***F***; s'a. devant s. ***G***.
2739. e. esgarderent s'o. ***AF***; D. e. esguardent s. ***I***; D. e. regarderent s. ***S***.
2740. ***I*** *wants.*
2741. d. a. garcon ***BC***; C. li d. a bas ton ***S***; ***IF*** *want.*
2742. C. p. b. a. ***C***; C. p. i. a. d'ilueques a B. ***E***; q. Sainteron ***A***; La voie li demandent combien ot a B. ***I***; Amis di qantes liues a d. ***F***; C. p. i. a. d. ***S***.
2743. d. la voie s. ***BAF***; C. lor a d. ***G***; Et ci li respondi s. ***I***.
2744. l'o. s'en f. ***C***; l'o. si baissa l. menton ***F***; l'o. si fronsa le g. ***S***.
2745. Ahi c. p. b. le c. ***C***; A cele p. en va s. c. ***F***; ***S*** *wants.*
2746. Si c. ***BCAEGS***; ***IF*** *want.*
2747. o. par m. ***BCAFS***; ***I*** *wants.*
2748. q. soufri p. ***BAS***; q. vint a p. ***F***.
2749. q. dans G. ot n. ***B S***; G. ot a non ***E***; l'a. dans G. ***A***.
2750. Entre lui et .II. m. ***B***; Aveuc lui ot dis m. ***CAEF***; Avoec l. ot .II. m. ***G***; Et avuec ot .X. ***I***; Et avuec l. .X. m. d. ma r. ***S***.
2751. a. .I. p. Huon ***BCA***; Plaindre d. ***EG***; p. Huon ***EGI***; a. o s. p. Huon ***F***; P. voloit a. a s. p. Huon ***S***.
2752. C. se lieve q. ***BCAGIS***; q. le c. o. f. ***B***; q. o. c. de baron ***E***; Sires pelerins sommes del sepucre venon ***I***; c. o. d. lion ***F***.
2753. s. point d'a. ***C***; ***F*** *wants*; ***I*** *adds*: Por Diex li demande ce jour la guarison.
2754. e. ne q. ***BA***; d. ki es tu ne ki non ***E***; e. ne q. n. ***GI***; ***F*** *wants.*
2755. E. cil l. respondi q. ***B***; q. ot c. de baron ***E***; r. sans nule ariestison ***G***; q. ot c. d. felon ***I***; ***F*** *wants.*
2756. s. de Saint Piere venon ***B***; s. qui de Rome venon ***C***.
2757. g. ki soufri passion ***B***; P. l'a D. d. g. a disner v. ***C F***; P. l'amor Damedieu a m. demandon ***E***; g. .I. disner v. ***AS***; P. a. Damel d. a m. ***G***; g. le disner v. q. ***I***.
2758. e. sa facon ***BCAS***; a. resguarde si le vit a sa facon ***I***; L'a. a resgarde s. ***F***.
2759. I. a. e. ***C***; Jadis avoit este a. ***E***.
2760. g. devotion ***B FS***; Et baisa l. s. p. g. devosion ***E***; U baissa l. s. ***G***; Si eut baisiet l. s. p. g. devotion ***I***.
2761. p. nostre raencon ***A***; p. n. salvation ***F***.
2762. r. a s. m. ***B***; Un m. ***E***; l'a. li rois eü e. ***A***; ***E*** *adds*: Si comme aves oi es vers de la cancon.
2763. f. et a ses compaignons ***E***; a. saurot le g. ***I***; Maint b. ***F***.

107. ***BC AEGIFS***

2764. r. esgarde ***GIS***.
2765. B. vois a s. f. et dist en son p. ***E***; f. et vit en son pense ***A***; B. voit a s. f. s. l'a e. ***G***; f. et sot en son p. ***S***.
2766. n. sot e. ***EI***.
2767. T. ot p. ***C***; p. li enfes q. ***B***; q. li est r. ***B S***; p. a lui qu'il l'en est r. ***E***; p. a lui qu'i. l. est r. ***G***; qu'i li ment e. ***I***.
2768. o. i. ot tant e. ***G***; v. la o. i. ***I***; v. ou ot e. ***S***.
2769. Quant b. ***C***; Maint b. ***F***; l. boine c. ***BC AEGFS***; ***I wants***.
2770. m. i ot .XXX. j. ***B***; a. .XV. j. demoré ***A***; .I. moi par anfretet i a. ***I***.
2771. qu'i. revint e. ***C***; qu'i. l'ot respasse ***EG***; l. que revint e. ***A***; qu'i le tint e. s. ***F***; qu'i revint a s. ***S***; ***I wants***.
2772. **BC AEGIFS** want.
2773. **BC AEGIFS** want.
2774. C. ki ert (fu, ***AFS***) de tel fierte ***B AIFS***; C. qui fu d. ***C***; C. li vint en g. pense ***E***; C. ki fu en g. pense ***G***.
2775. Ot u. p. el front p. ***BC AGIS***; p. tant fu r. ***B***; p. cou l'a r. ***C***; o. el front p. ***F***; p. ce l. r. ***S***; ***E wants***.
2776. L'abes s'esmervilla q. ***B***; Molt f. s'e. ***C***; q. l. ot a. ***B***; q. l'ot la a. ***C***; Molt f. s'e. q. l. l'o. a. ***AG***; M. s'e. q. l. l'ot a. ***I***; Moult f. s'e. q. l. l'ot a. ***FS***; ***E wants***; ***BC AGIFS*** *add*: Et por quelle besoingne est venus el regne.
2777. c. vinrent d. ***C***; ***E wants***.
2778. m. l. donna p. ***E***; A m. ***A***.
2779. a. ja ne vos ert vee ***B***; a. j. n'en iert devee ***C***; V. dist l. a. j. n'en art devee ***A***; a. j. nen iert trestournee ***G***; a. j. nen iert deveet ***I***; V. dist l. a. ne vos ert devee ***F***; a. j. ne vos ert v. ***S***; ***E wants***.
2780. l. a demande ***B I***; a. puis l. ***G***; Ses p. ***F***; Si p. ***S***.
2781. i. ert m. ***B***; p. qu'il erent m. ***C***; Q. v. e. ***A***; p. qu'il estoit m. ***A***; c. i. fu m. ***I***; b. ou i. erent mande ***F***; v. en l'abaie puis qu'il estoit montes ***S***; ***E wants***.
2782. c. li respont (bels, ***A***) sire a ***BC AFS***; s. volentiers et de gre ***B***; E. il a r. ***G***; r. tout a sa v. ***I***; ***B AIFS*** *add*: Li abes et li rois en sunt laiens entre.
2783. **BC AEGIFS** want.
2784. c. li a l'abes mene ***BC***; l'a li prious mene ***E***; c. la li abes mene ***G***; c. la li abes g. ***IS***; c. les a l'abbes g. ***F***; ***A wants***.
2785. M. le f. ***BC S***; t. a sa v. ***BC AFS***; M. furent noblement servi et honnere ***E***; b. tout a sa volente ***G***; s. si que li vient a gret ***I***.
2786. p. et d. c. ***BC***; d. v. v. et d'Alne ***C***; c. et de vin fu aset ***I***; d. v. et de clare ***B G***; Et de p. et de c. ***AEGIF***; tout a lour volente ***E***; c. et de v. aplente ***AE***; ***S wants***; ***E*** *adds*: De vin et de clare furent bien abevre.
2787. Q. ont a. ***B***; s. l'ot a. ***C***; Q. a. o. m. ***G***; Q. a. ont m. si l'ont a. ***F***; ***I wants***.

108. ***BC AEGIFS***

2788. c. a f. ***C***; ***EG want.***

2789. l'a. se li prist a ***BC AIFS***; p. a prover ***C***; Li b. a. Gerard le prist a a. ***EG***.
2790. S. dist il au roi m. ***B***.
2791. t. ja m'e. m. ***C***; m'e. grant m. ***AS***; t. m'avez eut m. ***I***; En bien lontainnes t. m'e. ***F***.
2792. En q. l. jou p. l. c. s. Ligier ***I***; E. q. l. b. dous s. ne me deves noier ***F***; Et e. q. l. b. s. por le cors Saint Richier ***S***; ***EG*** *want*.
2793. J. quant ne po aidier ***I***; J. u l. ***F***.
2794. Q. j'a. ***BC S***; s. acoler e. ***B***; a. au s. ***F***; ***I*** *wants*.
2795. T. fremetes m. ***A***; p. ains ne me poc aidier ***G***; ***I*** *wants*.
2798. d. l. tere qui mout f. ***E***; e. d. l. tiere q. ***G***; R. ies d. l. c. ***S***; ***B*** *adds*: U vostre Dex ki tout puet justicier.
2799. Laisa son cors en crois p. e. t. ***B***.
2800. q. vos p. ***BC***; Si f. q. vos p. ***AFS***.
2801. d. .X. m. ***AIF***.
2802. Qui t. ***BC FS***; t. ouvoroient p. ***B***; Q. t. v. enclinerent p. lor loi e. ***AE***; Ki t., p. v. loi e. ***BC FGI***; p. la l. e. ***S***.
2803. c. ne m. d. n. ***F***; Q. su estes v. ***I***.
2804. p. n. destrier ***BC AEGIFS***.
2805. l'e. mout que conrechier ***E***.
2806. t. le c. ***BC AGIFS***; P. d. l'esclavine t. ***FS***.
2807. t. a a jugier ***BC G***; a mengier ***E***; t. puet justicier ***AFS***; q. pardona pechiez ***I***.
2808. c. trenchier ***B E***; c. sainnier ***I***; Il v. ja l'a. t. l. frans detrencier ***F***.
2809. Q. s. c. le vit n'i ***BC***; Q. s. c. l'oi prist soi a e. ***A***; Q. l. vit s. ***GF***; Q. l. compains l. vit n'i. ***I***; n'i o. que courecier ***F***; Q. s. c. l. vit il n'i o. qu'e. ***S***.
2810. Dales l. ***BC AGS***; l. l'a asis s. ***B AS***; J. l. s'est assis s. ***F***; ***B AGIFS*** *add*: L'abes li ot veu le coutiel paumoier; ***B AGIS*** *add*: Bien sot qu'il l'ot trait por son cors damagier.

109. *C EG*

2811. Q. C. v. ***C***; i. fu r. ***G***.
2812. l. sans m. ***C EG***.
2813. Or n'i v. il e. ***G***.
2814. v. i e. e. ***G***.
2815. d. de nient m'apeles ***C***; Vous ne saves que d. n. ***EG***.
2816. e. me v. ***C EG***.
2817. Sire si m'ait D. g. p. ***E***.
2818. J. si n'e. m. d. ***EG***.
2819. t. ne s. g. ***G***.
2821. e. .VIII. m. ***C***; e. .XII. mois a acomplis et p. ***E***; e. .VII. m. ***G***.
2824. k'e. ot sui forment adoles ***E***; Del m., f. f. abosmes ***G***.
2825. p. mil mars d'or peses ***C G***; N'esteusse s. pies por .M. mars d'or comble ***E***.
2826. m. l. mesferres ***C***.
2827. r. en f. a. ***G***.
2828. Lors e. ***C***; Jou e. ***E***.

2829. Quant l. ***EG***.
2831. e. conquerans v. e. a. ***C***; e. conquerans e. v. ***EG***.
2834. i. seront d. ***G***.
2835. p. je a. que c. ***C***; p. dans a. le c. ***EG***.
2836. p. e. sooles ***E***; Que m., p. e. gouvrenes ***G***.
2837. s. carites ***C***.
2838. a. l'oi .II. r. en a j. ***E***; l'e. .II. r. ***G***.
2839. Il l. ***C***; n. sermones ***C***.
2840. b. por noient emparles ***C***; Car j. v. connois b. por noient v. emparles ***E***; b. por nient v. celes ***G***.
2841. s. escarnir s. ***C E***; s. eskiermir s. ***G***.

110. ***C EG***

2842. C. l'ot q. i. ert e. ***C***; C. ot k'i. ***G***.
2843. s. par v. q. i. ert r. ***C***; s. vraiement qu'i. ert aparcheus ***E***; Or s. bien par v. qu'i. ***G***.
2845. Le c. e. q. bien ert e. ***C E***; q. bien fu e. ***G***.
2846. p. est t. ***G***.
2847. e. la soie v. ***G***.
2848. p. sera mout c. v. ***EG***.
2849. a. vos termes e. ***E***.
2850. s. de n. h. ***C EG***.
2851. l'e. tous e. est e. ***C***; l'e. m. f. ***E***; m. e. f. irascus ***G***; ***C adds***: Tel paor a eu por pau qu'il n'est keus.
2852. Il e. t. en f. ***C***; E. e. t. e. f. d. ***EG***.
2853. q. f. est e. m. ***C***; q. ert f. e. ***E***.
2854. l. mes e. l. ***G***.
2855. Ja n. m. de p. ***C***.
2856. c. le vit m. e. est i. ***C***; c. l. vit m. ***G***.
2857. S. pour M. ***G***.
2858. h. et mors e. c. ***C G***; Vous n. a. h. et mort e. c. ***E***.
2859. a. a pourre e. v. ***E***; a. a povre e. ***G***.
2860. J. le v. garra C. ***C***.
2862. I. est p. ***C***; Puis est a. p. et s. ***E***; ***G wants***.
2863. Le c., q. e. ert e. ***C***; c. hosta f. ***E***; c. osta f. qui'st en l'uis e. ***G***.
2865. B. m. disoit m. p. que j. ***C E***; j'en iere apercus ***C***; q. jou ere pendus ***E***; B. m. dissoit m. p. ***G***.

111. ***C EG***

2866. r. f. enfremes e. ***EG***.
2867. e. irascus ***C***.
2868. q. ert e. ***C***.
2869. Il a m. ***C***.
2870. s. point d'a. ***E***.

2872. m. sans nule arestison ***C***; Le duc o. e. m. sans point de mesprison ***E***; o. i e. m. sans nesune coison ***G***.
2873. Ja n. c. mais dire n. vespres n. ***C EG***.
2874. m. ne nul autre s. ***E***.
2875. e. e. cuer d'u. ***C***; F. duc e. c. sans autre raencon ***E***; F. d. i e. e. ***G***.
2877. c. dist l'a. ***C EG***.
2878. s. enfremet l. ***C***; Dedens m. c. s. enfreme l. ***E***.
2879. d. l. terre o. D. ***C EG***.
2880. v. a le facon ***C***.
2881. a raison ***C***; Si e. v. ***EG***.
2882. p. e. kerpes e. ***C***; S'a e. e. p. avoeques son b. ***E***; E. a al cors e. p. e. b. ***G***.
2883. a. si l'o. ***EG***.
2884. m. tous v. ***C***; Nou serons d. l. a. m. vif le p. ***G***.
2885. C. li respondirent a Dieu beneicon ***C***; r. a Diu beneichon ***EG***.
2886. C. saisist e. o. ***C***; o. macue u b. ***G***.
2887. En l. c. o. c. e. entrent par entencon ***C***; o. cil sont e. vienent sans tencon ***E***; o. i sont sont venu a. ***G***.
2889. s. regarder T. ***E***.

112. ***C EG***

2890. i. e. li s. ***C***.
2891. C. porte m. ***C***; C. a pris m. ***E***.
2892. Il h. a l'u. m. s'en v. ***C***; l'u. si s. v. ***G***.
2893. n. entrer e. mal gloton sodoiant ***C***; e. e. mal gloton souduiant ***EG***.
2894. m. s'en v. ***C***; r. l'entendi si s. va mervillant ***E***.
2895. a. et l. ***C***; S. c. s. l. v. d. ***E***.
2897. c. l. respondi j. ***C***; j. n'o. m. ***E***; j. o. m. s. ***G***.
2898. Deffense n. b. ***CE***; n'i vauroit mie .I. gant ***C***; n. vous vaurait .I. gant ***E***; Deffense ne bataille n'i vauroit .I. b. ***G***.
2899. a. al boin a. sachant ***C EG***.
2900. m. m. a son talant ***E***.
2901. p. no d. T. ***EG***.
2902. Jou a. m. a m. s. m. cors d. ***E***; m. cors d. ***G***.
2904. a. soloiant ***C***.
2905. d. n'i vauroit ***C***; .I. besant ***C E***; d. n'i vaura .I. besant ***G***.
2906. q. erent defors n. s. v. atargant ***C***; e. n. v. p. atargant ***E***; e. ni v. p. ***G***.
2907. a. par force e. ***C***; a. et se vont ens entrant ***E***; f. si se vont ens entrant ***G***.
2908. E. saisirent l. r. ens e. d. ***C***; E. saisisent l. ***E***; E. sasissent l. r. ***G***.
2909. l'a. le menerent m. forment m. ***C***; m. durement m. ***E***; m. m. forment m. ***G***.
2910. ***C EG*** *want*.
2911. O lui son compaingnon ***C EG***; mervillous cols donnant ***C G***; c. mout tres grans cops dounant ***E***.
2912. m. c. ***C***; p. cieent l'a. mout sont humiliant ***E***; p. cient l'abe m. ***G***.

2913. a. n'ares d. m. g. ***C***.
2914. v. querant ***C***; S. moi ne g. ***E***.
2915. r. et j. ***C***.
2916. v. gehirai tout vostre convenant ***C***; d. t. a vostre commant ***E***; Q. j. le v. d. tout a vostre commant ***G***.
2917. l'e. sel leva e. ***C***; a. ses leva e. e. ***E***; l. a. l'oi si se lieve e. e. ***G***.

113. ***BC AEGIFS***

2918. G. a apelet l. ***C F***; G. e. apiele l. ***G***.
2919. s. vous aves fait d. ***E***; f. a. d. ***I***.
2920. Q. vos v. ***BC AGIFS***; c. traisistes desor m. ***B GIFS***; s. desor m. ***C***; Q. vous a. s. v. c. s. m. ***E***; c. traisistes or sor m. ***A***.
2921. **BC AEGIFS** want.
2923. J. f. molt c. ***BC EGIF***; v. bien s. p. ***E***; J. f. mout v. c. ***A***; v. gel vos di par ma loi ***F***.
2924. C. l'entent s'e. ***BC AEGIFS***.
2925. Si s. b. ***E***; f. n'i v. ***A***; q. la force n. ***S***.
2926. q. ert d. ***BC***; b. foi ***B AFS***; L'a. doucement prie q. ***G***.
2927. i. a lui n. ***BC***; Merchi font il beau sire n. ***E***; Merci f. i. bels sire n. ***AS***; M. biaus tresdous sires v. ***G***; S. pour Dieu m. ***I***.
2928. f. biaus a. ***C***; f. biaus s. j. ***EG***; a. or v. p. ***F***.
2929. Or l. ***BC AGIS***; l. me g. ***C***; C'or l. g. ***F***.
2930. n. li c. ***B F***; c. tres bien l. ***BC FS***; l. voi et croi ***C***; v. riens li c. tres b. le sai ***E***; Si v. n. c. tres bien l. ***A***; n. li c. tresbien l. s. e. c. ***GI***.
2931. a. l'entendi s. ***B***; a. l'en redresce et l'a. jointe s. ***C***; a. l'en relieve s. ***ES***; L. a. s'en relieve s. ***A***; L. a. le relieve s. ***G***; L. a. le redresce ***I***; a. l'en redrece s. ***F***.
2932. **B AEGIFS** want.
2933. o. le c. ***B GIFS***; c. je vos d. ***BC GIFS***; o. le c. je v. d. e. m. ***AE***.
2934. Qu'aves v. ***B***; o. or me dites p. ***B F***; d. le me p. ***C***; v. venus ca o. d. m. ***E***; v. venus querre ca outre dites moi ***AGS***; Por qu'avez venus c. ***I***.
2935. c. ne p. ***BC A***; Que n'a. a. siergant ne p. ***G***; c. ne p. ***I***; Q. n'a. a. c. ne p. ***F***; Que n'a. a. c. ne p. ***S***.
2936. d. tres bien l. ***BC AEGI***; En v. m. d. loiaument v. o. ***F***; Dites m. v. b. l. v. celerai ***S***.
2937. Q. vous n'a. h. n. nul regart n. ***B***; a. garde n. h. n. ***C***; h. vergoingne n. a. ***E***; a. garde n. honte n. anoi ***AG***; n'i a. g. tres bien le sai et noi ***I***; Ja n'i a. mal n. honte n. a. ***F***; ***S wants***.
2938. e. demenerent l. ***BC AEGI***; Dont menerent grant joie l. c. a. ***F***; ***S wants***.

114. ***BC AEGIF***

2939. q. s. s'aseura ***G***.
2940. s'u. doucement l. ***BC AGI***.
2941. Q. d'aus .II. a. m. ***BC EIF***; m. et il l. ***B***; m. trestout l. ***C***; a. d'eus merci tot

gueredonera ***A***; Que d'aus eust m. q. ***G***; l. car tous li g. ***F***.
2942. l'a. respondi j. ***CA***; r. que mar s'e. ***E***; r. que m. e. d. ***A***; a. respondi que m. e. ***G***; a. li r. que m. se d. ***I***; L'a. li respondi jamar s'e. ***F***.
2943. C. les c. ***B***.
2944. o. donne trestout l. devisa ***BC AEF***; o. donne tantos conte li a ***G***; o. donnez tresbien li devisa ***I***.
2945. f. fais q. ***BC***; Comment fu fais li sors que l. ***AEG***; Tout l. s. qui fu fais q. ***I***; C. l. s. fu fais q. ***F***.
2946. G. trestout li devisa ***C***; G. qui les d. ***E***.
2947. A. a force conqerra ***F***.
2948. ***B wants***.
2949. f. prendra ***I***; J. la rice p. verte prendera ***F***.
2950. v. lui g. ***B***; a. ne se tenra ***C***; l. g. D. ne les garandira ***E***; v. a. ne duera ***GI***; v. li g. n'ora ***F***.
2951. T. tenra m'o. ***C F***; T. m'o. tenra e. f. m'en j. ***AEG***; e. f. mengera ***F***; ***B I want.***
2952. Q. l'entendi l. a. D. ***EF***; D. ne l. ***I***.
2953. q. l. m. estora ***C***; g. du ciel q. ***E***; ***I*** *last word unclear.*

115. *BC AEGIF*

2954. l'a. entendi q. ***F***.
2955. Tres b. p. savoir que m. ***BC AG***; m. grant joie ***C***; Tres bien p. savoir liez en fu et j. ***I***; Moult poes bien savoir lies et e. ***F***.
2956. q. fu p. ***B G***; p. est e. s. ***F***; ***I wants***.
2957. P. coi ot aportes c. ***BC G***; Puis li a demandet dez .II. c. t. ***I***; Por c'avoit a. ***F***.
2959. G. n'estoit p. ***F***.
2960. h. e. conquerans ***C***; c. et preus et conquerrans ***AE***; Et preus et c. ***I***; c. et h. c. ***F***.
2961. E. n'e. grant plente c. ***B***; t. o soi c. ***CA***; n. veisse o l. c. ne s. ***E***; t. o soi c. ***G***; Que n. t., c. ne s. ***I***; E. n. t. asses c. ***F***.
2962. l'u. de ces c. ***B***; A andeus ses c. li trencasse l. ***C***; A ans deus ces c. ***A***; A andex les c. ***EG***; c. l. trencasse l. f. ***G***; A cez c. trenchans li trenchasse l. f. ***I***; A l'u. de ces c. l. porcera l. f. ***F***.
2963. M. amasse m. q. estre r. ***C***; h. crestians ***E***; ***C adds***: Fust en toute sa vie que ja hon recreans.
2964. d. t. t. ***B***; F. sires d. m. terre n. de m'onour t. ***F***.
2965. d. f. tout v. c. ***G***.
2966. N. m'en d. nient c. ***C***; m. que p. ***G***; Se vos me traveillies l. p. ***F***.
2967. a. li respont m. e. serois d. ***B I***; a. li respondi m. ***C F***; a. respondi m. ***AE***; a. respondi m. ***G***.
2968. a. .XV. j. ***BC AEGIF***.
2969. E. ses a. ***BC GI***; e. lor s. ***C***; e. l. beubans ***A***; E. ambedex ses f. d. ***F***.
2970. E. li r. b. ***B***; a aus atendans ***C***; E. le r. ***AEGIF***; qui'st preus et vaillans ***AE***; a eus a. ***I***; ***E adds***: Qui est a aus bien en soies creans.

116. *BC AEGIF*

2971. r. menes q. est d. tel v. ***C***; f. d. tel v. ***AEG***; ***C adds***: Andeus les fist servir a loi d'empereour.
2972. a. le fait servir (par, ***B***) g. ***BC***; a. le fait servir a g. ***AEGIF***.
2973. f. vestir a loi de pogneor ***B***; f. vestir a l. ***AE***; l. fet s. ***G***; l. fait vestir a l. ***F***; ***C I want***.
2974. L'endemain p. ***B G***; m. demande s. ***B***; a m. .I. p. ***G***; m. mande le p. ***I***.
2975. f. devant lui s. ***BC AEGIF***; d. p. doucor ***C AF***.
2976. B. le matin s. ***B***; B. erramment s. ***C AEGIF***.
2977. d. kil a dit a. ***B***; d. coiement sans demor ***C***; T. c. d. que dist li almacour ***I***.
2978. i. ara s. terre e. ***C***.
2979. t. quant il ot la rimor ***BC AGF***; q. m'a fait d. ***E***; ***I wants***.
2980. m. .II. m. ***BC***; s. de grant ator ***C***; s. d. grant valor ***AEG***; l. maine .III. ***G***.
2981. C. a palefroit u bon m. ***B***; C. a palefroit u m. a. ***C G***; C. a palefroi et m. ***A***; C. ot palefroi u m. ***E***; C. ot palefroi ou mulet a. ***F***; ***I wants***.
2982. Ains desi a B. ne fisent nul retor ***B***; B. n'en ot fait nul retor ***C***; f. nul demor ***A***; n'i o. nul sejour ***E***; E. a B. n. n'ont f. nul demour ***G***; n'i ot f. nul retour ***F***; ***I wants***.
2983. ***I wants***.
2984. p. qui estoit pains a flor ***BC AEGF***; ***I wants***.
2985. Si t. ***AEF***; d. a la fresce coulour ***C A***; Le d. t. ***I***.

117. *BC AEGIFS*

2986. Li prious s'atorna ni fist arestison ***S***.
2987. d. si m. ***B AEGF***; Il descenda a p. ***I***; Ains ne fina derrer s'est venus a Boilon ***S***; ***S adds***: Del pallefroi descent s'est montes au donjon.
2988. c. ot de lyon ***BC AEGF***; E. Godefrois s. par dedens la maison ***I***; s. moult bel en sa raison ***S***.
2989. Godefrois l'apiela s. ***BC AEGI***; a. si l'a mis a raison ***E***; d. l'acola et p. ***F***; Godefrois li fait joie sel p. p. l. giron ***S***.
2990. e. si s. ***B I***; ***F wants***.
2991. D'une part l'amena dedales l. ***B***; p. le mena d'u. ***C A***; m. contre val l. ***G***; Et l. p . . . le duc par l. ***I***; p. l'en mena d'u. ***F***; ***G adds***: Avoec lui .III. moines qui sont de grant tenon.
2992. Sour .I. l. ***E***; a. sans nule mesproison ***BC AGIF***; a. sans nule arestison ***ES***.
2993. S. fait l. ***EFS***; ***I wants***.
2994. g. de poon ***C***; Qui p. e. c. o. a g. de paon ***A***; Que c. o. e. p. a g. d. paon ***G***; De cha mer est p. ***F***; ***S wants***.
2995. J. qui cuer a (ot, ***C***) de baron (felon, ***C AE***) ***C AEGI*** (***but G has one line earlier***); J. n'a c'un seul compaignon ***F***; J. qui cuer a de lion ***S***; ***S adds***: Est sa outre passes en guise de paumon ***S***.
2996. s'a et T. e. ***E***; M. s'asambla avoec maint haut baron ***B***; Droit . . . a. p. ***F***; M. s'a. paien e. E. ***S***; ***B adds***: Si vinrent de maint regne persant et esclavon.
2998. Et A. ***BC***; A. p. et Nique a esperon ***A***; p. le cour et le dongon ***E***; A. p. ***G***; p. la

cit et le dongon ***F***.
3000. Et s. d., le temple Salemon ***C AEGFS***; Et d. l. ***I***; ***B wants***.
3001. Et le verai sepucre a ***AEFS***; s. de le geste Mahon ***C***; s. u Dix prist mansion ***E***; Et le verai sepucre u Dieus prist rexsion ***G***; ***I wants***.
3002. p. por no redemption ***BC AE***; f. penes por no redension ***GS***; p. por lent no redemption ***F***; ***I wants***.
3003. l'e. si leva le menton ***B***; l'e. merveillez li fu bon ***C***; s. fronca l. ***AEGI***; d. l'e. s. drecha le grenon ***F***; l'e. froncie a le grenon ***S***.
3004. O. se torne s. ***B***; f. une o. ***A***; c. et a fait s'o. ***F***.
3005. e. merchie q. ***BC GF***; q. soufri p. ***A***; g. qui estora le mont ***I***.
3006. m. tot cil de sa maison ***B***; ***F wants***.
3007. M. il n'i ***B***; n'i o. celui q. ***G***; o. nul s. ne d. ***I***; ***F wants***.

118. *BC AEGIFS*

3008. d. s. d. ***BC AE***; q. tant f. ***B AI***; L. d. s'est redrecies q. tant f. ***G***; d. se redrecha q. ***IF***; d. se retorna q. tant fait a p. ***S***.
3009. p. la raisone o. ***B***; o. il n'ot qu'enseignier ***BC EFS***; Li p. l. r. u i. n'ot qu'e. ***G***; Et l. p. commance tout a racommencier ***I***; Li p. l'en apele o. ***F***; Li p. se resist o. ***S***.
3010. Tant o. ***B***; l. prent a ***G***; ***I wants***.
3011. q. le corage ot f. ***B AEFS***; c. ot f. ***G***; ***I wants***.
3012. a. l. .II. c. ***B AEGFS***.
3013. f. grever e. ***B***; o. e. detrencier ***AEFS***; l. e. s. .II. f. o. e. detrencier ***G***; f. laidement d. ***I***.
3014. c. cort v. a g. d. p. ***CAEI***; A c. court v. andoi li pauconnier ***G***; vo court viennent veoir a g. ***F***; A c. court venoit en g. ***S***.
3015. v. quel b. avoit a j. ***CA***; v. quel b. aves a j. ***GI***; Et le gentil b. c'a. ***F***; P. v. quel b. aves a j. ***S***.
3016. f. compaigne v. ***CAEGS***; ***IF want***.
3017. Et comment font a. a. ***F***; ***I wants***.
3018. e. vaillant d. ***F***; ***I wants***.
3019. a. v. euist plus c. ***B***; a. v. eüst c. ***A***; a. v. eust mout c. ***EG***; n. v. fera a. v. ara plus c. ***F***; f. ansois v. eust c. ***S***; ***I wants***.
3020. v. voit d. ***F***; ***I adds***: Il vos eust ocist a ces coutiaus d'acier.
3021. Et qu'o vous . . . b. ***B***; c. n'eust au v. .C. c. ***E***; v. .C. v. c. ***A***; f. que .V. C. ***G***; n. soient qe .V. C. c. ***F***; ***I wants***.
3022. Jou li oi jurer et tres bien (aficier ***AGS***) f. ***BC AG***; Je li oi jurer et . . . affichier ***E***; Je li oi mainte foiz jurer et f. ***I*** (***I places just before l. 3025***); Je li oi jurer et por voir f. ***F***.
3023. v. euist ocis a. ***BC***; Enfin v. o. a. son r. ***F***; ***I wants***.
3024. d. apres d. a .I. s. ***I***; ***F wants***.
3025. G. l'oi s. ***BC AEGI***; s. s. prist a s. ***G***; l'o. soi commance a s. ***I***; Q. li dus l'entendi dont s. ***F***; Q. G. l'oi s. s. prist a s. ***S***.

119. *BC AEGIFS*

3027. v. mande li a. ***B AE***; m. li a. ***C S***; a. l. a. a boins dis ***E***; m. li a. b. ***GI***.
3028. f. mander de molt lontains pais ***B***; Q. tost soient mandez t. ***I***.
3029. c. et homes de grant pris ***GI***; c. e. princes e. m. ***F***.
3030. l. bons h. ***B***; h. vestis ***F***.
3031. e. les l. e. l. elmes (gemmis, ***C***) b. ***BC***; Les e. e. les l. et les elmes b. ***AGIFS***; Les elmes et les l. et les escus vantis ***E***.
3032. e. e. f. et esmeris ***B***; e. e. girffaus a. ***C AEGIF***; e. chevals a. ***S***.
3033. ***F wants***.
3034. d. s. qu'a .XV. ***B FS***; q. tout s. d. ***I***.
3035. Q. il erent v. ***B G***; t. ierent v. ***CAES***; s. esbaljis ***C***; Q. t. erent v. n. s. esbahis ***F***.
3036. a. ja n'en soit termes pris ***B***; a. si com j. le d. ***F***.
3037. p. les g. ***B***; c. p. kist v. ***G***; Et f. tout p. cel g. ***F***; F. t. portendre ces g. ***S***.
3038. p. et d. rices s. ***B***; p. de soie e. d. ***E***; D. riches dras de soie de vairs e. d. s. ***I***.
3039. q. vous est establis ***B***; q. l'a li a m. ***I***; l'a. i a. ***F***.
3040. p. es destriers arrabis ***B***; s. l. destriers d. ***C AGIFS***.
3041. .III. e. e. f. o. .IIII. o. .V. ou .VI. ***C I***; Trois escieles en faites de tos les mius eslis ***AEGS***; ***B F want***; ***C AGS transpose lines 3041 and 3042.***
3042. Et c. s. v. ***G***; ***B I want.***
3043. E. v. bohordant l. f. par c. l. ***B G***; V. bohordant lassus e. cel l. ***C***; v. bohordant tres parmi c. ***I***; E. v. behourdant l. f. e. cel l. ***F***.
3044. p. li bons a. gentis ***B***; e. cel p. ***C***.
3045. l. verroi l. ***B***; s. li fors r. p. ***S***.
3046. .I. siens nourris ***BC***; Dans a. ***F***.
3047. Este a l. ***C***.
3048. v. tous vos amis ***G***; V. li seres grant joie v. ***F***.
3049. C. amenres l'a. ***AE***; Que li fetes grant fieste joie et solas et ris ***G***; ***I wants***.
3050. q. li rois s. ***BC AEGFS***.
3051. s. departis et fenis ***A***; s. trespasses et fenis ***E***; s. prest et il iert sourpris ***I***; ***B wants***.
3052. b. o. sauvages et gris ***E***; o. et ces porcis ***A***; C. qu'on biete c. o. en ce lairis ***G***; C. a verseri c. o. et pors gentis ***F***; C. a combatre c. o. sauvageis ***S***; ***B unclear.***
3053. e. c. destriers b. ***BC A***; c. levriers b. ***E***; c. c. veriers e. c. destriers b. ***G***; c. c. mautres e. c. destriers b. ***I***; c. destriers b. ***F***; c. c. viautres vos lions signoris ***S***.
3054. q. tos s. e. ***C AEGF***; r. lez v. si s. t. ***I***; ***S wants***; ***B unclear***.
3055. m. dans a. s. ***G***; a. se creez mez a v. ***I***; v. m. a vis a. qui moult e. vostre amis ***F***; ***S wants***; ***B unclear***; ***I adds***: Et respont Godefrois j'en suis trestous apris.

120. *BC AEGIFS*

3056. Q. li dus G. ***B F***.
3058. p. l'ounor d. ***C***; Il n. f. pas s. l. ***AEG***; ***F wants***.
3059. p. a. et baise e. ***A***; p. a. et b. le m. ***G***; b. sa m. ***I***; p. acola e. b. ***FS***; b. l. m. ***F***; ***B unclear.***
3060. d. p. q. c. ***E***; m. ains qe c. l'a. ***F***; L'endemain p. m. q. c. l'arondelle ***S***.

3061. t. et reva a ***C***; B. issus s. resaut en la siele ***A***; B. issus si remonte en la c. ***E***; B. issus sire saut en la siele ***G***; E. t. d. B. s. s'en va a s. c. ***I***; E. d. B. issus s'est sailis en la c. ***S***; ***F wants***.
3062. s. homes a. ***AEGIS***; r. tous s. hommes a. ***F***.
3063. A. t. l. a conte l. ***F***; l. a acontet son f. ***C***; Tot li a ci conte son f. ***A***; Trestout li a conte l. ***E***; r. son fet et sa q. ***GI***; ***BC IFS add***: Il fait lettres escrire et bries com enseele.
3064. a Muese et a Mousiel ***B***; A Bouloigne e. ***AEG***; a Bordele ***AEGI***; Si tramet a C. a M. ***F***; A Bolougne e. e. a M. desor Moselle ***S***.
3065. A N. a L. ***B***; N. a Lens e. ***G***; A L. a Nimaie a M. et a Nivelle ***S***; ***I wants***.
3066. c. la novele q. ***A***; c. la raison ki a m. ***E***; ***I wants***; ***B unclear***.
3067. De cest plait f. ***AEGFS***; ***I wants***; ***B unclear***.
3068. e. mains cuers (sos, ***A***) sor m. ***B A***; p. sousassiele ***B***; E. brisies m. e. m. cuers desos m. ***E***; E. trencies m. e. m. cuers sour m. ***G***; e. et m. p. sor m. ***F***; e. mainte targe novelle ***S***; ***I wants***.
3069. d. s. que (qu'en, ***A***) la forcele ***C A***; m. pis p. e. l. sourciele ***G***; m. turs p. desci qu'en l. fourcele ***F***; E. m. chies p. deci qu'en la cervelle ***S***; ***B E want***.
3070. P. e. pardi la b. ***B***; m. paiens e. e. ***G***; ***C IF want***.
3071. d. povre m. ***B***; d. orfenine p. ***AEGS***; Par tout mande cez amis pour oir la nouvele ***I***; Mainte dame en f. v. en mainte damoisele ***F***.

121. *BC AEGIFS*

3072. Li dus a e. a B. ***F***.
3073. p. mout a. ***E***; p. c'a lui viegne parler ***G***.
3074. f. car a aus vint p. ***B***; f. qu'il pot tant amer ***C G***; f. la lui v. p. ***E***; f. qui i vot a eus parler ***I***.
3075. r. atorner ***C***; Et l. q. l. a f. r. a. ***I***.
3076. o. la novele c. ***AEGIS***.
3077. S. firent lor voiage et lor oire aprester ***B***; S. fisent lor m. ***C AGF***; g. e. aprester ***AEFS***; s. firent lour afaire q. ***E***; S. firent l. m. ***IS***.
3078. P. firent p. ***B***; ***EG want***.
3079. q. dut s. ***B***; S. P. doit g. ***S***; L. bon c. manderent q. S. P. d. ***G***; Et le quens enjorant q. S. P. ***I***; E. l. c. Huon q. ***F***.
3080. q. fu a ***B***.
3081. f. .I. autre a. ***BC AEGI***; G. fisent apres a. ***F***; G. qui tant fait a loer ***S***.
3082. q. (vos, ***A***) m'o. nomer ***BC AGS***.
3083. f. la nouviele e. ***B***; s. deviser ***C AEGIS***; O. bien f. e. les s. deviser ***F***.
3084. W. li gentius q. tant f. ***BC***; q. tant fist a l. ***A***; q. tant f. ***EIF***; f. a amer ***S***.
3085. Et (En, ***C AE***) sont alet ensanble p. ***BC AEGS***; E. alez en F. p. ***I***; Sont a. droit e. F. ***F***.
3086. q. j. est e. b. ***A***; F. q. cuer ot de sengler ***F***; F. qui tant fait a douter ***S***; ***B wants***.
3087. s. l. aconterent q. T. fisent j. ***G***; q. T. fisent j. ***IF***; L. s. li raconterent q. T. firent j. ***S***.

3088. v. de la outre la mer ***E***; ***B adds***: Le terre et le pais et ceus dont doit douter.
3089. G. veoir e. ***C***; m. et estrouiller ***E***; Se le duc Godefrois peut a mort navrer ***I***; m. e. affoler ***F***; m. e. estrangler ***S***; ***B wants***.
3090. f. sa jent venir e. assambler ***B***; h. et ses gens (sa jent, ***AE***) assambler ***C AES***; h. venir et asanbler ***G***; L. q. f. s. h. e. se gent assanler ***F***.
3091. b. sans nesun refuser ***BC AEFS***; s. n. demorer ***G***; b. viennent sans refuser ***I***.
3092. En alerent ensamble l. ***B***; A. s'a. ***C***; En A. ***AE***; Esranment s'a. ***FS***; En A. a. l. ***G***; A. a. si ne sunt atargier ***I***.
3093. p. de cascun t. l'a. conter ***B***; c. deviser ***C***; p. de cascun tot l'a. nomer ***A***; N. s. ore l'a. d. c. aconter ***E***; p. d. c. lor afere aconter ***G***; d. c. aconter ***S***; ***I wants***.
3094. l'e. .X. M. b. ***C***; s. o lui monte .IIII. c. b. ***A***; s. o. lui venu monte .M. b. ***E***; B. s. o lui monte .CCCC. b. ***G***; B. s. a armeure bien .X. mil chevalier ***I***; B. s. a son mourvoir .IIII. m. b. ***F***; Richement s'atornerent ne wellent arester ***S***.
3095. e. les lances en font o aus p. ***B***; e. les a. ***C A***; Les e. e. les a. f. apres aporter ***E***; Les e. e. les a. ***GIFS***.
3096. E. e. ostoirs e. g. p. ***BC***; g. e. ostoirs p. ***AEGI***; E. e. ostors et g. p. v. ***S***; ***F wants***.
3097. p. iaus d. ***I***; ***F wants***.
3098. e. l. c. ensieler ***B***; l. destriers aresnier ***BC***; f. lor e. lor destrier arester ***I***; e. l. c. adestrer ***S***; ***AEG want***.
3099. A. mainent v. ***BC***; ***AEGS want***.
3100. **BC AEGIFS** want.

122. *BC AEGIFS*

3101. e. Poitier ***BC***; e. Princier ***GS***.
3102. .IIII. c. l'ot q. ***B***; c. sont ensanle q. ***F***.
3103. c. .IIII. m. ***C***; Bien sont en lor c. ***AE***; Bien s. e. l. c. .V. m. c. ***GS***; B. chevachent ensamble .IIII. m. c. ***I***; Bien vont c'a l. c. troi mille c. ***F***.
3104. v. maint e. ***E***; ***I wants***.
3105. t. noble d. ***C F***; ***I wants***.
3106. v. detriier ***C S***; B. ne se v. targier ***F***; ***B I want***.
3107. s. ala h. ***B***; L. d. lez e. ***I***; e. si s'a fait h. ***F***.
3108. E. si a. m. qu'i. ot f. ***A***; qu'i ot f. e. ***FS***.
3109. p. lor jornees n'o. ***B***; c. n'ont cure d'a. ***BC AEGI***; o. s. de detrier ***FS***.
3110. l'a. .I. mes n. ***B EG***; l'a. li .I. n. ***I***.
3111. L. gentius e. ***BC AGIFS***.
3112. A. e. ***BC FS***; i. avoit molt c. ***B***; q. t. fist a prisier ***A***; A. e. l. d. q. i. a. t. c. ***G***; Envoia au bon duc qui t. fait a prisier ***I***; d. qui l'ama et tint cier ***F***.
3113. c. a. p. ***C***; s. c. essauchier ***BC E***; M. c. a. p. soi sont bons destrier ***G***; M. c. a. p. sa cour esforcier ***I***; .C. c. a. p. s. ***F***.
3114. q. le corage ot fier ***E***; ***B wants***; ***I unclear***.
3115. c. tres b. ***C***; s. chevaliers m. ***S***; ***B wants***.
3116. Mil c. emmainne p. s. c. essauchier ***C E***; c. enmaine p. ***AEI***; c. amaine p. la c. e. ***G***; p. la feste e. ***F***; c. enmainne avec lui qui moult font a proisier ***S***.

123. *BC AEGIFS*

3117. q. f. p. ***C GI***.

3118. A fait mander s. h. ***BC AIFS***; h. ses a bien a. ***B***; m. et m. b. aprester ***E***; A f. sa gent m. m. s'est biel a. ***G***; m. est b. a. ***F***; m. est bien atornes ***S***.

3119. .IIII. c. bien a. ***B***; o. .CCC. chevaliers armez ***I***; m. .C. chevaliers loes ***F***; Bien ot e. s. c. ***S***.

3120. f. e. roes ***FS***; e. boucles ***BC***; e. bende ***E***; ***I wants***; ***BC AEGFS add***: Et tant grosse hanstes et tans fers ascoster.

3121. g. d. paille a ***BC A***; Et tante rice ensegne a c. ***E***; d'a. claes ***S***; ***IF want***.

3122. Onques dus qu'a B. ***B***; B. n'en est .I. a. ***B***; B. ne s'est pas a. ***C AS***; B. ne se sont a. ***E***; n. sont mie a. ***G***; n. se sont a. ***I***; B. n'en e. pas a. ***F***.

3123. L. ne s'est mie oublies ***E***; L. ra les siens assanles ***F***; ***BC AEIF add***: .II. C chevaliers mainne (ricement, ***B***) (qui bien sont, ***C***) conrees; ***BC AEGIFS add***: Et li quens de Hainau ne s'est asseures.

3124. N. s'e. l. ***B F***; b. ajostes ***BC FS***; ***AEGI want***; ***I adds***: A cuire de manour et il arestez.

3125. c. en a o lui menes ***B***; m. a boins escus listes ***C***; .CC. c. m. ricement aornes ***G***; m. a bons escuz litez ***I***; .II. C. .c. m. richement conraes ***S***; ***AEF want***.

3126. g. vestus et a. ***BC AE***; g. vestus e. atornes ***C***; g. viestus et conraes ***GIS***; ***F wants***.

3127. h. honneres ***EG***; l. gentix o. ***F***.

3128. L'e. envoie .III. C. r. aornes ***C***; r. aornés ***AES***; r. atournes ***G***; En l'envoia .C. sor les cevax montes ***F***.

3129. d'a. belement a. ***B***; d'a. de destriers sejornes ***C AEGIS***; ***F wants***.

3130. Et li quens d. C. ***G***; C. est vesques apelez ***I***; Cil q. d. C. ert a. ***F***; E. c. qui'st d. ***BC S***.

3131. m. prives ***B***; .III. c. ricement acesmes ***A***; .CCC. ricement adoubes ***E***; e. .VII. c. ricement conraes ***G***; e. .CCC. de ces millours armez ***I***; En e. .VII. vins d. s. ***F***.

3132. Et l'e. ***B S***; M. ne s'e. pas o. ***B GS***; M. n'i fu pas o. ***AEI***; ***F wants***.

3133. i est ricement conrees ***B***; o .C. de ses prives ***C I***; Car il i envoia .III. c. de ses prives ***AEG***; Car il i envoia .II. c. de ses prives ***S***; ***F wants***.

3134. O. aproisme l. ***B***; O. commence l. ***F***.

3135. Quant l. ***B***.

3136. q. c. o. e. p. ***BC G***; q. tant est redoute ***I***; r. q. cha o. est p. ***FS***.

3137. ***I wants***.

3138. e. aloses ***B***; S. v. le bon duc q. ***F***; q. si e. ***C S***; ***I wants***.

3139. q. molt o. ***B E***; ***I wants***.

3140. d. ne vint m. ***B***; d. n'en ert m. ***AFS***; d. ne n'i ***G***; ***I wants***.

3141. A. ot e. s. compagne t. .X. m. afeutres ***B***; A. en a asambles t. ***C***; A. en ot avoec l. .II. m. d'a. ***A***; A. ot e. o l. t. .C. m. a. ***E***; o. l. .IX. miliers a. ***G***; A. ot bien avuec l. .IIII. m. a. ***F***; A. ot e. ***S***; ***I wants***.

3142. N'i ot c. ***B***; N'i a cel qui n. ***C G***; c. n. fust r. ***B***; r. acesmes ***BC AS***; r. atournes ***EG***; s. noblement acesmes ***F***; ***I wants***.

3143. De beles cieres armes de destriers sejornes ***B***; c. noblement conraes ***C***; c.

ricement aornes ***A***; c. ricement conraes ***ES***; c. de diestriers sejornes ***G***; ***IF want.***

3144. d'e. (de, ***AS***) bliaus g. ***B AGS***; ***EIF want.***
3145. ***B I want.***
3146. c. sera l. ***C***; ***I wants.***
3147. d. et ses grans richetes ***BC AEGFS***; ***I wants.***
3148. Si orois q. ***AEGS***; a. qu'il s. retournes ***F***; qu'i. s'en s. ***BC A***; ***I wants***; ***C adds***: Godefrois li vassaus les a araisonnes.

124. *BC AEGIFS*

3149. v. li princhе e. ***C A***; v. li per e. ***E***; Q. tant f. ***S***; ***I wants.***
3150. G. l. vassaus l. ***C***; Li bons dus de Buillon l. ***F.***
3151. c. si com l. ***B AEGF***; l. a raconte si com l. ***S***; Trestout lor a c. si com l. s. ***I.***
3152. t. qui fu D. ***IS.***
3153. E. verra l. ***AS***; E. tenra l. ***E***; E. vera le s. ***G***; Comment Cornumarant a laissier son p. ***I***; ***B wants.***
3154. e. e. venus l. ***B GFS***; e. e. li rois p. ***C***; ***I wants.***
3155. P. lui e. por ces f. qu'il lez e. ***I***; q. tous oist ocis ***F***; q. il voloit murdir ***S.***
3156. S. n. f. .I. a. ***B***; f. ki le connut el vis ***B***; f. qui reconnut al vis ***CAE***; f. qu'il reconnu al vis ***GFS***; f. qui au vis le connut ***I.***
3157. l'e. si en a cascuns ris ***B***; l'e. cascuns en gete .I. ris ***C***; Q. no b. ***E***; l'e. cascuns en jete .I. ris ***AEGS***; l'e. si getent .I. grant ris ***I***; l'e. de joie en ont fait ris ***F.***
3158. Cel j. ***B***; ***F wants.***
3159. l. a. s. ***GI***; s. lez a a raison mis ***I***; d. lor e. a. s. l. d. ses a. ***F.***
3160. S. or escoutes s'e. ***B AGS***; S. or escoutes et e. ***C***; S. or m'escoutes s'e. ***A***; Or escoutes baron et gardes a m. ***F***; S. or entendes s'il vos plait a m. ***S***; ***I wants.***
3161. c. m. b. a ***C***; p. si c. m. ***AGFS***; ***I wants.***
3162. Tous requiert qui sa tour vent et d. v. ***I.***
3163. s. de maintiaus d. ***B***; s. de porpre d. ***C AEGIFS.***
3164. Et s. soies m. s. les c. ***B***; s. (le, ***AS***) destrier d. ***C AGIS.***
3165. L. escus a vos cols les espius es pius mis ***B***; e. lor p. ***C***; l. e. avant mis ***E***; e. nos p. ***G***; ***S transposes 3165 and 3166.***
3166. .V. e. ***BC IS***; f. o les b. de pris ***B***; e. faisons d. ***FS***; b. gentils ***S***; ***AEG want.***
3167. m. ou guimple s. ***F***; g. li d. ***G***; d. grans en iert li d. ***I***; ***S wants.***
3168. b. lassus e. ***C.***
3169. l. miens f. ***C***; c. entre l. viex f. ***A***; c. o les viellars f. ***E***; c. o les viols les f. ***G***; e. l. plus antis ***F***; e. les miex f. ***S.***
3170. ***F wants***; ***AEG add***: U escieles ferons de nos barons de pris.
3171. g. p. vernis ***E***; p. marbrins ***G***; ***I wants.***
3172. l. jors e. ***BC AEFS***; l. jours asieris ***G***; ***I wants.***
3173. c. p. aprestes et garnis ***BC AEGFS***; ***I wants.***
3174. d. c. empris ***S***; ***I wants***; ***G adds***: Si soit cascuns montes sour le diestrier de pris; ***B AEGFS add***: A demain ert li jours que li abés mamis.
3175. r. poesteis ***B AEGF***; r. des arrabis ***S.***

3176. ***I wants***.
3177. Je v. ***E***; qu'il soit moult bien servis ***F***; p. que il soit bien servis ***BCAEGIS***; ***C AEGFS add***: Quant il s'en ert ales entre les Arrabis.
3178. i. ja ne v. t. ***B***; i. ne v. ***C***; t. por v. ***B***; m. por v. ***CAEFS***; K'i. ne v. t. m. por v. ***GI***.

125. *BCAEGIFS*

3179. G. ot s. ***BC GIF***; Q. l. dus G. ***AEFS***.
3180. a celui n. ***B***; v. escoutee ***B***; c. ne li et v. ***G***; v. agree ***I***.
3181. a. et l. d. ***E***; a. se d. bien s. p. ***F***.
3182. s. tres b. ***CA***; m. b. atornee ***EGS***; ***I wants***.
3183. p. soit b. e. ***EI***; p. soit tote e. ***AGS***; c. e. d. pailes volse e. e. ***F***; ***BC want***.
3184. m. soit bien e. ***BAEGS***; m. tres bien e. ***I***; m. par terre glaiolee ***F***; ***C wants***.
3185. C. l. a respondu s. ***E***; r. ele iert bien apreste ***I***; r. si com il vos agree ***S***.
3186. S. molt volentiers p. ***B***; ***IS want***.
3187. L. p. e. li b. o. ***B***; Li b. e. li p. ***CAEGFS***; o. j. demenee ***E***; o. g. feste m. ***I***.
3188. q. l'aube fu crevee ***B***; q. v. li ajornee ***AE***; D. a l'endemain q. ***GS***; l'e. que clere est l'ajournee ***I***; Enfresci q. ***F***.
3189. Dont s. s. ***E***; Puis s. s. a. ***G***.
3190. B. sont issu la (par, ***B***) d. ***BCA***; B. sont issu sans nule demouree ***E***; B. sont issu de fors enmi l. p. ***G***; Et d. B. issi c. ***F***; De B. sunt issu c. ***S***.
3191. Molt fu c. ***B***; e. richement o. ***CAEGF***; e. ricement sonreee ***B***; Bien furent les e. gentement o. ***S***; ***I wants***.
3193. c. et d. g. r. ***B***; .I. j. damoisials d. g. r. ***A***; U. mout biaus damoisiaus de mout grande posnee ***E***; .I. g. damoissiel d. ***G***; ***C FS want***.
3194. F. fu H. ***E***; F. le c. ***GI***; ***FS want***.
3195. v. tante e. ***B F***; m. e. doree ***GS***; v. tante e. roee ***I***.
3196. p. roee ***B***; p. fressee ***C***; g. t. cose roee ***I***; t. p. frasee ***F***; ***AEGS want***.
3197. Et t. rice targe a ***AEGFS***.
3198. n'i o. arme n. ***E***; M. ains n'i o. ***I***; ***FS want***.
3199. d. se sont sevre c. ***B***; d. s. departi ***E***.

126. *BCAEGIFS*

3200. q. Guis de P. ***B GFS***; a. aus s'a. ***BCAEIFS***.
3201. Apres lui en sa route .C. c. mena ***E***; l. mena ***GI***.
3202. e. josnes p. ***BCAEIS***; e. jovenes p. ***GF***; p. d. l. n'i a ***I***; j. gaires p. b. n'i a ***F***.
3203. r. atourna ***B***; c. volentiers a. ***E***; c. noblement a. ***GFS***; c. molt tres bel atourna ***I***.
3204. v. d. plus chiers q. ***C***; v. des plus ciers que trova ***AS***; Des plus chiers garnimens qu'il onques trouva ***G***; v. des plus chier qu'il trouva ***I***; ***B F want***.
3205. c. li d. ***B G***; p. d'illuec c. lor d. ***AE***; Il s. depart d. d. c. li d. ***F***; c. lor d. ***S***; c. n'i d. ***I***; ***BC IFS add***: O sa rice compaingne richement (fierement, ***C***) ses laissa.
3206. N. retorneront m. ***BCAFS***; Ne s'en retourneront s. ***E***; N. r. m. tant qu'il e. ***G***; N. remanront mei se encontre ne l'a ***I***.
3207. C. quant s'e. ***B***; q. s'e. ***CAE***; C. forment s'esmervella ***G***; C. qui se mervillera ***I***.

127. ***BCAEGIFS***

3208. d. d. Lenbourc a ***B***.
3209. f. sa rice e. o s. bele c. ***E***; A. f. sa rice e. et sa noble c. ***G***; f. la rice e. ***F***; e. et gentement les ensegne ***S***; ***B wants***.
3210. .II. c. c. furent s. les c. ***BCAEGI***; ***FS want***.
3211. a atornes t. ***B***; o. en miliu de la plaingne ***BCAEG***; ***FS want***.
3212. L. peuist on v. ***B***; t. bele entresaigne ***F***; v. mainte riche compagne ***S***; ***I wants***.
3213. T. destrier v. ***B***; ***IF want***.
3214. d. se s. p. ***AEG***; p. si vont parmi sa plainne ***I***; d. sont departi s. ***F***; ***S wants***.
3215. c. ont fait c. ***E***; l. c. c. l. ***CAE***; c. contre v. campaigne ***G***; c. c. la campaigne ***FS***; ***I wants***.
3216. h. qu'il d. ***C***; N. r. p. h. ***E***; p. nului qui'st estraigne ***G***; ***I wants***.
3217. Se conterront l'a. ***C G***; r. qui le maingne ***C***; r. en demagne ***AEGF***; r. sans barguegne ***S***; ***B I want***.

128. ***BCAEGIFS***

3218. qui'st rice et poiscans ***B***; q. fu nobles et frans ***CAEGIF***; L. b. cuens d. Bologne q. f. sages et frans ***S***.
3219. d. barnage v. ***C***; c. sacans ***E***; f. la noble e. d. ***G***; e. .I. barnage v. ***I***; conduit l. quarte e. ***S***.
3220. l. destriers c. ***CAGIFS***; .CCCC. de cevaliers vaillans ***E***; ***E adds***: Et furent bien monte sour les cevax courants.
3221. L. peuist on v. ***BAEFS***; t. escus flamboians ***BCAEFS***; v. tant escu f. ***GI***.
3222. t. grosse l. ***BCAEG***; l. au g. devant ***E***; l. a g. p. ***G***; t. grosse hanste t. ***FS***.
3223. t. escus flamboians ***B***; g. maint noble tornicant ***E***; ***I wants***.
3224. h. i a si bien seans ***B***; T. h. p. ***AG***; T. gentil baceler qui ot grailles les flans ***E***; q. l. o. l. flans ***G***; h. bien fais et bien seans ***S***; ***IF want***.
3225. q. molt estoit j. ***B***; q. l. ert e. ***C***; d. se s. p. q. l. est e. j. ***AS***; d. se s. p. ***E***; d. s. departi qui l. e. j. ***G***; d. se s. p. q. iert l. ***I***; p. qui lies est e. j. ***F***.
3226. Contremont (Contreval, ***CAEF***) l. c. les destriers auferrans ***BCAEGF***; Garnier l. c. le destrier aufferans ***I***; Contreval l. c. l. chevals a. ***S***.
3227. a. en n. ***BC***; a. en lor vivans ***A***; a. en n. s. ***EG***; a. si sara lor s. ***I***; ***FS want***.
3228. S. aront encontre l. ***E***; ***S wants***.
3229. p. est e. sacans ***CA***; l'aube antressi qui ot le cuer vaillant ***E***; ***FS want***.

129. ***BCAEGIFS***

3230. L. quarte e. ***G***.
3231. Bien a .M. c. ***B***; c. sremes l. ***B***; A. .C. c. ***F***.
3232. v. mains rices siglatons ***E***.
3233. g. hanste e. ***AFS***; e. t. dores blasons ***BCAGIFS***; E. mainte g. l. maint destrier arragon ***E***.
3234. t. boinne e. ***CAGS***; r. bliaus entaillies alions ***B***; e. et tant riche pignon ***CAEGS***; ***IF want***.

3235. q. de p. le d. a t. ci c. ***I***; ***BC AEGFS want.***
3236. t. reube v. t. ***F***; ***I wants***.
3237. r. cheval e. **G**; **I** wants; **B** has this line at 3234.
3238. q. s'en p. ***E***; p. del duc a tout ses compaingnons ***BC FS***; d'i. a tos ses compaignons ***A***; d'i. a tous ses compaignons ***G***.
3239. ***AEG want.***
3240. b. es pres o les barons ***BC***; b. dejoste les barons ***AG***; b. s'encontre les barons ***I***; b. parmi .I. bax parfons ***F***; ***E wants***; ***S unclear***, ***F adds***: Ces enconterra ja li rois des esclavons / Et dans Gerars li abbes por cui prier devons.

130. *BC AEGIFS*

3241. c. membree ***C***; Li bons dus de Bouillon a ***F***.
3242. f. que li cors Dieu benie ***I***.
3243. r. o lor g. ***BC***; r. o. sa (a lour, ***E***) g. compaignie ***AE***; r. o lor g. compaignie ***GS***; r. o l. g. ***I***; S. a. mene r. o lor g. b. ***F***.
3244. L. ev. del Mans f. ***B***; L. ev. d. M. ***AE***; M. f. o l. ***A***; Et l. v. d. M. qui Jhesu beneie ***G***; f. e. l. baronie ***S***; ***I wants***.
3245. d. d. Louvaing o ***B***; ***C wants***.
3246. H. o s. ***B AGS***; H. a s. ***E***; ***C IF want.***
3247. P. a l. ciere hardie ***G***; E. li dux d. S. P. qui l. b. ot f. ***S***; ***B I want.***
3248. g. signorie ***C***; G. ki molt ot c. ***G***; G. qui tant o. c. ***I***; G. et sa bacelerie ***A***; G. o sa biele maisnie ***E***; ***BF want***; ***BC AEGIS add***: Et icil (Et li quens, ***C AE***) de Namur si com li lettre (l'estoire, ***A***) crie.
3249. M. puet e. ***BC AGIFS***; s. bele g. ***BC AEFS***.
3251. a. o. q. ***B***; a. oiez qu'il lor die ***I***.
3252. f. .I. grant p. e. ***F***.
3253. o. en fu qui le desdie ***B***; o. n'i a cel nel desdie ***E***; o. n'i a nul qui li nie ***I***; Li baron l'o. n. dels n. ***F***.
3254. f. i ont mis d. fu f. sortie ***B***; d. fist l'en enramie ***C***; m. li quenjs enmi la praerie ***AG***; m. li ber en la voie plaisie ***E***; La met li quens ses f. cui Jhesus beneie ***F***; f. m. li cuens e. l. p. ***S***.
3255. Le tenant d'une lance n. ***B***; En t. c. ***C AEG***; ***FS want***; ***EG add***: A de lonc et de le drois est com le vous die.
3256. N'aproisma n. ***B A***; a. nus hom qui t. ***GI***; a. n. h. q. as enfari cuurie ***G***; a. se Dex me beneie ***B***; a. qui t. a. baronie ***CI***; a a. ce sacies sans faillie ***A***; n. hom ce sacies sans boisdie ***E***; N'aprocera n. dels t. ***F***; ***S wants***.
3257. **IFS** want.
3258. **IFS** want.
3259. g. de paille de Surie ***C***; p. t. traine ***B G***; Et t. rice m. q. p. ***E***; ***IFS want.***
3260. **BC AEG** place this line after 3256 without variance; **FS** add lines 3257 and 3258 without variance.
3261. ***IF want.***
3262. ***I wants***.

3263. O. l. d. ***B***; O. l. ci d. ***CAGS***; d. d. s. cevalerie ***B***; Chi v. l. ***E***; O. le lairons d. d. ***F***; ***I wants***.
3264. Et d. ***B***; Or dirons d. ***I***; Si dirons d. l'a. q. de riens ne s'oublie ***F***; ***C wants***.

131. *BC AEGIFS*

3265. t. fait a ***I***; G. f. forment a p. ***F***.
3266. n. s. v. plus a. ***AE***; t. qu'il mist fist son . . . chargier ***I***.
3267. m. tost a. ***C***; A. f. Cornumaran molt tost a. ***I***.
3268. f. .X. c. ***I***.
3269. m. .II. oumes o s. ***B***; S. m. .X. m. ***E***; S. menra .XII.; p. Grassier ***G***; S'en m. ***I***; m. et seneschal G. ***I***.
3270. E. si i f. ***BC AEGS***; E. si fu l. bons abbes q. ***F***; E. s'en vient vers l. r. q. ***I***.
3271. l. que il avoit molt chier ***BC E***; q. il avoit tant chier ***AGIFS***.
3272. C. sous l. ***G***; Et c. cevaucoit .I. ***B***; a. desos l. ***AE***; ***IF want, BC AEGFS add***: Li rois avoit vestu .I. bliaut de quartier.
3273. s'o. .I. m. ***BC AEGFS***; c. d'un d. ***B G***; ***I wants***.
3274. L. selles et les nables e. ***C***; e. li tasiel et li lac sont d'o. ***B***; Lisieres et ataces e. ***A***; Mout estoit biaus vassax en lui n'ot k'ensignier ***E***; s. e. la tace et li mantiel d'ormier ***G***; s. e. l. ataces e. ***F***; ***I S want***.
3275. Grief f. ***B***; Furent g. ***G***; ***IS want***.
3276. i. vausist D. croire q. ***E***; t. puet justicier ***B***; le souvrain justichier ***C***; S. il c. en D. ***S***; D. le verai justicier ***AEGIFS***.
3277. **BC AEGIFS** want.
3278. N'eust m. ***GS***; N'eust en toute France nul milleur chevalier ***I***; N'estoist m. quarre p. s. a. b. ***F***.
3280. l. ont B. ***C***; B. aproismier ***B A***; A. c. fu B. u. l. a. ***I***.
3281. E. le n. ***A***; n. chevalier ***F***; E. enjorant le n. chevalier ***I***.
3282. c. .IIII. M. c. ***C***; c. .IIII.X.X.c. ***A***; Et sont e. ***G***; ***I wants***; ***F unclear: XX is written superscript over numbers crossed out***.
3283. e. luisir et flamboier ***G***; ***BC AGIFS add***: Et pignons et ensegnes contrevent balloier.
3284. p. a esmaier ***B***.
3285. Il apele l'abe s. p. ***F***.
3286. Signor q. ***C***; q. ci v. ***B***.
3287. O. il n'ot qu'e. ***B E***; u n'ot qu'e. ***I***.
3288. Des c. le d. sont par le mien cuidier ***BC AEGFS***; d. qui vont esbanoier ***I***.
3289. Q. sont iscu p. ***B***; Q. s. v. c. f. p. ***GS***; Et s. venu c. f. p. ***F***; ***I wants***.
3290. p. lie q. ***B***; ***F wants***.
3291. p. elez vos aprochier ***I***.
3292. E. la lave o. ***C***; E. le salue ***AI***; n'a qu'afaitier ***A***; E. les salue o. ***G***; s. pour lui a demander ***I***; ***B FS want***; ***C repeats 3288 and 3289***.
3293. G. demanda al palmier ***C***; G. demanda al princier ***AE***; G. demanda al premier ***G***; ***B IFS want***.

3294. Amis o. ***BC S***; e. li ber qui tant fait a prisier ***E***; Biau s. ***F***.
3295. E. c. l. a r. ***BC AE***; r. sans lui contraloier ***B***; Cil l. a respondu s. ***GFS***; r. en son palais plenier ***I***.
3296. Remes est a B. ***F***; ***I wants***.
3297. s'e. est ales m. ***B***; A tant s'en passent outre n'ont cure d'atargier ***F***.
3298. a. cevauce q. ***B***; ***F wants***.

132. *BC AEGIFS*

3299. Q. E. li bers en f. (se f, ***B F***) ***BC AGF***; Q. li abes Girars s'e. f. ***E***; Q. E. li bers fu o. trespasser ***I***; Q. E. li bers s'e. f. ***S***.
3300. q. f. p. e. s. ***BC EGIS***; b. a. Gerard q. p. e. s. ***F***.
3301. I. n'orent m. ***BC AEG***; a. .III. (.II., ***C A***) t. ***BC G***; a. .II. arpens mesurer ***E***; I. n'orent m. a. .II. t. ***F***; I. n'orent m. a. II. archies d'a. ***S***; ***I unclear***.
3302. q. de Poitiers r. ***B***; Q. li dus de Poitiu r. ***C***; P. lor r. abrieves ***E***; r. t. abrieves ***F***.
3303. .C. c. armes ***B GI***; Atout .C. c. ricement conraes ***E***; Bien ot en s. c. .C. c. armes ***F***; a mains c. armes ***S***; ***C wants***.
3304. l. e. l. fers aceres ***B AEIF***; r. vit l. l. as gonfanons fremes ***G***; v. les ensengnes et les escus bocles ***S***; ***C wants***.
3305. l. r. compaingnes e. ***C***; l. e. boucles ***AG***; E. ces beles e. e. ces e. boucles ***F***; ***IS want***.
3306. L'a. Gerard apele s. c. ***F***.
3307. v. acesmes ***B***; v. atornes ***C***; l. v. arestes ***I***; Sire ce est l. d. q. ***F***.
3308. m. en (le, ***C A***) penseres ***BC A***; m. l. mesquerres ***G***; m. emparlerez ***I***; N. sire d. l'a. j. m. en douteres ***F***; j. m. en penseres ***S***.
3309. C'e. aucuns de ses homes qui sont d. B. ***BC EGIFS***; B. sevres ***B***; Ce est uns de ses homes qui de l'onor est nes ***A***.
3310. Li dus n'ala (n'en ala onques, ***C GI***) nul jor s. ***BC AEGIFS***; s. esseules ***F***.
3311. m. n'euist o. ***B G***; m. n'en ait o. ***C***; Que il n'eüst o l.; d. s. cases ***AI***; . . . o l. .CCC. d. s. privés ***E***; l. .III. mil d. s. privés ***G***; m. ne fust o l. .II.M. d. s. cases ***F***; m. n'eust o l. .III.M. d. s. cases ***S***; Entre l.; i e. ajournes ***G***.
3312. i. i a ases ***B***; e. molt a. ***C I***; c'est uns de ses b. d. i. e. moult prives ***A***; i. e. honneres ***E***; ***BC AIGFS add***: Quant li rois l'entendi tous en fu effrees.
3313. Atant es vous le conte ki molt fu aloses ***B***; c. (venant, ***E***) poignant qui'st fiers et (senes, ***A***) redoutes ***C AG***; c. en son qui vient tout abrieves ***F***; c. pognant qui'st fiers et redoutes ***S***; ***I unclear***.
3314. E. salua l'a. ***AEGF***; o. encontres ***AEI***; q. il l'ot enclines ***GS***; q. le sot enclines ***F***; ***B wants***.
3315. a. a moi en e. ***B***; S. ce li d. l'a. ***F***.
3316. g. ne m. ***GI***; ***C wants***.
3317. B. c'est vertes ***B***; S. abbes d. ***F***; ***C wants***.
3318. ***I wants***.
3319. e. a o lui g. ***F***; o. passes ***G***; ***I wants***.
3320. d. sejournes ***BC***; d. g. joie a. ***A***; a. d. sejornés ***AEG***; ***IFS want***.

133. ***BC AEGIFS***

3323. t. toute sa voie esrant ***C***; a. s'e. departi s'e. t. atant ***GI***; L'a. se departi si s'en tourne aitant ***F***; Li a. s'en depart si s'en torna ercant ***S***; ***B wants***.
3324. l. e. l'abe v. ***B***.
3325. a. .III. t. ***C***; a. .II. t. ***AG***.
3326. ***IS want***.
3327. d. d. Lenbourc a ***B***.
3328. E. s'autre c. ***C***; c. vait a. ***B***; r. eschiele v. ***I***; s. grans c. a. lui b. ***F***.
3329. b. destrier c. ***BC AIF***; v. maint b. ***E***; ***S wants***.
3330. g. par tiere t. ***B***; g. t. bliaut t. ***C AG***; Maint m. ***E***; g. contreval t. ***E***; g. a tiere t. ***I***; ***FS want***.
3331. E. (tante, ***A***) mainte g. hante et maint (tant, ***A***) boin fer trenchant ***C A***; E. mainte boine l. en son le fer trencant ***A***; l. et tant escu pesant ***I***; ***B FS want***.
3332. e. de soie escariment ***B***; t. bele e. et tant fer bien trenchant ***I***; ***AEGFS want***.
3333. r. l. coisi m. ***AEGIFS***.
3334. G. apiela e. ***B***; G. li a dit e. r. ***I***; a. apele se li dist e. r. ***F***; ***E wants***.
3335. E. couronnes l. ***C***; ***E wants***.
3336. a. foi que doi S. ***BC AGS***; N. p. m. f. sire jel sai a esciant ***F***; ***E wants***; ***I unclear***.
3337. c. or s. v. ***F***; A. s. de ses barons q. s. ***S***; ***E wants***; ***I unclear***.
3338. s. s. .I. j. ***A***; j. de m. v. ***GS***; n. v. encore si seul e. ***F***; ***E wants***; ***I unclear***.
3339. f. .IIII.M. ***B***; Qu'e. l. n. ***G***; f. doi mile c. ***F***; ***E wants***.
3340. ***EIF want***.
3341. l'e. molt se va mervillant ***B***; l'e. si m. le s. ***C***; ***EI want***; ***G introduces capital as if new laisse***.
3342. v. ses (les, ***G***) dens estraingnant ***BC AEGFS***; ***I wants***.
3343. O. voi b. ***B***; s. n'e. aloit p. ***B***; s. n'en ala p. ***C G***; s. n'en alast pas m. ***A***; Car b. c. ***E***; s. n. li v. pas m. ***E***; s. ne saloit p. m. ***S***; ***I wants***.
3344. s'o. en s. ***B AEF***.
3345. Si c. ***C***; t. desci (qu'en, ***B***) en Oriant ***BC FS***; ***AEGI want***.
3346. q. l. vint c. ***BC***; v. dedevant ***B A***; v. audevant ***E***; q. lor v. audevant ***F***; q. v. esperonant ***S***; ***I wants***.
3347. q. le cuer ot sacant ***B AFS***; q. la vient erramment ***C***; q. le cors ot vaillant ***E***; l'a biel et courtoissement ***G***; ***I wants***.
3348. D. le roiamant ***BC AEGFS***; ***I wants***.
3349. c. sachant ***E***; Ust li dus de Buillon a. ***F***; ***I wants***.
3350. B. par le mien escient ***BC FS***; B. par Deu le roi manant ***A***; B. par Dieu le raamant ***E***; B. mar en ires doutant ***G***; ***I wants***.
3351. o. s'en va p. ***C AGFS***; o. s'en va pasant ***B E***; ***I wants***.
3352. g. bruit l. ***BC AEG***; d. g. bruit cil d. a. ***F***; ***IS want***.
3353. r. s'en vont esporonant ***B***; Et li rois et dans abbes s'e. t. ***F***; ***I wants***.

134. ***BC AEGIFS***

3354. d. d. Lenborc o. le roi t. ***B***; o. le roi t. ***AEGFS***; ***I wants***.

3355. **C** wants; **I** unclear.
3356. r. qu'il orent a. ***B***; r. que il ot a. ***CAEGFS***; ***I unclear.***
3357. m. ale .I. ***BCAEGFS***; ***I unclear.***
3358. l. bon d. ***AEG***; ***I unclear.***
3359. .IIII.C. acesme ***C***.
3360. d. adobe ***C***; v. maint d. sejorne ***E***; d. sejourne ***F***.
3361. g. hante e. ***CA***; t. bele enseigne et t. fraisne plane ***F***; l. o le fer a. ***E***; ***G adds***: Et si vont bouhourdant cil jovene baceler.
3362. t. riche e. ***S***; ***B EGF want.***
3363. **AEGFS** want.
3364. r. l'entendi s'a l'a. regarde ***B***; c. l'a. a a. ***AEGS***; c. si salua l'abbe ***F***.
3365. S. or voi jou l. ***BGF***; c. or l. ***C***; S. or voi la l. d. ***S***; t. ai desire ***BCAEGIFS***.
3366. Non ai c. ***B***; Non est c. ***CAES***; Non est sire d. l'a. ***F***.
3367. d. s. frete ***BC***; v. i. l. d. d. s. c. ***AE***; ***S wants***.
3368. v. amase ***B***; c. la a a. ***AE***; g. que l. v. ***G***; g. c. si a a. ***I***; ***S wants***.
3369. s. de vrete ***B***; c. est c. ***AG***; s. de verte ***AES***; ***F wants***.
3370. Pour e. est issus de la cite ***E***; ***B F want.***
3371. t. .M. p. ***B***; p. desous s. p. ***F***; ***I wants***.
3372. Ni a celui ne maine .C. c. ***B***; c. dont ne soient .M. ***CA***; c. qui ne soient .M. ***E***; c. dont ne soient mil c. case ***FS***; ***I wants***.
3373. q. les l. ***B***; l. s. casse ***G***; ***IF want.***
3374. Si l. v. ***E***; ***I wants***.
3375. c. crosle ***BCAEGS***; Q. l'e. l. r. le cuer en a tourble ***F***; ***I wants***.
3376. O. set b. ***BCAES***; Lors sot il b. ***F***; K'il set b. ***G***; ***I wants***.
3377. d. qui s. ***BCAGFS***; d. sa l'a. ***E***; ***I wants***.
3378. q. le cief o. ***BCAG***; S. dus d. l'a. ***F***; a. que on tient por sene ***S***; ***I wants***.
3379. l. bons d. a. ***F***; ***I wants***.
3380. ***I wants***.
3381. Adont s'e. ***E***; o. qu'il n'i ot plus parle ***B***; o. plus n'i a d. ***C***; o. que plus n'i a parle ***AES***; o. que p. n'a d. ***G***; A. s'en tourne l'abbes o le roi couronne ***F***; ***I wants***.
3382. d. abrieve ***B***; Molt g. e. menerent l. ***A***; d. li ceval s. ***E***; ***IFS want.***
3383. a. s'en tourne o. ***G***; . . . son chimin et li dus est passez ***I***; E. l. a. s'en tourne o l. ***S***; ***F wants***.

135. *BCAEGIFS*

3384. p. le duc e. ***B***; p. l'abe et sa compangne ***S***.
3385. t. contreval l. ***BCAEGIF***; ***S wants***.
3386. u. campangne ***CI***; A. l'issue d'un val d. ***AEG***.
3387. s. conpagne ***B***; F. a toute se c. ***E***; F. o sa noble compaigne ***F***; F. et o lui mainte ensengne ***S***; ***C wants***.
3388. L. peust on v. ***BCAEG***; v. maint d. ***E***; ***IFS want.***
3389. g. hante e. ***CA***; t. (bon, ***B***) fer d'Aquitainne ***BCA***; l. o le fer d'Aquitaingne ***E***; l. et tant fier d'Aquitaigne ***I***; Plus furent de .III.C. ni a cel n'ait e. ***F***; ***S wants***.

3390. e. et tante r. enseigne a or ***C***; o. et tante bele ensaigne ***A***; a o. et tante biele enseigne ***G***; ***B EIFS*** *want.*
3391. t. riche enseingne ***C***; v. et tant b. e. ***G***; ***B EIFS*** *want*; ***G*** *adds*: Behourdant tant dansiel fil a duc a demaigne.
3392. t. grifaingne ***E***.
3393. m. le roi a ***C***; l'a. et a s. d. l'e. ***E***.
3394. q. li a de mens engregne ***B***; q. nului n'en a. ***CAGS***; d. qui nostre loi desdaingne ***E***; ***B*** *adds*: Et cil li respondi ki bien dire li degne.
3396. m. n'a gent jusqu'a coragne ***B***; m. o soi n'a jusqu'en Morentaingne ***C***; l. n'a jusqu'en Moriaigne ***AGIS***; teus g.; l. n'a dusqu'en Aquitaingne ***E***; ***F*** *wants.*
3397. Ne roi ne d'amiral s'i. v. ***BC AEGIS***; v. qu'il ne destragne ***B AGI***; v. qui ne desdaigne ***C E***; ***F*** *wants.*
3398. l'o. en son cuer s'en demainne ***I***; ***E*** *wants.*
3399. r. ci a. male bargagne ***B***; m. bargaigne ***GI***; ***E*** *wants.*
3400. Cil c. ***BC***; c. la tiere q. ***B***; s'en l'ot n. ***BC***; Il c. ma terre q. que l'ot n. p. ***A***; Il c. ma tiere qui qu'en s'en l'ot n. p. ***GS***; Cis c. ma tiere qui qu'en plourt ne qui graigne ***F***; ***EI*** *want.*
3401. Ne castel orguillous s'il veut qu'il ne destraingne ***C***; r. cites ne castels ne m. ***A***; r. cites en plaigne nen m. ***G***; N'i r. c. que tout ne brist et fraigne ***F***; N'i r. cites ne c. qu'il ne f. ***S***; ***B EI*** *want*; ***AE*** *add*: Neis nesune tors que il ne brist et fraigne.
3402. N. castiaus ne d. que ne brise une f. ***G***; ***BC AEIFS*** *want.*
3403. q. vers t. n'e. ***F***; ***BC AEGIS*** *want.*
3404. n. destrecce n. ***B***; d. ne quit q. ***BC AEGIS***; ***F*** *wants.*
3405. E. l. conte p. ***BC AEGIFS***; s. un destrier d'E. ***S***; ***I*** *places line 3400 before 3405*: Que conquiera Surie sor mi la grant plaine.
3406. v. del ragne ***B***; v. souvraigne ***F***; ***S*** *wants.*
3407. a. respont e. ***B***; g. biens s. ***C***; d. a la ciere grifaigne ***G***; L'a. le salua et li dit sans barguengne ***S***; Dans a. l. d. ***F***; ***I*** *wants.*
3408. d. Godefroi a ***B***; U. e. l. d. r. ***AES***; r. en qui grans sens se baigne ***G***; Sire est l. d. r. ***F***; ***I*** *wants.*
3409. s. hautaigne ***C***; B. o sa riche compangne ***S***; B. ens el pales d. ***G***; Oil il remest ore e. s. ***F***; ***I*** *wants.*
3410. o. que n'i fait d. ***B***; A. s'e. passent plus n'i font d. ***C***; o. plus ni fist d. ***G***; Il en a passe o. ni fist plus d. ***I***; A. s'en point avant s. ***F***; A. est passes outre plus n'i fait d. ***S***.
3411. Ensi f. ***BC F***; f. qu'il n'e. ***C E***; f. comment n'e. ***B***; v. une c. ***BC***; o. plus n'i f. d. ***A***; ***GIS*** *want.*

136. *BC AEGIFS*

3412. Q. R. l. Flamens o. ***EG***; Q. li contes de Flandres o. ***F***.
3413. q. est d. ***I***; ***B*** *adds*: Cevaucant sont passe sans noise et sans desroi.
3414. .I. aunoi ***A***; A l'issue d'un val p. ***G***.
3415. l. compaingne e. ***C***; A encontre le route al boun d. G. ***G***; A coisi l. b. ***F***.

3416. s. ire e. ***E***; e. s. desroi ***AEGIS***.
3417. N'i a lance n'e. n. e. o soi ***C***; N'i a lange n'e. ne baniere a o. ***AEGS***; N'i a l. n. es n'e. ***I***; ***G adds***: Ki bien ne soit ouutree ricement sans desroi.
3418. T. destrier v. errer s. ***C***; T. destrier castelain a. par le gravoi ***B***; T. destrier v. a. ***AEG***; v. braidir s. ***A***; a. el sablovoi ***E***; a. desus l'erboi ***I***; ***FS want***.
3419. T. m. veissies e. ***S***; ***EF want***.
3420. r. l'entendi si en fu en effroi ***C***; c. si en fu en (grant, ***EG***) effroi ***B AEGIS***; s. f. en g. trepoi ***F***.
3421. Dant abbe a. se li ensegne a. d. ***F***.
3422. c. j. cuic e. ***BC S***; S. or v. j. l. d. ***AEGFS***; c. je quit e. ***AEG***; d. ce est il p. ma f. ***I***.
3423. a. cou e. i. p. ma f. ***BC AEG***; Sire c. ***A***; a. cest il a par ma loi ***I***; V. sire d. l'a. ***F***; o. e. i. p. ma f. ***F***; a. ce est i. p. ma f. ***S***.
3425. Onques m. por qu'errast n. v. ***B***; m. por qu'il errast n. v. ***C***; p. qu'i. criast n'e. ***A***; A. m. tant qu'il errast n'en v. ***E***; Onques m. tant qu'esrast n'e. ***G***; ***IFS want***.
3427. D. la gent qui ci passe et qe la v. v. ***F***; c. com l. v. je v. ***I***.
3428. t. vers l'a. ***BC F***; a. conroi ***AEGIS***.
3429. t. conquerre q. t. g. a o ***C AEGI***; ***B wants***.

137. *BC AEGIFS*

3430. r. vit venir G. ***G***; r. G. e. d. B. ***F***.
3431. s. ensamble o lui (.V.M . ***A***) .XV.M. c. ***C AEG***; c. .X.M . c. ***B***; c. .XI.M . c. ***I***; B. orent avuec lui .V. mille c. ***F***; B. s. ensemble lui .V. mile c. ***S***.
3432. Li rois Cornumaran mist l'abe a r. ***B***; Il a. l'a. s. ***F***.
3433. S. ichi t. p. t. b. ***I***; S. abbes j. v. ci t. p. ***F***.
3434. t. hermin pelicon ***BC AEGIFS***.
3435. Ne sai qes est li dus p. ***F***.
3436. Li abes li respont quant il ot sa raison ***AEG***; Li abbes respondi quant (il, ***S***) oi sa r. ***FS***; ***BC I want***.
3437. t. venes . . . com on trait .I. bougon ***C***; s. ne d. ***AE***.
3439. G. l. vaillant k. ***B AEGI***; c. a d. baron ***B I***; G. de Buillon q. ***C***; G. li vaillant ***F***; G. li hardis q. ***S***.
3440. Estort emmi le p. s. .I. destrier g. ***C***; d. ert e. e. p. s. .I. ferrant g. ***A***; L. ber estoit montes s. ***E***; Il est enmi le parc sour .I. diestrier g. ***G***; Estoit enmi le parc s. .I. destrier g. ***F***; Estoit emmi le renc s. .I. destrier g. ***S***; ***B I want***.
3441. Jouste lui sont si f. q. ***B***; D. lui sont si f. ***C GF***; D. lui sont l. ***AE***; s. f. a la clere fasson ***S***; ***I unclear***.
3442. .I. hermin pelicon ***B GF***; .I. hermin s. ***AE***; ***B adds***: S'estoit de sabelin bien ourles environ; ***I repeats 3438***.
3443. m. sont a. ***C***; s. et m. r. e. b. ***G***; m. de lor cols erent d'un siglaton ***F***; Li m. quant au col s. ***S***.
3444. t. et silac v. ***B***; t. et les mailles v. .I. m. ***C***; t. e. li las v. ***G***; ***EIFS want***.
3445. d. a .I. c. ***G***; .I. chastel q. ***I***.

3446. Enmi lui a .I. c. ***F***; E. si a .I. c. ***G***.
3447. p. i ot d. ***C***; s. ses n. ***I***; ***B adds***: E. les valoient plus le tresor roi Othon.
3448. d. l'ont (l'ot, ***C G***) presente l. ***BC AEG***; p. li bons quens d. ***C***; p. li contes d. M. ***E***; d. li o. donnet l. s. ***I***; ***FS want.***
3449. L. fiers C. q. ***F***; q. o. c. d. f. ***G***.
3450. Avuec les autres f. e. l. cercle e. ***C***; e. le cercle e. ***A***; e. l. cisne e. ***G***; La furent l. .III. f. qui les cors orent bon ***I***.
3451. d. de l. ***BC F***; h. d'un peon ***BC F***; d. la hanste de lonc a .I. (paon, ***A***) pignon ***AE***; d. la h. devant a .I. paon ***G***; d. de l. h. et li p. ***I***; d. la route de lonc ni a baron ***S***.
3452. p. nesune occoison ***B G***; n. ascention ***C A***; n. a lui p. nesune ocoison ***E***; e. tant sort de grant renon ***F***; Qui chevauche pres dels par n. accession ***S***; ***I wants***; ***B adds***: N'adoise avins a eus tout par noble saon.
3453. Sire abes d. li rois sans noise et sans tencon ***B***; l'a. sans noise et sans tencon ***C AEGIFS***.
3454. f. dedens cel parc reont ***B***; t. roi dedens le q. ***E***; f. e. le q. ***AG***; e. icel q. ***I***; e. icest q. ***F***; e. m. ce quarrilon ***S***.
3455. O. sire d. l'a. f. ***F***; a. par le cor s. S. ***I***.
3456. c. de poon ***B***; c. de Clarbon ***C***; G. a la clere facon ***E***; a cel c. de Solabon ***I***.
3458. s. li remeut enfresci qu'e. ***B A***; d. qu'au menton ***E***; s. l. remue dessi qu'e. ***G***; s. li mua enfreci qel t. ***F***; s. li remue s. fronsa le grenon ***S***.
3459. e. ens en s. ***AEG***; e. a Acre u a Tolon ***F***; e. ens fu sa region ***S***.
3460. M. estant d. ***F***.

138. ***BC AEGIFS***

3461. a. jentius k. t. fist a loer ***B***; G. qui jentis fu et ber ***AEFG***; G. q. t. fait a amer ***S***; G. qui preus est e. molt ber ***I***; ***BC AEGIFS add***: En apiela le roi qui gentius fu et ber (tant fist a loer, ***C***).
3462. v. au duc p. ***BC AEGIFS***.
3463. r. bien l. ***B***; l. c. iret ***I***.
3464. M. qu'on li deust son non tres bien c. ***B***; m. afaire c. ***E***; Que mais que faciez mon li soit c. ***I***.
3465. o. e. decolper ***AEG***; ***F wants***.
3466. v. caut d'esfreer ***BC G***; Et l. a. r. ***AEG***; n. v. caut d'e. ***A***; r. ne chaut d'esfraer ***I***; n. v. caut a d. ***F***; n. v. chaut deffraer ***S***.
3467. v. convient m. ***B***; r. tenser ***BC G***; V. le roi coument m. belement parler ***E***; m. r. tenser ***AS***; Je vous cui vers l. d. m. tresbien respiter ***I***; s. bonement c. ***F***; ***F adds***: Com vous onqes sares dire ne deviser.
3468. i. a errer ***B***; i. demander ***C***; c. illueques d. ***AEGFS***; d'i. atourner ***I***.
3469. f. seul aus .II. mener ***B***; f. seul le roi mener ***C GI***; n. v. o lui f. ***AEGIFS***; f. sol le r. mener ***AFS***; f. que l. r. mener ***E***.
3470. b. lor f. ***B***; s. les laissent paser ***B I***; s. les laissent a. ***C***; s. laisierent a. ***A***; s. l. laissent a. ***EG***; l. passer ***F***; v. sel laisserent passer ***S***.
3471. s. prent a ***C***; e. qui preux est et senez ***I***.

3472. Il r. ***BC AEGIFS***; r. sel vit b. ***B***; r. u ot b. ***C AEG***; r. sol vit bel b. ***F***; r. qui'st molt bel b. ***I***; r. ou ot bel b. ***S***.
3473. Biaus s. abes f. il n. ***B***; S. dist i. ***G***; S. d. i. a l'a. ***F***.
3474. v. la e. ***BC GFS***; e. cil c. que j. v. la e. ***AE***; c. qui la est atournez ***I***.
3475. s. a mes o. ***F***; e. mez mez qui e. ***I***.
3476. Q. l. quens l'e. ***B***; s. le va a. ***I***; Q. l'e. l. d. s. ***F***; ***G has capital as if new laisse***.
3477. e. siervir e. ***C AE***; siervir et honerer ***EF***; j. sire et siervir e. a. ***G***; Sire abes fait li dux por vos le veil amer ***S***; ***I unclear***.
3478. De ceste ore e. a. se puet en moi fier ***B AEG***; a. se puet en moi fier ***C***; Dez ici e. a. se puet en moi fier ***I***; De cest jour en avant se puet en moi fier ***F***; Des ici en avant se puet en moi fier ***S***.
3479. S. d. l. bons a. ***F***; ***B wants***.
3480. l. vassaus l. ***C***; v. l. prist a d. ***A***.
3481. c. il est e. o. i. doit a. ***C***; D. q. tere i. ***E***; e. o. i. doit a. ***AEIS***; o. vint retourner ***F***.
3482. m. fet a l. ***GIF***; r. je veng a vos parler ***S***.
3483. S. a v. s. ***AEGIF***; ***S wants***.
3484. Q. l'oï G. ***BC AEGI***; f. d. parler ***B***; l'o. si a pris a penser ***E***; Q. li dus l'entendi s. ***F***.
3485. P. (Dont, ***E***) a fait l. (ses, ***GS***) b. arriere retorner ***BC AEGIFS***.
3486. v. retorner ***C***; E. a B. ***G***.
3487. d. com ot (l'ot, ***C AS***) fait c. ***BC AES***; q. o. l'ot c. ***G***; d. bien l'ot fait c. ***F***; ***I unclear***.
3488. V. par c. rues t. ***B***; e. c. plaignes t. ***AE***; e. la p. ***I***.
3489. e. pucieles e. s. deporter ***B***; E. e. puceles e. serjant por canter ***AEG***.
3490. m. nesune n'i peuist on t. ***B***; m. sor r. ***C G***; m. sor r. ***AE***; c'on n'i peust t. ***GI***.
3491. **BC AEGIFS** want.
3492. .C. elmes .C. aubers p. ***B***; .C. aubers et .C. elmes p. sergans a. ***C***; Qu'il n'i a. ***AE***; e. elmes d'or cler ***A***; p. v. conraer ***E***; .C. hauberz et .C. hielmes p. ***GIS***; Bons h. et bons elmes p. ***F***.
3493. **BC AEGIFS** want.
3495. e. e. por fere aler v. ***G***.
3496. e. qui le visage ot cler ***BC***; e. qui le viaire ot cler ***AEGIF***; e. qui tant fait a douter ***S***.
3497. u. il se p. ***BC***; o. mius s. p. ***AS***; o. plus s. p. ***EI***.
3498. t. barnaje ajouster ***B***; Par mahon bels compains ainc ne vi a. ***A***; Sire qui poroit faire t. r. a. ***E***; Sire pas ne feroie t. ***G***; Sire par Mahomet qui nos doit governer ***S***.
3499. Non t. m. roialme t. barnage joster ***C***; En trestot m. roiame t. barnage joster ***AF***; Jou ne feroie t. barnage auner ***E***; m. roiaume t. barnaje t. ***GI***; Et t. m. roiaume ne porroia ajouster ***S***; ***B wants***.
3500. C. vous poes i. ***BC AEGIF***; Tant de gent com poes v. ***S***.
3501. d. savoit ore q. ***B***; q. j'ai g. ***G***.
3502. q. li puist c. ***BC AEGIFS***.

3503. Li bons dus e. ***F***; f. q. tant font a loer ***S***.
3504. o. ot m. ***BC***; p. o lui m. ***E***; e. m. baceler ***G***; Qu'il d. a. p. qui est et richez et per ***I***; p. o e. tant r. p. ***S***.
3505. m. el palais ***C F***; f. acesmer ***BC***; m. es cevaus c'on ot f. arester ***E***; s. com ot fet painturer ***G***; Si m. ou palais qui estoit . . . ***I***.
3506. p. tres b. ***C AS***; p. l'ot fait e. ***E***; p. tresbien e. ***G***; p. estoit e . . . ***I***.
3507. p. le gaite font corner ***B***; p. si sont l'aige crier ***C***; s. fait l'eue corner ***A***; si sont ale laver ***E***; p. si font l'aighe corner ***GIS***; p. s'asisent al d. ***F***.
3508. c. la rue a .X. s. ***BC***; s. crier ***B***; s. corner ***C***; c. la rue a .II. valles crier ***E***; c. ces rues a .II. s. crier ***AS***; c. la rue a .II. siergans cier ***G***; Par c. les ruez c'ont .II. s. ***I***; ***F wants***.
3509. **BC AEGIFS** want.
3510. f. l'a. ***BC S***; l'a. devant aler ***I***; ***F wants***.
3511. r. qu'il vaut m. h. ***A***; r. que m. deut h. ***E***; qu'i. v. h. ***I***; Les le duc sist li r. m. le font h. ***F***; Et puis a. l. r. qu'il vet moult h. ***S***.

139. *BC AEGIFS*

3512. l. vassaus q. ***C***; q. f. p. e. barons ***C***; f. e. jentis ***AEGIS***; G. d. Boilon q. ***S***; v. fu moult p. e. h. ***F***.
3513. L'a. e. l. r. ***F***; r. fist p. a. ***I***.
3514. P. s'asient l. ***BC FS***; s'a. li autre l. ***B***; c. e. l. m. ***C***; s'a. l. p. l. c. e. l. m. ***EG***; Apres firent l. c. li dus et l. m. ***I***; s'a. li conte li duc e. l. m. ***F***.
3515. s. qu'il v. ***C***; Si t. i o. m. ***F***; ***S wants***; ***I unclear***, ***B GI add***: Il n'i ot si hardi ki bien ne fust servis; ***C AE add***: Ainc n'i ot chevalier qui bien ne fust servis; ***S adds***: Ains n'i ot chevalier qui bien ne fut servis. ***B adds***: De grues et de gantes et de poiscons rostis / Et de bons cisnes . . .d'oisiaus grans et petis / De rices venisons d'ours et de pors farsis / De druers mes estranges dont nombres n'ont ia dis / Li rois se regarda ki . . . pensis / Remira les barons qui sont en cel pais / Qui sont vestu de porpres et de pales de pris / Onques mais n'en vi tant cou li est bien avis / Encor vait este nes soudier le persis / Esgarda par la sale jouste les murs de pris / Voit les hiaumes brunis et les haubers trellis / Les espees trencans et les espuis brunis / Voit les princes vestus et de vair et de gris / Devant le roi servoient .V. haut conte de pris.
3516. r. a esgarde l. ***FS***.
3517. Q. estoit porpendus de cendaus d. ***C***; Q. estoit p. de pales d. s. ***GS***; Q. estoit p. de cendals d. ***AEI***; Q. tous ert p. d. pailes d. s. ***F***.
3518. p. e. d. pailes d. p. ***AE***; p. de rices d. ***G***; ***FS want***; ***I unclear***.
3519. R. les haumes e. les e. ***C AE***; l. e. bornis ***A***; l. e. vernis ***E***; R. les. h. e. les e. ***GIS***; ***F wants***.
3520. ***IF want***.
3521. v. les p. ***GIFS***.
3522. s. le c. d. grant p. ***C***; s. .V. c. d. ***AEG***; D. le roi s. .V. c. ***FS***; ***I unclear***.
3523. d. eux m. ***AEG***; d. .III. m. ***C AG***; e. o. quatre gentis ***E***; ***FS want***; ***I unclear***.

3524. l. aportent m. **C F**; **S** wants; Transposed in **AEG** as line 3535.
3525. ***B rejoins text***, Cornumarans en a l'abe a r. m. ***S***; *Transposed in **AE** as line 3536*; ***G adds***: Cornumarant apiele l'abe o le cler vis.
3526. S. ce dist li rois a l'abe poestis ***A***; Son compaignon apele li roi poestis ***E***; c. d. vaillans e. ***F***; d. cortoie e. b. ***S***; ***I unclear***.
3527. E. si est m. p. ***B***; M. est cis dus en e. apuis ***C***; p. s. ***A***; ***E adds***: Sire m'out est cis dus courtois et bien apris.
3528. e. son p. ***C GF***; b. avoir e. son p. ***AES***; ***I unclear***.
3529. r. ki m. est de haute pris ***B***; m. fu de biaus d. ***C G***; L. a. respondi q. m. fu d. bels d. ***A***; r. ert de m. biaus d. ***E***; q. fu plains de biax d. ***F***; L. a. respondi q. m. fu de b. d. ***S***; ***I unclear***.
3530. S. cest verites c. n'a f. ***B***; n'e. niens ci n'a f. s. noris ***C***; S. c. e. n. ci n'a fors s. noris ***AEG***; S. tout c. n'e. gaires n'i a f. s. norris ***F***; S. c. n'e. niens ci n'a f. s. norris ***S***; ***I unclear***.
3531. m. an t. e. a t. d. ***E***; ***I unclear***.
3532. a. mestier si m. ***A***; a. mestier et m. ***EGS***; a. mestier que m. ***F***; ***C transposes 3531 and 3532***.
3533. A. .VIII. j. ***B***; a. .X.M. ***C***.
3534. l'e. tous en est (fu, ***C AE***) e. ***BC AEGI***; l'e. li r. tous en fu e. ***S***; l'e. tous en fu esbahis ***S***; ***S adds***: L'abe en apella si la a raison mis.
3535. Il l'a d. ***B***; P. li d. ens l'orelle se i. ***AEGS***; f. r. P. ***A***; f. r. d. Paris ***F***; ***I unclear***.
3536. U d. ***C***; J. dont jou sui oirs saisis ***B***; J. que tint (fist, ***A***) li rois Davis ***C AEGFS***; ***I*** unclear; ***BC AGIS add***: Et (Ou, ***C***) de Constantinoble: que mainent li martis ***B***; ***BC AEGIF add***: Et de toute l'ounor que tient li rois Parsis.
3537. e. ricement s. ***B***; e. ricement assis ***C***; e. noblement s. ***AE***; S. seroit il trop bien et noblement s. ***F***; S. les avoit i. b. e. noblement s. ***S***.

140. *BC AEGIFS*

3538. C. li prex s'a. ***F***.
3539. a. qui ot nom aceptable ***B***; a. c'on nommoit M. ***C AEGIFS***.
3540. **BC AEGIFS** want.
3541. A cou dist li rois je n. ***B***; A. dist il a l. jou n. t. pas a fable ***C***; l. jo ne t. pas a ***AGIS***; l. je n. t. ***EF***.
3542. m. t. fu v. ***C***; s. q. j. f. m. ***F***; s. c'on a gete m. ***S***.
3543. T. d'Arrabe q. ***BC AEG***; Ains T. l'Arrabis q. m. ***F***; O. li cuens Guillaumes qui si ot cuer durable ***S***; ***I unclear***.
3544. j. devant lui si r. ***B G***; j. devant lui t. ***C AEIFS***.
3545. v. c. estable ***C***; t. bon c. ***AE***; c. voi ci en estage ***A***; c. qui siet a ceste t. ***E***; c. voi ichi estable ***GF***; ***B S*** *want*.
3546. S. li d. e. ***AEG***.
3547. p. l. mer o la j. connestable ***B***; o. o l. gent g. m. ***C***; V. p. cha o. ***E***; o. et la gens devorable ***AE***; o. o la gent devorable ***G***; p. la mer o lor gent honnerable ***F***; o. ou a nef ou a barge ***S***.

3548. t. desi qu'a coable ***B***; t. jusqu'al flum al diable ***C***; qu'a Calabre ***AS***; t. desi qu'en C. ***E***; e. a sa labre ***G***; t. deci qu'en Calabre ***I***; ***F wants***.
3549. Ne t. c. qui l. s. ***BCA***; N. t. la terre q. ***E***; c. qui l. ***S***; N'ara c. qui soit contre lui desfensable ***I***.
3550. Li Suriens respont ne soies esmaiable ***B***; n. forteresce qui l. ***C***; f. qui tant s. d. ***AG***; f. ne lour d. ***E***; f. qui lor s. d. ***I***; f. tant i s. d. ***F***; f. qui l. s. d. ***S***.
3551. f. l. hommes m. v. v. conneable ***C***; f. ses compains m. ***AGS***; S. dist ses compains m. ***E***; S. f. l. paiens m. ***F***; ***B wants***.
3552. m. .C. et m. ***B***; o. l. portront l. ***AE***; o. est bien garnie de tout desfensable ***I***; Outremer l. m. l. .C. et m. ***F***; m. .C. et m. d. ***S***.
3553. s. le destrier morable ***B***; v. destrier corable ***CAF***; s. montes s. v. c. corsable ***E***; a. sour le diestrier corsable ***GS***; Q. seront conraes ne tenez mie a sable ***I***.
3554. Et li rice baron q. d. v. s. t. ***BCAEGS***; Et li rice amiral q. d. v. s. t. ***F***; ***I wants***.
3555. P. seront d. ***B ES***; .M. bien h. de bataille ***B***; m. a tous lor connestable ***E***; t. h. a bataille ***G***; .M. hardis et c. ***IS***; P. seres d. .C.M. haus barons naturable ***F***.
3556. l. monte d'un roable ***B***; n. perdrons p. e. l. monte d'une estable ***E***; m. d'une table ***I***.
3557. c. arestable ***C***; c. a ce table ***A***; c. aimable ***I***; ***F wants***.
3558. A. cou dist li rois nes pas espoentable ***B***; i. a l. m. a. c. raisnable ***CAEG***; A. dist il a l. com ies demesurable ***I***; A. ce dist li rois n'as pas c. esmaiable ***F***; c. raisnable ***S***.

141. ***BCAEGIFS***

3560. G. s'e. l. ***C***; G. ot laissie le m. ***F***.
3562. **B** transposes 3561 and 3562.
3564. a. s'en vont ou b. esbanoier ***I***; c. et dancier ***S***; ***B EG want***.
3565. c. ors c. ***C G***; Ses viaucres f. c. ***S***; C. ours c. et vers . . . ***I***.
3566. Li dus e. s. doi f. ***F***; r. au solier ***S***.
3567. t. d'une p. ***BCAEG***; a. que m. o. c. ***GFS***; r. iert d'une p. o l'a. qu'il o. c. ***I***.
3568. a. o lui s. a. despensier ***E***; s. nez .I. al cuer ***I***; Et asset l'a apele s. ***F***; ***AS want***.
3569. Sire j. ***B AEGIFS***; S. je n'oroie a un duc .I. p. ***I***.
3570. ***B wants***.
3571. m. volsisse (de, ***B S***) c. ***BC GI***; m. vausisce a c. ***AEF***.
3572. t. se peuist p. ***B***; Et de mes paroles a . . . a acointier ***I***.
3573. o. il n'ot qu'e. ***B***; L. a. li r. ***AEGIFS***; u il n'ot qu'e. ***EI***.
3574. s. n'aies soing d'e. ***B***; P. hardiement n. ***C***; Ales s. ***AS***.
3575. Jou me lairoie ancois tous les membres trenchier ***BCAEGIS***; Il se lairoit anchois uns des membres trencier ***F***.
3576. ***BCAEGIFS*** *want*.
3577. Q. il v. ***BCAEGIFS***; f. vaillant .I. seul d. ***C***; f. le vaillant d'u. ***A***; f. valissant u. d. ***EGIFS***.
3578. q. decriier ***B I***; l'e. il n'i vaut detriier ***A***; l'e. ne se vaut detrier ***F***; l'e. n'i ot que detrier ***S***.

3579. a. roi ou il n'ot qu'enseignier ***C***; d. sans point de detriier ***I***; ***F wants***.
3580. Oies d. ***B***; v. araisone ***B***; O. escoutez commant il s'en est acointier ***I***; ***S wants***.

142. ***BC AEGIFS***

3581. qu'i. l'ot a. ***B***.
3582. s. l'a araisone ***B S***.
3583. S. cou dist li rois entendes mon pense ***B***; l. entendes mon pense ***C AEGIF***; S. dux dit li rois or oies mon pense ***S***.
3584. v. se l'aie e. ***B***; v. e. proece et b. ***F***; e. v. cortoisie et b. ***S***.
3585. p. valour e. l. ***E***; ***B F want***.
3586. g. toute la verite ***BC AGI***; ***B adds***: Mais que de no raison maies aseure / Godefrois li respont dites vo volente / De moi et de mes houmes soies aseure / Et si le vous jurai se il vous vient a gre / Et li rois li respont n'en ert or plus parle.
3587. l'a. et v. e. a. ***AEGIF***; ***B wants***.
3588. A. Mec devant M. a ***B***; M. de M. ***AI***.
3589. v. troi f. ***C***; s. alose ***B***; s. renomme ***C AI***; t. ont de bonte ***E***; vos et vostre d. f. ***G***; f. conquerres mirete ***F***.
3590. A. l'ounerable c. ***G***; Et Niqe et A. l. m. ***F***; ***C AEGI add***: Et trestoute Surie par vive poeste.
3591. J. feras ta v. ***B E***; De J. feras toute ta v. ***G***.
3592. s. mostre ***B***; s. c'a on el s. trove ***A***; s. par fine verite ***E***; c. a l. s. ***GI***; l. s. raconte ***F***.
3593. c. o. v. ***B***.
3594. D. aore ***C EGIF***.
3595. v. t. les b. ***F***; r. demande ***C AEGF***.
3596. n. doit ester cele ***B EF***; Dites q. ***A***; v. ne doit etre c. ***A***; v. sire ne doit iestre c. ***G***.
3597. q. tant ai d. ***B***; q. iert deseriter ***I***.
3598. Q. jou v. p. vostre g. ***B***; e. vostre ricete ***G***; Sa outre ere venus veoir vos richetez ***I***.
3599. J. s. en ai l'i. ***B***; t. la cite ***AEG***; J. par droite antiquite ***F***.
3600. o. mon cors a. ***BC AEGF***; P. toi et por ces freres sui je a. ***I***.
3601. J'en a. o moi fors icest m. ***B***; b. fors .I. seul m. p. ***C***; Si n'amenai o moi for seul .I. ***AE***; Nen a. o moi fors seul .I. ***G***; b. plus qu'a que veez ***I***; N'en a. o moi fors seul cest m. ***F***.
3602. J. giu a ***B***; n'i ot g. ***BC***.
3603. q. tant m'a ***B***; q. m'a m. h. ***C A***.
3604. v. m'a or ci a. ***C***; ***B wants***.
3605. q. a. a v. p. ***E***.
3606. ***BC AEGIF*** *want*.

143. ***BC AEGIF***

3607. C. ot s. ***GI***.
3608. ***BC AEGIF*** *want*.

3609. ***BC AEGIF** want.*
3610. S. fait G. ***BC AEGI***; G. a la chite h. ***C***.
3611. Dont a ci bel miracle por Deu le fil Marie ***B***; D. beneie ***C***; Il a c. ***I***; D. me b. ***I***.
3612. d. qui vint de mort a vie ***B***; Car J. ***I***.
3613. l. mie p. ***BC AEIF***; p. t. l'o. d. Rousie ***B IF***; p. l'o. d. Romenie ***C***; p. t. l'o. de Surie ***AE***; l. mie p. t. l'o. de Sesille ***G***.
3614. n. pase mer ains la Pasque florie ***B***; m. donne v. ***C A***; D. m. beneie ***E***; Que ne passe l. o. ***I***; En ne voise outremer de bon cuer sans boisdie ***F***.
3615. P. tans irai conquerre la tiere d. ***B***; c. le terre d. ***C AEGF***; . . . et la grant signorie ***I***.
3616. Et apres J. u Diex soufri hascie ***B***; d. tel s. ***AEG***; J. la bele q. ***F***; ***I** unclear.*
3617. ***I** wants.*
3618. ***I** wants.*
3619. l'e. cescuns Deu en mercie ***B***; Q. l. rois l'e. tous li c. . . . ***I***; Q. l. prince l'e. ***F***.
3620. c. ore que los f. aatie ***E***; f. j. q. los f. e. ***A***; c. ore que l'ost f. e. ***G***; D. cor fuisse ici qe lost f. e. ***F***; ***I** wants.*
3621. Cou r. noient ne s'oblierent mie ***B***; r. qui d. ***C***; r. qui d. rien n. ***AGF***; r. n'i a qui le detrie ***E***.
3622. n. v. celerai m. ***E***; S. d. de Buillon n. ***F***; ***B I** want.*
3623. Il en sera ancois m. ***B***; s. je cuit m. ***E***; s. ce quit m. ***A***; A. e. s. ce cuit m. ***F***; ***I** wants.*
3624. b. desrouté et desmaillie ***C***; ***I** wants*; ***G** inserts 3628 here and repeats as line 3628.*
3625. Mes c. ***C***; i. departie ***C***; ***IF** want.*
3626. Qu'ensi aies la tiere sans moult grant aatie ***F***; ***I** wants.*
3627. p. p. grant c. ***AG***; ***I** wants.*
3628. a. v. e. v. p. ***AEF***; ***I** wants.*
3629. S. de v. ***BC AEGF***; v. tant n. ***B G***; n. prendrai m. ***C***; n. p. je m. ***E***; v. je ne le p. m. ***F***; ***I** wants.*
3630. Nus h. n. puet d. ***B***; n. puet a. ***C AEG***; g. baronie ***C***; o. n. l. puet a. d. gregnor baronie ***F***; ***I** wants.*

144. ***C EG***

3631. d. fait l. r. G. e. ***C***; G. fait il ore e. ***E***; S. rois G. s'il vos plest e. ***G***.
3632. J. voie p. ***C G***; J. voi p. ***E***.
3633. n. m. deves c. ***E***.
3635. c. que j. n'e. soie d. ***C EG***; P. si q. ***EG***.
3637. o. verres ***C***.
3638. r. li preus e. li s. ***G***; ***G** has capital introducing new laisse.*
3639. S'entre chi qu'à .V. ***C E***; S'entreci et .V. ans l. ***G***.
3640. J. jour e. ma v. ***C***; J. jour de ma v. ne v. ***E***; J. jour de vo v. mes v. ***G***.
3641. Car ne sai c. d. q. n. fust v. ***C***; Je ne v. c. d. dont je s. ***E***; J. n. v. c. d. ***G***.
3642. v. loes ***E***.

3643. e. devises ***C EG***.
3645. Qui n. ***C***; Qui n. cremira h. ***EG***.
3646. m. tors et mes ***C***; f. efforchier mes cors et mes chites ***E***; f. efforcier mes tours et mes fosses ***G***.
3647. M. bors et m. c. et bones c. ***C***; M. v. m. c. et mes bonnes cites ***G***; ***E wants***.
3648. q. mais a e. ***E***; J. ne q. pas iestre a e. ***G***.
3649. E. meterai t. ***E***; E. m. se tout t. ***G***.
3650. N'i a c. ***C***; s. a escargance armes ***E***; s. molt r. armes ***G***.
3651. e. d. destriers d. c. sejornes ***C***; d. d. sejornes ***EG***.
3654. t. que f. ***C EG***.

145. ***C EG***

3657. A. n. f. m. s. princes ni a. ***C***; s. contes ne a. ***E***.
3658. l. plus v. ***C***; ***EI want***.
3659. j. s'en i. ***C EG***.
3661. q. n. est e. f. ***C***; q. fu prex et sacans ***E***.
3662. l. l. a. q. tant par est sachans ***C***; A. estoit l. a. q. mout estoit v. ***E***; p. e. sacans ***G***.
3663. S. f. l. r. ***C***; e. mon romans ***C***; S. ce dist l. r. e. m. commans ***E***; S. ce dist l. r. e. m. commans ***G***.
3664. d. fiers est li samblans ***C G***; d. i fiers li samlans ***E***.
3665. c. terre c. ***C***; c. terre com t. et truans ***E***.
3666. r. raler si s. teus tes c. ***C***; m'e. irai ariere si s. vostre c. ***E***; r. a. si s. teus v. c. ***G***.
3667. Si q. j. ***E***; g. si f. ***E***.
3668. S. raler m'e. p. quites outre l'e. ***C E***; entre les Aufricans ***C***; q. outre le mer nagant ***E***; Se raler m'en puis quites entre les mesceans ***G***.
3669. l. de Turs et de Persans ***C EG***.
3670. ***E wants***.
3671. r. ne s. pas d. ***C***; S. f. Godefrois ne s. pas d. ***E***.
3672. T. que d. m. t. ***C***.
3673. P. i. v. a. n. argens ***C***; P. i. v. a. n. o. f. n. besans ***E***; P. i vos a. n. o. ***G***.
3675. p. n. hermin t. ***E***; p. n. pales t. ***G***.
3676. p. ne destrier trainans ***C***.
3677. n'e. si b. a. ***E G***.
3678. q. nen s. ***C***; S. p. l. v. que n'en s. j. ***EG***.
3679. P. l'a. de l'a. q. v. e. conduisant ***C***; P. a. a l'a. q. v. e. conduissans ***G***; ***E wants***.
3680. S. fait v. m. l. ***C***; m. ce d. l. m. ***EG***.
3681. J. nen p. ***C***; v. valisant .II. besans ***E***.
3682. Lors c. ***C***; c. li dus a .V. ***EG***.
3683. s. e. destriers auferrans ***E***; Qu'i metent l. s. ***G***.

146. ***C EG***

3684. r. ont a. d. p. ***C EG***.
3685. E. p. q. s. a. ***E***.

3686. l. vaillans a l'abe c. ***C G***; v. a l'abe c. ***E***.
3687. p. .IIII. serjans a p. ***E***; p. et uns sergans a p. ***G***.
3688. Si home v. a. b. et r. ***E***; b. et r. ***G***.
3689. ***EG*** *want*.
3690. ***EG*** *want*.
3692. j. et tot lie ***C***; vers Buillon en r. t. sere et rengie ***E***; Vers Buillon s'en repaire que ne volt detrier ***G***.
3694. S. m. ai mon c. dolant e. e. ***G***.
3696. Je m'en c. ***G***; ***E*** *wants*.
3697. M. n. a m. ***E***.
3701. d. qu'il est e. ***C***; D. s. a l'endemain que i. dut e. ***E***; D. ens e. d. ***G***.
3703. D. l'o. a. ***C***; L'a. lor v. d. q. D. o. a. ***EG***.
3704. p. tant h. ***C***; C. de coi f. p. m. paien d. ***E***; m. paien d. ***G***.
3705. m. trebuschiet ***C***.
3706. c. t. s. ***C***; e. li home escillie ***E***; c. fu par home essillie ***G***.
3707. d. qui en ot cuer irie ***E***; d. qui ot son cuer irie ***G***.

147. ***C EGF***

3709. C. qui fier ot le visage ***F***.
3710. q. tant o. vasselage ***C***; l'a. qu'il tint mout a sage ***EG***; E. a. le duc a l'adure corage ***F***.
3711. m. corage ***E***; ***C EGF*** *add*: Ichi vous ai mon cuer por vostre signorage / Et au duc Godefroi oiant tot son barnage / Por ce que pris m'aviés en vostre guionage.
3712. G. ni aie anui vos i aries hontage ***F***.
3713. S'o. m'en f. ***E***; ***F*** *wants*.
3714. ***F*** *adds*: Ne sai por quoi fesisse de plus lonc demourage.
3715. p. la t. ***G***.
3716. Ainc ne vorrent mener ceval ne mal d'arage ***C F***; Bien se sont acesme a loi d'omme sauvaje ***G***; ***E*** *wants*.
3717. ***EG*** *want*.
3718. a. plus n'i f. a. ***C***; De le court sont parti n'i f. plus l. estage ***F***; ***EG*** *want*.
3719. I. prierent l'a. q. ert d. franc lignage ***C***; Congie prisent au duc et a tout son parage ***F***; ***EG*** *want*.
3720. Qu'i. lor doint lor c. si tenront l. ***C***; Et a l'abbe Gerars qui n'ot cur d'outrage ***F***; ***EG*** *want*; ***F*** *adds*: Li bons dus lor livra conduie et guionnage.

148. ***C EG***

3724. e. baston d. ***C***.
3725. o. il g. ***C***; v. v. li o. s. ***E***.
3726. p. .C. l. ***C***; d. mie p. m. ***E***.
3727. s. chevalier ***C EG***.
3728. c. Damediu l. ***C E***; l. souvrain j. ***E***.
3730. p. a araisnier ***E***; s. prent a g. ***G***.

3732. l. d. m'a. m. d. o. desrannier ***C***; d. jou o. d. ***E***.
3733. a. f. q. f. m. ***C***; s. a. barons q. tant f. ***E***.
3734. s. e. joiant ***C***.
3735. v. plus atargier ***C***; t. ai mout grant desirier ***E***; n. v. m. atargier ***G***.
3736. G. u n'avoit k'ensignier ***EG***.
3737. M. lui t. ***C E***.
3738. O. n'i ont mene p. n. d. ***E***; O. nen ont mene p. ***G***.
3740. g. a h. p. ***E***.
3741. a. qu'il n. ***C***; a. que n. l. v. ***E***; l. a. c'ainc n. l. ***G***.
3742. l. donna c. s. vint a. ***C***; c. s. prent a r. ***G***; ***E wants***.
3743. ***E wants***.
3744. A. qu'il v. ***C***.
3745. l. terre a ***C***.

Variants of *RC*

1. ***BC EGI***

1. S.o. faites pais f. ***B***; S.o. escoutes f. ***C EG***; ***I wants***.
2. S. escoutes c. ***BC EG***; q. tant d. ***E***; q. bien dut e. ***G***; ***I wants***; ***B adds***: De verite estraite de bien enluminee.
3. a. q. je v. ***E***; ***I wants***.
4. o. juree ***B***; p. les os et li gent assamblee ***E***; ***I wants***. ***B continues with seven more lines of the laisse leading into the Ant. Then B adds***: Or vous lairai ester d'iceste renomee / Et quant lius en sera moult bien vous ert contee / Si vous dirai del roi ki s'en va acelee. ***B then rejoins D at verse 10***.
6. g. mal senee ***EG***; ***B I want***.
7. ***B I want***.
8. O. de j. n. f. tele c. ***CG***; O. de j. ***E***; ***B I want***.
9. C. qui a t. ***C***; s'a la ciere enclinee ***E***; C. chevauchant par la pree ***I***; ***B wants***.
10. j. quant s. v. ***C***; q. s. v. a s. ***EG***; ***I wants***.
11. M. ne seit l'a. q. l. est d. ***C***; ***B EGI want***.
12. Mais a. ***B GI***; Mais a. q. i. ***E***.
13. A. desor l. b. ***C***.
14. d. e. veee ***B***; Se ne li e. tres bien d. e. graee ***C*** (***placed after verse 12 in C***).
15. s. lui t. ***BC EG***; le sieut tiere arcecelee ***E***; l. s. tous trois a r. ***I***.
17. r. la verite prouvee ***B***; o. c. d. r. l. r. ***C***; o. o. c. d. r. l. r. ***G***.
18. Ensi que l. r. os f. ***E***; r. ost f. ***G***.
19. s. chelee ***C***; Si p. s'i. l'a. ochis a recelee ***E***.
20. G. l. seroit p. ***B***; G. l'en seroit p. ***C***; Que l'irours G. ***E***.
21. p. la contree ***B I***.
22. v. c'ot devant lui trovee ***B***; Il a l. l. v. q. p. e. antee ***C***; l. se v. et si la eskievee ***EG***; v. e. si la eschieve ***I***; ***B adds***: Outre s'en cevauca et si l'a escivee.
23. r. a devancha el f. ***C G***; r. a avancie el f. ***E***.
24. I. est e. e. u. bele pree ***B***; e. e. le forest ramee ***C***; I. e. e. coiement a celee ***E***; e. coiement a celee ***G***; e. sans nule demouree ***I***; ***B adds***: La s'estut li traitres o la male pensee / Et il et sa compagne que moult bien est armee.
25. n. s. gaite a l. ***B***; r. n. se garde a l. ***C EG***.
26. M. sera entresait l. t. ***B***; M. i. tot entresait l. t. ***C***; M. i. tout entrefait l. t. ***E G***; M. est entresai l. t. ***I***; ***B adds***: Li rois et ses compains entrent en la valee / De l'abe fu sevree cui la lois Deu agree; ***G adds***: Et ses compains ausi sans nule demoree.

2. *BC EGI*

27. T. d. Louvaing f. e. bos e. ***BC EG***; T. d. Leuvaing f. ***I***; ***B adds***: U la valee est grande et espes li ramies / Li glous en apiela qui moult fu erragies.
28. S. c. nous a. s. ***C***.
29. a. entendes si m'o. ***BC GI***; f. a. a. entendes s. ***E***.
30. Se sui d. ***B***; c. fors b. ***C***.
31. m. t. a mort serai jugies ***B E***; G. m'encontre j. n. ***C***; t. cou fui a mort jugies ***G***; t. je suis a mort jugies ***I***.
32. S. cil r. ***B***; c. mors des p. ***C***; r. p. e. u m. u d. ***E***.
33. d. apaisies ***BC E***; ***B adds***: Et si nos renderoit nos grandes ireties / Encor a riemes nous deduit de nos molles / De nos beles mesales o les cors afaities.
34. v. v. moult p. q. de cuer mi aidies ***BC EGI***; ***B adds***: Sire font li gloton onques mais n'en plaidies / Ne vos en fauroit .I. por estre detrencies. Mais soies aseur et ne vous e. ***B***; Signor font li sergant or ne vous e. ***C I***; Sire font li serjant c'or ne vous e. ***E***; Sire font si siergant or ne vous e. ***G***.
36. S. i. par c. s'en (se, ***G***) p. t. e. ***E G***; ***B adds***: Li glous quant il les ot ses en a mercies.
37. r. ne s. c. n. s'e. mie a. ***B EG***; c. n. si sont a. ***C***; n. s'e. mie a. ***I***.
38. v. en entre u il e. g. ***BC GI***; v. entra u il e. ***E***.
39. A cris li saut d. li cuvers erragies ***B***; d. i. ert e. ***C***; Theris l. saut d. qui moult f. estrangies ***E***; Tieris l. saut d. qui moult fu ***G***; Thieris l. saut d. qui moult est estrangies ***I***.
40. v. li crie m. ***B***; v. escrie m. ***E G***; ***B adds***: Cornumarans l'entent moult s'en est mervillies / Et quant li rois les vit armes et haubergies.
41. Sacies de verite m. e. ***B***; c. s'en e. mervillies ***C***; r. le c. m. en (s'en, ***G***) mervillies ***EG***; r. le c. m. e. e. mervilliez ***I***; ***B adds***: Il a son cuer repris moult s'est bien aficies / C'ancois que il i muire sera vendus moult ciers.
44. a. l. ont c. ***B EG***; ***B adds***: Por cou qu'il nos tuassent de lor trencans espies / Ahi dus deboinaires je quic nel fesisies / Por paris ne por blois por la tour de peu iers / Ains sont ci .III. gloton ki nos ont agaities / Et por le nostre avoir por traire et espier / Mais ains que mors i soie ere a aus acointies.
45. p. que j'estoie e. ***C***; p. que s. ***EG***.
46. a. ne h. ***E***.
47. t. .III. deus besans retaillies ***B***; d. ces .III. dex bastons e. ***EG***; c. .III. .II. b. ***I***.
48. q. il maient ne soie prisoniers ***B***; ***B adds***: Se jou puis de ces .III. ert ocis li premiers / Sire fait ses compains moult par estes prisies / Se vos ici m'ores covert moult grans penes / Et moult en ert dolans rois Corbadas li fiers.
49. A cest mot vint poignant T. tous e. ***B***; T. ki v. tous e. ***E***; T. u v. tous e. ***G I***.
50. c. de bien faire haities ***E***; c. li vienent p. d. ***I***.
51. P. o. l. b. sus d. ***BC I***; Et l. f. p. o. lour (les, ***G***) b. d. ***EG***.
52. s'e. tres b. a. ***C***; p. est m. ***EGI***; b. afaitiez ***I***.
53. C'ains si (li, ***C***) v. q. i. s. maneties (mehaignies, ***C***) ***BC***; Car ainc se vaura vendre qu'il s. empiries ***E***; C'ains se volra cier vendre qu'il i s. mehaignies ***G***; Ainc ce

vora chier vendre qu'il soit mehaingniez ***I***.

3. *BC EGI*

54. Tres e. l. v. furent l. A. ***B***; e. li gentil A. ***C***; v. s'e. a. ***G***; v. se tienent a. l. .II. A. ***I***; ***B begins this laisse differently***: Signor or faites pais por Dieu qui ne menti / Soies boine cancon tres le tans roi Davi / Traies vous envers moi ni ait noise ne cri / N'oistes mais si vraie por voir le vous afi / Vous dirai des glotons que li dus ot bani / Teris vint tout devant s'a le roi envai.
55. l'a. n'est m. ***B E***; n. s. pas e. ***C***.
56. a. s. ami ***BC GI***; p. apiele s. ami ***E***.
57. c. jou sai moult (tres, ***C I***) bien d. ***BC I***; Companons par Mahon et je le sai tout de f. ***E***; c. jou sai bien d. f. ***G***.
58. a. l. (li, ***C***) ont e. c. ***BC EGI***.
59. m. s. e. trai ***BC***; t. il nous a bien trai ***E***; ***B adds***: Ahi dus de Buillon com mar onques vous vi / Por vous pasai ca outre coiement a tapi / Et por ans .II. vos freres que je vise mourdri / Se ne fust li abes qui m'a moult malbailli / Or sai jou bien par aus Crestien sont fali / Poi ont de verite li cuivert maleit / Quant li .I. des barons qui est de plus haut cri / Envoia apres nous ces .III. glotons ja vi / Encor vaut mius nos lois Tervagan et Jupin / Ne crerai en Deu quant Franc m'ont trai / Lor fiance ne vaut vaillant .I. paresis.
60. Atant lait T. c. le destrier arabi ***B***; Et banis l. c. le destrier arrabi ***E***.
61. e. tient l'e. ***B***; Il m. l'e. a. si ont l'e. brandi ***C***; a. e. a l'espiel brandi ***E***; l'e. bruni ***G***.
62. c. e. l. p. f. ***E***; ***B adds***: Qui l'esclavine perce et la cemise ausi / Le cuer et la coralle li a parmi parti / Li fie et li poumons a tiere respandi; ***C adds***: Parmi le cors li passe plus de pie et demi.
63. Il l'e. ***B E***; Il l'e. de v. ***C G***; Et l'e. ***I***.
64. c. s'e. e. l'a. ***C E***; ***G adds***: Li .C.M. diable l'ont maintenant saisi.
65. m. m. o. sen c. ***B I***; m. s'en o. ***C***; v. m. s'en o. leur mari ***E***; r. li tint m. m. o. son c. m. ***G***.
66. d. tres l'o. ***B G***; d. tres le jor q. ***C***; d. dez l'eure qui n. ***I***.
67. Se v. n. l. p. ***B E***; S'il v. n. l. p. ***G***; Se v. n. se p. t. ***I***; ***B adds***: Et les jors de sa vie en ert il mal bailli.
68. l. si v. ***B***; Le b. ***C***.
69. p. son c. u p. nel m. ***B***; c. qui p. ne m. ***C***; l. c. u n'a p. ***EG***; c. ou pas ne m. ***I***; ***B adds***: El lumiere del elme si bien ja consivi / Que parmi la cerviele le bordon le feri.
70. Qui devant sor laroon trestoute respandi ***B***; c. as pies li descendi ***C***; c. as pies li e. ***EG***; c. au piez li respandi ***I***.
71. Il le heurta avant a t. ***B***; Il a son cop estors del ceval l'a. ***C***; Il a estort son cop a t. ***EGI***.
72. l'a v. auques s'en resbaudi ***C***; Q. l'a v. l. r. f. ***I***; ***B adds***: Il en est forment lies et moult s'en esjoi.

73. Li rois pasa a. ***B***; Il a p. a. ***C***; p. a. si a l'e. s. ***E***; ***I wants***.
74. Desous lui li a trait a son col l. p. ***C***; A celui l'a tolu a son col l. p. ***E***; Desous lui l'a o. a s. c. ***G***; ***I places line after 81***; ***B adds***: Le bourdon jete a tiere et avant le sali.
75. P. met l. m. ***BC EG***; f. le saisi ***E***; ***I places after 81***.
76. E. a par l. .II. r. l. bon c. saisi ***B***; r. le destrier a. ***C***; E. saisist p. l. r. le diestrier a ***G***.
77. Il m. ***I***.
78. e. e. tout a un moult haut c. ***E***.
79. E glous mar l. b. p. l. c. Remi ***B***; ***B adds***: Se Dieu plest et Saint Jame et le cors Saint Jeri / Ancui m'ores a honte ja ni ares respi / Et dist Cornumarans vous i aves menti.
80. Isnelement et tos a le c. g. ***B***; e. l. c. ***C EG***; e. l. c. a g. ***I***.
81. e. le c. ***B***; Il s'e. a. d. l'e. ***C***; t. si a l'e. saisi ***I***; ***EG want; I has 74, 75 followed by 81 without variant.***
82. p. t. l. b. qui est d'a. ***B***; p. t. l. b. au bon a. f. ***EG***; p. tient l. b. qui est d'a. ***I***.
83. c. ot h. ***BC GI***; q. ot l. c. h. ***E***.
84. A j. M. ***BC EGI***; q. tant j. ***B***; m. j. ot s. ***E***.
85. Qui a. ***BC***; m. erent tristre e. m. ***B***; m. erent trestot m. ***C***; C'a. qu'i. ***EG***; m. seront triste e. m. ***E***; m. i. tristre e. m. ***G***; Qu'ancois que li e. m. i. maz et honi ***I***.

4. ***BC EGI***

B begins the laisse: Signour or m'escoutes franc chevalier vallant / Soies boine cancon ki mout est bien seant / Cesti . . . oir li petit et li grant / Li houme et les fames li jovenencel enfant / Bourjois et clerc et mone chevalier et serjant / Quar cou n'est pas mencogne que je vous vois content / A Saint Denis de France en est l'estore grant / La le pores trouver se vous l'abes querrant / Signor cil baron furent de mervillous sanlant / Qui laisierent lor tieres et lor tenement grant / Salerent Dieu vengier le pere raement / Et delivrer la tiere de la gent mescreant / Or vient boine cancons des ici . . . / Huimais volrai conter del roi Cornumarant / Comment se delivra de Tieri l'alemant.

86. Q. l. autre glouton le virent m. g. ***B***; s. voient l. s. ***EGI***.
87. Desi p. s. m. en f. d. ***B***; Vous p. bien s. qu'i f. d. ***E***; Or p. dire et croire q. m. ***G***; Moult b. p. s. m. sont lor cuerz d. ***I***.
88. h. del roit e. t. ***BC***; l'anste au gonfanon t. ***E***; l'anste del fort espiel t. ***G***; b. la lance dou roit e. t. ***I***.
89. Le roi ala f. ***BC EGI***; s. l'e. de d. ***C***; f. en s. e. d. ***E***.
90. e. .I. denier vallisant ***B EI***; e. qui valsist .I. b. ***C***; Mais n. l. e. ***E***; e. .II. deniers vaillissant ***G***.
91. o. s'e. v. bruiant ***B EG***; o. s'e. v. passant ***C***; La lance v. ***G***; o. s'e. brouant ***I***; ***B adds***: Puis se torna arriere et traist l'acerin brant / Vers le roi vint iries ne le va espargnant / Li rois le vit venir ne le va redoutant.
92. C. s'areste q. ***B***; q. mout o. c. v. ***E***; C. ot moult l. c. v. ***G***.

93. .I. cou li vait douner u vint e. t. ***B***; Ala a l. jeter un cop e. t. ***E***; Il a a lui j. .I. cop e. t. ***G***.
94. P. dejouste l'a. c. l'a. ***E***.
95. o. ne va mie a. ***B GI***; Tout outre le caupa ne va mie arestant ***E***.
96. m. sor lui vet apoiant ***B***; ***E wants***.
97. Q. ses compains l. voit m. se (s'en, ***I***) v. e. ***B EGI***; Q. ses compains l. v. ***C***.
98. B. s. s. s'atent le roi n'a. d. m. g. ***B***; B. s. se il l'ataint d. m. ***E***; l'a. n'a d. m. g. ***I***.
99. Adont nel r. p. ***B***.
100. t. jut r. s. maintenant ***B***; t. f. s'en saut jus en e. ***C***.
101. E. tait t. ***B***; Il a t. ***C***; l'e. au roi en v. c. ***E***; l'e. al roi vint sus c. ***G***; r. vient c. ***I***.
102. c. tout en estant ***B***; c. de maintenant ***C***; l'e. quida f. e. c. tout maintenant ***GI***; ***E wants***.
103. p. q. nies ert Corbarant ***B***; q. le poil ot ferrant ***C***; q. o. l. c. v. ***E***; q. o. l. c. ferant ***GI***.
104. D. l. c. j. l'e. ***B***; l'e. d'or l. ***C***; D. le branc jeta l'e. d'o. reluisant ***E***; D. le cop jeta l'e. ***GI***.
105. f. o. l'i. ***C***.
106. e. la boucle li a coule l. b. ***EG***; ***B adds***: Cornumarans s'enbronce et si va cancelant.
107. Mahomet a r. forment et T. ***B***; M. le poissant ***C***.
108. A. Jupiter le puant ***B***; A. et Tervagant le grant ***C***; A. qu'il par ama tant ***E***; A. qui forment sont poissant ***GI***.
109. e. cel j. garant ***B***; e. cel j. s. ***C***; h. e. icel j. aidant ***E***; h. c. j. sous courant ***G***; E. q. l. s. h. e. se j. s. ***I***; ***B adds***: Et facent le sien cors et souscours et garant.
110. A. ceste p. ***C GI***.
111. n. l. v. e. ***C***; p. son elme ne va m. ***I***; ***B adds***: Qui la coife li trence del auberc jaserant.
112. e. l. cervele li fait couler le branc ***E***; f. li fet couler le branc ***G***; f. li va couler li brans ***I***.
113. Li m. e. cai s. l'e. ***B***; A la tere l'abat s. l'e. ***E***; m. e. f. s. ***I***; ***B adds***: Et li autres remest sor le ceval corant.
114. v. moult se (s'en ***I***) va mervillant ***BC I***; Li autres l'a v. si se va esmaiant ***E***; l'a v. moult s'en va esmaiant ***G***.
115. m. cou sont li c. R. ***B***; m. cil c. s. ***C***; ***B adds***: Se tout li autre Turc sont ausi conquerrant.
116. Et t. c. ***B***; S. ne P. ***E***.
118. c. v. atent tenries m. ***B***; S. je l'atenc a cop m. t. p. e. ***E***.
119. g. regne del bon destrier mouvant ***B***; g. le resne s. s'e. t. atant ***E***; g. la regne s. ***I***; ***B adds***: Plus tos qu'il onques pot en est tornes fuiant / Quant li rois l'a veu moult s'en va airant / Il jure Mahomet n'ara de mort garant / Vint au ceval Tieri sus monta maintenant / Et prent le siue lance k'il trouva ens el camp / Apres celui ki fuit s'en va esporonant.

5. *BC EGI*

120. r. voit c. ***B EGI***.
121. Il a jure M. ***EG***; M. que ja n'i g. ***G***.
122. Vint a. ***BC EG***.
123. P. les regnes li prent e. ***BC EGI***; a. li moustra ***B***.
124. Et a. (En, ***EG***) le serjant moult droit s'acemina ***B EG***; En apres le si grant tot droit s'achemina ***C***; Et a. le serjant moult s'achemina ***I***.
125. L. c. ala tos e. ***B***; L. destriers ala t. ***C***; c. ala t. e. l. r. l. hasta ***E***; L. c. aloit t. ***G***; L. c. ala t. ***I***; ***BC EG add***: Celui a consivi ki lentement ala.
126. i. fu p. d. l. fierement l. ***BC***; fier la raisna ***B***; fier les c. ***C***; Q. i. fu p. ***EG***; Celui a consui qui lentement ala ***I***.
127. Vasal torne vers moi u jou te ferrai ja ***B***; Quant il fu pres de lui fierement les cria ***I***; ***C EG*** *want*.
128. Q. l. vasaus l'e. ***B***; f. s'en effrea ***C***; Et q. cil l'entendi de grant paour tramla ***E***.
129. B *adds*: Se il vers le roi torne . . . li tornera.
130. Il l'a r. s. c. et v. l. r. s'en va ***B***; Il a r. le c. ***C***; Il a r. ***E***; Et a te pris s. c. ***G***; ***B adds***: De quank'il onques pot vers le roi s'eslaisa / Cornumarans ausi moult tos esporona / Cescuns brandi la lance et l'escu embraca / Mervillous cos se dounient cescuns bien asena / Li rois Cornumarans si grant cop li douna / Qui l'escu de son col li fendi / Li haubers fu si fors que maille nen perca / La lance vole en pieces li destriers cancela / Quant le voit li sergans Dameldeu reclama.
131. Si a bien dist l'e. e. ***C***; Et a b. l'e. e. le roi en va ***E***; I a b. la hanste e. l. s'en ala ***G***; e. l. se tourna ***I***; ***B*** *wants*.
132. Le roi referi si sor l'e. ***B***; c. l. a donet s. l'e. que p. ***I***.
133. Desor la boucle a (d'or, ***E***) o. li fraint et debrisa ***BC EGI***.
134. Par dales l. w. b. ***BC EGI***; s. e. l. passa ***I***.
135. Si let com .I. besant ***BC***; .I. bes. del bu li desevra ***B***; bes. del flanc li desevra ***CG***; S. grant comme un besant ***EG***; bes. en la car l'entama ***E***; ***I*** *wants*.
136. c. moult s'e. e. ***B***; l. c. forment s'e. e. ***EG***.
137. M. e. Tervagant doucement r. ***C***; Et M. e. A. durement r. ***E***; ***B adds***: Cor le viegne souscorre car grant mest en a / La lance vole en pieces et cil outre en ala / Au retor que il fist sen espee traite a / Et li rois tint la soie que gaires nel pasa / Li serjans tint l'espee ki luistet . . . / Plus tos qu'il onques pot vers le roi repasa / Qu'il le vot ferir mais li rois le . . . / De l'espee kil tint si grant cop . . . / Amont par mi le hiaume que grant clarte jeta / Que les flours et les pieres contreval . . . / Li cols fu grans et fors par vertu . . . / L'uns des pans del auberc a l'espee trenca / Mauvaisement li rois le serjant assena / Amont desor l'escu si grant cop li dona / Voi le Cornumarans forment s'en aira / Lui et s'espee bele moult forment laidenga.
138. Et l. s. revint que ferir le cuida ***B***.
139. Mais li rois de l'espee moult forment l. h. ***B***; Qu'il l'en volt f. quant li rois repaira ***C***; Si l. q. ***E***; Qu'i le vol f. ***G***; l. vaut f. m. l. r. repaira ***I***.
140. Amont desour l'escu si grant cop li dona ***B***.

141. ***B wants***.
142. Sour le col del destrier que parmi le trenca ***B***; D. son destrier brac li grans c. devala ***C***; Desour son d. b. l. grans cops devala ***E***; Desour l. d. b. grans c. a. ***G***; d. b. l. grans c. devala ***I***.
143. o. ni recouvra ***B GI***; L. p. li a tolu c'onques n'i ***C E***; n'i recovra ***C***; n'i demoura ***E***.
144. e. le pret v. ***I***; ***B adds***: Li cols fu grans et gros par vertu devala / Sour le col del destrier que parmi le trenca / Tout abat en .I. mont Cornumarans ris a / De cou kil l'ot tel fait grant joie demena / Il descendi a tiere del ceval que il a.
145. C. estoit m. qui en t. v. ***B*** (*transposed after 146*); t. vola ***C***.
146. Celui mentast la tieste quant il m. c. ***B***; n. s. que p. f. ***EG***; ***B adds***: Ne set qu'il puist faire au roi s'abandona.
147. o. q. il s'u. ***B***; C. ot q. c. ***EGI***; ***B adds***: Et por l'amour de Dieu vie li demanda.
148. E. lui s'est p. ***BC EG***; s'est (est, ***I***) apenses q. ***EGI***.
149. l'a. ki les i e. ***B***; P. c. les a. e. q. les e. ***G***; i. a. ne q. lez e. ***I***.
150. Li rois dist au serjant amis entendes ca ***B***; ***C EGI want***.
151. Dites moi une cose dont mes cuers mervelle a ***B***; ***EGI want***.
152. P. vos m'asallistes qui le vos c. ***C***; ***B EGI want***.
153. t. v. ensauveras ***E***; v. li dist sa v. s. ***G***.
154. D. e. jura ***B GI***; s. l'entent D. reclama ***C***; Q. l. vassaus l'entent D. ***E***.
155. Qu'il l. d. v. ja n. l'en (li, ***I***) mentira ***BC GI***; Et jure Damedieu que verite dira ***E***; ***B adds***: Amis cou dist li rois por Mahom ki fourma / Et moi et tout cest monde et quanke fait i a / Se ne me dis vrete tes cors pendus sera / Quant li serjans l'oi forment s'espoenta / Tout cou que li rois vot iluec li creanta.

6. *BC EGI*

156. Amis c. d. l. r. ni me d. ***B***.
157. P. M. m. d. a cui d. ***B***; P. m. d. M. a cui d. ***C***; P. Mahomet m. d. a cui d. o. ***EGI***.
158. E. p. sa s. q. tant f. ***B***; E. p. sa s. l. q. mout f. a cremir ***C***; E. p. sa s. l. q. moult f. a c. ***G***; ***I wants***.
159. j. testenra m. ***BC***; S. tu ne d. v. ja testenra m. ***E***; v. ja testenra m. ***G***; j. testorra m. ***I***.
160. v. ent c. ***E***.
161. g. tu ait menti ***C***; p. G. n. me voelles m. ***E***.
162. q. mie d. ***B***; Jou n. q. mie q. m. me feist t. ***C***; q. mie que me vausist t. ***E***; Jou n. q. mie qu'il me vosist t. ***G***; Je q. m. q. me vaussist t. ***I***.
163. qu'i. l. doust f. ***I***.
164. s. trestous prist a. ***B EG***; Q. l. s. l. v. trestous p. ***C***; s. tantost prist a. ***I***.
165. o. s'est relaissies c. ***E***; o. a tiere jus quai ***G***; a t. d. c. ***I***.
166. S. dist li serjans D. ***B***; S. f. i. al roi D. ***C EI***; D. m. puisse m. ***G***.
167. Se l. d. ***C***; Onques d. G. ne n. i fist v. ***G***; n. r. si v. ***I***.
168. v. os g. ***B***; f. pour les membres tolir ***E***; i. non f. b. v. p. rejehir ***I***.
169. t. q. il a a baillir ***B***; a a baillir ***C***; t. que aves a baillir ***GI***; ***E wants***.

170. s. me v. o. ***I***.
171. G. si a f. m. s. b. ***EG***.
172. n. e. n. venir ***B***; n. aler n. venir ***C E***; Si n'o. ***E***; ***B adds***: Le n'osoit fors del bos jusqu'a la nuit iscir.
173. E. nos f. se nos p. t. ***B*** (*transposed one line later*); ***EG want; I has line 175 here without variant.***
174. ***BC EGI want.***
175. q. deviemes s. ***BC***; Ne n. d. p. l'a. kel volions ternir ***E***; Ne n. d. p. s'a q. ***G***; ***I has l. 173 here without variant***; ***B adds***: Se Teris li miens sires cui je voi la jesir; ***EG add***: Escillier le fesist s'il le peust u tenir / E mesire cuida ne vous enquier mentir.
176. o. e. c. m. ***EGI***.
177. l'a. le duc n. ***B***; l'a. del cuer ne cuidai ja f. ***C***; K'a l'a le duc ne peust pas f. ***E***; C'a l'a. del d. ne deust p. f. ***G***; l'a. dou duc n. q. ***I***; ***B adds***: Mais or sont mort sans moi que pres sui de morir / Cil grans maus que jou ai m'estoit a avenir / A painnes m'en peuist trestous li mons garir.
178. e. devoit s. n. venir ***B***; e. dut s. n. revertir ***C E***; e. qui sor n. revertir ***I***; ***G wants***.
179. D. aidir ***C***.

7. *BC EGI*

181. Q. Cornumarans o. l. s. ***BC G***; Q. ot C. le s. affier ***E***; l. s. si parler ***I***.
182. Q. li dus n'i ot c. ***BC EGI***.
183. Cornumarans li preus le (l'en, ***C I***) prent a apieler ***BC I***; Cornumarans li preus l'en prist a apieler ***EG***.
184. Ses tu que (qu'il, ***I***) t'e. f. s. tu v. escaper ***B EGI***; Ses tu que t'e. f. se tu voil respiter ***C***.
185. I. convient s. s. ***BC***; Il te convient s. ***EGI***.
186. d. mon mesage conter ***E***.
187. q. moult f. ***B I***.
189. t. laissai aler ***B***; .II. et toi l. a. ***C EG***; Et quant o. ***G***; E. que j'o. l. .II. e. toi laissais a. ***I***.
190. c. m. faites e. ***I***; ***G wants***.
191. c. creanter ***BC EGI***.
192. c. teste colper ***B***; j. vous f. ***GI***; j. ceste t. v. ***I***.
193. m. li a crie ***B***; p. por le m. c. ***C***.
194. q. a devise ***B***; v. demander ***C***.
195. a loier s. b. que i. c. de sanner ***I***.
196. e. l. a laisie ki fu Tieri l. b. ***B***; L'e. l. a baillie C. ***EGI***.
197. E. sen ceval n. ***B***; E. l. destrier c. ***C***.
198. i. a retenu l. b. ***BC I***; ***BC EGI add***: Avec lui l'emporta quant vint audeseure.
199. C. laissa aler qui n'ot soing d'arester ***E***; s. l'a laissiet a. ***I***; ***G has capital ornamented for*** Celui.
200. q. ne vot a. ***B***; C. plus ne veut demorer ***E***; C. n'a cure d'ariester ***GI***.

201. c. loial a p. a raisoner ***B***; p. tant fort a r. ***C***; c. commence forment a r. ***E***; c. a p. forment a r. ***G***; S. c. loial a p. a r. ***I***.
202. E c. com m. f. ne vous p. oublier ***B***; He c. t. m. f. que je vous p. a. ***C***; He c. com m. f. moult vous devoie a. ***E***; E. c. com m. f. ***I***; f. com vous pooie a. ***GI***; ***B adds***: Tant aves fait pour moi trop vous pooie amer / Que dirai jou de vous el regne d'outre mer / Por la dolour de vous me convient souspirer; ***C adds***: Commant je le vostre ame qu'il lait arester.
203. Por le moie amiste passastes vous la mer ***C***; ***B I want***.
204. M. l. m. D. qui tout puet gouverner ***B***; M. l. m. D. q. j. doi aourer ***C EGI***.
205. a. q. lait a garder ***BC***; a. et si lait a garder ***E***; a. qu'il let a garder ***G***; C. j. l. la v. a. qu'il ait a garder ***I***.
206. c. de moult et d'a. ***C***; g. le moie d. m. ***G***.
207. Si m. r. e. r. dont me doi coroner ***B***; Et s. m'enmaint e. r. que j'ai a gouverner ***C***; E. si me maint e. r. ***E***; E. si me meche e. r. q. jou ai a garder ***G***; ***I wants***.
208. C. m. volront d. ***BC***; C. m. vaurront d. t. ***EG***; C. m. voroient d. t. d. ***I***.
209. l. ne si devroit f. ***BC EGI***.
210. C. mors estes ja Mahon te puist sauver ***B***; c. com m. f. ***C***.
211. Por l. dolour de vous me convient s. ***BC EGI***.
212. p. grander ***C***.
213. S. ne f. v. ***BC EGI***.
214. C. ne s'en (se, ***C***) pot c. ***BC***.
216. c. il p. ***B G***; o. le convient a p. ***I***.

8. *BC EGI*

217 .C. jut sor .I. a. ***BC EGI***; ***B adds***: Pasmes cai ariere tres en mi le cemin.
218. f. revenu s. reclama Jupin ***B EGI***; f. releves s. reclama Jupin ***C***; ***BC EGI add***: Mahom et Tervagant et son dieu Apolin.
219. m. a s. r. ***C***; r. a la feste C. ***B***; r. o sa gent constantin ***E***; Qu'i. l'en m. en a l. g. C. ***I***.
220. Dont s'en va l. s. r. s. c. ***B***; t. resgardant s. c. ***I***; ***B adds***: Si a laisie le roi par dales l'aubespin / Or s'en vait a droiture et tint le cief enclin / Forment vait regretant Tieri le palasin / Quar cou estoit ses oncles pris estoit de sen lui.
221. E. la lait a tiere sanglent et mort sovin ***B***.
222. p. l. sarrasin ***BC I***; ***B adds***: Et le tiere fist il mettre en l'atre Saint Martin.
223. v. l'endemain p. m. ***B***; S. en vint l'endemain p. m. ***C EG***; S. en vient l'endemain p. m. ***I***.
224. m. est d. ***C***.
225. S. f. i. merci e. ***B***; Biaus dous s. mercit e. ***C***; S. f. li valles e. ***G***.
226. v. requier merci a. f. ***B G***; v. requier congiet a. f. ***C***; J. v. requier c. ***I***; Sire j. v. requier comme f. p. ***E***.
227. f. au pelerin ***B GI***; f. del pelerin ***C E***; ***B adds***: Et de Tieri son oncle que il par mal train / Volt ocire le roi et puis le barbarin / Son compagnon ocist del espiel poitevin / Mais li rois le venja del bordon primerin.

228. ***B adds***: La nuit a herbregie le nobile mescin / Et puis li fist douner et pain et car et vin.
229. ***B adds***: Et il et li valles aquent lor cemin.
230. n. prisent onques f. ***BC EGI***; ***B adds***: Al port son descendu a .I. perron marbrin / Et montent en la sale ki ja fu Salmadin / Devant en va li abes qui le cuer avoit fin.
231. G. amaine l. ***BC GI***; G. sont venu au matin ***E***.
232. s. cousin ***B EG***.
233. l. fort r. sarrasin ***B***; l. r. fort b. ***C***; a. l. boin r. b. ***E***; C. i. l'abati li fors r. b. ***G***; l. fort r. b. ***I***.
234. E. comment o. l'autre le felon beduin ***B***; l'o. del baston pumelin ***C***; ***B adds***: Qui compains fu le roi ki vint d'outre marin.
235. Com li rois le venja de bourdin a. ***B***; Mon compaingnon fendi del baston pumerin ***C***; M. c. fendi d. b. ***EG***; Son c. fendi d. b. ***I***.
236. f. par le cors s. M. ***C***; ***B adds***: Mon compagnon fendi del bon branc acerin / Qu'il avoit tolu Tieri le mien cousin / Et moi a si baillie et torne a declin / Qui mais n'en puis servir nul conte palasin.
237. Et si me f. j. quant c. ***B***; v. en l. f. ***E***.
238. e. el p. m. ***E***; Q. j. tout g. ***I***.
239. E. r. G. foi que doi s. Meurin ***B***; G. p. l. c. S. Fremin ***C G***; G. foi que doi saint Martin ***EI***.
240. v. mie por mille m.d'or fin ***B***; m. par .III.C. mais d'o. ***C***; n. lairoie mie p. ***E***; v. mie p. ***GI***.
241. f. ochis p. si m. ***C***; p. n. vilain t. ***E***.
242. q. c. soit t. f. ***EG***.
243. S. n'estoit p. l'a. ***B***; d. s. Fremin ***C***; Sor n'estoit p. l'a. f. q. d. saint Aubin ***EG***; Sor n'estoit p. l'a. f. ***I***.
244. Ja t. f. ***C***; p. si com par la archin ***E***; ***I adds***: Dehors Buillon en nuit ou le matin.

9. *BC EGI*

245. B. l. frans v. loes ***BC GI***; B. li bons vassaus loes ***E***.
246. o. poes ***C***.
247. d. s. c. oit avez ***I***.
248. l'a. ne me soit pas celez ***I***.
249. f. li serjans a. ***EGI***.
250. b. s. il f. mors rues ***B I***; b. s. il f. mors getes ***C E***; b. se li rois fust tues ***G***.
251. P. quoi n. f. p. ***I***; ***EG*** *want*.
252. v. de legier a. ***EG***; v. apaiez et a. ***I***; ***B adds***: Par dales le ronscoit ki est espes rames.
253. q. q. moult p. ***B***; q. est p. ***C EG***; g. et moult p. e. l. ***I***.
254. M. oncles f. ***B***; M. estoit l. t. g. e. aprestes ***C***; f. luec t. g. ***I***.
255. Le roi corusmes q. e. v. f. e. ***C***; C. suimes ou v. qui fu e. ***I***.
256. p. c. i f. ***B***.

257. t. le b. q. f. gros e. q. ***B I***; .I. baston q. ert gros e. q. ***C***; t. son b. ***EG***.
258. Si en f. T. q. iert v. ***BC***; T. qu'estoit v. ***G***; Si en f. T. q. f. vostre a. ***I***.
259. ***BC EGI*** *want*.
260. C'onques n'i recouvra t. ***BC I***; Onques ne recouvra t. ***EG***.
261. t. verses ***BC***; f. a la t. verses ***EGI***.
262. q. ert a o. ***C***; f. a o. gesmes ***BE***.
263. b. li sacha q. ***C EG***.
264. .II. boutons noeles ***B E***; .II. bastons noelles ***G***; ***I wants***.
266. l'e. si en a ris ases ***B***; G. l'oi s'e. ***E***; l'e. .II. ris en a j. ***G***; l'e. .II. e. a j. ***I***.
267. P. jure l. S. ***G***.
268. p. .C. m. d'o. p. ***C I***; p. .II. mil m. d'o. combles ***E***.
269. Que d. c. q. l. r. e. fu v. retournes ***E***.
271. M. grant a. m'a f. ***B***; M. grant a. m'a f. par diu de ni aistre ***I***; Il m'a maint enui f. p. q. fui a. ***EG***; f. p. que fui a. ***I***; ***B adds***: Et cacies de ma tiere banis et fors jetes.
272. q. tant e. ***B GI***; q. si e. ***C***; l'a. q. si est m. prives ***E***.
273. Jou t. f. ***B***; p. ca jus e. ***C***.
274. a. qui moult fu aloses ***B***; a. par amours non feres ***C***; a. se Dieu p. ***EG***; ***B adds***: Se vous plest sire dus vous mie nen feres / Quar vous en series mais en toutes cors blasmer.
275. Q. i. est por m. ***B GI***; s'e. por m. ***C***; i. s'est pour m. ***E***.
276. E. a moult b. f. ***B I***; q. i. e. a. ***I***; E. ai b. f. ***C***; E. est il preudons q. ***E***; E. est il gentius q. i. e. a. ***G***.
277. q. il n'e. p. ***B EGI***; f. que ne s'e. ***C***.
278. E. G. r. qui fu p. e. s. ***E***.
279. e. si s. q. ***BC***; q. il v. plaist si s. ***E***; e. si s. q. ***G***; ***B adds***: S'il avoit plus mesfet est de moi pardounes / Dont prent congie li abes si s'est acemines / Desi a Sainteron ne s'est il arestes / Et li serjans s'en va tristres et abosmes / Enfresi que Louveng ne s'est il arestes / Iluec manoit ses peres s'est o lui demores / Ci le lairai del duc de l'abe qui'st menbres / Et del serjant ausi ki est aseures / Quant lius en ert del dire bien sera retroves.
281. Qui va vers Jerusalem dont sires est clames ***B***; s'e. revait e. r. d. i. e. fieves ***C***; Q. s'e. raloit u r. d. i. e. fieves ***E***; s'e. reva e. r. d. est sires clames ***GI***; ***BC EGI*** *add*: Tristres et courecies dolans et abosmes.
282. r. dont moult e. a. ***B G***; r. dont il ert confortes ***C***; r. dont il estoit a. ***E***; R. s. c. qu'il ot tant a. ***I***; ***B adds***: Et compains com mar fustes com par esties senes.
283. T. e. C. ***EG***; ***B adds***: Qui sont en Constantinoble venus et arivés / Icele nuit i jut lendemain est levés / Si a pris son atour bien s'est atapinés / De la vile s'en ist li sarrasins dervés / Et vint au brac saint Jore si est outre pases / Tant va Cornumarans li paiens aroitees / Qui la toute la tiere et les regnes outres.
284. Il v. e. J. u moult fu desires ***B***; J. ou il ert desires ***C***; K'a J. v. u mout fu desires ***E***; J. u moult f. desires ***G***; J. ou moult fu penes ***I***; ***B adds***: Parmi les portes ores i est li rois entres.

285. Amont parmi la rue s'en va tous abrieves ***B***; m. del p. ***C***; m. del p. les m. d. ***E***; e. p. l. m. d. ***G***; p. tous l. m. d. ***I***; ***B adds***: De paien et de Turs fu forment esgardes / Et des fos et des sajes et laidis et jabes / Et li rois s'en va outre tristres et abosmes / Enfresi qu'el palais ne s'est il arestes / Ca defors le palais ot .II. arbres plantes / La soit Corbadas et Sarrasins asses / .IIII. rois ot o lui des puis de balesgues / Li .I. fu Lucabiaus Maucoulons li barbes / Li tiers estoit Crucaus et li quars Ysores / La i voient as tables as esces et as des / Rois Corbadas i voit li vius et li menbres / Et dist a Maucolon le roc aval metes / Et se vous cou ne faites le giu perdu aves / A cest mot qu'il dist vint ses fius li senes / L'a prese desronpi li paiens desfaes.
286. p. en vint isi atapines ***B***; p. vient e. a. ***I***.
287. v. si est li jus remes ***B***; l. vit l. v. ***C GI***; C. q. l. vit qui fu c. E; ***B adds***: Li paien salent sus es les vous tos leves / Corbadas ot tel joie jamais tele n'ores.
288. C. arriere p. ***C***.
289. l. qui fu prex et senes ***E***; ***B adds***: Et quant li rois de pasmisons leves.
290. ***B adds***: Dont fu moult li paien baisies et acoles / Et des haus et des bas hautement salues / S'amie i vint coucant de cui il fu ames / Si grant joie en demaine jamais tele n'ores / De cou que ses amis et ensi retornes / Vont montent el palais qui fu et grans et les / Li fu Cornumarans moult tres bien atornes / Si com li rois se fu et bagnies et laves / Il ot cemise et braies et dras de soie ourles / Et cauces de brun pale et solles paintures / Quant Cornumarans fu et vestus et pares / A grant mervelle ert biaus et de cors bien molles / Les jous ot escouflas ceviaus recerceles / Les fu par les espaules grailes par les costes / N'ot plus bel chevaliers en .CCCC. regnes / Le jor fu moult li rois et baisies et loes / Drois fu devant sen pere dont fu moult regardes.
291. Quant il le virent sain lies en fu li barnes ***E***; q. il l'ont retrouves ***G***; ***B wants***.
292. t. parole s. ***B G***.
293. h. ne s. espoentes ***B I***; h. qui n. s. e. ***C E***; ***B adds***: Or commence cancons s'entendre le voles / Jamais par jougleour si boine n'en ores / Baron or faites pais por Dieu le vous commanc.

10. *BC EGI*

294. C. li kenus f. ***B***.
295. Cornumarant s. f. vait forment regardant ***B***; Il regarde s. f. e. ***C G***; Si r. s. f. e. d. ***E***; Puis resgarda s. f. e. d. ***I***; ***B adds***: Moult le vit bel de bras et de cors avenant / Li vius en larmoia et si va souspirant.
296. f. tout ensi entrevant ***C***; p. f. qu'il aloit souspirant ***E***; g. posse f. tout ensi e. e. ***G***; p. f. tout ainsi e. e. ***I***; ***B wants***.
297. Del joie ot en son cuer ne vait .I. mot sonant ***B***; Q. n'en p. ***C***; Si que n. p. m. dire t. ***E***; t. o. son c. j. ***GI***.
298. p. si l'apiele e. p. ***BC GI***; d. e. oiant ***E***.
299. m. targier por qoi a. t. ***C***; b. k'ales vous atendant ***E***; b. qu'ales de tirant ***G***; b. qu'a. vos a. ***I***.

300. C. apiele e. b. ***B***.
301. j. li cuvers souduiant ***B EGI***; j. li paien mescriant ***C***; M. en orent g. ***E***; ***B adds***: Corbadas li demande ne se va arestant.
302. q. v. a. t. ***BC I***; q. tant alies amant ***EG***.
303. ***BC EGI*** *want*.
304. l'o. si se va embroncant ***E***.
306. C. i. a. a l. v. g. ***I***; ***B adds***: Par dales .I. ramois espes et verdoiant.
307. Son c. o. de son e. t. ***B I***; ***EG*** *want*.
308. Si c. il l. v. d. ***EI***; Mes je m'en v. bien au b. qui ert grans ***G***; ***B adds***: Com li toli l'espee et l'escu flanboiant / Et com il ocist l'autre del bon acerin brant / Et le tiere afola ne pot aler avant.
309. Et puis le renvoiai ariere maintenant ***B***; c. il r. a. ***C EGI***.
310. f. roi c. ***B***; l'a. en la valee grant ***C***; f. d. avenant ***I***; ***C adds***: Mon compaingnon ochist d'un roit espiel trenchant / Por dire l'aventure al fort duc combatant.
311. Q. l'entent C. ***B***; Q. C. l'entent si m. ***C G***; Q. C. l'entent t. m. ***G***; Q. C. l'entent t. li m. li sanz ***I***.
312. d. Tervagant ***BC EGI***.
313. h. sacant ***BC EI***; d. nul h. sacant ***G***.
314. c. souvent i vait perdant ***B***; t. va p. s. c. souvent i va perdant ***E***; c. moult tost i va perdant ***GI***.
315. Q. passastes l. mer o. l. ***B***; a. par desous mon commant ***C***; a. ne fu pas mon c. ***G***.
316. f. p. Mahon l. p. ***B EI***; f. p. Mahon quist p. ***G***.
317. v. jamais en m. v. ***BC EGI***; ***B adds***: Fius or vous en convient aler au roi soudant / Il est a Sormasane et court i tient moult grant / N'a remes roi ne prince desi qu'en oriant / Ne desi qu'al set arbre ne jusques en ocidant / Ne dusques les pors d'aspres ne dusqu'en Bonivant / Remes a n'a roi ne prince ne dus ne amirant / Qui ne soit a la cort dont je vois ci parlant / Jou i volrai aler cou dist Cornumarans / Par desor Plantamor mon bon destrier corrant / Et avoec moi venront jusques a .C. Persant / Biaus fius cou dist li pere moult as le cuer sacant / Mahomes li miens Dex par le sien sans commant / Il garise ton cors et maint a sauvement / Mais di moi une cose que t'irai demandant / Se tu fus a Buillon ne me va pas celant / Veis tu les .III. freres lor pere le vaillant / Oil peres dist il par mon dieu Tervagant.

1. *BC EGI*

318. f. dist C. ***B E***; C. qui le b. ot f. ***C***.
319. B. or ne m. c. m. ***C E***; B. ne m. c. v. m. ***I***; ***B adds***: Vistes vos les .III. freres qui tant ont signorie.
320. Corbarans respondi a l. ***C***.
321. M. t. d. ***BC EGI***.
323. L'a. me reconnut cui M. b. ***B***; f. cui Jesus b. ***C E***; f. que ses dex b. ***G***; ***I*** *wants*; ***B adds***: Li mones ki ci fu . . . en fremecie / Quant ciens jut malades en vo sale garnie / Cui dounai les reliques de tele signorie / Qui l'enporta la outre en la soie

partie / Se li abes ne fust qui ses dex face aie.
324. m. en toute vostre v. ***B***; m. en trestoute vo vie ***C EGI***.
325. m. moustra l. d. ***BC I***; e. s. g. baronie ***C EGI***.
326. E. l. a. m. grande b. ***B***; a. o sa grant compagnie ***C***; m. r. compaingnie ***EG***; m. noble compaignie ***I***.
327. c. establie ***B EGI***; s. ot s. c. establie ***C***.
328. e. l. s. g. ***B***; l. plus g. c. ***C***; l. tant de cevalerie ***E***; l. s. riche compaingnie ***I***.
329. Que l. d. a tous jors d. ***C***; t. t. a m. ***E***; m. eschevie ***I***.
331. q. l'aube est esclairie ***B EGI***; j. demain que l'aube ert esclarie ***C***.
332. l. s. manandie ***B***.
333. Ne l'aroie conte a bien pres de complie ***B***; Ne l'aroie pas dite desci q. ***C***; Ne l'aroie le pas conte dusqu'a c. ***EI***; Ne l'aroieie dite devant c. ***G***.
334. b. a il s. f. ***B***; b. en (m'en, ***I***) a s. ***C GI***; t. le b. e. a s. ***E***.
335. o. o sa grant o. ***BC I***; o. o sa g. baronnie ***E***; Or i. v. c. o. od sa grant o. b. ***G***.
336. A. p. et Nike et Tabarie ***B***; p. l. grant c. g. ***G***; ***B adds***: Oliferne et Bandas et Acre le garnie.
337. q. e. e. vo b. ***BC***; J. que avons en b. ***E***; J. qu'est en no b. ***G***; e. n. mainie ***I***.
338. v. conquerre la mere de Nubie ***BC***; T. en v. conquerre l. t. ***E***; T. v. conquester l. t. ***G***; v. conquerre l. t. ***I***.
339. Nes a. r. s. q. justice Persie ***B***; Ne a. r. ***EG***; ***C wants***.
340. l. la monte d'u. ***B***; N. pense il a l. v. .I. aillie ***C***; ***B adds***: Ne de toute s'ounour le vaillant d'une aillie.
341. q. il e. r. ***C***; E. q. sire d. t. ***E***; q. iestre sires d. t. ***G***; q. il e. r. d. t. Persie ***I***; ***E adds***: Il ne nous prise tous valissant une alie.
342. qu'il rie ***B G***.

12. ***BC EGI***

343. C. l. kenus l. f. ***B***; f. dit C. ***C***.
344. M. samble q. b. f. sel s. ***B***; M. samble q. ***C***; M. samble q. boin f. que s. l. s. ***E***; M. sanble que b. f. ke s. l. s. ***G***; M. samble q. bons f. q. teust l. s. ***I***; ***B adds***: Quant ore tient sa cort avoec ses amirans / A la cort en ira vostre nies Corbarans / Et l'amirant d'Orcase et tors et Solimans / Et li rouges lions ses pere la mustans / Garcions d'Andioce et li rois Maladans / Sansadones li fel et ses oncles coucans / Li princes de Rohais et Sadones li grans / Se vous les i troves si lor soies contans.
346. s. le v. l. d. q. si est c. ***C***; t. e. conquerans ***EG***; q. t. par e. vaillanz ***I***.
347. f. e. li s. ***BC EG***; E. les a. .II. f. que tant par sont vaillanz ***I***.
348. b. k'a aus est a. ***E***; a e. attendanz ***I***.
349. s. tout l'afaire e. ***EG***.
350. ***E wants***.
351. a f. entresci et .V. ***C***; c. e. .III. a. ***I***; ***E wants***.
352. c. dont li rois est tenans ***BC***; V. ense la tiere dont v. e. tenans ***G***; c. dont v. e. tenanz ***I***; ***E wants***.

353. a. .CCC.M. c. ***BC EG***; a. .III.M. c. ***I***.
354. p. ke si e. ***E***.
355. d. j. s. justicans ***BC EGI***.
356. Nes li soudans m. s'en puet estre p. ***B***; Mais l'a. m. q. s. tos e. p. ***C***; l'a. de Pierse q. s. vous e. p. ***G***.
357. t. ki vaille .II. besans ***BC E***; q. vaura .II. besans ***I***; ***G wants***.
358. s. qu'en Belleem que fourma l. g. ***B***; Dessi qu'en B. ***G***; q. fourma labigans ***I***.
359. V. avoir la tiere tant par est sorquidans ***B GI***; V. prendre le tiere qui tant est conquerrans ***C***; V. avoir la tere tant par est conquerrans ***E***.
360. E. q. r. e. ***G***.
361. Peres f. l. vasaus k. p. est et aidans ***B***; f. l. vassaus q. ***C***; S. dist l. vassaus q. ert p. e. v. ***E***; S. f. li vassaus ki p. ***GI***.
362. l. a faire cez c. ***I***.
365. Desi qu'a d. ***B***; Desci qu'a l'endemain q. ***C I***; Desi a l'endemain q. ***E***; Dessi ens el demain q. ***G***; ***B adds***: Amont par la cite ke si est lee et grans.
366. A il m. ses oumes c. ***B***.
367. Tant qu'il e. o. ***B***; ***B adds***: Dont monte en plantamor li rois Cornumarans.
368. C. prist a s. ***B***; p. a ses homes m. ***E*** ; f. l. e. puissanz ***I***.
369. A. qu'il le revoie i. t. ***BC***; ***EG want***; ***B adds***: Moult fust tout entresait se ne fust Corbardas / Et li siens grans parages que li fu secourant / Ensi com vous ores se le vous sui disans / Or cevaucent paiens et li rois tous haitans / Amont par la cite s'en va Cornumarans / Parmi les portes ores s'en est li rois iscans / Quant vint defors les mors el cemin est entrans.

13. ***BC EGI***

371. e. le soir e. l. main ***B***; T. va par s. j. ***E***; a. cez j. e. l. soir et le main ***I***.
373. .I. castain ***B***; .I. sasain ***C***; Par d. l. p. ***E***.
374. E. .I. moult bel n. dont flori sont li r. ***B***; E. .I. moult biel varcain dont fuellut sont li rain ***C***; .I. moult bel prunier dont flori sont l. r. ***E***; .I. moult biel n. dont f. sont li r. ***GI***.
375. f. .I. o. Gorlain ***BC G***; f. a un sien castelains ***E***; f. par .I. homme Gorgain ***I***.
376. o. plante .I. b. ***EG***; ***I wants***.
377. m. lorain ***B EGI***; p. .C. lorain ***C***.
379. r. s'ataca son caufrain ***B***; r. si guerpi le (son, ***G***) caufrain ***C GI***; r. et a g. son f. ***E***.
380. m. vint e. p. ***C***; ***B adds***: Et sa mesnie o lui qui moult li sont prochain / Devant en va li rois .I. baston en sa main.
381. A. el mandement a t. ***E***; A. ou m. estage a t. ***I***.
382. Bien ot .C. r. o l. et la mustans urbain ***B***; l'a. Jourdain ***C***; Et autres r. o l. dont il ert souverain ***E***; Et autres r. o l. et l'amiral Hugrain ***GI***..
383. d. et princes e. m. ***B***.
384. s. icil del plus haut grain ***B***; l. estoient li plus fort citeain ***C***; p. h. citerain ***E***; p. fort citerain ***G***.

385. l'e. et si homme procain ***B***; l'e. et si ami certain ***C G***; C. i entre sel salue aparmain ***E***; ***I wants***.
386. v. ki fu fius Triboain ***B***; v. si l'a pris par le main ***C***; s. l. voit si l'a pris par le main ***E***; s. le prent p. ***I***; ***B adds***: En sa main tint li rois .I. baston de fusain / Cornumarans acant si le prist par le main; ***I adds***: Cornumarans l'encline et ci ami certain.
387. De jouste lui l'asist a son coste prochain ***B***; Tres dales son c. l'a a. ***C***; Par dales s. c. E; ***B adds***: Et li autre s'asient par le palais autain / Or parole soudans mais co n'est pas delain / Dist a Cornumarans ki n'ot pas cuer vilain.
388. A. dit l'a. ***C E***.
389. m. nen o. de vous clain ***B***.
390. o. est cou par (por, ***I***) vo desdain ***BC EI***; o. est chou or par desdain ***G***.
391. ***BC EGI*** *want*.
392. r. vous sares a. ***G***.
394. c. sejornain ***BC***; c. segurain ***GI***.
396. f. qui s. tant segnorain ***B***; f. q. p. n. s. v. ***GI***.
397. j. pour certain ***E***; j. aparmain ***I***.
398. E. ambes .II. ses f. lor grans Dex s. ***B***; E. ses a. .II. f. le vrai diu soverain ***C***; E. ambedex l. f. lour grant dieu soverain ***E***; f. le grant dieu souverain ***G***; f. par diu lor s. ***I***; ***B E add***: Qu'il passeront cha outre ains .V. an soient plain.
399. d. qu'al f. ***C***; Si c. l. t. ***E***.
401. c. vain ***B I***.
402. r. tres l. p. ***B***; dusk'en la main ***G***; l. fremi de ses p. ***E***; ***I wants***.

14. ***BC EGI***

403. e. mai q. ***B I***; f. el tans q. ***E***.
404. v. a Samargane ***C***; v. en Sarmane ***I***.
406. E. il fu e. p. ***E***.
407. s. qui fu de Moriane ***B E***; s. q. t. Saraine ***C***; s. ki tenoit Sormasane ***GI***.
408. Li amirans s'a. ***E***.
409. g. grifagne ***B***; l. a c. oiant l. ***C***; T. lor a conte v. cele compaingne ***E***; Trestout l. a contet v. l. g. paiane ***I***.
410. C. va de B. le castel e. A. ***E***.
411. f. e. le p. d. ***B***; t. ses .III. f. e. son p. ***C***; l. p. d. ***E***; e. le p. e. d. ***G***; e. l. p. d. ***I***.
412. j. par cele soie caine ***B***; j. par ceste moie kaine ***C***; j. par ceste moie cane ***GI***; Com Godefroi jura que venroit en cest raigne ***E***.
413. Lor (Le, ***GI***) grant Dex souverains et S. ***BC***; ***E wants***.
414. Q. semonra les p. ***BC GI***; p. enfresi qu'en Viane ***B***; p. d. s. qu'en Aniane ***C G***; p. de si qu'en vianne ***I***; ***E wants***.
415. ***E wants***.
416. ***E wants***.
417. ***B EGI*** *want*.
418. p. en lene ***B***; p. e. ame ***G***; ***EI want***; ***B adds***: Ni que Jerusalem la tiere d'oriane

/ Et barbais et Rohais qui'st la muis de cene / Tout volra desconfire et puis si tenra sene.

419. N. vos q. l. moitie d'une pene ***B***; N. vos q. ***C***; ***E wants***; v. u. castaigne ***G***.
420. v. destruire i. l. persene ***B***; a. i. gent p. ***C***; ***E wants***.
421. s. l'oi a poi qu'il n. ***B GI***; ***E wants***.

15. ***BC EGI***

424. ***B adds***: En menastes o vous escuier ne Garcon / Cou dist Cornumarans a la clere fachon.
425. S. j'alai a g. ***B***; S. a p. alai foi que jou doi Mahon ***G***; ***B adds***: Si nen ot avoec moi qu .I. seul compagnon / Qui estoit nes de Perse del regne glorion / Fius fu au roi bruiant qui tient Carfanaon / Et toute esclavone et pasme et corpion / Et cil fu mes compains ja nel vous celeron.
426. p. e. eskerpe et b. ***C***; e. et painnes et esquerpe e. b. ***E***; ***BG want***.
427. Tout issi atornet venimes a B. ***B***.
428. Iluec vi l. ***B***; d. tel r. ***C***; Ou a. v. l. f. q. ***I***.
429. s. ki cuer a de lyon ***B***.
430. l. q. senglers ne brehon ***B***; f. de l. d. t. et de dragon ***C***; l. ne t. ne l. ***EGI***; ***B adds***: Ne que tors enragies ne tigre ne grifon / Ne nus serpens volages ki n'est pas de raison / Qui le bes avironne et fait cerne environ / Des . . . la longe qui la make a en son / Tant les doutent trestous foi que doi Baraton / Qui ja nen istra beste se par sen congie non.
431. Si est doutes li dus dedens sa region ***B***; r. com biestes de lyon ***C***; r. com fet ane faucon ***G***; ***E wants***; r. com la loe faucon ***I***.
432. Sel doutent el pais que la loe faucon ***B***; Qui saclot de sa kene et fait cercle environ ***C***; ***EGI want***; ***C adds***: Ja vous nen istra une se part on congiet non.
433. q. mout o. c. f. ***E***; q. le c. o. f. ***G***; c. o. d. lion ***I***.
434. m. ot l. d. ***B***; Q. maniere a l. d. o soi e. s. ***G***.
435. s. a cele o. ***BC***; s. dognon ***BC***; P. f. s. a cele eure q. f. e. s. dongon ***EG***; s. a cele o. q. vins e. s. donjon ***I***.
436. o l. .XV. m. ***G***.
437. a. bliaut e. s. ***BC EGI***.
438. U mantiel o. u h. ***BC***; Et mantel o. ***EGI***.
439. s. s. ne s'apoie n. h. ***EGI***; ***B adds***: Quar ni poroit venir por nule asention / Quant li soudans l'entent s'en fu en grant fricon / En une grant liuee ne dist ne o ne non / Et quant il pot parler s'apiela l'esclavon / Cornumarans amis por men dieu Baraton.
440. j. dites moi la r. ***B EI***; j. dites m'en la r. ***C***; j. dites moi l'ocoisson ***G***; ***B adds***: Et dist Cornumarans escoutes si diron.
441. j'o. jurer l'a. d. ***B***; j'o. c. l'a. ***C EGI***.
442. e. s. subjection ***BC I***; h. dedens sa region ***E***; b. .VII.M. h. e. ***G***.
443. s'o. o sa grant garison ***E***; s'o. et sa grant garison ***GI***; ***B wants***.
444. Entre s. ***G***; Tout sans s. g. p. ***I***.

445. f. o. p. M. ***C***; ***B adds***: Li abes li nonca dont conte vous avon / Ca outre avoit este au temple Salemon / Por baisier le sepucre par grant devotion / Grant bien li avoit fait ainc nen ot guerredon / Moult bien me reconnut dales mon compagnon.
446. a. avoit e. el t. ***C GI***; ***B wants***.
447. l. n. v. moi c. .I. b. ***I***.
448. s. il m. ***BC EGI***; ***B adds***: Qui Calabre sorti la fille Brimamon / Qui est fame fabur et niete Lucion / Et mere Corbaran cousine Garsion / Comment les .III. oisiaus ociroit del bouion / Desour la tour David qui en vostre non.
449. ***B adds***: Et ambes .II. ses freres et Robert le Frison.
450. Et l. v. a. lui et maint haut baron ***B***; Ou l. v. ***C***; ***B adds***: Et ambes .II. ses freres et Robert le Frison / Les contes et les dis dont jou ne sai le non.
451. Q. a. .V. a. il venroient e. cele r. ***I***; ***B adds***: Li dist en a jure le cors de s. Simon.
452. Qu'A. ***B***; p. que tint rois Garsion ***E***; Pour vous dessireter et cacier del roion ***G***.
455. B. Acre e. C. ***B***; Et Rohais e. ***C***; B. et tout C. ***G***; ***I wants***; ***B adds***: Rohais cele cite Baudas et esclavon.
456. D. Meke l. g. ***B EG***; D. Perse l. g. ***C***; D. l. g. N. m. ***I***.
457. q. p. forte contencon ***G***; q. p. force et par tenson ***I***; ***E wants***.
458. Ne vous cuide laisier vallisant .I. bouton ***B***; v. .I. esporon ***C EGI***.
459. ***G has illuminated capital.***
460. e. au t. ***B***; s. li fremi entour et environ ***EG***; s. l. fremi de ci qu'a l'esporon ***I***.
461. P. l. palais s'e. ***C***; ***B adds***: Et li haut et li bas entour et environ.
463. s. mis tout a d. ***C***; s. mis a g. ***I***; P. lui ert nostre tere mise a d. ***EG***; ***EG have line 466 transposed here***.
464. p. riche b. ***C***; s. le fait prendre sans nule arestison ***EG***.
465. f. le p. ***BC I***; ***EG want***.
466. C. i. en a ouvre vers nous p. t. ***E*** (*transposed as line 466*); ***B adds***: On le doit moult bien pendre plus haut qu .I. baron.
467. m. a confusion ***B***; i. v. lois m. ***I***; m. a destruction ***C I***; ***EGI want***; ***BC add***: Li soudans s'escria prendes moi cest gloton / ***B adds***: Et Sarrasin se drecent dont il i ot fuison / Le roi Cornumarant saisir al pan del si gloton / Qui les soudans seoit l'amiral d'Arragon / Cornumarans se drece iries comme lion / Del puig kil ot quare feri se fauseron / .I. rice roi paien qui sire est del tolon / Cornumarans le fiert tot droit ens el caon / Si qu'as pies l'amiral abati le glouton / Cornumarans escrie ses hommes abandon / Qu'il li viegnent aidier il si sont de randon / Bien se desfent li rois a guise de baron / Mais trop fu grans la prese de la geste Mahon / Li rois ot poi de gent ni pot avoir fuison / Pris fu et retenus u il vosist u non / Et toute sa mesnie dont ot au cuer fricon / Li soudans les fait prendre sans nule arestison / Et si en a jure Tiervagant et Mahon.; ***I adds***: Li soudans le fait prendre et jeter en prison.
468. g. airison ***C***; Et puis (en, ***G***) a jure Tervagant et Mahom ***EGI***; ***B wants***.
469. l. mie p. ***B***; p. t. l'or d. A. ***C***; ***EG want***; ***B adds***: Ne por toute la tiere ki fu au roi Karlon.
470. g. d. laron ***BC I***; Qu'i. en fera j. ***EG***.

16. ***BC EGI***

471. g. bruit li Turc et li P. ***B***; g. bruit S. ***C EGI***.
472. e. vers le rice s. ***B EG***; v. s'escrient vers le riche s. ***C I***.
473. M. antan ***B EG***; c. f. a Melion ***C***.
474. Si com n. c. le f. ***EG***; c. la f. ***I***; ***B adds***: Tres dont passa la mer li rois Cornumaran / Grant pieca que ne fu bien a pase .I. an.
475. f. li fel q. ***B***; o. a f. t. l. r. ***G***.
476. s'e. a. plus a p. d'un a. ***I***; ***B EG want.***
477. l. a nos t. b. e. somes c. ***B***; l. a sa t. b. e. somes c. ***C EGI***.
478. i. cremoit (a, ***I***) perdre J. ***BC EGI***.
479. o. et Englois et Norman ***B***; o. li franc e. l. N. ***C***; c. o. et Flamenc et Normant ***EGI***.
480. B. et Escot et Irlain ***B***; B. e. Flamenc e. N. ***C***; e. Roumain et Puillant ***EG***; ***I*** *wants*.
481. L. Poitevin e. E. ***B***; ***I wants***; ***B adds***: Genevois et Danois Aminois et Pisan / Orlenois et Francois Provenciel et Flaman / Cil Danio et del Maine Cambrisien Aleman / Tout cil de toutes tieres qu'en lor deu sont crean.
482. d. qu'al f. ***B***; a. juskes a. ***G***.
483. p. sont mis S. ***BC EGI***.
485. l'a. Urgant ***BE***; c. .I. a. Hugan ***G***.
486. P. et au roi Malprian ***B***; c. Abrehant ***EG***; ***I wants***; ***B adds***: L'amustan de Turcie et l'amiral Brehan / Et le roi de Nubie et le roi Maldian / Et le roi ki tient Acre et l'amustan Grohan / .XX. rois le commanda o le roi Maladan.
487. En prison le rueve par le col d'un c. ***B***; En prisonner le rueve par le col d'un c. ***C I***; Emprisonner le cuident en son col d'un carcant ***E***; Enprisonner leur rueve par le col d'un c. ***G***; ***B adds***: Et toute sa mesnie qui moult sont souduian.
488. Et li soudans en jure M. ***E***; Margohot en jura M. et T. ***G*** (*Transposed as line 489*).
489. Q. l'e. f. j. ***B I***; q. venront li auquant ***C***; Qu'il en fera j. k. v. li auquant ***E***; K'il en feront j. sel v. li auquant ***G*** (*transposed as line 488*).
490. j. no b. ***C***; j. paien et Aufricant ***EG***.
491. A icele p. ***EG***; ***B adds***: Et son pere Fabur et la mere Flagan.
492. G. et le preu S. ***C EG***.
493. Et l'amustant d'orcaise ki s. ***B***; a. d'orcaise q. ***C EGI***.
494. Il m. ***C***.
495. n. del fier Cornumaran ***B***; r. Surien ***C***; n. du roi Cornumarant ***EG***; n. dont r. Cornumarant ***I***.
496. a. pesance et anui e. ***B***; a. pesance et d. ***C EI***; a. les . . . courecous et dolant ***G***.

17. ***BC EGI***

497. p. entres ***C***; e. e. ceval m. ***EG***; d'O. ou p. e. m. ***I***.
498. G. li p. et li s. ***B***; q. fu p. e. s. ***C***; G. q. moult estoit s. ***E***; q. p. fu e. s. ***G***; q. e. p. e. s. ***I***.
499. N. tous li plus aloses ***B***.

500. D. qui est p. ***B***; f. Sandones que mout ert aloses ***E***; f. Didones t. ***G***; ***I wants***.
501. a. d'Orcaise qui tant fu adures ***B***; a. d'Orcaise qui moult ert (fu, ***G***) nomes ***C G***; l'a. d'Orcaise qui mout fu redoutes ***E***; ***I wants***.
502. B. ont e. l. c. .X.M. Turs (paien, ***C I***) a. ***BC I***; B. ont .X.M. paiens avoec aus Amenes ***EG***.
503. s. e. et en l. ***B***.
504. a. Harpin d. B. ***E***; Corbadas a. H. ***G***.
505. r. a moi e. ***B***; r. a m. e. ***E***; ***I wants***.
506. c. la outre ne me soit or c. ***E***.
507. c. a r. ases tos l. s. ***B***; c. a r. a. ***E***; c. a respondu par grant humilitet ***I***; ***G wants***.
508. e. vos g. anuis vos h. et vo v. ***B***; e. vos g. d. vos h. et vos v. ***C***; e. moult g. d. ***I***; ***EG want***.
509. e. lasus e. ***B I***; e. au r. e. ***E***; C. v. mande que plus ni demores ***G***.
510. t. se ne l'en rescories ***E***; a. s. descoupes ***I***.
511. C. l'oi a poi n'est forsenes ***B***; e. m. e. est a. ***C I***; Q. Corbadas l'e. ***E***; m. e. est a. ***G*** (***G has ornamented capital***).
512. G. en est forment ires ***B***; G. qui estoit ses prives ***C***; G. q. mout ert (est, ***GI***) ses prives ***EGI***.
513. N. ki estoit ses fieves ***B***; l. est a. ***C***; N. qui mout ert abrieves ***E***; N. qui est d. l. fieves ***GI***.
514. a. ancois i. co. ***B***; a. c'ains i. ***C***; af. que c. i. c. ***E***.
515. m. ne desfigures ***BC GI***; Ains qu'il soit o. m. n. desfigures ***E***.
517. c. s. moult b. g. e. conraes ***B EGI***; c. s. tres b. g. ***C***.
518. s. ens ou p. s. ***I***.
519. Si v. m. ***B***; Ains entrent m. ***C***; Si v. esraunient e. p. ***E***; m. l. b. e. p. l. ***G***.
520. Et ni soit e. ne rois ne amires ***B***; m. iert e. h. qui d. m. soit n. ***C***; (Ja, ***G***) m. i s. e. ne rois ne amires ***EGI***.
521. Et li mes li a dit s. ***B***.
522. L'ors montent e. p. q. ***B***; Lors montent e. p. q. ***EG***; q. bien ert p. ***E***; q. est tous p. ***G***; D. montent ou p. q. ***I***.
523. Enfresi a. s. en vinrent l. ***B***; Enfressi a. s. s. v. ***G***; Enfreci quel palais ne ce sont arestez ***I***.
524. q. il l'ont enclines ***C***; Moult forment les encline q. ***G***; Moult par ont de parfont l'amer saluet ***I***.
525. t. ki tous fu e. ***B***; m. ert e. ***C***; q. m. est e. ***G***.
526. p. s. ert asseures ***C***; s. linage s. est r. ***EG***; s. linage s'est moult r. ***G***; s. est r. ***I***.
527. Ne fust mie s. l. pour .XI. c. ***B***; Ne fust mie si lies pour l'or d. .X. contes ***E***; Ne fust mie si lies pour l'or de .X. c. ***GI***.
528. C. ki pris le tenoient a ariere b. ***B***; C. qui le vaurent p. sont (a, ***G***) a. b. ***EG***; p. a a tiere b. ***I***.
529. Lors v., s. l. a salues ***B***; s. l. a apieles ***E***; P. vient a s. ***I***; ***E adds***: Et si les acola doucement et de gres.
530. l. a b. ***C G***; b. si les a a. ***E***; ***B wants***.

531. a c. fu d. ***B***; Tout ensi l. conta com il ert devises ***C***; a c. si comme il ert menes ***E***; a conte com il e. d. ***G***.
532. E. i. ont respondu or ne vous dementes ***B EGI***; E. i. lor r. or ne vos dementes ***C***.
533. a. .M. l. ***B GI***; e. ira a mil l. ***C***; a. a .C. l. c. ***E***.
534. o. ne afoles ***B EGI***; m. ne pris ni afoles ***C***.

18. ***BC EGI***

536. M. estoit g. li n. ***B***; n. ens e. p. ***E***.
537. p. sunt trait l. ***BC EGI***.
538. Corbadas d'O. ***G***.
539. s. li demande i. e. ***B G***; ***E wants***.
540. C. a dit j. e. ***B***; j. e. dirai l. f. ***I***.
541. Vous r. d. s. ***BC***; f. f. el gauduin ***G***.
544. m'o. et mon brin ***BC EGI***.
545. m'e alai a g. ***B***; o. me p. ***C***.
546. T. errai par l'ancre au vespre et au matin ***B***; c. le r. P. ***C***; T. e. et cercai le (el, ***G***) r. P. ***EGI***.
547. B. par .I. ***C I***; B. par un joesdi m. ***E***; a .I. jeusdi m. ***G***.
548. f. q. tant s. d. bon l. ***E***.
550. v. .I. angevin ***B***.
551. q. vallent l. m. ***G***.
552. p. a lui p. m. ***I***.
554. l. ens el castiel parin ***C***; .II. j. f. ***EGI***.
555. d. de p. ***EGI***.
556. Par C. p. q. s. jouste le rin ***B***; Par C. p. q. s. desor l. r. ***C I***; ***EG want***.
557. r. paien S. ***B***; Ainc Juis ne douterent antant S. f. ***E***; r. Crestien Sarrasin ***G***.
558. C. o. redoute e. F. ***B***.
559. c. s. e. d. e. mon l. ***B***; Cou c., d. e. mon l. ***C***; e. d. e. mon l. ***EGI***.
560. b. le f. d. ***B***; b. du conte p. ***E***.
561. m. s. par moult m. t. ***B***; Il m. v. ***C***; Si m. v. ***E***; Si m. v. m. seule q. ***G***.
562. Que j'a. v. s. t. au franc d. palasin ***B***; Ai rendue ma t. ***E***; Ai jou rendu ma t. ***G***.
563. C. l'oi s. t. ***B***; s. t. son c. e. ***E***.

19. ***BC EGI***

565. m. l. dut a. ***B I***; m. q. plus le doit a. ***C***; Il l'en a anuiie car moult l'en (bien le, ***G***) dut a. ***EG***; l'en dut peser ***G***.
566. E. ausi fist G. li gentius et li ber ***B***; t. li a. p. ***C EI***.
567. l'e. prent a a. ***B***; O. le p. a a. ***G***.
569. v. oi et d. e. a c. ***BC***; o. d. e. mostrer ***E***; o. d. e. aconter ***I***.
570. N'e. p. m. l. s. ***B***; p. nient s'i. ***E***; n'e. p. rien s'i. ***G***; n'a mie tort s'i. ***I***.
572. e. en France et o. ***B***; f. d'o. ***C***; F. outre la mer ***I***.
573. m. l. vous e. ***C***; Qui racontissies sel laississies e. ***E***; ***I wants***.
574. f. issi de gaber ***E***; ***I wants***.

575. S. F. vienent c. o. n. pais c. ***EG***; ***B I want.***
576. g. contes n. v. ***C***; g. blame n. v. en q. c. ***E***; V. en a. g. blasme n. ***GI***; ***B wants.***
578. Vous en o. e. s. ***B***; Vous en oseries vous en sa cort delivrer ***EI***; o. v. ent e. s. c. d. ***G***.
579. m. fist a l. ***B EGI***.
580. M. que on doit aourer ***B***; M. q. n. doit governer ***C***; M. q. tout a a s. ***E***; M. qui jou doit aourer ***GI***.
581. q. il pora t. ***B***; .II. plus fiers q. o. porra t. ***C***; C. l. .II. plus fors qu'on poroit (pora, ***I***) t. ***EGI***.
582. l. v. acater ***B***; .IIII. fille violt e. ***G***.
583. C'a. n. f. t. a. v. a. a. ***B***; f. n'al v. n'a l'a. ***C***; f. a v. n'a a. ***I***.
584. C. li a dit n. v. c. d'airer ***B***; v. c. de mender ***E***; v. c. de menter ***GI***.
585. g. premerains p. ***E***.
586. p. v. h. garder ***C EG***; v. cor s. ***I***.
587. Sacies sil ne vous viut par raison demener ***B***; d. e. s. c. demener ***EGI***.
588. f. e. le d. d. ***E***; f. a f. ***I***; ***BC want.***
589. ***BC EGI want.***
590. m. t. premerains presenter ***E***; p. m. t. premerains comparer ***G***.
591. n. c. aprester ***C***; l. f. c. a. ***EG***.
592. c. ricement atorner ***B***; c. sont vestis et armes ***C***.
593. c. nostre c. s. ***B***; o. le c. a. s. ***C***; o. le vostre cor s. ***EI***; o. ce mestre cor s. ***G***.
594. v. tels .X.M. c. deseure monter ***B***; c. dehors teus .X. ***C***; v. vous .X. mile ensamble o vos entrer ***E***; v. teus (vos, ***I***) .X.M. par ca dedens entrer ***GI***.
595. Q. la fors vous menront cui q. d. p. ***B***; Q. v. metront la f. cui qu'e. ***EG***; Q. v. menront la f. qui qu'an d. p. ***I***.
596. t. faire d. ***B EGI***; v. d. se t. qui que d. penser ***C***.
597. l. d. h. e. v. ***B***; Q. je v. l. d. h. e. v. ***C***; Q. j. v. l. d. h. ne v. ***EG***; v. l. d. h. ne v. ***I***.
598. E. a t. e. a d. cai oi a. ***B***; E. a t. e. a d. b. me p. affier ***C***; E. a t. e. a d. b. ***EI***; E. a t. e. a d. le p. jou afier ***G***.
599. a. maintenir e. t. ***C***; b. a. bien aidier e. t. ***E***; s. b. a. gainder e. t. ***G***.
600. Baron q. ***B***.
601. C. q. vous m'o. c. et d. et a conter ***B***; v. p. greer ***C***; e. d. ma p. l. ***EG***; C. q. me l'oez d. e. d. ma p. jurer ***I***.
602. G. li a dit e. S. ***B***.
603. d'O. qui moult fait a loer ***B***; d'O. qui bien se pot f. ***C***; o. mout s. p. f. ***EG***; d'O. qui moult se p. f. ***I***; ***B adds***: Sire bien vos poes en nous tous afier.
604. Se l'amirax s. s. T. ***B***; P. s. duc ne s. ***EG***; P. qui moult fait a douter ***I***.
605. Viut messerer vers lui et son droit refuser ***B***; Sil mesoire vers aus de son droit refuser ***C***; S'il mesroie vers lui de son droit amener ***E***; Ne voelent mie cest consail creanter ***G***; Se mes oires vers lui d. s. d. refuser ***I***.
606. E. i. par nulle f. d. s. c. deseurer ***B***; i. les f. p. m. hors d. ***E***.
607. t. c. puisse d. ***E***.

20. *BC EGI*

608. A. sont departi l. r. ***B***; A. se s. p. ***E***G.
609. a. s. tot si millor parent ***B***; s. n. delaiement ***E***; s. tost et isnielement ***G***.
610. s'a. desor l. p. ***BC***; s'a. devant le roi soudant ***EGI***.
611. e. a. tout p. ***B GI***; Il l'en a a. tost et isnelement ***E***; ***C wants***.
612. ***B EGI add***: Et tout cist autre par qui ci sont en present; ***C adds***: Et cil autre par coi ci sont entrement.
613. a. pitet de cel n. p. ***C***; d. c. vostre p. ***EG***.
614. En vostre cort la on m. vilainement ***B***; m. malement ***C***; Que cope le v. h. ***I***.
616. T. qui ci sont en present ***B***; ***G wants***.
617. m. pendes le a. v. ***C***.
618. Et v. ***B***; l. v. present ***B***; V. en ci m. ***C I***; v. present ***C***; q. ichi vous present ***E***; l. vous present ***GI***.
619. l. a dit m. ***B***.
620. n'en prendra g. n. nul racatement ***BC***; Q. j. n'e. prendra g. plais ne acordement ***EGI***.
621. j. du tot a s. ***E***.
622. C. en c. ***C***; ***EG want***.
623. o. trestout c. ***B E***; o. tous seus c. ***C***.
624. As Frans rendi sa t. et tout son (chasement, ***I***) tenement ***BC I***; As Frans vendi s. t. et t. ***EG***; t. s. casement ***E***; t. s. tenement ***G***.
625. ***BC EGI want***.
626. s. a ensiant ***G***.
627. J. le m'a j. iensi tout le c. ***B***; J. le m'a j. s'en ai le cuer dolent ***C***; Il l. m'a bien j. s. tout lesrement ***E***; Car il l. m'a ichi s'en sai tout s. c. ***G***; Et il le m'a gehi si s. tout s. c. ***I***.
628. e. l. conte . . . l. p. ***B***; Se p. e. l. o. e. f. aprouvement ***E***; Sa p., f. de moustrement ***G***; Et l. p. e. l. o. a f. ***I***.
629. N'en d. a. r. e. c. n. j. ***I***.
630. ***BC EGI want***.
631. Q. Corbaran l'entent a p. ***C***.
632. r. m. aireement ***C***.
633. S. sacies de voir q. v. a. ***E***; S. jou vous di bien q. v. a. ***G***; j. pour v. a. ***I***.
635. q. ja f. Floevent ***B I***; f. Cloevent ***C***; q. jadis fu F. ***E***; e. a Buillon voirement ***G***.
636. Et si vic G. ki tant a h. ***B***; Que d. G. v. q. tant a h. ***C***; ***E wants***.
637. B. autresi e. W. a. ***BC***; B. s. f. ***G***; Bauduin autresi qui moult a le c. j. ***I***; ***E wants***.
638. d. la o. a l. e. ***G***; ***EI want***.
639. e. fis a. ***BC GI***; P. diu l. v. ***C***; ***E wants***.
640. e. qu'il v. ***C***; d. que jou mauvessement ***G***; ***E wants***.
641. e. cele v. m. g. vous present ***B***; v. le mien g. en present ***C GI***; ***E wants***; ***B GI add***: Que vers vous ai erre et bien et loiaument; ***I adds***: Le duc Godefroi vi qui moult a hardement.
642. M. bien s. d. v. q. jou o. ***B***; s. por v. ***C***; Mais bien s. d. v. ***EGI***.

643. Quar por b. ***B GI***; f. me r. voirente ***B***; Car d. ***C***; f. col f. me r. o v. ***C***; f. ce dist on voirement ***G***; ***E wants***; ***G adds***: Mes chou est a grant tort si m'ait Tiernaghent.

21. ***BC EGI***

644. C. ot s. ***I***.
645. s. li a dit p. ***E***; ***B adds***: Je ne pris quan que dites une pume porie.
646. E. n. vaut vallisant une a. ***B***; N'e. ne deffense ni valroit u. a. ***C***; E. ne defense n'i vauroit u. a. ***E***; E. ne deffense n'i vaut mes u. a. ***G***; E. n. deffence n'i vaut mie .I. pie ***I***.
647. Dont ne m'aves g. toute la felonnie ***B***; En ne mahil g. toute sa felonnie ***C***; Et ne m'a il conte toute sa felonnie ***E***; Car il m'a bien g. toute sa felonnie ***G***; Dont n. m'a il g. toute sa felonnie ***I***; ***C adds***: Gehin en mon palais devant ma baronnie.
648. N. l. poes celer quant vous lavet g. ***B***; p. p. gehir p. qu'e. n'e. g. ***C***; p. mie n. ***EGI***; n. q. l. m'ait j. ***E***; p. q. m'a g. ***G***.
649. g. b. n'a. ***B***; J. n'e. recevra g. n'a a. ***C***; g. par ma barbe florie ***G***; g. b. ne a. ***I***; ***B adds***: Ains vous ferai voulir ains l'eure de complie.
651. r. cel n. f. ***C***; r. dist i. ***G***; n. v. faites m. ***I***; ***B adds***: Se vous le detenies cou seroit vilonnie / A tous jors mais diroient li Turc de paienie / Qu'afoler nos voles par de faute d'aie / Reprouver vous seroit jusc'al jor del juise.
652. g. entrues com le v. p. ***B***; M. rochevee s. g. entreus com vous e. p. ***C***; g. puis qu'il v. e. ***E***.
653. s. li a dit v. ***B***; s. l. a dit v. ***E***.
654. q. maint j. a. s. ***E***; q. tous j. ***I***.
655. i. aramie ***B GI***; n'e. recevrai g. n'e. ara a. ***C***; n'e. ert gages pris ne bataille arramie ***E***.
656. j. tout ama commandie ***B***; A. e. prendrai j. ***EGI***.
657. f. a m. ***B***; Comme de traison q. ***C***; C. d'un t. q. ***EGI***; f. m'a plevie ***I***.
659. d. Rames e. l. ***B***; l'a. d'Orgense e. ***C***; l'a. d'Argense e. l. ***EG***; l'a. d'Arcaise e. l. ***I***; ***B adds***: Prendes Cornumarant ki sa foi a mentie; ***EGI add***: Prendes Cornumarant Mahomes le maudie (maleie, ***E***).
660. Et si le m'avales en la c. e. ***B***; P. le sel menes e. m. ***C***; Et puis la devales e. m. ***E***; Si le m'en avales e. m. ***GI***.
661. t. ke il r. ***B***; l'o. n'ot t. ***E***.
662. N. se puet m. ***BC***; j. d. s'e. ***E***.
663. Et a d. ***G***.
664. a. de si g. s. ***B EG***; a. qui t. a. g. baillie ***C***; a. qui t. a. s. ***I***.
665. m. la m. a m. q. ne perde la vie ***B***; m. la m. s. m. ***CGI***; m. m. a moi ***E***; m. qu'il nen perde le vie ***C EG***; .
666. v. s'e. ***B***; s. l'entent a h. ***C EGI***.
667. O. f. Sarrasin c. ***B EGI***; f. Sarrasin que ma c. ***G***; c. a ma c. h. ***E***.
668. q. nen escape nos de s. c. ***B***; G. q. ne s'en voist nos de s. c. ***C***; G. qu'il n'escape nus de s. c. ***EGI***.
669. C. li fiers t. ***B***.

670. De ne p. d. l. s. q. d. tel s. ***C***; p. du palais q. ***E***; D'autre p. ***G***.
671. d'a. moult e. ert b. g. ***C***; Mout i ot p. d'a. moult b. estoit g. ***E***; Avoit g. p. d'a. moult e. fu bien g. ***G***; Avoit g. p. d'a. et d'espees forbie ***I***.
672. e. u li ors reflanbie ***B***; r. prist .I. e. q. l. e. reflambie ***C***; e. u li ors reflamblie ***EGI***.
673. Q. il l'ot a s. c. u. ***E***; u. e. a sacie ***G***.
674. ***EG add***: Et li rois tint l'espee qui bien estoit fourbie.
675. M. ki f. n. a N. ***B***; F. le r. M. du regne de Persie ***EG***; ***I transposes vv. 675-681 after v. 685.***
676. v. s'a l. p. partie ***B***; t. en fist v. ***C EG***; v. s'a l. p. partie ***G***; ***I transposed.***
677. e. et l. s. e. ***B E***; e. e. s'est l. s. entormie ***C***; e. et l. s. estourmie ***G***; ***I transposes.***
678. ***I transposes.***
679. b. sire claime s'a. ***B***; M. le c. a s. b. ***C***; ***I transposes.***
680. s. la fors ont entendu l'o. ***B G***; d. en entendent l'aie ***C***; d. ont entendu l'o. ***E***; ***I transposes.***
681. s. monte t. ***B EG***; s. entre t. ***C***; ***I transposes.***
682. v. mainte e. f. ***E***.
683. T. elme et t. hauberc tante broingne vei ***E***; T. ielme t. e. tante carie brunie ***G***.
684. P. l. u i. passerent l. r. i a. ***B***; i. passoient l. r. ***E***; P. la ville t. l. r. e. esclarcie ***G***.
685. L. g. a. s. ont a. r. ***C***; s. e. a. sortie ***E***; s. ariere est r. ***G***; s. ont a. r. ***I***; ***B wants***; ***I inserts vv. 675-681 after v. 685.***
686. s. les voit la cors li est f. ***B***; s. l. vit li car li enfremie ***C***; Q. l. v. l. s. sa car li est noirchie ***E***; v. la car li est noircie ***G***; l. vit n'a talent qu'il en rie ***I***.
687. e. a Mec u e. E. ***B***; Lors v. il e. a Mieke u e. E. ***C***; Lors v. e. a Mec u e. E. ***EG***; v. e. a Mec e. E. ***I***.

22. *BC EGI*

688. c. la d. furent ens e. p. venu ***B***; d. erent sont e. p. v. ***C***; d. furent s. ou p. v. ***E***; d. sont s. e. castiel v. ***G***; d. furent s. ou chastel v. ***I***.
689. s. lor s. ***B G***; m. al s. lor s. ***C***; s. lor s. s'en recouru ***E***; s. lor est s. c. ***I***.
690. Tout ierent d. t. f. d. ***B***; e. si se sont derompu ***E***.
691. p. maint cop i o. ***B I***; i o. fendu ***C***.
692. M. e. ont t. e. m. c. ont r. ***B***; e. reon e. m. ***C***; M. e. ont percie e. m. c. r. ***E***; M. e. ont pierchie et m. ***G***; M. e. ot perciet e. m. hauberc r. ***I***.
693. S. a force et a vertu ***EG***.
694. C. le cuviert mescreu ***E***.
695. r. S. e. G. ***B***.
697. m. li f. a. ***B***; s. mar l. ***C***.
698. h. plus ni s. a. ***B***; h. qui le s. secouru ***EG***.
699. Q. les (le, ***E***) voit C. onques si lies ne fu ***B E***; v. onques si lies ne fu ***C***; Q. les (le, ***I***) v. C. ains mes si lies ne fu ***GI***.
700. De l'espee kil tint a F. ronpu ***B***; F. ne l'a pas mesconnut ***C EG***; A feri F. n. l'a mie mesconnu ***I***.
701. C. l'ataint l. c. ***E***; C. tient l. c. ***I***.

702. f. brot d. ***B***; f. l'a. del bon b. esmolu ***C GI***; Car moult avoit son cors en irour esmolu ***E***.
703. Qui la senestre e. ***B***; ***E wants***.
704. C. recuevre a force et a vertu ***B***; C. reskeurent l. v. mescreu ***C***; v. conneu ***GI***; ***E wants***.
705. a. son c. ***GI***; ***E wants***.
706. ***G wants***.
707. .I. b. tolu ***C***; a son b. t. ***G***; d'O. .I. b. li a rendu ***I***.
708. s. e. venu ***B***; ***C wants***; ***G has ornamented capital.***
709. s. s'encoise le b. n. ***E***; ***C wants***.
711. Et trestout d., f. C. le tenu ***B***; f. le roi tout v. ***C***; C. le quenu ***E***; p. jut C. le velu ***G***.
712. f. l'a colpe e. f. ***B***; f. l'a trestot porfendu ***C***; qu'e. l'en f. l'a caupe e. f. ***E***; f. la cope e. f. ***GI***.
713. P. en r. un autre m. a. e. ***E***.
714. s. i fust m. s. n. f. .I. sien d. ***I***.
715. n. si l. a d. ***C***; ***E adds***: Et li a dit biaus nies trop vous voi esmeu.
716. r. Fabu ***C***.
717. M. e. Apolin qui tous tans . . . ***B***; T. et Jupin cahu ***C***; Margot et Apolin et J. son dru ***E***; M. e. T. et Jupin e. F. ***GI***.
718. i. les sauve d. m. p. .I. v. ***B***; Qu'il garissent d. m. ***C***; Kes garisse d. m. car paour ot eu ***E***; Qu'il garissent d. m. car paour a eu ***G***; Qui le guarisse d. m. ***I***.
719. v. il dont e. t. ***C***; e. por .I. val d'or molu ***E***; e. pour plain val d'or molu ***G***; ***EG add***: Se paien s'entr'ochient ne donroie .I. festu.

23. *BC EGI*

720. p. a p. ***B***; g. la bataille e. p. a p. ***E***; e. p. a p. ***G***.
721. d. i font l. a. ***C***; Cil qui arme i sont mainent sont g. m. ***G***; ***B wants***.
722. G. q. e. d. ***B***; G. q. nen est garme e. ***C***; G. q. armee n'est e. b. ***G***; G. q. garme n'est e. b. ***I***; ***E wants***.
723. ***E wants***.
724. m. ont d. m. ***C***; g. q. i ot m. ***E***.
725. d. de t. l. ***BC***; De ciaus o. d. le place et l. concile ***E***; d. de t. cel g. c. ***G***; d. de sou ot g. c. ***I***.
726. i. et m. ***C***; i. et sont monte a t. ***E***; i. si sont monte a t. ***G***.
727. l. q. n'ont t. ***B***; q. n'ot t. ***I***.
728. m. q. l'a p. ***C***.
729. Il t. ***BC GI***; Si t. ***E***.
731. T. e. a. eu p. M. b. s. ***B***; P. M. dist il t. ***E***; P. M. b. s. t. e. a. et ire ***I***.
732. p. ensi a. ***B***; p. ensi herlire ***E***; p. s. atire ***I***.
733. R. sont d. g. poissance o. ***BC***; g. poissance moult sont vallant l. p. ***B***; g. proece u a. ***EG***; R. e. d. g. poissance o. ***I***.
734. p. l. o. n. l. d. e. ***B***; Si n. d. o. l. offre n. l. dr. e. ***E***; p. l. o. n. l. d. e. ***G***; ***I wants***; ***B***

adds: Se il s'en vont en lor terre et jouster lor enpire; ***C GE add***: Se il sont en lor regnez et joste lor empire.

735. A f. i. s. vous d. ***B***; P. f. vesront outre d. puis d. M. ***E***; s. vous juske as puis d. M. ***G***; ***I wants***.
736. s. l'oi a p. ***B***; l'e. por p. n'e. ***C***; Q. l'e. l. s. ***E***; l'e. a p. nes mie d'ire ***G***; ***I wants***.

24. ***BC EGI***

737. M. estoit l. s. ***B***; M. par f. l. s. ***C EI***.
738. r. ens e. p. laiens ***B***; L. p. sera lient e. p. ***EG***.
739. Si r. l. freres et l. autres p. ***B***; a. lor cousins l. p. ***C***; Si r. l. freres et l. autres p. ***E***; Regretoient l. freres l. amis l. p. ***G***.
740. s. a dit p. ***B***.
741. p. ma c. t. s. mes g. ***B***; s. vos g. ***C EG***.
742. P. M. de metre a cui s. apendens ***B***; M. o. jou s. apendans ***EGI***.
743. d. mes traitors n'en e. p. ***BC G***; Si de ces t. n'en e. ***E***; S. d. mes traitours n'en ai p. v. ***I***.
744. Ne v. p. ***B EGI***; f. de t. ***C***; t. v. chasemens ***I***.
745. v. remanra c. ne tenemens ***B I***; Ne n. v. demourra c. ***C***; Ja ne v. remanra c. ***EG***.
746. l. sera grans ***B***; l. en ert g. ***C***; Q. e. p. p. s. l. sera g. ***E***; Ki e. p. .I. p. sara l. m. g. ***G***.
747. Q. Sarrasins l'o. ***B***; Q. li Sarrasins l'oent si sarment de tous sens ***E***; Q. l'o. si sarment en tout sens ***G***.
748. o. en v. s. s'a. a t. ***B***; s'e. v. ni font arestement ***EG***; s'a. de t. s. ***I***.
749. c. bruns e. bais e. b. ***B***; e. destriers bruns e. bais e. b. ***C***; c. qui portent radement ***E***; c. b. et b. et lenz ***I***.
750. c. iscirent a m. ***B***; s'e. vont a m. ***E***; i. si m. ***G***; ***I wants***.
751. c. s'aceminent q. ***BC***; c. s'en vont tost q. ***E***; c. s'aceminent q. ***GI***.
752. S. s. d'aus eslongie p. ***B EGI***; p. d. .XIIII. cens ***I***.
753. Mais en moult petit d'eure si com i et pens ***B EG***; e. mains en p. d. t. ***C***; Mais en moult petit d'eure si com je qui et penz ***I***.
754. Les ont aconsivis l. r. des M. ***B I***; l. r. des M. ***C***; L. a a. l. r. ***G***.
755. l. r. ***B***; v. a. cans ***E***; v. a. sens ***G***; Q. i. lez a. e. i. v. ci ens ***I***; ***E adds***: Mout furent esmaie ce sacies vraiement.
756. Onques n'i o. .I. s. qui muast lor t. ***B***; o. .II. n'en cangast l. t. ***C***; A. n'i o. dit un mot n. ni c. t. ***E***; Onques ne si cangierent ne ne muent t. ***G***; c. son t. ***I***.
757. Quar ce n'est mie gas d'asambler tant de jens ***B***; Ja mais ne r. ***E***; J. n. r. ci m. ***I***.
758. Mains S. en fu ains le vespre sanglens ***B***; S. detrenchies e. s. ***C I***; S. a la tere s. ***E***; S. courecies et dolens ***G***.

25. ***BC EGI***

760. p. e. li sien par la plagne ***B***; l. suen en la plagne ***C***; E. les p. et suient en la plaigne ***G***; E. Corbarans et lui et sa compaingne ***E***; Enchausa premerain le sien en la c. ***I***.

761. s. escrie s'e. ***BC***; s. a crie s'e. ***I***.
762. r. q. gaires nel (nes, ***EGI***) a. ***BC EGI***.
763. c. l. a doune e. ***B***; d. sor l'e. ***C I***; l'e. de Saigne ***E***; d. sour l'e. d. Tierseigne ***G***.
764. n'e. si f. qu'i. n. debrise e. f. ***BC***; n'e. si f. ke ne depece e. f. ***E***; n'e. si fors qu'i ne li perce e. f. ***G***; n'e. si f. qui nel b. ***I***.
765. P. de d. la sciele li a trenchie l'e. ***B***; d. le blason l. a p. ***E***; Tres parmi l'auqueton li a p. ***G***; d. l. blason l. a brisie l'e. ***I***.
766. m. deles u. ***EGI***.
767. Es le mustant del cone s. ***B***; C. dales .I. montaigne ***C***; l'a. d'Orcane s. ***E***; s. le c. d'E. ***I***.
768. E. le roi de N. et l'aumacor d'Orcane ***BC EGI***.
769. e. sa compaigne ***C***; M. ierent b. a. ***EG***; c. ne s'adaingne ***I***.
770. .X. m. p. ***B***; .XXX. m. p. ***C***.
771. C. vit q. ***C I***; Q. C. vit q. ***EG***.
772. Isnelement r. sans nule demoragne ***B***; Si s'e. est r. arrier e. s. c. ***C EGI***.
773. T. .VII. m. l'encaucierent n'i a cel q. ***B***; T. .VII. m. l'e. n'i a cel q. s. f. ***C EG***; T. .IIII.M. l'enchassent contreval la champaingne ***I***.
774. t. mort q. ***B***; L. r. t. q. e. ***E***; s. s. le b. ***I***.
775. d. les e. ***B***; d. li e. ***C***; m. l'a. et a s. d. l'e. ***G***; ***EI want.***
776. c. ki ki pert ne qui g. ***B***; Cil l'a j. perdu q. ***E***; ***I wants.***
777. Q. or nel venjera t. ***B EG***; ***I wants.***
778. A icest m. desrengent li conte et li catagne ***B***; l. c. li roi e. l. d. ***C***; l. li conte et l. d. ***E***; l. c. li Turc e. l. d. ***G***; A co l. le c. l. roi e. l. d. ***I***.
779. Es f. s. f. n. q. q. nus s'enfagne ***B***; n. q. ja que r. ***C***; n. q. q. or r. ***E***; n. q. q. pas que r. ***G***; f. me qui ne se faingne ***I***.
780. s. .M. T. m. c. ***BC G***; c. qu'il en Aregne ***B***; c. a. se p. ***C***; S'e. erent .M. T. m. c. q. en avaigne ***E***; S'e. ierent m. ***G***; S'e. .M. T. m. c. qu'il s'enplaingne ***I***.

26. *BC EGI*

782. Ales les est ferir n. ***BC I***; n. f. pas redoutans ***C***; Ales les sont feru ne sont m. d. ***EG*** (*Transposed in **EG** as line 783*).
783. r. e. li rois C. ***B***; ***EG*** transpose as v. 782.
784. l'a. d'Orcaise Hunes e. S. ***BC***; E. l'a. d'Orcaise H. ***EG***; d'Orcaise copars e. S. ***E***; d'Orcaise Humles e. S. ***G***; ***I wants***.
785. l. plus v. ***BC I***; m. Sarrasins et Persans ***E***; m. de Turs et de Persans ***G***.
786. s. f. es felons souduiant ***E***; s. f. es cuvers mescreans ***G***.
787. t. fors e. pesans ***B***; t. e. jaserans ***C***; p. maint e. f. ***E***; p. mains haubers jaserans ***G***; ***I wants***.
788. d. e. moult fors bougherans ***G***; ***I wants***.
789. m. des paiens m. ***BC***; m. de paiens m. ***E***; g. la bataille des paiens m. ***G***; m. d. . . et Persanz ***I***.
790. ***BC EGI want.***
791. ***BC EGI want.***

792. N. pot g. M. n. l. d. T. ***B***; ***I wants***.
794. L'a. d. Sydiles q. o. n. Fernagans ***B I***; L'amiral de Sediles q. ***C***; q. o. n. Fernangans ***EG***; d. Tudele q. ***E***.
795. m. doutans ***B***; n. f. pas e. ***C***; r. n'en f. m. e. ***E***; Vet e. l. r. ***G***.
796. b. destriers c. ***C***.
797. d. es escus flamboians ***B EI***; d. es escus reluisans ***C***; d. ens es escus f. ***G***; ***I adds***: Cornumarans chai del destrier auferant.
798. Des destriers s'entrabatant andoi enmi les cans ***B***; c. nus n'i fu atargans ***C***; Et cascuns esperone ne f. n. arestans ***E***; c. nen i fu n. taisans ***G***; c. n'en fu n. taissanz ***I***; ***B adds***: Dont brocent d'ambes pars nus n'i fu atendans.
799. g. cols a. ***B***; c. des e. t. ***C***.
800. ***BC EGI*** *want*.
801. h. de cui ert justicans ***B***; h. dont il ert justicans ***C I***.
802. d. il f. d. ***B***; d. il ert d. ***C***; O. moult tost r. l. r. Cornumarant ***E***; r. qui m. iert d. ***I***.
803. c. ne fu mie doutans ***B***; a. n. f. si oiant ***C***; a. n. f. si joians ***EGI***; ***E adds***: Car au jouster cai et il est Fernagans; ***GI add***: Cil rois dont je vous di con fu Cornumarans / Al jouster l'abati l'amiraus Balagans.
804. t. .I. petit demorans ***B E***; t. .I. seul p. d. t. ***C***; t. .I. moult petit gisans ***G***; t. .I. m. p. d. t. ***I***.
805. s. n'i vausist le monte de .II. gans ***B***; s. n'i volsist le montance d'un gans ***C GI***; S. con li fesist ne vausist .II. besans ***E***.
806. s. les u. p. ***B***; T. l. rest les .I. ***C***; r. de Persie l. s. les .II. p. ***E***; s. en .I. p. ***G***; d. Marmez ist for lez .I. p. ***I***.
807. Et sont a sa baniere .XV. mil conbatans ***B***; B. ot e. s. c. .XV. mil combatans ***C G***; c. .X. m. combatans ***E***; B. sont e. s. c. .XV.M. combatans ***I***.
808. v. Sormadis q. ***G***; S. qui en conduist .II. tans ***B EG***; S. q. a conduit .II. t. ***C***; v. sor madis ***G***; ***I wants***.
809. m. l'aime l. s. ***B G***; S. iert d. P. m. l'aime l. s. ***C I***.
810. Tot entor l. a. ***C EG***; p. de mil c. s. ***BEG***; ***I wants***.
811. C. l. voit t. ***B E***; v. si l'en m. ***C***; C. les v. ***GI***; m. sez s. ***I***.
813. Se plus i d. ja i f. trop p. ***B***; S'a. i esteust il i f. ***C***; d. il i f. ***E***.

27. *BC EGI*

815. r. lor jent e. o. p. ***B***; r. sont l. g. p. ***C***; r. si ont l'ost de que pie ***E***; r. si o. l. ***G***; Fait s. l. traite si o. l. ***I***.
816. Durement l. porsiut l. r. ***B***; r. de Pionie ***C***.
817. l'a. d'Orcane e. l. r. d. Turmen ***E***; ***I wants***.
818. S. li grans et Fernagans d'Alie ***B***; S. l. g. e. Fernacans d'Arclie ***C***; S. li grans et li rois de Hungrie ***E***; S. li grans et Fiernagans d'Aiglie ***G***; ***I wants***.
819. M. p. i o. g. ost de pute g. haie ***B***; c. de pute g. haie ***C GI***; g. fuison de pute gent haie ***E***.
820. s. qui n. redoutent m. ***B***; s. qu'il n. a. m. ***C***; t. s. que n. ***EGI***.
821. Ains trestorment s. par l. cevalerie ***B***; Et guencissent s. o (a, ***EI***) l. chevalerie ***C***

EGI.

822. g. desor l'e. ***C***; g. aval le praerie ***E***; Moult e. l. g. ***I***; g. desour l'e. florie ***GI***.
823. Toute j. ***BC EGI***.
824. p. des l. ***C EG***; v. u. pie ***I***.
825. Ne lor c. .C. mars a. g. pois de Pavie ***BC EG***; Ne lor c. .M. mars a g. poi d. P. ***I***.
826. Ases i ont p. q. ***BC EG***; Assez en ont p. ***I***; p. ki k'en puist n. ***E***.
827. c. finie ***B***; e. lez c. f. ***I***.
828. A. sont torne c. beste e. ***B***; A. s'en r. ***C G***; c. g. esbaudie ***G***; A. ce sont trait c. g. esmarie ***I***.
829. l. g. repairie ***B***; l. g. departie ***C***; A. cas S. ; ***I wants***.
830. ***I wants***.
831. G. s'en va q. ***B GI***; Car G. s'en vint q. ***C***; E. Corbarans s'en va et s. h. ***E***.
832. ***E wants***.
833. p. l. lande e. ***EG***.
834. A. q. a grant s. ***B***; A. qui'st de t. s. ***C***; l'A. quist de grant s. ***EGI***.
835. S'en aloit a l. c. l'amiral d. P. ***B***; Qui se v. a l. c. ***C***; U s'en vait a l. c. l'amiral de P. ***EGI***.
836. C. vient a l. ***CI***.
837. Qu'il d. a. s. ***BC EGI***.
838. f. devant s. b. ***C***.
839. Et e. sui t. p. qu'en la s. g. ***B***; qu'en sa s. g. ***C EG***; qu'e. la s. g. ***I***.
840. M'en trai e. c'ains n. fis trecerie ***B***; Se v. ***E***; e. car ni quist v. ***I***.
841. Ne v. l. neporquins t. ***B***.
842. L'A. li dist ains eure de c. ***B***; L'emulabe r. ains que soit la c. ***C***; q. p. li c. ***EGI***.
843. Sera b. v. traisons e. ***B***; L'iert bien v. p. ***C***; Sera b. la p. ***E***; Sera b. ***GI***.
844. d'O. doucement le mercie ***C***; d'O. bounement l'e. ***EG***; d'O. belement l'en mercie ***I***.
845. s. parti s'o. ***C***; Adont s'e. ***EG***; t. l. v. ont a. ***E***.
846. Ains le lairai ester et d. lor c. ***B***; L. d. C. e. ***CGI***.
847. q. forment s'en g. ***B***; s. q. forment s. g. ***I***.
848. q. part de l'e. ***C***; q. p. tele e. ***EGI***.
849. A ouvre e. l. m. ***B***; A envers l. est m. ***C***.
850. L. loi M. j. q. tant j. ***B***; L. loi M. j. qu'il tous jors a s. ***C***; La loi M. a jure que lontans a s. ***E***; La loi M. j. que tous tans a s. ***GI***; ***B E add***: Qu'il semonra se tos juskes en tabarie; ***C GI add***: Qu'il semonra se sos dessiqu'en barbarie.
851. f. a nul jor de s. v. ***B***.
852. Et trestout cil qui sont Persant et de Surie ***B***; e. s. t. a g. ***C EGI***.
853. En par deront les cors les membres et la vie ***B***; Et trestout cil qui sont de sen ancisserie ***C***; Et trestot cil qui erent o lui en compaignie ***E***; Et trestout cil ki sont de Pierse et de Surie ***GI***.

28. *BC EGI*

854. M. estoit l. s. ***B***; M. p. est l. ***I***.
855. D. s. h. c'on a ocis et a. ***B EGI***; h. qu'il a o. e. a. ***C***.
856. q. si e. e. ***E***.
857. r. corones ***BC***; O. mandera ses princes et ses rois courones ***E***; s. d. et s. r. couronnes ***GI***.
858. a. s. princes s. cases ***C***; c. s. prives ***EG***; ***I wants***.
860. C. k'a v. l. ***B G***.
861. ***I wants***.
862. v. d. traitors proves ***BC EG***; ***I wants***.
863. l'a. qui'st e. p. entres ***BC***; l'a. qui'st en la cort entres ***E***; l'a. qui'st en la sale entres ***GI***.
864. s. ne fu il a. ***B***; ne si est a. ***E***; n. s'est mie a. ***GI***.
865. q. il ot s. ***I***.
866. Q. il v. l. s. ***B***; Q. l. s. l. v. ***C G***; Q. le voit l. s. si l'en a a. ***E***; (***G has ornamented capital***).
867. f. s'asist j. ***C***; f. s'est assis a s. l. ***EG***.
868. d. sa honte e. ***B EGI***; d. s. honte isnellement c. ***C***; e. la sale c. ***E***.
869. l'A. a m. en e. ***B***.
870. v. aloses ***B***.
871. Qu'ariere r. s. ***B***; s. vous le commandes ***EG***; s. conduire l'osez ***I***.
872. c. d. est r. ***B***; d. c. qu'il est r. ***C***; qu'i. se combate de cou qu'il li r. ***G***.
873. d. dire e. blasmes ***B***; e. v. de coi fust encoupes ***E***; v. dont dut iestre blasmes ***G***; d. d. e. encoupes ***I***.
874. Env. le millor h. que vos trouver pores ***B***; h. q. soit d. v. cases ***C***; Ne vers l. p. ***EG***; h. qui'st d. v. iretes ***E***; ***I wants***.
875. S'il nel fait recreant jamar le respires ***B***; e. qu'il s'e. desraine s. s. ***C***; ***EGI want***; ***B adds***: Qu'il ne soit pendus et au vent encrues.
876. Comme s. l'oi a p. ***B***; (***G has ornamented capital***).
877. Il jure M. q. est ses avoes ***BC E***; j. qui est ses avoues ***GI***.
878. ***B wants***.
879. ***B wants***.
881. t. s. avoes ***C***; E. C. aussi e. ***E***.
882. S. dient si homme ***BC EGI***; se v. p. non f. ***B***.
883. s. tout de voir envers l. ***B***; s. vraiement q. v. ***E***; s. bien de fit q. v. ***G***; N. s. bien de v. ***I***.
884. g. cou est la verites ***B***; g. ce fu la verites ***EGI***.
885. Ne le v. p. ***EGI***; p. ains li f. ***G***; p. ce fu la veritez ***I***.
886. p. i. mais se il s'e. e. ales ***B***; p. il nient s. i. s'est d. ***C***; A m. n'e puet i. rien s. ***EG***; r. si l'en e. d. ***E***; r. se il s'est d. ***G***; n'e. puet i. nient se il est d. ***I***; ***B adds***: Et fors de vo prison et mis et delivres.
887. Quar n'i a nul de vous s'e. s. f. atornes ***B***; d. vos s'e. f. atornes ***C EG***; ***I wants***.
888. f. escapes ***B***; q. qu'il s'en f. tornes ***C***; V. n. fesist q. i. ***E***; ***I wants***.

889. D. v. amis i ***BC EG***; t. .D. m. ***E***; t. .V.M. m. ***G***; .V.C. tuez ***I***.
890. e. et s. e. ames ***B I***; c. e. s. ***C***; D. cui v. ***EG***.
891. Se vous a. s. l. i. aura jent ases ***B***; S. e. rales s. l. e. i. a j. ***C***; Se or a. ***EG***; ***B EGI*** *add*: Tos aura ses parens et somons et maindes; ***C*** *adds*: Aveuc lui ses parens de qui il est ames.
892. qu'e. i p. ***EG***; a. que vos i p. ***I***.
893. m. se men conseil c. ***B EI***; ***G*** *wants*.
894. l. et c. l. l. ***B EI***; c. li dones ***C***; ***G*** *wants*.
895. ***G*** *wants*.
896. Comme s. l'o. a t. e. clines ***B***; s. s'est v. t. enclines ***C***; l'o. a tere e. a. ***E***; l'o. a tiere s'e. clines ***G***; s. l'entent v. ***I***.
897. Baron f. ***B***; q. i. fu r. ***BC GI***; i. e. reveles ***E***.
898. c. cose de cui s. b. ***B***; c. cose dont j. ***EGI***.
899. Or i e. puis ke v. l. voles ***B***; Or j'e. puis ke le m. l. ***C***; Or i e. puis que le me l. ***EGI***.
900. m. ce sera vo viltes ***B I***; s. h. i fiert i. v. ***C***; M. s. h. m'en vient ce sera vos viltes ***EG***.

29. *BC EGI*

901. M. estoit l. s. ***B***.
902. M. pour cou n. v. estre e. ***E***; M. n. v. refuser e. s. b. ***I***.
903. Baron f. ***B***; d. q. ferai m. ***I***.
904. e. face sens o. ***C EGI***.
905. v. i a. damage ***C***; M. s. b. en s. v. ***EGI***.
906. t. i l'amiral e. ***B***; l'A. l'a. ***E***.
907. c. si s. ***B***; I. n'a c. nul plus s. ***C G***; ***B*** *adds*: Et il a respondu bien me vient en corage.
908. Erramment les apiele tos .III. en son langage ***B***; e. s. estages ***E***; a. trestous e. s. ***I***.
909. p. puis i. d. ***C***.
910. Et v. a l. o. n'i f. plus demorage ***B I***; v. plus n'i f. a. ***C***; Et vont a l. o. que n'i f. demorage ***E***; Et vont a l. o. n'i font nul demoraje ***G***.
911. L. (Lor, ***I***) s. fisent m. ***B EGI***; m. es bons m. d'a. ***E***; m. sour bons m. d'a. ***GI***.
912. Et m. ***B***.
914. d. tel s. ***C***; g. vasselage ***EG***.
915. t. o le fier v. ***B***; t. qui'st de tel v. ***C***; t. le courtois et le sage ***E***; t. qui tant ot v. ***G***; t. qu'ist de grant v. ***I***.
916. Lor m. conterent voiant t. ***B I***; o. t. son parage ***C***; Le besoinge conterent o. ***E***; L. m. conterent o. t. ***G***.
917. C. l'entent si bronce l. v. ***B***; l'o. s'enbroncha son v. ***C G***; l'o. k'embronce l. v. ***E***; l'o. s. bronce l. v. ***I***; ***B*** *adds*: Et quant il se redrece si dist en son langage.
918. Et demandent as mesages s'i. a. g. ***B***; Et puis lor respondi se il aguionage ***C***.
919. ***BC EGI*** *want*.

920. D. ira v. e. o. ***B EGI***; Qui v. ira et s'o. s. g. ***C***; e. o. s. mage ***E***.
921. Oiant t. l. b. ki l. o. f. h. ***B***; ***E wants***.
922. Q. vers lui ne mes pris nulior de mon eage ***B***; Qu'ainc ne fis e. l. e. t. mon a. ***C G***; K'ainc ne forfist vers l. e. ***E***; Mais n. fi vers l. e. t. mon a. ***I***.
923. h. qui soit de son lignage ***B***; h. de trestot son i. ***C***; ***I wants***.
924. b. ne tornes ahontaje ***B***; b. ne hom de son image ***C***; b. ne menes a hontaje ***EG***; D. je d. e. a honte ne vienent a hontage ***I***.

30. ***BC EGI***

925. Q. C. o. define s. r. ***C***.
926. L'amiral li r. ***B***.
927. K'il e. c. l. prendent n'i a. ***B***; Qui en c. le prendent mar a. d. ***C***; K'il en conduit le prendent nen et la doutison ***G***; n'i a. occoison ***I***.
928. S'il se puet d. ***BC EGI***.
929. Que soudan d. k'il fist v. ***B***.
930. l. a fait et jure s. M. ***B***.
931. C. a dit s. ***B***.
932. d. ja n'ait m'ame pardon ***BC***; S. n. m. p. venger ja n'aie jou pardon ***E***; S'il ne s'en peut d. ja net s'arme pardon ***G***; d. ja n'ait s'ame pardon ***I***.
933. Et voel que il me pende com .I. autre l. ***B***; Se il nen fait justiche a guise d. ***C GI***; ***E wants***.
934. m. ses amis e. ***B***; m. s. linaje sans nule arestison ***E***; m. s. linaje ni fet ariestisson ***G***.
935. O. e. le roi Garison ***BC EGI***.
936. N. Dodinet le felon ***B***; N. et le roi Garsion ***C***; N. et B. et Tolon ***EG***; ***I wants***; ***B adds***: Et le roi Mautouve et Bruiant del Tolon.
937. S. qui'st de sa nation ***BC***; p. Sandonet qui'st de sa mansion ***E***; p. na sadoine qui'st de sa nation ***G***; ***I wants***.
938. A. e. le rouge lyon ***BC EGI***.
939. ***I wants***.
940. a. a mande d. ***B***; a. baron d. ***C EG***; j. n. s. lez n. ***I***.
941. ***B adds***: Bien furent .C. milliers sans conte de gueredon.
942. p. ce conte la lecons ***C EGI***; ***B wants***.
943. V. i peuissies tant auberc fremillon ***B***; V. i puissiez tant auferrant gascon ***C EG***; ***I wants***; ***B adds***: Et tant bon palefroi tant auferrant gascon.
944. g. hante e. t. ***C***; l. o le dore pignon ***E***; ***I wants***.
945. s. p. griton ***C***; C. q. tel gent c. n. s. p. garcon ***EG***; Et c. q. l. c. n. s. p. garson ***I***; ***B wants***.
946. Ensanble lui en montent t. .XII. c. ***B***; Ains vous e. o l. ***C***; A. vont avoesques l. t. .CC. c. ***E***; A. vont e. l. ***G***; ***I wants***.
948. s. p. mauvaise a. ***BC***; v. souduire p. vilaine ocoison ***E***; o. les v. conduire p. mauvesse ocoison ***G***; S. o. lez v. s. a mauvaise ocoison ***I***.
949. c. sor l. m. ***EGI***.

950. Qu'il lie le r. a. a sa maison ***B***; Que il ne le r. a. en lor maison ***C***; n. les r. a. en sa maison ***E***; ***I wants***.

31. *BC EGI*

952. E. l. e. ***B***; S'emainne o l. s. r. p. ***I***; ***EG want***; ***B adds***: Son oncle Lucabiel et le roi mal cove / Y Sabrais Barbais Malcolon la mire.
953. B. s. d'une c. .C.M. paien arme ***B***; .C.M. parente ***C***; e. sa c. ***EG***; .C.M. paien arme ***GI***.
954. T. vont par l. j. que ne sont demore ***B***; T. oirent l. j. qui ne sont a. ***C***; Cel jour errerent tant que ni ont areste ***E***; Tant oirent lor journees que moult areste ***G***; T. errerent l. j. que n'i s. a. ***I***.
955. Qu'a S. v. iluec sont ostele ***B***; C'a S. v. si se sont ostetele ***C***; A S. v. si i sont demoure ***E***; Que S. v. la se sont demore ***G***; ***I wants***.
956. g. bruit li destrier abrieve ***B G***; d. g. bruit c. la cite ***CEG***; ***I wants***; ***B adds***: Espees desor la vile furent tendu litre / La se sont cele nuit li paien ostele / Desi a l'endemain que il fu ajorne / Paien et Sarrasin furent tout aune / Cornumarans parla au corage adure / Baron dist il a aus or oies mon pense / Vous estes avoec moi venu par amistie / Or vous proi que soies garni et conrae / Se mestier en avoie que soies apreste / Et il ont respondu a vostre volente / Lors s'aroutent li roi et sont achemine.
957. ***B wants***.
958. Apiellerent lor homes qui lor ot commande ***C***; Apelerent lour homes que il ont (orent, ***G***) amene ***EG***; Apelerent lors ommez que il orent mande ***I***. ***B wants***.
959. Qu'il soient de lor armes garni et conree ***CGI***; Qu'il soient de lor armes garni et aprestes ***E***; ***B wants***.
960. ***BC EGI want***.
961. o. d'a. besoing ne s. oblie ***C***; S'il o. m. d'aie si s. a. ***G***; ***B EI want***.
962. p. e. tierce en s. a c. a. ***B***; p. e. tierce s. el palais a. ***C***; e. P. et tierce s. ***EGI***.
963. caus o. d. l. h. ***BC***; h. bien .X.M. mene ***B***; h. tex .X.M. amenes ***C***; Qeus sont .XXX. roi sus el palais monte ***E***; Qeus ont de lor homes .XXX.M. menes ***G***; ***I wants***.
964. C. a non c. sor sa cape e. ***B***; C. a le c. sor l'e. ***C***; c. sour l'e. ***G***; ***I wants***.
965. s. s'a. l. bon b. acere ***B***; m. sor l'a. l. brant d'a. coule ***C***; E. mucient sor l'a. le (les, ***G***) bon branc acere ***EG***; ***I wants***.
966. m. l. m. d. ***BE***; m. les m. d. ***C***; Ens e. l. s. m. les m. d. ***G***; m. par lez m. d. ***I***.
967. Tout droit devant soudan s. c. et (a, ***I***) mene ***B I***; Droit devant le s. s. c. e. mene ***EG***.
968. Q. furent d. l. p. l'o. e. ***B***; Q. vienent d. l. ***C EG***; ***I wants***.
970. p. v. commant s. c. retorne ***B***; s. c. retorne ***C EGI***.
971. ***B EGI add***: De mortel traison l'ont vostre home jure.
972. qu'i. s'en d. s. i. v. v. en g. ***B E***; qu'i s. deffenie s. i. ***G***.
973. C'ains ne fist envers v. traison ne laste ***B***; Que il n'a nule cose e. v. m. ***E***; Qu'il n'a e. v. nule rien m. ***GI***.

974. N. por vostre grevance n. q. desloiaute ***B***; N. t. n'a faite contre v. i. ***E***; N. t. n. fist onques en son aie ***G***.
975. A. v. vint por bien dire c. ***BC***; A. v. vint pour bien dire ***EGI***; d. cou qui li ot t. ***E***; d. cou qu'il avoit t. ***G***; qu'i. ot t. ***I***.
976. g. l'en a. m. ***B***; a. laidengie e. b. ***C***.
977. Comme s. l'oi s. ***B***; l'e. s'en a .I. ris giete ***C***; l'e. s'en a l. c. ***E***; l'e. l. c. en a c. ***GI***; (***G has ornamented capital***).
978. j. ki l. s. ***B***; ***B adds***: Cornumarans l'oi si a avant passe / Son gage rent le roi voiant tot son barne.
979. P. a soudan apiele ***B***; P. a premiers apielle ***C EGI***.
980. Amis p. ce gant q. c. m'a p. ***B***; q. c. m'a p. ***C GI***; q. cil m'a p. ***E***.
981. Et cil a respondu ki le cuer ot sene ***B***; ***C EGI want***.
982. V. biaus dous s. j. par moi n'i. vee ***B***; s. j. ne sera vee ***E***; s. j. n'iert par moi vee ***G***; j. ne vos i. vee ***I***.
983. C. a dit quant cil o. e. ***B***; q. i. o. e. ***C***.
984. S. a. autrui ja ne sera gree ***B***; a. autrui ce s. p. v. ***C***; a. autrui car s. en v. ***E***; a. autrui chou s. p. v. ***GI***.
985. m. ne ja n'ert e. ***B***; N'en r. m. ja en ert e. ***C***; m. ne ja n'ert esgarde ***EGI***.
987. Comme S. oi ke il a r. ***B***; S. l'e. q. i a r. ***C***; S. le voit q. ***E***; S. l'e. que il a r. ***I***.
988. D. m. qu'il ot en ot l. s. m. ***C***; m. qu'il a a tout l. s. m. ***I***.
989. t. le cief tint encline ***B***; C. e. a. t. ***C I***; v. t. son b. ***GI***.
990. h. quant on la refuse ***B***; h. qu'il la laidenge ***C***; q. cil l'a r. ***E***; h. quant cil l'a dejete ***G***; h. q. cis l'a d. ***I***.

32. *BC EGI*

991. S. a apiele l. r. d. B. ***B***; S. e. apele l. r. ***C I***; L'amiraus apiele l. r. ***EG***.
992. Amis p. l. g. ***B***; q. cis hom vous p. ***EG*** (***G transposed as l. 993***).
993. C. a dit a cui pas n'a. ***B***; r. q. pas i. n'a. ***C***; q. i. pas n'a t. ***EGI***.
994. S. a. autrui n'a. ***B***; Qu'il a. autrui n'a. mie a sa tente ***C***; S. prendes autrui n'a ***E***; S. a. autrui n'a. p. ***G***.
995. d. ja n'i aies entente ***B***; m. i ara a. ***C I***; m. i feres a. ***E***.
996. Comme Soudans l'oi si fait c. d. ***B***; l'e. si fist c. d. ***C***; Q. li Soudans l'oi si f. c. d. ***E***; Q. li Soudans l'entent si f. ***GI***.
997. Et cil ot moult grant h. ne quidies que je (***B***) vous mente ***B EG***; d. que vous mente ***EG***; Et cis en ont grant honte ne cuidiez que vos mente ***I***.
998. p. p. et apres i. o. r. ***B***; p. noire et apres r. ***C***; e. apres rouvelente ***EGI***.
999. v. por tout l'or qui est en Oriente ***B I***; v. por tot l'or qui fust dusqu'en Tarente ***E***; v. por tout l'or juskes en Oriente ***G***.
1000. v. tante j. ***E***; r. devant t. j. ***I***.
1001. P. durement se garmente ***B***; P. voians t. ***I***.
1002. Quar n'a homme e. la c. qu'i. ne l'en d. ***B***; qu'i. n. le d. ***GI***; ***E wants***.
1003. Il p. M. ***C***; Puis p. M. ***EI***; Puis a prie M. ***G***.
1004. Le jor qu'en ait v. si a. i. si j. ***B***; Le jour k'en ait v. s. a. ***EG***.

1005. .I. c. a l'a. e. .XX. l. u en t. ***B***; l. o. en t. ***C***; e. .XX. rois u en .XXX. ***E***; e. .XX. lius u en .XXX. ***GI***; ***C adds***: Cornumarans ne fait mais si s'en vient sans atente.
1006. Ne remanra c. p. s'e. ***E***; cis p. ne remanra si ait teste s. ***I***.

33. *BC EGI*

1007. S. e. apiela L. ***B***.
1008. C. e. v. a. s. ***BC GI***; e. v. a lui s. ***E***.
1009. N'a. .I. s. g. h. jusques en Montagne ***B***; N'a. .I. s. g. h. dessi en A. ***C GI***; N'avoit un s. haut h. ***E***.
1010. t. al gant n. q. qu'il s. f. ***B***; Sa m. tint vers l. g. n. q. ***C***; L. m. tint v. l. g. que n'i f. demoragne ***E***; g. sans nule demoraigne ***G***; g. mais cis ne daingne ***I***.
1011. Il e. b. v. d'u. p. d'Oriagne ***B***; p. de Cresaigne ***C***; p. d'Entresaigne ***E***; p. de Triesseigne ***G***; v. d'u. p. o vert saingne ***I***.
1012. m. ot j. m. qu'en .I. ille foragne ***B***; m. ot j. m. quant . . . le montaigne ***C***; m. ot m. ***I***; m. k'en une ille lontaigne ***EGI***; ***B EGI add***: Orent fees ouvre moult fu rice l'ouvragne; ***C adds***: Orent consieut or ert ciere l'ovraigne.
1014. Retent a lui le g. q. d. ***B***; R. son gaige arrier q. ***C***.
1015. Comme S. l. vit au cuer e. o. engagne ***B***; Q. l. S. l'entent moult e. o. ***C***; Q. l. v. l. S. m. ***E***; Q. l. vit l. S. ***GI***.
1016. p. qui e. l. ***CI***; p. s. linage q. ***E***.
1017. Le cuer l. f. ja t. par de dedens l'e. ***B***; I. l. feist j. t. l. c. desour l'e. ***C***; c. desor l'e. ***EGI***.
1018. ***C adds***: Si que bien l'ont oi li per et li demaingne.
1019. S. a. autrui n'e. d. qu'il l. p. ***B***; S. a. autrui n'e. ***C EG***; n'e. d. que c. ***EGI***.
1020. Ne qu'il soit en droit moi a la b. estraigne ***B***; B. contre m. par nesune diangne ***C***; Ne qu'il soit endroit (moi, ***G***) par nesune diaingne ***EG***; Ne qui soit envers moi par nesune desdaingne ***I***; ***BC EGI add***: N'i responderai mie n'a houme en ma compagne.
1021. ***E wants***.
1022. L. s. mist a. ***B E***; Li l. vet a. p. l'o. ***G***; Li rois s. t. a. ***I***.
1023. e. ne p. ***B***; N'i v. lors e. ne p. ***C***; Ne v. i. e. ne p. t. B. ***EGI***.
1024. Par le palais marbrin li a ensegne ***B***; Par le palais marbrin mains biaus princes l'ensengne ***C***; Par le palais marbrin li uns (a, ***G***) l'autre l'ensaigne ***EG***; ***I wants***.
1025. Et dient en recoi ne que cil ples r. ***B***; d. li vus a l'a. ja n. cuic qu'il r. ***C***; Et dient en recoi ne quic pas que (qu'il, ***G***) r. ***EG***; Dient tuit en requoi ne qui que ja r. ***I***; ***C adds***: Dont nous avons ja fait dolereuse bargaigne.

34. *BC EGI*

1027. S. e. apiela F. ***B***.
1028. r. as arrabis ***C***; N'ot millor c. e. r. d. Persis ***E***.
1029. e. d. Ydeles et des Elymitus ***B***; e. des ediles et des Emelidis ***C***; S. e. de sidele et des uniuntis ***E***; S. e. de fideles et de tout le pais ***G***; ***I wants***.
1030. E. d. Colitiens et de Perselitis ***B***; E. e. des Perselidis ***C***; e. d. Pierselites ***G***; ***I***

wants.

1031. l. de cui e. s. ***B***; o. sour l. ***E***.
1032. E. son e. o., qu'i ert r. ***C***; En son e. se lieve q. ***EGI***; q. voit qu'i est r. ***E***; ***B wants***.
1033. ***I wants***.
1034. v. d'u. pale b. ***B EG***.
1035. s'a. si com hom bien apris ***B***; s'a. car m. ert b. a. ***C***; s'a. com hom tres b. a. ***EG***; s'a. vestu d'un ***I***.
1036. l. demande q. ***E***; q. e. m. m. ***G***.
1038. s. aparmain ert saisis ***B***; s. ne f. pas e. ***C***; s. que nen f. arestis ***E***; s. ne f. m. ariestis ***G***.
1039. l. tent ains n'i f. c. ***B***; b. n'i fu nus c. ***C***; Et ichil l. b. ne f. p. encondis ***E***; b. ne f. pas escondit ***G***; b. ne f. mie c. ***I***.
1040. Comme s. le voit m. en f. esbaudis ***B***; Quant l. s. le vit m. en f. esjois ***C***; Quant le vit l. s. ***EG***; m. en f. esbaudis ***E***; m. en f. esjois ***G*** (***G has ornamented capital***); Quant le voit l. s. ne fu mie esmaris ***I***.
1041. q. il fu b. o. ***BC***; p. qu'il f. b. o. ***E***; p. que tres b. f. o. ***G***.
1042. Et d. o. e. ***B***; O. li demande e. ***C***; e. on en i a m. ***E***.
1043. T. qu'i. i ot a. ***B***; a. et des m. a. ***G***.
1044. u. rice tor q. f. f. Torgis ***B EGI***; u. riche tour q. f. fame courgis ***C***.
1045. L. commanda a mettre si l. ***B***; m. tres b. l. a p. ***C***; m. si l. a b. p. ***EI***; a m. et bien l. a p. ***G***.
1046. Et s. C. e. vencus n. o. ***B***; Que s. C. vaincus n. o. ***C***; Que s. C. e. vencus n. o. ***EI***; e. mates et desconfis ***G***.
1047. Q. j. e. f. ***B***; j. j. n'erent en ***E***; j. ja nen sera respis ***G***; ***B adds***: Et Corbarans a dit au soudan au fier vis.
1048. S. avoir volons p. q. si li e. c. ***B***; S. avoir veul p. s. cil en e. c. ***C***; S. o. voel a. que se chis e. c. ***E***; S. o. vueil a. p. que cil est c. ***I***.
1049. Nos ostages rarons si ne lor feres pris ***B***; e. v. nos a. ***C***; Q. est d. vostre p. envers m. a. ***E***; p. en vers m. a. ***G***; ***B adds***: Qui se Fiernagans est ne vencus ne ocis.
1050. r. ja n. l. sera p. ***G***; r. que ne l. f. p. ***EI***; ***BC want***; ***B adds***: Cornumarans rira arriere en son pais; ***C EGI add***: E en pais m'en irai arriere en mon pais.
1051. T. e. ***BC***; c. voirs de nez li .III. u sis ***I***; ***C adds***: Ou .VII. ou .VIII. ou tant qu'il en ait .X.
1052. c. f. mout e. ***E***; o. m. moult f. ***G***; S. lor o. ***I***.
1053. t. l. plus e. ***BC I***; ***EG want***.
1054. a. de tans de plus haut pris ***B***; a. et que tres bien fu fis ***C***; T. en tint a. des millours arrabis ***E***; a. de tous les arabis ***G***; a. de tous lez plus ellis ***I***.
1055. l. commanda q. ***B***; L. s. l. demande q. s. e. d. Persis ***C***; s. l. demande q. s. ***I***.
1056. Kel d. soit au jour a. ***E***; v. au jour a. ***G***; v. a lui a. ***I***.
1057. Por f. l. b. n'en ert p. lons r. ***B***; b. n'i ert p. loins li r. ***C I***; b. n'ert p. lons consaus pris ***EG***.
1058. C. l'oi s'en a g. ***B***; l'o. si en jeta u. r. ***G***; l'o. si a g. ***I***.
1059. Et a d. ***B GI***; Il a d. a son diu jou ne s. pas f. ***C***; s. je ne s. point f. ***E***; s. jou ne sui

pas f. ***G***; s. je n. s. pas faintis ***I***.
1060. o. par foi le vous plevis ***G***.
1061. La cours est departie car li jors est falis ***B***; Plus d. c. s'est d. ***C***; ***EGI want.***
1062. Quant il orent soupe et il fu e. ***B***; q. li j. f. seris ***C***; Le jour a. s. q. j. f. oscurcis ***E***; s. q. li j. f. finis ***G***; j. f. esbaudis ***I***.
1063. Ala Cornumarans a. t. ***B***; S'en vait Cornumarans a. t. ***EG***; S'e. va Cornumarans ou t. V. ***I***.
1064. Toute nuit a villie jusques al jor ce m'est vis ***B***; q. l'endemain q. j. ***C***; Toute nuit i vella tant q. j. f. coisis ***E***; Toute nuit i vella duske al j. e. ***GI***.
1065. de lor a. qui ot non esmeris ***B***; Uns de l. a. n. ***EGI***; ***C wants***.
1066. Ses s. canta a l. ***B***; l. f. lont l. l. ***I***; ***B adds***: Cornumarans l'oi et si millour ami ***B***.
1067. Moult i ot rice offrande d'a. et d'or m. ***B***; b. a. et or m. ***C***; Moult i ofrent b. d'argent et d'or m. ***E***; Moult fu rice l'offrande k'il ont sour l'autel mis ***G***; Moult i o. b. e. a. et or fin ***I***.
1068. t. li mestiers f. finis ***B***; q. i. f. tous finis ***C***; Puis sont issu d. t. ***EGI***; t. li mestier est fenie ***E***; t. li siervice est finie ***GI***.

35. *BC EGI*

1069. o. define s. m. ***B EGI***; o. f. s. m. ***C***.
1070. e. li conte et l. p. ***B***; e. li duc et l. p. ***CI***; e. l. prince e. li contier ***E***.
1071. Jusques a s. o. n'i vorent a. ***B***; o. n'ont c. d'a. ***C***; o. n'ont c. de t. ***EG***; ***I wants***.
1072. d. .I. poi le f. m. ***B***; d. si vont .I. p. ***C***; d. .I. p. l'ont fait m. ***E***; d. sel f. .I. p. m. ***G***; ***I wants***.
1073. P. f. jeter .I. p. deseure l. p. ***B***; P. fait e. .I. p. des e. ***E***.
1074. s. gieste q. ***B EGI***.
1075. a. et luec le font c. ***B***; A. les a. ses s. de sus c. ***C***; a. sel f. aparillier ***EG***; A. lez a. iluec le f. chaucier ***I***.
1076. Et C. s'arme que duis ert del mestier ***E***; v. qui duis est del mestier ***G***; C. i vient p. ***I***.
1077. c. l. lacent s. a. ***BC***; a. el premier ***C***; c. li lacent s. a. au premier ***EI***; c. li lacent s. a. tout premier ***G***.
1078. f. depascier ***B***; f. de peskier ***C G***; ***I wants***.
1079. E. de f. o. p. l. m. ***B***; p. les pies agencier ***C***.
1080. e. .I. rice c. cier ***B EGI***; .I. rice c. mier ***C***.
1081. Et desus li vestirent .I. blanc h. ***B***; P. de d. l. v. .I. boin h. ***C***; Et p. d. l. v. .I. blanc (boin, ***G***) h. d. ***EG***; P. d. l. v. .I. blanc auberc d. ***I***.
1083. C. au b. D. ***EG***; ***I wants***.
1084. c. e. gavier ***BC***; ***I wants***.
1085. ***EGI want.***
1086. C. li rois l. d. ***B***; ***I wants***.
1087. v. d'un d. ***C***; A. p. c. n'e. v. .I. d. ***EG***; ***I wants***.
1088. d. baillier ***C***; Capel de fer poli li ont freme el chief ***E***; Capiel d. c. b. l. f. el cief lacier ***G***.

1089. ***I wants***.
1090. ***I wants***.
1091. o. vestu ki mout fist a prisier ***E***; h. o. conquis p. t. ***G***; ***I wants***.
1092. M. i. a. l'e. a m. ***B***; a i. por m. ***C***; e. a. a m. d. ***E***; ***I wants***.
1093. a i. jour b. le puis afier ***C***; ***B EGI want***.
1094. e. paieminine v. s. sage o. ***C***; ***B EGI want***.
1095. Qui t. ***C***; ***B EGI want***.
1096. Il a c. une e. a s. branc s. ***C***; Dont a c. ***E***; c. une e. ***G***.
1097. ***I wants***.
1098. q. l'alerent g. ***B***; q. i. la g. ***E***; ***I wants***.
1099. .I. auferrant corsier ***B***; a. .I. bien courant d. ***E***; .I. m. noble d. ***I***.
1100. f. por estre plus legier ***B***; ***I wants***.
1101. f. entaillier ***BC EG***; ***I wants***.
1102. c. sor l'auferant destrier ***B***; c. ne vous quier anoir ***C***; c. ne vos quier anoiier ***EG***; ***I wants***; ***B EG add***: Ne savoient dont faire li cuvert pautonier; ***C adds***: Ne soloient pas faire adont li losengier.
1103. o. li c. q. ***EG***; ***I wants***.
1104. ***I wants***.
1105. Q. i. s. combati a R. le guerrier ***B EG***; R. le guerrier ***C***; ***I wants***.
1106. s. le v. Gontier ***B***; g. li e. si le v. Gontier ***C***; g. li e. si le v. Gorhier ***E***; g. li e. si le v. Gonhier ***G***; ***I wants***.
1107. v. Madren .XXX. ***C***; Qu'il li en fist domier .XXX. b. ***E***; v. Macare le traitour boissier ***G***; ***I wants***.
1108. ***I wants***.
1109. f. bien agues d'acier ***B***; f. dont me puis mervillier ***C***; b. d'acier dont me puis mervillier ***EG***; ***I wants***.
1110. f. com ot fait aguisier ***B***; f. qui ot fait aguisier ***C***; c'on ot fait aguisier ***EG***; ***I wants***.
1111. d. puis estecier ***B***; d. erent d'a. ***C***; s. mout font aresomgnier ***E***; p. sont asises si font a. ***G***; ***I wants***.
1112. ***I wants***.
1113. J. nen n. c. n. f. d. ***B***; c. nel f. d. ***C***; ***I wants***.
1114. q. le corage o. fier ***BC EGI*** (***G has ornamented capital***).
1115. E. doret li baille a. ***C***; b. pour le mix a aisier ***E***.
1116. A son a. ***B***; p. cacoier ***I***.
1117. s. ki li ait recovrier ***B***; p. l'escu qui la ait recovrier ***C***; Si a pendu escu qu'il i ait r. ***E***; Or s'i. piert l'escu k'il i et r. ***G***; s. qu'il ait r. ***I***.
1118. l. baillierent l'a. ***B I***; .I. espiel li livrerent l'a. en ert d. p. ***C***; q. hanste ot d. p. ***E***; l. baillierent dont l'anste est d. p. ***G***.
1119. G. l. pendirent e. ***I***.
1120. s. revit a. l. ***C***; ***E wants***.
1121. p. ses anemis t. ***C***; c. trenclier ***I***; ***B wants***.
1122. d. il s. c. ***E***; ***B wants***.
1123. b. son a. ***B***; b. por l. cors mix froissier ***E***.

1124. Mais C. d. k'il n'a s. d'e. ***B***; Et d. C. qu'il n'a s. ***E***.
1125. J. ne prendrai p. d'a. qui q. d. ***B***; J. nen a. p. d'a. ***C***.
1126. F. en a por son d. d. ***B***; p. lor d. d. ***C***; e. a lor franc senestrier ***E***; d. calengier ***GI***.
1127. S. f. sire fius dist Corbadas li fier ***B***; f. ses p. ***C***; f. tout ont mestier ***G***;
1128. v. vos a. ***B***; P. a vous des a. t. a. m. ***E***; l. a. biaus fius je vous quier ***G***.
1129. g. orguel v. ***B***; ***G wants***.
1130. p. mes plus nel vot baillier ***B***; A. li o. p. ***G***.
1131. d'O. l'e. p. a castoier ***B***; O. le p. ***G***; d'O. le prent a a. ***I***; ***C wants***.
1132. Par Mahon cousins m. ***B***; Biaus fius chou dist a l. m. ***G***; ***C E want***.
1133. Quar les v. m. a. ***B***; Q. ci v. m. a. ici volez l. ***I***; ***C EG want***.
1134. H. porez v. p. ***I***; ***E wants***.
1135. C. a dit s. ***B***; ***E wants***.
1136. J. e. or t. ***B EGI***; t. d'aler q. ***I***.
1137. V. bien k'il en ert s. e. escuier ***B***; V. qu'il en s. s. ***C***; V. bien k'il ert s. e. c. ***E***; V. bien qu'il en iert s. e. c. ***GI***.

36. *BC EGI*

1138. Q. li roi orent f. C. ***B***; C. a f. C. ***I***.
1139. s. ator moult r. torser ***B I***; E. trestout s. atour r. aprester ***C***; t. ses adous r. aprester ***E***; De t. ses atours r. a. ***G***.
1140. c. l'ont mene p. s. c. descoper ***B***; c. l'ont mene p. s. ***EGI***.
1141. Adonques repairoit l. A. ***B***.
1142. t. J. s. f. guier ***B***; t. o. Perciens s. f. coltiver ***C***; t. u Salemons s. f. honnerer ***E***; s. f. cultiver ***GI***.
1143. s. de Perse et .VII. r. ***B***; L. s. ot o lui .VII. r. ***EG***; ***G adds***: Duskes de devant lui ne votent demorer.
1144. Des que devant soudan ne vot mes arester ***B***; Enfresci qu'al soldan ne volrent arester ***C***; De si devant soudant ne vorent arester ***I***.
1145. C. ki fu courtois et ber ***B***; C. qui gentius est et ber ***C***; C. qui ert gentius et ber ***E***; C. ki gentius fu et ber ***GI***.
1146. S'est presentes a cort por son cors ounor ***B***; S'est presentes avant por son cors honorer ***C***; S'est presentes au roi pour son cors delivrer (honnorer, ***I***) ***EGI***.
1147. t. de coi l'a f. ***B***; d. i. l'a f. r. ***C***; d. i l'a f. ***G***.
1148. f. d. l. vile aler ***EG***.
1149. o. f. mener ***B***; S. l'aille d. ***C***; u i. a f. mener ***C***; ***I wants***.
1150. La ne poront no h. ne venir ne aler ***B***; U vis de le paufit vos h. n'i puet passer ***C***; D'un paufit h. e. grant et nus hom n'i puet aler ***E***; D'un pau fit fort et haut nus h. ***G***; ***I wants***.
1151. S'on ne li f. a n. ***B***; S'i. n. le fait a cief u a c. ***C***; n. u a galant m. ***G***; ***I wants***.
1152. b. si l'a f. d. ***B***; L. estra l. b. u l'a f. d. ***C***; b. si l'ont f. d. ***EG***; ***B EGI add***: Cil tornent de la cort ni volrent arester; ***C adds***: C. portent de la cort n'ont soing de sejorner.
1154. .VII. r. q. s. s. h. l. ceurent a. ***BC EGI***.

1155. e. aporter ***C***; f. .VII. e. d. ***EG***.
1156. .I. m. cier g. en a f. ***BC***; Uns r. g. ***E***; Uns m. fors g. e. ot f. ***G***; .I. m. r. g. ***I***.
1157. s. l'avoit f. ***B***.
1158. O. a n. ***B I***; C'o. a n. b. ne les v. mais p. ***E***; C'o. a n. b. n. v. nului p. ***G***.
1159. Ne a nule b. v. ***B***; Ne ne v. e. la b. v. ***C***; Ne il ainsi nes v. v. n. e. ***E***; Ne ne les v. v. pour son cors acesmer ***G***; ***I wants***.
1160. ***I wants***.
1161. h. releva ses hon f. a. ***C***; h. revelans f. s. g. a. ***E***; h. revelans s. ***G***; ***I wants***.
1162. ***I wants***.
1163. Comme s. l. s. sa grant o. f. j. ***B EG***; ***I wants***.
1164. Contre c. r. ***B***; D. le r. a. de q. ***C***; Sour le roi cevaucha a q. ***E***; ***I wants***.
1165. ***I wants***.
1166. p. par force s. ***C***; ***B I want***.
1167. t. qu'il n. p. e. ***B E***; Teus .XIIII. l. t. ***E***; t. ains n. p. e. ***G***; ***I wants***.
1168. t. nen sot presenter ***B***; t. l'en s. d. ***C***; v. t. seust presenter ***EG***; ***I wants***.
1169. C. rois fist .I. s. h. ces armes acater ***B***; A l'apater envoia por armes acater ***C E***; A l'aupatre envoia por armes acater ***G***; ***I wants***.
1170. Madoniaus o. ***BC EG***; .VII. fois les fist peser ***B***; .I. sien home u moult se pot fier ***C EG***; ***I wants***.
1171. ***BC EGI want***.
1172. ***BC EGI want***.
1173. Del plus f. o. d'arrabe qu'il pot recouvrier ***B***; Cil le f. de f. o. .IIII. f. p. ***C***; Cil les fist par .VII. fois de fin or souspeser ***E***; Cil les fist de fin or par .VII. fies p. ***G***; ***I wants***; ***BEG add***: A son signor revint nel mist en oublier; ***C adds***: A son signor revint nel vot pas oblier; ***BC EG add***: Les armes li mostra quant (luesque, ***C***) lui pot parler.
1174. Iluec fist de sa perte le soudan presenter ***B***; Le s. l. bailla q. m. ***E***; ***I wants***.
1175. ***BC EGI want***; ***EG add***: On a fait un vert paile a la tere jeter.
1176. ***BC EGI want***.
1177. ***BC EGI want***.
1178. a. de coi m'o. p. ***B***; E. o. cil l. a. d. c. m'o. conter ***C***; E. o. cil l. a. com v. m'o. conter ***EG***; ***I wants***.
1179. p. fist .I. t. jeter ***B***; p. f. .I. t. jeter ***C***; T. parmi l. p. ***I***; ***EG want***.
1180. p. r. mostrer ***C***; ***EG want***.
1181. q. t. f. a loer ***C***; ***B EGI want***.
1182. Puis i misent les armes p. ***B***; Et or les a on fait l'aupatris presenter (delivrer, ***G***) ***EG***; A. i vient p. s. c. adouber ***I***; ***B adds***: Et li paiens i vint ni vot plus arester; ***EG add***: El dos li ont vestu pour lui mix atorner.
1183. E. t. que l. s. ***B***; E. quanke l. s. ***C***.
1184. t. tel c. t. ***C***; t. .I. c. t. ***EG***; o. a son t. ***I***.
1185. Q. peuist contre lui en .I. estour durer ***B***; Q. peust a celui .I. estour endurer ***EG***; Q. peust a cestui .I. estour endurer ***I***; ***C wants***.
1186. C. ke ne voel o. ***B***; Sos s. C. c'on ne d. o. ***C***; F. que C. c'on ne d. o. ***E***; C. c'on

ne d. o. ***G***.
1187. Et p. qu'on a fait les .II. m. j. ***B***; P. q. l. d. m. vont e. j. ***E***; e. al donter ***G***.
1188. k'i. s'en v. e. ***B***.
1189. a. puist huimais d. ***B***; a. d. m. definer ***C***; a. puisse m. d. ***EGI***; ***EG add***: En seront tel dolent que je ne sai noumer.

37. *BC EGI*

1190. p. ki si e. les e. g. ***B***; p. qui si est haus et g. ***CI***; p. q. fu et les e. g. ***EG***.
1191. S'e. a. l'A. F. p. a. ***C***; ***B wants***.
1193. l. qui sont fort e. t. ***E***; l. l. et fortes e. t. ***G***.
1194. .I. e. li caucent a o. reflanboians ***B***; .I. e. desus de f. o. reluisant ***C***; U. e. li caucent a fin or reluisans ***G***; .I. e. li lacent d'o. f. bien reluisans ***I***; ***E wants***.
1195. .I. h. li vestirent q. ***B***; l'a. dont s. fu l. p. ***C***; Et a l'auberc qui v. qui ot s. l. p. ***E***; E. a v. l'a. dont s. fu l. p. ***G***; ***I wants***; ***EG adds***: Une mout rice espee au cainte a ses flans (***EG places line 1200 as 1196***).
1196. Et a. .I. c. a f. o. reluisans ***B***; c. qui d'o. ert reluisans ***C***; c. qui fu d'o. reluisans ***EG***; ***I wants***.
1197. q. n. fust e. ***B***; P. l'a. qu'il ne fust de riens nule e. ***E***; g. qu'il ni s. e. ***I***.
1198. c. l. font fremer .I. e. aguisant ***B***; l. f. fremes .I. e. ***CG***; U c. l. f. l. .I. e. verdoians ***E***; l. f. fermez .I. e. reluisanz ***I***.
1199. E. par desus .I. autre ki moult fu reluisant ***B***; e. fais d'euvres de gaians ***C***; ***EGI*** *want*.
1200. Et u. r. e. ***B***; e. . . . s. .II. f. ***C***; De sont ot une coise que fist faire .I. gaians ***E***; ***G*** *wants*.
1201. Q. i. f. bien a. ***E***.
1202. f. m. esmaians ***BC EGI***.
1203. q. tous fu v. ***B***; p. de fin or q. e. verdoians ***E***.
1204. Estoit a. ses b. c. ***B***; Li f. a. .I. b. destriers c. ***C***.
1205. N'est p. c. d. f. c'onques a i. ***B***; f. c'onques a i. ***C***; ***I wants***.
1206. c. sarrasins ne persans ***E***; N'o. onques c. arabis ne persans ***G***; ***I wants***; ***G adds***: Ni a celes fuissent nul point apertenans.
1207. c. par t. trainans ***B***; c. k'ert par tierre batans ***C***; q. tos e. reluisans ***E***; c. duske a t. b. ***G***; ***I wants***.
1208. Devant a s. ***B***; Al a. dedevant e. ***C***.
1209. a. et poingnans ***C***; ***BI add***: D'autre part .I. fausart et .II. maces pesans.
1210. Et .I. volans d'acier et .I. dart moult trencans ***B I***; En .I. volant d'acier et uns dars trenchans ***C***; E. .II. v. d'a. e. .II. d. bien trencans ***E***; E. uns volans d'a. et un d. bien trencans ***G***; ***C adds***: D'autre part .I. fausar et .II. maches pesans; ***EG add*** *after line 1209*.
1211. L'a. est montes q. ***B EGI***; m. ert d. ***CE***; m. est d. ***I***.
1212. s. venus el l'i. u est Cornumarant ***B***; s. entres e. l'i. u cil laist a. ***C***; l'i. u il ert a. ***E***; l'i. u cil e. a. ***G***; s. venus e. l'i. o. il e. a. ***I***.
1213. Qu'il n'ert p. ***B***; m. h. d. l. n. c. ***BC***; Cornumarans li preus qui mout estoit

vaillans ***E***; K'il n'est pas m. vaillans d. l. n. c. ***G***; m. h. d. l. 12n. c. ***I***.
1214. Escu reont l. b. q. f. fors e. t. ***BG***; b. q. d. ert e. sofrans ***C***; E. r. l. b. q. moult estoit t. ***E***; Escu roont l. b. q. est fors e. t. ***I***.
1215. Droit d. s. v. fu e. T. ***B***; v. ert e. T. ***C***; D. en son v. fu e. T. ***E***; T. d. s. v. fu e. T. ***G***.
1216. G. fiance i avoit l. ***B EG***; i a li paiens s. ***C***; ***I wants***.
1217. e. l. baillierent .I. ***B***; L'e. ***C***.
1218. m. li Persans s. ***C***.
1219. r. e. dus q. ***B***; p. n. vous s. d. q. ***EGI***.
1220. o. laisie s. ***B***; g. s. s'en vienent a. ***C***; g. si s'en issent a. c. ***G***; ***I wants***.
1221. J. fu p. ***G***.
1222. r. e. bruians ***B***; Q. q. r. e. e. bruians ***C***; g. s. issirent a. c. ***E***; Q. qui'st moult fors et bruians ***G***.
1224. entra e. o l. ne sai quans ***B***.
1225. O. se sont n. ***BC G***; n. as maistres e. ***C***; O. le font n. ***E***; O. s'en sont n. ***I***.
1226. Qui se sont repairie ne furent arestans ***B***; P. revienent a. n. ni e. sejornans ***C***; P. retournent tout n. ***E***; P. repairent a. qui ni sont d. ***G***; P. repairent a. n. n'i fu d. ***I***.
1227. Cil remesent el l'i. sor l'e. v. ***B***.
1228. Q. il furent ensanble si lor m. l. s. ***BC EGI***.
1229. Il n'i o. s. h. ki n'e. f. ***B***; h. qui ne f. redoutans ***C***; h. que ne f. e. ***EI***; h. ki nen f. e. ***G***.
1230. S. a jure l. l. ***BC***; l. l. qu'il e. tenans ***EG***; ***C EGI add***: Et Mahommet son diu ou il est apenains.
1231. d. s'en sera l'uns t. ***E***; d. s'en iert li uns t. ***G***; d. si sera l'un t. ***I***.
1232. b. ocis e. r. ***B***.

38. ***BC EGI***

1233. s. andoi e. l'i. ***BI***; o. s. e. l'i. e. ***C***.
1234. L'u. eslonge d. l'a. ***B***; L'u. s'alonge d. l'a. ***C***; l'a. et tienent lor c. ***E***; a. lor c. ***G***.
1235. T. .M. l. e. ***I***.
1236. C. l. a. estoient sans doutent c. ***B***; C. l. a. estoient c. ***C***; C. l. a. estoient ses d. c. ***EG***; C. l. a. estoient s. d. son d. ***I***.
1237. d. monterent a. d. ***EG***; m. a. brifois ***I***.
1238. t. e. a b. e. a m. d. ***B***; t. e. en b. e. as m. d. ***C***; ***I wants***.
1239. b. de .II. ***C***; v. cortois ***E***.
1240. l. c. ravinois ***BI***; c. l. bons c. morois ***C***; c. ademois ***EG***.
1241. e. e. vienois ***B E***; e. e. vairs et blois ***C GI***.
1242. p. l. f. s. ***B***; Sor l. b. l. poent a. ***C***; a. brans s. ***I***; ***E wants***.
1243. Et l. c. ausi e. d. ***B***; c. ont ronpus et d. h. ***G***; L. c. ont rompus e. les h. des poias ***I***.
1244. t. a aus .II. cele jouste a s. ***BC I***; ***EG want***.
1245. Mais l. lances p. et volent el c. ***B***; Q. l. lances p. par dales le campois ***C***; Q. l. lancez p. si volent ou c. ***I***; ***EG want***.

1246. s'e. le trait d'un arc f. ***B***; L. v. s'entrepassent p. ***C***; v. ce reslongent p. ***I***; ***EG*** *want*.
1247. Lors vertisent a. ***B***; a. l. destriers demainois ***C***; P. ont guencis a. ***E***.
1248. s. q. est c. ***BC***; q. sont issu de b. ***E***; I. sont c. s. q. e. c. par b. ***G***; ***I*** *wants*.
1249. .I. g. irois ***C***.
1250. Son e. l. perca u f. u tors u drois ***B***; f. .I. bruois ***C***; f. .I. glaiois ***EG***; p. si com f. .I. b. ***I***; ***C*** *adds*: Les le coste li passe li hante et li fers frois.
1251. Se pris l'e. e. c. ***B***; i. nen f. ***I***.
1252. r. sent le cop s. n. ***BG*** (***G*** *has ornamented capital*); r. sant l. c. s. guechit ou camois ***I***.
1253. b. Sarrasinois ***BC EG***; t. son b. S. ***I***.
1254. c. d. s. l'escu vienois ***B***; l'e. pavinois ***I***.
1255. Que l'u. m. t. d. l'e. paviois ***B***; s. e. Turcois ***C EI***; t. del boin branc vienois ***G***.
1256. l'a. vallisant u. n. ***BI***; l'a. qui valsist .I. n. ***C***; M. l'autre n'e. valissoit u. n. ***E***; M. l'acier n'e. vaillissant u. n. ***G***.
1257. l'e. l. conduist l. b. qui fu françois ***B***; d. li bons b. vienois ***C EI***; l'e. l. trenca li bouns b. vienois ***G***.
1258. c. l'en a. sor la guige d'o. ***B***; a. le le guiche a o. ***C***; c. l'e. a. sour le caufrain d'orfrois ***G***; a. lez le guinge a o. ***I***; ***E*** *wants*.
1259. l'a. conduist le ceval e. ***BI***; l'a. consiut l. ceval e. ***C***; l. ceval e. ***E***.
1260. c. indenois ***B***; l. paille s. ***CI***; g. li bons pales indois ***EG***.
1261. Le c. li a mercie q. f. b. comme nois ***B***; s. q. ert b. comme n. ***C***; c. n. presist k. f. b. comme n. ***EG***; s. que b. fu comme n. ***I***.
1262. v. en la place c. ***B***; L. destriers est caus e. l'A. ***C***; L. c. v. ***E***.
1263. o. et g. n. et hernois ***B EG***; La p. ***EG***; e. g. barois ***I***.
1264. e. est dolans e. l. a. joiois ***B***; ***EG*** *want*.
1265. a. Ydel et Giorglois ***B***; a. a. edile et genevois ***C***; a. dile et g. ***E***; a. d'idele et g. ***G***; J. i c. Idle e. Gorogois ***I***.
1266. s. en jure M. ***B***; s. en jura M. ***EGI***.
1267. n'i a s. hardi s. il muet boufois ***B***; n'i ait tant h. h. s. par l. muet d. ***C***; h. que se il fait d. ***E***; K'il ni a s. h. h. s. par l. muet d. ***GI***.
1268. j. la ne pora ancois ***B***; Comme n'e. f. j. que l. v. G. ***C***; j. q. l. v. G. ***E***; Q. n. f. j. s. q. v. francois ***G***; q. v. Turcois ***I***.
1269. Q. cil l'o. p. si fu c. t. c. ***B***; p. s. f. c. ***C G***; p. c. est tenus c. ***E***; i. orent p. s. fu c. ***I***.

39. *BC EGI*

1270. C. l'o. l'A. ***C***.
1271. I. resali e. ***B***; I. est salis e. p. m. o. son c. i. ***E***; m. o. son c. i. ***GI***.
1272. c. regarde e. t. ***B***; l'e. ci traist l. ***C***.
1273. Le c. d. C. ***B EGI***; L. destrier d. C. ***C***; a devers l. t. ***EG***.
1274. l. a doune p. l'e. dore ***B***; d. desor l'e. g. ***C***; c. l. a doune p. l'e. gesrae ***E***; c. l. a doune del boun branc acere ***G***.

1275. Entre l. b. c. de c. ***B***; Entre l. b. destrier de c. ***C***; c. de c. i. l'a h. ***EG***; Entre l. b. c. a c. i. a h. ***I***.
1276. E. del c. ***B***.
1277. e. dejouste e. le gue ***B***; e. lui tot enmi d. p. ***C***; L. rabati ariere e. e. m. le p. ***E***; e. tres e. m. l. ***G***; e. ens e. m. l. ***I***.
1278. t. l. mainne a. d. sejorne ***B***; C. t. l. foule a. d. sejorne ***C EGI***.
1279. q. il l'o. d. ***B EG***; q. l'ot bien d. ***C***.
1280. Et l'a. se drece q. m. ot d. f. ***B GI***; Et l'a. se drece q. fu d. grant f. ***C***; L'a. traist l'espee quant il fu releve ***E***; ***E adds***: Et a traite l'espee car moult ot de fierte.
1281. Q. i. f. redrecies contre tiere a g. ***B***; Q. i. f. releves s'a s. p. g. ***E***; Q. i. f. redrecies s'a ses pies g. ***G***; Q. i. f. s. l. ***I***.
1282. t. jut jesir d. l'e. ***B***; Si coisi un t. d. l'e. n. ***E***.
1283. Contre t. s'a. a .II. p. l'a coube ***B***; p. l'a combre ***C***; I. le prent amont l'en a l. ***E***; a .II. mains l'a l. ***G***; a .II. mains l'a combre ***I***.
1284. c. le destrier a. ***B***; Quant C. l. c. ne l'a pas refuse ***C***.
1285. ***BC EGI*** *want*.
1286. Q. il l. v. v. s'a l. t. l. ***B G***; v. s'a l. t. l. ***C I***; c. l. voit v. s'a l. t. rue ***E***.
1287. Le b. c. c. e. a grant d. ***B***; Le b. destrier c. e. ***C***; Le b. c. ***EG***; e. a grant c. d. ***EG***; Le b. c. devant e. ***I***.
1288. l. c. l'en a bien avise ***B***; l. c. quant il l'ot avise ***C***; o. b. l'a avise ***E***; c. l'a moult b. a. ***G***; ***I*** *wants*.
1289. Qui mis l'a a g. ***B***; Si le mist a g. m. ***E***; Ki le mist a g. ***G***.
1291. c. saut s. ***B***; L. destriers r. s. q. fu d. grant b. ***C***; L. c. sali s. q. ***E***; Et l. c. li saut ki fu d. grant b. ***G***; q. fu d. grant fierte ***I***.
1292. l'o. m. l. r. ***B***.
1293. d. frain r. ***B***; d. frain tenu ne r. ***C***; l'a. en d. sor r. ne atourne ***E***; l'a. en d. soi mi a sa volente ***G***; d. frain remis et atourne ***I***.
1294. Lors veiscies tel joste n. ***B***; l. n. l'a. pas o. ***C G***.
1295. L'A. tint l'espee q. ***B***; L'A. tint l'espee q. getoit g. ***C***; t. l'espee q. g. ***EGI***.
1296. C. feri del bon b. ***B***; r. del boin b. ***CI***; C. revint o le b. a. ***EG***.
1297. t. l. caupe del brant qui l'ot letre ***E***; L'e. t. l. t. de bon branc acere ***G***; ***I*** *wants*.
1298. f. d. li o. bien t. ***B***; q. d. ert si l'o. .I. duc t. ***C***; d. si l'o. o. atenpre ***G***; ***EI*** *want*.
1299. P. dedevant l. f. l. a moult bien guie ***B***; P. dedeles l. f. l. a le b. c. ***C***; e. sa f. l. a le b. c. ***G***; f. l. est li b. c. ***I***; ***E*** *wants*.
1300. d. n'i a pas a. ***C***; Sa seniestre partie a le colp avale ***G***.
1301. d. s. qu'al b. a. ***C***; T. l. a percie d. au b. a. ***EI***.
1302. F. ira .I. c. j. ***B***.
1303. c. l'auferrant p. ***C***; l. c. abrieve ***G***.
1304. q. l. a. outre cope ***B***; q. l'a tot outre passe ***C***; Par deriere les q. li a outrepasse ***E***; q. li a outre passe ***GI***.
1305. q. il fu a. ***B***; L. destriers c. a t. q. le vit a. ***C***; q. il l'a a. ***EG***; q. il o. a. ***I***.
1306. Cornumarans le voit f. ***B***; v. si l'en a moult p. ***G***.
1308. Que jamais n. v. ***EGI***; ***BC*** *want*.

1309. Qu'i. a. l. c. jus del b. d. ***B***; Qui l'en a. l. c. desor l. b. sevre ***CG***; Se li a. l. c. fors du b. d. ***E***; c. desor l. b. cope ***I***.

40. *BC EGI*

1311. M. et Platon l'i. ***B***; M. et Prucon le fernal ***C***; Ni jura M. et Poncon l'infernal ***E***; I. j. M. et Platon infiernal ***G***; M. q. ile compara ***I***.
1312. Que cil l. c. qui li a fait cel mal ***B E***; Que cil l. c. li a fait cel mal ***C***; c. ki li a fet cest mal ***G***; Q. cis l. c. que ci a fait col mal ***I***.
1313. Icel m. ***B***; A icel m. ***CE***; b. b. natural ***EG***; A icel cop a t. ***I***.
1314. M. l'A. se h. q. o. c. d. ***CI***; q. o. c. d. v. ***EG***.
1315. c. et g. ***B***; Seule l. ***C***; S. l. a c. s. ***EG***.
1316. c. li a d. ***B***; d. desour l'e. ***G***; d. parmi l'e. a c. ***I***.
1317. q. li brasme et li coral ***B***; q. li blasme et li coral ***C EG***; ***I wants***.
1318. d. s. son e. aval ***B***; l'e. a esmal ***CI***; Et li c. l. d. s. l'e. a esmal ***EG***.
1319. c. qu'il v. r. ***B***; C. c. kel v. li r. ***E***.
1320. ***BC EGI*** *want*.
1321. v. nen o. m. h. tal ***B***; n'o. m. h. i. ***C***; v. nen o. mais cop antal ***E***; v. nen ot mes cop ital ***G***; v. n'en o. m. .I. ital ***I***.
1322. Il t. tout n. l. b. ***B***; En son p. t. l. b. qui'st ouvres a esmal ***E***; ***I wants***.
1323. M. asprement r. ***B***.
1324. Et l'A. s. c. d. e. communal ***B EG***; e. communal ***C***.
1325. b. esperital ***E***.
1326. o. a. n'i ot detenal ***B***; f. retenal ***C***; o. que n'i ot receval ***E***; o. ains ni ot receval ***GI***.
1327. e. li cops d. a. ***E***; e. l. cols d. a. ***G***; d. l. cos a. ***I***.
1328. L'a. ne l. c. ne li valu .I. al ***B***; t. trestout aval ***I***.
1329. Li clers s. enraia a tiere c. ***B***; l. s. e. les le vainne or ceval ***C***; v. encai c. ***E***; v. l'enraie c. ***G***; v. li r. c. ***I***.
1330. c. ounoral ***BC I***; s'e. qui ot c. natural ***E***.
1331. P. Mahon A. c. a m. ***B EG***; P. diu s. A. c. ***CI***.
1333. D. a. n'a. ***B***; D. que n'a. ***E***; D. ains n'a. issi f. ***G***.

41. *BC EGI*

1334. O. sont li doi b. s. ***B I***.
1335. l'i. abrieve de b. ***BC I***; p. tres e. ***C***; a. de b. ***EG***.
1336. r. n'ont soig de devisaille ***B G***; r. n'ont soig de devinaille ***C EI***; n'o. s. devinaille ***I***.
1337. l'A. par itel devinaille ***BC G***; par itel devisaille ***E***; p. tele devinaille ***I***.
1338. Q. les .II. e. ***BC***; s. n. fu l. v. ***G***.
1339. d. s. e. l. c. ***BC EG***.
1340. t. qui ne p. f. f. ***B***; M. s. ert d. et t. c'ains n. pot rompre maille ***C***; t. que nen p. fausse maille ***E***; t. ains nen p. ton pie maille ***G***; ***I wants***.
1341. l'e. que l'espee ki taille ***BC EG***; P. tant s. l'e. ***C***; P. q. si le feri q. ***G***; l'e. de l'espee qui taille ***I***.

1342. ***BC EGI*** *want.*
1343. Li est despuis volee voiant la baronnaille ***B***; Li est del poing voiant la baronaille ***C***; Li est du puing volee voiant le baronaille ***E***; Li est del puing que ne voiant la baronnaille ***G***; ***I*** *wants.*
1344. n. contreval l'erivaille ***B***; n. par desor l'erivaille ***C***; n. par dales l'ermaille ***E***; n. de seure l'erivaie ***G***; n. desor la rivaille ***I***.
1345. L'A. canciele honte ot en sa coraille ***B***; r. q. n'a p. ***C***.
1346. Son b. r. ***B***; Si a le branc r. q. fu d. C. ***E***; b. le prit s. ***I***.
1347. v. ancois q. ***E***; B. s'en q. ***G***.
1348. n. l. prise v. ***BC EGI***; v. .I. oaille ***C***.

42. ***BC EGI***

1349. Q. voit l. A. qu'i. est si esmaies ***B***; v. qu'ensi f. l. ***C***; A. set kil si fu laidoiies ***G***; v. que ci f. l. ***I***.
1350. M. e. est esmaris d. ***B***.
1351. S'i. ne se puet v. mais n. s. ***C***; ***B*** *wants.*
1352. Il v. f. l. r. sor son e. v. ***B***; Il (Et, I) v. f. l. r. sor l'e. qui'st v. ***C I***; r. sour l'e. q. ***EG***.
1353. C. s'acline et li cols est g. ***B***; C. s'encline e. l. b. ***C I***; ***EG*** *want.*
1354. e. i a li a. mallies ***B***; e. ja li doubliers ***C***; e. est l'a. ***EG***; ***I*** *wants.*
1355. Ne li fesist garant que ne fust mehaignies ***B***; Ne li fust point garant qu'il ne fust mehaingnies ***C***; ***EGI*** *want.*
1356. c. qui fu desous mucies ***B***; d. est mucies ***C***; q. desous fu moullies ***E***; q. desous fu mucies ***G***; ***I*** *wants.*
1357. I. le garandi qui n'i fu e. ***B***; I. le d. qu'i. n'est e. ***C***; qu'il n'est e. ***E***; d. que ne l'a eu pities ***G***; ***I*** *wants.*
1358. C. l. ber n. ***BC G***; n. s'est point e. ***C E***; ***I*** *wants.*
1359. c. si com hom erragies ***B***; c. comme hom bien esragies ***E***; c. comme hom qui'st esragies ***GI***.
1360. c. li a doune del branc qui fu croisies ***B***; c. li a doune du branch q. ***EG***; d. del branch qui fu forgies ***C EGI***.
1361. Amont parmi les elmes ans .II. les (li a, ***C I***) a trencies ***BC I***; Amont parmi son elme qu'il li est trencies ***E***; Amont desour son ielme parmi li est trencies ***G***.
1362. Et (Ains ***C EGI***) li coise treslice dont fu aparillies ***BC EGI***.
1363. Ne pot garir le cief qu'il ne fust enpiries ***B***; Ne pot le cief garir qu'il ne fust plaies ***C***; Ne pot garir son cief qu'il ne fust plaies ***EGI***.
1364. c. aval est e. ***B***; c. s'est avant e. ***C EI***; c. avant est e. ***G***.
1365. M. en f. petit qu'il n'est ajenoullies ***B***; M. s'en est paulit qu'il n'est t. ***C***; Moult en fali petit qu'il n'est t. ***E***; Sour la seniestre espaule est l'aubers desmaillie ***G***; ***G*** *adds*: Se ne fust li clavains moult par fust enpiries; ***G*** *transposes 1365 here*: Moult s'en fali tres poi qu'il n'est trebucies.
1366. T. f. fu estones a poi n'est trebucies ***B***; f. s'est estounes qu'il s'est a. ***C***; T. f. e. canceles q. ***E***; T. f. fu estounes q. ***GI***.

1367. Q. le voient s. h. li dius est enforcies ***B E***; v. lor dius est e. ***C***; v. li dieus est enforcies ***G***.
1368. s. si li cient a. p. ***B***; s. cheus li est a. p. ***C***; V. s. li soudan qu'en li sont a pies ***G***.
1369. T. ensamble l. c. en mains li vers hucies ***B***; m. enmi liu f. h. ***C***; T. l. prient m. enmaine lieu fu hucies ***E***; T. l. prient merchi en .M. lius fu hucies ***G***.
1370. P. q. moult ert e. ***C***.
1371. s. si li dist s. o. ***B E***; s. sire dist i. o. ***C GI***.
1372. s. des Ydeles d. ***B***; L. s. d. Tarnie d. ***E***; s. des idlez d. ***I***.
1374. Se il plus se combat t. ***B***; Que s'a. s. e. t. s'est a m. ***C***; Se il plus i areste t. ***E***; t. e. m. j. ***I***; ***BC EGI add***: Se soufres qu'il muire cesera grans pecies.
1375. Moult en ert ses (grans, ***I***) parages h. et avillies ***B EI***; Se n'iert ses grans lignages h. et abaissies ***C***; Moult iert ses grans linages h. et avillies ***G***; ***B EG add***: Et vostre pris en ert durement abaissies; ***C I add***: Et vostre cors meisme blasmes et avillies.

43. ***BC EGI***

1376. A. cestui p. ***I***.
1377. f. i. mercit or n. c. m. ***C***; f. i. merci nel tenes a m. ***EG***; f. i. mercit n. c. ***I***.
1378. M. e. vaillans l. r. t. l. m. le resogne ***B***; M. e. l. r. loiaus car cascuns l. t. ***E***; l. tes r. l. m. l. te t. ***I***.
1379. p. Gascogne ***BC EGI***.
1380. P. et Coloigne ***C***; P. et Saisonne ***E***; P. et Bourgoigne ***G***; ***I wants***.
1381. .III. bacelers ne furent a B. ***E***; d. ne furent a B. ***G***.
1382. N'a lui e. F. n. de ci qu'a Boulongne ***I***.
1384. f. v. ichi c'o. n'i fist mencogne ***B***; T. vo f. v. g. que caucies si ajoigne ***C***; T. le f. v. g. de coi songne ***E***; g. coi cautiers si acoigne ***G***; ***I wants***.
1385. t. et a cocoigne ***C***; e. a mencoingne ***EI***; e. a vergoigne ***G***.
1386. d. Gascogne ***B***; d. Soingne ***C***.
1387. M. il vos e. a. que gaires n. r. ***B***; M. il n. e. a. que gaires n. r. ***C***; e. a. que petit l. r. ***EG***; M. n. e. a. q. gaires n. r. ***I***.
1388. s. esloigne ***E***.
1389. s. i m. v. ires v. ***C***; ***E wants***.

44. ***BC EGI***

1390. S. oi del r. ***B***; S. oi du r. l'enquision ***E***.
1391. ***B G add***: .I. poi baisca la ciere et fronci le grenon; ***C EI add***: .I. poi bronchi vers tiere puis leva le menton.
1392. Puis l. ***B I***.
1393. d. jou croi q. ***B***; d. je c. q. ***C G***; d. je quit q. ***EI***.
1394. Ne m'en doient blasmes et dire (faire, ***C***) retracon ***BC***; Ne m'en doient blasmer que face retracon ***E***; Ne m'en doient blasmer et fere reprocon ***G***; Ne m'e. doivent blasmer ne faire retencon ***I***.
1395. r. tos parles sans raison ***B***; Signor d. l. r. tous dis a aus la on ***C***; Signour d. si

home vous parles en pardon ***E***; r. vous parles en pardon ***GI***.
1396. Par le foi que devons Tervagant et Mahon ***B***; Mais foi que vous deves Tervagant et Mahon ***EG***; Mais foi que doi Tervagant et Mahon ***I***.
1397. ***B EGI*** *want*.
1398. d. qui que poist ne qui non ***C***; ***B EGI*** *want*.
1399. e. andoi li compagnon ***B EG***; e. andoi li champion ***I***.
1400. c. p. v. m. a b. ***E***; c. por mis abandon ***I***; ***B*** *wants*.
1401. a d. baron ***B GI***; q. a c. d. baron ***E***.
1402. L. caupera l. t. ***E***; t. p. deseur l. m. ***G***.
1403. V. i a. honte par mon dieu Baraton ***B***; V. i a. g. honte foi que je doi M. ***E***; b. foi que je doi M. ***GI***.
1404. F. d. venir e. c. r. ***E***.
1405. m. a fu et a carbon ***B***; P. m. v. t. e. ***C***; P. m. v. t. a grant destrussion ***EG***; P. m. vo pais a grant destruction ***I***.
1406. S. vo h. v. h. p. q. entension ***EG***.
1407. v. v. tiere l. vostre tencon ***BC***; G. vostre tere en pais et sans tencon ***E***; G. v. la tiere l. ceste tencon ***G***; G. v. vostre terre l. ***I***.
1408. Mais a. v. h. que n'i ait contencon ***E***.
1409. Vos saves b. que l. r. n. f. a. mesprison ***B***; B. saves q. l. r. ***G***.
1410. Mais s. l. a. m. p. mauvaise ocoison ***B***; ***I*** *wants*.
1411. Comme s. l'oi n'i f. ***B***; Q. l. s. le sot n'i f. ***C***; l'e. ne f. a. ***I***.
1412. c. l. corre a esporon ***BC***; c. i point a esperon ***EG***; c. l. courir a esporon ***I***.
1413. r. et escrie a h. ***B***; a h. son ***I***.
1414. S. e. arriere p. m. ***B EGI***; S. tenes t. c. ***C***.
1415. S. plus i jetes c. j'e. ***B***; S. m. i getes c. ***C EG***.
1417. N. fust mie s. l. p. l'o. d'Avalon ***B***; l'o. d'orion ***EG***; N. fust mie s. l. ***I***.
1418. e. e. caon ***C GI***; c. e. el talon ***E***.
1419. q. jusques au vif braon ***B***; d. s. qu'al vif b. ***C EG***; E. e. d. q. d. s. au vif b. ***I***.
1420. s'e. estoit en f. ***B***; s'e. estoit e. g. f. ***E***; m. si fu en grant f. ***G***; m. s'estoit e. g. f. ***I***.

45. ***BC EGI***

1421. Q. l. s. o. f. issi s. b. c. ***E***; Q. l. s. o. f. ***I***.
1422. n. l'oserent veer ***B***; C. q. erent e. ***C***.
1423. c. fait forment a douter ***C***; c. si c. f. a douter ***EG***; c. fait m. a redouter ***I***; ***B*** *wants*.
1424. L'A. est a. qu'il virent li escler ***B E***; s'e. a. qu'il virent .III. escler ***C***; v. li e. ***E***; L'A. c'est a. que virent .III. escler ***I***.
1425. T. ot l. d. ***B I***; s. ne pot sor pies ester ***BC EGI***.
1426. Li amiral a f. u. ***B***; f. .I. calant a. ***E***.
1427. e. la o. p. ***B EGI***.
1428. Et cil font tous la outre lor galie ami ***B***; f. lor barges d'a. p. amener ***C***; f. lour b. d'a. p. atorner ***E***; f. lor b. d'a. p. a ancrer ***G***; f. lor b. d'a. p. ariver ***I***.
1429. i entre n'o. c. ***B***; L'A. jentius n'a c. d'a. ***C***; e. soing n'a de demourer ***EG***; L'A. e. ens n'aut c. d'a. ***I***.

1430. a. n'ont soing de sejorner ***C***; a. ne v. arester ***E***; a. n'ont soing de l'ariestier ***G***; l. conduisirent n'ont soing de d. ***I***.
1431. Lor a. l. r. s. les font d. ***BC***; a. les acuellent si les font d. ***E***; a. les recoivent si les font d. ***G***; Lez a. lez recuellent sez o. f. d. ***I***.
1432. o. f. s. p. b. ***EGI***.
1433. q. m. devoit a. ***B***; q. m. le pot a. ***C***; s. qu'il pot m. a. ***E***; s. q. m. devoit a. ***GI***.
1434. I. l. font s. ***B***; .I. destrier m. ***C I***; I. l'ont f. s. ***EGI***.
1435. p. le maine p. ***BC***.
1436. C. a l. venist p. ***B***.
1437. E. i. e. v. ***GI***.
1438. qu'il le font a. ***B***; T. parlerent e. ***C EG***; T. parlerent e. qu'il ont f. a. ***I***.
1440. La li fait l. S. ses m. p. ***B***.
1441. Il le c. ***C***; l. p. a g. ***E***; P. si c. a t. le p. a g. ***I***.
1442. E. ses c. e. l. viles f. ***B***; c. garder e. ***I***.
1443. C. caus ki l. voelent v. ***B***; q. les d. v. ***G***; Et ceus q. ***I***.
1444. c. de cui s. d. a fait a. ***B***; d. s'est fait a. ***C***; D. c. qu'il s. d. ***E***; c. d. il s. d. ***GI***.
1445. S. ci e. d. a parler ***B EGI*** (***G*** *has ornamented capital*); S. ci e. d. a conter ***C***.
1446. D. l. c. c'on ot fait venir et ajouster ***B***; d. l. c. ramembrer ***C***; v. d. l. c. un petit ramembrer ***EG***; Si manrai de la court .I. petit ramembrer ***I***.
1447. A B. en Ardane vos volrai aconter ***B***; Qui ot f. a B. v. e. a. ***C***; C'o. fist a B. v. ***E***.
1448. A n'en o. .I. s. n'e. a. ***B***.
1449. p. la c. ***I***; c. quant vint au desevrer ***BC EGI***.
1450. l. fait a l'a. ***EG***.
1451. n. v. pas c. ***CG***.
1452. A. le font a. e. e. dire et aconter ***B***; A. les o. f. a. e. les a. deviser ***C***; e. a a. donner ***I***.
1453. p. noncier e. s. ***B***; E. i. les f. a. p. ***C***; E. cil l. ***EG***; E. ci l. f. a. p. e. plevir e. jurer ***I***.
1454. c. vint l. g. ***BC EG***; D. son vient li grans quin d'aler outremer ***I***.

46. *BC EGI*

1455. S. or faites pais boin g. h. ***B***; S. o. faites pais f. ***C***.
1456. Soies boine c. de bien enluminee ***B***; Si escoutes raisons q. meus d. e. ***C***; q. bien dut e. a. ***E***; q. bien d. iestre a. ***G***; S. escoutez c. q. ***I***; ***EG*** *add*: Or commence cancons de bien enluminee.
1457. q. je vous ai contee ***BC I***; P. icele ocoison q. je v. a. moustree ***E***; P. icelle aventure qui la fu demoustree ***G***.
1458. g. o. joustee ***B G***; c. les grans os ajoustee ***I***.
1459. p. toute l. c. ***B***.
1461. p. l. s. o. armee ***C***; p. sa grant o. asamblee ***E***; p. la s. o. aune ***G***; l. s. o. assamblee ***I***.
1462. M. par i o. grant g. q. e. f. joustee ***BC***; M. par i o. grant ost q. il l'ot aunee ***E***; q. il l'ot aune ***G***; q. tout f. aunee ***I***; *Folio 95R of 3139* (***G***) *has illumination across*

both columns at top.

1463. l. m. betee ***BC GI***; L. t. en q. ***EG***.
1464. d. ele f. g. ***B I***; l. o. fust g. ***E***.
1465. d. prise e. d. ***C***; Que ne fust d. ***E***.
1466. L. v. des fors rois f. ***C***; p. a la menee ***I***.
1467. B. v. fu p. ***B***; B. c. fu v. p. ***C I***; E. dans H. ***E***.
1468. l'o. fu c. ***I***; ***EG*** *want.*
1470. Se c. tous seus a. ***B***; Es p. s. c. a le t. e. ***E***; c. a la trencant e. ***G***; Bauduins de Biauvais qui bien fiert d. l'e. ***I***.
1471. Qui c. l. .II. T. a. b. n. ***B*** (*placed after line 1469*); T. c'est verites provee ***E***; ***I*** *wants*; ***B*** *adds*: Par cou fu la vie de cascune respitee / Pieres s'en vint fuiant coiement a celee.
1472. l. c. nomee ***B E***; f. l'autre contee ***I***.
1473. ***EG*** *want.*
1474. p. en fu t. m. crine tiree ***B***; m. larme plouree ***C EG***; p. en fu t. ***EGI***; t. m. larme ploree ***I***.
1475. Lors orent l. b. ***B***; g. o. assambles ***C***; b. bien l. gent a. ***E***; ***I*** *wants*; ***I*** *has different transition and does not collate from this point.*
1476. .C.M. cescuns la teste armee ***B***; b. g. armee ***C EG***; ***BC EG*** *add*: Estre (Et de, ***C***) l'autre pietaille qui ja ne fust (n'estoit, ***C***) nombree.
1477. f. o. renommee ***C***.
1478. G. l'ot t. devant g. ***B***; G. l'a devant seelee ***C***; l'a d. caelee ***EG***.
1481. l'o. fu moult penee ***B***; f. si grevee ***C***; A. dont l'os fu moult grevee ***EG***.
1482. J. cele cites l. ***B***.
1483. f. mise et alevee ***B G***; C. i f. mise et eslevee ***C***; e. f. et prisie e. alevee ***E***.
1485. r. d. la g. h. ***B G***; r. d. la g. alosee ***C***; Il f. e. a r. d. la g. alosee ***E***; ***BC EG*** *add*: Mais ains ne vot avoir sa teste coronnee / A Baudouin sen frere en est l'ounor donnee / Cil en fu rois et sire tant com il ot duree.
1486. a. la raison e. ***G***.
1487. o. a trovee ***B***; R. commande q. c. o. a trouvee ***C***; Encore vous en dirai se il rien vous agree ***E***; Jou en dirai encor or oies sil vous gree ***G***.
1488. Q. p. a colui q. ***B***; Q. depries l. r. ***C***; ***EG*** *want.*
1489. p. qui sans pechiet fu nee ***C***; ***B EG*** *want.*
1490. Qui d. t. ses pecies d. ***B***; ***EG*** *want.*
1491. p. q. del siecle i. f. ***B***; q. sen arme e. f. ***C***; ***EG*** *want*; ***B*** *adds*: En lor Saint Abraham soit mise et alevee; ***C*** *adds*: Al sain Saint Abraham soit mise et commandee.
1492 .***B EG*** *want.*

Index of Proper Names

This Index includes all occurrences of proper names found in the base manuscripts of the *EG*, *RC*, and their Appendixes with the exception of the ubiquitous names of God the Father: Damedieu, Dieu, Nostre Signour, Pere, and Sire. Appendix reference is indicated by Roman numeral.

Aaron, I 337: Brother of Moses.
Abevile, 2707: Abbeville on the Somme.
Abraham, *see* Abreham.
Abreham, 1238; I 335: Father of Isaac.
Acre, 2355, 2381; *RC* 687; VI 28: Port city of Palestine.
Adan, 1178, 1237; I 313,314, 318, 334: First man.
Agolans, *see* Agolant.
Agolant, 1100, 1344, 1719; *RC* 99; I 23, 360, 453: Saracen hero of the *Chanson d'Agolant;* Saracen leader who holds Rome in *Aspremont,* the poem in which Roland obtains Durendal, his sword.
Agoulant, *see* Agolant.
Aiquin, 1596: Saracen king from whom Charlemagne reconquers Brittany in *Aiquin ou la conquête de Bretagne.*
Ais, 329, 367: Aix-la-Chapelle, Charlemagne's capital.
Ais La Chapele, *see* Ais.
Alain, 2631: Count encountered by Cornumarant at Blois.
Alemagne, *see* Alemaigne.
Alemaigne, 7, 28, 34, 1781, 1948, 2687, 3388; *RC* 414, 1009; I 627; V 234: Germany.
Alemans, *see* Alemant.
Alemant, 327; I 447: Alemans.
Aliscans, *see* Alissans.
Alissans, 1706; I 440: Aliscans, a cemetery near Arles and the site of the epic battle in which Vivian is killed.
Almaigne, *see* Alemaigne.
Aloris, I 22, 44, 64, 76, 92, 110, 122, 126, 130, 136, 141, 156, 166, 206, 235, 240, 243, 268, 275, 282, 291, 294, 355, 408: Half brother of King Boniface of England.
Almadians, I 450: A king known for his great wealth.
Amant, s., 507, 3336; V 740: Saint Amand of Flanders, bishop of Maëstricht ca. 635 A.D.
Amians, V 660: Amiens on the Somme.

Aminois, 2708: Area in Picardie of which Amiens was capital.
Angevin, *RC* 480: Angevin.
Anjou, 34, 2687: Anjou, comté in France.
Andioche, *see* Antioche.
Anthioce, *see* Antioche.
Antioce, *see* Antioche.
Antioche, 650, 676, 1725, 2238, 2279, 2947, 2998, 3590; *RC* 336, 354, 452, 1481; I 467; V 478, 501, 628, 852; VI 28: City in Syria.
Anthyoce, *see* Antioche.
Apollin, 2219, 2295; *RC* 108, 137, 218, 488, 552: One of the Saracen gods.
Aquitaigne, 40, *RC* 1022: Aquitaine.
Arabiz, *see* Arrabi.
Aras, *see* Arras.
Arcaise, *RC* 938: City of Artâh or Arthesia in Syria.
Arcase, 1477: From Arques.
Ardane, 540, 760, 2728; *RC* 394, 410: Ardenne.
Arrabi, 542, 679, 2446, 3049; *RC* 54; V 518, 650; VI 40: Arabs.
Arrabis, *see* Arrabi.
Arrabiz, *see* Arrabi.
Arragon, *RC* 469; I 791: Arragon in Spain.
Arras, 2553, 2710; V 675: Arras.
Atin, 983: Attin, small town in Boulonnais near Montreuil-sur-Mer.
Aufricans, 1705, 1713, 3669, *RC* 489, 1217: African.
Auficque, IV 9: Africa.
Aumarie, 1562, 3258: Almeria in Spain, known for textiles.
Auné, 2786: Aulnay or Aunay-sur-Odon?
Ausai, 7: Alsace.
Ausoi, *see* Ausai.
Avalon, I 134, 793. City of Arthurian romance.
Avignon, I 747: City in southern France.
Avilon, *see* Avalon.

Babiloine, 2350; *RC* 358: City of Cairo.
Balcans, *RC* 1224: Horse.
Baligant, I 61. Saracen sultan in the *Chanson de Roland.*
Baratant, *see* Baraton.
Baraton, 2229; *RC* 108, 449, 1414: Name attributed to Saracen god.
Barbais, *RC* 455: Saracen locality.
Basile, s., 2543: Father of the Greek Church, bishop of Cesarea. Feast day is 14 June.
Basin, 1599: Thief who gave the helmet to the king of France.
Bauçant, *see* Bauchans.
Bauchans, 1727; V 205: Warhorse given to Godfrey when he is dubbed.
Baudouyn, *see* Bauduins.

Bauduins, 748, 897, 944, 1682; *RC* 549, 637; I 483, 496, 567, 596, 603, 616; V 476: Youngest of the three sons born to Ida.

Belleant, *see* Belleem.

Belleem, 1213; I 324, 329: Bethlehem.

Bellient, *see* Belleem.

Beneois, 202, 901: Benedictine.

Berengier le Normant, I 33, 59, 67: A companion of Alori, killed for his refusal to betray Godfrey.

Beriane, *RC* 407: Place held by the sultan in Syria.

Bertin, s., 583: Saint Bertin was sent to St. Omer in 637 to assist in evangelizing the Morini. He founded the monastery of Sithiu (later Saint Bertin) where he became abbot in 659.

Bertrans, 1718; I 452: Bertrand the Paladin, son of Aymeri of Narbonne.

Betanie, 744; *RC* 417: Biblical Bethany.

Biaumais, 11: Beaumetz, village southwest of Arras?

Bietrix, V 35. Mother of Ida.

Blois, 2630 : Blois.

Bocidente, *RC* 991: Place in near East in our text.

Bofaçans, *see* Boniface.

Bolenois, 522, 831, 894, 935, 1472, 3101; V 678: Boulonnais.

Boloigne, 16, 48, 58, 74, 78, 83, 91, 117, 152, 249, 324, 360, 416, 564, 632, 775, 945, 951, 959, 1010, 1104, 1264, 1269, 1280, 1381, 1443, 1459, 1709, 3072, 3250; *RC* 1381; I 413, 443, 478, 611, 619; V 11, 21, 27, 40, 43, 56, 154, 158, 662: Boulogne-sur-Mer.

Boulogne, *see* Boloigne.

Boulongne, *see* Boloigne.

Boniface, 1470; I 463, 536: King of England in the *Enfances Godefroi.*

Borgoigne, 391; *RC* 1379: Burgundy.

Borsele, 3064: City of Brussels.

Boulenois, *see* Bolenois.

Bourges, V 878: Town in France.

Brach Saint Jorge, 2510; V 545: The Bosporus, so called because of the monastery of Saint George built outside the walls of the city of Constantinople.

Bras Saint George, *see* Brach Saint Jorge.

Brehan, *RC* 486: Count of Brehan; Saracen chief entrusted with custody of Cornumarant.

Bretagne, *see* Bretaigne.

Bretaigne, 35, 1785, 2688, 3395; *RC* 1023; I 635; V 749: Brittany.

Breton, 320, 620, 1577, 1750; *RC* 480; I 515; V 136, 179: Breton.

Bretons, *see* Breton.

Brie, 1573: Territory east of Paris.

Brodalans, *RC* 794, 818: Name of the Aumachor de Sesile.

Bruiant de Juscolon, *RC* 936: One of Cornumarant's supporters.

Buevon, I 698, 745: Bourgeois of Nimegen who provides lodging to Guion and his men.
Buiemont, 2520: Bohemond, son of Robert Guiscard and a leader of the First Crusade.
Builon, *see* Buillon.
Buillon, 84, 90, 198, 331, 343, 382, 540, 760, 830, 1765, 2153, 2157, 2164, 2234, 2271, 2474, 2490, 2497, 2742, 2976, 2982, 2986, 3061, 3106, 3122, 3190, 3280, 3296, 3309, 3317, 3350, 3380, 3409, 3430, 3486, 3656; *RC* 230, 319, 394, 410, 427, 547, 929, 1098, 1447; I 590; IV 40, 47, 52; V 47, 144, 150, 225, 439, 442, 474, 496, 519, 528, 538, 553, 614, 618, 619, 655, 703, 718, 800; VI 5: Town of Bouillon.
Bulon, *see* Buillon.
Bullon, *see* Buillon.
Butin, 983: Town in Boulogne region near Montreuil.
Byns, 2716: City of Binz in Hainaut (Belgium).

Cafarnaon, 2223; *RC* 455: Capernaum, an ancient city in Palestine where Christ lived.
Caïn, 2517; *RC* 219, 553: Eldest son of Adam and Eve.
Calabre, 2222, 2376;V 467, 831: Aunt of Cornumarant and mother of Corbarant.
Calvare, I 225: Biblical Calvary.
Cambrai, 8, 27, 95, 132, 151, 155, 169, 327; V 5, 49, 71: Cambrai.
Cambray, *see* Cambrai.
Camuers, 985: Samer, south of Boulogne-sur-Mer.
Canable, 3548: Godfrey will take the land as far as Canable, if he pleases. Canaan?
Cantorbile, 781, 1110, 1171: Canterbury.
Caraeus, *RC* 1083, 1086: Saracen opponent of Ogier le Danois.
Caraheus, *see* Caraeus.
Castele, 368, 1306; *RC* 1273: Castile.
Cesaire, 2239, 2354; *RC* 454; V 479: Port city in northern Palestine.
Cesare, *see* Cesaire.
Chalon, V 142: *See* Charlon.
Champaigne, 2691: Champagne.
Charlon, 329, 2232; *RC* 423; I 761; V 142, 472: Charlemagne.
Chastele, *see* Castele
Chatherine, s., 866: Saint Catherine of Alexandria, patroness of young maidens.
Chaü, *RC* 716: One of the Saracen gods.
Chevalier au Cisne, I 585, 654, 730: Swan Knight.
Chistax, 1966: Cistercian Order.
Clamemotable, V 826: Cornumarant's companion during the journey to Bouillon.
Claudie, 1565: Roman emperor (Tiberius Drusus) born at Lyon in 10 B.C., ruled 41-54 A. D.
Climent, s., 1865: Saint Clement of Alexandria, doctor of the church, teacher of Origen, or Saint Climent of Ancyra (d. 304) who was martyred under Diocletian.
Cloevis, VI 2: King Clovis of France.

Coine, *RC* 767, 817: Emir of Coine. Iconium, Konieh or Quoniya in Asia Minor.
Coloigne, 7, 380, 385, 3064, 3130; *RC* 556, 1382; V 659: Cologne.
Coloingne, *see* Coloigne.
Constantinoble, *see* Costantinoble.
Corbadas, 2451, 2461, 2476, 2480, 2860; *RC* 287, 294, 311, 318, 342, 343, 363, 1108; V 513, 531: Saracen king of Jerusalem, father of Cornumarant. Identified historically with Fatimid governor Iftikhar-ad-Daulah.
Corbaran, *see* Corbarant.
Corbarans, *see* Corbarant.
Corbarant, 2199, 2215, 2258, 2427; *RC* 491, 497, 504, 511, 538, 563, 564, 567, 584, 610, 650, 678, 694, 699, 715, 783, 801, 811, 814, 832, 844, 846, 881, 935, 969, 1131, 1138, 1144; II 8; V 458: Son of Calabre. Identified with the Turkish leader Kerbogha of Mosul. He is captor of the "Chetifs" and is defeated by the crusaders at Antioch in 1098. Also referred to as Curbaram in Latin chronicles such as the *Gesta Francorum et Aliorum Hierosolimitanorum*, chapter IX. He is frequently called Corbagath as in the *Gesta Dei per Francos*. Becomes a Christian in *La Chrétienté Corbaran*.
Corberan, *see* Corbarant.
Corberant, *see* Corbarant.
Cordroés, 2356: Chosroes I, the Great, Sassanid king of Persia (531-579) who fought the Byzantines.
Cornemarans, *see* Cornumarans.
Cornevent, *see* Cornumarans.
Cornoaille, *RC* 1346; V 324: Cornwall.
Cornoualle, *see* Cornoaille.
Cornumarans, 682, 2210, 2251, 2259, 2263, 2292, 2445, 2453, 2462, 2481, 2492, 2508, 2551, 2554, 2567, 2574, 2617, 2705, 2737, 2741, 2744, 2752, 2774, 2811, 2842, 2861, 2901, 2924, 2943, 2954, 2995, 3011, 3207, 3228, 3284,3322, 3398, 3426, 3449, 3463, 3538, 3581, 3607, 3621, 3636, 3642, 3656, 3693, 3709, 3721, 3743; *RC* 9, 52, 56, 83, 92, 103, 147, 196, 200, 214, 217, 255, 283, 289, 300, 304, 364, 370, 385, 391, 392, 404, 509, 525, 535, 540, 564, 579, 631, 644, 661, 669, 696, 701, 704, 762, 771, 793, 800, 836, 848, 856, 860, 870, 915, 917, 925, 931, 951, 971, 983, 993, 1013, 1018, 1039, 1046,1053, 1058, 1070, 1076, 1114, 1124, 1135, 1138, 1145, 1186, 1221, 1270, 1272, 1284, 1296, 1310, 1319, 1325, 1330, 1353, 1358, 1401, 1436; II 36, 38; III 1, 7, 18; IV 8, 12, 38, 41, 45, 56, 60; V 487, 492, 506, 507, 515, 520, 532, 549, 557, 589, 600, 604, 708, 732, 750, 765, 771, 782, 825, 846, 861; VI 1, 40, 51: Son of Corbadas, king of Jerusalem. Destined to lose his inheritance to Godfrey of Bouillon.
Cornumarant, *see* Cornumarans.
Cornumaranz, *see* Cornumarans.
Corsable, V 834: Horse's name.
Corsault, *RC* 711: Saracen warrior killed in combat between the sultan of Persia and

Cornumarant.
Cortrai, 18: City on the Lys in Flanders.
Costance, 2660. *See*ming confusion here. Henri I (1031-1060) was the son of Robert II and Constance. Neither Philippe I's mother nor his wives were named Constance. Louis VII's second wife was Constance of Castile.
Costances, 2690: Coutances in Normandy.
Costantinoble, 2318, 2511, 2513; V 546: Constantinople.
Costentin [1], 1595: Constantine I the Great, emperor of Rome (306-337).
Costentin [2], 2706: Cotentin peninsula in Normandy.
Costentinoble, *see* Costantinoble.
Coulongne, *see* Coloigne.
Crestien, 2305, 2325, 2358, 2486; *RC* 208, 475: Christians.
Crestiens, *see* Crestien.
Crestienté, 2564; *RC* 1483; V 524: Christianity.
Crois, s., 520, 529; I 253, 327, 394; VII 10: The Holy Cross.

Daniel, I 336: Daniel the prophet.
Dannes, 986: Town near Boulogne-sur-Mer.
Darable, 3553: Horse's name.
Davi, 1898: Emperor's vassal.
Davi, *see* Tor David.
David, I 335: Hebrew king.
David, *see* Tor David.
Davidz, *see* Tor David.
Davis, *see* Tor David.
Denise, s., 876: Saint Denis, apostle of Gaul, first bishop of Paris, patron of France, probably third century.
Desiier, *RC* 1082: King of the Lombards in the time of Charlemagne.
Diane, 2287; *RC 406*: Old Diana who had cast a *sort*.
Doai, 10, 19, 144: Douai.
Dodinax, *RC* 500: Son of Solimans of Nicaea.
Donasse, s., 1486: Saint Donatien, martyred at Nantes ca. 299 A. D.
Doivon (le), V 478: Le Toron in Palestine?
Dovre, 779, 1107, 1253, 1377: Dover.
Durendaus, *see* Durendax.
Durendax, 1723; I 457: Durendal, Roland's sword.

Edem, *see* Ydain.
Egide, *RC* 1265: Saracen warrior.
Egiptiens, *RC* 1030: Saracens from the region called Egypt.
Elementis, *RC* 1029: Fernagant l'Aupatris is lord of the Elementis.
Elinant, 1336: Vassal of Reniaumes.
Elye, 1572: Servant of Boniface, in our text king of England.

Engerran de Saint Pol, 3079, 3192, 3281, 3292, 3299: Son of Hugh, count of St. Pol.
Engerrans, *see* Engerran de Saint Pol.
Engleterre, 766, 793, 812, 1088, 1410, 1446, 1469, 1525, 1546, 1548, 1557, 1602, 1615; I 2, 25, 55, 88, 213, 230, 348, 463, 533: England.
Engletiere, *see* Engleterre.
Englois, 884: English.
Erode, 1197, 1211, 1212: Herod the Great, king of Judaea (39-4 B. C.), to whom was attributed the slaughter of the Innocents.
Erodes, *see* Erode.
Es, V 142: Aix-la-Chapelle.
Esau, I 336: Jacob's brother, who sold his birthright.
Escalone, 2354: Ascalon in Palestine.
Esclavon, 2996; V 626: A people under King Cornumarant's control.
Esclavonie, *RC* 687: Country of the Slavs, considered pagans. Medieval name for Dalmatia.
Escler, *RC* 604: Slavs, considered a pagan people.
Espagne, *see* Espaigne.
Espaigne, 25, 206, 1778, 3210, 3405; *RC* 481, 767; I 624, 632: Spain.
Espan, *see* Espaigne.
Estampes, 2661, 2687: Estampes.
Estaples, 985: Coastal town near Montreuil-sur-Mer.
Estevenon, 2631: Count encountered by Cornumarant at Blois.
Estree, 983: Small town in Boulonnais?
Eustace, *see* Witasses.
Evain, 1180; I 314: First woman, wife of Adam.

Fabu, *RC* 717: One of the Saracen gods.
Fausaron, *RC* 700, 939: Saracen warrior fighting against Cornumarant.
Felis, 781: Serves as Eustace's host at Canterbury.
Felis, 1122: Londoner whom the messenger (sent to Eustace) questions concerning the king's whereabouts.
Felis, s., 1153: Saint Felix, pope from 269-274 A. D.
Fernagant l'Aupatris, *RC* 1027,1141, 1182, 1191, 1211, 1218, 1224, 1233, 1249, 1262, 1270, 1280, 1285, 1295, 1302, 1314, 1324, 1331, 1337, 1345, 1349, 1364, 1416, 1424, 1429, 1432: Saracen chief who fights Cornumarant in single combat.
Ferrans, I 472: Horse's name.
Flament, 3101: Flemish.
Flandres, 3085, 3387; V 672, 745: Flanders.
Flovent, *RC* 635: A king of France referred to by Cornumarant.
Forois, *RC* 1466: Bishop of Forez, one of the *chétifs*.
France, *see* Franche.
Franceis, 2473, 2274, 2332, 2399, 2576, 2594; *RC* 480, 566, 1126; V 498: French.

Franche, 391, 1599, 1932, 2232, 2255, 2308, 2316, 2657, 2671, 2691, 3278, 3729; *RC* 558, 635, 1382, 1472; V 472, 490, 881; VI 2, 52: France.
Franchois, *see* Franceis.
François, *see* Franceis.
Frans, 1696, 2443, 2584; *RC* 117, 345, 575, 1443; I 431; V 199; VI 41: French.
Frison, 327: Frisian.

Gaiffier, *RC* 1106: Purchased the bridle that had belonged to Olivier.
Galan [1], *RC* 493: A river?
Galan [2], *see* Galans.
Galans, 1722; *RC* 375; I 456, 465; V 203: Wayland, king of the elves and master smith of Germanic myth.
Galain, 2648: Galen, Greek physician born at Pergamum in 130 A.D.
Galons, *see* Galans.
Garscons, *see* Grassion.
Garsions, *see* Grassion.
Gascogne, *see* Gascoigne.
Gascoigne, 386, 1573, 1623: Gascony.
Gautier, de Tornai, 20: Host to Eustace of Boulogne, Ida's future husband.
Gautier, 3269: Prior of Abbot Gerard.
Gerin, 1598: Duke Gerin, who took the helmet from the Saracen king Aiquin.
Gile, s., *see* Gille, s.
Gille, s.,2550, 2562, 2569: Born in early seventh century and founded monastery in Provence on land given by King Wamba. Later called Saint Gilles. Became important pilgrimage shrine.
Gines, 123, 3081, 3248: City in the Boulonnais.
Giosse, s. 582.: Abbot of Saint Giosse. Saint Giosse (600-668), Judoc, son of King Juthaël of Brittany, renounced his succession and lived in the forest of Ponthieu in a hermitage near the Canche River. His cult spread through Flanders, Belgium and Germany. His remains are in the parish church in Saint-Josse-sur-Mer (near Etaples).
Girars, 2749, 2764, 2918, 2972, 3135, 3145, 3229, 3265, 3279, 3293, 3334, 3461, 3699, 3736; *RC* 187; V 555: Abbot of Saint Trond.
Girart de Gornai, 17: Companion of Ida's future husband, Eustace of Boulogne.
Girart, *see* Girars.
Gixon, *see* Guis li castelains.
Gloriois, *RC* 1265: Saracen warrior.
Goddefray, *see* Godefrois.
Goddefroy, *see* Godefrois.
Godefray, *see* Godefrois.
Godeffray, *see* Godefrois.
Godefreys, *see* Godefrois.
Godefroi, *see* Godefrois.

Godefrois, 634, 897, 944, 999, 1682, 1685, 1690, 1729, 1742, 1760, 1766, 1775, 1782, 1786, 1792, 1797, 1858, 1865, 1874, 1908, 1913, 1918, 1923, 1936, 1957, 1969, 1982, 1986, 1998, 2005, 2016, 2022, 2031, 2041, 2054, 2065, 2069, 2079, 2097, 2103, 2107, 2122, 2126, 2139, 2141, 2146, 2155, 2162, 2234, 2270, 2278, 2297, 2475, 2534, 2610, 2747, 2946, 2950, 2959, 3025, 3056, 3072, 3089, 3138, 3150, 3179, 3241, 3316, 3415, 3430, 3439, 3456, 3480, 3484, 3503, 3510, 3512, 3560, 3566, 3610, 3622, 3631, 3638, 3670, 3686; *RC* 16, 31, 44, 161, 167, 171, 231, 239, 245, 266, 278, 397, 412, 429, 549, 636, 1478, 1484; I 1, 24, 31, 47, 53, 83, 90, 102, 107, 124, 126, 128, 132, 146, 152, 163, 172, 187, 192, 207, 219, 237, 242, 261, 283, 302, 306, 309, 347, 349, 351, 363, 382, 400, 405, 417, 422, 459, 464, 469, 482, 495, 517, 528, 599, 614, 620, 621, 631, 636, 641, 645, 660, 703, 726, 731, 737, 743, 763, 800, 864, 871; II 16, 33, 39, 52; III 3, 34; IV 1, 11, 35, 47; V 93, 195, 198, 206, 212, 227, 230, 236, 240, 280, 285, 293, 314, 320, 333, 341, 344, 350, 353, 361, 372, 378, 383, 388, 390, 403, 407, 410, 421, 425, 431, 433, 437, 440, 474, 608, 622, 651, 662, 687, 698, 755, 763, 776, 794, 810, 812, 838, 867, 885; VI 6; VII 8, 12, 21, 31, 39, 48, 56, 59, 63: Godfrey of Bouillon.

Gommer, I 605: Wealthy bourgeois who gives Bauduins and Eustace lodging in Saint Omer.

Gracien, *see* Grassion.

Grassion, *RC* 452, 492, 512, 695, 831, 938; VI 29: Governor of Antioch and ally of Corbarant. Identified with the historical Yaghi-Siyan.

Grijois, *RC* 1268: Greek.

Gui, *see* Guis li castelains.

Guis li castelains, 1809, 1818, 1838, 1885, 1895, 1903, 1965, 1972, 1982, 2023; I 676, 688, 700. 755, 759, 767; V 250, 256, 308, 311, 333, 340, 362, 400; VII 7, 40: Yvon's daughter's cousin who has challenged her right to inherit. He is defeated in judicial combat by Godfrey at Nimegan.

Guion [1], *see* Guis.

Guion [2], 29: Host in Cambrai.

Guion [3], 324: Count who accompanies Ida to Boulogne.

Guion, de Saint Saigne, 2703: Host of Cornumarant.

Guion, 2751: Prevost of Saint-Trond.

Guivre (le conte de), V 670: Ally of Godfrey of Bouillon.

Guyon, *see* Guis.

Haben, 2732: Hesbaye, area in Belgium south of Saint Trond.

Hainaut, 2715, 3246: Hainaut, province in present day Belgium.

Harpins de Boorges, *RC* 1467: One of the *chétifs*, known historically as Odo Arpinus, Viscount of Bourges.

Hauchebier, *RC* 1090: King from whom Corbadas had conquered the arms awarded Cornumarant.

Helpin de Balesgués, *RC* 504: Saracen lord.
Henri, 1897: Seneschal of Emperor Otto.
Herenc, *RC* 455: Town in Palestine.
Herenfroi, 2921: One of Abbot Gerard's men killed by Cornumarant.
Hermins, 2904, 3551: Armenian.
Herodes, *see* Erode.
Hongrie, 206, 3257; V 78: Hungary.
Hues, 195: Lord of Tornois.
Hues li Maines, 2663, *RC* 1479: Count Hugh of Vermandois, brother of Philippe I, king of France (1060-1108). A leader of the First Crusade.
Hues de Saint Pol, 3194, 3247: Count of Saint Pol and father of Engerran, both of whom accompany Godfrey of Bouillon.
Huistace, *see* Witasses [1].
Huitasse, *see* Witasses [1].
Humax, *RC* 784: Saracen fighting for Cornumarant.
Huon [1], *see* Hues de Saint Pol.
Huon [2], 325; I 667; V 149: Castellan who accompanies Ida to Boulogne.
Huon de Marcuel, I 35. A companion of Alori in the betrayal of Godfrey.
Hurbain, 2651: Host to Cornumarant.

Ide, *see* Ydain.
Idem, *see* Ydain.
Illebert, 984: Town in northern France or southern Belgium.
Illes, *RC* 1029: Saracen locality over which Fernagant l'Aupatris is lord.
Indes, *RC* 907: Aumachor de l'Indes, emissary of sultan of Persia.
Israel, I 337: The elder, liberated by Christ from hell.

Jacob, 1237; I 335: Hebrew patriarch. Son of Isaac and Rebecca. His twelve sons establish the twelve tribes of Israel.
Jehan [1], *see* Johans.
Jehan [2], s., *see* Johan, s.
Jense, *RC* 659: Emir of Jense. Ally of the sultan of Persia.
Jerusalem, *see* Jherusalem.
Jherusalem, 257, 651, 2252, 2353, 2432, 2448, 2768, 2793, 2818, 2949, 2995, 3536, 3591, 3599, 3616; *RC* 284, 337, 355, 417, 453, 478, 914, 1089, 1482; V 100, 502, 511, 572, 625, 853, 858: Jerusalem.
Jhesus, 279, 295, 544, 1176, 1677, 1866, 1951, 2081, 2151, 2387, 2761, 2799, 2822, 3002, 3157, 3264, 3612; *RC* 6, 413; I 126, 872; V 100, 124, 338: Jesus of Nazareth.
Jhesu Cris, *see* Jhesus.
Johan Baptistre, s., *see* Johans.
Johan, s., 2179; *RC* 474; II 4; V 448: Saint John, the Apostle.
Johans, 1222, 1239; I 325: John the Baptist.

Johans d'Alis, *RC* 1468: One of the *chétifs*.
Joiffroi, 724: Friend of Wistasses.
Joiffroi, 2613: Chamberlain of bishop of Pui.
Joiffrois, 194: Count who accompanies Ida to the monastery of Sainte Crois.
Joiri, s., 1900: Jorion, abbot of Mt. Sinai. After a pilgrimage to Boulogne-sur-Mer he died at Bethune in 1033. His relics lie under the high altar at Bethune.
Jordain, *RC* 399, 482: River Jordan.
Joseph [1], 1231: Joseph of Arimathia, follower of Christ who, according to tradition, took Christ from the cross. In Arthurian lore Joseph transports the grail to England.
Joseph [2], 1238: Son of Jacob, sold into slavery by his brothers.
Judas, 545, 1224: Disciple who betrayed Jesus.
Judé, 1213: Judea.
Jugain, *RC* 382, 485: Saracen emir.
Juïs, 545, 1225; *RC* 557: Jews.
Jupin, 2515; *RC* 542: One of the Saracen gods.
Jupiter, 2219; *RC* 717, 1142: One of the Saracen gods.
Jursalem, *see* Jherusalem.

Kalabre, *see* Calabre.
Karlon, *see* Charlon.

Lalice, *see* Leliche.
Landri, I 299. Seneschal of England.
Lasaron, s., 745; I 661, 771: Lazarus, raised from the dead by Jesus.
Legier, s. V 571: Bishop of Autun, minister of Childeric II. He was blinded by order of his rival Ebroin (616-678).
Leliche, 2238, 2998; *RC* 453; V 478, 628: Laodicea, on the coast of Syria. Also Lichia.
Lemborc, 3065, 3114, 3245: Duchy of Limbourg.
Lembroc, *see* Lemborc.
Le Troon, *see* Tolon.
Liege, 2716, 3127: Liège.
Lion de la Montaigne, *RC* 1007: Saracen lord.
Lisle, 2553: Lille.
Loeis, 764; VI 52. King of France. Charlemagne's son, Louis the Pious? Louis VI or VII of the twelfth century?
Loen (le duc de), V 735: Ally of Godfrey of Bouillon.
Loheraine, 2719, 3117, 3218, 3358: Duke of Lorraine.
Loherainne, *see* Loheraine.
Lombart, *RC* 481: From Lombardy.
Loncviler, 398, 486: Town near Montreuil-sur-Mer.
Londres, 794, 799, 1112, 1121, 1164, 1405, 1408, 1461, 1653: London.
Longis, 3005, V 632: Longinus, the Roman soldier who wounded Christ with his spear.

Lovain, 3123, 3208, 3327, 3354: Louvain.
Lovaing, *see* Lovain.
Lucabiax, 2482: Saracen who helps Corbadas to his feet.
Luscian, *RC* 494: Saracen lord.
Lutis, *RC* 1028, 1055: Originally Leutices, a Slav race considered pagans.

Mahom, *see* Mahomet.
Mahomerie, 2220: Islam.
Mahomés, *see* Mahomet.
Mahomet, 2180, 2185, 2208, 2218, 2266, 2295, 2365, 2424, 2435, 2456, 2464, 2469, 2515, 2847, 2857, 2889, 2896, 2997, 3000, 3460, 3588, 3655; *RC* 46, 84, 107, 121, 137, 157, 204, 303, 321, 323, 330, 418, 445, 468, 488, 568, 580, 654, 717, 731, 742, 782, 792, 850, 877, 930, 942, 978, 1003, 1266, 1307, 1311, 1403; V 449, 454, 466, 470, 517, 522, 627, 851; VI 7: Muhammed.
Mahon, *see* Mahomet.
Maladans, *see* Maradans.
Malatrie, 1566: Wealthy king or person?
Malgarai de Nubie, *RC* 675: Ally of sultan of Persia.
Mallou, s. 3395: (Saint Machutus) Born ca. 520, d. ca. 620 in Wales. Baptised by St. Brendan. Became bishop of Aleth. Spiritual rule in district known as St. Malo.
Malo, s. V 749: *See* Mallou.
Malortable, 3539: Companion of Cornumarant.
Mansiax, 35: Inhabitant of the area around Le Mans.
Maradans, 1707; I 441: A thief who stole the hauberc belonging to Tiebaut le Persan.
Margot, 2219; *RC* 108: One of the Saracen gods.
Mariam, *see* Marie.
Marie, *see* Marie.
Marie, s., 214, 627, 742, 1583, 2141, 2636, 2736, 3612; V 433: The Virgin Mary.
Marsabile, 2552: Figure referred to as the *enfes Marsabile.* Had he known it was Cornumarant, he would not have let him go.
Marsire, 2331: Bishop Marsire of Calabre's *sort.*
Martin, s. [1]. 2527; *RC* 236, 243: Feast of St. Martin on 11 November. St. Martin, founder of the first French monastery. It was while at Amiens that the soldier Martin gave half his cloak to a poor man who was freezing. Martin became a hermit and was later made bishop of Tours in 371.
Martin, s. [2], 1587: London Church where Eustace heard mass before being knighted.
Martrou, *RC* 1107: Purchased Olivier's bridle from Gaiffier and sold it to Corbadas.
Mascon, 3448: Mâcon (Saône et Loire). The lord of Mascon gave Godfrey his cape.
Mec, 679, 2180, 2194, 2456, 2470, 2996, 3137, 3460, 3588; *RC* 418, 448, 455, 473; II 5; V 449, 517, 626, 851; VI 32: Mecca.
Mech, *see* Mec.
Mediens, *RC* 754, 759: Medes.
Meque, *see* Mec.

Meques, *see* Mec.
Mes, 2720, 3064, 3132, 3244; V 877: Metz, seat of bishopric.
Mesque, *see* Mec.
Micaigne, *RC* 1011: Locale famous for its rich cloth.
Mile, 2544: Name given to the pope.
Moap, 2541: Isle de Moap, in our text located in Italy.
Moisan, I 334: Moses.
Monfaucon, 1812; I 680, 687; V 253: Town northwest of Verdun?
Mon Jeu, 2560: Monjoie, famous elevation near Rome.
Monjeu, *RC* 1380: Area in France.
Monpeslier, 3273: Montpellier.
Mons, 356, 2716, 3065: City in Hainaut, Belgium. Nearly halfway between Bouillon and Boulogne.
Montire, 2321; *RC* 735: Saracen city?
Moser, *RC* 1172: Moser the Jew, who sells arms to Sadoines.
Mosteruel, 522, 895, 913, 919, 973, 1092, 1136, 1272, 1316, 1359, 1435, 1513: Montreuil, coastal city in Boulonnais.
Murgafier, *RC* 1086: Name of helmet given to Cornumarant.

Nambourg, V 660: Town in Germany.
Namors, 3065, 3124: Namur.
Namurs, *see* Namors.
Neüsant, I 371: Town in France?
Niche, *see* Nique.
Nichodemus, 1232: Nicodemus and Joseph of Arimathia took Christ from the cross and buried him.
Nicholas, s., 1855; I 861: Bishop of Myra, persecuted under Diocletian.
Nicolai, s., *see* Nicholas.
Nicquez, *see* Nique.
Nimaie, 383, 1780; I 576, 627, 653, 696, 699, 744; V 233: Nimegen.
Nimaye, *see* Nimaie.
Nique, 2238, 2279, 2947; *RC* 417, 453, 456, 499, 853, 936, 1481; V 501: Nicaea in Turkey.
Nivele, 696, 2716, 3065; V 660: Town in Brabant.
Noé, 1237: Noah.
Noiron, 2219: One of the Saracen gods.
Norman, *RC* 480: Norman.
Normendie, 2688, 2706: Normandy.
Nostre Dame, 105, 107, 613; V 52, 175: Monastery of Nostre Dame at Cambrai.
Nubie, *RC* 675, 781: Nubia.
Nuef-Borc, 1005: Same as Nuef-Castel?
Nuef-Castel, 988, 1285: Neufchatel on the Bethune.
Nymaie, *see* Nimaie.

Occident, 2372, 2385: The West.
Oliferne, *RC* 497, 853: Corbarant of Oliferne (Aleppo) in the Near East.
Olivier, 3277; *RC* 1104: Roland's companion.
Orable, 3543: Of Orange in the Guillaume d'Orange cycle.
Orbrie, *RC* 818: Brodalans d'Orbrie. Saracen locality.
Orcaise, *RC* 603, 707: Emir of Orcaise, ally of Corbarant.
Orcanie, *RC* 659, 768: King of Orcanie, Saracen land.
Oriant, 2257, 2431, 3004; *RC* 616; II 42: The East.
Orient, *see* Oriant.
Ostes, *see* Othes.
Ostrevant, 2712: Territory between the Escaut and Scarpe. Roman pagus.
Otes, *see* Othes.
Othes, 32, 323, 1793, 1879; I 642, 664, 669, 675, 683, 701, 744, 751, 753, 760, 788, 841; V 12, 139, 140, 237, 298: Emperor Otto.
Othez, *see* Othes.
Othom, *see* Othes.
Othon, *see* Othes.
Oton, *see* Othes.
Otrente, *RC* 999: Otranto in Italy?
Outremer, I 214; V 792: The Near East.

Paris, VI 36: Paris.
Paskes, *see* Pasques.
Pasques, 1698; I 433: Easter.
Passemer, *RC* 713: Saracen locality.
Patre, *RC* 1171: Saracen locality.
Pavie, 3613; *RC* 683: Pavia.
Pentecoste, 8, 31, 1770, 1940; I 598; V 5, 326: Pentecoste.
Pentecouste, *see* Pentecoste.
Pepin, *RC* 546: King of France.
Pere, s., 1070: Saint Peter, disciple of Jesus.
Perres li Hermites, *RC* 1460, 1473; V 872, 882: Leader of the large, early contingent of First Crusade.
Persans, *see* Persant.
Persant, 679, 2996, 3070; *RC* 116, 301, 360, 471, 483, 786, 807, 1205: Persian.
Persie, 760, 1563, 2724; *RC* 339, 486, 604, 663, 716, 809, 835, 1001: Persia.
Persis, 2458, 3535, VI 1, 50: Persians.
Phelipes, 2360, 2380: King Philip II of France (1180-1223). Participated successfully in the Third Crusade with Richard the Lion of England before withdrawing to return to France.
Phelipon, 2660: Philip I of France (1060-1108). King of France during the First Crusade but not a participant. His younger brother Hugh of Vermandois represented the French contingent.

Picardie, 620: Picardy.
Pierres, *see* Perres li Hermites.
Pilate, 1231: Pontius Pilate.
Pincrenie, *see* Pinquernie.
Pinquernie, *RC* 658, 816, 979, 1370: King of Pinquernie in Near East. Ally of sultan of Persia.
Poihier, 3101; V 678: Men of the city of Poix in Picardy.
Poitevins, 35, 1750; I 515: Inhabitants of Poitou.
Pol de Ravane, s., *RC* 413: Saint Paul the Apostle?
Pomblis, 985: Unidentified town in Boulonnais.
Ponteu, 895, 2707, 3078, 3200, 3302: Ponthieu.
Pontiz (le conte de), V 668, 720: Ally of Godefrey of Bouillon.
Portes Oires, 279: The gate in the east wall of Jerusalem. The scene of Christ's Palm Sunday entry into the city.
Potasilee, 2471: The honor that holds Potasilee in Arab territory.
Pré Noiron, I 772: Gardens of Nero in Rome.
Prochain, s., 2627: Not a richer bourgeois as far as Saint Prochain.
Procilatis, *RC* 1030: Saracen locality under the lordship of Fernagant l'Aupatris.
Provance, 2682, 1380: Provence.
Provenchel, *RC* 481: Provençal.
Puciele, *see* Virge (le).
Pui, 2599: Bishopric, former capital of the Velay. Bishop of Puy was on the First Crusade.
Puille, 2376: Apulia in Italy.
Pulegne, I 628: Place where the Saxons who fought Emperor Otto lived.

Quanche, 981: Canche, river in Boulogne region near Montreuil-sur-Mer.
Quegneloigne, *RC* 1376: Saracen locality. Canaan?
Quinqualle, *RC* 1149, 1222, 1334: River near Sormasane.

Raimmont, 2563: Raymond de Saint Gilles, count of Toulouse, leader of the southern contingent of the First Crusade.
Rainaumes, 882, 912, 914, 918, 928, 946, 968, 974, 979, 1001, 1036, 1064 [Renaut], 1079, 1083, 1097, 1139, 1265, 1300, 1309 [Renaut], 1317, 1321, 1336, 1342, 1371, 1392, 1431, 1447; I 573: Vassal who attempts to depose Eustace, Ida's husband.
Rainfroi, 2624, 2626: Host of Cornumarant.
Rainiaumes, *see* Rainaumes.
Rainier, 1162: *see* Rainaumes.
Rames, V 544: Ramla in Palestine.
Regnier, V 130: Archbishop.
Remi, s., *RC* 79;V 310: Saint Remigius, bishop of Rheims and apostle to the Franks.
Remy, s., *see* Remi, s.

Renaumes, *see* Rainaumes.
Renax, *see* Renaus.
Renaus, 2412; *RC* 1487: The name of the narrator.
Renaut, *see* Rainaumes.
Reniaume, *see* Rainaumes, Reniaumes.
Reniaumes, I 34, 41, 99, 118, 272, 282, 356: A nephew of the English king and a companion of Alori in the betrayal of Godfrey.
Richars de Chaumont, *RC* 1469: One of the *chétifs*. Chaumont-en-Vexin.
Richier, 306: Chaplain of the emperor.
Richier, s., 2792: Saint Richarius, born at Abbeville near Amiens. Founded the abbey in his birthplace. Died ca. 645.
Rin, *see* Ring.
Ring, 1611; *RC* 556; I 626: Rhine river.
Robert, 2689: Robert Curthose, duke of Normandy, a leader of the First Crusade. Eldest son of William the Conqueror.
Robert le Frison, 3086, 3230, 3412; *RC* 450; V 673, 752: Robert the Frisian. Robert II of Flanders, leader of the Flemish contingent.
Roechestre, 790, 1120, 1166: Rochester in England.
Roge Lion, *RC* 935: Kilij Arslan ibn-Suleiman, Turkish sultan of Iconium.
Rohais, *RC* 939: Edessa.
Rollans, 1723; *RC* 115, 1105; I 457: Roland, Charlemagne's nephew.
Rome, 1596, 2544, 2558; I 39: Rome.
Rossie, 1561, 2376: Country in the east known for its horses. Valley of Rusia near Aleppo?
Roume, *see* Rome.
Rovescestre, *see* Roechester.
Rue, 125: Coastal city in Ponthieu northwest of Abbeville.

Sadoines, *RC* 1170: Saracen king.
Saint Omer, 11, 120, 583, 1773, 3080; I 276, 544, 602, 604; V 59, 599: City in Artois east of Boulogne.
Saint Osmer, *see* Saint Omer.
Saint Pol [1], 800, 1581: St. Paul's Cathedral. The old church was removed in 1083. In 1135 much of the new church was damaged by fire. The tower of the rebuilt church was completed in 1221. By the end of the thirteenth century the church was completed.
Saint Pol [2], 3079: Saint-Pol-sur-Ternoise, Pas-de-Calais in Artois. Principal town of old comté. Arnoul de Boulogne gives in dowry to his daughter Florence in 858. She married Hugues de Ponthieu. The land remained in that family until 1122.
Saint Roon, *see* Saint Trond.
Saint Salveor, 243, 1827: The Savior.
Saint Sepulcre, 258, 264; V 559, 573; VI 16: The Holy Sepulchre.
Saint Simon, 2239; *RC* 454; V 479: Port of Saint Simeon at the mouth of the Orontes

on the coast south of Antioche.
Saint Symeon, *see* Saint Simon.
Saint Trohon, *see* Saint Trond.
Saint Trond, 2732, 2737, 3602, 3700; *RC* 223, 441; V 548, 549: The Abbey of Saint Trond.
Saint Trohon, *see* Saint Trond.
Sainte Crois, 196: Monastery.
Sainte Trinité, 1173, 2837: Holy Trinity.
Sainteron, *see* Saint Trond.
Saisogne, *see* Saissone.
Saissone, 382; *RC* 1386; I 629: Saxony.
Salahadins, 2345: Saladin (1137-1193), sultan of Egypt who retook Jerusalem from the Franks.
Salemon, 1787, 2240, 2759, 3446; *RC* 446; I 637; V 480, 562, 630: King of Israel, son and successor of David, builder of the Temple in Jerusalem.
Salerne, 2540: Salerno in Italy.
Salmadin [1], 2536: Saracen.
Salmadin [2], *RC* 808, 818: Seneschal of Persia.
Salmon, *see* Salemon.
Sansadone, *RC* 937: Supporter of Cornumarant.
Sanson, *RC* 557: Biblical Samson.
Saragochois, *RC* 1253: Of Saragossa.
Sardaigne, *RC* 763: Saracen location where the shield is made.
Sarrasins, 1597, 2422, 2526, 2604, 2686, 2823, 2877; *RC* 116, 227, 290, 471, 483, 693, 723, 758, 941, 943: Saracens.
Satelie, 2319: Sattalie or Adalia, city on the Mediterranean coast in Asia Minor. Site to which Louis VII's defeated army retired after the defeat at Laodicea in Asia Minor. The Byzantine inhabitants refused the French entry. Only enough ships arrived to transport Louis and the barons. The rest of the army was cut to pieces trying to make its way to Syria over land.
Satenas, 1183: Satan.
Sebile, 2540: Sebilie, city of Sevilla in Andalucia?
Sedile, *RC* 1372: Saracen locality; sire de Sedile, the Aupatris.
Sepucre, *see* Saint Sepucre.
Sesille, 2514, 2539; *RC* 794: Sicily.
Sesire, 2694: Caesarea on the coast of Palestine.
Sesne, I 579, 586, 588, 628, 652, 669, 676, 680, 687, 700, 705, 714, 724, 733, 738, 740, 742, 757, 769, 779, 787, 807, 813, 826, 841: Saxon or Saxons.
Sesnes, *see* Sesne.
Sevrin, s., *RC* 239: Sixth century hermit who lived near Paris.
Siblay, V 6: Town?
Simeon, 1220: Simon the Pharisee. Mary Magdalene washed Christ's feet in his house.
Simon, IV 29: Bishop.

Simon, s., [1] 2876, 3455; I 648; V 775: Saint Simon the Apostle.
Simon, s., [2] 313; V 131: Altar of Saint Simon in the monastery at Cambrai.
Sodans, *see* Soudan.
Sodant, *see* Soudan.
Solimans, 2276; *RC* 492, 499, 513, 602, 695, 702, 784, 936, 1144; V 500: Turkish chieftain and governor of Nicaea who defeats Peter the Hermit's crusade at Civetot. An ally of Corbarant in the *RC*.
Solimaux, *see* Solimans.
Sormasane, *RC* 372, 404, 829, 955: Kirmanshah? Sarmagan.
Sotaigne, *see* Terre Sotaigne.
Soudan, 2181, 2228, 2242, 2393, 2411, 2724; *RC* 327, 344, 375, 386, 401, 407, 421, 422, 433, 459, 464, 472, 484, 523, 539, 550, 559, 570, 577, 604, 609, 611, 619, 632, 645, 653, 658, 663, 666, 685, 686, 689, 709, 714, 716, 727, 736, 737, 740, 809, 835, 837, 847, 854, 864, 866, 876, 896, 901, 908, 919, 930, 967, 977, 987, 991, 1001, 1007, 1015, 1018, 1027, 1034, 1036, 1040, 1052, 1055, 1059, 1143, 1146, 1148, 1153, 1157, 1162, 1163, 1174, 1176, 1183, 1218, 1230, 1266, 1368, 1371, 1390, 1411, 1416, 1421, 1426, 1433, 1440, 1445: Sultan of Persia.
Soudans, *see* Soudan.
Soudant, *see* Soudan.
Sucrien, *RC* 495: Saracen king.
Sulie, *see* Surie.
Sulien, *see* Surien.
Surie, 205, 2237, 2546, 3400, 3615; *RC* 338, 708, 814, 853; V 77: Syria.
Surien, 2500; *RC* 301; V 539: Syrian.
Symon, I 765: Duke.
Symon, s., *see* Simon, s.

Tamise, 1624: Thames river in England.
Tangré, 2519: Tancred, nephew of Bohemond and a leader of the First Crusade.
Temple, 260, 263; V 101, 104, 105, 480, 562, 630; VI 15: Temple in Jerusalem.
Teri, I 300: Host housing Godfrey.
Terrasse, 3085: Region between Fumay and Guise.
Terre Sotaigne: Wilderness in which Dionises forged the sword of Espaullart. Here the pattern of asking about the sultan's land in 2635 and 2724 makes the reference perhaps more general.
Tervagan, *see* Tervagant.
Tervagans, *see* Tervagant.
Tervagant, 2515, 2889, 2901, 2958; *RC* 107, 363, 488, 717, 792, 1215; V 607: One of the Saracen gods.
Tharé, 1238: Terah, Abraham's father.
Thyerry, V 196: Ally of Eustace of Boulogne.
Tiebaus, 1705, 3543: Thiébaut; Saracen king of the *Prise d'Orange*.

Tiebaus le Persans, I 439: The Saracen king of Orange, enemy of William of Orange and his nephew, Vivian.
Tierri, *see* Tierris de Losane.
Tierris de Losane (l'Alemant), *RC* 27, 49, 60, 68, 122, 221, 232, 258, 270, 305: The banished nobleman who ambushes Cornumarant and his companion.
Tolon 2238; V 626: City in Palestine, possibly le Toron.
Tor David, 272, 680, 2241, 2280, 2396, 2449, 2950, 3152; V 109, 481, 512; VI 26: Tower of David. Citadel on the western wall of the city of Jerusalem.
Tornai, 20: City on the Escaut in Hainaut, Belgium.
Tornois, 195, 895: *Comté* south and east of Boulonnais.
Torse, *RC* 493, 501, 784: Emir de Torse. Ally of Corbarant.
Tremoigne, 381: Termogne?
Tudele, 379, 3058: Spanish city of Tudela noted for its wealth.
Tur, *see* Turc.
Turc, 653, 1725, 2307, 2310, 2326, 2701, 2772, 2783, 2801, 3070, 3087; *RC* 360, 604, 616, 780, 786, 943, 949, 1026, 1044, 1122, 1471; I 467; V 880; VI 50, 53: Turk.
Turquie, *RC* 806, 817: Land of the Turks, not modern Turkey.
Turs, *see* Turc.
Tyhois, *RC* 481: Germans.

Uitasse, *see* Witasses.
Uitasses, *see* Witasses.
Ustasse, *see* Witasses.

Val Saint Sauveour, I 718: A convent.
Valencienes, 2714: Valenciennes on the Escaut in Flanders.
Veneris (le temple de), *RC* 1063: Temple of Venus.
Venissans, 1716: Venitian.
Verne, V 61: A town.
Viane, *RC* 1104: Vienne in France.
Villance, 2675: Town in bishopric of Namur.
Vincent, s. I 871; V 285: Deacon and proto-martyr in Spain (d. 304). Persecuted by Diocletian and Maximian. First reference in Prudentius.
Virge (la), 26; I 223, 330, 873. The Blessed Virgin Mary.
Virgene (la), *see* Virge (la).
Viviens, 1706; I 440: Nephew of epic hero, Guillaume d'Orange, and son of Garin

Winsant, *see* Wissant.
Wisant, *see* Wissant.
Wissant, 776, 1105, 1258, 1369, 1374, 1519: Wissant, coastal city in Belgium.
Witasse, *see* Witasses.
Witasses [1], 37, 48, 157, 166, 182, 198, 207, 215, 227, 247, 249, 252, 286, 298, 321,

328, 343, 380, 399, 469, 563, 627, 629, 643, 737, 827, 894, 902, 951, 1066, 1133, 1429, 1445, 1450, 1466, 1741; I 443, 618; V 21, 50, 95, 116, 137, 141, 157, 182, 211, 671: Eustace II aux gernons, count of Boulogne, husband of Yda.

Witasses [2], 584, 645, 669, 751, 762, 775, 784, 785, 792, 797, 810, 813, 839, 846, 867, 868, 884, 925, 1048, 1127, 1148, 1151, 1163, 1170, 1252, 1262, 1268, 1279, 1288, 1307, 1311, 1318, 1323, 1347, 1356, 1369, 1395, 1406, 1411, 1417, 1421, 1426, 1468, 1479, 1526, 1528, 1534, 1539, 1549, 1553, 1554, 1560, 1586, 1612, 1619, 1630, 1648, 1658, 1673, 1679, 1752, 3250; *RC* 549, 637; I 415, 424, 443, 474, 497, 567, 596, 603, 616; V 476: Oldest son of Ida and Eustace II. In most manuscripts he is the second son.

Ydain, 3, 14, 67, 72, 79, 87, 99, 137, 183, 217, 251, 309, 322, 407, 565, 589, 629, 686, 859, 875, 906, 943, 998, 1046, 1052, 1401, 1738, 1759; I 527, 566; V 2, 9, 38, 44, 73, 90, 138, 156, 159, 170, 180, 219: Ida of Bouillon, mother of Eustace, Godfrey, and Baldwin.

Yde, *see* Ydain.

Ydem, *see* Ydain.

Yon, I 690: King.

Ystace, *see* Witasses [2].

Yvon, 338, 1803: Castelain whose daughter Godfrey defends.

Glossary

The glossary is selective. The English equivalents pertain to the indicated context.

The following abbreviations are used: *adj.*, adjective; *adv.*, adverb; *comp.*, comparative; *cond.*, conditional; *conj.*, conjunction; *constr.*, construction; *f.*, feminine; *fut.*, future; *imper.*, imperative; *impers.*, impersonal; *impf.*, imperfect; *ind.*, indicative; *inf.*, infinitive; *intr.*, intransitive; *m.*, masculine; *n.*, noun; *obj.*, objective; *part.*, participal; *pers.*, person; *pl.*, plural; *prep.*, preposition; *pr.*, present; *pret.*, preterite; *refl.*, reflexive; *s.*, singular; *subj.*, subjunctive; *tr.*, transitive; *v.*, verb. A Roman numeral refers to an appendix.

aatis, *past part. of tr. v.* aatir , to swear an oath 1142.
aatison, *n. f. s.* defiance, zeal *RC* 468.
abis, *n. m. s.* dwelling, habitation 263.
abrievés, *past part. of v.* abriever, to leap for impetuously, fiery, impatient 3320.
acesmee, *past part. of tr. v.* acesmer, to prepare 99; s'acesme, *pres. ind. 3rd pers. s. RC* 1234.
achatois, *n. m. s.* agate, a kind *of* quartz 605.
achena, *p. s. 3rd pers. s. of tr. v.* achener, to make a sign to come, to call by signal 159.
acherin, *adj.* steel 1605.
achers, *n. m. s.* steel 2495.
achisele, *pres. ind. 3rd pers. s., variant of* acoisier, to quiet, calm 694.
acointier, *inf.* to inform, tell 404.
acoison, *n. f. s.* occasion, cause 3137.
acole, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* acoler, to embrace 153.
acolerés, *pres. ind. 2nd pers. pl. of tr. v.* acoler, to embrace 3048.
aconseüs, *past part. of tr. v.* aconsivre , to reach 2067, 2855.
acorent, *pres. ind. 3rd pers. pl. of* acorre, to run *RC* 290.
acorer, *inf. of tr. v.* to kill 3089.
acreant, *pres. ind. 1st pers. s. of tr. v.* acreanter, to promise 508.
adaigne, *pres. ind. 3rd pers. s.* to esteem worthy of love 3394.
ademis, *adv.* quickly, rapidly 267; *adj.* quick 773.
adente, *pres. ind. 3rd pers. s. of refl. v.* s'adenter, to fall or bend to *RC* 997.
adestrerent, *pret. 3rd pers. pl. of tr. v.* adestrer, to accompany 194; to guide 1778.
adolee, *past part. of tr. v.* adoler, to aggrieve, to be sad 1506.
aduré, *past part. of tr. v.* adurer, to make hard, hard 2563.
aé, *n. m./f. s.* age 552.

afaitiés, *past part. of tr. v.* afaitier, clever, prudent 480; adorned with care 1028.
affaitiement, *adv.* with courtesy, grace 1860.
afflire, *inf. of tr. v.* to overthrow, knock down, destroy 2323.
affublé, *past part. of tr. v.* to cover, clothe 190; s'afule *pres. ind. 3rd pers. s.* to put on 1160.
afichier, *inf. of tr. v.* to affirm *RC* 1093.
afiert, *pres. ind. of tr. v.* aferir, to suit, to concern, to pertain to 481.
afremer, *inf.* to affirm, assure 570.
aidaus, *adj.* helpful, willing to help 2398.
aigrie, *pres. ind. of tr. v.* aigrier, to torment, to chagrin 2733.
aïman, *see* aymans.
aintain, *n. f. s. obj. case of* ante, aunt *RC* 395.
aïrés, *past part. of tr. v.* aïrer, to irritate, anger 1298.
aisil, *n. m. s.* vinegar; aisil lavé, diluted with water 444.
alaita, *pret. 3rd pers. s. of tr. v.* alaiter, to nurse with one's milk 641.
alemele, *n. f. s.* blade of knife 53.
alie, *n. f. s.* sorb apple 2143 *RC* 824.
aloele, *n. f. s.* lark 362.
aloigne, *n. f. s.* delay *RC* 1388.
alonge, *n. f. s.* delay 388.
alosés, *past part. of tr. v.* aloser, to praise, honor 837.
amanevis, *v.* well prepared for attack or defense 253.
amender, *inf. of intr. v.* to increase, grow 587.
amiral, *adj.* princely 3428.
ancele, *n. f. s.* servant 374.
ancheserie, *n. f. s.* ensemble of ancestors, origin 2154.
anchois, *adv.* rather 437; soon 1081; before 3023.
anqui, *adv.* now 2602.
anuita, *pret. 3rd pers. s. of* impers. *v.* anuitier, to become night or dark 176.
aparmain, *adv.* immediately 1292, *RC* 392.
apensés, *past part. of tr. v.* apenser, to counsel, advise 976.
apert, *adj.* possessing all the physical and moral qualities, noble 670.
aqueut, *pret. of tr. v.* aqueudre, to enter into 790, *RC* 229.
arain, *n. m. s.* brass *RC* 593.
araisniés, *past part. of tr. v.* araisnier, to address 477.
aramie, *n. f. s.* oath, accusation 3254.
archiés, *n. m. s.* the span or distance of a bow shot 1358.
archon, *n. m. s.* saddle bow *RC* 94.
argu, *n. m. s.* thought, reason 2247.
arondele, *n. m. s.* swallow 1314.
arotés, *past part. of tr. v.* aroter, to set in order, assemble 3307.
arrami, *past part. of tr. v.* arramir, to swear, promise solemnly 1912, *RC* 649; to proclaim, assemble *RC* 327.

asasie, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* asasier, to satisfy 2731.
asausistes, *pret. 2nd pers. pl.* to assail *RC* 248.
asentison, *n. f. s.* acquiescing to the opinion of others 336.
assenés, *past part. of tr. v.* assener, to direct, instruct 835.
astele, *n. f. s.* piece, splinter 3067.
atapinés, *past part. of tr. v.* atapiner, to hide, to disguise 2504.
atargent, *pres. ind. 3rd pers. pl. of ref l. v.* s'atargier, to delay 139.
atennrie, *past part. of tr. v.* atennrir, to make soft 454.
atirement, *n. m. s.* arrangement, disposition 1847.
ator, *n. m. s.* adornment 138.
auchor, *comp. adj.* higher 135.
auferrans, *n. m. pl.* war-horses 1736.
aus, *n. m. pl. of* ail, garlics 1968.
aviax, *n. m. pl.* ancestors 646.
avile, *pres. ind. of tr. v.* aviler, to scorn 2542.
avironoit, *impf. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* avironer, to encircle 281.
avisant, *pres. part. of tr. v.* aviser, to look at 1328.
aymans, *n. m. pl.* hard steel magnet 1714, *RC* 1199.

baillier, *inf. of tr. v.* to govern 1025.
baillies, *n. f. pl.* commands, possessions 351.
balians, *pres. part. of tr. v.* balier , to flap, flutter 1732.
balie, *pres. ind. of tr. v.* balier, to flap, flutter 3259.
balsamé, *past part. of tr. v.* balsamer, to embalm 1232.
barlois, *n. m. s.* sieve *RC* 1250.
basset, *adj.* in a low voice 500.
bastis, *past part. of tr. v.* bastir, to construct, establish 3173.
batestal, *n. m. s.* noise, uproar, din *RC* 1331.
bauchens, *adj.* black and white, spotted, piebald *RC* 749.
baudor, *n. f. s.* joy, happiness 151.
baut, *adj.* happy, joyous 512.
berseret, *n. m. s.* quiver 857.
beter, *inf. of tr. v.* to bait (especially referring to combat of bears and bulls) 3052.
bis, *adj.* dark, grey-brown 281.
blanche, *adj.* flattering 2685.
boele, *n. f. s.* entrails 278, *RC* 106.
bohorder, *inf. of intr. v.* to joust with lance 757.
boisdie, *n. f. s.* trickery, deceit *RC* 841.
boisierre, *n. m. s.* deceiver 1083.
bordon, *n. m. s.* staff 2882.
boufois, *n. m. s.* arrogance 2018.
boté, *past part. of tr. v.* boter (bouter), to nudge, touch, push 2574.
boutés, *past part. of tr. v.* bouter, to place, to sheathe 2496.

braidis, *adj.* spirited, impetuous 3053.
brais, *n. m. pl.* cries *RC* 791.
braon, *n. m. s.* muscular part of the upper leg *RC* 1419.
brasme, *n. m. s.* precious stone 607, 1715.
bretesche, *n. f. s.* crenelated parapet *RC* 1238.
broigne, *n. f. s.* cuirass of leather covered with metal plates 2198.
bu, *n. m. s.* trunk of the body, torso *RC* 19, 703, 1309
bus, *see* bu.

cachoient, *impf. ind. 3rd pers. pl. of tr. v.* cacher, to chase out or evict violently 269.
cacoigne, *n. f. s.* quarrel 384.
caï, *pret. 3rd pers. s. of intr. v.* caïr, to fall *RC* 63.
caille, *pres. ind. 3rd pers. s. of v.* caloir *in the impers. constr.* il ne m'en caille, to be of little significance or import 1935.
caitis, *n. m. s.* prisoner 3047.
caitivoison, *n. f. s.* captivity, poverty, misery *RC* 467.
calendre, *n. f. s.* weevil, machine for pressing wheat 715.
calmois, *n. m. pl.* harvested field *RC* 1245.
caloigne, *n. f. s.* slander, calumny *RC* 1385.
calves soris, *n. f. pl.* bats 261.
canoigne, *n. m. s.* canon 394.
cantel, *n. m. s.* corner, piece 2010.
caoir, *inf. of intr. v.* to fall 1807, caois, *past part. RC* 1262.
capel, *n. f. s.* hood or cape.
carchiés, *past part. of tr. v.* carchier, to load 490.
cardonaus, *n. m. s.* cardinal 2415.
caroi, *n. m. s.* cart 3100.
casain, *n. m. s.* oak 2634, *RC* 373.
cauchier, *inf. of tr. v.* to put on shoes 310; calchiés *past part.* 784.
caus, *adj.* hot, animated, agitated 2411.
cavetes, *n. f. pl.* owls 261.
cax, *see* caus.
cembiax, *n. m. pl.* combat, jousting 754.
cenele, *n. f. s.* holly berry; a thing of little value or import in the *constr.* en sust une cenele, not know a thing about it 694.
ceulte, *n. f. s.* quilt, mattress 711.
chaele, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* chaeler, to lead, direct 1317.
chaiens, *adv.* in here 3021.
chainst, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* chaindre, to gird, to put on 1605.
chaintoure, *n. f. s.* belt 188.
chalant, *n. f. s.* large boat 1106, *RC* 1223.
chartain, *n. m. s.* money *of* Chartres 2650.
chasaus, *n. m. pl.* possessions, houses 1960.

chasés, *past part. of tr. v.* chaser, to enfeoff 2157.
chasement, *n. m. s.* fief 1861.
chastaigne, *n. m. s.* captain 33.
chaumoi, *n. m. s.* area covered with stubble 3414.
chax, *adj.* bald 2407.
chendax, *n. m. s.* material made of plain silk analogous to taffeta 100, 1551.
cherges, *n. f. pl.* candle 3174.
cherne, *n. m. s.* the company, assembly 3450.
chiere, *n. f. s.* face 32.
choisir, *inf. of tr. v.* to perceive 1513.
clavain, n.m.s. hooded cape of mail covering the neck *RC* 1243.
clergie, *adj.* knowledgeable 450.
clorre, *inf.* to close 305.
clox, *n. m. pl.* nails 3121.
cobree, 2090 *see* combré.
coie, *adj.* calm 778.
cointement, *adv.* charmingly, graciously 3143.
cointise, *n. f. s.* affectation, vanity 871.
coite, *n. f. s.* a coite d'esperon, while spurring 3002.
coita, *pret. 3rd pers. s. of tr. v.* coiter to spur, *RC* 125.
col, *n. m. s.* neck 3023; cox *n. m. pl.* 3165.
colcent, *pres. ind. of refl. v.* se colcer, to go to bed, to sleep 1951.
colés, *past part. of tr. v.* coler, to strike 1634.
coliere, *n. f. s.* part of horse's harness that covers the breast 1608.
coloiés, *past part. of tr. v.* coloier, to torment, torture 1060.
combré, *past part. of tr. v.* combrer, to take hold of 1248; bent down 2090.
complie, *n. f. s.* office of compline 757, *RC* 656.
conchut, *past part. of tr. v.* concevoir, to conceive 246.
concire, *n. m. s.* assembly 2330.
confondue, *past part. of tr. v.* confondre, to destroy, overcome 2209.
congié, *n. m. s.* leave 131.
conjooit, *impf. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* conjoïr, to greet or receive courteously 1800.
conreés, *past part. of tr. v.* conreer, to prepare, put in order 815.
conroi, *n. m. s.* care 2612.
conrois, *n. m. pl.* adornments, attire, garments 185.
conseut, *pret. 3rd pers. s. of tr. v.* consievre, to reach in striking 1992.
consevrer (se), *refl. inf.* to separate or be separated 592.
contrestable, *adj.* that which opposes with resistance 3549.
contrester, *inf. of tr. v.* to resist 3502.
coraille, *n. f. s.* related to the heart, the liver, the internal organs 1352, *RC* 1339.
coree, *n. f. s.* internal organs *of* the chest 2088.
coreors, *n. m. pl.* runners 982.
corine, *n. f. s.* anger 863.

cornee, *past part. of tr. v.* corner, sound of the horn 44.
coroie, *n. f. s.* leather strap 602.
corse, *adj.* raw, hollow 3708.
covine, *n. m./f. s.* pomp, array 619.
cox, *see* col 3165.
craventés, *past part. of tr. v.* craventer, to overwhelm, knock down *RC* 261.
cremanche, *n. f. s.* fear 2312.
cremor, *n. f. s.* fear 139.
cretiax, *n. m. pl.* battlement, crenel 653.
crine, *n. f. s.* hair 2205.
crochefis, *n. m. s.* crucifix 615.
crollé, *past part. of tr. v.* croller, to shake, nod *RC* 977.

dantiés, *n. m. pl.* delicacies 174,318
dedui, *pres. ind. of tr. v.* deduire, to enjoy 2594.
defalent, *pres. ind. 3rd pers. pl. of tr. v.* defaillir, to fail 1889.
deffaee, *adj.* furious 2080, faithless, infidel *RC* 6.
deffiaille, *n. f. s.* warlike defiance *RC* 1337.
defois, *n. m. s.* defenses, ramparts *RC* 1237.
defolé, *past part. of tr. v.* defoler, to trample, overturn, overwhelm *RC* 1279.
defrire, *inf. of intr. v.* to be violently angry 2328.
delfin, *n. m. s.* dolphin 1613.
demagne, *adj.* Of or pertaining to a lord; *in the constr.* en demagne, in person 3217, *RC* 411.
demaigne, *n. m. pl.* lords, followers of the king 2700.
demaigne, *n. m. s.* power (avoir en d., to have in one's possession) 23.
demaine, *see* demaigne.
demanois, *adv.* immediately *RC* 1241.
demoraigne, *n. f. s.* delay 27.
denree, *n. f. s.* quantity of merchandise one could buy for a *denier* 2730.
dervé, *past part. of intr. v.* derver, to go mad 3694.

desbaretés, *past part. of tr. v.* desbareter, to put out of combat 2379, *RC* 1465.
desconfire, *inf. of tr. v.* to beat, defeat, destroy 2332.
deservie, *past part. of tr. v.* deservir, to recompense, to pay back 3626.
deslachier, *inf. of tr. v.* to undo, detach 1414.
desmailiés, *past part. of tr. v.* desmailier, to tear, to break the mail *RC* 1354.
despire, *inf. of tr. v.* to scorn, disdain 2325.
desraisniés, *past part. of tr. v.* desraisnier, to defend 2112.
desreés, past par. *of tr. v.* desreer, to trouble, to lead out of the right way 3622.
desroi, *n. m. s.* harm, damage 2609, *RC* 1267.
destor, *n. m. s.* a place apart 2128.
destraee, *past part. of tr. v.* destraer, to destroy 1504.
destraigne, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* destraindre, to press, vex, pursue vigorously

3216.
destrier, *n. m. s.* warhorse 149.
desverroillier, *inf. of tr. v.* to unbolt, unlock 1021.
detraire, *inf. of tr. v.* to drag 3024.
detrenchier, *inf. of tr. v.* to cut *RC* 1101.
detriers, *adv.* behind *RC* 50.
deugiés, *adj.* delicate, slender 2118.
deveé, *past part. of tr. v.* deveer, to prevent, prohibit, refuse *RC* 982.
deveement, *n. m. s.* prohibition, opposition 1873.
devisee, *past part. of tr. v.* deviser, to relate 92.
diaspre, *n. m. s.* silk cloth with flower or arabesque decoration 1563, *RC* 1207.
dognoier, *inf. of tr. v.* to make love 1419.
doinst, *pres. subj. 3rd pers. s. of tr. v.* doner, to give 209.
dotoison, *n. f. s.* doubt *RC* 927.
duerront, *fut. 3rd pers. pl. of intr. v.* durer, to last 2301.

edile, *n. m. s.* Roman official, oversees buildings 2541.
efforciés, *past part. of refl. v.* s'efforcier to grow, to strengthen 1058.
ege, *n. f. s.* water 225.
embesoigniés, *past part. of tr. v.* embesoignier to occupy, employ 494.
embrievés, *past part. of tr. v.* embriever, to put in writing 1082.
embrunchiés, *past part. of tr. v.* embrunchier, to lower, to bend over *RC* 1364.
empaigne, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* empaigner, to knock down, strike 3403.
empaint, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* empaindre, to push, to shove 2549.
empassa, *pret. 3rd pers. s. of refl. v.* s'empasser, to cross a sea or river 1508.
enarme, *n. f. s.* leather strap to pass the arm through to hold the shield ready for combat 2067.
encauchier, *inf. of tr. v.* to pursue 1438.
encaus, *n. m. s.* pursuit *RC* 823.
encontre, *n. m./f. s.* meeting 493.
encontré, *past part. of tr. v.* encontrer, to encounter, meet *RC* 795.
encoper, *inf. of tr. v.* to cut *RC* 570.
encoste, *prep.* near, beside 1280, *RC* 1299.
encraissiés, *past part. of tr. v.* encraissier, to soil, to dirty 492.
encroer, *inf. of intr. v.* to hang *RC* 630.
enditee, *past part. of tr. v.* enditer, to indicate, to set forth 1498.
enferté, *n. f. s.* infirmity 929.
engaigne, *n. f. s.* discontent, chagrin, spite *RC* 1015.
englaiolee, *past part. of tr. v.* englaioler, to cover with gladiolus 3184.
engolés, *adj.* with collar 1659.
engraigne, *pres. ind. 3rd pers. s. of intr. v.* engraignier, to become more redoubtable 37.
engramis, *past part. of intr. v.* engramir, chagrined, angered *RC 1040.*
enhermie, *adj.* solitary, desolate 2715, *RC* 660.

enheudeüre, *n. f. s.* grip of sword 1720.
enjenuïe, *past part. of tr. v.* engenoir, to engender 221, 252.
enortage, *n. m. s.* counsel, *RC* 919.
ens, *adv.* inside 1082.
ensalvecis, *past part. of intr. v.* ensalvecir, to become savage 3052.
enseris, *adj.* calm, tranquil 1117.
ensoine, *n. f. s.* excuse 122.
entalle, *n. f. s.* window, cut out opening 1926.
ente, *n. f. s.* tree newly grafted, fruit tree 2201.
entraigne, *n. f. s.* entrails *RC* 1017.
entresaigne, *n. f. s.* banner, standard 3212.
envaïe, *n. f. s.* attack, invasion 754.
erbaille, *n. f. s.* grass, meadow *RC* 1343.
erroment, *see* esroment.
esbani, *pres. ind. 1st pers. s. of refl. v.* s'esbanir, to give oneself over to pleasure, joy 2594.
esbanoier, *inf. of refl. v.* s'esbanoier, to amuse oneself 95.
esbaudie, *adj.* overjoyed 222.
esbaudis, *past part. of intr. v.* esbaudir, to dawn 1119.
escari, *see* eschari.
escarnir, *inf. of tr. v.* to make fun of, to mock 2325; s'escarnissent, *pres. ind. 3rd pers. pl.* 2589.
escharbogle, *n. f. s.* carbuncle 1717.
eschari, *past part. of tr. v.* escharir, to expose 664, *RC* 329.
eschaviés, *past part. of tr. v.* eschavier, to end at, to arrive 1377.
eschervelés, *past part. of tr. v.* escherveler, to cause the brains to spill from the head *RC* 260.
eschevi, *adj.* slender 670.
eschillier, *inf. of tr. v.* ravage, devastate 941.
esclavine, *n. f. s.* garment made in the Slavic manner 2806, *RC* 426.
esclavon, *adj.* from Slavonia 3456.
escondis, *n. m. s.* refusal, opposition *RC* 646.
esconsement, *n. m. s.* a place apart, hidden 1859.
esconsés, *past part. of tr. v.* esconser, to hide 1652, *RC* 1308.
escorchier, *inf.* to skin, flay 412.
escremie, *n. f. s.* fencing 753.
esdrecha, *pret. 3rd pers. s. of refl. v.* s'esdrecher, to rise 2917.
eslaissiés, *past part. of tr. v.* eslaissier, in all haste 1381.
esleechier, *inf. of intr. v.* to rejoice 3578.
eslijast, *impf. subj. 3rd pers. s. of tr. v.* eslijier, to pay for, buy 1566.
eslonje, *pres. ind. 3rd pers. s. of refl. v.* s'eslonjier, to distance oneself, separate oneself *RC* 1234.
esmaierés, *past part. of tr. v.* esmaier, to trouble 2487.

esmaris, *adj.* troubled, disconcerted 1156.
esmax, *n. m. s.* enamel 2418, *RC* 376, 1317, 1324.
esmés, *past part. of tr. v.* esmer, to estimate 3125.
esmolus, *past part. of* esmoudre sharpened 2845.
esmui, *past part. of refl. v.* s'esmovoir, to begin moving, to move 2593; esmurent, *pret. 3rd pers. pl.* 145.
espanois, *adj.* Spanish *RC* 1259.
espauliier, *inf.* to practice divination by studying the shoulder of an animal 407.
espic, *n. m. s.* spikenard *RC* 426.
espie, *n. m./f.* s. spy 1567.
esploitier, *inf. of intr. v.* to hurry 798.
espoenté, *past part. of tr. v.* espoenter, to terrify 2581.
esporonant, *pres. part. of tr. v.* esporoner, to spur 1104.
espreviers, *n. m. pl.* sparrow hawks773.
esprové, *past part. of tr. v.* esprover, to distinguish, recognize 1204.
esquieve, *pres. ind. 3rd pers. s. of refl. v.* s'esquiver, to avoid, escape *RC* 1353.
esrance, *n. f. s.* distress, critical situation 2662.
esrer, *inf. of intr. v.* to go, travel 132.
esroment, *adv.* immediately 162.
essauchier, *inf. of tr. v.* to elevate, exalt 1553, *RC* 1483.
essillier, *inf. of tr. v.* to exile *RC* 173.
essir, *inf. of intr. v.* to go out, exit *RC* 172.
essoigne, *n. m./f. s.* excuse (to avoid appearing in a legal proceeding) 390.
essuee, *past part. of tr. v.* essueer, to wipe, to dry 445.
establie, *n. f. s.* work table *RC* 669.
estache, *n. m. s.* target 1633.
estal, *n. m. s.* place, position *RC* 1315.
estancher, *inf. of tr. v.* to stop 1167.
estaus, *n. m. pl.* stakes 1627.
esterlin, *n. m. s.* money of English origin used in France in 12th and 13th centuries 1610; *RC* 550.
esteüst, *impf. subj. 3rd pers. s. of intr. v.* estovoir, to be necessary *RC* 1448.
estire, *n. f. s.* place to which one withdraws 2390.
estona, *pret. 3rd pers. s. of tr. v.* estoner, to shake, stun *RC* 1341; estoné, *past part. RC* 1276.
estordra, *fut. 3rd pers. s. of tr. v.* estordre, to escape 2324.
estoré, *past part. of tr. v.* estorer, to create, to set up 1177.
estormie, *n. f. s.* great noise 746; *RC* 677.
estors, *n. m. s.* combat, battle 1975.
estre, *prep.* beyond, excluding 345; up against, against *RC* 1275.
estree, *n. f. s.* road, way *RC* 21.
estrief, *n. m. s.* stirrup 1249.
estriver, *inf. of tr. v.* to quarrel, dispute, contest *RC* 902.

estui, *pres. ind. 3rd pers. s. of* estuiier, to hem in, enclose 2596.
estut, *pret. 3rd pers. s. of intr. v.* estovoir, to be necessary 407.

falés, *pres. ind. 2nd pers. pl. of tr. v.* faillir, to fail 957.
falie, *n. f. s.* failure, default 1574; *RC* 827.
falue, *n. f. s.* error, deception 2197.
faudestuef, *n. m. s.* folding chair 2418.
fauroient, *cond. 3rd pers. pl. of intr. v.* falloir, to fail 336.
fax, *adj.* false 2518.
ferarmés, *past part. of tr. v.* ferarmer, clothed in armor 3119.
fereïs, *n. m. s.* clash of arms 2443.
ferrans, *adj.* iron grey *RC* 343.
ferus, *past part. of tr. v.* ferir, to strike 2854.
fervestis, *past part. of tr. v.* fervestir; *adj. and n. m. pl.* armored men 3533.
festus, *n. m. pl.* straw 2844.
feutrin, *adj.* of felt 2524.
fevre, *n. m. s.* metal craftsman 2493.
fiees, *n. f. pl.* times, instances *RC* 1173.
fievee, *past part. of tr. v.* fiever (fieffer), to enfeoff 83.
foiere, *n. f. s.* fire, metre a foiere, to set on fire 1073.
foliant, *pres. part. of tr. v.* folier, to act foolishly 2904.
foloier, *inf. of v.* to do foolish things *RC* 1132.
forbi, *past part. of tr. v.* forbir, prepared, fit, in good form 1920.
forcheüre, *n. f. s.* bifurcation, especially the angle formed by the legs 1695.
formie, *pres. ind. 3rd pers. s. of intr. v.* formier, to be agitated 470 *RC* 686.
formoier, *inf. of intr. v.* to move about 1905.
forsane, *pres. ind. 3rd pers. s. of intr. v.* forsener, to be furious, to act excessively *RC* 421.
forvoiés, *past part. of tr. v.* forvoier, to mislead 495.
frais, *past part. of tr. v.* fraindre, to break 2198.
fremetés, *n. f. pl.* fortifications, *châteaux forts.*
fres, *adj.* fresh, new 1609.
fresés, *adj.* garnished with ribbons, fringe 3304.
froee, *past part. of tr. v.* froer, to break into pieces 103.
fu, *n. m. s.* fire 2329.

gaaing, *n. m. s.* booty 1335.
gaaigniés, *past part. of tr. v.* gaaignier, to cultivate 486.
gal, *n. m. s.* cock 2426.
gabant, *pres. part. of tr. v.* gaber, to joke 2539.
gabois, *n. m. s.* joking, joke 201, 527.
gaïnes, *n. f. pl.* sheaths for sword or knife 2496.
gaitiés, *past part. of tr. v.* gaitier, to watch 3002.

garandis, *past part. of tr. v.* garandir, to protect 955.
gargent, *pres. subj. 3rd pers. pl. of tr. v.* garder, to keep watch over 1950.
garnis, *past part. of tr. v.* to fortify, prepare 976.
gaudine, *n. f. s.* grove, copse 856.
gavelot, *n. m. s.* javelin *RC* 1249.
gehi, *past part. of tr. v.* gehir, to confess, admit 550.
gehir, *fut. 3rd pers. s. of tr. v.* gehir, to confess, admit, 2941.
gehira, *fut. of tr. v.* gehir, to confess, admit.
gehiroie, *cond. 1st pers. s. of tr. v.* gehir, to confess, admit, *RC* 238.
gehissiés, *imper. 2nd pers. pl. of tr. v.* gehir, to confess, admit 2899.
gernon, *n. m. s.* moustache 2242.
gex, *n. m. s.* joke 736.
gigles, *n. f. s.* musical instrument generally with three strings and played with a bow 233.
gironés, *past part. and adj.* bands of cloth cut on a slant 1660.
girront, *fut. 3rd pers. pl. of intr. v.* gesir, to lie 2335.
glachiés, *past part. of intr. v.* glachier, to slide *RC* 1353.
glises, *n. f. pl.* church 568.
gravele, *n. m. s.* sand 663.
grenus, *adj.* maned 3226.
grifaigne, *adj.* proud 32.
griffax, *n. m. pl.* kind of sparrow hawk 773.
gris, *n. m. s.* a type of falcon 262.
guenchi, *past part. of intr. v.* guenchir, to let go, to quit *RC* 119.
guenchissent, *pres. ind. 3rd pers. pl. of intr. v.* guenchir, to go 2513.
guerpir, *inf. of tr. v.* to leave, abandon 931.
guerredoné, *past part. of tr. v.* guerredoner, to reward 61.
guige, *n. f. s.* strap by which the shield is suspended from the neck 2010.
guionage, *n. m. s.* guide, conduct *RC* 918.
guiton, *n. m. s.* valet 2741.

haele, *n. f. s.* noise, crying out 699.
haire, *n. f. s.* hairshirt 661.
hanstee, *n. f. s.* the length of a lance *RC* 22.
harra, *fut. 3rd pers. s. of tr. v.* haïr, to hate 2387.
haschiere, *n. f. s.* pain, torment 1082.
haste, *n. f. s.* the shaft of a lance or spear 3451.
hasta, *pret. 3rd pers. s. of tr. v.* haster, to press, pursue *RC* 139.
haucha, *pret. 3rd pers. s. of tr. v.* haucher, to lift *RC* 917.
herbergent, *pres. ind. 3rd pers. pl. of tr. v.* herberger, to lodge 20.
herele, *n. f. s.* noise, tumult 1315.
hés, *n. m. s.* hate 2368.
huans, *n. m. pl.* owls 265.

huchier, *inf. of tr. v.* to call, send for 415.
huchiés, *past part. of tr. v.* huchier, to call, send for *RC* 1369.
huimais, *adv.* now 211.
hus, *n. m. s.* cry, noise *RC* 251.
hustin, *n. m. s.* noise 1588; combat 2530; *RC* 558.

iaue, *n. f. s.* water 44.
isnelement, *adv.* quickly 1106.
issi, *past part. of intr. v.* issir, to go out 2269.
issoient, *impf. ind. 3rd pers. pl. of intr. v.* issir, to go out 262, 825.

jaconches, *n. m. pl.* precious stone, jacinths 1715.
jasarant, *adj.* made *of* iron mail of oriental craftsmanship 2046; *RC* 788.
jeüsse, *impf. subj. 1st pers. s. of intr. v.* gesir, to lie down 1071.
jostee, *past part. of tr. v.* joster, to assemble a host *RC* 4.
josteor, *n. m. s.* jouster 146.
joule, *adj.* young 148.
juhui, *adv.* today, now *RC* 627.

lachié, *past part. of tr. v.* lachier, to attach by a strap or cord 3690.
laiens, *adv.* there 2526.
lait, *adj.* ugly, horrible 2653.
lanchier, *inf. of tr. v.* to fight with lance 3563.
langes, *n. m. pl.* clothes, garments of wool 1383; *n. f. pl.* decorative pendants, panels 1732.
larris, *n. m. s.* heath, moor 3043.
lasmes, *n. f. pl.* strips *of* ribbon 3274.
lasqueté, *n. f. s.* cowardice 2576.
lecherres, *n. m. s.* term of insult 2032.
lechon, *n. f. s.* lesson 2873.
legier, *adj.* agile, fit *RC* 1105.
lermie, *pres. ind. 3rd pers. s. of intr. v.* lermier, to weep 219.
lerres, *n. m. s.* thief 1707.
leson, *n. m. s.* small bed 2992.
lié, *adj.* happy 512.
liois, *adj. of* stone, marble *RC* 1238.
lis, *n. m. s.* bed 239.
listees, *adj.* bordered 1790.
loee, *n. f. s.* the space *of* a league, time it takes to traverse a league 2091, 2243.
loeresse, *n. f. s.* one who praises 1076,
loier, *n. m. s.* recompense 2052.
lois, *n. f. s.* oath 93.
loon, *pres. ind. 1st pers. pl. of tr. v.* loer, to advise *RC* 1408.

los, *n. m. s.* approval, agreement 346.
losignox, *n. m. s.* nightengale 364.
lox, *n. m. s.* wolf 1137.
lues c', *conj.* as soon as 93.

maches, *n. f. s.* club *RC* 1122.
mahaigniés, *past part. of tr. v.* mahaignier, to maim, wound 2101.
mainsnés, *adj.* youngest 750.
main, *n. m. s.* morning *RC* 372.
mais, *adv.* more 739.
maisele, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* maiseler, to mistreat 1321.
maisniere, *adj.* belonging to the household 1076.
maissele, *n. f. s.* jaw, cheek 377, 1321.
maistire, *n. f. s. in constr.* par maistire, perfectly, excellently 1713.
malage, *n. m. s.* illness 896.
maldi, *pres. ind. 1st pers. s. of tr. v.* maldire, to curse 1095.
maleïs, *past part. of tr. v.* maleir, to curse 265.
malle, *n. f. s.* small coin of variable worth 1936.
malvis, *n. m. s.* thrush 365.
mander, *inf. of tr. v.* to send, to order 121.
mangon, *n. m. s.* kind of gold coin worth two besants 3444.
marchiés, *n. m. s.* market 2119.
mari, *past part. of tr. v.* marir, to afflict, chagrin, anger *RC* 65.
maroniers, *n. m. s.* sailor 1255.
martrois, *adj.* marten, sable 186.
matee, *past part. of tr. v.* mater, to kill 2209.
meche, *pres. subj. 1st pers. s. of tr. v.* mettre, to put 2903.
mechent, *pres. subj. 3rd pers. pl. of tr. v.* mettre, to put 2616;
mechine, *n. f. s.* remedy, enchantment 607.
mel, *adv.* badly 575.
membree, *adj.* large, strong limbed 48.
mentastre, *n. m. s.* wild mint 3184.
meriax, *n. m. s.* plaything, sport 647.
mes, *n. m. pl.* messenger 131.
mes, *n. m. pl.* dishs, courses at a meal 174.
mescaïson, *n. f. s.* misfortune 2872.
meschine *n. f. s.* young girl 617.
mescreanche, *n. f. s.* unbelieving 2666.
meslee, *adj.* diverse colors, gray 2463.
mestier, *n. m. s.* need 2735.
mestiers, *n. m. pl.* services, offices 351, 2791.
mestrent, *3rd pers. pl. pres. ind. of* metre to spend lavishly 2541.
misericorde, *n. f. s.* short sword used to kill a fallen opponent *RC* 1209.

moitoier, *n. m. s.* small farm, person who farms the land 399.
moitoierie, *n. f. s.* rural domain farmed according to the principle that the owner and tenant share the fruits *of* the land 464.
molus, *adj.* sharp 2065.
montance, *n. f. s.* value, worth 3556.
morentin, *adj.* dark colored 1606.
mossue, *adj.* old 2199.
mostier, *n. m. s.* monastery 33.
motes, *see* muetes.
mus, *adj.* mute *RC* 296.
muetes, *n. f. pl.* packs (of dogs) 3033, 3097.

nane, *n. m. s.* pledge, security *RC* 418.
nasse, *n. f. s.* snare 1475.
navrer, *inf. of tr. v.* to wound 1447.
neteé, *n. f. s.* cleanliness, purity 1207.
nisune, *adj.* any 422.
nitichorax, *n. m. pl.* owls 265.
noches, *n. f. pl.* wedding and attendant celebration 212.
noies, *past part. of tr. v.* noier, to refuse 1035.
norriches, *n. f. pl.* nurses 588.
nu a nu, *adv.* without intermediary 2620.

ochesist, *3rd pers. s. impf. subj. of tr. v.* ochir, to kill 3023.
ochie, *pres. subj. 3rd pers. s. of tr. v.* ochir, to kill 1321.
ochions, *1st pers. pl. pres. ind. of tr. v.* ochir, to kill 2883.
oianche, *n. f. s.* hearing 2668.
oirre, *n. m. s.* voyage *RC* 628.
oissor, *n. f. s.* wife 242.
oquison, *n. f. s.* cause, reason 2881.
orfrois, *n. m. s.* trimmed in gold and silver 188.
orine, *n. f. s.* origin 602.
orles, *n. m./f. s.* border, edge 3444.
orlés, *past part. of tr. v.* orler, to border 608.
or mier, pure gold 312.
or molu, gold in the form of powder *RC* 718.
ors, *n. m. pl.* bear 3052.
ortie, *n. f. s.* nettle 1569.
os, *pres. ind. 1st pers. s. of intr. v.* oser, to dare 404.
os, *n. f. s.* host, army *RC* 4.
ostelee, *past part. of tr. v.* osteler, to lodge 97.
ostoirs, *n. m. s.* goshawk 773.
ostorin, *adj.* fabric made in the Orient 1791.

otrequideson, *n. f. s.* presumption 1810.
otroié, *past part. of tr. v.* otroier, to grant, give 337.
otrois, *n. m. s.* concession of a favor 198.
outrés, *past part. of tr. v.* outrer, to pass over *RC* 1212.
ovraigne, *n. f. s.* workmanship 24.

paginois, *adj.* pagan *RC* 1250.
palasine, *n. f. s.* wife of a count palatine 858.
pararmé, *past part. of tr. v.* pararmer armed heavily *RC* 953.
parchonerie, *n. f. s.* part, share 462.
parchonier, *n. m. s.* associate, one who shares management 401.
parcreüs, *past part. of intr. v.* parcroistre, to have arrived at full growth 1691.
parfont, *adv.* deeply 160.
part, *n. f. s.* on behalf of 2053.
paufist, *n. m. s.* palisade *RC* 1150.
pautoniere, *adj.* vile, qualities of a scoundrel 1073.
pavïois, *adj.* from Pavia 2008.
pechoié, *past part. of tr. v.* pechoiier, to break into pieces 103.
pelain, *n. m. s.* coat of wool 2653.
pelichon, *n. m. s.* fur-lined cloak 186.
pene, *n. f. s.* fur 191.
penés, *past part. of tr. v.* pener, to make suffer, torture 819.
perrine, *adj.* stone 600.
perroi, *n. m. s.* strand, shore 2620.
perroi, *n. m. s.* stony terrain 3418.
pevree, *n. f. s.* peppered meat 52.
pile, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* piler, to step on 2549.
plaice, *n. f. s.* space, place *RC* 1341.
plaischier, *inf. of tr. v.* to overwhelm, destroy *RC* 1123.
planchier, *n. m. s.* hall 3566.
plevir, *inf. of tr. v.* to pledge 350.
plois, *n. m. pl.* layers or pleats (of mail of the hauberc) 2011.
plonc, *n. m. s.* lead 1569.
poigneor, *n. m. s.* combatant, warrior 144.
pois, *n. m. s.* pitch 2017.
pomelé, *adj.* dappled *RC* 1303.
pomerin, *adj.* wood of apple tree *RC* 234.
poon, *n. m. s. in the constr.* a guise de poon, on foot (as pilgrim) *RC* 425; V 776.
porcas, *pres. ind. 3rd pers. s. of* porcasser, to pursue 2596.
porfendus, *past part. of tr. v.* porfendre, to split in two with a sword 3069.
porfile, *see* porfire.
porfire, *n. m. s.* kind of marble 2327; *RC* 720.
porion, *n. m. s.* leek *RC* 458.

poroec, *conj.* provided that 63.
porprendre, *inf. of tr. v.* to cover, adorn 3037.
porprent, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* porprendre *in the constr.* porprendre les grans saus, to begin galloping 1970.
porre, *n. f. s.* fear 2859.
posnee, *n. f. s.* pride, power 47, 1501; bravado, commotion 422.
praele, *n. m. s.* meadow 1313.
pramis, *past part. of tr. v.* promettre, to promise *RC* 1045.
preer, *inf. of tr. v.* to pillage, devastate 932.
priox, *n. m. s.* prior 2780.
proier, *inf. of tr. v.* beg, to ask 1535.
proihier, *see* proier.
prois, *n. m. s.* worth 183.
puile, *n. m. s.* people 939.
puirier, *inf. of tr. v.* to offer, present 806.

quassés, *past part. of tr. v.* quasser, to break 1981.
qeux, *n. m. pl.* cooks 413.
quaille, *see* qualle *RC* 1345.
qualle, *n. f. s.* quail 1937.
quaregnon, *n. m. s.* place, area 3454.
quegnaille, *n. f. s.* low, vulgar people *RC* 1344.
queüs, *past part. of intr. v.* quasir, to fall 896; *RC* 800.
quidon, *pres. ind. 1st pers. pl. of tr. v.* quidier, to believe 330.
quiers, *adj.* dear, in want, bare 2322.
quing, *n. m. s.* peak (*of* a helmet) 1717.
quinsime, *adj. in the constr.* lui quinsime, he and the fourteen (companions) 1771.
quintaine, *n. f. s.* jousting target, stake set up for jousting 102.
quit, *pres. ind. 3rd pers. s. of intr. v.* quidier, to think 30.
quitance, *n. f. s.* peace, tranquility 2677.
quivert, *n. m. s.* vile, perfidious person 1357; *RC* 79.
quivertise, *n. f. s.* base conduct 881.

raamant, *n. m. s.* redeemer 1095.
rade, *adj.* rapid *RC* 1222.
rain, *n. m. s.* branch 199.
rainsel, *n. m. s.* small branch 2262.
ramprogne, *n. f. s.* mockery, derision 2094.
randon, *n. m. s. in the constr.* en un randon, at one time, all at once 1799.
ratapinerent, *pret. 3rd pers. pl. of tr. v.* ratapiner, to hide 2653.
ravesti, *past part. of refl. v.* se ravestir, to be invested with, to be granted as gift 1906.
ravine, *n. f. s.* abduction by force or seduction 621.
ravisant, *pres. part. of tr. v.* raviser, to examine or look at carefully 1339.

ravisé, *past part. of tr. v.* raviser, to recognize 2775.
rechelee, *n. f. s. in the constr.* a rechelee, in secret *RC* 15.
refui, *n. m. s.* refuge, shelter 2601.
reharnescherent, *pret. 3rd pers. pl. of tr. v.* reharnescher, to put in harness again 780.
remés, *past part. of intr. v.* remeindre, to diminish, cease 1667.
remetront, *fut. 3rd pers. pl. of intr. v.* remettre, to melt 2329.
renoiés, *past part. of tr. v.* renoier *and n. m. s.* renegade, traitor 1036.
renvestir, *inf. of tr. v.* to invest with certain powers, responsibilities 1543.
repaire, *pres. ind. 3rd pers. s. of intr. v.* repairer, to return 106, 1001.
rés a rés, *adv.* very near, close to 1993.
rese, *past part. of tr. v.* rere, to cut, to shave 454.
resoigne, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* resoignier, to fear *RC* 1387.
resoigniés, *past part. of tr. v.* resoignier, to fear 1395;
resons, *n. m. s.* sound, noise 3238.
retent, *pres. ind. 3rd pers. pl. of tr. v.* reter, to accuse *RC* 615.
retrachon, *n. f. s.* reproach 2031.
reva, *pres. ind. 3rd pers. s. of refl. v.* s'en raler, to return *RC* 281.
reveleront, *fut. 3rd pers. pl. of intr. v.* reveler, to rebel, revolt 2303.
revisde, *pres. ind. of tr. v.* revisder, to visit, see again 596.
rimor, *n. f. s.* noise 143.
riront, *fut. 1st pers. pl. of intr. v.* s'en raler, to go back, return 2390.
roberie, *n. f. s.* theft 459.
roee, *adj.* decorated with round figures 49.
roit, *adj.* hard 1349.
romesin, *n. m. s.* sou of the comté of Rouen 2531.
rovee, *past part. of tr. v.* rover, to ask for 74.
rovelente, *adj.* red *RC* 998.
ruer, *inf. of tr. v.* to throw *RC* 1179.

sachiés, *past part. of tr. v.* sachier, to pull 1047; to draw, pull 1405.
sachois, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* sachier, to remove, tear from 278.
saffre, *n. m. s.* precious stone, blue corundum 607.
saiete, *n. f. s.* arrow 2282.
saisie, *past part. of tr. v.* saisir, to put in possession 91.
santine, *n. f. s.* bottom of a boat 860.
sardine, *n. f. s.* chalcedony 606.
sarrois, *adj.* Saraçen *RC* 1255.
saudoiere, *n. f. s.* servant for wages, prostitute 1075.
sautele, *pres. ind. 3rd pers. s. of intr. v.* sauteler, to jump 373.
sauters, *n. m. pl.* psaltery, stringed musical instrument with shallow sound box 233.
senee, *adj.* wise 427.
serain, *n. m. s.* nightfall 2639.
serine, *n. f. s.* siren 610.

servige, *n. m. s.* service *RC* 1066.
ses, *n. m. s.* pleasure, satisfaction 1396.
sevant, *pres. part. of tr. v.* sevir, to follow 1326.
sevirent, *pret. 3rd pers. pl. of tr. v.* sevir, to follow 1788
sialpme, *n. m. s.* psalm 2873.
sidonois, *adj.* linen 187; *RC* 1260.
siglaton, *n. m. s.* silk cloth 1791.
sigles, *n. m. s.* sail 1375.
soduit, *past part. of tr. v.* soduire, to seduce, deceive 1183.
soés, *adj.* sweet, calm, soft 1698.
soller, *n. m. s.* shoe 662.
solt, *pret. 3rd pers. s. of* savoir, to know 2649.
somier, *n. m. s.* pack horse 3024.
son, *n. m. s.* his part, his share 506; his (army) 2319.
sopois, *n. m. s.* anxiety, worry 182.
sopris, *past part. of tr. v.* soprendre, to surprise 1343.
sorcot, *n. m. s.* garment worn over tunic 852.
sordois, *adv.* for the worse 2012.
sore, *prep.* on, on top 259.
sorveoit, *pres. ind. 3rd pers. s. of tr. v.* sorveoir, to see from above 273.
sotaigne, *adj.* lonely, empty 2693.
sovin, *adj.* cast down, lying on his back *RC* 221.
subdicion, *n. f. s.* service 333.
sus, *adv.* above 135.

tables, *n. f. pl.* board game, similar to backgammon 754.
tambois, *n. m. s.* uproar, racket, din *RC* 1263.
tapi, *n. m. s.* a person in disguise 682.
tapin, *n. m. pl.* persons in disguise 2513.
tarjasse, *impf. subj 1st pers. s. of intr. v.* targier, to be late, to delay 1482.
tasel, *n. m. s.* tassel 3274.
taules, *n. f. pl.* tables 317.
tehir, *inf. of intr. v.* to grow 587.
tempier, *n. m. s.* noise, tumult 3297.
tempree, *past part. of tr. v.* temprer, to temper *RC* 1340.
tenchon, *n. f. s.* dispute 317.
tensés, *past part. of tr. v.* tenser, to dispute 955; tensa, *pret. 3rd pers. s. RC* 624.
teüs, *past part. of intr. v.* taisir, to be silent 2069.
theï, *past part. of intr. v.* to grow 668.
tire, *n. f. s.* order, rank 2319.
tires, *n. m. pl.* material of Tyr, silk 3517.
tiret, *n. m. s.* precious cloth 3330.
tosiax, *n. m. pl.* little boys 648.

tot, a tot *prep.* with 3231.
traïn, *n. m. s.* bad treatment *RC* 241.
trait, *n. m. s.* distance of a bowshot 3325.
traities, *n. f. pl.* the distance of a bowshot 3301.
tramis, *past part. of tr. v.* tramettre, to convey 766; sent 1132.
trebuçanche, *n. f. s.* ruin, fall 2306.
treschier, *inf. of intr. v.* to dance 3564.
tresjetee, *past part. of tr. v.* tresjeter, to cast (metal) 188.
treslis, *adj.* of woven mail 3030.
tressua, *pret. 3rd pers. s. of intr. v.* tressuer, to perspire 2265.
tropiax, *n. m. s.* troop of men, soldiers 2420.
turcois, *n. m. s.* bow, Turkish bow 892.

valcele, *n. f. s.* valley 1302.
vea, *pret. 3rd pers. s. of tr. v.* veer, to prevent, hinder 155.
vegile, *n. f. s.* matins and laudes of the service of the dead 2551.
ventalle, *n. f. s.* ventail 1929.
vergiés, *past part. of tr. v.* vergier, to engrave 2100; striped *RC* 1360.
vernis, *n. m. s.* varnish 250.
vers, *n. m. pl.* boar 3053.
vers, *adj.* green 1141.
verser, *inf. of tr. v.* to knock down 1448.
viax, *adj.* at least 730.
vierre, *n. f. s. in the constr.* estre a vierre, to seem 1077.
voihiers, *n. m. pl.* functionaries assigned to maintain the roads 348.
voiror, *n. f. s.* truth 150.
voisdie, *n. f. s.* ruse, cleverness 3250.
voltie, *adj.* vaulted 212.

wissier, *n. m. s.* porter 805.
witbus, *n. m. s.* trunk, torso *RC* 134.

yve, *n. f. s.* mare 1290.

ISBN 0-8173-1016-9
90000
9 780817 310165